PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES
TOME L

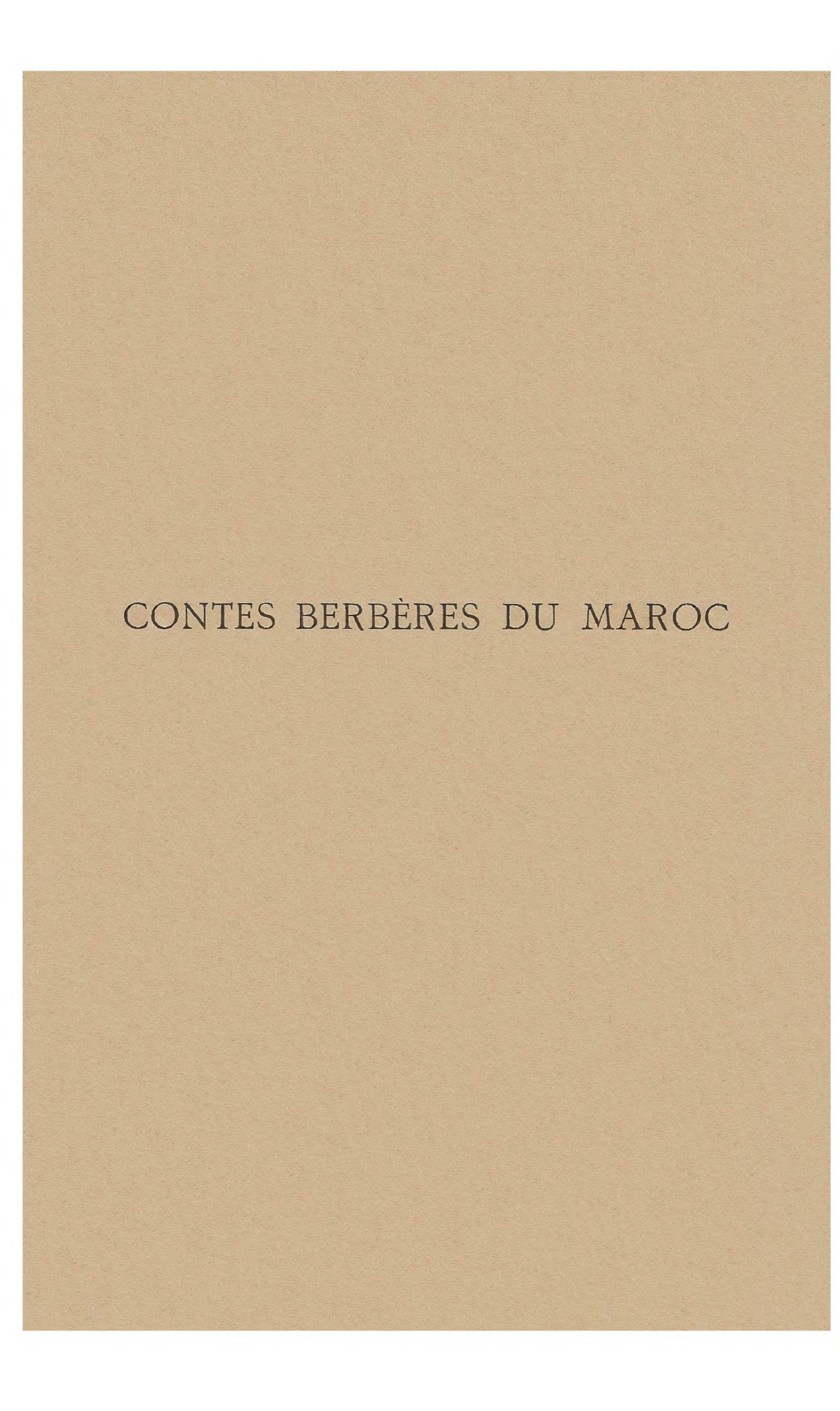
E. LAOUST

Contentes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)

★

PARIS Ve
ÉDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
MCMXLIX



CONTES BERBÈRES DU MAROC

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES
TOME L

E. LAOUST

Contentes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)

*

PARIS, V[e]
EDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
MCMXLIX

A MES PETITS-ENFANTS

BRIGITTE ET PIERRE-HENRI

AVERTISSEMENT

Les récits de ce Recueil sont classés d'après leur intérêt folklorique : ils comprennent des contes d'animaux, des contes plaisants, des contes merveilleux et des légendes hagiographiques. Leurs traductions annotées, en dehors de tout appareil linguistique, forment un volume indépendant destiné aux folkloristes non-berbérisants. Les textes et leurs traductions portent des numéros correspondants.

*
* *

Les textes, au nombre de 140, ont été collectés dans divers parlers du groupe Beraber-Chleuh, le plus grand nombre dans l'arrière-pays de Demnat-Tanant-Azilal ; d'autres dans le domaine de la tachelhit et dans celui de la tamazight du Nord.

1° L'aire linguistique de Demnat est représentée par 85 récits, dont 67 dans divers points de la tribu des Ntifa, 6 chez les Imeghran, 4 chez les Infedouaq, 2 chez les A. Messad, 1 dans chacune des tribus suivantes : A. Chitachen, Inteqetto, A. Bou Oulli, Inoultan, A. Outferkal, A. Atta n-Oumalou.

Les particularités dialectales de ce groupe ont été consignées dans mon Étude sur le dialecte berbère des Ntifa (1918), complétées par les notes données dans dans un texte sur le parler des Aït Messad, publiées en 1925 dans les *Mélanges René Basset*, tome II. On pourrait dénommer ce groupe Askourn ou Haskoura, rameau de la grande famille des Masmouda.

2° La tachelhit, groupe dialectal mieux connu, est représentée par 15 textes. Les récits recueillis chez les Mesfioua, les A. Semmeg, les Goundafa et les Guedmioua m'ont été communiqués en 1929 par le

commandant Barrieux d'Amizmiz ; ceux des Idaou Mahmoud, Idaou Zal et Idaou Ziki, en 1930 par M. Okbani, interprète civil à Argana.

L'étude scientifique du groupe reste à faire. On possède néanmoins sur la phonétique, la morphologie et la syntaxe de quelques parlers les éléments essentiels : pour le Tazerwalt, la belle étude de H. Stumme : *Handbuch des Schilhisschen von Tazerwalt* (1899) ; pour les Idaou Semlal, le précieux Vocabulaire de Destaing. Et sous forme de manuels, *Manuel de berbère marocain* (dialecte chleuh), 1914, de Justinard, et mon *Cours de berbère marocain* (Dialectes du Sous et du Haut et de l'Anti-Atlas), 1920. *Le Dictionnaire berbère-français* (1934) de Jordan contient la plupart des termes des parlers tachelhit et Ntifi signalés ci-dessus. On dénommera ce groupe : Zenaga-Masmouda.

3° La tamazight du groupe Nord, plus tardivement connue, est représentée par 31 récits collectés chez les Beni-Mtir, en 1923, par M. Rahhal Abd-el-Aziz, Interprète civil à El-Hajeb ; chez les Aït Sadden, en 1931, par M. ben Ikhlef, professeur au Lycée d'Oujda ; chez les Aït Ayyach de la région de Fès, par Si Lakhdar, professeur au Collège musulman de Fès ; chez les Beni-Mguild, par M. l'Interprète militaire Djemri, tous diplômés de berbère.

Les particularités phonétiques, morphologiques, la grammaire et la syntaxe, ainsi qu'une partie importante du vocabulaire de ces parlers, sont consignées dans les travaux de ABÈS, *Une première année de berbère* (Dialectes du Maroc Central, 1916), LOUBIGNAC, *Étude sur le dialecte berbère des Zaïan et Aït Sgougou*, 1924, LAOUST, *Cours de berbère marocain* (Dialecte du Maroc Central, Zemmour, Beni Mtir, Beni Mguild, Zayan, A. Sgougou, Ichqern), 1924, 3e éd., 1939. BISSON, *Leçons de Berbère tamazight* (Dialecte des Aït Ndhir, Aït Nâaman), 1940.

Ce groupe Beraber du Nord pourrait être plus judicieusement dénommé groupe Senhaja.

TRANSCRIPTION

Le système de transcription adopté est celui de mes divers travaux.

CONSONNES

b, occlusif.
ḇ, spirant.
b^w, b labialisé.
d, occlusif.
ḍ, emphatisé.
ḏ, spirant.
ḏ̣, emphatisé.
f, f arabe et français.
g, occlusif.
g^y, palatalisé.
ḡ, spirant.
g^w, labialisé.
ǧ, affriqué.
č, affriqué.
ġ, غ arabe.
h, ه arabe.
ḥ, ح arabe.
ḫ, خ arabe.
k, occlusif.
ḵ, spirant.
k^y, palatalisé.
k^w, labialisé.
l, dentale.
ḷ, emphatisé.
l^y, palatalisé.
m, arabe et français.
m^w, labialisé.
n, arabe et français.
q, ق arabe.
r, ر arabe.
ṛ, emphatisé.
s, س arabe.
ṣ, emphatisé.
š, le ش, ch, français.
ṣ̌, emphatisé.
t, ت arabe.
ṭ, emphatisé.
ṯ, spirant.
ṯ̣, emphatisé.
z, ز arabe.
ẓ, emphatisé.
ž, le j français.
ẓ̌, emphatisé.
w, و arabe.
y, ي arabe.
ɛ, ع arabe.

VOYELLES

a, son pur ; *ä*, penchant vers *e* ; *å*, penchant vers *o*.

u, *ou* français ; *ů*, penchant vers *o* ; *ü*, français ; *o* français.

i, pur ; *ẹ*, *i* et *é* fermé ; *i̊*, dans le voisinage d'une emphatique.

e, *e* muet français ; selon la nature des consonnes avoisinantes, tend vers *è* ou *o* ouvert ; voyelle de disjonction, correspondant à *ə* dans le mode de transcription actuellement en faveur.

ă, *ĭ*, *ŭ*, *ŏ*, voyelles brèves.

ā, *ī*, *ū*, voyelles longues (rarement notées).

ã et surtout *ĩ* en finale, voyelles nasalisées.

I

CONTES D'ANIMAUX

I

Le Hérisson et le Chacal dans le puits.

Inikf imnaggar uššen giyeḍ, innä-yäs : « salamu ɛalikum ! » innä-yäs : « mani trit ? » innä-yäs : « adinageġ s-ĕrreȥq-inu ! » ddun aillig ĕn-lkĕmen tama n-yan wanu, yaḫ-tn irifi, irin-adsun, imḍů inikf g-waga, igguȥ s-uanu, aillig ilkem abůḍ n-wanu, innä-yäȥ-d i-uššen : « tmĕniya n-tätten d-ilqaġen-ĕnsent aillan däṯḫ ! » innä-yäs-d inikf i-uššen : « aẓẓů-d g-waga ula kiyyi ! » Ikšem uššen g-waga, yaẓẓů, iġli-d inikf g-waga yåḍnin, innä-yäs uššen : « matta uyäd a-ɛämmi inikf ? » innä-yäs : « ddūnìt n-ṛĕbbi aya da-tsåqloy, ar-tsugguȥ ! »

Dicté par Mohammed ben Hadda (alias Hajj Djilali) du village de Tanant, tribu des Ntifa.

II

Le Hérisson et le Chacal pris au piège.

Bu moḥammed imun nta d-uwuššen, g^{u}mĕren, lĕkĕmen taȥĕqqort ; iȥeṛ-t bu-moḥammed, iwurri-d tiġordin, innäs bu moḥammed i-uwuššen : « ut-i s-umĕrriq ! » lliġ t-iut innäs : « maḫ ailliġ a-yi-tennit ūt-yi s-umĕrriq ? » innäs : « ašku kiyyi tgit argäȥ mqqorn ȥwareġ ḫ-tiswāb. » Iȥayd uššen iȥwar, ilkem taȥĕqqort, tameȥ-t, innäs : « matta-ya ? » innäs : « ĕrreȥq-ĕnnek ayäd ! » innäs : « itti-d a-yi-tgert ġ-ugayyu-inu, iḥma ! » innäs : « ssahd-ĕnnek ġir ar-yi-yūt ! » innäs : « mara-tskert ? » innäs : « aŭwi-t s-wamän ! » yaŭwi-t s-wamän, tass msqem, igiur ar ṣṣbaḥ, yašk-id bab n-tbeḥḥirt, yafi-d uššen immūt, yamȥ-t ḫ-tmġilt, yäll-t, iloḥ-t-in ġ-beṛṛa. (Timgicht.)

Variante dans le parler des A. Sadden.

Insi d-wuššen.

Innaš, idda yinsi d-wuššen ad-ġlun abḥir. al-iteddu yinṣi tat wuššen. yannäy taȥĕq-qort la ibna bab-uḥbir. innäs i-wuššen : « ĕš-iyi yun ubariq ! » innas : « maḫ ? » innäs : « uḫlah ! » iwwet-it wuššen s-ubariq. innas yinsi : « matta tbiɛt-ad walfeḫ-t ! » šekk aggan amoqran al-tĕdduḫ tat-aš. al-itĕddu wuššen tat-as ityimeȥ i-teȥqqort.

Donné par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, fr. des Aït Imloul, tribu des A. Sadden.

III

Le Chacal et la Chèvre.

Innäk[1] *tuš̱ka yät tağåṭṭ, tĕddu s-ĕlḫela där yät tseḵlut n-tasaft. innäk iddu bab-ĕnnes ur-t-yufi. innäk iddu uššen yaf-ĕn taġaṭṭ tuli asĕḵlu n-tasaft. innäk yili yän umda n wamän, ukän tili tağåṭṭ i-useḵlu ateskiu tasaiwalt i-umda wamän. innäk da-isḵiu uššen amda yannäy tasaiwalt n-tağåṭṭ, imdů s-umda, innä « tšab g-wamän taš tağåṭṭ ! » iga*[2] *tiṭ s-asĕḵlu, yannäy gis taġaṭṭ.*

1. Dicté par Ḥamad n Ayt Taleb, à Azilal, 1921 (A. Messaḏ). — 2, de ger « jeter ».

IV

Le Chacal et la Grenouille.

Innäk illa ugru sbεa n-isegg^{u}asen aur ili unẕar allig aok tqqor ddūnit, yamẕ-t yän uššen ira-t-išš, innä-yäs : « i-ṛbbî adğ-i ad-iniġ krâḏ iwaliun ! » inäs : « ini ḥta εašra ! » iwa ar-yaqra i-ṛĕbbî, innäs : « ad-aġ-tĕkfṭ lġiṭa ! » ur-ikemmil kraṭ tikkal allig iṣůḏ uṣĕmmiḏ, idĕfεa-t unẕar, ingi usemsil s-wamän irwel ikšem amän ur-t-yad-išši uššen.

Dicté en 1913 par Hajj Djilali, du village de Tanant, Ntifa.

V

Ṯamĕṭṭůṯ ḏ-^{u}wuššen.

Innäš al-tšĕṭṭāb yut tmĕṭṭůt taddart-ĕnnes, ṯäf yun gerš ṯseġ iss aḥuli, ḏḏuwel-as ṭĕrf uḥam, Iddu-ḏ ^{u}wuššen itša-yas-ṯ ; mdaεan s-aḇriḏ ; ṯĕnna-yas i-lḥaq : « a-sidi la-tšĕṭṭabeḫ ṯaddart-inu ! » innas : « is ṯriṯ aḏ-am-ṯiẕḏiy ! » ṯennas : « äfeḫ yun gerš ! » innäs : « ĕrrĕẕq-ĕnneṃ aynna ! » ṯĕnnas : « sġeḫ-ṯ ḏ-aḥuli ! » innas : « lεiḏ-ĕnnem aynna ! » ṯĕnnas : « iddu-ḏ uššen itša-yi-ṯ ! » innas : « ĕrreẕq-ĕnnes aynna ! »

Communiqué par M. ben Ikhlef, Bir-Tamtam, A. Sadden.

VI

Iẕem ḏ-wuššen.

Uğ wäss εämmi iẕem imšawar agḏ uğ wuššen aḏ-^{e}ddun aḏ-akĕren. Alliġ ddan aḏ-aḵeren ur-ufin may ḏ-yüwin ; ṯallest ṭqqen ġifsen i ddan-ḏ al ṭĕrf ušṯ lḥāfṯ i ẕnen ṭerf-

as. Ikker ăɛämmi uššen innäs : « a-ɛämmi iẓem ur-ṯualaḫ lḥafṯ ! » innas iẓem : « attua-läṯ ! » Alliḡ iṯn-yŭwi unuddem ikker uššen ika-ḏ ffir yiẓem innas : « kaḥẓ urin, ddiḫ aḏ-ĕbḏuḫ ḡ-lḥafṯ ! » Iẓem, ur-issin is-ḏ-ikka ffiras, alliḡ ikaḥẓ ibḏa ḡ-ĕlḥafṯ, ilwer wuššen, iẓem iḥäuf-as ḫf-uẓenṭiṭ, ibbi-yäs ĕnnĕṣṣ, innäs « ddu, ha nḵin la ɛaqleḫ ġifĕḵ ! »

Dicté par Allal ben Driss, des Ayt Ouahi, Zemmour, le 30 novembre 1922.

VII

Lqist n-tiḫsi d-wuššen.

Innäk šerken tayuga, kerẓen, mgren, srūten ; lliġ ṛan ad-aṭṭůn tenna-yas tiḫsi : « anbḍů nnĕṣṣ ! » inna-yas : « ůhů, nekki aṛa-bḍů ! » ar-ittɛäbār ar-as-ittini : « ha yät n-wuššen, ha yät n-wuššen » mráut tuwal ; ar-äs-ittini : « ha yät n-tili, iḫ t-tṛit, šaḫ-kem ! »

Tĕftu tiḫsi tauwi-d yiwis, tsels-äs ilem wuṣkäy, tĕmḍel-t ḫ-túmẓin. Iẓayd wuššen ar-ittɛäbār, ailliġ iẓṛa imeẓgän wuṣkäy ar-ittini : « ha yät n lalla tiḫsi, ar-d-ilkem mraut tuwal, ha yät n wuššen, iḫ t-iri, iġ ur-t-iri išš bäbäs ! » Iẓ d-ukan yuggᵘa ilem wuṣkäy, irwul wuššen itabɛa-t yus n-tiḫsi, ilsa ilem wuṣkäy, ar-itäẓẓäl ; imil tàmẓ-t yät tẓuggᵘart tšu-yäs ilem wuskäy ar-ttaggᵘa táḍůṭṭ ; ukan igĕlleb-d gis wuššen, imil iẓeṛ táḍůṭṭ inna : « wahli, wahli a-ɛamti tiḫsi, kémmin aya ! » inna-yäs yiwis n-tiḫsi : « hali ara mer ntaḥdar ! » innas : « wahli, urd laḥḍeṛt ad-issukin ḫṭi ! » yamẓ-t, išš-t.

Dicté en 1930 par Chaouch Brahim, des Guedmiwa.

VIII

Insi ḏ-wuššen.

Insi ḏ-wuššen yän imĕddukal, yan wass iddu yinsi aḏ-yašer iṯutti i-ṯesräfṯ. innĕḍ sa ḏ-sa, inna ineyr-as ḏ-iḫf-ĕnnes may ṯĕqmer ddūniṯ. išḏů-yas wuššen ĕrriḥt, iddu-ḏ ġurs innäs : « may ḏa tegget ? » innäs : « ḫas ša imenḏi ay-sya ssaläyḫ. aššem awi-ḏ taɛĕl-laft aḏ-aš-n-yeḫ ayaḏ uḥemmum a-ṯ-nĕbḏů ! » yawi-ḏ wuššen ṯaɛellafṯ, ishewweḏ-as-ṯ, ikžem ḏis yinsi, iḏeṛṛ -ḏ ġifs ša walim, ižĕbḏ-iṯ wuššen, yasi ṯaɛellafṯ ḫ-iġir, iddu ḡ-winnes. ḥaṭṭeṛṛ-aẓ-ḏ waraw yinsi, innäsen : « iqqimĕn ibbä-ṯ-un i-tesräfṯ a-kun-awiḫ a-didun ḫummerr waṛaw-inu ! » inĕqqeẓ yinsi ẓi-ṯɛallafṯ ḏa innäs : « ur-ḵ-isser-baḥ ṛebbi ṯesseḫlaɛṯ araw-inu !

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

IX

Inikf d-wuššen d-uṣkäy.

Innäk ira inikf aiššer tayuga ntan d-wuššen. Innäk šarn tayuga, allig nwån timẕin, innä-yäs inikf i-wuššen : « addud ansrūt timẕin ! » Allig d-idda wuššen aisrūt innäs inikf i-lqûm-ënnes : « sirät s-aġůliḍ sdärät iẕran aḍ-as-iniġ i-wuššen hat ira aġuliḍ add-iḍeṛ ! » Allig ddan lqûmënnes s-aġůlid-ann d-isḍåṛn iẕran, innä-yäs inikf i-wuššen : « ddiġ ad-ak-ḥåṣeġ aġůlid aur-d-iḍeṛ ! » Iddu inikf isnil aḍår -ënnes i-uġůliḍ. innä-yäs : « hayyi ḥaṣġ-äk äġůlid ḥef timẕin ad-ur-iḍer ! » Iddu wuššen, allig srwäten innä-yäs : « äskka ad-naüwi aɛäbbär ! » ṣṣbaḥ yaüwi-d inikf uṣkäy, isers-t g-ddau taẕgaut, innä-yäs i-wuššen : « asi taẕgaut anɛaber timẕin ! » Allig ran ad-ɛabern, ihezẕa taẕgaut, iffeġ-d uṣkäy seg ddau-as, iẕel uskäy uššen ; iddu bumoḥand yasi timẕin, irwel wuššen ar-ittini : « slemeġ g-walim ula timẕin ! »

Dicté en 1920 par Moha u Iššo, Azilal, Aït Outferkal.

X

Uššen ttiḥsi.

Llan yits m-mëdden la-ẕedġen ġ-yun umaẕir ; anni yän rḥell, adẕen yuṯ n-ṯiḥsi ṯamaɛḍoṛṯ ġ-wansa. Ikkus-asen ᵘwuššen ansa, yaf ṯiḥsi-nna, ṯënnas : « mai ḏiyi ġra ṯetšeṯ a-ɛämmi uššen ? » auwi-yi ġer lġrabṯ aḏ-ëhḏuḥ al-ḏ-ëšḥuḥ ṯetšeṯ-ⁱyi ! » yaüwi-t ġer lġabṯ la ikkal iḥëṭṭů-t yens iḥeṭṭů-t. yun wäss ṯennas tiḥsi : « arwåḥ ġer ḏin anë-mɛabar ! » ddun ġer mani asṯenna mɛabaṛen-ḏ iẕwur-iṯ ᵘwuššen ; ṯennas ṯiḥsi : « suleḥ ur-ṣḥiḥ ! » ɛaweḏ la yens iḥeṭṭo-t išel iḥeṭṭo-t anni tṣḥa mɛabaren-ḏ alṯu, ṯẕwur ṯiḥsi uššen ṯennas : « ha-yi ɛaḏ dġi ay ṣḥiḥ ! arwåh ġer ṯiššuṯ-in aṯġerṯ i-ayṯmaš aḏ-yi-ṯetšem.

Isġui-ḏ ᵘwussen, anni-ṯ-id qerreben ṯërwel ṯiḥsi ġer yut ṯḥimert uwulli iḏfeɛ ġifs ᵘwuššen ; iẕẕaɛ-īt ġifs umeksa iddu uššen ġer lġabṯ al itwiyyal, inna : a-finš a-yits üuṣkäyn ibeḥḥan iqûma aḏ-yi-ẕẕɛan al ḏ-tsůḏen imeẕẕaninu anni fellteḥ illis iyḏi. ṯuttin ḏis üuskäyn al-t-tẕẕɛan anni-ḏ-ṣůḏen imeẕẕan-ënnes. Al-itwiyyal alṯu, inna : a finš a-wi n-bu-lmeẕberṯ aḏ-y-iweṯ s-åqmu anni ur-ṯšiḥ illis iyḏi anni ṯ ufiḥ ġ-umaẕir. ituṯti ḏis bu-lmeẕbert, iweṯ-it s-åqmu ineġ-it. innäs ᵘwuššen : « wenna irẕan-ṯ ša, ëš-as-t a-ṛëbbi ! »

Communiqué en 1920 par M. ben Ikhlef, Aït Sadden.

XII

Le Chacal, le Hérisson et l'Ane.

A. — *Ran adšräken tayuga, gän imezlåḍ, ur därsen lĕbhaym masa kkerzen, nnan : « ansker yän uḥlas, wännf d-yuška nkerz fĕllas. » Skren aḥlas, ağyul ur-issin yät, inikf d-uššen ğran taḥäramiyät ; ar-gĕnnun aḥlas ar-t-tzĕrraben f-umalu n-uğyul aillig t-id-šuškan annĕšt n-tadaut n-uğyul. Aidag t-kĕmmeln, nnän-äs : « a-ɛämmi ağyul hat nkĕmmel aḥlas, aškätağ-d atnzĕrreb, wan mi d-yuška annešt n-tadaut-ĕns nkerz fĕllas ! » Izäyd inikf, yäsi uššen aḥlas, iger-t afĕlla n-tadaut n-inikf, imtu-t kullu, innä-yäs uššen d-uğyul : « imoqqor fĕllak ! » Inkr inikf, innas-yas i-uššen : « ašk-d anizar is ak-d-yuška ? » izäyd uššen, gren fĕllas aḥlas, imtu-t kullu, nnän-äs i-uğyul : « ašk-d ula kiyyi ! » gern-as aḥlas, yašk ntän ayannağ annĕšt-ĕns ; zäyden, ağyul ar-fĕllas kkrĕzen aillig tbbi tasa-ns, immet.*

B. — *Iqima-d uššen nta d-inikf, šraken tayuga da kkerzen f-uğyul aillig tkĕmmel ṣṣåbt, innä-yäs inikf i-uššen : « nra-nmger ! » Iğer-d inikf i-äytmas, iğer-d uššen i-äytmas, innä-yäs inikf mnid inagan : « a-ɛämmi uššen ma-trit ? qelt lbaṛaka n-ufĕlla nağ lbaṛaka n-izdär ? » uššen ku isĕlla i-inikf innäyäs awälağ, ikṣůḍ as-t-išemt ayaüwi lbaṛaka n-izdär, innä-yäs : « riğ lbaṛaka n-ddau akäl ! » innä-yäsn inikf i-inagan : « šaḥadät f-gmätun ma-inna, aur-ntzi assg nsrüt ! » nnän-ås uššänn : « nssen ma-inna ! » mgren, sruten, zuzĕrn-int, yaüwi inikf timzin da-illan g-ufĕlla, yaüwi uššen izᵘğrän da-illan g-ddau akäl ; ku yän iddu iskin-ns.*

C. — *Ar yän wass imnaggar uššen d-inikf amĕddakul-ns, uššen iḍɛāf, ira immĕt s-låz, innä-yäs inikf : « mak-yağen a-ɛämmi uššen aillig tĕḍɛāft ? » innä-yäs inikf : « tabaɛ-yi hat qiyiḍğ-ak yät tbäḥḥirt ! » ddun iss, iṭfaṛ-t uššen aillig lkĕmen äfĕn tabaḥḥirt innĕḍ-as ufräg, ur-ufin manisg kšĕmen, afen yän warağ dasg ĕkšĕmen wamän, kšĕmen sğis ar-šttän. Inikf da-ištta imik, yašk-d s-imi n-warağ, izĕrreb is iği aiffeğ ; uššen nta ğir ar-ištta, inğa-t låz ; inikf, aidag išša lzhĕd n-ma sg itffoğ, innä-yäs i-uššen : « arwåḥ anĕddu aur-d-yašk bäb n-tbĕḥḥirt ağ-d-yäf ! » ffğen-d ar-imi n-warağ, iffoğ inikf, uššen ira-iffoğ ur-sul-iği ašku ibzeg udis-ĕns s-tmeššut da išša ; inna-yas uššen i-inikf : « a-ɛämmi nikf, lfdiḥät aya, mamĕka riğ ad-skreğ ? » innä-yäs inikf : « gen g-imi n-warağ, all iḍaṛĕn-nk, qqen tiwallin-nĕk, anĕf imi-nk ad-ĕkšĕmen izan ar-tffoğen ar-d-yašk bab n-tbeḥḥirt, hat iml aiğal is tĕmmut, waḥa k-yüt, tskert sazun tĕmmut ! » yašked bab n-tbeḥḥirt, ikšem, yaf-t-in yull iḍaṛen, innä-yäs bab n-tbeḥḥirt : iğüza gik ṛĕbbi kiyin aok aišan tabĕḥḥirt-äd, a-låṭif izzå kullu ! » yasi sĕğ taddilt, iger-t-id sg ufĕlla n-ufräg s-beṛṛa, inna : « käɛ ! šemtğ-ak ! » innä-yäs : « ğir zayd, hat ssneğ-k, tgit aguzdåḍ ! »*

D. — *Iddu uššen, ismun-d uššänn, ikṣûḍ seg bäb n-ṭbeḥḥirt aur-isĕnker tag^{u}mert asers-itinag, iġr-d i-uššänn innä-yäsen : « riġ därun där ṛĕbbi a-yi-tεaunĕm, riġ ad-yi-tsrūtem g-yän unrär ! » Iddu uššen, yaŭwi-d tanbulin annešt da gan uššänn-äd ; iŭwi tanbulin d-iġulālĕn da iḫwan, ku tanbult ig gis sĕtta n-iġulāln, yäss-äs imi-ns, ur-t-ẓṛin uššann, iqqen-in seg taddilin, ku d yän yass-as tanbult g-taddilt-ĕnnes, ig nta bäb n-unrär ar-fellasen itaẓẓäl aillig in-iseṛmi, innä-yäsen : « a ḷåtif ! mštad uṣkayn, mštad iiḍån ! mštäd imnäin d-iġlin ar gummĕren ! » nta irwĕl, uššann kra iẓbed mkäd, kra iẓbed mkäd, wann mi tĕbbi taddilt, irwĕl, wann mur-itbbi irwĕl ar tkat taddilt-ĕnnes där iḍaṛĕn-ns, ar sawaln iġulāln, iġaln is duṣkain ain ṭfaṛĕn. Išemt-äsen, ibbi-yasen taddilin ẓunt tines, gan aok iguẓḍåḍen.*

E. — *Yän wäss, tffoġ-d yät ṭamgûṭ artsmunu tisiin aillig tusi yät tisit taf-ĕn g-ddawas inikf ; taŭwi-d, aiḍag t-in-tsĕlkem i-tgĕmmi-nsen, taf-ĕn timġarin ddunt s-tmġra, ur isul ḥatta yän g-tgĕmmi, tĕnna-yas : « manig k-tgareġ ? ak-gereġ g-ḍdau tsĕksut ? » innä-yäs inikf : « ig i-tgit ddau tsĕksut, ffoġeġ seg twallin-ns ! » tĕnna-yas : « ak-ĕgereġ g-ddau ts^{u}gg^{u}it ! » inna-yas : « ig-i tgit ddau ts^{u}gg^{u}it, ffoġeġ seg-ddawas ! » tenna-yas : « manig trit ak-ĕgereġ ? » inna-yas : « ĕg-iyi ddau tallunt ! » tĕg-t g-ddau tallunt, tuṣṣa fĕllas tuṣkayt, tĕnna-yas i-tuṣkayt : « ḥaṭ ig idda, mleġ akem-nġeġ ! » innä-yäs inikf : « sikl-iyi s-tallunt d-lemdeẓẓa ! » tsikel-t s-tallunt d-lemdeẓẓa. Tĕddu tamgûṭ s-tmġra, tfel tuṣkayt tgubel inikf, innä-yäs inikf : « iṛĕbbi ma gigi tgubelt, uṣkain ddan s-tmġra, šbaεan s-seksu d-iġsan, kemmin tgabeḷt-yi, ma gigi illan, tukmišt n-isĕnnan ! » tsella-yas tuṣkayt innä-yäs awal-äd, tnker tuṣkayt, tĕddu s-tmġra. Inkr inikf, igĕlleb tallunt, yäsi lemdeẓẓa ig-t g-umgêrḍ-ĕnnes, yäsi tallunt, isufeḫ-t, iddu ar-isara g-ĕlḫla.*

F. — *Aillig t-imnaggar uššen, innayas : « εala sslämt-ĕnnek a-εämmi-nikf, matta lemdeẓẓa-yäḍ, matta tallunt-äd ? » innä-yäs : « ġir fssa a-εämmi uššen, ran a-yi-šemten, walainni šemtġ-asen ! » innä-yäs uššen : « mani trit ? » innä-yäs : « ṭfaṛ-yi ! » Iṭfaṛ-t, aillig n-ĕrgeben f-imĕksaun ksan ulli, munn aok g-yän udġar, innä-yäs inikf : « ẓayd kiyin s-där ulli, nki hayi ddiġ där imĕksaun adidäsen tlεäbeġ ! » Iẓri uššen s-lẓiht n-uulli, ilkem inikf där imĕksaun, innä-yäsen : « salamu εalikum ay-arrau-inu ! » nnän-äs : « ssalam a-εämmi-nikf, nra ad-aġ tlεabet imik ! » iẓayd inikf ar-ikät tallunt ẓund ĕṛṛais d-ĕlemdeẓẓa g-umgêrḍ-ĕnnes ; imĕksaun ar-såquln ġir g-inikf, kra isers aselhäm-ĕnnes, kra aqrāb-ĕnnes ; uššen ġir ar-inĕqqå ulli. Kra g-imĕksaun da-ittini i-yän gitsen : « ágg^{u}nn s-ulli ! » amĕksa da-itägg^{u}a s-ulli, iẓaṛ-int gennt ; nta iġal is gennt, nutĕnti mmutent, inġa-tenṭ uššen ; yini-yäsen : « šbaεant, gennt ! » Aillig issen inikf is gisent inġa uššen tada iqŭwån, igĕlleb inikf s-lẓiht n-uššen, innä-yäsen : « a-ḷåṭif ! han uššen ar-aun-itaẓẓäl f-ulli ! »*

G. — *Imĕksaun gellĕben, ar-saqŭln uššen ar-itaẓẓäl f-üulli, ar taẓẓäln imĕksaun s-ulli-nsen ; wann isers asĕlham, ifla-t ; wann isers aqrāb, ifla-t, yäsi-ten inikf, išĕkšem-in d-waraġ ; ddun imĕksaun, afĕn ulli mnåṣa-nsent inġa-tent aok uššen ; smunn-d tilli isuln, aġuln-d s-ikĕtlan-nsen, afĕn-d inikf yusi-ten, ikšem d-waraġ ; ssenn araġ das-ikšem, qqiman g-imi-ns, inikf ar-iqqåẓ, aṛ-itẓayad s-lgoddam, yän gitsen da-išekšam afus-ĕnnes g-waraġ, mkän yumẓ taḍårt n-inikf ar-t-id iẓbbed, innä-yäs : « ġir aẓġur n-uẓĕggur ayaġ tẓbelt ! » mkän isella umĕksa i-wawalaġ, iṛẓm-as i-uḍåṛ-nes, yamẓ aẓġur n-uẓĕggur ar-tid-iẓbĕd, ar-ittini inikf : « ha ! ha ! ha-yaḍåṛ-inu, tbbitt ! » nta ur-d-aḍåṛ-nes ayaġ, ġir aẓġur n-uẓĕggur, da-ittini mkannaġ ɛanwa, yäk aiẓäyd aiġåẓ s-mnid.*

Dicté en 1914, par el-Hajj Djilali, de Tanant, Ntifa.

Variante dans le parler des Haha.

Uššen d-bu Mḥand.

Ikka-tt-in uššen d-bu mḥand šĕrken irden. Lliġ nwan ar-tĕn-mĕggren ailliġ tumĕggren, skren gisen imadaġen, inna-yas bu mḥand : « anferreq ! » inna-yas uššen : « waḥḥa ! » inna-yas bu mḥand : « is-trit attawit aẓĕddar naġ afĕlla ? » inna-yas uššen : « riġ aẓĕddar ! » yasi bu-mḥand irden, yasi uššen iġell uẓĕddar, lliġ qqenn rrwa, ar-srwaten, iftu uššen där bu-mḥand, yaf-t-inn ar-isrwat irden, ar-iẓuẓẓer irden ; ar-isrwat uššen ġed netta ilubu, ar-iẓuẓẓur, laḥ-as netta irden walu, iftu där bu mḥand inna-yas : « nɛalt-iyi, ar-ẓuẓẓureġ, laḥ-iyi walu ! » inna-yas bu mḥand : « lliġ yadĕlli tĕbdit attsĕrwatt ur-tĕnnit bismiḷḷah d-imikik n-tabismiḷḷaht, ġann kiyyin af-ak-laḥ irden ! » (Iḥaḥan.)

Variante dans le parler des A. Messaḍ.

Uššen d-bumoḥand [1] *gan imdukkal ; innas : « annekāẓ* [2] *tayuga ! » alling kāẓen* [2] *tayuga, innas : « anseġ kā n-lbĕhīmt mas-ntasi anĕbdu-nneġ ! » innas bumoḥand : « annesker tabbärda wann mi tusa, nasi ġifs timẓin ! » uššen tus-aẓ-d tebberda ; ar-itasi timẓin, ini ġifs bumoḥand allig usin timẓin-ĕnsen kin-d abrid allig d-ffġen ddun al-lĕḥla, yaf-in gis yän uryäẓ, yut-in s- lɛammāt* [3] *iḍer-d bumoḥand, ikšem yän igeẓdem, uššen irul, idda, allig idda uryäẓ yaġul s-bumoḥand innas : « anĕbḍu timẓin ! » innas : « ur iššan* [4] *amya ! »*

1. Dicté par Ḥamad n Ayt Taleb, à Azilal le 8 avril 1921 (A. Messaḍ). — 2, de *kerẓ* « labourer » modification de *r* en *ā*. — 3, pour *lɛammart*. — 4, pour *wanšer*.

XIII

Variante dans le parler des Beni-Mtir.

Histoire du Chacal et du Hérisson.

Illa uššen ḏ-yinsi, gan imĕddukal, kerzen ša n-ṯbĕṭṭiḫṯ, zedġen-asen ġifs iɛazzaben, ukan ar-asen-dfaɛen ṯġeṭṭen i-ṯbeṭṭiḫṯ ; ḏäy nnan : « ya ḥay may-ntegg ? » innas wuššen i-yinsi : « ara negg ṯariḵt, aḏ-aḵ-tt-greḫ, neġ gr-iyi-tt aṯn-iḏ-nḥûṣ ! » ukan gin ṯariḵṯ, ḏäy iger-tt uššen i-yinsi, ḏäy ṯawḍ-as aḵäl, ḏäy innas wuššen : « ṯawḍ-aš aḵäl iddeġ ṯḵeṭṭinṯ, aġ-aš, ger-iyi-tt nekk. » ukan igr-as-tt yinsi i-wuššen, ḏäy ṯas-eḏ ġifs, ḏäy innas yinsi : « qedden, ya-Musa a-ɛammi ɛali, ṯaḏåṛṯ-inu y-rḵäb. » ḏäy iniy-tt, ḏäy ddun alliḡ uwḏen imĕksawen, ḏäy ḥawṣen-asen ṯiġeṭṭen, ukan dduyen-ḏ iḏ bab n-ṯġeṭṭen sḵuhen-ḏ uṣṣkäyn, ḏäy rewlen, zṙin ṯiġĕṭṭen ; ar-as-ittamz yinsi alḡam y-wuššen alliḡ ṯ-id-qerben uṣkayn, ḏa irĕs zeḡ wafĕlla n-ṯariḵṯ, iqqim ddaw n-ṯisseḵṯ ḏäy faṛṛ wuṣkäyn uššen alliḡ iweḏ aḫbu ; netta inna-ḏ ikeššem ukan yuwet-t yun uṣka, ḏay ibbi-yas iḫf n-tbeṛḏûṯṯ, ḏäy innas : « iwa aḵem hayyi ɛaqqleḫ-ḵ ! » ukan ɛayden waṣkäyn ḏay inna wuššen : « may teggeḫ lqaḏa-ya ! ibbiy-i iḫf ubeṛḏûḏ, meš ids žemɛeḫ gg-uḇriḏ aḏ-i-yɛeqqel. » ukan ismutter luḥuš kul, timlälin izdi-ṯenṯ zeḡ ṯmĕgråḏ. ṯiwuṯlin izdi-ṯenṯ aguḏ niṯenṯi zeḡ ṯmĕgråḏ, ḏäy uššänn izdi-ṯen zeḡ ṯmĕgråḏ, ḏäy išeɛben izdi-ṯen zḡ-ibeṛḏåḏ alliḡ ur-iqqîmi ġas netta ; ukan inna-yasen : « hayyi ddiḫ ad-suggreḫ ad-raɛaḫ anni ur-ḏ-iddi ša inĕgmarr ḥma aḏ-ɛayḏeḫ aḏ-zdiḫ iḫf-inu. » ha netta isugger ḫef yut tiššut, innasen ɛala uɛalem : « ayui-diddan uṣkäyn ḵ ṯella yut tuṣkäyt taḥḏaḏit tabĕḫḫanṯ uqmu. » ukan uššänn nezġen bbin-asen iḫfawen ibeṛḏåḏ, ṯiwuṯlin ttmlalin ša izleg ša iṛzem ; išeɛben ġeḏ niṯni bbin-asen iḫfawen iberḏåḏ. eywa, ku yuk iddu iberḏan-nes ; ḏäy ikker wuššen mi ibbi wuṣka iḫf ubeṛḏuḏ, ḏay iɛayḏ ġer s-insi ar-ṯ-yurezzu ziġ ha insi llig ṯ-n-zzɛen wuṣkäyn ḏäy imetti ddaw n-ṯisseḵṯ, ḏäy ṯeddu yut tefqqîṛt ar-tsmutter ṯiskin, ḏäy ṯaf-ṯ ddaw n-ṯisseḵṯ, ḏäy ṯasi-ṯ, ṯennas : « aḵ-aŭwiḫ i-ša iširran aḏ-isḵ-urarr ! » da-r ittru, inna-yas : « ggudeḫ aḏ-i-ṯgeḏ taqĕllälṯ wudi s-iḏaṛṛ, d-umgger ggudeḫ aṯ-i-ṯgeḏ s-iḫf. » ḏäy ṯekker ṯgas ṯaqellalṯ wuḏi s-iḏaṛṛ ḏ-umgger s-iḫf. ḏäy gin ids n-midden yaḏnin lferḥ, ṯeddu ṯefqqîṛt-enna ntaṯ ḏ-waraw-nnes ġer lfarḥ, ḏäy uṣṣän ġifs ṯuṣḵäyṯ, ḏay iwweṯ aqežḏim, ḏäy innas i-ṯuṣḵäyṯ : « ddan uṣkäyn aḏ-eččen ṯilqimin, ḵem ṯqqimiḏ da aṯeḥḏûṯ insi bu-tsennänin ! » ḏäy ṯĕddu, ṯweṣṣa lmiräz. ḏäy innas diḫ i-lmiräz : « iḏ-lmiräz ddan ad-digsen dzin ṯayeččin ṣṣokker i-umĕssas, šeggin ṯqimaḏ aṯehḏût insi butsennänin. » ḏay ikker lmiräz iddu ; ḏay ikker yinsi irwel yasi ṯäqĕllälṯ wuḏi ḏ-umgger, ḏäy iddu s-aḫbu ḏäy yaf-en uššen amĕddakul-nnes, msĕllamen innas : « eywa, kkreḫ anĕddu anĕmḡer tabeṭṭiḫt-ĕnneḫ ! » ddun ar-meggerr ; ḏäy iddeġda ira yinsi aḏ-ičč ṯaqĕllälṯ wuḏi, ukan la mĕggerr šwi ḏa ig-n : « nɛam ! » ḏäy innas wuššen : « maš iġran ? » innas « yut n-ultma ay-i-iġran, is ṯra anegg ism n-ša n-ṯerbaṯ ! » innas :

« *ddu !* » *day iddu day ičč aqmu n-tqĕllält da iᶓayd ar-imegger däy innas wuššen :* « *is-as-tgid ism i-terbat ?* » *innas :* « *giḫ-as-t.* » *innas :* « *mas tgid ?* » *innas :* « *giḫ-as ult teqmutt !* » *iqqim diḫ alliḡ t-inḡa lâẓ, ig-en nᶓam. däy innas :* « *maš iḡran ?* » *innas :* « *yut n-ultma agg-ran a-negg ism i-ša n-terbat !* » *däy innas :* « *ddu !* » *addäy iddu, da ičč ammas n-tqĕllält däy iᶓayd ar-imĕgger, däy wuššen innas :* « *mas tgid ?* » *innas :* « *giḫ-as ult n-ammast.* » *iᶓawd diḫ igĕn : nᶓam. innas :* « *maš iḡran ?* » *innas yut n-ultma a-yi-ḡran !* » *innas :* « *maš tra ?* » *innas :* « *is tra negg ism i-yut n-tefruḫt !* » *innas :* « *ddu !* » *eywa iddu ikĕmmĕl aynna iqqimen wudi, iᶓayd ar-imegger, innas :* « *is as-tgid ism ?* » *innas :* « *giḫ-as-t !* » *innas :* « *mas tgid ?* » *innas :* « *giḫ as ult-tbûtt.* » *armĕggerr allig kĕmlen, ssisen, sruten, nsin g-wannrär, däy innas yinsi :* « *kkraḫ, ku-un ad-iddu s-aḫbu-nnes ad-ins, asekka ṣṣbaḥ wenna-d iẓwur s-annrär yasi irden. wenna-n iggir yasi alim.* » *innas wuššen :* « *ᶓawd !* » *ddun ; ku yun iddu s-aḫbu-nnes ; däy ikker yinsi, iᶓayd ggid s-annrär, iqqima alliḡ iffu lḥal ar-ittᶓbar irden alliḡ t-id yufa uššen la lla ittᶓbar, ittini* « *ṣettaš bla tinna fatnin !* » *ikker wuššen, netta yusi alim iᶓammer iss aḫbu-nnes, yasi netta yinsi irden.*

XIV

Le Chacal et l'Ane.

Tĕlla yät tmḡart ntåt d-urgäẓ-ĕnnes, täsi didas adis ; ikk ma ikka, immĕt ur-ta-tlul illis ; tläl ar-tĕtᶓalaẓ immas, ailleg tmoqqor ar-ttaškan ayt-iḡerm- ĕnsen ar-t-tḫtåben, ur-tri ad-asen-tĕkf ašku ayt-imaẓirt ayaḡ, tra-t-tĕkf i-tmaẓirt ibᶓaden. Aidag d-uškan iḫottåben seg tmiẓär ibᶓaden, tĕkf-äsen-t. Qiman ar ass-annaḡ g-aḥtaln, aŭwin-d tiḡersi-nsen d-ššṛûd da-didätsen tsker, nin f-iyisän-ĕnsen, ku yän d-maf ini, ašken-d at-in-aŭwin ailleg ĕlkĕmen, ḡersen g-imi n-tgĕmmi n-immas, tffoḡ-d-immas, tĕnna-yäsen : « *marḥäba ṣĕrun, marḥäba ḥatta käl daf-a-ttudum !* » *kšemen, uggĕẓen f-iyisan-ĕnsen, nsĕn, ar ṣṣbaḥ snin taslit f-usĕrdun snin g-mnid-as yän ufruḫ mag t-tamẓ afada ur-tĕder, tfarn-t ar-sufuḡen lbärûd ar-tshiyern, ku yän d mami issen ar-t-ittini, ailleg t-in-selkĕmen s-tgĕmmi n-urgäẓ-ĕnnes, tnes därsen tmḡra, ar-ṣbaḥ mṣa-fåden, ku yän iddu iskin-ns.*

Tqim immas ar-yän wäss tĕnna adduḡ an-aoggoḡ s-illi ; taŭwi-d aḡyul-ns, tgr-as tabbarda-ns, tger fellas ašuäri, tasi-d agdur n-udi, tg-ĕt g-lᶓain n-ušuäri, tasi-d iẓimer, tĕg-t g-lᶓain yådnin, tšennoq ašuari, tĕrgel tigĕmmi-ns, tsûg aḡyul, tmun d-uḡaras, ar-ammäs n-uḡaras taf-ĕn yän uššen ar-ishirẓdil, tĕnna-yas : « *mak yaḡen a-ᶓammi uššen alleg atshirẓdilt ?* » *inna-yäs :* « *illa gigi yän ubräy.* » *tĕnna-yäs :* « *mraur iẓûẓi uḡyul kuḡt sniḡ-k !* » *isaul-d uḡyul, inna-yas :* « *ur ẓûẓiḡ, ḡir sni-t ig-trit at-tsnit !* » *Täsi-t, tsers-t g-lᶓain n-ušuäri dag illa ugdur n-ŭudi ; ntä uššen aidäg iẓra iẓimer iᶓamu fellas ; tẓayd d-uḡaras, yabbuḡ g-ugdur n-udi, ar gis išta ailleg ilkem ammäs,*

inna-d uššen : « naɛam ! » tĕnna-yas : « mak iġran a-ɛämmi uššen ? » inna-yäs : « id-ḫali n-wammäs ! » tẓayd d-uġaras ailleg inna-d daġ naɛam tis snat tikkäl, tĕnna-yäs : « mak iġran a-ɛämmi uššen ? » inna-yäs : « id-ḫali n-wabûḍ ! » tẓayd d-uġaras ailleg t-nġam ibĕẓḍän, tqima tsker ibĕẓḍän ur sula-tsaqûl g-uġyul, uššen iffoġ-d sg-lɛain n-ušuäri dag illa ugdur n-üudi, yaġul s-tada g-illa iẓimer ; aidag tsker ibĕẓḍân-ns, tnĕker, tẓayd d-uġaras, yabbuġ uššen iẓimer ar-gis-išta ar-ṭṭârn idämmen, ffġen sg-lɛain n-ušuäri s-wakäl tẓṛ idämmen tmġart, tĕnna-yas : « matta idämmen-äd a-ɛämmı uššen ? » inna-yäs : « aḃräy da gigi illan sfiḫ-t iɛammer ġir s-idämmen ! » Iẓayd ailleg gis išša mnâṣa inna-d : naɛam ! tĕnna-yas : « mak iġran ? » inna-yas : « id-ḫali n-mnâṣa ! » iẓayd ailleg t-ikemmel inna-d daġ : naɛam ! tĕnna-yas : « mak iġran ? » inna-yas : « id-ḫali kemmeleḫ-t ! » imḍû-d sg lɛain n-ušuäri, iı wel, inna-yäs : « šemtġ-äm ! » taggᵘ-n s-ušuäri, täf-ĕn agdur n-üudi iḫwâ, täf-ĕn iẓimer itšša, tĕnna g-lḫâṭeṛ-ns, aida iwiġ i-illi ma sers taoggᵘaġ išša-yi-t uššen, dġiq ḥašĕmaġ ad-ĕdduġ s-ifassen-inu ḫwân, ašku meln ad-inin mĕddĕn ma-tiuwi i-illis ku därs tuška ! » dġiq ad-aġuleġ s-tgĕmmi-nu ur-däri mas-t-in ĕlkĕmaġ.

Taġul-d d-uġaras ar-tigĕmmi-ns, tĕnna-yäs i-uġyul : « ûḷḷah a-bäbäk, ig ur-i-tiüwit uššn-äd yi-iskeṙn taḥašamt-äd, ġir ik-ĕnġiġ s-tġorit ! » Iddu uġyul, imun d-uġaras ar-d-illiġ sg-d-yaġul nta ttmġart ; iffġ uġaras ar-ittinag s-uššen, ailleg n-yufa araġ-ĕnnes g-yän uẓarif, igen g-imi n-waraġ, iṛẓem imi-ns, iṛẓem tamunni-ns ar-kššemeṅ iẓän ar-tffġen isker saẓun immut ; yat tsaɛät ha uššen iffoġ-d sg-waraġ-ĕnnes aiddu ayinag mad-itaüwi i-warrau-ns, yäfed aġyul ibẓeg g-imi n-waraġ, inna : « lḥamduḷḷah a-ṛbbi, iyüwi-d ṛbbi ẓẓerda i-waṛrau-inu ar-imi waraġ ! » Zayden warrau-ns, ku yän yamẓ sg yäṅ uḍâṛ ar-t-ĕtẓoṛṛon at-šĕkšĕmen s-waraġ, ur-as-ġin waṛrau-ns, inna-yäsen bäbätsen : « ḫirät-ĕṅ sgigi, ur-gyun-lfayt, tseṛmim-i seg tmeššüt ! » inna-yäsen : « aüwiyäd yän usġun ! » aüwin-äs-d asġun, inna-yäsen : « ässät taddilt-inu ttinĕs ! » ässen taddilt n-bäbätsen t-tin uġyul. Aġyul, aidag isḫässa s-taddilt-ens ttyäsa ntät ttin-uššen, ismum iḫfĕnnes, inĕker ar-itaẓẓäl uššen ityägal g-taddilt n-uġyul, aillig t-in-isĕlkem i-tmġart dami isker taḥašämt ; tnĕker ntät, tsmun iksûḍen, tsaġ takät ailleg tsṛi taddilt-ĕns sg ti-n-uġyul, taüwi-d yät tġorit, tšĕkšem-as-t g-uḫna-ns, tẓayd s-ušɛal ar-t-tgellāb mkäd d-mkäd ailleg iga iġed.

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Uššen ḏ-uġyul.

Inna-yäš raḥlen ireḥḥalen ẓrin išĕrwän g-umäẓir. iɛayed uġyul yäsi-ṯĕn. iẓmeɛ ḏ-wuššen illa la-isḥiẓun. inna-yäs : « äsi-yi a-ɛemmi aġyul-inu al-amäẓir ! » inna-yäs : « gḏeḫ aḏ-yi-ṯĕččeḏ išĕrwän ! » inna-yäs : « šfiḫ-aš lɛahed-ṛṛebbi ur-ṯin-ttetteḫ ! » alliy

yäsi-t uġyul ibdeɛ ar-as-ittett išĕrwän. tedda yut n-meqqit hf-uġyul, inna-yäs : « aq, matta idämmen-a ? » inna-yäs uššen : « isnunef-yi adar ! » alliy tin išemmel ġ-mačča, da ineqqez ziġs, da inna-yas : « ullah ar-aš-šemttah a-yaġyul, bu-imĕzzänn iġezzäfen ! » da irwel wuššen.

Idda-n uġyul s-imĕksaun, nnän-as : « mani išĕrwan a-yaġyul ? » inna-yäsen : « ičča-ten wuššen ! » bdɛan ar-t-kkäten, inna-yasen : « ullah mahfmi y-tkkätem, hidat-iyi ad-awen-t-id-amzeh ! » iddu al-imi uhbu wuššen, da imĕhhed, iġ ami immūt, yäll adar ar-as-tĕnġan izän i-ůqmu. azĕkka ṣšbåh day tĕffaġ tuššent däy taf-t-in ġ-imi wuhbu. tekšem s-uššen, tenna-yas : « ar ttuargah idelli yut leġnazet is ah-tedda al-imi wuhbu ! »

Iffeġ netta, yäf-t-id, iɛayed, inna-yas : « ṣhånt tiwirġa-nnem, a-zîneb ! » day ffġen ar-träɛen ma-s-tĕggan. inna-yäs uššen : « ĕkres aberdůd-inu ġer s-aberdůd uġyul a-t-sĕkšĕmeh s-ahbu ! » nettät tuss-äss, idwi uġyul s-uššen ar-as-ittini : « ddih a-zîneb-inu ! » ar-as-ttini nettät : « šĕbber, šĕbber s-azukĕnni a-ɛeli ! » ar-as-ittini nettä : « tenna ġer šĕbbereh takuf, a-emm-tiwuirġa tibehhanin ! » iṣṣiwet-in uġyul i-imĕksawen. nnän-as : « mimeš ġer as-nigg i-mmis iydi ? » innäsen yuk : « ad-as-naɛmu allen, nazu-t idarr, nerzem-as maš iqqim g-ušäl ar-t-tettän išedfan. tĕbdeɛ tuššent ar-t-turezzu, alliġ tessen manizeġ ikka ; ar-as-teqqar : « aha bu-tzuggʷaht, ahawen, awa ani, ur tennayed ɛeli-nu ? » inna-yas netta : « a-ta ɛeli-ĕnnem aya emm-tuwirġa tibehhanin ! » da-iqqim alliġ immūt s-laɛqbyet.

Relevé par M. Djemri.

XV

Izem d-bu Mohammed d-uššen.

Inker izem d-bu-Mohammed d-uššen, inna-yäsen izem : « rohäd angᵘmer ġ-assa ! » inna-yäs uššen : « wahha ! » inna-yäs : « ma-iran a-igi lmoqĕddem ? » inna-yäs : « ɛämmi bu Mohammed ! » gummern, afnin yät tili ġᵘin-t-inna-yas izem i-bu Mohammed : « ġars-as ! » inna-yäs : « wahha ! » iġers-as bu Mohammed, yazu-t-. inna-yäs : « ma-iran as-t-ibdů ? » inna-yäs izem : « as-t-ibdů ɛämmi uššen ! » inna-yäs : « bdů-t ! » inna-yas : « bismilla ! ha lhåqq n-ɛämmi izem, ha lhåqq n-ɛämmi bu Mohammed, ha lhåqq n-ɛammi uššen ! » yäkᵘi fellas izem, yäsi-yas-t aok ilem n-uqšaš-ens, iger-as-t-id f-udem-ens, inna-yäs : « bdů a-ɛämmi bu-Mohammed ! » inna-yäs bu Mohammed : « ha lhåqq n-ɛämmi izem, ha sin n-ɛämmi izem ; ha kråd n-ɛämmi izem ! » inna-yäs izem : « ma-k-imlän tibedit-ann tskert ? » inna-yäs : « imla-yi-t udem n-ġwann mi tskert ġmkan ! »

Dicté par Si Lhassen ben Mohammed de Tizi Mlil (Oued Nfis) Goundafa.

XVI

Uššen d̲-berrarĕẕ.

Uššen d̲-berrarĕẕ ğan imeddukäl ; iddu wuššen iɛaṛĕd̲ berrarĕẕ innas : « attegğd̲ anebği-nu assa ! » yawi-tt-id̲, munn alliğ d̲ iwĕd̲en s-ansa wuššen, yäf-d̲ berrarĕẕ uššen iğa t̲aḫrirt̲, yawi-tt-id ar yun uqešmir itwad̲ån, inğl-as d̲igs t̲aḫrirt̲, innas : « ĕtett ! mraḥba-nneš ! » berrarĕẕ da itenqab ar-ikkät̲ ağenbūb-ĕnnes ğ-uqešmir ša ur da t̲-ittasi. uššen tṣemmid̲-as t̲aḫrirt̲ ar-itelleğ alliğ tt-isqd̲a, mṣåfåd̲en, innas berrarĕẕ : « ḷḷah ik̲etter ḫireš ! ainna tggan mĕdden i-wiyid̲ ayağ t̲ğid̲, ṛĕbbi ad-ğifš-iḫlef ! » iddu berrarĕẕ g-winnes, ikk ids-ussan idda s-uššen, innas : « yaḷḷah ! mraḥba-nneš attegğd̲ aneğbi-nu assa ! » imun iss wuššen ar ansa n-berrarĕẕ äfn ĕn d̲igs ağerräf iɛammer s-t̲eḫrirt̲ alliğ das t̲enğall ḫf-yiran ; berrarĕẕ da ikkät̲ ağenbūb ğ-uğĕrräf ar-ittett, uššen la itelleğ ğäs yiran uğĕrräf ar-as-ittini berrarĕẕ i-uššen : « uḷḷah ĕtett, mraḥba-nneš ! »

Communiqué en 1922 par M. Rahhal ben Aziz, El-Hajeb, Beni-Mtir.

XVII

Tuṣkäyt d-bağuğ.

Inker bağuğ inna-yäs : riğ a-i-td̲ålabt ğ-där tuṣkäyt ! » gan kkoẕ krå̲d̲ tarwa n-tuššent, yän gisen irwas bağuğ. nkern, gguẕẕen s-lûd̲a, tmun didsen ma-t-sen. inna i-mas : « riğ a-i-td̲ålabt ğ-där tuṣkäyt. » tenna-yäsen i-tarwa-nns : « lli st-irwasen a-kun-sittiğ s-tfrit-a s-tayyåd̲. » tẕwar i-walli igän ẕund bağuğ tĕnna-yäs : « ruaḥağ s-tgĕmmi n-ugĕllid a-gis-d̲ålbağ illis n-tuṣkayt. » giẕẕen-d s-lûd̲a sd-ufan iẕem ğ-uğaras, inna-yäs : « mani-trit a-tuššent s-yum-äd ? » tĕnna-yas : « iğu-yi bu-aluräy a-is-ṇ-d̲ålbağ illis n-tuṣkäyt ğ-ĕṛṛua n-ugĕllid ! » inna-yäs iẕem : « riğ a-iwĕn-ẕwarağ nki an-ur-tsenst yum-äd. » iẕwar-äsen iẕem ttuššent d-bağuğ-ĕlli. lkĕmen imi n-tgĕmmi n-ugĕllid, ğyid̲ a-iga ẕẕemän. äfen-inn gis ḫamsin n-iḫräy, iger-ten ugĕllid mmutn-as. iẕwar-äsen iẕem a-gis-ššän imensi-nsen. lliğ ğlin ar-tšta tuššent d-bağuğ-lli daukan ferd̲en ğ-iḫräy-lli. ar-yät tssɛät tenna-yäs tuššent i-yẕem : « nra ntiddu ! » inna-yäs : » ûhû ar-kun ɛalmağ ! » iḫa-yäsen iẕem ; ailliğ tut tafukt irẕem-d ugĕllid lbäb-ens, ffuğen-d iss uṣkäyn äfen-d tuššent d-bağuğ d-iẕem ğ-iggi n-umĕdduẕ ğaren-d uṣkayn s-tuššent d-bağuğ, inna-yäsen iẕem : « kkät lguddam-inu d-bu-aluräy lli igän yus ; iẕwar ğ-lguddam n-immäs, ğaren-d uṣkayn, igĕlleb gisen iẕem, inna iẕem i-tuššent. « mameka ad-am-tdhar tmğalt-inu ? » tĕnna-yas tuššent : « tamğalt-ĕnnek ğar tbidd ! » inna-yäs : « imma allen-inu ? » tĕnna-yas : « allen-nk ẕgᵘagent. » inna-yäs : « eiwa, ẕäyd lguddam-inu ! « lliğ tĕbda tuššent d-yiẕem inna-yäs : « a-tsul ur-tmunt d-bu-

aluräy-ann igän yum, hat-inn ira ad-am-tn-yauwi s-tfrit ar-tsul ur-taškat ar-kem-ɛalmaġ ! » *tĕnker tuššent tsitti-tĕn tarwa-ns s-trift lli-nnes s-tayyḍḍ. tfel bu-aluräy lli iran illis n-tuṣkayt. ilkem daġ ġyiḍ, inna-yäs :* « *nra imi n-tgĕmmi n-ugĕllid ĕlli nekka !* » *guzzen-d ġyiḍ lkëmen amĕdduẓ lli ġ-imi n-tgĕmmi n-ugĕllid daukan sttan imik. tĕnna yas i-yus :* « *nra antiddu !* » *inna-yäs :* « *ur-ra-nĕddu ar-loqt-ĕlli nedda nukni d-yizem !* » *iffu ẓẓmän, iṛzem ugĕllid lbäb, ffuġen-d uṣkayn, ẓṛan tuššent-ĕlli ntat d-baġuġ bu-aluräy-lli igän yus ; ġaren-d sersen-uṣkayn, inna i-mas :* « *ẓeṛ allen-inu maṁĕka gant ?* » *tĕnna-yas :* « *iwin-d aman !* » *inna-yas :* « *ẓeṛ tamġalt-inu mamĕka tga ?* » *tenna-yas : tmun d ger idaṛĕn !* » *inna-yas :* « *ad-am-irḥem ṛebbi !* » *uten-ten uṣkayn, ftsen-ten ! (A. Semmeg.)*

Dicté en 1930 par Si Brahim n-aït Mansour, village de Tanzad, A. Semmeg.

XVIII

T̲in mošš ḏ-uġerḏa.

Illa mošš ḏ-uġerḏa la yan imĕddukal ; šlan la-tḫummerr ; t̲aduggwatt k̲ul yun irowwaḥ ġer mais ; t̲ennas t̲moššt̲ i-memmis : « *manizy t̲ekkit̲ a-memmi ?* » *innas :* « *zġur ɛämmi aġerḏa !* » *t̲ĕnnas :* « *askka ĕčč bäbas !* » *t̲ĕnna-yas t̲ġerḏait̲ i-memmis :* « *manizy t̲ekkit̲ ?* » *innas :* « *zġur ɛämmi mošš !* » *t̲ennas :* « *askka meš ġirs t̲ɛayyett ak̲-ičč !* » *ṣbaḥ isĕbbaḥ-ḏ ġirs mošš, iġra-yäs, innas :* « *ffeġ-ḏ anḫummer !* » *innas :* « *aynnaš t̲ĕnna maiš t̲ĕnna-yi-t̲ ḥallu !* » *innas :* « *ḫbeš ḏa abaɛda ḫbeš !* » *aġerḏa iḫebš-as mošš iyer-it̲ ḫ-teɛrurt̲, innas uġerḏa :* « *asi lfatḥa-nna y-isawaḏen ġer-lwaldin-inu, mmutḫ, mmutḫ !* » *mošš iya t̲urawin amši, aġerḏa išzem ġ-uḫbu. ilahi-yt̲ imili iffeġ-as ḏiḫ zeg yun uḫbu yaḏnin ḏa inas :* « *wenna ġur illa ḫas yun imi qqen-it̲ ġifs a-ṛebbi !* »

Dicté en 1928, M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

XIX

Le Chacal et le Chasseur.

Innäk illa yän unugmar yäsi lqäus-ĕnnes dasa-igummĕr, ur-taŏk-n-yaggug sg-tmazirt väf yät temlält mnidas, yüut-t, ineġ-t, yäsi t-id yaġuld, sḥa yan ilef ikka d-mnidas, yüut-t ula nta isaḫ-t s-ubräy n-tiiti, yäzzel-isd ilef yüut-t s-uġban-ns ineḫ-t, immet ula nta ilef tama-ns. Imik saḥa yän uuššen ur-ssïneġ manisg t-id tgra tunant yäf-ind mmutĕn s-krâḍ idsen, inna : yüwi-yid ṛĕbbi mad štän yän wayyur ; iizaṛ asġun das-ityamdäy lqûs, inna ula sġun-ad tĕlla däri gis tmeššüt n-sin ussan ; iġᵘbi gis, ar gis itfezzâẓ aillig ibbi, inker lqäûs, yüut-t uššen, ineḫ-t ula nta ; ẓɛama nnan imẓwura : wann t-iran aŏk da-t-ifal aŏk !

Dicté en 1915 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XX

Le Chacal, le Bouc et le Mulet.

Inkr uššen ar-isara g-lŭḍa, ar-isara g-tagänt ar yän wass ar-itmnäd yät tġausa taggug-ĕn tbeḫḫin, inna uššen ɛaniġ is d-kra n-uẓennar ayannaġ ityagäln g-kra n-ssẓert ; inna waḷḷah ar-d-ĕdduġ ad-iẓaṛeġ ma iga uyaġ. Iẓayd, isudu därs aillig t-in-iqerreb, yäf-t-in aɛatrus aiga, aɛatrus igra tiġallin f-yät tšiṭṭa n-uẓĕmmur ar-itauġ ifraun-ns ; aidag t-issĕn is-d-aɛatrus aiga, ibĕdda uššen ar-itḫemmäm ma ira-yini i-uɛatrus ; aɛatrus aidag iẓra uššen, isers iḍaṛen-ns g-wakäl, ibĕdda ur-sul ạ-itauġ, ikṣŭḍ, inna-yäs uššen : « salamu ɛalikum a-ɛämmi ɛatrus ! » inna-yäs : « ssalam a-ɛämmi uššen ! » inna-yas uššen : « ma-tskart gdid ? » inna-yas : « ġir ataureġ ! » inna-yäs uššen : « mšta-yäd d-nkin seṛĕk itinagen ! kiġ aẓaġar ur-k-ufiġ, kiġ adrär, ur k ufiġ ar-assäd g aġ-ismnaggar ṛĕbbi ! » iwaẓb-as uɛatrus, inna-yäs : « yäk labäs a-ɛämmi uššen ! » inna-yäs : « labäs ġir babak aseggᵘas-annaġ ku tsult tmĕẓẓit kii ṭfarġ-as ḫamsṭaš n-ĕṛṛḍĕḷ n-tĕdunt ! » inna-yas uɛatrus ɘ « tĕṭfaṛt-i baba a-ɛämmi uššen ? » inna-yas uššen : « maḫ, is-ur-ġin k-yuṣṣa ? » inna-yäs : « lala, ur-däri illi leḫbäṛ is-as-tĕṭfart kra ! » inna-yäs uššen : « uma dġiq ma gis tinit ? is-trit ayitĕkft neġ d-ŭhŭ ? » ikṣŭḍ as-yini ŭhŭ, yeš-t, ar-isåqul aillig iṛmi, inna-yäs : « ẓayd a-ɛämmi uššen ar-aẓka šaḷḷah, taškett ur-illi ġir lḫir ! »

Iddu uššen iskin-ns, iqim uɛatrus ar-itauġ ar-taduggᵘaṭ, iddu s-tgĕmmi-ns, ilĕkem-en-igen aillig isunfa, yili yän userdun, inna-yäs : « mak yaġen a-ɛatrus assäd ġir tuškid tgent ; mak iẓran ? » inna-yas : « yuška-d sri yän uššen, inna-yi : iṭfar i-baba ḫamsṭaš n-ĕṛreḍĕḷ n-tĕdunt ! » inna-yäs userdun : « uma tinit kii, iṭfaṛ-aun-t naġ ur-aun-iṭfaṛ yät ? » iwaẓb-as uɛatrus, inna-yas : « a-uddi, nki lwoqt-aġ das-yi-inna iṭfaṛ-yi baba, nki suleġ mẓẓiġ ; dġiq iẓaṛ mamĕka yi-tskart ar-d-yi-tselleki sgis ? » inna-yäs userdun : mšta yi takkät ak-sellĕkeġ sgis ? » inna-yäs : « ayan trit fkġ-ak-t ! » inna-yäs : « is trit aiṭṣemmĕṛt tisila-nu ? » inna-yas : « aiɛaun ṛĕbbi, ak-ṣemmṛeġ ! » inna-yas : « yaḷḷah ! »

Iẓayd uɛatrus mnid userdun aillig t-isĕlkem i-umẓil, isaul uɛatrus, inna-yäs : « ay-amẓil riġ-k ayi-tṣemmeṛt aserdun-äd ! » Imɛadal didäs f-watig, iffoġ-d umẓil, yäsi-d irukuten tlaṣfiḫin iṣemmeṛ iḍaren n-userdun s-arbɛa itsĕn. Aidag t-iṣemmĕṛ, yaġul uɛatrus nta d-userdun s-tgĕmmi-nsen, inna-yas userdun : « aska g trit atĕddut s-udġar dak id-yufa idgam, tġert-i adidak-muneġ ! » Genn, ar ṣbaḫ inkr uɛatrus, iġr i-userdun, imun didas ar adġar dag t-id yufa, qiman ar-tauġĕn. Wama uššen, ku fellas tĕlkem lwoqt da isker d-uɛatrus, iġr i-umĕddakul-ns inikf, inna-yas : « arwăh, han yät ẓẓerda ufiġ-ak-t ! » inna-yas : « g-mani ? » inna-yas : « g-udġar lflani ! »

Munn-d sin itsen aillig ĕlkĕmen där uɛatrus, äfĕn didas aserdun, inna-yas uɛatrus : « tuškid a-ɛämmi uššen s-umĕrwas da tĕṭfart i-baba ? » innas : « yah ! » inna-yas :

« ašk-d atsğert tabrät-äd ! » inna-yas uššen i-inikf : « zayd a-ɛammi nikf, tsğert tabrät-annağ ! » Ihuzz userdun tiqqar-nes, isåqel gitsent inikf sg-ĕlbɛad, inna-yas inikf : « ĕmĕm ! ur-zriğ ğir mmåq ! » Idfɛa-t uššen, inna-yas : « nniğ-ak tsğert tabrät, ar-yittinit ur-zriğ ğir mmåq ! » Izayd uššen, yaüwi ihf-ĕnnes ar där tiqqar n-userdun ira isğer tabrät, yäll userdun tiqqar-nnes, iwut uššen g-wammäs n-ihf. Isellek uɛatrus sg-uššen.

Dicté en 1916 par le raïs Mohammed ben Ali, des A. Majjen, de la tribu des Inoultan.

XXI

Taskurt d-insi d-ulğum

Taskurt taru tigläy ğ-taqqa ; tĕddu atĕhdu, tuaṣṣa insi hf-tgläy-nnes, tĕnnas : « lɛar-nnek i-tigläy ğirak hätent irezza ša ! » tĕdda atehdu.

Idda-d iğ ulğum ad-ihdu ğ-taqqa ğ-ĕllan tigläy n-skurt, innas insi : « ay-alğum awi s-ĕlbɛit, tigläy-ayn tuaṣṣa-yi ğifsent skurt ! » Idda-d ulğum, iɛafes tigläy, irzi-ten. ikker insi iwet-t s-umɛarad ifli-as ahmim. iwet-t ulğum s-udar iqelb-as zuğ qerru ayn hef ifli uhmim ulğum, illa uzĕmmul ğ-uqerru yinsi.

Relevé dans le parler des A. Sgougou par l'Officier-Interprète Guyot.

XXII

Le Chameau, le Chacal et le Lion.

Inna-yäš, idda uššen ğer s-alğem, inna-yäs : « igd-š-itĕrru šegg d-izem ? » inna-yäs : « tusna ur-tt-ssineh maša ur-i-iterru-ša ! » däy iddu s-izem innas : « haš yün n-zzertt yiwi-aš-tt-id rĕbbi ! » da innas izem : « ggʷedeh-as, iwi aššem ɛäyd ğurs, raɛa may-t-irran ! » däy iddu-d ğurs uššen, inna-yäs : « a-ɛemmi alğem-inu mimeš a-itteggan al aš-ğrin tağrart ? » inna-yas : « ur-iy-irri ğas ifadden ! » da iddu ğer ɛarinna ğ-illa izem, inna-yas : « ass wayflan, ɛätter, hatin ur-t-irri ğas ifadden, az-d ğurs da ittutti ! » da iɛemmer wuššen iğil s-tuga, da iddu ğer s-ileğman, da innasen : « ur-att-akah ğas i-ɛemmi alğem amqran ! » idda ğurš inna-yäs : « šegg ami artih tuga-ya ! » inna-yas : « manig tufid tuga-ya ? » inna-yas : « aš-awih al-ğurs attawuğd abda ! » inna-yas : « melmi ğer annĕddu ? » innas wuššen : « azka ! » da iddu ggid, da iwi-t-id al-imi n-ɛari, inna-yas : « ṣbah ad-iddu ulgem, iwa eğ arğäz, hatin ur-t-irri ğas ifadden, wut-t ğursen ! » azka ṣbah idda-d ulğem ğer tuga ur-izri-ša. iffeğ-ed yizem däy ihuf hef ulğem iwet-t ğer ifadden, irdel-t, ar t-ikkät alliğ t-inga. däy inna-yäs wuššen : « yaš ur-ğifi-ffiğen thalläl, qqim adwali ad-ur-tehnunsed iɛbann-ĕnneš, ddu s-amalu al-aš-ɛedleh ! » la ittegg tiqeddidin ğ-uhbu-nnes, ar-ittegg iğsan g-wi-yizem, alliğ-t-

išemmel ḏa iddu ġer s-iẕem issekker-ṯ, inna-yas iẕem : « is-ṯgiḏ ša beɛda ḡ-uḫbu-nneš ? » inna-yas : « mäy-usiḫ i-iḫf-inu, šeggin aggan ṣṣaḥṯ ! » yäsi aflus iġems-as i-uḫbu yiẕem. ntta idda-ḏ iẕem inna-yas : « maḫ allig ur-ṯumiẕeḏ ša g-uflus ? » inna-yas : « a-ɛemmi iẕem-inu, ṯaḏunṯ ur-da-t-tettaḫ ! » ntta ičča aflus yäf-enn ġas igsan dat-as g-uḫbu. irwel uššen, ikšem aḫbu-nnes, iddu-d ġurs iẕem ar-as-iqqar inna-yas : « ffeġ-ḏ ġuri ! » inna-yas wuššen: « ulĕmma ġer n-ffeqq ! » inna-yas yiẕem : « uḷḷah ġas ad-iy-iwerḏ afus. » innas wuššen : « aḏ-eččeḫ wa ifṯaḥ aḷḷah, meš-i-ṯerriḏ s-ddraɛ aḵ-ĕrruḫ nekk s-ĕlḫilṯ. » iqqim-as yiẕem ḡ-imi uḫbu ar-ittɛaṭṭaṛ ġifs milmi ġer aḏ-iffeġ. iqqima wuššen al-t-inġa irifi, iqqerḏ unuddem yiẕem, ineqqeẕ wuššen ggiḏ, ikk ĕnnig-as, iwet-t yiẕem, ibbi-yäs aberḏûḏ, innayas : « äššem ɛäqleḫ-š ẕaẕ uššänn ! » iddu wuššen-na ismutter uššänn, inna-yasen : « auriw anqqen arwa ! » ibdeɛ ar-ten-itteqqen sḡ-iberḏâḏ, inna-yäsen : « ṣbṛat äddäy sugreḫ seḡ-ṯiššuṯ-a aḏ-raɛaḫ ani ur-ḏ-iddi ša. ḏäy issuger iɛayḏ ġursen s-ṯrula, inna-yasen : « ẕmeɛaṯ ḵunni ayad d-iddan ġurwen ḏ-uṣkäyn ! » ḏäy nẕġen uššänn i-bbin-asen iberḏaḏ qqaḥ. da iddu ġer ɛari-nna ḡ illa yiẕem, ḏäy iḥuṭ ġifs iẕem, ḏa innas : « a-ɛemmi iẕem ḫefmi yi-ṯneqqaḏ ? » inna-yas : « šegg ṯeġderḏ-iyi, nekkin iḡiḫ-aš lĕmyareṯ s-uberḏûḏ. » inna-yas : « ma ġäs nekk ami ibbi uberḏuḏ. ibbi-yäsen i-uššänn qqaḥ. al adwali a-ten-nesmutter a-ṯen-ṯannäyḏ ! » ḏa ismutter-as-ṯn-iḏ kul-ensen. wenna ġer iraɛa yiẕem yaf-ṯ-inn ibbi-yas uberḏûḏ. ḏa inna-yas : « nekk ur-aš-giḫ ayä ! »

Relevé en 1928 par M. Djemri, dans le parler des Beni Mguild.

XXIII

Tahruit d-iġiur.

Tĕlla yät tähruit, tili s-illis, tekṣuḏ ig-tedda atinag ma-tšta inġ-as-t kra. Tĕnna manis tuduġ ? Tannäy yän iġiur nta d-warrau-ns afĕlla n yän-ugnagäy n-iẕṛän, tĕddu därs, tĕnna-yas : « riġ därĕk där ṛebbi afellak geġ lɛammart, tĕgt-t felli ! » inna-yäs : « waḫḫa ! » tĕnna-yas : « riġ ad-yi-tekft tugga-nnek ur-yi-itaġ umia seg tainnit-ĕnnek ! » inna-yas : « tugga-nu ar där ṛebbi, ur-km-itaġ umia ! » Tqim teg tadġart-ĕnnes ntat g-uẕeddir, nta g-ufĕlla.

Yän wäss yadeġ-t aillig tĕdda atinag f-ma tšta, iüut illis s-waḫbaš-ennes, yäll-t, isers-t-in mnid warrau-nnes, šen-t. Aillig tuška tahruit, täf-d illis ur-tĕlli, tĕnna i-iġiur : « ur-tẕrit illi ? » innas : « ur-km-ssineġ la kemmin wala illim ! » tĕnna-yas : « ig ak-tẕda tugga da-yi-tĕkfit ak-ihänna ṛĕbbi ! »

Yän wäss ikka iġiur igĕnna, yannäy ddawas kra n-medden sersen f-takät yät tgẕeḷt tĕdel kullu s-tĕdunt, yawi-d tiẕẕiẕt yut-t s-waḫbaš-ennes, yaill iss s-igenna, u ntät tsleġ gis yät tirgit iṣûḍ gis uṣĕmmiḍ taġ g-iẕẕiẕ n-iġiur aillig iga iged ; tffeġ gis

ula ntät tunant n-tahruit, qiman warrau-ns afella n-ugnagäy lliġ nĕnna. ar gis tamumen s-låẓ d-irifi aillig gis qqorn.

Dicté par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXIV

La Huppe et le Vautour.

Innäk illa yän hudhud, ar-itmġur aillig inser g ur-gis-isul ḥatta yän inẓiḍ; yän wass ikk yän iġyur nnig-as, yannäy-t ġir isġůṭṭ, amĕšteg ur-gis-illi, inna kra n-ugḍiḍ isul imĕẓẓi aya, ataŭwiġ ar-där warrau-inu ar-t-šwašaġ ar-kra g-ussan g-tgerst išqan. Igg^{u}ez fellas, yasi-t ingr iḍaṛen-ns ẓun yusi kra n-tberruyt n-tfiyi, isĕlkem-t-in där warrau-ns; ar-tudu ar-asen-d-itaŭwi mad štan nutni wala nta; arrau-ns ar-tmġuren kra s-kra, ig ur-ikki ddau mkelliġ t-id-yiŭwi, ar-ikki nnigas; ar yan wass išqu lḥal, ilin iẓawan sg maiggät tainnit da itailäl wailäl raren-t ar-akäl, iffuġ iġyur-äd yäill yaġul ar-akäl, nnän-as « maḫ alliġ ur-tĕddit ar-daġ-taŭwit ma-nšta? » inna-yäsen : « wan wassäd ur-ġin-t-annaiġ, ur-igi yän agis iffuġ! » isauld hudhud-ĕlliġ, inna-yas : « matta iẓawan tẓrit g-ĕddunit-ĕnnek! mer tẓrit wida iẓrin g-tis n-tẓwuri n-ddunit ur-tmilt atinit gän wid iẓawan! » inna-yas iġyur : « iġaleġ is-tsult tmĕẓẓit, ẓiġ kiyin tuggert baba! » innas : « mkannaġ aiga lḥal! » yasi-t-id inger waḫbaš-ĕnnes yaŭwi-t ar-nnig yän iġir dag-itḥakam uṣĕmmyḍ, iẓdu-as gis. Sg-wass-annaġ ar-ittini hudhud : « imi-nu! imi-nu! » ašku mer ifssa ur-inni awal-aġ imel at-išwaša iġyur ar-d-immet. Ar-ttinin daġ : « mani ak-d-ikka wafa ay-afernu! » inna-yasen « imi-no! »

Dicté par El-Hajj Djilali, Ntifa.

XXVI

Le Chacal, la Chèvre et la Cigogne.

Illa umĕksa ikssa ^{w}ulli, ḏäy raḥell midden, ḏay iḥriy ^{w}ulli, ḏäy ṯanf-as yuṭ taġġaṭṭ ar-ttawoġ igĕġigen, ar-as-ittini : « čiw! » ḏäy ur-ṯri atḥarreḵ la-ṯuẓeḏ attaru, ḏäy iwet-t, ukan irẓi-tt, ḏäy iger-tt afella yut taqqa, ḏäy ṯaru ḫef ṯaqqa sbɛa ḏ-iġiḏen, ḏäy iqqim alliġ-tt-iḏ yufa ^{w}uššen, ḏäy iqqim-as s-aberḏůḏ n-aqqa, ḏäy innas : « a ṯaḫ! ṛeḏl-iyi yun iġiḏ is ḏ-ġuri ṯuru inĕgbawn. » ḏay ṯĕrḏl-as-ṯ, ḏa iddu yawi-ṯ ḏa iči-ṯ; haṯ iɛayḏ ġurs innas : « ĕšf-i-ḏ yun iġiḏ yåḏen neḫ-ḏ analiqurem aḵem-čeḫ, čeḫ iġiḏen-nem, hedmeḫ ṯåqqa-nna ḫef ṯelliṯ! » ḏäy ṯgr-as-ṯn-iḏ qaḫ ḏa ur-ṯẓri ġas yuk iɛäẓẓ ġifs. ha ḏiḫ iqqim al-askka iɛayḏ ġurs innas : « gr-i-ḏ iġiḏ neḫ analiqurem aḵem-čeḫ! » ḏay ṯennas : « ṣbeṛ aḏ-ids-mṣafaḏeḫ! » iwa ḏa iddu innas : « ṣbeṛ aḵem sulaḫ! » nta idda ẓigs.

Ḏa ha abelqaquš iẓḏġ-ĕḏ ġifs ḏäy innas : « maṭṭa laṛẓaq šm-iḏ-issiwḏen ḏa ? » ḏäy ṯĕnnas : « iṛẓa-i umĕksa ḏäy igr-i ḫef-ṯaqqa, aruḫ sbεa ḏ-iġiḏen, ku yass la ġuri ḏ-iteddu wuššen yawi-yi yuk alliḡ iqqim ġas wa ! » innas : « may ḏa-m-ittini ? » ṯĕnnas : « la yi-ittini : gr-i-ṯn-iḏ neḫ-ḏ aḵem-čeḫ ! » ḏäy greḫ-ṯen alliḡ-ṯen-ičča. » innas : « meš ḏ-idda aḏ-ġurem-iεayḏ ḏäy ṯiniḏ-as ur-aš-n-ggareḫ walu ! » ḏäy iqqim alliḡ ḏ-ġurs iεayḏ innas : « gr-i-ḏ iġiḏ ! » ṯĕnnas : « ur-aš-n-ggareḫ walu. » innas : » mam-innan awal-nna ? » ṯĕnnas : « inna-yi-ṯ εammi abelbaquš. »

Ḏa iddu s-abelbaquš alliḡ ṯ-yufa la ittaweġ g-yun waskar ġas lůṭa, innas : « a-εämmi abelbaquš awa ṯeddiḏ al-askar ar-ttawġeḏ ? » innas : « i-magga ? » innas wuššen : « meḵ aḵ-tĕkka ššoṭ siya ? » innas : « giḫ amši, šfeḫ-às s-ṯaḏauṯ. » innas : « meš aš-ṯĕkka siya, siya, siya ? » innas : « ḏäy qimeḫ s-ašäl ḏay ḡiḫ aqmu ddau afeṛ. » ṇta iḡa aqmu ddau afeṛ ḏäy iwet-et, yasi-t ẓḡ-ĕffir iḫf ḏa yafru iss ḡ-iḡĕnna da yawi-ṯ al-yuk unḏa waman ḏäy iṛẓm-as, da ittutti ḡ-waman da-r-ittini : « meḵ ĕffeq siya a-siḏi belεabbās aḏ-ĕšfeḫ ṣṣaḫft ibaun ttĕmwat. » ukan aďday iddu aḏ-iffeġ aman ḏa ini : « mer ġuri ṣṣaḫft ibaun ttĕmwat ur-ttáttuyeḫ ḏa ! » ukan ḏa irr-ĕṯ ḏiḫ siḏi belεabbās s-aman, iεauḏ iffeġ-ḏ, iqqim, al itĕḥmimi s-uṣĕmmiḍ ḏa alliḡ ṯẓri yuṯ mmu-ṯergu ṯĕnnas : « maš-yaġen a-εämmi uššen la ṯèrgigiṯ. » innas : « ddu, ddu a-yĕllis llaḫṛam nĕḵ la tqraḫ lqůṛan lεaḍim šemminṯ la yi-ṯiniṯ la tergigiḫ ! » innas : « ddu awi-d ša iširran meš ġurem ĕllan a-ṯen-sqraḫ ! » ṯĕnnas : « llan ġuri a-εämmi uššn-inu. » iwa ṯĕddu ṯiwi-as-ṯn-iḏ, ṯĕnnas : « ha-ṯn-in a-εämmi uššen ! » iwa innas : « ġas ašem aḏwali ḷḷa ihenni-kem ha-ṯn-in ddan aḏ-qran ! »

Däy yawi-ṯen s-aḫbu ; assa ičča yuk, asĕkka ičč yuk, ku yass la itĕčča yuk alliḡ ur-as-iqimi ġas yuk umĕqṛan ; ṯĕddu-d ġurs asĕkka, ṯennas : « is-qṛan winna iširran ? » innas : « winna lla la tqran, amĕqran ur-iri aḏ-iqra, awra ḵerf-iyi-ṯ ḥma ḏ-iqra ! » ṯḵref-as-ṯ, alliḡ ṯĕdda yasi-ṯ, ičči-ṯ. haṯ-id ṯĕdda ġurs ṯĕnnas : « mani aynna iširran, is qṛan ša ? » innas : lla la tqran ! » ṯĕnnas : « riḫ a-ten-raεaḫ ! » innas : « awra ! » iṛẓem aqmu i-ṯḫriṭṭ, innas : « qqen allen, ṯfserṯ aqmu ! » innas : « afs iḫf ḏġi ḡ-ṯḫriṭṭ ! » ḏäy táfest, ḏäy iqqn-as ṯaṣĕrwiṯ ḫef ṯemgĕrṭṭ, ḏäy twet arẓuẓen d-iġenẓug-gaten ttiġirḏam ismutter-ṯen ḡ-tḫriṭṭ qbel atlĕddu ; ḏäy ḵšemn-as aqmu, ḏäy ṯĕrwel ḏa ur-ṯessin maniġer ġra ṯĕrwel, ḏäy ṯešf iḫf i-yun ẓẓabuq, ḏäy ṯẓĕwwef, ḏäy tĕmmĕt, ḏä iččì-tt.

.Dicté en 1922 à M. Rahhal Abd el Aziz, El-Hajeb, Beni Mtir.

Variante dans le parler des A. Sadden.

Taġġaṭṭ ḏ-wuššen ḏ-berrarẹẓ.

Ṭuruw ṯaġġaṭṭ sebεa ḏ-iġeẓḏen. iddu-ḏ ġers wuššen yini-yas : « yer-iyi-ḏ yun iġeẓḏ ḫeḏ a-ḵem-ččeḫ, ččeḫ ašäl-ĕnna ḫ-ṯedduṯ ! » kul lila ṯyer-as iġeẓḏ all tall. ikk-eḏ ġifs berrarẹẓ, innas : « ma-šem-yaġen a-εetti taġġaṭṭ ? » ṯennas : « uššen a-yi-ččan iġeẓḏen-

inu qqaḥ ! » addäy ġirm ḏ-iddu ṯiniṯ-as : « ssenḏo^w allen-enneš al ḏ-aš-ẓwiġenṯ ! » anni ġirs ḏ-idda ṯënna-yas amšis. innas wuššen : « mam-innan awal-äd ? » ṯënnas : « ḏ-ɛämmi berrareẓ itteqbel-as ṛebbi ! » iddu wuššen al-yureẓẓu ḫ-berrareẓ yaf-iṯ la iheddu, innas : ssalamu ɛalikum aywa ɛammi berrareẓ hi meš aš-ḏ-ikka uẓwu ssya ? » innas : « aḏ-mlillih ġer ṯsya ! » innas : « aḏ-ëḏhiḫ aġenbu i-rriš ! » lli irukkeẓ aġenbu i-rriš ineqqeẓ-as wuššen ḫ-ṯaḏauṯ is ira a-ṯ-ičč, ukan yafru iss-berrareẓ alli ɛallan q^ubala ğ-yenna ukan issehwu-yas berrareẓ i-wuššen ittutti immeṯ.

XXVII

Le Chameau, le Hérisson et le Lion.

Iqima ulġum, ar-lyali g-išbɛa-aman n-unẓaṛ, iḥiẓẓ ; tëlla gis nnfaḫt ; iddu ar-itinag s-inikf aillig t-yufa inna-yas : « a-ɛämmi nikf, riġ ayi-tiẓaṛt mad-ëd-naġaġ ! ig ur-i-tẓṛit mlġ-ak-ššeġ ! » inna-yas inikf : « riġ a-ɛämmi alġum ayi-tuẓelt yän ḫams-iyam ad-ak-iẓaṛeġ mad-ëtnaġat, ig ur-ak-ufiġ yän tëšt-i ! » Iddu ulġum iskin-ns ; iqima inikf ar-itmyaẓ mamëka iskar aillig aisflid i-iẓem ar-d-indder ; mkän inder ar-ttiri tagänt atgëlleb ; isudu-d aillig d-yufa ula nta inikf g-mnid-as, yäf-ṯ-id ar-itḫëmmam g-wawäl das inna ulġum. inna-yas : « mak-yaġen a-ɛämmi nikf allig atḫëmmamt ? » inna-yas : « a-uddi, a-ɛämmi ẓem, iḥaqṛ-yi ulġum ! » inna-yas iẓem : « mak-inna allig k-iḥaqer ! » inna-yas : « inna-yi ad-yi-tawit mad ëd-naġaġ, ig ur-yi-it-tiwit, hat mlġ-ak-ššeġ ! » inna-yas : « awäl da-yi-inna ag-it-lufit ar-gis-tḫëmmamaġ manig as-täfeġ ma didas itnaġan ! » inna-yas iẓem : « ukän ! ayäd ak-ihuweln allig atḫëm-mamt ? » inna-yas : « uḷḷah inɛal babäs, nkin airan ak-ihënna sgis ; maḫ bu-iḏaṛn ɛauẓnin ḥatta nta ig-argäẓ ! » inna-yas inikf : « iwa ɛämmi ẓem, agik-ig ṛëbbi lbaṛaka, ikf-ak ṣṣâḥt-ënnek ! ddu ar äss lfläni täšk-ëd atmelt atëtäft g-däri gdid ! »

Iddu iẓem g-iskin-ënnes, ar äss didas isker inikf d-ulġum, ha-yalġum yuška-d, issuda-d ar-d-ištta tuga g-uġaras ur-d-ilkim där inikf aillig ibzg udis-ënnes išbɛa tuga ; ilkem där inikf, inna-yas : « ṣbaḥ lḫir a-ɛammi nikf ! » iwaẓb-as inikf, inna-yas : « ṣbaḥ lḫir a-ɛämmi alġum, ɛala sslamt-ëk ! ɛaniġ is tuškid s-wawäl da-yi-tënnit ? » inna-yas : « yäh ! ntan as-d-uškiġ ! » iwaẓb-as inikf, inna-yas : « a-uddi, a-ɛämmi alġum ig ur-ak-ufiġ mad-ëtnaġat, mad-i-trit ? nki argäẓ išiben, iqẓuln, tifiyi-nu tga kullu isënnän, ma-trit agigi-tišt ? » inna-yas ulġum : « nniġ-ak yän wawal iḥlan, ig ur-i-tufit mad-ëd-naġaġ, riġ ak-šeġ ! tili-it gik tfiyi nġ aur-gik-tili ! »

Nta inikf ġir yumẓ didas awäl ar-d-isëlla i-iẓem yuška-d inna-yas inikf : « qim a-ɛämmi alġum dġik s-d-yuška ma-didak-itnaġan ! » Iqim ulġum igen f-tainnit ẓund lqayd, ašku išbɛa tuga tḥämu fëllas tafukt, irġa ilm-ënnes, yall aḏâṛ s-ignwan, iġal-is ur-illi ḥatta yän g-ddunit ġir nta, ašku iẓṛa iḏaṛn-ëns ġẓifen, amgëṛḏ-ëns igẓif. Saḥa iẓem ar-d-indder g-tagänt, mkän indr iẓem ḥatta yakäl däf ign ulġum ar-itmussu,

inna-yas ulġum i-inikf : « matta uyäd indren ? » inna-yas : « kiy ġir gen ar-d-k-id-ilkĕm wannaġ atġit atnaġt ! » Alġum aidag isĕlla itĕndra n-izem ikṣûḍ, ašku dinneg indr izem ḥatta idrären ar-sawaln sg-ĕlẓhed das ikfa ṛĕbbi ; alġum tusi-t tĕrgagäyt kra sa d-itqĕrrab izem, ar-irzem i-iġuġäin idhš ulġum, tga tasa-ns aman ; inna-yas inikf : « mak-yaġen a-ɛämmi alġum allig atĕrgigit ? assaġ amzwaru tĕnnit-yi izaṛ-yi ma-didi-tnaġan, aidag ak-ufiġ madidak-itnaġan, dġik ar-tĕrgigit, manis tĕdda rẓelt da-gik-illan assanaġ amzwaru ? » inna-yas ulġum : « riġ därĕk där ṛĕbbi a-ɛämmi nikf atizaṛt mamĕka i-tsellakt ! » inna-yas inikf : « gen, tkĕmmešt idaṛen-nek, tqqent tiwallin-nek ! » Igen ulġum, ikmmeš idaṛen-ns, iqqen tiwallin, iġli nikf, iqim afĕlla n-twallin-ns ; ha izem ilkem-d, inna-yas : « ṣbaḥ lḫir a-ɛämmi nikf ! manza lġum das-yi-tĕnnit adidak-immaġ ? » inna-yas inikf : « hat bäḥra d-isers ayäd n-tbiɛat n-tĕrkoko ! » inna-yas izem : « ġir tabiɛat-aya ! » inna-yas : « ġir tabiɛat tamĕzziant, uma taḫatert hat idda at-id-yaŭwi ! » Izem ula nta aidag izṛa ġir tabiɛat tamĕzziant tla nnešt n-ubĕdduz, inna : a-lâṭif ! tad ġir tabiɛat imĕzzin, uma tamoqrant ur-ssineġ mšta tla ! Ikṣûḍ ula nta izem, inna yas : « mamĕka skĕreġ a-ɛämmi nikf ? » inna-yäs : « zäyd iskin-nĕk ur-ta-d-yuški ! » Izäyd izem, irwel ula nta iggᵘez inikf sg-ufĕlla n-twallin n-ulġum, inna-yas : « nĕker ! » Inker ulġum inna-yas : « aḷḷah iraḥem lwalidain-nĕk, tsĕllekt-yi sg-izem ! »

Dicté en 1916 à Tanant, Ntifa, par Faddel ben Hadda.

XXVIII

Les animaux errants et le Lion.

Aġyul d-izimer d-uidi d-ufullus zdġen kullu g-yän udġar, šbaɛan, teṛṛäḥan ur-tn-iḥṣṣa umya. Qiman ar yän wass, inna-yäsen uġyul : « adġät-i ad-sḥuṛṛuġ yän ushuṛṛ ! » inna-yäsen ufullus : « adġat-i ad-skuɛaġ yän uskuɛa ! » inna-yäsen izimer : « ula nki adġät-i ad-sbiɛaġ yän usbiɛa ! » inna-yäsen uidi : « ula nki adġät-i ad-aġġ yät tikkelt ! » Inna uġyul : ḥoṛṛ ! ḥoṛṛ ! inna ufullus : kūkūɛa ! snät tikkäl ; inna uidi : ḥäb ḥäb ! inna izimer : bɛā bɛā ! Sḥa yän izem izdeġ g-tagänt, qeṛṛebn-as walainni ur-ġin in-izṛi ašku ur-as-skarn lḥess ar ass annaġ, isĕlla-yäsen, inna : « ā ! tella lɛammärt g-tama-no, ur-ġin ssineġ is tella ! » Izayd s-taynnit dag illa lḥess-ĕnsen ; aillig tn-id-ilkem inna-yäsen : « seg man asra tĕllam gdid ? » nnan-as : « a-ɛämmi zem, sin isĕggᵘasen-ayäd nĕkka gdid ! » inna-yäsen : « adġar nnit anga, ur-ġin n-yuški ḥatta yän gitun s-däri a sri n-yaᵘgg ? » nnan-as : « niġal is ur-illi ḥatta yän g-tagänt-äd ġir nukni ! » inna-yäsen : « läläl ! ula nki zwareġ-kun-id s-usĕggᵘäs, walainni dġik ku kn-id-iŭwi ṛĕbbi ar tama-no, sin gitun ad-yi-gen imĕkli, sin ad-yi-gen imĕnsi ! » nnän-as : « aḷḷa a-uddi a-ɛämmi zem ! zɛama nfraḥ dġik ku k-ĕnzṛa, nĕnna yŭwi-yaġd ṛĕbbi adġar laḥäläl, kii tĕḍmɛat giġ ad-aġ-tĕšt ! » inna-yäsen :

« iqand a-kun-ššaġ, ur-däri-mad štaġ i-imĕnsi-nu ula i-imĕkli-nu ! » nnän-as : « ak-ihdu ṛĕbbi fĕllanaġ ! »

Mdakärn ingrätsen, inna-yäsen izimer : « nkin melġ adas-iniġ ĕṛzem imi-nk ad-ĕkšĕmaġ ! mkän iṛzem imi-ns, hät melġ ad-ḫiṛeġ s-ĕllora azleġ-d, uuteġ-t ingr walln ; mkän iḍeṛ kiin ay-aidi tntaš-t sg-wammäs n-udis ; kiin ay-afullus ḫobš-as tiwallin-ns ! » Aidag mdakärn f-wawal-annaġ, inna-yäs izimer : « a-ɛammi zem, ĕṛzem imi-nk, tqqent tiwallin-nk ! » Iṛzem imi-ns, iqqen tiwallin-ns, iḫiṛṛ izimer s-ĕllora-ns yan arbɛa n-isurifen, yäsi-d tazzĕla aillig d-ilkem izem, iwut s-iḫf-ĕns ingr walln, igĕlleb izem f-tadaut, izayd uġyul ar-t-ikkät s-tiqqar, izayd uidi ar-t-itntaš sg-udis, izayd ufullus ar-t-iḫobbaš seg twallin, nġen-t ; ddun ku yan mäni ikka ; sg-wass-annaġ ur-sul-zdiġen g-tagänt. (Ntifa.)

Dicté par el Hajj Djilali de Tanant, A. Oumas, Ntifa.

Variante dans le parler des A. Youssi.

Abĕṛṛiḏ d-ufullus d-uḥuli d-uġyul.

Llan g-yun iġrem illa iḫla. la itĕddu uġyul netta d-ubeṛṛiḏ d-uḥuli ad-awġen. afellus la ikkal la ittaweġ g-lemzabel, alliġ iḍeṛ ġ-yut tsraft yäf-tt la-tɛammer s-temzin, ha yäf yut la-tɛammer s-yirden. la-ikkäl la-ittett irden. yun wass innas uġyul : « mada ttettet alliġ tsḥit annešt-iyi ? » innas : « iwa a-ɛemmi aġyul meš ur-tshuṛṛuṭṭ d-ad-aš-nɛateḫ mada letteḫ ! » innas : « ihi, ur-tsġuyuḫ ša ! » iwa inɛat-as tasraft n-temzin, däy iszem diks al-ittett alliġ isḥa. abeṛṛiḏ innas i-ufellus : « makun yaġen, tsḥam ? » innas : « meš ur-tsġuyut ad-aš-nɛateḫ may ttettet ! » innas : « ihi ! » ikker ubeṛṛid iġer-d i-uḥuli, inɛat-asen afellus tasraft al-tettan alliġ ġiwenn ffġen. innassen uġyul : aġġät-iyi ad-siwleḫ s-tawil ! » däy ibdu la-itsġuyu q^{u}bala alliġ d-zemɛn izmawen ġirsen. innäsen uḥuli : « aġġät-iyi akun fukkaḫ nekkind d-ufellus ! » däy igg-as uḥuli i-izem : « fser aqmu ! » iwa, izem ifser aqmu, aḥuli yusi d-ɛawwam, däy iwwet-t s-uḫsan, s-waššiwen, diḫ afellus ineqqez ġifs al-as-iɛemu allen, däy nġin izmawen qqäḥ-nna ġirsen d-iddan amšis.

Communiqué en 1929, par M. Benzian. Amekla (A. Youssi).

XXIX

La curée du Chacal.

Inna-yak, illa izem ḏ-wuššen ḏ-uhaqqar ḏ-ubulḫir, ttemlalt ttutult ġan imeddukäl. izem la-iġellu, ḏäy uššen la-itazu, ḏäy ahaqqar la-itṣûḏ lɛafiṯ, ḏäy abulḫir la-izeddem ikeššiḏen, ḏäy ṯamlalṯ la-tessalay, ḏäy ṯautulṯ la-ṯšeṭṭāb almĕssi. ḏäy qqimen alliġ ur-

ufin may ččan, nsin is ; d̲äy ikker wuššen d̲äy iri a-t̲n-iḫlu, d̲äy innas i-t̲mlalt̲ : « a-t̲ah ! may t̲rid̲ asil-nna mi t̲ǧimat̲ ddawas, yun wass ad-ǧifem inǧel ma ǧra d̲iǧem iraεan d̲-uεasn-nek̲ ĕnna iggan memmis n-εämmim ur-d̲iǧem-traεaḫ d̲-uεasĕn winna yåd̲nin. » d̲äy t̲ĕnnas : « gud̲eḫ iẕem meš i-d̲-yufa ur-ssiliḫ ad̲-i-ineǧ ! » d̲äy innas : « meš am-inna maḫ alliǧ ur-t-tssilit̲ t̲init̲-as : ssili-t̲ šegg ! » alliǧ d̲-idda iẕem d̲a yäf-tt-id̲ ur-t̲essili, d̲äy innas : « ssili-t̲ šegg ! » d̲äy d̲eǧd̲as t̲ĕnna ssili-t̲ šegg d̲a ur-ird̲i, d̲a yäsi-tt, inǧi-tt d̲a innas i-uššen : « aẕu-tt tšefd̲-i ul-nnes is-it̲-ira ul-inu ! » yaẕu-tt wuššen ičč-as ul-nnes, ur-t̲-išfi i-iẕem d̲a innas iẕem : « mani ul ? maḫ lliǧ ur-i-t-tešfid ? » d̲äy innas wuššen : « mer d̲iǧs ul t̲ga-š ĕṛṛäy ! »

D̲a ikker d̲iḫ wuššen d̲a iṣṣĕḫd̲o t̲aut̲ult̲, d̲äy innas : « may t̲rid̲ iǧed̲ alliǧ-t tasid ? yun wass akem-iwet̲ yun lẕen, agud̲ yuk ur-d̲iǧem-itraεa d̲-uεasen-nek̲ d̲a iggan memmis n-εämmim ur-d̲iǧem-t̲raεaḫ d̲-uεasen winna yåd̲nin. » d̲äy t̲ennas : « gwed̲eḫ iẕem a-yi-yäf ur-usiḫ iǧed̲ d̲äy inǧi-yi » innas : « ma ǧra-m-iǧ iẕem, mš-am-inna maḫ alliǧ ur-t̲usid̲ iǧed̲, t̲init̲-as : asi-t̲ šegg ! » d̲äy t̲qim alliǧ t̲uru iẕem d̲äy innas : « maḫ lliǧ ur t̲usid̲ iǧed̲ ? » d̲äy t̲ĕnnas : « asi-t̲ šegg ! » d̲ä yasi-tt, d̲äy inǧi-tt, išf-as-tt i-wuššen innas : « aẕu-tt tšefd̲-i-d̲ ul-nnes is it-ira ul-inu. » d̲a ikker d̲a iččas ul d̲äy innas : « hat̲ εad̲elḫ-as a-εämmi iẕem ! » innas : « mani ul ? » innas : « ur-d̲iǧs ša wul ! » innas : « maḫf ? » innas : « mer d̲iǧs t̲ga-š ĕṛṛäy ! » d̲äy ifest̲ iẕem.

Däy ikker wuššen iri d̲iḫ ad̲-ineǧ abulḫir, d̲äy innas : « ĕkkraǧ aneẕd̲em ikeššid̲en ! » d̲a yawi-t̲ ǧer yut tasäft tamannåt̲ d̲a innas : « hak̲ ikeššid̲en-nna ẕillin » d̲a iwet̲ ubulḫir ikeššid̲en s-wuḫsan, d̲äy nmerr-as wuḫsan, d̲äy innas : « twaεreḫ a-yuššen iwerd̲-aš ! » d̲äy ma ǧra š-ǧiḫ ? » d̲a innas : « ǧ amši ! » d̲äy ifreǧ amši, alliǧ-t̲-in yufa wuššen itwaεer mseqqem d̲a ibdaε ar-as-ittaweǧ ẕeǧ t̲ĕffir. alliǧ t̲-ičča d̲äy iεayd̲ d̲iḫ s-ahaqqar d̲ay innas : « kkraǧ anĕmun d̲-iẕem ad̲-as-neǧ ikeššid̲en ! » d̲äy innas : « mani abulḫir ? » innas : « idda irwel, ur-ssineḫ mani ǧer idda ! » ur-iri ad-as-iqeṛṛa ddeḫ t̲-ičča ; d̲äy munn d̲-iẕem, d̲äy gerr-as ik̲eššid̲en ; d̲a innas uhaqqar : « a-εämmi iẕem ad̲-nyeḫ afella-nek̲ ! » d̲äy innas : « niy ! » d̲äy yaẕd̲-as uššen luqid̲, d̲ay innas : « šeεl-as-t̲ afella ik̲eššid̲en ad̲-iǧus att-neč ! » d̲äy incqr-as-t̲, d̲äy tšεäl lεafit̲ ḫf-ik̲eššid̲en, d̲äy iǧus iẕem, yafru uhaqqar ; iwa ḥayd̲n-as alliǧ iǧus, d̲äy ččin-t̲ ; lḫad ččan-t̲, d̲äy uššen idda iberd̲an-nes d̲-uhaqqar idda iberd̲an-nes, d̲äy innas uššen i-iḫf-ĕnnes ya ḫḥay sĕqdiḫ imḫiben kul mad ad̲-iraḫ uhaqqar ar-t-tettaḫ agud̲ nta ; yaǧul iwet̲ ǧurs id̲aṛṛ d̲äy innas : « a-wah ! gani ad-ak̲-iniḫ ! » d̲äy iggani-t̲ alliǧ-t̲-id̲ iwĕd̲ d̲a innas : « šeǧ d̲ǧi t̲ĕddit̲ iberd̲an-nek̲, ḥud̲eṛ ad̲-ak̲-sud̲meḫ iḫf anemṣåfåd̲ ! » d̲äy iḥud̲eṛ, d̲äy iwet̲ d̲äy iǧeẕẕas-t̲. (Beni Mtir.)

Relevé en 1922 par M. Rahhal Abd-el-Aziz, dans le parler des A. Naâman (Beni Mtir).

XXX

Unmlahsen.

(Le Rossignol. Pourquoi chante-t-il la nuit ?).

Tĕnsa g-tgidda n-wâḍīl ; tgen ar ṣbaḥ aidag tuki, täf-ĕd algīm n-wâḍīl innĕḍ-as i-umgĕṛḍ, ikerf-t, ar-tenṭāṛ allig tĕbbi. Seg loqt-annaġ dag as-iẓṛa mkannaġ ur-sul attämen atgen gyīḍ ; tuki ar-tsawāl afada ura-tgan la gyīḍ ula yaẓäl. Ura tsawāl ġir loqt dag iftāḥ wâḍīl ; seg loqt-and ar-d-išīb wâdīl g iqqor tfesta ur-sul atsawāl ar-d-innĕḍ useggᵘäs g a-itĕftāḥ daġ wâḍīl, tĕbdu daġ g-wawāl-ns.

Dicté par el-Hajj Djilali, Tanant (Ntifa).

XXXI

La légende du Corbeau.

(Voir texte nº 1, p. 240 du Cours de berbère marocain, *tamaẓiġt.*)

Légendes concernant l'origine de quelques animaux.

1. — *Tarušt, nnan mĕdden tamġart atga, ibĕddel-t ṛĕbbi ašku da-takᵘer tistĕkin n-idd, isufeġ-tent gis ṛĕbbi g-ilem-ĕnnes, ig-t ṛĕbbi d-buḥu n-udrär.*

2. — *Bumḥand ar-ittakūr tikurin n-idd, ibĕddel-t ṛĕbbi ig ẓund takurt.*

3. — *Butigra, nnän mĕdden ġass-ĕlli ġ-ĕddunit iga ɛabbär, isker snät tĕgriwin, yät moqqorn d-yät meẓẓin ; iga sbbāb, iġ ira iseġ yäsi tägra moqqorn, iġ ira iẓenẓ yäsi tägra meẓẓin ; ibĕddel-t ṛĕbbi f-lafɛal-ns, f-lmĕnkor-ĕlli d-išqel ; ur-iskir ššĕṛäɛ, ar-iẓenẓa s-yän ṣṣûm, ar-isaġ s-yän ; ibĕddel fĕllas ṛĕbbi, isleġ diss tigriwin tägra moqqorn tuala fĕlla, tägra meẓẓin tuala iẓdär.*

4. — *Zaɛaḍûḍ, nnan ar-ibĕnnu lĕbniya iɛalan bĕẓẓäf, inna-yas fada nĕlkem ṛĕbbi ġ-igĕnuän att-gis-nĕneġ. Iḥa-yas ṛĕbbi isbidd lĕbniya-ns iɛaun-as ššiṭân, inna-yas : « kät-n ṛĕbbi s-lnĕbel ! » ailliġ t-iẓṛa innak ur-sul-illi bla nta, yut ṛĕbbi ibĕddel-ṭ išḥušän-t, ifk-t i-tagänt ar-iss-tĕḍuwafen mĕdden.*

5. — *Aswu, argäẓ moqqorn aiga, ar-iẓenẓa i-mĕdden, isker iskufāl ig-asen ṣṣābûn, wanna mi-d-iẓenẓa igguẓ-d iskufāl ar-itššĕḍ ġ-ṣṣābûn, iḍeṛ ineġl-as aök imendi-nna isġa, ar-gis-ismaqel ar-iṭṣṣâ ; ibĕddel-t ṛĕbbi f-lafɛal-ns, f-lmenkur-an iskar, ig d-uswu. nnan mĕdden läriäš da-ḍlânin d-wida mĕllulnin, iselham-ĕns ad-gan.*

6. — *Tawwukt, tga tamġart moqqorn d-luwerd-ĕns, illiġ ira ṛĕbbi a-st-ibeḥs ar-taŭwi iwalïun ; wanna mi tsfeld ar-yadder ġ-wayyâḍ, tĕddu tslikm-as leḥbāṛ, tĕnna-yäs : « han flan ar-k-ireggem ! » ġwann mi tsĕlkem leḥbāṛ iḥaṛu-as ẓẓmän ar-d-itaška ar-d-immaġ d-walli as-tĕnna. Ibĕddel-t ṛĕbbi ašku ɛalaḥaqq da-tslĕkam gar leḥbār,*

ifk-t i-leḫla, awal-ns aitgan taġuyit, ar-tīni : « wāk wāk mla ssineġ is-ira aiẓru ġmka ur-da-tkaġ aġaras-ann isĕlkemen ġi d-lkemeġ ! »

7. — *Ifelillis iga ṭṭâleb, da-yaqra ġ-lžāmaɛ, imil s-aitara tuggᵘa n-ẓẓûṛ, ibĕddel-t fellas ṛĕbbi ig d-ugḍīḍ.*

8. — *Fertettû iga reqqâṣ, ar-iselkām leḫbāṛ ; wannaġ där idda innäis : « kiy aġ-giġ ! » iḫ idda där igḍāḍ, innais : « gᵘmatun ad-giġ ! ha läriäš-inu ! ar-dyun tailāleḫ ! » iḫ idda där iġerdain innäis : « gᵘmatun ad-giḫ ! ha tuḫsin-inu ! ha imĕẓgan-inu ẓund winnun, aġŭbi ẓund kunni ! »*

9. — *Tamurġi, nnän mĕdden ass-ĕlliġ ira ttähel lalla Faṭima Zahra tĕnna-yas i-babas : « riġ ad-kullu-ššen mĕdden ḫ-tmeġra-no ! kullu mad iḫelq ṛĕbbi riġ ad-išš ġ-tmeġra-no ! » inna-yas : « asi sin uraun n-seksu, tᵗgert-tn issen ġ-lebḥār ! » tgr issen ġ-lebḥār, seksu lli n-tger inker s-loqeṛṭ n-ṛĕbbi ig tamurġi ; tasut-ĕnna d-inkern ar-gis išĕtta.*

10. — *Tiẓẓuit, ar-tinin tawayya n-ṛaṣul ᶦllâh, ar-as-ẓâḍent tâmment.* (Tlit.)

Dicté en 1915 à Rabat, par Brahim Ou Ali, de Timgissin, tribu de Tlit.

XXXII

La Fauvette (Randonnée).

Tĕlla yät tgĕḍiṭṭ, taŭwi aġrum i-ultĕmas, täf agris iḍeṛ, ibbi-yas taḍärt-nĕs, tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-ṇĕk ay-agris ! » inna-yas : « lā, ur-ṣḥiġ nkin, tafukt aiṣḥan, da-yi-tkät, tsfsi-yi kullu ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-ĕnem a-tafukt ! » tĕnna-yas : « lā, ur-ṣḥiġ nkin amĕdlu aiṣḥan, da-d-itaška idl-yi ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-ĕnek ay-amĕdlu ! » inna-yas : « ur-ṣḥiġ nkin, aṣĕmmiḍ aiṣḥan, da-d-itaška iwut-i iẓĕllaɛ-i ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-ĕnek ay-aṣĕmmiḍ ! » inna-yas : « ur-ṣḥiġ nkin, agadir aiṣḥan, da-yi-itḥaṣar, ur-iy-ifäl ad-ẓriġ ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-ĕnek ay-agadir ! » inna-yas : « lā, ur-ṣḥiġ nkin, aġerda aiṣḥan, da-d-itaška igbu-yi ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-enĕk ay-aġerda ! » inna-yas uġerda : « la ur-ṣḥiġ nkin, mošš aiṣḥan ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-ĕnek a-mušš ! » inna-yas : « la, ur-ṣḥiġ nkin, uṣkäy aiṣḥan ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-ĕnek a-uṣkäy ! » inna-yas : « la ur-ṣḥiġ nkin, taġᵘrit aiṣḥan, da-yi-tkat tĕṛṛẓ-i ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-ĕnem a-taġᵘrit ! » tĕnna-yas tġᵘrit : « lā, ur-ṣḥiġ nkin, takät aiṣḥan da-yi-tskŭmâḍ ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-nĕm a-takät ! » tĕnna-yas takät : « la ur-ṣḥiġ nkin, aman aiṣḥan, da-ttaškan, sḫin-i ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-nem ay-aman ! » nnan-as : « ur-d-nuknī aišḥan, aẓger aiṣḥan da d-itaška isu-yaġ ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-nek ay-aẓger ! » inna-yas : « la ur-ṣḥiġ nkin, aẓĕnui aiṣḥan, da felli itka iġers-i ! » tĕnna-yas : « a-ṣṣaḫt-nĕk ay-aẓĕnui ! » inna-yas : « ur-ṣḥiġ nkin, amẓil aiṣḥan, da-yi-

isatti, iṭeṛṛeq-i ! » *tĕnna-yas :* « *a-ṣṣaḥt-nĕk ay-amẓil !* » *inna-yas :* « *la ur-ṣhiġ nki, lmut aiṣḥan da sri tĕtaška, tĕnġ-i !* » (Ntifa.)

Dicté à Tanant, en 1916, par Ou Lâïd, du vil. de Tabbou (A. Lahsen) Ntifa.

XXXIII

Le Hibou de Mouley Sliman.

Mulāy Sliman, ku iḥkam, iḥkam f-igḍắḍ wala luḥuš, wala bnadem ; yän wass iqima gyiḍ, tĕnna-yas tmġart-ĕnnes : « *riġ-k ad-yi-tskert tissi n-iẓẓiẓ n-igḍắḍ mafa ganeġ !* » *Inker Mulāy Sliman iberraḥ s-igḍắḍ ad-munn ; aillig d-aok-munn, iẓri-ten seg mnidas aillig aok-ten-iẓṛa iissan man iḥṣṣan gitsen, inna-yasen :* « *is-aok-tmunem ?* » *nnan-as : nmun-daok ur-n-isul ġir tawukt aur-ta-d-yuškin !* » *inna i-lbäẓ :* « *ddu aŭwi-t-id !* »

Iddu lbäẓ aillig fellas n-ikšem g-waraġ-ĕns, inna-yas : « *nĕker kĕmmin is-ur-därĕm-illi lḫbāṛ n-mulāy Sliman is-ismun aok igḍắḍ ! kemmin tisalt tqimät !* » *tĕnna-yas :* « *ur-däri-illi lḫbāṛ !* » *tnĕker, tmun didas, iselkem-t-id, inna-yas mulāy Sliman :* « *maḫ allég ur-ttuškit ?* » *tĕnna-yas :* « *aṛ-sngaddaġ gyiḍ d-uẓal ; ar-sngaddaġ wida immutĕn d-wida iddrĕn ; ar-sngaddaġ timġarin d-irgäẓen !* » *inna-yas :* « *ma-yugrĕn gyiḍ nġ aẓäl ?* » *tĕnna-yas :* « *aẓäl yuger gyiḍ !* » *inna-yas :* « *mas t-tssent ?* » *tĕnna-yas :* « *yiḍ n-tayyurt, aẓäl aiga !* » *inna-yas :* « *ma-yugrĕn wida immutĕn naġ wida iddrĕn ?* » *tĕnna-yas :* « *wida iddern ugrĕn wida immutn !* » *innā-yas :* « *maḫ ?* » *tĕnna-yas :* « *wada immutĕn ifeld lḥess-ĕnnes ityaḥsab sg-wida iddern ẓund ur-immut !* » *inna-yas :* « *ma-yugrĕn timġarin naġ irgäẓen ?* » *tĕnna-yas :* « *ugrent tmġarin irgäẓen !* » *inna-yas :* « *masg tssent is-ugrent tmġarin irgäẓen ?* » *tĕnna-yas :* « *wan iskarn ĕṛṛäy n-tamġart, tamġart aiga !* » *inna-yas :* « *iyy ! nkin tamġart ad-giġ !* » *twaẓb-as tawukt, tĕnna-yas :* « *a-sidi imi-nk asg-as-nsĕlla !* » *inna-yas :* « *nĕkrät a-igḍắḍ hayyi ĕṛẓemġ-aun f-udem n-tawukt, lεaift n-igḍắḍ !* » (Ntifa.)

Dicté à Rabat, en 1913, par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXIV

Le Lion et l'Homme.

Taḥaẓit n-yän iẓem iẓdéġ g-yät tagänt ġir waḥdit, ur-yufi ma didas isawaln wala mat-itúnnasĕn. Iqim ar yän wass ar-isara aillig-ĕn iffoġ s-beṛṛa n-tagänt, ar-isaqul s-taynnit-äd d-ula täd ; yät tasăεät iger tiṭ ar-isaqul aġyul igar-d s-taẓẓĕla ar-ishuṛṛû ar-iẓεaṛûḍ, itḥaḍṛ-as iẓem, inna-yas : « *mak-yaġen aillig tġart, ar-tẓεaṛûṭṭ, ar-tshuṛṛût !* » *inna-yas :* « *rwĕlaġ-d i-bnädem !* » *inna-yas :* « *madak-isker bnädĕm ?* »

inna-yas : « da felli igar aḥlas, yäsi felli tanamaṭ, ini felli, isker yät tsennant g-tġurit, ar-yi-iss-itoggʷi, suduġ swa riġ, swa ur-riġ ! » inna-yas : « qim g-däri hennaġ-k sg-bnädĕm ur-sar-tẓrit ! » Iqim därs ; yän wass daġ ffġen sin-itsen, yät tasäɛat ar-saquln ayis iġar-d ula nta, itḥaḍṛ-as iẓem, inna-yas : « mak-yaġen tġart ura-tgellabt aok ddärt-ak ! » inna-yas : « rweläġ-d i-bnädem ! » inna-yas : « madak-isker ? » inna-yas : « da-isatti yät taġausa ism-ĕns tarikt, igr-i-t afella n-tadaut-inu, ig-i yät taġausa g-imi ism-ĕnnes algamu, isker taṛṛĕkabin i-tarikt maf itbdäd, isni imähmäẓen i-iḍaṛn-ns, iny felli ; ig riġ aḍ-rwelaġ yamẓ-i s-ulgamu ar-asrag sellaġ i-uḥsan-inu ran adḍern ; ig ur-riġ ad-suduġ ar-i-ikät s-imähmäẓen ar-asrag sellaġ i-tasa-nu ira tebbi, ayän gigi ira, skraḥ-t ! » inna-yas iẓem : « qim g-däri, hennaġ-k sg-bnädem ur-sar tẓrit ! » Iqim didätsen.

Alġum ula nta iẓṛa-yas mkannaġ, ula serdun iẓṛa-yas ula nta mkannaġ ; qiman ar yän wass ffġen nutni d-iẓem s-beṛṛa n-tagänt ar-saquln mkäd d-mkäd g-lůḍa, yät tasäɛat, iẓaṛ uġyul bnädem, iġr-as i-iẓem, inna-yas : « ašk-ĕd ! » aillig därs d-yuška, inna-yas : « han bnädem da mi d-nrwĕl ! » inna-yas : manẓa-wät ? » nnan-as : « hat mani d-ikka ! » Iddu sers iẓem, itḥaḍr-as, inna-yas : « is-d-kiyin aiga bnädem ? » inna-yas : « nki a-t-igan ! » inna-yas : « riġ ak-ĕššaġ ! » inna-yas : « ma tra-gigi-tešši ! » inna-yas : « riġ ak-ššaġ, ašku iḥf-ĕnk iɛammĕr kullu s-tḥäramit ! » inna-yas : « maḥ, mad-ak-skraġ ? ma-išrak baba d-baba-k ? ur-ġin k-ĕẓṛiġ, ur-ġin-i-tẓriṭ ar-assäd, tirit a-yi-tĕšši ! » inna-yas : « mad-ak-eskern wid irweln s-däri ? » inna-yas : « flan-aġ-in-d imẓwura ar-fellasen-nsatti, ar-fellasen-ntnäy ! » inna-yas : « labĕdda k-eššaġ ! » inna-yas : skĕr-i yän ĕṛṛäy ! » inna-yas iẓem : « matta ṛṛäy riġ ad-ĕskraġ ? » inna-yas : « nkin lmɛällen ad-giġ ! » innas-yas : « lmɛällem n-mi-atgit ? » inna-yas : « da-skareġ tiḥuna i-iẓmaun, ig-t-yumẓ unẓaṛ neġ t-inġa uṣĕmmiḍ, ikšem-iss isntel-gis ar-d-iẓri unẓaṛ ; dġik adġ-iyi ad-ak-skĕraġ yät taḥanut ula kiyin mkan gis tsntellt yan wass n-unẓaṛ tinit airḥem ṛĕbbi lmɛallem da-yi-isker taḥanut-äd ! » inna-yas : « sker ayän mi tssent ! » Iẓayd lmɛallem ar-iskar mas-t-itamẓ ; aillig t-ikemmel inna-yas : « kšem a-ɛämmi-ẓem ad-iẓaṛeġ ma-t-iḥṣṣan ! ig tḥṣṣa tafli a-gis-ẓaideġ, ig tḥṣṣa taġẓi a-gis-ẓaideġ afada-täft manig tgellabt mkäd d-mkäd ! » iẓayd iẓem, ikšem, iqqen fellas, inna-yas iẓem : « ntät ayäd ! ur-t-iḥṣṣa umya ! » inna-yas : « anĕf ! » inna-yas : « ur-nniġ ak-anfeġ ! mamĕka iga bnädem is iẓiḍ nġ iḥaṛṛa ? » inna-yas iẓem : « ur-nniġ ak-ĕššaġ ġir anf-iyi ! » inna-yas : « ulla ur-sar-tĕtffuḥt seg-dinnaġ, ašku leġder kiyin ad-ikka ! » Iẓebed aẓĕnwi ar-t-ikät aillig tffoġ ĕṛṛoḥ-ĕnnes ; isugg aġyul, d-ulġum, d-wayis, yañwi-yin iskin-ns, irär-in s-tmara dasg ĕrweln. (Ntifa.)

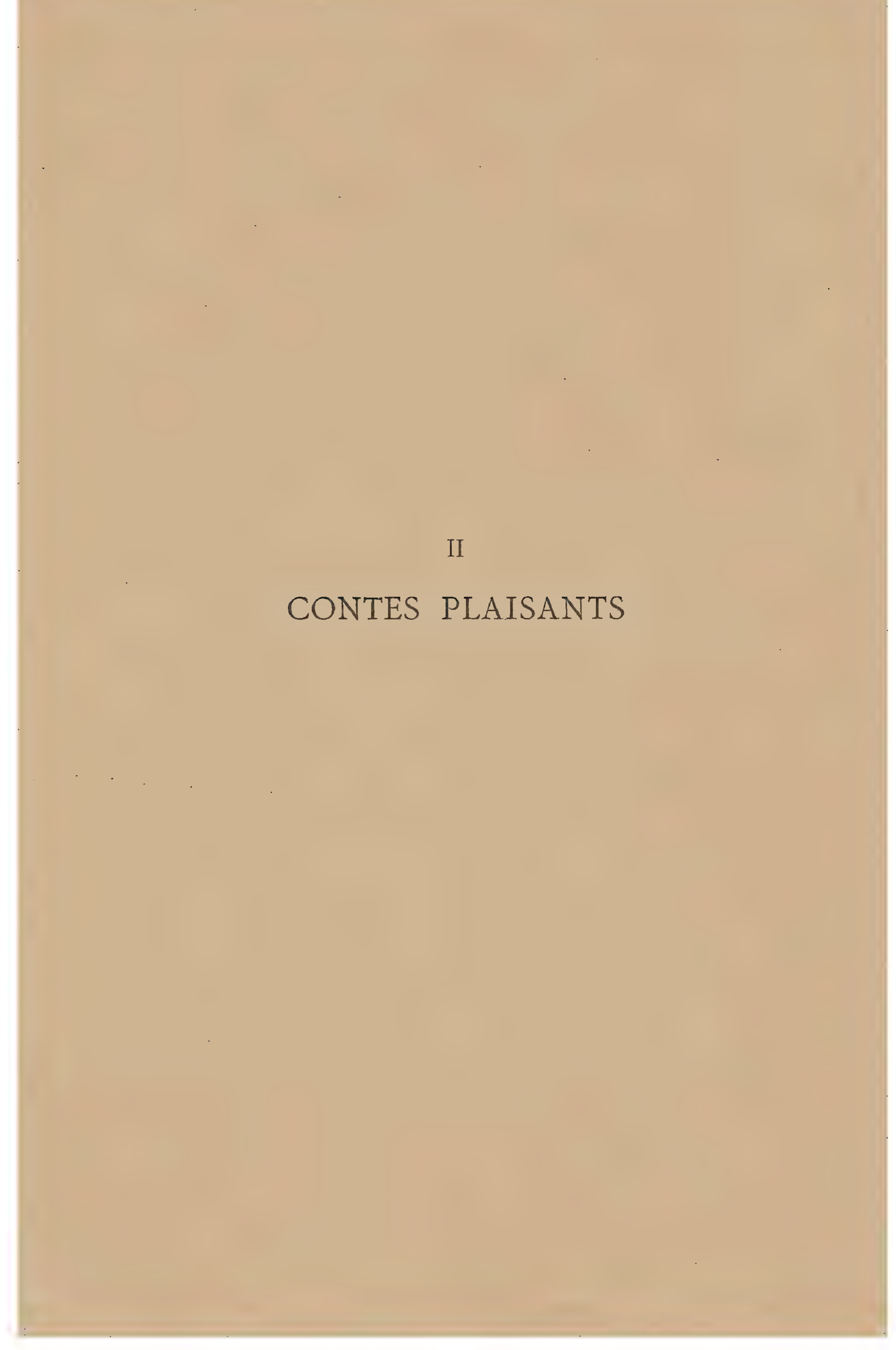
Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Idaou Ziki.

Ifta ya urgäẓ aigᵘmer ġ-tagänt, yäf-enn ya iẓem itëmri-yas-ënn ugayyu-ns ġ-ger kra isulilen. isawel sers iẓem, innas : « mad ak-isem ? » innas : « nɛam » innas : « a-ṛëbbi, sufġ-ënn agayyu-nu ġid ġi ! » innas : « waḫḫa ! » ar-as-itekkis s-umayeg ailliġ tid-ikkes, igawer iẓem aillig isenfa, innas i-urgäẓ : « ilkem-iyi lâẓ, riġ ak-ëššaġ ašku kiy ad-ufiġ » innas : « iẓd ġikkad as-ituġrim ëẓẓmil ? » innas : « ur-ssineġ nekki ukan riġ ak-ššaġ ! » innas : « awa, ɛala ṛëbbi anseqsa nekki didëk aġaras n-ṛëbbi ! » innas : « waḫḫa ! » ftun äfin-in ya-ugmar išīben ar-iteksa ukan ġ-ëṛṛbiɛ, innas urgäž-ëlli : « idämmen moqqornin ! » innas : « nɛam » innas : « ëẓẓmil masa-ituġrim ? » innas : « lɛar ! » innas : « ma tẓrit ? » innas : « agayyu-nu, lliġ sul-meẓẓiġ ar-iyi-tṣemmaṛën, ar-iyi-taɛlafen, ar-iyi-ssīrīden, ar-iyi-teggân tárikt ifulkin ; emma ġikkäd, laḥ aok ma-yi-iteksan ifeṅškar-inu ad-gin masa-feltuġ ! » innas iẓem i-urgäẓ : « aiwa riġ ak-ëššaġ ! » innas : « ra-sul-nseqsa nekki dīdek ! » ftun, äfin-inn yät tfunäst išīben, tëksa ukan s-umrad, innas urgäẓ : « tafunäst, a-ṛëbbi, ëẓẓmīl masa-ituġrim ? » tennas : « lɛar ! » innas : « ma tẓrit ? » tennas : « agayyu-nu, lliġ a-taruġ tarwa, ar-iyi-tẓẓgen ġkudan ar-iyi-kssan, ar-id-taŭwiṇ ëṛṛëbiɛa mafa nssaġ. ëmma ġikkad, laḥ ma-yi-ttɛawanen a-helli beddaġ » innas iẓem i-urgäẓ : « is k-iūda ? » innas : « ra-sul-nseqsa yän. » innas iẓem : « ma-yaɛna ? » innas : « bu-mḥând ! » ftun äfin-in bu-mḥand. innas urgäẓ : « lqāḍi ! » innas : « nɛam » innas : « ëẓẓëmīl masa-ituġrim ? » innas : « mlat-iyi ma-tšerkem, ukan fruġ-kun ! » innas iẓem : « argäẓ-äd yufa-yi-nn itemri ugayyu-nu ġ ger kra isulilen, nniġ-as ëkks-ëṇ agayyu-nu ġiṇn ġi ; ikkes-t-id ; nniġ-as riġ ak-ëššaġ, inna-yi ġikänn aigan eẓẓëmil-inu ; nniġ-as iyy, ašku ëẓẓëmil ur-ar-ituġrim bla ṣ-lɛar ! » innas bumḥand i-urgäẓ : « iẓd-awa ? » innas : « ɛada ! » innas i-iẓem : « iġ ġik imeṛṛet bahra teḍ-fûṛt-as a-t-itteš̌t ! » innas urgäẓ : « ur-gis-meṛṛëtaġ ! » innas iẓem : « ɛada, ad-ur-tskīrekst ! » innas bu-mḥand i-iẓem : « ruaḥ ëg-inn agayyu-nnek atẓreġ iġ ra-tid-ikkes urgäẓ. ftun, ig-inn iẓem aggayu-nnes. inna bu-mḥand i-urgäẓ : « ẓeṛ is-imekken ! » innas urgäẓ : « imekken ! » innas bu mḥand : « ḫas, ëlkem tawri-nnek ! » igrawel ur-gäẓ ġ bu-mḥand innas : « sqsa-yi iẓ mad siggileġ ailliġ tid-ufiġ ? » innas : « ma-tsig-gilt ? » innas : « ar-siggileġ s-yän bu-mḥand isūtr-iy-t uḍbīb ya-ufruḫ yuḍen ; ġikkäd kiy ad-ufiġ ! » igrawel gis bu-mḥand innas : « ɛada, iṣḥa usäfär-ann ëḷli sak-inna uḍbīb, walainni ur-ẓund nekki lli meqqorn, ġikkäd ɛala ṛëbbi a-yi-ur-tekkest i-ddūnīt. rwaḥ, hati llan däri tarwa-nu meẓẓinin, gan sḍis wanna gisen trit, aŭwi-ṭ ; hân ġwinn a-igan asäfär ! » innas : « waḫḫa ! » ftun ar ismuqqūl bu-mḥand ḫ-tasuin ailliġ yufa yät, ikšem didas läter yä-ublinka, innas : « tarwa ġinn ġid aġ-ëllan. » ikšem bu-mḥand

yäf-enn ablinka ġir ar-iṣwåḍ, ig bu-mḥand takummist isennaṇ iḍhi-d ablinka, inna i-urgäz : « wayyäk ämz̧ ! » ar-n-itgĕrwil urgäz ḫ-tāsa, iffůġ-d ublinka, yūt-t ġ-igenz̧i, immĕt urgäz ; iffůġ-d bu-mḥand innas : « ġikkäd a-itĕz̧ṛun i-wanna ur-irin ayeḥš-šem ! » (Idaou Ziki.)

Relevé en 1930 par M. Okbani Hadj Hamida, Megnouna (Idaou Ziki).



II

CONTES PLAISANTS

XXXV

Un sourd.

Innäk ya-leḫloq iga ḍerḍûṛ, yäf-t-in ya-lḫeloq yâḍni ḫ-tama n-ya-udërräs, innäs : « *saläm* ε*alikum !* » *innäs :* « *nki d-ugma a-t-ibnan !* » *innäs :* « *at-id-felläk-ilöḥ ṛëbbi kiyyi d-ugmak !* » *innäs :* « *ẓġ-iḫf-ädd ar iḫf-ann !* » (Timgicht.)

XXXVI

Sur un jeu de mot.

Inëkr ya-lḫeleq ira-issûq, tili därs yät illis, tuṣṣu-t ṣbaḥ ëlliġ ira ssûqq, tënnäs : « *a-baba ad-i-täwit yät-tassäst ġ-ssûqq !* » *Ilsa aḫᵘnif, ifta ḫ-tama n-ssûqq iskwis gis, hayäd ya-lḫëlift n-lqayd issuda-t yät tserdunt, tsḍëṛ lḫelift ämẓen ġwalli, kerfen-t ar-t-käten ar-tadûggᵘat ëṛẓemen-as, lliġ d-yuška tennas illis :* « *i-ṛbbi a-baba is-yi-tiuwit tassäst ëlli sak-ënniġ ?* » *innäs :* « *sba*ε*aint n-tassäst ad-am-d-iüwiġ !* » (Timgicht.)

XXXVII

Couardise de Juif.

Illa yän udäy iri-aiffoġ gyëḍ s-abëdduẓ, ur-iġi ašku tbẓeg tasa-ns, ar-as-ittini i-tmġart : « *nëker mun didi ad-ëffoġġ !* » *ar-as-tëttini tmġart-ënnes :* « *ffoġ aur-tuggutt amya !* » *ur-iri ; tëffoġ didas tudäyt-ënnes ; ar-abëdduẓ iẓaṛ tayyurt ar-tsqiqîl, innayas :* « *tayyurt-äd tga ti n-tukkerḍa n-iḥuken sg-tmaẓirt n-dukkᵘala !* » *nta iga n-tmaẓirt n-dukkᵘala tawada n-arb*ε*a uussan, tënna-yas tudäyt-ënnes :* « *fessa Muši, kiyin ur-tġit atffoġt ḥatta s-abëdduẓ, dġik ar-i-tbeddert tamaẓirt n-dukkᵘala !* »

Conté en 1913 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXVIII

Nniyt imeẓwura.

*innaš llan yut wahwa la-ttiẓin, ikker yun ineġ ḏiysen ëṛṛoḥ. adġen-ṯ anníg ġab qaḏ*ε*an-as ḫ-ubriḏ-ënna g kka. anniy ḏ-i*ε*ayeḏ bab n-ëṛṛoḥ inna ineyr-as ḏ-iḫf-ennes ha llan la ḥtall-iyi ḫ-ubriḏ-ënna i-ḏ-ëkkiḫ. ikker iḥeyyeḏ ikk, asen ṯaṯ-iḫamen. al t-tyunuyen iḏ bab umëttin anniy ṯuwweṯ ddel wuššen i alin ḏ-abriḏ-ënsen. anniy wḏen s-iḫamen nnanṯ-asen ṯ*ε*ayyalin :* « *iẓri ssya bäb n-ëṛṛoḥ !* » *nnan-asënṯ :* « *yers ġifs lehna ssya ġer ḏaṯ ur-ṯ-ntḥaḏa is aḫ-ikka ṯaṯ iẓilall !* »

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, A. Sadden.

XXXIX

Taḥraymiṯ iḫewwan.

Innäš ddan yits iḫewwan ad-ašerr imenḏi ẓeḡ yuṭ tesrafṯ al t-traɛan ur-t-ufin. illa ḏiysen yun išuwa, illa ġurs iḫf, innasen : « ṯessnem misem a-ġa-ney? kraḫ iw aḏ-nerẓem i-ušiḏaṛ-ĕnnaḫ tneqqall iḏ bab n-ṯesrafṯ imenḏi a-ṯ-iḏ-nenḏeḫ al ḏ-yawoḏ aqmu n-ṯesrafṯ aḏ-ibedd anġez annasi imenḏi! » *ddun s-ašiḏaṛ-ĕnna ṛẓemen-as nḏhen-ṯ anni g-uwoḏ s-aqmu n-ṯesrafṯ ibeḏḏ waḥḏ-ennes ġẓen iḫewwan, ašerr aynna sen-ittqeddan ẓeg-menḏi, ddun abriḏ-ĕnsen.* (A. Sadden.)

XL

Lqist n-u-Sadden ḏ-ĕššiṭan.

Ayt Sadden ur-illi may-ṯen-ġra-išemṯen. nitni ag-šuwwan ḡ-maẓiġen ḏ-waɛraben. yaš ššiṭan ur-da-ittušmaṯ? nitni ġeššmen-ṯ; innaš : ḡ-meẓwura n-ddaniṯ ġas ššiṭan a-ġur-ṯella lɛafiṯ. iddu yun u-Sadden a-st-iseġ ẓġurs la yŭwi g-fus-ĕnnes uffäl. kur as-ittini : « šḥal lɛafiṯ a-ššiṭan? » itḫewwad-iṯ amši d-wamšis ḏäy iddu kur iruggᵘel ittšiyyar s-uffäl ittini : « ur-saq-ša! ur-saq-ša! » *anniy ṯumeẓ lɛafiṯ. s-uyäḏ ag-kes u-Sadden lɛafiṯ i-ššiṭan yağğ-iṯ i-ddaniṯ, ẓi-lli la ṯella.* (A. Sadden.)

XLI

Lqist ugelmäm aẓigẓa.

Ellän diḵs ẓiḵ ayt ɛammar, nitni ay-ṯ-iskenn, ġẓin iğ wanu, ḡin-as aqfel. maḫf-as-ḡen aqfel? is diḡs ɛaddan waman, gwĕḏen aḏ-ffġen ġifsen a-ṯen-iċċ. àḡelmäm-a iḏur-as ĕlġabṯ ĕllan ḏiḡs iẓmaun. ṯekker iğ wass išt n-mᵊṭṭut ism-ĕnnes iṭṭo ɛammar ġel ḏuggwatt attaḡem aman, tsġaḏ iẓem alliḡ iẓher, ḏäy ṯerwel ur-ṯeqfil anu, ifiḏ ġifsen wanu. ibešša-nsen bḏan ḡ-iğ-iġrem äs-tinin aẓiẓa ḏ-waman-ĕnnes. aman-enna ffeġen ḡ-lɛansar aussar. (A. Sgougou.)

Relevé par l'officier-interprète Guyot.

XLII

Tawarḡit.

Innaš yun urḡäẓ iwariḡ yut twarḡit aḷliḡ ikker ṣbaḥ yufa ḡ-uḇrid yun urḡäẓ ur-da iteḥmil iġra-yas innas : « a-diḵ-ibārĕš ṛĕbbi! bedd, gani sel i-ša n-twargit annayḫ-t

iḍĕlli, ĕṛẓem-iyi-tt !» innās : « matta nettat ?» innas : « a-uddi, nekkind gneḫ, ur-igin ṛĕbbi, alliğ annaŷḫ iḫf-inu illa yun uḍaṛ ḫef ɛari, yili yun ḫf-yun yaḏnin, tili tiẓi ingräsen !» ibdu arğaẓ-ĕnna ár-itḫemmam alliğ yuḫel däy innas : « dğı man däras hatin-d adik-iffeğ iẓem ak-ibḏu s-mnaṣfa, yili yun uqeššur sa, yun sa !» däy ikker, iddu g-wins. taférw-as i-urğäẓ-ĕnna, iqima ar-itḫemmam. maniš a-yun urğäẓ iɛaẓẓen ğifs, idda-d, innas : « a-wa maš-yağen alliğ da-tḫemmamd, bar is k-yağ ša alliğ tbedell tifiras-ĕnneš ?» innas : « a-uddi, ur-yi-yağ walu, maša ğas ša n-twarğiṭ wārğeḫ, imil meẓmɛaḫ d-flan, qiseḫ-t ğifs, iṛẓem-iyi-t, aṛĕẓum-ĕnna netta aẓ-t-isifrun !» innas : « matta nettat ?» innas : « ha-ma ! ha-ma !» innas : « mr-id-is ur-as-tqist i-tanɛimalt-ĕnna ad-aš-iniḫ nek atged lɛamel atḫäšmed ḫef si-iqbill, ku aqbil ad-ğifs-teg aḏaṛ, maša dğı a-gma tawarğit ur-da-tt-itqis yun ğas ḫf-unna da ğifs-iɛeẓẓen, idğı šegintina haš aynna da-ineqqan agud nek, aynna-š inna ai-ğifš-itarun ! nmsa-maḫ !» aynnadeḫ aŷ-ğifs-iẓṛan nnit meskin ! (A. Ayyach.)

Relevé par Si Lakhdar.

XLIII

L'homme et sa corbeille.

Där ayt bu-Ḥaraẓen, iffeğ yän s-iḫf n-umaḏel isummer gis, aillig sgis iffeğ uṣĕm-miḍ inna riğ ad-gnuğ yän uḫᵘẓam ḥatta ig däri illa imik n-ĕlluẓ mag t-tffereğ !» yusi isĕgni, illem yän iẓiker isdiden, isni-t g-isegni, ar-igennu aḫᵘẓam allig-as-ignaᵘ abůḍ, iqim g-wammas-ĕnsen ar-igĕnnu ; mkan ilkem tigni amĕnad n-iğir-nnes aẓĕlmaḍ igriul s-tainnit yåḏnin ; isudu didas mkannağ ur-yukid-iḫf-ĕnnes aillig t-ikemmel s-tigni ur-sul-yufi manisg d-itffeğ ; iẓaṛn-t warrau-ns ar-allan, munn fellatsen ayt-tmaẓirt, ku yän d-ma inna g-wawal-ns, tašk-ĕd yät tmğart, tĕnna-yäsen : « tskerm timira ẓun ur-int-tskirem !» nnan-as : « mamĕka tĕnnit kemmi ?» tĕnna-yasen : « segnugiyät aḫŭẓam, ur-imil ailkem aẓĕddir ar-d-ibbi, iffeğ-d urgäẓ !» nnan-as : awäl-nĕm yuf winneğ !» ṭṭŭn aḫᵘẓam ar-itgnuguy aillig ilkem aẓĕddir, ddun iss äfen-n argäẓ ikluti, aḫuẓam ur-ibbi ; iẓaṛn-in ayt Ubaino ar-gis-ṭṣṣån sul s-ass-äd ig munn g-kra n-idğarn. (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, 27 mai 1924.

XLIV

Un simple.

Illa yän urgäẓ, temmet tmğart-ĕnnes, tflaẓ-d yän ufruḫ iga guẓil ; aillig iẓẓeḍ s-imik inna matta telmid s-riğ a-t-sers-sekšemeğ. Ar-iswungim g-iḫf-ĕnnes, inna a-t-aŭwiğ där umayåd ; iäwi-t därs ar-därs-ittelmad, aillig ilmĕd kra idrusen inna-yas

i-babas : « sti-yi taḥanut-inu ! » isti-yas-t, walainni sg-tuasna da ur-bahra-issin ifassen-ĕnnes d-iḍaṛn-ĕnnes gan kullu ifuqåḍ ; ar yän wass inna tṣermi-yi tkeṛṛait, innas i-tmġart n-babas : « serġ-i kra n-waman mas sirideġ taġessa-nu ! » isird issen taġessannes, aẓĕkkans ẓik iles kra n-iketlan yåḍnin dag ur-itḫdam, iffoġ iri aiddu s-ssûqq asgis-iseġ tisila, ašku kullu ma ikka g-ddunit-ĕnnes ur-issin ġir ḥaddufi ; mnaggarn-t inugg^{u}a-ns, ku yän ar-t-isemẓ̌ututtur sg-yät-tainnit ar-t-smeẓ̌gurn, iddu s-ssûqq iseġ-d sgis yät errḍa, yäsi-t-id g-ddau taytt, yaġul d-uġaras iiẓaṛ yät tfenškert g-uġaras, yäsi-t ar gis itemnad ur-yuk^{u}i d-iḫf-ĕnnes aillig tuut yät tfikit tsayell kullu ššišit n-tfedent-ĕnnes inna lḥamdu-laḷḷa a-ṛĕbbi ku ur-tuški tfikit-äd g-tisila-nu kuġt tftest ; yäšk-ed ar-tigĕmmi-nsen, ar-fellas-isufus babas, inna-yas : « ur-ğin-imrurd, aillig d-imrurd iḍeṛ-n g-wanu ! » (Ntifa.)

Par le même.

XLV

Une histoire de tortue.

Innäk där ayt bu-ulli, ddan ar-gummerĕn, afen yän ifker lbūr, ämẓen-t ar-t-yakka kra i-kra, ur-sinn ma-iga, ašku ifker ig t-yusi yän g-ufus ura-d-isagg^{u}a iḫf wala iḍaṛn, nnan attnaŭwi där uḫater-ĕnneġ, nta a-imeln a-iissan ma iga ! » aŭwin-as, kfen-as-t, ar-t-isgriwil mkäd d mkäd, inna-yäsen : « ṭṭåleb ur-t-giġ, lɛaqel illa däri ; taddalilt n-muläy Moḥammäd aya ! dġik afellas-nger alan, ku yän ȧ-dars-tens yän yiḍ yak ad-aġ-tili lbaṛaḳa g-tġoraḍ-ĕnnaġ ḍ-warrau-nnaġ ! » gẹrn fellas alan, tašk-ĕd g-yän gitsen, yaŭwi-t s-tgĕmmi-ns, isers yät tmeḍḷit ifulkin aillig tġus ismĕtutel-t g-yät tĕftilt iḥlan, isers-t g-tmeḍḷit-ĕlliġ, isers-t g-wammas n-tgĕmmi ; ġir genn mĕdden, ifker ur-sul-isĕlla i-umešteg, iffeġ seg tĕftilt-ĕlliġ iddu ; aillig nkĕren ṣbaḥ ẓik afen-d taddalilt ur-tsul, iddu s-lẓ̌amaɛ imnaggar-n gis d-ayt-tmaẓirt, inna-yasen ma das-iẓ̌ṛan, nnanas : « kii tĕlla därĕk kra n-tunnant, nĕkfa-k adärĕk tnes, dġik ig ur-t-ittiwit nmel ȧnĕšš tigĕmmi-nk ! » Isĕlla i-wawal-äd sg-imaun-ĕnsen, iffoġ, irwel sg-tmaẓirt, aillig ilkem aẓaġar, yän wass iiẓaṛ imĕksaun munn, iddu s-därsen yäf-tn-in ar-tlɛabĕn s-yän ifker ẓund walliġ ufan, inna-yasen : « ma iga wayäd ? » nnan-as : « ifkĕr ! » Ibĕdda didatsen, aillig ddan s-ulli yäsi ifker-ĕlliġ yaŭwi-t-id ; aillig t-id-iselkem i-tmaẓirtĕnnes, isemla-yasen-t, nnan-as : « ntat ayäd ! » inna-yasẹn : « ifker aya ! adduwäd ar-tannaym s-tuallin-nnun ! » ffġen sg-iġerm ar yän udġar g-tĕlla tafukt, isers-t gis, inna-yasen : « fessat aur-imĕšteg ḥatta yän, ar-tannäym ma illan ! » bbin awal, ġir irġa ifker g-tafukt isufeġ iḫf-ĕnnes tteḍaṛin-ĕnnes ar-itštutul ; sĕttġen s-taṭṣṣa, nnan : « nsker masgiġ-ṭṣṣan iqbiln ! » (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, mai 1924.

XLVI

L'homme de la plaine et les montagnards.

Innak illa yän u-tagĕlla yili därs yän ušnid ; baḥra-s-ikkes iff isngara-t d-iṃmas, igg-as amaus afada ur-as-irwel, igg-as atarku g-udem ar-t-itaŭwi s-kra g-idrären at-isauġ gis ; yän wass ku telkem taduggᵘaṭ yämẓ-t-id sg-utarku, iẓwar-d mnidas, iṭfar-t-id ; imik inker yän uutul seg-tama-nsen, issiud ašnid, irwel issf-as yän uḍäṛ ẓg-umaus, iṭfar-d bäb-ĕnnes ; iġil-ann mi iġli, iġli didas, wann mi yarruḥ, yarruḥ didas, allig fellas intel ur-sul-at-itannäy iṭfar lätert-ĕnnes, yäf-ĕn kra n-medden munn kra n-udġar, iddu s-tainnit-ĕnsen, yäf-tn-in munn f-umaus n-ušnid-ĕnnes ar-t-yakka kra i-kra ašku ur-ğin annayn kra n-taġausa ẓunt tannaġ, aillig-t ẓṛan, ġern-as, nnan-as : « kiyin ᵘguẓaġar atgit, ur-tssint taġausa-yäd ma-tga ? » ku in-iẓṛa ur-t-sinn, inna-yaṣen : « timattin n-tẓnirt aya ku turu amoqniḍ ! » iẓri-ten iddu sul ar-ittinag, ilkem-ĕn yät tẓduġt, ins därsen, ili därsen yän umuḍin ur-flin ma ur-as-gin ur-iri aiẓẓi, inna-yasen : « taġausa-yäd ur-igi aṣäfär-ns ġir taferẓist ! » nutni ur-t-sinn ašku ar-ttili g-igidi, nnan-as : « ig-trit ad-aḥ-t-id-taŭwit adidäk-ninag f-ušnid-ĕnnek ! » Iddu, ibbi-d sgis sin walgimen, igr-in f-iġariun-ns, yaġul-d, yäf yän urgäẓ ikka issiki mnidas inna-yas : « matta uyannaġ tusit a-guẓaġar ? » inna-yas : « tigläy n-tġyult aya ! » inna-yas : « ẓenẓ-iyi sgitsen yän mnaut ! » ašku ira ad-as-arunt tiġᵘyal ; suln munn tĕḍṛ-as yät tṣteṛ ẓund lɛammärt, inker yän uḥliu sg-mnidäsen iṭfar-t ar-as-ittini : « snus snus a-butmeẓgin lḥoṛ ! » iġal-d is-d-asnus, aillig intel ngarän nta d-walliġ as-int-iẓenẓän. Iddu bab n-ušnid ilkem-ĕn williġ iran adidas iinag f-ušnid-ĕnnes, ikf-asen tiferẓiẓin-ĕlliġ sserġn-int ar-as-sikfisen ar-t-iteẓẓi udġar ĕlliġ t-inġan ; loqt-annaġ asin kra lemḍaṛt, munn d-bäb n-ušnid ar-didas-ttinagen adrär s-adrär-aillig t-ufan där yän g-ayt-tmaẓirt-ĕnsen, ĕkfn-äs lemḍaṛt ikfasen ašnid, yaŭwi-t-id bab-ĕnnes, yaġul d-iskin-ennes. (Ntifa.)

XLVII

Niaiserie.

Innäk där yän iġes ar-as-tinin Ayt Buḥu g-Tislit, ġ-ussan n-tgerst, g-yät tgĕmmi ġitsen, inġa-tn lâẓ, yisal wass nnan-as i-läl n-tgĕmmi : « sker-aġ kra n-tunġifin a-sersent-nrär ḷäẓ, ašku ur-nġi anqim ar imensi ! » tẓẓebẓeg timẓin, tkum-int aillig asent-tekkes ilämmen, tsli-tent ; qiman kullu g-ddau sqif ar-asn-int-taṭṭû, yili yän gitsen tama n-yät tmalält, isik afus sg-yät tainnit y-tmalält, isik wis sin sg-tainnit yåḍnin ttkur-as urawĕn-ns, ur-sul-issin mamĕka iskar, ikṣûḍ ig isngara ifassĕn-nnes, nġelnt-aṣ tunġi-fin, inna-yas : « mamĕka nskar ? » nnan : « anĕbbi tamalält ! » tamalält-äd tgĕẓẓûl, gn-as yät tfellalait sg-uẓĕddir, ntal af-ters, yaŭwi-d yän gitsen tagĕẓẓimt ar-ikät

tamalält yäk at-ibbi; nutni ur-t-zṛin sg-uzĕddir ar-ttššĕḍ imik s-imik sg-ufĕlla n-tfel-laläit aillig tĕḍer, iḍeṛ-d fellatsen usqif, ing-in kullu, isqezbubi-tĕn. (Ntifa.)

XLVIII

Voleurs du Drâ.

Innäk imäkarn n-ayt-Dra ddan ad-akern; uten ifli ffġen f-yät-tqellält n-ᵘwudi, mḍin-t, innasn yän : « wi-n-useggᵘas-atḫ ! » inna-yas yän : « wi-n-mḍåḍånt ! » inna-yäsen yän : « ġrad i-lalla da-t-isemdän. » an-as-yaqra yan, inna-yas : « nqeddem särm ṛĕbbi, id-wi-n-useggᵘas-atḫ aiga neġd wi-n-emḍåḍån ? » innäk, lqĕfen-in ayt-tgĕmmi utn-in s-tġᵘrit; s-assĕka ddun uten ifli s-tgĕmmi yåḍnin, ffġen-ĕn f-yät-tġrart n-tazärt, inna-yas yän : « gräd i-tġrart f-tadaut at-asiġ ! » gern-as f-tadaut, imik tsikel-ṭ ur-iġi at-yäsi, tsikel-t i-wakäl, an-isġuyu inna-yas i-ayt-tigĕmmi : « asyät-in seg-ddau taġrart, ur-ta-ġifun-giġ leḫṭit ! » ddun nkern-d ayt-tigĕmmi, leqfĕn-in uten s-tġᵘrit; sin ffern ur-in-zṛin ayt-tigĕmmi, nnan-as ayt-tigĕmmi : « seksiwät idämmen n-isměḫ-atḫ ! » imḍů-d yän i-widaġ iffern, inna-yäsen : « ntša tabᵒġa g-usemsil ! » inna-yäsen wis kṛaḍ g-wida yåḍnin iffern : « yuf nkin id a-ifestan ! » leqfĕn-in utn-in s-tġᵘrit. s-assĕka ddun s-yät-tigĕmmi yåḍnin, ddun utn ifli, ffġen ḫf-yän ugenza yut yän s-yan uḍaḍ, yut wayyaḍ s-sin iḍuḍan, iut wayyaḍ kullu s-yan ufus; inna-yas yan : « ġir wi n-yan uḍaḍ. » inna-yas yän : « wi n-sin iḍůḍän ! » inna-yas yän : « wi n-sgudatas ! » sellän ayt-tigĕmmi i-ugenza nkern-d, leqefn-in ar-in-käten s-tgᵒriut allig t-išbɛan, zdun-asen ddun. s-assĕka ddun s-yät-tgĕmmi yät tayyäṭ, skern tiskilya; yäli yän s-afella, isigga s-tgĕmmi a-iziṛ is-genn ayt-tigemmi, yaf-in ur-ta-ginn. nnän-as wi n-uzeddir : « ɛass ḫf-ayt-tigĕmmi an asrag genn, tinit-aġ-t-id, an-in-ngli s-tigĕmmi anaker. » imik n-tisiaɛat genn widaġ azĕddir, igen wadaġ n-ufĕllä ula nta, genn kullu. allig tḫäma tafuyt afn-in ayt-tgĕmmi suln kullu genn g-tiskilya. lqefn-in kfen-asen taġᵘriut. innäk zdun-asĕn. nitni mdakärn, nnän-as : « ur-aġ-tsufiġ tukkerḍa n-tigĕmmi » ddun s-leḫla, akern yät-tfunäst, ġersn-as, nnan-as i-yän : « ddu s-turärt-innaġ, aɛass gis ad-aġ-d-ur-yäf kra ! » inna-yäsen : « adġät-i lḥaqq-inu sg-iḫf, adġät-i lḥaqq-inu seg-tadaut, adġät-i lḥaqq-inu seg-tĕdunt. » ittu turin iddu an taurärt, iġra-yäsen seg-turärt, inna-yäsen : « adġät-i lḥaqq-inu s-turin ! » nitni nnän-as : « id-is-aġ-tennit irĕgzen ken-d-tiurär-in ? » nta iġal id-is-as-nnän : « hat nudġa lḥaqq-ĕnnek seg-turin, innäsen : « yah ! » nitni ġaln id-is-asen-inna irĕgzen kkän-t tiurär-in, nkern rbun tifiyi; wannaġ iɛassen g-turärt iġal-d is-rweln s-tifiyi, winnaġ an-tazzäln ġaln id-iregzen yåḍnin a-it-id-izzeln; wannaġ iġal id-is-as-rweln s-tifiyi, igru-t-id iššĕḍ ideṛ g-idämmen, ġᵘman iḫäruin-nes g-idämmen ; nitni annayn-t iga d-azeggᵘaġ s-idämmen, ġaln id-irĕgzen ad-as-ikfan izĕnwin, gĕlleben ingrätsen nnan kfan-as lhend, an-timesdiun ingrätsen allig uškan g-leḫla. (A. Meṣṣaṭ.)

Dicté par Moḥa ou Ali ou Meryem des A. Khellift (A. Meṣṣat).

L

Taqṣiṭ elliġ sul ḫᵘlan mĕdden ġ-uḍrär n-deren.

Ikkättin yä-urgäẓ igan aεami yuškäd ġ-uẓaġär n-sus. išĕṛḍ ġ-ya-lmūḍāε mĕqqoṛn, nnän-as : « ššĕṛḍ-ĕnnaġ taεẓlit i-takät ! » ifraḥ. innasen : « nekki a-igan ṣṛåfil-ĕlli ira a-iṣůḍ ġ-ddunit. ass-ann tĕẓṛäm yän iblis, ur-ti-terẓemm rad-ṣůḍaġ ġ-ugmäm-äd elli-n giġ ġ-iggi n-tmeẓgida, a-kun-aok-ṣlaḥeġ ! » nnan-as : « a-sidi, iblis mamĕnk-a iga ? » innäsen : « ar-ilessa afawwu, yäsi lḫenšt ula takoṛayt, ig idukan ġ-ddu taitt, ig bnädĕm iṣfån ! » llıġ iẓri kra, ha yän ṭṭaleb yuškäd, innäsen : « ma-därun-išĕṛḍen ? » nnan-as : « ṣṛåfil ! » innasen : « is-tuḫlam ! ṣṛåfil iga lmelk ! » ha yamšaṛḍů iffaġ-d, innäsen : « iblis ayäd ! » iġir s-ugmäm, mnåṣ ġ-lẓmaεaṭ yumeẓ-t-id, mnåṣ yumeẓ ṭṭåleb-elli, ššin-as akuṛay ailliġ a-sul, ur-isawal. išekšem-t umeššaṛḍů s-tmeẓgida arġyiḍ iεqel-d. innas umeššaṛḍů : « is-tḫᵘlit, iġ ak-adelli-nnän ṣṛåfil, in-äsen nekki giġ εaẓṛayn, tilit ġ-ya-usga, iliġ ġ-ya-usga, ur-k-ḥsadaġ ; ġikka, aüwi ssläm i-ṭolba, in-äsen, wanna sar ikkän ġid ad-ur-ilamma bla agayyu-nnes. » lliġ ikemmel usuggᵘas, nnän-as : « a-sidi, ĕṛẓem timeẓgida ad-ak-ĕn-gis-nsers ššåṛḍ-ĕnnek ! » auwin-as-n tarekkimt i-takät. innäsen : « is-tḫᵘlam, nekki riġ tiεaẓliyin ! » nnän-as : « tiεaẓliyin ukan ayäd ! » innäsen : « ula kunni tḫᵘlam ĕlliġ tĕqblem is giġ ṣṛåfil ! » ġikkäd aiggan laṣel-ĕlliġ a-ttinin mĕdden is tḫᵘlit.

Relevé en 1928 par Okbani Hadj Hamida, Idaou Mahmoud.

LI

Wanna mu imoqqoṛ laεqel-nnes ur-a-itmärrat.

Nĕkren yän kkoẓ lḫalaiq ar-n-tmaggären ġ-yän lmakän, ar-gis-tgawarĕn, ar-sawalĕn. nnän : « wanna innän i-ġwann yåḍnin teskerkest, ar-yakka aẓẓåin ! ma-ṭ-n-iggan ? ṣṣaε n-trufin. » mšaškan fellas, nnän : « waḥḥa ! » miggiren gis taẓĕkkät ; ar-sawalen, ad-ukan-isawal yän gisen ar-kiġ kullu ikemmel awal-ĕnnes, ur-a-itssen wayyåḍ ar-kiġ-as-inna : « teskerkest a-flan. » nnan-as wiyyåḍ : « han därek ssaε ! » iftu, yawi-t-id ailliġ kullu fkan isaεin bla yän ur-ẓẓu-ifki walu, nĕkren, mšiwirĕn fellas, nnän : « aẓĕkka, kullu maiggät yän yawi-d ġ-ugayyu-nnes kra ma-ittini ur-imkin ; iġ-t-ukan-inna ar-t-kiġ-ikemmel innas wayyåḍ : mad iẓ-tennit kiyyi a-flan, hati ra-isawal, ra-yini iskerkers. » miggiren taẓĕkkät-ann ; innäsen yän gisen : « nekki iḍgam, ẓṛiġ laεẓeb. » nnän-as : « ma-tẓṛit ? » innäsen : « ẓṛiġ kra n-lmaεllmin ar-n-bennun yät-tgĕmmi ġ-ger-igĕnwan d-ikällen, ur-aok-teṭṭåf lwasis ! » nnän-as : « mad iẓ-a-

tennit kiyyi a-flan? » innäsen : « wanna illan ġ-ddunit ur-d-ġikann ka ra-iẓeṛ, iẓeṛ, ugg"ar ! »

Relevé par le même à Megnouna, Idaou Ziki.

LIII

Juifs démasqués.

Innäk llan kra n-udäyn ffġen-d tamaẓirt ġaben allig n-ĕkkan yän mnau iyern nnan tnġa-yaġ trufi n-därnaġ, nnän ass lflani nmel aniri anĕffôġ sg-tmaẓirt-äd, wann gitun iran iqḍû kra n-tuuri iqḍû-t maḥed ur-ta-nĕddi. Ku yän gitsen iqḍû ma-t-iḥṣṣan, mdakarn matta loqt ran äd-ĕffoġen, isaul yän inna-yäsen : « anqim ar-ḍeṛnt tillas nffoġ, nkkes tišišay sg-ufĕlla n-iḥfaun-ĕnnaġ yak aur-aġ-issan imunslĕmen ! » qiman, ar-giyed skern mkelliġ nnän, ffġen-d ämẓĕn aġaras, aüwal ur-illi, ašku äwal n-udäyn isti aillig n-ḥaweln g-uġaras nĕkern did-ätsen iqĕṭṭaɛen, skern udäyn tirugẓa, nnaġen s-tiwwuna ur-sgisen-iüwin la wid ula wid, isaul-d yän sg-imunslemen, inna : « utät udäyn a-udäyn ! » nnän-as udäyn : « aḷḷah a-sidi Moḥammed, tssenm-aġ ḥatta giyeḍ ! » loqt-annaġ nnan-asen : « kunni ayäd, ay-arrau laḥaram ! » ksen-aseṇ iketlan-nsen, feln-in ḥaẓẓûḍi mĕkda in-urunt id-ĕmmätsen.

Relevé à Tanant, 1916, dans le parler des A. Chitachen.

LIV

Les frères ennemis.

Llan yän sin aytmäten, yän gitsen ar-ittinag ġir ma itẓĕllaɛ sg-uida-nsen, g"mas ur-t-iudġi, inna : uḷḷah ġir ig-as-skareġ ġir timullas. Iddu ar-int-iskaṛ g-uida n-mĕdden; ar-d-taškan ar-smummuin f-g"mas aillig t-seṛmin s-ismummuin, iṭay-t sg-tmaẓirt.

Yän wass, yäf-ĕd yän mnau mĕdden qimän f-uġaras ad-sunfun, sersen yät-tĕbiɛat n-terkoko tama-nsen, iẓbu-äsen-t, iġal is gis taġausa yâḍnin bla terkoko, ṭfaṛen-t ar-ttinin : « amẓät udäy ! » yäf-en yän udäy ar-issirid afĕlla n-yän usegg"oṛḍ, inna-yas udäy : « mak-yaġen allig ataẓẓält ? » inna-yas : « ur-tsellät i-winnaġ ittinin amẓät udäy ! ĕkf-iyi ššišit-ĕnnek terwelt ! » Ikf-as udäy ššišit-ĕnnes, ig-t f-iḥf-ĕnnes, irwel udäy ar-issirid nta g-udġar-ĕnnes allig t-id-ĕlkemen, nnan-as : « ur-iẓri yän umunsĕlem sg-did ? » inna-yäsen : « iẓri ! » ṭfaṛn udäy aillig t-umẓen ar-t-käten aillig inser. Umma amunsĕlem yäsi iketlan suln ar-suddumen aman, yäf yän uḥäliu igen, yämẓ-t iks yän mnaut tgeẓdam n-tẓnirt, illem-t sgitsent tiẓikert ig-as-t g-umgĕṛḍ iẓẓuker-t, ilkem-ĕn yän sin sugen arbɛa n-iserdan nnän-as : « ma-trit aḥliu-äd ? » inna-yäsen : « ntan a-

yi-itarun ikĕtlan-äd ! » nnan-as : « ur-trit aġ-tĕkft, nĕkf-ak sin isĕrdan ! » inna-yäsen : « waḫḫa ! » kfen-as sin isĕrdan, ikf-asen aḫliu, mnan-as : « mamĕkas-nskar ar-d-yaru ikĕtlan ? » innäsen : « sswät-as snät tmĕḏlain n-waman ; ig ur-iri a-yint-isu, tġerġerm-as-in ! » yaŭwi isĕrdan s-tgĕmmi-nsen där gᵘmas, nutni skern i-uḫliu mkĕlliġ asn-inna, ur-asen-yuru amya ; ddun ar-iss-ttinägen allig ufan iserdan-nsen kssan d-wi n-gmas, nnan-as i-gmas mĕkda iga wawal sg-umẓwaru ar-amĕgaru, irär-asen iserdan-ĕnsen. Iadĕġ gmas aillig igen, yämẓt ikerf-as aḏḏṛ d-ufus, yäsi-t f-kra lebhimt, yaŭwi-t ar-tagänt, isers-t ddau yät-titkt, inna ad-yašk kra n-iffis atyĕšš a-yi-sgis-isunfu, yaġul-d. Ikel nta ddau titkt, inĕs gis ar-aẓĕkka sḥa yän umnäy yäf-t-id, inna-yas : « mak-ikerfen gdid ? » inna-yas : « wann iskern ddĕnūb da-t-ĕkerfen gdid yäk adas-iġfer ṛĕbbi ! » inna-yäs : « kerf-iyi ! » iggᵘeẓ f-wayis ikerf-t, yaŭwi ayis-ĕnnes s-tgĕmmi-nsen, inna-yas gᵘmas : « kerf-i ula nki yäk adaŭwiġ ayis-inu ! » ikerf-t, isers-t-in ula g-tagänt, ššen-t luḥuš, iqim nta g-tgĕmmi-ns. (*Ntifa.*)

Par el-Hajj Djilali, à Tanant, 1916.

LV

Les malices d'Ali Berroug.

Inna-yaš illa yuk n-uryäẓ ism-ĕnnes ɛali berruġ, tili ġurs yuṯ n-funäst. inna-yasen i-ayt-tyĕmmi : « aḏ-awen-kesseḫ iẓyärr alliy ġuri ṯella ṯfunäst ! » la-ittawi iẓyärr n-ayt-tyĕmmi i-laḫla. iqqen-ṯen, ḏäy iṛẓem i-ṯinnes ar-ttawueġ. afin ayt-tyĕmmi iẓyärr ḫlan, nnan-as : « a-ɛali berrug, qqim assa atsgunfaḏ, aneks nukni iẓyärr ! » amẓen tafunäst-ennes seḫnusen-t ġ-walŭḏ, bbin-as aššiwen ḏ-uberḏŭḏ, ḏay ẓẓeɛan-t-id s-iḫamen-ensen, nnan-as : « iwerḏ-ak a-ɛali berrug ; ɛareḏ ! ɛareḏ i-ubulḫir ! » yasi lmedfaɛ-nnes, yuweṯ, irdel-t. netta ikka-t-id, yaf-t-in ṯafunast-ĕnnes ; yasi tsrit-ĕnnes, iggi-t iġuḏan, iqqim al ġ-yuweṯ yiḏ, idda ikšem ġer-ṯyemmi ar-issaka iġudan i-imĕẓẓänn wulli. alliy išemmel ḏäy iberräḫ i-ayt-tyemmi : « a-inselmen, ḫayyi šekšemeḫ yuk-umeksa wulli, han lmyareṯ-ensent tĕlla-yasent ġ-imĕẓẓänn ! ḏäy asekka iɛẓel umeksa wulli. ẓemɛan ayt-tyemmi, myunnan ġräsen : « aryäẓ-a ičč-aḫ s-tḫaramiyt-ĕnnes ; raɛaṯ-aḫ mas ntgga ! » auwin-t al-laḫla, assen-ṯ ġer yuṯ-n-safeṯ, ddun ẓrin-ṯ. ikka-d ġifs yun wumnäy, inna-yas : « a-lḫalqa, maš-yaġen ? maš-iggan aynna ? » inna-yas netta : « la tenġ-i ṯaḏawṯ ; asseḫ iḫf-inu ġer-tassafeṯ-a ! inna-yas umnäy-lli : « lliy illa usafär ġ-ṯassäfeṯ-ĕnna awra aḏ-aš-fukkaḫ ; ass-iyi akḏ nekk is ṯenġa ṯaḏauṯ ! » alliy ṯ-ifukka, ikker berrug iqqen-ṯ ġer-tassäfeṯ, ḏa iniy yis, iddu ġer-iberḏan-ĕnnes.

LVI

Les sept voleurs et le Juif.

Nnän-aḳ, nnän-ak aur-aġ-ig ṛĕbbi d-ayt-nnän-ak. sbɛa n-iregẓen alliġ inkern nnan-as : « anug imeddukal ! » yilī yän urgäẓ ur-därs-illi walu, bla kiyin a-ṛbbi ; inker isker sbɛa n-tsura, yasi a-issent-ītĕkka ẓnåqi, sḥa sbɛa n-imĕḥarn ḥersent, nnan ha wädd illa därs lmäl. Asin ar-giyoḍ ssudun attakurn, kšĕmĕn s-tgĕmmī, afun-t-in igen g-walim, asin, ssudun, nnan-as : « la ḥula wala qwa ila billah ! nga lɛaṛ n-urgäẓ-äd » Asin ssudun, ffġen-d, isaul-d uḥater gisen, inna-yas : « a-sidi, i-ṛbbī akät-aġ kullu mad nukern iḍ-åḍ ad-as-t-id-nawī ! » ssudun, inna-yas yän : « mas-ntudu ? » isaul-d yän, inna-yas : « akätaġ s-lmĕllaḥ ! » ssudun, ĕddun, ġlin s-ĕlmellaḥ, afun-ĕn yät-tmunsĕlemt ar-tqᵘma g-ĕlḥänna, nnan-as : « ma-kem-istrahen iḍ-iḍ ? » tĕnna-yas : « tqoddĕm-ī ṛebbi ar-ġir yän-udäy äd-i-yukern hat da-qᵘmaġ lḥänna ira ad-yi-istraḥ aska ! » inĕker, nnan-as : « mag illa lmäl n-uudäy ? » tnĕker, tmel-äsen-t, ar-qäẓen allig t-id ẓbĕden, ssudun aüwin-t-id i-lḥeloq-ĕllī nta ttmġart-lliġ, asin sersen-t mkelliġ-d inker, urgäẓ-ĕlliġ yaf-ĕd tamṭut-lliġ lmäl illa g-uḥanu-ns, inna-yäs : « mad-y-iskern ĕṛbaḥ-äd n-ṛebbī ! »

Igaur, iddu ssûqq, iseġ-d kulši, iseġ-d azger, ṣbaḥ inna-yas i-ayt-tmaẓirt : « nnẓhät g-däri ! » Asin, yavi irden s-iẓergan, issudu iẓṭ isthamu ifurna, ar-iskar aġrum allig iṣbaḥ lḥäl sḥa mĕdden, yaüvi-tn yäsi, nnan-äs : « mag-ifa laḥloq-äd aya ! » yäsī, nkern udäyn štkan f-lqayd, nnan-as : « umma nüknī nttyakar ! » nĕkern, ssen imĕḥarn-ĕlliġ, nĕkeren nnän-as : « ha vida aġ-yukĕren ! » inker lqayd yämẓ-ten, nnan-as imĕḥarn-ĕlliġ : « hayäġ nĕfka-yäsen lĕftšan ! » nĕkĕren, yäẓen-d imeḥẓeni s-tgemmi n-umĕḥar-ĕlliġ ar-šenfšan ur-urfin walu, nnan-as : « akät s-tgĕmmi n-flan ! » Ssudun allig d-raḥen tigĕmmi lḥeloq-ĕlli, afun-ĕn gis tarvat-elliġ-nsen, nnan-as : « ma-kem-d-istraḥen i-did ? » yäsi lqayd, yamĕẓ-t-in, inna-yas : « ma-dak-n-istraḥen ayäd ? » inna-yas : « ur-ẓriġ walu ! » yäsi, inna-yas : « mad-ak-iẓran ? » yäsi sbɛa-lliġ n-imĕḥarn, ffġen-d, nnan-as : « hat nukni äd-yukern sg-ĕlmĕllaḥ, nĕfan lkäfer n-uudäy ira aidẓri taṃĕġra i-tmunslemt ! » yäsi uberraḥ ugĕllid-ĕlli, inna-yas : « alutim n-uẓeggᵘar i-takät ! » allig t-id-sman äsin sersen-t g-där lmellāḥ, yäsi, ifk-as lɛafit, inna-yas : « eiwa ! han wada iran aittawi tamunsĕlemt ! » Tummiẓt n-taḍûḍ i-ddhar-no ; tabuɛadift i-imi-no ; takurest i-lẓĕmiɛat ! (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. b. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

LVII

L'âne métamorphosé en homme.

Innäk illa yän urgäz iga yän uzerz g-umgĕrḍ n-uġyul igut-t, imnaggär yän sin mĕdden, inna yän i-wayyåḍ : « mešta takkät ad-as-aüwiġ aġyul i-urgäz-äd ? » innas : « maměka trit atskert ar-das-ttawit ? » innas : « ġir tmenatt gigi ! » Iddu sers ar-as-itsef tágĕlult sg-umgĕrḍ imik s-imik aillig as-t-iks, išekšem-t g-umgĕrḍ-ĕnnes ; iyaüwi umĕddakul-ĕnnes aġyul, izukr urgäz wayyaḍ ; aillig issen is izĕnzem umĕddakul-ĕnnes aġyul ibĕdda ur-yäd-iri a-issudu, igriwel gis bab n-uġyul, yäf-t-in argäz aiga, innas : « a-laṭif ! ma-tgit is-d-sg-wid aġ-tsentel tisent neġ zund nukni ? » innas : « ur-giġ ġir bnädem zund kiyyi ! » innas : « mak-izran ? » innas : « zziġ d-imma trĕgem-i tĕnna-yi : ak-imseḥ ṛĕbbi zund aġyul ; aġuleġ giġ aġyul ; dġikk ɛaniġ imma tnġa-t tġufi-nu tĕḍåleb ṛĕbbi aġuleġ geġ bnädem ! » innas : « läḥoṛma-nnek samaḥ-iyi g-tkerrayt dag felläk-sikkeġ ! » Isamaḥ-as, iddu iskin-ĕnnes ; yaġul bab n-uġyul s-tgĕmmi-ns, tennas tmġart : « manza-ġyul-nĕk ? » innas : « ḍåleb ṛĕbbi ad-am-isamaḥ f-ma fellas tusit ! » Ikk yän mnau ussan, tĕnnas tmġart-ĕnnes : « ddu s-ssûqq seġd kra n-uġyul ! » Iddu ssûqq, yäf-ĕn gis aġyul-ĕnnes, iddu därs isaul-as g-umezzuġ-ĕnnes, inna-yäs : « a-yamšum ɛanniġ is d-immäk ak-irgĕmen daġ aillig taġult tgit aġyul, wamma nki uḷḷah ur-k-saġ ! » isġa-ġyul yåḍnin. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, à Rabat, 1913.

LVIII

Le sabre du mokhazni.

Innäk illa yän urgäz iġa amḫezni där ugĕllid, maiggät ass ur-a-išta i-imĕnsi-ns ġir iḫf ; mkän ira-t-yešš isefd tafrut-ĕnnes ar-as-ittini : « manisg riġ ad-ak-bḍuġ » ar-fellas ituhuddu s-tfrut ar-d-iṛmi, išš-t. Yän wäss iqim ugĕllid aillig ibbi udåṛ isĕḫfu iḫf-ĕnnes yäk aur-takozĕn mĕdden, iffoġ ar-ittĕlli yannäy asidd g-uḥanu n-umeḫzni-yäd, isduqqer fellas, ikšem därs, yäf-t-in ar-iskar mĕkĕlliġ nĕnna. Iqim didas imik, iffoġ iddu iskin-ĕnnes. Azĕkka iberraḥ ugĕllid f-igezzärĕn aur-igers ḥatta yän ; azĕkkans ar-ittinag umeḫzni-lliġ s-iḫf, ur-t-yufi ; yäf-ĕn yät-tbĕḍånt där kra n-iferḫan, ar-iss-tlɛabĕn, isqsa-ten, nnan-as : « flan aiskern ssibɛa i-yüwis ! » iddu därsen ad-as-zenzen iḫf ; zenzan-as-t, ur-därs-masasent-iferru isefd tafrut isers-äsen-t g-watig-ĕnnes.

Umma ugĕllid, ismun kullu imĕḫznin ; aillig as-isella, iserm yän ukššûḍ isker sgis tafrut, ig-t g-zzua ; iddu igli s-tgĕmmi n-ugĕllid. Agĕllid issen-t, nta ur-issin agĕllid is-d-nta an-ikkan aḥanu-ns ; inna-yas : « bbiyät iḫf i-luzir, walainni flan ad-riġ ad-as-t ibby ! » Izayd umeḫzni-lli ar-tama n-luzir, ibĕdda ar-isaqul, ašku därs ġir tafrut

n-ukššůḍ ; nnän-as : « bbi-yas iḫf-ěnnes, maḫ aillig agis-tsaqult ? » Ildi tafrut, inna-yas : « a-sidi, tafrut-inu tḫašem sg-luẓir, taġul tga akššůḍ ! » Uten fellas taṭṣa, ku yän iddu iskin-ěnnes. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, 1913.

LIX

Ṭobṭab.

Illa yän urgäẓ ism-ěnnes ṭobṭab, sgma t-usin iḍaṛn-ěns ur-ġin asn-iqqin amya. Yän wäss iffoġ ad-iẓẓen kra n-tuga, yät-tsnust tělla därs, imun d-yän usamu, yäf yän šenšag, iqqn-in i-iḍaṛn-ěns, dinn g-in-iẓṛa ran aděgbun seg kra n-udġar ig fellätsen tiswär aillig ur-sul-aitiġäy a-in-ihuẓẓ sg-wakäl ; ssenn-in měddeṇ kullu därs.

Yän wäss isers-in igen, yäšk-ed yän-uydi yäsi yän gitsen yäf imi n-yät-tgěmmi tětyanaf, ikšem s-ěnnif n-tflut-ěnnes ar-t-itenneẓ aillig ur-sgis-yuwi amya, ifel-t dinnaġ. Tiflut-äd maḫ allig tětyanaf ? Imäkěren aikšmen s-tgemmi-yäd akuren sgis feln-t ttyanaf ; aillig d-ěnkern id-bäb-ěnsen ẓik äfen-d tigěmmi kšemn iss imäkěren äfen šenšag-äd nnif-tflut issann is d-wi n-ṭobṭab aiga, ddun iss, serḍn-as, ämẓen-t ar-t-kkäten aillig t-sbeẓgen ěṛẓem-as ašku ssenn-t is ura-ittakur. Inna šenšag-äd yi-iskern tunant-äd adidas-ngaraġ. Iẓri f-yät tgěmmi yannäy yän-waraġ g-uẓěder n-ugadir ittun-t-in gis, inna yäk aur-sar-t-iẓaṛeġ.

Yän yiḍ iḍṛ unẓaṛ ur-ukʷin id-bäb n-tgemmi d-waman aillig fellasen kšemen g-iḫuna, někern aṛ-taẓẓäln s-ělmesthem äfen-t-id ittyaqqan, aůwin-d yän-ubukd, šěkšěmen-t g-ělmesthem ar-d-ldin aidas-ittyaqqan, äfen-t šenšag n-ṭobṭab, aůwin-t ula nutni där lmaḫẓen, inna-yäs lmaḫẓen : « kiin ġir tsult tẓuitt g-tmutlîwin-ěnnek ! » Uten-t daġ, ẓdun-as, yaůwi šenšag-ěnnes s-där lɛadul, inna-yas : « a-sidi ara-yi ingri d-šenšag-äd is ur-giġ winnes, ur-igi winu ! » yara-yas lɛadul yän lkiġd mas-gis-iberra, yäk ig-t-yufa kra tikkelt yåḍnin issan is ur-sul-igi winnes. Ifokko iḫf-ěnnes. (Ntifa.)

Par le même.

LX

Un partage équitable.

Illa yän urgäẓ, iddu yän wäss ar-yän wasif g-udġar dag-glugeln waman, iks aqidur-ěns, yäss-as imaun, ibbi yän uměkors igg-t g-imi n-uqidur, išěkšem-t g-waman, isikl-as tamawin n-uẓěddir s-walůḍ, yadeġ-t imik, ildi-t-id yäf gis yät-tslemt nḫayat aok, tiiůwi seg-tẓuġi ttěmělli ttuurġi, yaůwi-t i-ugěllid yäk ad-as-yěkf ma-itfuat f-iḫf-ěnnes. Ilěkem imi, yäf-ěn gis abuwwab inna-yas : « ig-trit ak-adġeġ atkšemt, ayanna ak-ikfa ugěllid bḍůġ-t didäk ! » inna-yas : « waḫḫa ! » Ilěkem-ěn wis sin-imaun inna-yas ula

nta mkannaġ ; ilkem där luẓir, ula nta isker didas mkäd isker d-imẓwura. Ikf täslemt-äd i-ugĕllid ; inna-yas : « mad-ak-igan lġerd g-däri ? » inna-yäs : « a-sidi, riġ därk alf n-tmᴇarâḍin ! » inna-yas : « Kiyin tmugĕnnit, da-tĕttern medden lmäl, ar-tĕttert kiyin timᴇarâḍin ! » Ikf-as ugĕllid aida as-itter, inna-yas : « smun didi sin-imeḫẓnin-ĕnnek ar-d-ffoġġ ! »

Munn didas ar-amĕnad n-luẓir, iġer-as ġir s-ifesti, inna-yas : « mešta yäk-ikfa ugĕllid, inna-yas : « alĕf ! » inna-yas : « ĕkf-iyi ḫamsa n-id-miya ! » inna-yasen i-imeḫẓnin : « sḍrät-t ! » Kfĕn-as ḫams-miya n-tiiti, ddun där wis sin, kfen-as snät id-miya u-ḫamsin ; ddun där wis kṛâḍ kfen-as miya u-ḫamsa uᴇašrin da isuln. Aẓĕkkan iffoġ-d ugĕllid aiḫäkam, luẓir ur-n-yuški, yaẓn-iss, inna-yas : « yaġ-i kra ! » inna-yas : « labĕdd ataškt suyan gik illan ! » Iddu därs, iqiṣ-as mas-iẓṛan, yäẓen ugĕllid s-bäb n-tslemt, aillig d-yuška inna-yas : « matta uyäd tskert ? » inna-yas : « a-sidi, uškiġ-d därĕk ayi-tĕkft mas-tiliġ d-warrau-inu, äfeġ-d imĕddukᵘal-ĕnnek iḍĕmmᴇan ; ayannaġ af-ak-ḍûlbeġ alef n-tmᴇaraḍin : hat bḍiġ-tent fellatsen. Iḍṣṣa ugĕllid, ikf-as lemḍaṛt. (Ntifa.)

Par le même.

LXI

Bunnit et Warennit.

Innäk llan sin irĕgẓen, yän ar-as-ttinin bunnit, wayyâḍ ar-as-tinin warĕnnit ; munn-d uġaras, äfen kra n-tġausa n-ĕddunit, inna-yas bunnit atnbḍû ! » inna-yas warĕnnit : « atnemḍel g-ddau usklu-äd n-tasäft, ass-g-nra kra nffoġd nki didak nasi sgis ! » ġẓn-as yän uġbuẓ, sersen-t gis, rären fĕllas akäl mĕkĕlliġ iga, ddun iskin-nsen. Aẓkkans yaġul issd, warĕnnit yäsi-t ; kken mad kkan, iddu därs bunnit, inna-yas : « anĕddu adnäsi kra sg-lamänt-ĕlliġ ! » innas : « waḫḫa ! » ddun s-udġar-ĕlliġ g-t-mḍĕḷn, ġẓen fĕllas, äfen-t-in ur-tsul ; ar-ikkät warĕnnit g-taġmiwin-ns ar-as-ittini : « Kiyin a-t-iiwin ! » mṣaṛâḍen där lqaḍi.

Iẓri warĕnnit s-där babäs, innas : « ddu s-uqĕẓẓa n-tasäft lflani han yän waraġ gis tšša-t tassust, tĕkšemt gis, ig-ĕn-nuška nükni d-lqaḍi, ig-isqsa asĕklu tsault kii, tinit-as bunnit a-t-yusin. Iddu babas isker mkelliġ as-inna iiwis ; ilĕkem-ĕn amĕddakul s-där lqaḍi, ku yän isaul awal-ns, inna-yas warĕnnit : « inigi-nneġ tasäft atigan ! » Iffeġ didätsen lqaḍi nta d-imĕddukᵘal-ns aillig n-lkemen där tasäft, inna-yas lqaḍi : « tuggᵘa nem ar där ṛĕbbi a-tasäft-äd, mit gitsen a-yusin lamänt ĕlliġ flan ddawam ? » Isauld sg-ugensu n-tasäft uussar, inna-yas : « bunnit atiüwin ! » Inna lqaḍi a-ḷâtif tasäft ar-tsawal ! innas i-imĕddukᵘal-ns : « aüwiyäd ikššûḍen ad-skumḍeġ tasäft-äd isawaln ! » Aüwin-ind, sersn-in sg-maiggät tainnit i-tasäft, saġen lᴇafit aillig ilkem lḫama-nns aussar da illan g-uqbu, ar-itĕḍâlab ĕššraᴇ n-ṛĕbbi, inna-yas lqāḍi : « uḷḷa ur-fellak-tseḫsayeġ ġir yi-tĕnnit matt-yusin ! » inna-yas : « iüwi att-yusin ! » Loqt-

annaġ seḫsin fellas takät, iffeġd, imun lqâḍi didatsen aillig as-d-ĕkfan lamänt mkĕlliġ tga, ikf-t i-bunnit. (*Ntifa.*)

Par le même.

LXII

Le voleur et ses deux femmes.

Illa yän urgäẓ ur-ġin-itāhil. Maḫ? ira kra n-tmġart t-yugern g-šwait. Imnaggär yän wäss yät-tmġart, tĕnna-yas : « maḫ a-flan allig ur-ttahilt ? » inna-yas : « tamġart da igan ẓund nĕki ur-t-ufiġ ! » tĕnna-yas : « maḫ ! ma iggan tauri-nnek ? » inna-yas : « da-tbbiġ tiserki seg-ddau uḍâṛ ur-didi-yuk^{u}i bäb-ĕnnes ! » tĕnna-yas : « nki da-ssufuġġ tigläy sg-ddau timilli ur-didi-tuki ! » Itāhel-t ; kullu ma n-taġausa as-d-isĕlkem tẓlu lātert-ĕnnes ; ikk didas ma ikka, temmĕt-as, yiri aiffeġ tamaẓirt ; nnan-as iḍûlan-ĕnnes : « ha ultmas ak-t-nĕkf ! » inna-yasen : « ur-tmil atĕgg ẓunt tamẓwarut ! » nnan-as : « ur-tssint ma illan ! » Itāhel-t.

Iqim ar yän wäṣs, inna : uḷḷah ad-arĕmeġ tamġart-äd is-tġi i-kra naġ ur-tġi i-umya. Igg^{u}eẓ s-yän wasif, yäf-ĕn yän urgäẓ ar-issirid yän uɛaban afĕlla n-usug^{w}orḍ, igg^{u}eẓ ad-idkūr yän uruku n-waman, iẓbu-as aɛaban, yaŭwi-t-id s-tgĕmmi-ns, išĕkšem-t-id i-tmġart, inna-yas : « ha bäb-ĕnnes itfuṛ-id ! » tsmer tikint afĕlla n-takät, tgen gis aɛaban, tqqen fellas ikinĕksu, tĕtkur-t s-seksu, täsi yän isegni, tgbu yiss aiddid ; allig d-ilkem bäb n-uɛaban, inna-yas : « tukert-id aɛaban-inu, ha lātert n-waman-ĕnnes ! » nnan-as : « aman-aġ wi n-uiddid-ĕnneġ ad-gan, ašku ig^{u}ba ! » yaogg s-uiddid, yäf-ĕn aman ar-sgiẓ-d-mĕṭṭun, nnan-as : « inag ! » ar-ittinag aillig iṛmi, ur-yufi amya, iddu iskin-nes ; loqt-annaġ tĕldi-d aɛaban seg-tkint ẓemen-t, fssern-t aillig iẓwa yaŭwi-t iẓenẓ-t, inna : täd tuger talliġ, nta ar-isawäl f-tmġart, u-bab n-uɛaban iġal is-a-isawal f-tukkerḍa. Iẓayd g-tuuri-ns ašku issen ma ifla g-tgĕmmi aillig in-tsngara lmut. (*Ntifa.*)

LXIII

Le trésor trouvé.

Innak illa yän urgäẓ, yili s-tarwa ; išqqû us^{u}gg^{u}äs, irwel fĕllatsen ; aillig fĕllas ẓrin yän arbɛa n-is^{u}gg^{u}ässen, yaġul-d s-tmaẓirt, ašku iġal is mmuten s-lâẓ ; imnaggär d-yän sg-wadġarĕn-ĕnnes, isqsa-t f-warrau-ns, inna-yas : « suln ddern ! » inna : yuf ad-ĕdduġ a-n-ggereġ iḫf-inu g-lebḥär. Iddu ar-tama lebḥär, iẓwar iḫf-ĕnnes iḍeṛ-n, allig yunef tallin, yaf-ĕn iḫf-ĕnnes afĕlla n-yän udrär, inna : ḥatta lmut ur-yi-tri. Tili yät-ssẓert g-iḫf n-udrär-äd, illem yän iẓiker, isker gis tagĕlult, iġli s-ssẓert-äd, yäss iḫf n-iẓiker g-yän išiṭṭ, išĕkšem tagĕlult g-umĕgĕṛḍ-ĕnnes, iẓdu i-iḫf-ĕnnes yäk a-immĕt, ar-tkĕnnu ssẓert-ĕlliġ aillig t-tsĕlkem i-wakäl, yĕks tagĕlult sg-umgĕṛḍ-ĕnnes. Iddu s-tmdint,

yaŭwi-d yät-tgelẓimt, inna ad-sukfiġ ssẓert-äd, sfersiḫ-t aŭwiġ ikššûḍen-ĕnnes ẓenẓeġ-in masa kšĕmeġ där warrau-inu. Ar-iqqâẓ f-iẓġûṛan-ĕnnes, yuut f-imi n-yän ugdur n-wanäs, idkur s-uureġ, yäsi-t imnaggär-t yän bäb n-wayis, inna-yas : « ĕkf-yi adsuġ ! » inna-yas : « ur-d-aman ayäd ! » inna-yas : « ig ur-gin aman, tserstt tĕddut iskin-ĕnnek naġ bbiġ iḫf-ĕnnek ! » inna-yas : « ĕkf-yis gis ġir imik mas-kšemeġ där warrau-inu ! » Ur-iri, isers-as-t, yäsi-t bâb n-wayis, yäf yän wanu mnidas, iggᵘeẓ, ifel ayis-ĕnnes d-ugdur f-imi ṇ-wanu, igguẓ aisu. Iašk-ĕd urgäẓ-ĕlliġ mi t-iks, isgnugi fellas yän uẓṛu g-wanu, ineḫ-t gis, yäsi agdur-ĕlliġ ; ḍeṛent fellas tillas, yaŭwi-t s-kra n-isĕmḍâl, imḍêḷ-t g-yälqboṛ, inna ar-aẓka, aškeġ-d at-aŭwiġ i-warrau-inu. Inĕs g-tmdint ; lqbṛ-äd iga wi-n-yŭwis n-yät-tuussärt, gyeḍ g-twargit, innas i-immas : « ašk-ĕd äsi sg-ufĕlla-nu yät lamänt hat tẓoẓi felli ! » tnĕker ẓik, tĕddu där lqobeṛ n-yŭwis, tqim ar-fellas-talla ; yäšk-ed bäb n-ugdur ṣbaḥ, yäf-t-id tqim f-lqebeṛ-ĕlliġ g-t-imḍĕl, ar-iss-itqqel atnĕker, ur-tri, iddu därs inna-yas : « makm-yaġen aillig a-tallat ? » tĕnna-yas : « a-sidi, arbεataš n-usŭggᵘas ayăd s-immut yŭwi, ibedda felli iḍ-aḍ, inna-yi : « ašk-ed attaŭwit yät-lamänt ! » inna-yas : « a-ḷâṭif ḥatta wida immuten ar-sawaln ! » Aillig t-iẓṛa ur-tri atĕnĕker, ildi-d yät taẓĕrwâṭ, yut ingr-walln-ĕnnes, isfersi iḫf-ĕnnes, yäsi agdur, iddu där warrau-nnes. (Ntifa.)

Par le même.

LXIV

Il attendait la fortune en dormant.

Nnän-ak, nnän-ak ur-aġ-ig ṛĕbbi d-äyt-ĕnnän-ak ula nĕlla g-äyt-ĕnnan-ak, yän urgäẓ alli nkern igu amĕksa ar-as-itĕḍâlab i-ṛĕbbī laṛẓiq, inna-yas : « maḫ ! nkin a-ṛĕbbī iẓ-d-ĕleḫla ad-y-iga ṛĕbbī g-ssaεad-ino ! » Ar yän wäss inekr iks, tili yät-tġolitt gdid ag yŭksa, tili gis yät lεaḍama n-sidī ṛĕbbī ; läḥaleq-ĕlli iftḥ-aẓ-d uẓṛu-lli, yäsī ar-st-isaqul umĕksa llī, inna-yas : « šuf nkin ka mur yi-isker ṛĕbbī, ĕṛṛeẓq-no, iga-yi-t g-leḫla ! » Inker yäšk-ed s-tgĕmmi-lliġ g-iksa, inna-yas : « han ulli-nnun, nkin hayyi ddiġ s-lẓamaε agis-geneġ ! » Ilin därs sbεa n-iferḫan ttmṭût-ĕnnes, yäšk-ed umĕksa-lliġ igen g-lẓamaε, inna-yas : « ḇiḻlah ! ailli wa ganeġ g-lẓamaε ġarig aud nek isker ṛĕbbī laṛẓiq g-imi-no ! » yäsī igen g-lẓamaε.

Sḥa yät-tmṭût tsker lmεaruf, tawi-t-id s-imi lẓamaε, ilin itsen mĕdden g-imi lẓamaε, tsers-asen tmṭût-ĕlliġ ailliġ n-ṭaεam ; inker inna-yas : « saqlat aḫorbiš yak ur-gis-illi kra ! » inkr yän ufruḫ, isaqel aḫorbiš, ur-gis-ifi walu, yaġul daġ inna-yas : « iššät ! han walu yän ! » yaġul lefqih inna-yas : « ġrät-aẓ-d i-yän hatin igen g-lmeqṣuṛt ! » inkr ufruḫ-ĕllī, ikšem-d yäf-d argäẓ-ĕlli igen, inna-yas : « nĕker mag tštat ! » inker inna-yas : « nkin ur-nniġ ad-nĕkreġ smek-iy-iga ṛĕbbi ĕṛṛeẓq-no g-imi-no ! » yaġul ufruḫ-ĕllī, inna-yasen : « hat ur-iri ainĕker, inna-yak smk-as-iga ṛĕbbī ṛṛeẓq-ĕnnes

g-imi-ns ! » nĕkern aškun-d warrau-llig ĕnnes, nnan-as : « a-baba ! nker mag tĕksat ; maḫ allig ur-yäd-da tĕksat ? » inkr inna-yas : « nkin ur-nnig yät ad-ĕksag ! » yašk-ĕd diss wallig mi iksa inna-yas : « nker ɛaud atĕksat ! » intqed inna-yas : « nkin ur-yäd-rig ad-ĕksag ! » intqed wallig, inna-yas : « mak-iḫṣṣau ? iz-d-agrus, iz-d-matša ? » intqed umĕksa-llig, inna-yas : « ur-iy-iḫṣṣan walu ; nkin rig gir ad-geneg g-lzamaɛ-äd garig id-iga ṛĕbbi ṛṛezq-no g-imi-no ! » yagul urgäz-ĕllig isker amĕksa.

Igen urgäz-ĕllī, tašk-ĕd tmṭût-ĕnnes, tĕnna-yas : « mami tfelt iferḫan-nek ? ma iran ar-gifsen-yazzel ? » yäsī, inna-yas : « zayd azzel f-iferḫan-nnun ! » tĕnna-yas tmṭût-ĕllig : « hat walu mad-ĕrhaneg ! hat walu mad-ĕzenzig ! nker, tazzäl f-iferḫan-nek ! » inĕker igen. Ar-ndzī-azkans, aškun-d därs iferḫan ar-allan, nnan-as : « ma-iran ad-ag-iselsa ? ma-iran ad-ag-ifk ma-nšta ? » inna-yas : « zaydät ! hat immätun ar-gifun-tazzäl ; nkin hat rig ad-geneg gdi garig id-iüvī ṛbbī ṛṛezq-no g-imi-no ! » Inker iḫloq ṛĕbbī yän urgäz g-leḫla u-lkifar, ivnu gis tigĕmmi-ns, yašk-ĕd därs yän unĕvgī, inna-yas : « sir, ur-tĕnnit a-däri-tenst ! » ineker idɛaw-as urgäz-ĕllig, inna-yas : « a-iṛezq ṛĕbbī aida-nek i-lmeḫzen ! » Inĕker, issudu, iddu wallig. inna lăḥaleq-ĕllig : « ad-auvig ayäd-no » yug kullu d-ĕlüviz, iɛammeṛ lḫuabī, issudu d-ugaras, inna-yas : « ma-iran lḫizz ? hayī s-ĕddig ! » Inĕker yug-asen lḫuabi-llig, iɛammeṛ-tn s-ĕluviz igᵘasent tisent g-imaun. tnĕker tmṭût-ĕllig d-sbɛa n-iferḫan, tsudu, tmun didäsen ar-yalĕḫla, tĕnna-yas : « a-ṛĕbbī ! fkät-ī mas-tɛataqag ! » yäsī urgäz-ĕlli, irī afellas-iks ṣṣteṛ, inna-yas : « ig-trit ad-am-ĕfkeg mas-tɛataqt ? » tĕnnas : « walu mad-ak-ĕfkig ! » yäsī, inna-yas : « nkin hat rbaɛ ššhur ayadd qig i-tmgart-no ! ĕfk-ī ad-qog. » tnĕker tmṭût-ĕllig tḥaš-šem, tĕnna-yas : « ɛaudag s-taläṭ-änd ! » nkĕren, imun didas tĕnna-yas i-iferḫan : « gaurät garig d-aguleg ! » Igiurn iferḫan-ĕllig, allig d-aguln yäsī ifk-asen yät-tḫibit lmäl, yäsī igaur täsi-tĕt tmṭût-ĕllig ntät d-iferḫan, tagul-d s-tmazirt-ĕnnes täf-ĕd argäz ĕllig-ĕnnes, isul igen g-lzamaɛ, tavi lḫibit-ĕllig, teṛṛez-t g-ĕnnig iḫf n-urgäz ĕllig-ĕnnes, tĕnna-yas : « iuwa, nĕker, han ṛĕbbī ifka-yak eṛṛezq-ĕnnek ! » yäsī, ineker issudu-d s-tgĕmmi-ns.

Igaur ; inna-yas : « rig ad-äsig kra lbaṛaka astaüwig i-lqayd ! » täsi, tĕnnas tmṭût-ĕnnes : « uhu ! nḥabra nufa ṛṛezqt-ĕnnag ! » yäsī, inna-yas urgäz-ĕllig : « maḫšayn ad-as-tavig ! » inker isga gyul ; issudu, yasī mnåṣ l-lḫibit-ĕllī, isers-ta mnåṣ, yusi-ta, yavi-t i-lqayd, issudu d-ugaras allig n-iraḥ lqäyd, yäsī, inna-yas : « šaurat gifī lqayd i-imeḫzenin ! » inker šauren, nnan-as : « šĕkšmät-t-id ! » šĕkšemen-d, iɛabr-as luviz-ĕllig, yäsī lqayd, isĕnker-d tisemḫin-nes, inna-yas : « skarämt agrum lḫars ar-t-ĕtɛam-maṛemt s-luviz ! » nkĕrent tisemḫin-ĕllig sḥamunt afarno ɛazen-d agrum, ssudunt, nnant-as i-sidis : « ha yagrum da-t-nskar ! » yäsī ar-asen-d-yakka mnyul ar-t-gis-tgant g-wammas n-tafant n-ugrum ; allig ɛammĕṛent yät-lɛain g-ušwaṛi s-wada g-illa mnyul, asint yän ur-t-gis-gint allig as-ɛammĕṛen ašwarī, inna-yas : « ha wad aur-as-gis-tifkt i-ḥta ud-yän ! ha lɛain-äd sraḥ-t-in i-warrau-nek ! » yäsī issudu d-ugaras yog f-ĕṛṛäy laḥloq-ĕllig yäsī ar-as-yakka wallig g-illa mnyul izg-as i-wallig g-ur-illī aud

imya ; yäsī issudu d-uğaras, wan imĕnaggar ifk-as yät tafant, ini-yas : « atĕmḍit sg èlbaṛaka lqayd. » yäsī wan mi st-ifka ibbi-ta yaf-ĕn gis mnyul ar-dars-ittazzäl, inna-yas : « fk-ī tayyâḍ ! » ifk-as-t allig ikummel aśwarī-lliğ tbqa gis yät tafant israḥ-t-n i-waṛrau-ns, inna-yas : « riğ addäraġ lqayd ! » tsaul-d tmṭût-ĕnnes tĕnnas : « oho ! mr-ar-tudğit annĕśt-ĕlliğ s-tallat n-ĕṛbiḥ ! » yäsī mnâṣ-ĕllī yug-t y-uğyul-nes, ar-allan iferḫan-ĕlliğ-ĕnnes, nnan-as : « nüfa ṛṛezqt-ĕnnaġ tsfest-aġ ! » yäsī issudu yawi-yas i-wayyaḍ lqayd, allig n-iraḥ itfε-as i-lqayd ur-as-d-ifki walu ; yağul-d ar-allan iferḫan-nes, yağul s-lẓamaε lliğ sg-d-inker, igaur gis allig illa unẓaṛ iğᵘla ğifs, immet ; giurn warrau-ns allig tn-inğa ğir lâẓ, tĕmmet tmṭût-ĕnnes, mmetn warrau-ns, fnun aok ! (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. B. Saïd, Ifelladen, Imeghran.

LXV

Lqist n-ĕṭṭâleb d-uṣiyyāḍ d-uḫuwwān.

Innaś la llan s-ḵṛâḏ-ĕnsen ; ddun ğer yut-tenḏinṯ al-ḏis-ḫeddmen ; aḫuwwān la-ikkal ittaśer, aṣiyyâḏ la-ikkal itṣiyyāḏ al-asen-ḏ-iteẓbūr may tetten, ṭṭâleb la-ikkal itqṛa innasen akun-aüwiqer lẓennṯ (aüwiḫ ğer).

Yun üwass yufa uḫuwwan yut-terbat iya-tt ṛĕbbi ttamlalt, yaśer-it, yawi-tt ğer ṯaddarṯ-ĕnna y-illan al-ğifs-tizzin s-ḵṛâḏ kul yun innas : « neḵ a-ğra-tt-yawell ; qqenn ddaεwet askka s-ayĕlliḏ.

Ḡyiḏ ikker uḫuwwān, yels ihiḏaṛ iddu s-ayĕlliḏ innayas : « neḵ aggan εaẓrain ! askka ḏaḏ-mdεan ğirś yun ḵṛâḏ ḫ-yut-terbat, in-asen aḫuwwān a-ğa-tt-yawell, meś ur-asen-ṯennit aḵ-neqq ! »

Askka mdεan-ḏ ğirs ; innasen uyĕlliḏ : « ḏ-aḫuwwān a-ğa-tt-yawell ! » yawel-it, imil yun üwass ineğ uṣiyyâḏ aḫuwwān yawel ṯerbaṯ, izzaε ṭṭâlĕb !

Relevé par M. B. Ikhlef, A. Sadden.

LXVI

Sages recommandations d'un père à son fils.

Ku ira-immĕt babas, yuṣṣa yus, inna-yas : « aur-ttahelt tamğart iggan tadĕgält aur-tseḫt ayis iggan aḥaṛrān, aur-tegt lqayd d-umĕddakul-nĕk ! Immet babas, iqim ar yan wayyur naġ sin, inna : « waḻḻah ard-izareġ awal-äd iy-inna baba is iṣṣaḥa ! Itahel tadĕgält, isğa yis äḥaṛrān, yäsi izimer d-ugdur n-wudi, iddu yaüwi-tn i-lqayd afada iga mĕddakūl-nes ; ikk-ed ar yän mnau ussan, yäsi izimer d-ugdur n-wudi, yaüwi-tn i-lqayd.

Iqim, ar yän yiḍ, yaüwi-d yän iẓimer, ikerf-t där iḍaṛn n-wayis-nës, idel-t s-uhëd-dun, yugᵘi tamġart-nës aillig tukᵘi sg-iṭs, inna-yas : « ara-d aẓnadi-nu, han yän umḫar illa där iḍaṛn n-wayis ! » tëkf-as-d aẓnadi, iεammeṛ-t yut iss amḫar, inna-yas : « mamk-as-nskar ? » tënna-yas : « ëg-t g-ssendûq ! » inker, iṣmun-t-id g-uhëddun, ntät tiġal is d-amḫar ig-t g-ssendûq. Iẓri iḍ-annaġ, yiḍ yäḍnin ildi-d taġᵘrit ar-iss-ikät tamġart-nes, ar-tsġuyu, ar-ttini : « aẓẓëläd a-mëddën ! iḍgam inġa yan, ira ula nki aiyineġ ! » ddun mëdden ar-tazzäln där lqayd, slëkemn-as awal da mi sellan ; yäẓen lqayd imeḫẓënin at-amẓen. Aidag isëlla i-imeḫẓënin is-d-uškan at-amẓen, igër tarikt i-wayis-nes, ini fellas afada irwel da-ithmäẓ ayis ayaẓẓel s-mnid, ar-itḫiṛṛi s-ëllora aillig t-in-ëlkemen, amẓen-t sg-ufella n-wayis, aüwin-t-id i-lqayd. Allig-t-in sëlkemen, inna-yas lqayd : « ẓẓriyät s-ëlḫabs, aur-yiẓaṛ uqëmmu-nu wins ! » aidag isëlla i-lqayd inna mkannaġ ar-itṣṣa, inna-yas lqayd : « maḫ wann iüwin s-ëlḫabs da-iṭṣṣa ! räriät-t-id ad-iẓaṛġ mat-isëṭṣan ! »

Rären-t-id ar-mnid-as, inna-yas : « mak-iseṭṣan ? » inna-yas : « ëkf-iyi lamän ak-iniġ ma-iy-iseṭṣan ! » inna-yas : « ëkfiġ-ak lamän n-ṛëbbi, ur-k-itaġ umya ! » inna-yas : « yuṣṣa-yi baba, ku irä-immet, inna-yi : « aur-ttahelt tadgält, aur-tseġt ayis iggan aḫaṛṛän, aur-tegt lqayd d-umëddakul-nek ! dġikk, iwiġ-ak-d igudran n-wudi, iwiġ-ak-d iẓamaren, nniġ amëddakul-inu atgit, waḫḫa nġiġ εašra n-medden ur-tnnit ayi-tegt g-ëlḫabs ! dġikk aẓen imeḫẓenin ak-d-aüwin argäẓ da-nġiġ, hat g-udġar lflani ! » ddun ad-aüwin argäẓ da-inġa, afen-n iẓimeṛ g-ssendûq, aüwin-t-id s-mnid lqayd, inna-yas : « ayis-inu, niġ fellas ad-ërweleġ ayaẓẓäl s-mnid, ar-itḫiṛṛi s-ëllora llig yi-umẓen imeḫẓenin afëlla n-tadaut-nes ; dġikk awal n-baba iṣaḫa, ur-yi-tnfiεat la kiyin, wala tamġart, wala yis ! » (Ntifa.)

Conté en 1914, par El-Hajj Djilali, Ntifa.

LXVII

Le marchand et le Juif.

Innak, illa yän urgäẓ ifeld yüwiš ; aillig imqqoṛ inna-yas i-immas : « ma igan tauri n-baba ? » tënna-yas : « ar-iẓenẓa ar-isaġ nta d-udäy lflani ! » Iddu därs, inna-yas : « nki yüwis ṇ-flan adgiġ ; ṛiġ adidak-skereġ kra mas-d-träraġ mad-stan warrau-inu ! » inna-yas udäy : « ig trit akεamëṛeġ yät-ssfint s-ëloqömari ad-yi-tëkft ṛṛëḍeḷ n-tifyi sg-iġil-nnëk ig taġult ! » yara-t fellas, itkur-as ssfint, iddu aillig-ën iffoġ g-yat tmdint da ur-issin, nnëḍn-as ismaṣrin, nnan-as : « ma tiüwit ? » inna-yasen : « loqmari ! » ddun där yän ṭaẓer, nnan-as : « mkan ak-d-nyüwi yän bäb loqmari tġert i-tuayya-nnëk, tinit-as atseġṭ takät s-ëlqomari mnid-as yäk a-sg-därs-taüwit s-kra n-walig idrusen ! » ddun, munn d-bab ssfint ar där ṭaẓer, isker mkëlliġ as-ënnan ; ġir iẓra-t urba inna : a-lâṭif, tamaẓirt-äd ar-gis-snwan aman s-ëlqomari aüwiḫ-t-id

nĕki sers ! Lḥaṣil iseḥ-t seg-därs ṭaẓer s-yän lɛabar-ann ira wi n-ĕnnoqort naġ wi n-uureġ.

Iffuġ ufruḫ sg-därs ar-isuwengim, tiẓaṛt yät-tmġart, tsqsa-t, inna-yas mĕkda gan iwaliun ; tĕnna-yas : « tāhel-i, semlaġ-ak mamĕka tskart ! » Itāhel-t ; askans yašk iss ṭaẓer, inna-yas : « anĕmun där lɛadul a-fĕllak-araġ ! » yini-t i-tmġart-ĕnnes, tĕnna-yas : « ig tĕddit där lɛadul, ig ak-ĕnnan lɛabar n-mi atrit, tinit-asen ayi-t-itkur s-iggurdan aur-gis-tili taderġalt wala takušamt, wala tareẓdalt ! » Iddu nta t-ṭaẓer ar-mnid lɛadul, nnan-as lɛadul : « lɛabar n-mi atrit ? » inna-yasen : « wi n-iggurdan ! » ar-gis-ṭṣan ; inna-yasen : « ašku g-tmaẓirt-ĕnnaġ, yän uggardu atig-ĕnnes yuger wi n-loqmari ! » ar-t-itḥormu ṭaẓer ġir ad-as-isamaḥ. Iddu iẓenẓ loqmari-ns s-uida ira.

Yän wäss tĕnna-yas tmġart-ĕnnes : « anĕddu s-tmaẓirt-ĕnnek ! » inna-yas : « kṣûḍeġ sg-udäy ! » tĕnna-yas : « ġir anĕddu semlaġ-ak ma tskart ! » ĕddun, kull ass ar-sers-d-itaška udäy ar-as-ittini : « ĕkf-iyi rrĕḍĕl n-tfiyi sg-iġil-nnk dak-ĕtfareġ ! » Iddu yini-t i-tmġart-ĕnnes, täsi tmġart-ĕnnes kra n-iqaṛiḍĕn tĕddu s-tgĕmmi n-lqaḍi, tĕkf-in i-tmġart-ĕnnes tĕnna-yas : « inas i-urgäẓ-ĕnnem ayadĕġ ad-äḥakameġ g-udġar-ĕnnes yän wass naġ sin ! » inna-yas : « taḥăkamit ḥatta uggar n-sin ussan ! » Tĕls tmġart ikĕtlan n-irĕgẓen, tĕddu s-udġar lqaḍi ar-tḥakam ; igaur udäy g-mnidas nta d-urgäẓ-ĕnnes, ku yän isaul awal-ns ; tĕnna-yasen : « aüwiyäd lmiẓan d-lmus n-uẓagur ! » tĕkf lmus i-udäy, tenna-yas : « bbi sg-ufus-ĕnnes ġir ṛrĕḍĕl aur-iɛatu aur-iḫaṣṣa ! ig-iɛata, bbiġ-t sg-iġil-nk, ig-t-iḫaṣṣa bbiġ-t sg-iġil-nk ! » Udäy ikṣûḍ aibbi uggar naġ ddawas, innas : « a-sidi, samaḥġ-as ! » tfukku argäẓ sg-udäy.

Conté par El-Hajj Djilali, en 1915. Ntifa.

LXVIII

Lqist wurġäẓ ttemĕṭṭûṭ-ĕnnes.

(Les trocs de l'homme simple.)

Innaš illa yun urġäẓ netta ttemeṭṭûṭ-ĕnnes ġan imĕẓläḍ. yun wass uẓẓeɛen ayt lẓmaɛet ḏay ur-asen-ġin ṯanuba. iḥreq urġäẓ, ibḏu ar-itḫemmam, tsiwel ṯmĕṭṭuṯ-ennes ṯĕnna-yas : « maš-yaġen a-flan ? illa ṛĕbbi nnaḥ-iḥelqen qqaḥ ! i-dġi aġ-aš haš ṯmenyaṯ ĕnna unna i-ṯešfiḏ lwoqṯ-ĕlli alliġ i-tiwĕlḏ, aššem ġer ssûq, seq ša lmäl ! » ikker ṣṣbaḥ ur-t-itfu al-ssûq alliġ n-yiweḏ isġa ṯaqḏiɛṯ wulli, iḥriy-ṯenṯ ḏaṯ-as ; alliġ iḥma wass, yaḥ-ṯ uẓäl, bḏun wulli-nna ar-tmsenṯalenṯ s-iḥfawn, iɛneq a-ṯenṯ-iḥerreš, iqima ar-itḫemmam ; ha yun urġäẓ yäḏnin imun ḏ-ubriḏ ar-iḥerriy ṯaqḏiɛt n-tġeṭṭen, iġr-as, innas : « a-ha wa-haw, sbeddel-i ṯaqḏiɛṯ-ĕnneš ġ-ṯinu ! » innas : « waḥḥa ! » iddu ar-iḥerriy ainna n-tġeṭṭen alliġ n-yiweḏ yun wansa iɛemmerr s-iḫliẓen, isglugel-ṯenṯ, ḏäy ẓelleɛnt ḫf-iḫliẓen, bḏun ar-tawġenṯ, ibḏu ar-ṯenṯ-iẓuḥ, imil ur-iġi, ibḏu ar-yalla ; ha-yun urġäẓ yäḏnin iẓri ṯama-nns ar-iḥerriy ša-uẓġer, iġr-as innas : « a-wa bu-uẓġer,

sbeddel-i aẓḡer-nneš ḡ-tḡeṭṭen-inu ! » innas : « ttkel ɛala ḷḷah ! » yamẓ aẓḡer ibḏu ar-ṯ-iḥerriy ; netta imšis ḏa-iweṯ tikkuš aẓḡer irwel-as, ibḏu ar-ṯ-itfur ar-išḡuyu, maniš a-yun urgäẓ inyi ḫef-ša-uġyul iẓri ṯama-nns isiwel-as innas : « a-wa bu-uġyul šfi-yi aġyul-nneš, ṣfiḫ-aš aẓḡer ! » innas : « waḫḫa ! » iniy ḫf-uġyul iẓäyḏ aḇriḏ-ĕnnes netta imšis haš aġyul yuḥel ar-iteddu ġas šillas ; iggweẓ urḡäẓ, ibḏu ar-ṯ-ikkäṯ alliḡ yuḥel aḡuḏ netta, hayun urḡäẓ idda-ḏ, iḡa afella iḫf-ĕnnes ša n-ṭerbuš, iḡra-yas innas : « a-wa bu-ṯšašiṯ aġ-aš amẓ aġyul šf-iyi ṯašašiṯ ! » innas : « lmɛruḍa ṯerbäḥ ! » ikker yämẓ ṭerbuš iḡ-iṯ afella iḫf-ĕnnes, iẓayḏ ḡ-uḇriḏ ; inġa-ṯ irifi, yakeẓ ša n-ṯuṭmin ar-taḡĕmenṯ ḡ-yun wanu, iẓayḏ ira aḏ-isu, isigi iḫf i-wanu ṯettuti-yas ṯšašiṯ ḏiḵs, ibḏu ar-yalla, ar-itḫemmam mismay ittini i-lall uḫam-ĕnnes ; netta amšiš, han ša iswwaqen ddan-ḏ ar-ḥĕrriyn wulli d-iẓḡarr, annäyn-ṯ ar-yalla nnan-as : « maš-yaġen ? » iqis ġifsen ṯalḡrubiṯ-ĕnnes qqaḥ ẓeg-tiẓḡuri, nnan-as : « i-dġi may-ṯgeḏ ? meš ṯɛayeḏ ġer-s-aḫam-ĕnneš ad-as-ṯeẓẓer lall-nnes tamärt, kker yuf-aš munaḫ-ḏ aḵ-neḡ ḏ-amĕksa ! » inna-yasen : « lawah aḏ-ĕdduḫ ġer s-aḫam-inu ur-i-ṯĕttini lall uḫam-inu ša ; ṯamĕṭṭuṯ lan s-lɛaqel ay-ṯḡa ! » nnan-ås : « aḷḷäh a-wuddi ! ṯiuṯmin qqaḥ swa-ṯenṯ ḡant qqaḥ ṯišiṭanin, uḷḷah, a-maiš ṯg-aš aẓmul waḇḏa ! » innasen : « uḷḷah mġar ḡiḫ lfĕdiḥt ṯuger ṯan ur-i-ṯḡa aguḏ imil ! » nnan-as : « sfelḏ, yallah aḵ-nmun ġer s-aḫam-ĕnneš, addäy naweḏ aẓiläl wulli ġr-as-ḏ, ini-yas lqist-ĕnneš, nukni nffer iḫfawn-neḫ ṯfir iḫamen ; meš ur-aš-ṯĕttini ša, haṯin ṅešfa-yaš lɛaheḏ ṛṛĕbbi lmäl-ĕnna qqaḥ iḥrem ġifnaḫ-awi-ṯ ; meš-ḵ-tsnaġ aḵ-neḡ ḏamĕksa ! »

Kkerr ddun ; alliḡ n-awĕḏen iḫamen qimin nitni ṯfir iḫamen ar-sfliḏen, iddu urḡäẓ-ĕnna al-aẓiläl wulli ḏa innas i-ṯmeṭṭuṯ : « awa flanta hayi ddiḫ ! » tĕnnas : « merḥba-neš ! merḥaba aguḏ wašal-ĕnna ḫef ṯeddiḏ ! » innas : « a-ṯa ddiḫ ġer-ssůq sġiḫ ṯaqḏiɛt wulli ! » ṯĕnnas : « a-ɛari-naḫ ḏġi anɛayḏ iḫaṭar anĕḡiwen s-uġġu-nsenṯ ! » innas : « mur i-qimint ! maša sbĕdleḫ-ṯenṯ s-tḡeṭṭen ! » ṯennas : « a-ṯasa ! šeg ag-ɛeẓẓen ġifi is-i-ṯiwiḏ aġġu ḏ-inẓaden atḡaḫ aḫam ! » innas : « mur i-qimint ! » maša sbĕdleḫ-ṯenṯ s-uẓḡer ! » ṯenna-yas : « a-wi ḏ-argäẓ ay-ṯḡiḏ aḵ-iṭef ṛĕbbi is-ṯiwiḏ aẓda maḫef ṯkĕreẓḏ ! » innas mur i-iqimi ! maša sbĕdleḫ-ṯ s-uġyul ! » ṯennas : « aḫḫi ḏ-arḡäẓ aḵ yiğ ṛĕhbi is ṯiwiḏ maḫef näsi imawaṯen addäy nerḥil ! » innas : « mur i-iqimi ! maša sbedleḫ-t s-ṭerbuš ! » ṯsḡureṯ ḏäy ṯĕnnas : « a-ɛarinu ainna išfa ṛĕbbi gwĕḏeḫ ġifš i-wallen, ṯašašiṯ ur-ḏa-itga ġas lmaḫẓen, aḏ-iẓayḏ ṛĕbbi g-ussan-neš ! » innas : « mur i-ṯqimi, ṯettuti-yi ḡ-wanu ! » ṯennas : « awra ššem ḡ-ṯḫamṯ-ĕnneš a-ḥalu ša uraḫ ṯinɛim alṯo ! meš ṯɛaddem ṯašašiṯ ur-iɛaddim iḫf ! ur-nḡi iɛḏawn at-nemhaẓar, addu-ḏ anẓri ussan ṛṛĕbbi ḡ-unna aḫ-išfa al-nmeṯ neġḏ ifarreẑ ġifnaḫ ! » alliḡ slin mĕdden-ĕnna qqaḥ aynna imyunna urḡäẓ ttmĕṭṭuṯ-ĕnnes ɛaẑben ḏäy ffġen, ddun-ḏ ġurs nnan-as : « aġ-as huẓ lmäl-nneš uḷḷah al-aḫ-ṯerriḏ maša ḏġi nĕssen bĕlli lḫir ṯamĕṭṭůṯ, ššer ṯamĕṭṭůṯ. (A. Ayyach.)

Relevé en 1926 par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

LXIX

Le Musulman et le Juif.

Udäy d-umunslem gan imĕddukal ; inna-yas : « a-sidi, arwaḥ anĕddu aninag ad-nrär kra ma ntfwat. » ddun s-yät-tĕmdīnt, ddun s-lmuqf gaurn gis, ha yän urgäz yašk-ĕd inna-yas : « a-ḫuyya arwaḥ adäri-tḫdemt ! » ddun därs s-tgĕmmi, ikf-asen, allig šan inna-yas : « yän aikssạ izgàrn, yän aisswa urtan. » iddu udäy iks izgarn, amunslem yusi amadiṛ idda ar-isswa ; allig teġli tafukt ašken-d, iraḥ-d udäy, innä-yas i-umĕddakul-ns : « šqqan felli izgarn ar-yi-tn-itqqês dukuk ! » inna-yas : « a-ulidi ig ur-trit atkest izgarn ain-kseġ ! » iddu umunslem ṣṣbaḥ, izdu i-izgarĕn, yäsi udäy amadir, iddu aisswa, ar-as-ĕṛzan waman g-ĕṛṛbeṭ-äd t-tad, seṛmin-t waman. allig teġli tafukt ašken-d s-tgĕmmi, gaurn, nutni šan imensi tsaul temṭut n-urgäz-aġ, tĕnna-yas : « ananĕf tasräft adnäsi kra n-warryal ma ntfwat. » inna-yas : « umma ig-didaġ ukᵘin iḫeddamen ? » tĕnna-yas : « han saḥmu yän umeṣmar nadġ-in ar-d-genn nqêd-asen, wann ur-igin iml ad-yakᵘi ; loqt genn nanĕf tasräft näsi-d rrẹal ! » isella-yas udäy ma tĕnna i-urgäz-ĕnnes, inna-yas i-umunslem : « ha ma tĕnna lahel n-umĕd-dakul-nnaġ, dġik a-sidi lọqt ma d-yuwin ameṣmar iḥman hat mèln ad-ak-qden aur-takᵘit, nki wakadalik ! » tamṭut tusi-d ameṣmar traḥ-d umunslem teqd-as sg-uḍaṛ ur-d-yukᵘi, tqêd i-udäy ur-d-yukᵘi ḥatta nta, ddun anĕfen tasräft, zbeden rẹal, feln tasräft ttyanäf, kšĕmen s-uḥanu-nsen genn. loqt-annaġ inĕker udäy d-umunslem, ddun ar-imi n-tsräft, inna-yas umunslem : « ażżu kiyi ! » inna-yas udäy : « ażżu kiyin ašku kunni imunslemen tĕlla giun lbaṛaka, melġ ad-ażżuġ s-tsräft tfelt-i gis, umma kii a-sidi ig tażżut ur-ġiġ ak-in-gis fleġ ! » yażżu umunslem, isażżu didas tanamäṭṭ, iεammer ya-lεaiṇ, yän yudġa-t iḫwa. ikšem gis, ignu fellas inna-yas : « żbĕd ! » iżbed udäy tana-mäṭṭ inna-yas : « gaur-n gdĭ a-sidĭ ! » ašku iġal ̣is isul g-tsräft, yäsi udäy tana-måṭṭ, iddu yämz aġaras aillig t-inġạ unuddem isers tanamåṭṭ igén g-tama-ns ar-isḫurruy, iżbĕd umunslem tuzzlin ibbi tanamaṭṭ dag illa, iffeġ-d sgis, yäsi lεain tanamåṭ f-tadaut-ĕnnes, iddu. yakᵘi-d udäy, yäf tanamåṭṭ tĕdda, inna sidi moḥammed a-iskar mkäd: ar-ittazzäl udäy ikk yän uġaras yäḍnin aillig t-izuwar s-yät-tagant ar-isḫurruy udäy zund aġyul, isĕlla-yas umunslem inna εaniġ kra n-ukäbaṛ ayäd ikkan tagant adĕdduġ aseg-därsen-kruġ yät-lebhimt maf sattiġ tanamåṭṭ ; iddu s-tainnit-ĕnnes allig t-in-ilkem yäf-t-in udäy amĕddakul-nes, inna-yas : « taġuld tgit aġyul, a-udäy ! » munn daġ gen tiwili i-tnamåṭṭ, kü yan yäsi-t tiwili-ns raḫen yät-tagant, sersen tana-måṭṭ g-tama-nsen ; yawi-d unuddem amunslem, yäsi udäy tanamåṭṭ irwel, yakᵘi-d umunslem yäf-d udäy irwel s-tnamâṭṭ, ikk umunslem yän uġaras yäḍnin, izwur-t ula nta g-tagant, iraḥ-ĕn iks ikĕtlan-nes, isers-in, iġli afĕlla-nš ar-itĕštaf isker sa-zun da issirid. isella-yas udäy, inġa-t fad, inna kra n-uġbalu ayäd adduġ asgis-suġ ! issudu-d aillig t-id-ilkem inna-yas : « kiyin ayäd a-muši ! » aġuln munni sin idsen, raḫen

tigĕmmi, innas : « ma-itaŭwin ĕrryal-äd? » inna-yas umunslem : « ataŭwiġ nek ! » inna-yas udäy : « ihi ihi ! ig-t-tiŭwit kiyi a-sidi tmelt ayi-gis-tnakert, umma nkin udäy ka d-giġ, ur-ġiġ ak-nakreġ ! » yaŭwi-t udäy iġaz-as g-lĕmdud n-uġyul. qiman yän mĕnnau ussan, inna-yas udäy i-lahl-ĕnnes : « ig-d-yuška sidi moḥammed ig-am-inna manza muši tinit-as : « immut ! » ṣṣbaḥ askans yašk-ĕd umunslem, ikšem där tudait inna-yas : « manza muši ? » tĕnna-yas : « a-sidi, immut ! » inna-yas : « yuṣṣa-yĭ inna-yĭ ig-ĕmmuteġ temḍelt-ĭ ! » iddu umunslem aillig d-ibbi lkettān, yawi-d yän isegnĭ, yawi-d lqineb, isaḥmu aman g-yän uruku aillig sisen, yawi-d yät-tzeggurt izayd s-udäy da-fellas-itffi aman ar-t-itḥukku s-tzeggurt-annaġ, udäy isker sa-zun immut ; aillig t-issird kullu yawi-d lᵘkfen, ar-fellas-igĕnnu, da-ikät tiiti s-isegni g-lkettān, ismun-t tĕlfiyi d-udäy aillig kullu ittiŭgna lkettān tĕnna-yas tudäit : « a-sidi bbi-yas imik lkettān sg-wamĕnad n-tinzar-nes ! » ibbi-yas sg-wamĕnad n-tinzar-nes, aŭwin-t s-leqbeṛ, mḍĕln-t gis, iddu umunslem iskin-ns.

Tudäit ku-ṣṣbaḥ tawi-yas taḥĕllabt n-taḥarirt ar-d-tlĕkem amĕnad n-iḫf-ĕnnes tġr-as : « a-muši ! » tĕnna-yas : « ha taḥarirt ! » ini-yas : « ffi-t ! » tffi-yas-t-in, isu-t ; mkannaġ a-tskar maiggät ass ar yän wäss izaṛ-t umunslem, isker ula nta taḥarirt, izwur tudäit s-leqboṛ, iraḥ-ĕn inna-yas : « muši ! » inna-yas : « naεām ! » inna-yas : « ha taḥarirt ! » inna-yas : « ffi-t ! » iffi-yas taḥarirt ; inna-yas : « manig tgit iqariḍĕn, hat iḫĕṣṣa-yaġ ma ntfwat ! » inna-yas : « ddu s-lĕmdud n-uġyul, tġaz-d gis tasit ayan trit. » iddu umunslem, ikk aġaras yåḍnin, tĕkk tudäit aġaras yåḍnin, tiŭwi-d taḥarirt i-udäy ; amunslem ġir ilkem tigĕmmi n-udäy, ikšem, iddu s-lĕmdud n-uġyul, iġaz gis, yäsi sgis kullu ryal da-gis-iḥda udäy, wamma tudäit ġir tlĕkem lqoboṛ tenna-yas : « a-muši ! » tĕnna-yas : « ha taḥarirt ! » inna-yas : « maḫ baḥra yi-tiŭwit taḥarirt ! » tĕnna-yas : « la ur-ak-d-yuwiġ-yät ! » inna-yas : « anĕf felli a-la leqboṛ, iskr-ĭt sidi moḥammed ! »

Tanĕf fellas leqboṛ, iffoġ-d issudu nta ttemġart-ĕnnes ; wamma amunslem aillig in-iselkem iqariḍĕn s-tgĕmmi-ns inna-yas i-tmġart-ĕnnes : « ig-gigi-iseqsa muši, tinit-as immut ; ig-am-inna : « yuṣṣa-yi atssirideġ kfneġ-t, mḍeleġ-t, tinit-as : εaša ur-a tmḍaln udain imunselmen ! » wamma uday iffoġ-d ar-ittazzal s-tgĕmmi n-umĕddakul, ns, isduqqor tiflut, tĕffoġ iss-d temġart, tĕnna-yas : « inas i-sidi moḥammed ad-iffoġ ! » tĕnna-yas : « sidik immut ! » inna-yas : « hat yuṣṣa-yi inna-yi ig ĕmmuteġ temḍĕlt-ĭ ! » tĕnna-yas : « ddu iskin-nk, maḫ udäy a-imĕṭṭĕl amunslem ! » asin imunsĕlmen amuns-lem, mḍĕlen-t ula nta isker zun immut. askans iddu udäy där leqboṛ n-umĕddukal-ns, ar-iqqaz akäl sg-där-iḍaṛĕn-ns ar-isεirri zund aydi ; wamma amunslem iġal is d-aydi ikṣûḍ at-išš ar-as-ittini sg-wabûḍ n-leqboṛ : « ĕmšı ! hat ur-ta-mmuteġ ! » inna-yas : « ula nki ur-ta-riġ atĕmmett a-sidi muḥammed ! » inna-yas : « kiyin ayäd a-iwis n-laḥaram, taġuld tgit-yi aydi, anĕf felli ! » iffoġ-d, imun didas, inna-yas : « a-sidi nga yän ur-i-tšmitt ur-ak-šmiteġ ! » bdûn iqariḍĕn-annaġ, ku yän yaŭwi lḥaqq-ĕns. fleġ-t-in g-udrär, aġuleġ-d s-uzaġar. (Ntifa.)

Dicté à Tanant, 1916, par M. B. Hadda, A. Oumas, Ntifa.

LXX

Le cadi et le maître du four.

Inna-yak : illa yän urgäẓ, uškan-d därs inĕgbiun, igers i-sin ifullusen, ibbi-ten, ig-in g-tĕṭneẓẓit, yaŭwi-t i-bab n-ufaṛno, inna-yas : « ssnu-yi taṭnĕẓẓit-äd. » yämẓ-d seg därs, ig-ĕt-in g-ufarnu atno. iddu bäb n-tĕṭnĕẓẓit yaġul-n s-tgĕmmi-ns. yät-tasāεat, ikk-ĕd lqaḍi aġaras ar-mnid ufarnu, ik^{u}ḍa aḍů n-teṭnĕẓẓit-äd, iεaẓĕb-t waḍů-nṣ, ikšem s-afarnu nta ttserdunt-ĕnnes yugg^{u}eẓ sg-ufĕlla n-tserdunt, ar-isaqul mkäd d-mkäd aillig iẓṛa taṭnĕẓẓit da-sg-d-itffoġ waḍů da-ik^{u}ḍa, ildi-d si-lgruš, ikf-as-in i-bab n-ufarnu, inna-yas : « ddu aŭwi-yaġ-d snat tafanin n-uġrum ! » iddu bab n-ufarnu ad-yaŭwi aġrum. iẓayd lqaḍi ar-imi n-ufarnu, ildi-d taṭnĕẓẓit, isers-t g-mnid-as. aillig d-yŭwi baḅ n-ufarnu aġrum, inna-yas lqaḍi : « awi-d yät-tẓläft ! » yawi-t-id bab n-ufarnu, isers-t g-mnid lqaḍi, inna-yas : « ffi taṭnĕẓẓit-ad g-tẓläft ! » inna-yas bab n-ufarnu : « a-sidi, ig d-yuška bab-ĕnnes mad riġ ad-as-iniġ ? » inna-yas lqaḍi « nniġ-ak ffi-t, fssät ! » iffi-t g-tẓläft, inna-yas lqaḍi : « ẓayd atĕšt ! » iqim ar-išṭa nta d-lqaḍi. aillig t-ššan, inna-yas lqaḍi : « smun iḫsan ! » ismun-in, inna-yas : « rar-in g-tĕṭnĕẓẓit ! » irar-ten g-teṭnĕẓẓit, inna-yas : « ĕg-as imik n-waman, tĕgt gis iẓiẓẓ, trärt s-afaṛno atno ! » ini lqaḍi f-tserdunt, iddu.

Iqima bab n-teṭnĕẓẓit ar-luqt n-imensi iddu s-där baḅ n-ufarnu ad-yawi taṭnĕẓẓit-ĕnnes ; yawi-t-id ar-tigĕmmi-ns, iffi-t g-tẓläft at-yawi i-inegbiun, yaf-ĕṇ gis ġir iḫsan d-iẓiẓẓ. iqima ar-itḫĕmmām aillig iṛmi, inna g-ĕlḫater-ĕnnes : « uḷḷah a-babas ġir ar-ṣṣbaḥ ar-d-sers-ĕdduġ at-wuteġ at-naġġ ! » yäsi-d aġrum d-udi, yawi-t i-inegbiun. igen ar-ṣṣbaḥ, yäsi yät-tg^{u}rit, iddu aiḷlig ĕn-ilkem afarnu, idfaε tiflut, ikšem-ĕn fellas, yäf-t-in ira-isaġ ĕlεāfit, ur-t-iẓri aillig gis isers inger tg^{u}råḍ. iffeġ bab n-ufarnu, irwel iṭfart-t, yäf-ĕn yän urgäẓ g-mnid-as imun d-yät-tmġart, iqqodem tamġart tĕḍeṛ, teṛṛeẓ. iẓayd irweḷ, iṭfar-t ula bab n-tmġart, yäf-ĕn g-mnid-as yan yusi sin irukuten ĕlaḥälīb ar-t-iẓẓĕnẓa. iqoddem-t, ḍeṛn-as irukuten ĕlaḥälīb, ṛṛeẓen ; iṭfar-t ula nta, yäf-ĕn yän bab n-uġyul, isḍṛ-as innas : « i-rĕbbi all-ĕdidi ! » yämẓ aġyul seg-taddilt a-didas-yäll, issukf-as taddilt i-uġyul. iẓayd irwel, iṭfar-t ula bab n-uġyul, inna : « uḷḷah ! ġir ig-ĕnġiġ iḫf-inu ! » ar-ittaẓẓäl aillig ĕn-ilkem iḫf n-yän uẓarif. aẓarif g-ddawas llan sin irgäẓen, därsen babätsen; illa g-lεamĕr-ĕnnes miya d-εašra n-isegg^{u}asen; ur-sul-aitiġäy ainker, ku ṣṣbaḥ da-t-sattin warrau-ns awin-t s-ddau uẓarif-annaġ sĕnneden fellas afada aireġ s-tafukt, ar-tadugg^{u}at asin-t, šĕkšĕmen-t s-tgĕmmi-nsen, mkannaġ ad-as-skarn maiggät ass, wannaġ d-irweln iḍeṛ sg-ufĕlla n-uẓarif, iḍeṛ-n f-babas n-irgaẓen-annaġ, ineġ-t. ämẓen-t warrau-ns, aŭwin-t-id där lqaḍi nutni wala bab n-uġyul, ula bab ĕlaḥälīb, wala bab ĕn-tmġart, wala bab n-tĕṭnĕẓẓit.

Slĕkĕmen-t-id ḍär lqaḍi, inna-yasen lqaḍi : « ĕddεaut-ĕnnun kullu yät atĕga ? » nnan-as : « a-lalāl a-sidi, ku d-yän d-ĕddεaut-ĕnnes ! » iẓayd bab n-tĕṭnĕẓẓit, inna-

yas : « ma-iggan ddεaut-ënnek kii ? » inna yas : « a-sidi iwiġ-as-d taṭnëẓẓit gis sin ifullusen at-issno. aidag iss-d-uškiġ luqt imensi, awiġ-t ar-tigëmmi-nu, ffiġ-t g-tẓläft, äfġ-ën gis ġir iḥsan d-iẓiẓẓ ! » igëlleb lqaḍi s-ëllora-ns, yäsi ya-lëktāb ar-gis-isaqul, yaġul isers-t, yäsi wayyåḍ, inna-yas : « yah ! hat-id g-lëktāb-äd ! » inna-yas lqaḍi : « afullus iwis n-ufuḷlus, tawuri-ns da-isfurud, ig-as-tẓrit tinuwi da-itga iḥsan d-iẓiẓẓ ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » inker bab ën-tëṭnëẓẓit, iddu s-iskin-nes. iẓayd bab ën-tmġart, inna-yas : « umma kiyin ma-iggan ddεaut-ënnek ! » inna-yas : « a-sidi, nëkreg ṣṣbaḥ muneġ d-yät tmġart ar-d-ittaẓẓäl ilf-ad, iqoddem-t, tëḍeṛ tëṛṛeẓ ! » inna-yas : « umma kiyin, maḫ da-nkkeren mëdden ẓik, munn ttmġart ! da-tqiman ar-gyiḍ g iṣṭeṛ lḥal, tmunt didas, nker sg-mnidi ! » inker sg-mnid-as iddu. iẓayd bab ëlaḥälīb, inna-yas : « a-sidi, usiġ sin irukuten ëlaḥälīb ṣṣbah ẓik ar-ẓẓenẓaġ laḥälīb ar-d-ittaẓẓäl ilf-ad iqoddem iyi, ḍeṛn-i irukuten ëṛṛeẓen inġël laḥälīb. » inna-yas : « maḫ allig ṭnëkert ẓik ? suln genn mëdden ur-ta-nkirn sg-iṭs, iḫᵘẓa gik ṛëbbi, nker sg-mnidi ! » iddu s-iskin-nes. iẓayd bab n-uġyul inna-yas : « a-sidi isḍṛ-i uġyul g-uġaras, ar-d-ittaẓẓäl ilfäd nniġ-as : « all-ëdidi iṛëbbi ! yämẓ aġyul seg taddilt, issukf-as-t-id ! » inna-yas lqaḍi : « ëkf-as aġyul-annaġ a-fellas-itḫeddam ar-d-as-temġi taddilt g tla annešt n-tannaġ as-issukf ! » ar-isaqul bab n-uġyul aillig iṛmi inna-yas : « a-sidi, slemġ-as, ġir adëġ-i aġyul-inu ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » iddu iskin-nes. ẓayden irgäẓen da mi inġa babätsen, inna-yasen : « umma kunni, ma-kun-yaġen ? » nnan-as : « a-sidi, illa däreġ babätnaġ imqqoṛ, illa g-lεamer-ënnes miya d-εašra n-iseggᵘasen, ur-sul aitiġay ainëker, da-t-nsatti, naŭwi-t s-ddau yän uẓarif, nsënnet-t fellas afada aireġ s-tafukt, ar-taduggᵘat, nšëkšem-t s-tgëmmi-nnaġ. iḍeṛ-d fellas ilf-ad sg-ufella n-uẓarif, ineġ-t ! » inna-yasen lqaḍi : « aŭwiyät-t s-därun s-tgëmmi, ar-as-takkam ma išta d-ma ilsa ar-d-ili g-lεamer-ënnes miya d-εašra n-iseggᵘasen, luoqt-annaġ, iḍeṛ-d yän gitun fellas, ineġ-t ! » ar-saquln aillig ëṛmin, nnan-as : « ad-as-iṣāmäḥ ṛëbbi ! » inna-yas : « nkrät seg-mnidi » nkren. iᵘgra bab n-ufarnu där lqaḍi.

Aidag ëddan kullu, ur-isul ḥatta yän inna-yas lqaḍi : « iwa ! tssent matta ddënub-ad nsker ? » inna-yas lqaḍi : « ẓayd s-lmellaḥ n-ᵘdäin, tṣḍeṛt lbāḍël f-kra g-ᵘdain a-sers-nmḥu ddnub-ad nsker ! » iddu bab n-ufarnu ar-lmelläḥ, ar-isaqul mkäd d-mkäd aillig iẓṛa yän ᵘudäy illa därs yän uġyul ihiyan, imḍů afëlla n-tadaut-ënnes, ini fellas, inna-yas : « aġyul winu aiga ! » ar-fellas-tẓin, iṣerḍ-as udäy där lqaḍi, ddun, inna-yas : « mak-yaġen ? maf-as-tṣeṛṭṭ ? » inna-yas : « a-sidi aġyul-äd winu aiga, yašk-ëd urgäẓ-ad, ini fellas inna-yi : winu aiga ! » ar-isaqul lqaḍi aillig iṛmi, inna-yas : « kiyin a-udäy manisg teggit ? sg-ladina amano naġ sg-ladina kafaro ? » udäy ikṣůḍ ad-as-ini sg-ladina amano iga munslem ; ikṣůḍ ad-as-ini sg-ladina kafarno iga ṛumi ; ar-isaqul aillig irmi udäy, inna-yas : « a-sidi nki sg-ladina aiṣamaḥ ṛëbbi g-uġyul ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » yaŭwi bab n-ufarnu aġyul. (*Ntifa.*)

Conté en 1915, par H. Djilali.

LXXI

Les mésaventures d'un père.

Taḥažit n-yän urgäẓ nta ttmġart-ĕns d-sbɛä n-istis.

Ikf-int ku d-yät tĕtahel g-yän iġerm ; iqim ar yän wass, innas-yas i-tmġart-ĕns : « anĕddu anaügg s-istitnaġ, sgma-int-nĕkfa ur-ġin-int-nẓri ! » tĕnna-yas : « waḥḥa ! »

Qiman, ar yän wass ḥtäln ini f-tġyult-ĕns, tĕṭfar-t tmġart-ĕns, munn d-uġaras, ddun, ibbi-yas uqššab ar-t-igĕnnu, iġal is ar-igĕnnu ġir aqššab, nta ar-t-igĕnnu d-uḥlas ; aillig ĕn-ilkem imi n-iġerm, äfen-n gis ayt-iġerm qiman, tffuġ-d illis tmsellam didätsen, tfraḥ issen, iri ad-imḍû sg-ufĕlla n-tġyult, imḍû-t ifel aqššab ittyag^{u}na d-uḥlas, iqim ḥaẓẓoḍi, trüwel illis, ar-gis-ṭṣṣan mĕdden ĕkfn-as masa-itṣṭaṛ ; aillig ikšem där illis ar-didas-tẓẓi, tĕnna-yas : « mattä taḥašamt-äd a-yi-tskert g-mnid ayt-iġerm ! » iẓhel, inna-yas : « ĕkf-iyi aẓnadi-no da-iggan aẓnadi-no ad-ĕdduġ där illi, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iffuġ nta ttmġart-ĕns, iddu där tis snät ; ilĕkem-ĕn, tḥaḍṛ-as, tfraḥ issen ula ntät, tqqen taġyult-ĕns, tšĕkšem aẓnadi n-babas ; ar-loqt n-imensi, taüwi-aẓ-d aġrum d-uudi, inna-yas : « manisg-tiüwit udi a-illi ! » tĕnna-yas : « seg-tḥsäit-ĕnnaġ a-baba ! » tili yät-tḥsäit g-tama-ns, iġal is tannaġ ag-illa udi ; iseḥsi-yasen asidd, išĕkšem afus-ĕns g-tḥsäit iɛammeṛ afus-ĕns s-keḍṛan, saġen asidd, aidag iẓṛa asidd iḥššem, išĕkšem afus g-ušelliq-ĕns, issufuġ-d aẓĕḷmaḍ ar-iss-išta, tĕnna-yas illis : « maḥ a-baba aillig a-tštat s-uẓĕḷmaḍ ? » inna-yas : « adĕġ a-illi afuṣ amĕḥšaš aiga ! » ntät tssen ma isker, a-didas-tẓẓi ; igen, ar-ṣbaḥ ġir inĕker-d sg-iṭs, inna-yas : « aüwi-yid aẓnadi-no, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu där illi tis kṛaṭṭ, tĕṭfar-t tmġart-ĕns ; aillig ĕn-ĕlkemen illis tis kṛaṭṭ, tfraḥ issen ; aillig ran adgenn, tĕnna-yas : « a-baba han tafunäst yaġ-t-kra, hak aẓĕnui tgent tama-ns, ig-tẓṛit ar-terkäl, tġerst-as, aur-tadĕġt atḥarem ! » igen tama-ns ; yät-tsäɛat yak^{u}i-d sg-iṭs, yäf-d taġyult-ĕns ar-trurud, iġal is tafunäst a-iterkaln tra-tĕmmet, inĕker iġers i-tġyult-ĕns, isfi-t, ildi tasa-ns, iššuwi-t, iyĕš-t, yäsi tagust, ikum-t g-tagmart, iġal is-d-agadiṛ ; aidag iffu lḥal tašk-ĕd illis, tĕnna-yas : « a-baba, yak labäs ! » inna-yas : « ur-igin babam allig iša tasa-ns ! » tĕddu ataogg s-tfunäst, täf-ĕn taġyult tĕtyaġras, täf-ĕn tafunäst tĕtḥarem, täf-ĕn tagmart tĕmmut, ar-didas-tẓẓi, tĕnna-yas : « a-baba, matta uyäd aġ-tskert ingr-iqbiln ! » inna-yas : « aüwi-y-d aẓnadi-no da-iggan aẓnadi-no, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu, tĕṭfar-t tmġart-ĕns s-där illitsen yåḍnin, aillig ĕn-ĕlkemen tfraḥ issen ; ar-luqt n-imensi taüwi-yasen-d 'aġrum ttiyni ; inna-yas : « a-illi, manisg-tiüwim tiyni ? » tĕnna-yas : « sg-ĕlqbelt a-baba ! » inna-yas : « ĕkf-iyi tanamåṭṭ, riġ adgĕnaġ g-uḥanu n-iẓdar ! » tĕkf-aṣ tanamåṭṭ, igg^{u}eẓ nta ttemġart-ĕns s-aḥanu n-iẓdar, yäf-ĕn gis talġumt,

inna-yas i-tmġart-ĕns : « äss-iyi afella n-tadaut n-tĕlġumt adduġ adawiġ tiyni ! » tĕnna-yas : « ammäs n-yiḍ ayäd, manis trit atĕddut ! » inna-yas : « ur-illi adĕdduġ dġik ! » täss-t afella n-tadaut n-tĕlġumt afada aur-t-tsḍer, inna-yas : « ut talġumt atnĕker ! » Twut-t, tnĕker, wuten-t tgeẓda n-uḥanu g-wammäs n-iḫf, gguẓen-d idämmen tämart-ĕns, yar-isġuyyu ar-as-ittini : « sutš talġumt ! » tsutĕš-t, ar-tĕttaẓẓäl illis d-uḍuggᵘal-ns, äfen-t-id kullu ıġᵘma idämmen, tĕnna-yas : « matta uyäḍ a-baba ! tfdaḥt-aġ ingr wadġarn. » iẓhel, inna-yas : « aüwi-id aẓnadi-no adduġ där illi, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu där illis tis ḫamsa, ilĕkem-t-in, ig uḍuggᵘal lḥaẓẓ, isġli-t s-tmeṣrit, aüwin-asen-d i-imensi aġrum tleḥša n-ibaun, ar-išta allig ibẓeg udis-ĕns, igen g-tmeṣrit nta d-lḥaẓẓ ; ar-ammäs n-yiḍ, ira iffuġ beṛṛa, ur-yufi maniga-itffuġ, yäsi tisila llḥaẓẓ, iɛammĕṛ-as-in-d, yäsi ṭerbuš llḥaẓẓ, iɛammeṛ-t, iggᵘeẓ s-lmẓarib, isker gis aida gis isuln, yaġul s-udġar-nes, igen. Illis aidag iġli lfĕẓer, taüwi-d aman i-urgäẓ-ens masa itûḍḍa aiẓâḷḷ, tger aḍaṛ atġli d-lmẓarib tššĕḍ gitsen, tĕḍeṛ tmĕṛẓ sg-wamul, isĕlla-yas lḥaẓẓ, inĕker aiqqen tisila-ns, išĕkšem iḍaṛen-ns, yūt-as s-walûḍ ar-tiulẓa, yäsi ṭerbuš, ig-t f-iḫf-ĕns, iggᵘẓ-as walûḍ tämart-ĕns, iggᵘeẓ-d ar-tmġart-ĕns, yäf-t-in tmeṛẓ, yaf-ĕn nta kullu iɛammeṛ s-walûḍ, ar-tẓẓi illis, tĕnna-yas : « a-baba matta lfdiḥät-äd aġ-tskert ! yuf mraur-k-ĕẓṛig ! » iẓhel, inna-yas : « ara-d aẓnadi-no adĕdduġ där illi, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu nta ttmġart-ĕns där illis tis stta ; tfraḥ iss, išš iso ar-loqt n-tguni, taüwi-yas-d illis yät-tarqeġt n-tgelẓimt tĕnna-yas : « a-baba ! gen ar-tama n-igᵘdran-äd n-udi d-wi n-tament aur-d-ašken imakĕren ad-aġ-in-akurĕn ! » igen g-tama-nsen yät-tasäɛat yakᵘi-d sg-iṭs, yäf-d tayyurt tgra-d g-igᵘdran, iġal-is d-imakĕrĕn, inker yäsi tarqeġt ar-ikkät g-igᵘdran iġal is aikkät g-imakĕren aillig kullu in-iṛẓa ; ṣbaḥ, aidag iffu lḥal, tašk-ĕd därs illis, tĕnna-yas : « a-baba ! yäk labäs ! » inna-yas : « insa babam ar-didäsen-itnaġ, ar-ttinit kĕmmin labäs ! » taogg s-igᵘdran, täf-tn-in kullu ṛẓan, ar-didas-tẓẓi, tĕnna-yas : « a-baba, matta lfdiḥät-äd daġ-tskert ? » iẓhel, inna-yas : « ĕkf-iyid aẓnadi-no adduġ där illi da-iggan illi, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu tĕṭfar-t tmġart-ĕns aillig ĕn-ilkem där illis tis sbɛa, tfraḥ iss, ššen sun, nnan-as : « aska nra naġul s-tgĕmmi-nnaġ ! » tnĕker illis tɛaẓen ḫirallah lɛaẓin mas-asen-tskar lɛawin, tsḥämu afarno aillig iḥma, tgen-n gis aġrum da ira yaüwi babas d-immas ; yadĕġ-t babas aillig tĕkšem s-uḥanu-ns, iddu s-afarno, ildi-d sgis aġrum da-gis-tgga illis ur-ta-inüwi, ismun-t g-uqššab-ĕns ; aidag tĕnna illis lẓḥed n-mag-inuggᵘa uġrum, tĕddu ar-sers-taugg, täf-t-in ur-isul g-ufarno, ur-tssin ma-t-yiwin, ar-tsġuyu, sĕllan-as wadġarn-nes ar-d-ĕttaẓẓäln, nnan-as : « makm-yaġn ? » tĕnna-yasen : « ur-ssineġ matta wad iy-iskĕren taḥašamt-äd ingri d-baba d-imma ! skerġ-asen lɛawin mad šttan g-uġaras ar-d-lĕkemen tigĕmmi-nsen, ur-ssineġ ma-t-yusin sg-ufarno ! » ar-didas-ttinagen, yät tsäɛat yakul yän g-wadġarn-nes f-uqššab n-babas isḥassa i-kra is iluggᵘaġ g-ddau uḍaṛ-nes, ikno iggr i-uqššab, yäf-ĕn gis aġrum sul iga lɛaẓin, inna-yas : « ha-yaġrum

dasa-tëttinagem sul iga lεažin ! ma ilan aqššäb-äd g-illa ? » *äfen-t-in g-uqššab n-babas, ffġen wadġarn-nsen, ku yän iddu iskin-nes, tqim ar-tẓẓi d-babas d-immas, iẓhel, inna-yas :* « *ëkf-iyi-d aẓnadi-no anëddo iskin-nnaġ, ḥatta yät gitunt ur-tgi illi !* »

Ddun, amẓen aġaras ass amẓwaru, wis sin, wis kṛaḍ, äfen yät-tẓribt n-tiẓẓua, tëlla f-uġaras, inna-yas i-tmġart-ëns : « *anqim gdid aṛ-ḍᵉṛënt tillas, nëkšem iss, nbbi sgis tamment ma-nšta d-ma-ntawi s-tgëmmi-nnaġ !* » *tënna-yas :* « *waḫḫa !* » *qiman, nteln inger kra n-iẓüggᵘran afada aur-in-iẓaṛ ḥatta yän ; aillig tëḍeṛ tafukt, ḍᵉṛent tillas, inëker, iẓwar-äs aillig ilkem imi n-trεat, yänef trεat, kšëmen ar-ttinagen, ku yän gitsen yäsi yän usëldi ayiẓaṛ is-gisen-tëlla tamment aillig kullu fellasen ëkkan ur-gisen-ufin ḥatta yän g-tëlla, inna-yas i-tmġart-ëns :* « *ẓẓribt-äd tḫwa, ur-gis-amya !* » *inna-yas :* « *dġik, kšem s-yän usëldi, tgent gis, kšëmeġ nki s-yän, gneġ gis ar-d-iffu lḥal !* » *genn, ar-ammäs n-yiḍ, aškén-d imakᵉren ulạ nutni ad-akuren tamment, kšëmen s-ẓẓribt, ar-tinagen s-tamment, asëldi-yan usin afen-t-in iḫwa, aillig yäf yän gitsen aseldi iẓẓäy, inna-yas :* « *ha nki ufiġ lḥaqq-inu !* » *iẓri wayyåḍ s-usëldi yåḍnin, ihuẓ-t yäf-t-in iẓẓäy, inna-yas :* « *ula nki ufiġ winu !* » *inna-yas :* « *asiyaġ anëddu ur-taġ-d-ufin id-bab-ëns !* » *ku yän yusi asëldi afella n-tġᵘråḍ-ëns ; ämẓen aġaras, ëddun aillig iqërreb a-iffu lhal isaul-d urgäẓ sg-wammäs n-usëldi, inna-yas i-tmġart-ëns :* « *is-iffu lḥal neġ isul ?* » *imakᵉren aillig sellan i-wawal-nsen, ku yän iger s-wada yusi, rweln ; inëker, ffġen sg-iseldäy ämẓen aġaras da-iddan s-tgëmmi-nsen, afen-d yän uẓarif g-mnidätsen, yäll urgaẓ tiwallin-nes d-uẓarif, ar-isaqul yan uglif n-tiẓẓua g-wammäs n-uẓarif, inna-yas i-tmġart-ëns :* « *agᵘlif-ad iεadel, tmla gis tili tamment !* » *tënna-yas :* « *agᵘlif-äd asg nra nbbi tamment !* » *inna-yas :* « *aškaġ-d ar-iḫf n-uẓarif, tasst-i s-usġun, tẓgugelt-i ar-t-lëkemeġ !* » *inna-yas :* « *walainni, ig-tġit atameẓt asġun aur-i-tẓdut !* » *tënna-yas :* « *ġiġ-ak aur-tiukṣaṭṭ !* » *tass-as asġun g-laḥäẓam-ëns, tẓgugel-t-in aillig ilkem imi n-uẓarif dag illa uglif, inna-yas :* « *eiwa, ämẓ asġun, aur-i-tẓdut ! mkan am-ënniġ, ëldi-yin, tëldit-in !* » *ibbi timešṭṭ n-tamment, isemla-yas-t-in tyëšš-t, ibbi tayyåḍ, iẓẓl-as-t-in attamëẓ, tgr afus atamẓ timešṭṭ n-tamment, tëttu asġun, tëṛẓom-as, iḍeṛ-n g-lahwit ur-ilkim akäl aillig imun iġes d-wayyåḍ ; ntät tigal is-iqima ar-išta tamment, tsaul-d, tënna-yas :* « *ay-aġeddar ! mkannaġ adskarn irgäẓen i-tmġarin-nsen ! tqimt-ën ar-tštat tamment, tfelt-i nki !* » *tẓwur-n iḫf-ëns, tëḍeṛ-n ula ntät atëšš tamment, ula ntät ur gis imun iġes d-wayyåḍ !* (*Ntifa.*)

Conté en 1922, par H. Djilali.

LXXII

Taḥaẓit n-urgäẓ nta d-warrau-nes sin itsen.

(*L'enfant du péché.*)

Llan därs sin iferḫan ; iddu iġab-ën ; asᵘggᵘas-änn ikka g-lġibt, aidag d-yaġul yäf-ëd wis kṛaḍ iferḫan, inna : lεaẓëb aya ! Iqim ar-assannaġ g-t-yaġ kra iri aimmët, yara-

yasen i-warrau-nes : moḥammäd da-itturat, moḥammäd da-itturat, moḥammäd ura itturat !

Immĕt babatsen, irin ad-bḍûn lmelk, ku d-yän ar-ittini : nki airan ayawi lmelk. Mṣaṛaḍen där ĕššĕṛäɛ; inna-yas ĕššĕṛäɛ : « awiyäd lkiġd daun-d-ifla babätun at iẓaṛeġ. » Aüwin-as lkiġd, isġer-t, yäf-ĕn gis : moḥammäd yuret, moḥammäd yuret, moḥammäd ur-yurit. Idṛ-as lɛaẓeb i-ššĕṛäɛ, ur-issin mad-asen-itfaṣal g-wawal-äd, inna-yäsen : « ẓaydät där ugĕllīd, nta iġin akun-ifaṣel. »

Ddun där ugĕllīd, kfen-as lkiġd, isġer-t, yäf-ĕn ula nta : moḥammäd yuret, moḥammäd yuret, moḥammäd ur-yurit. Agĕllīd iḍṛ-as lɛäẓeb ula ntan, yämẓ-in išĕkšem-in s-yän uḥanu, irgel fellatsen tiflut, yäẓn-asen yät-tẓläft illa g-wammäs limun, idel-t-id išĕkšem-asen-tid ismeḥ isers-asen-t, iffoġ iqqen fellätsen tiflut, ibedd ugĕllid g-imi n-tflut ar-asn-isflid mad ran adinin. Isaul-d yän gitsen, inna-yasen : « ma illan g-tẓläft-äd ? » Isaul yän gitsen, inna-yasen : « ayaġ gis illan, ikĕnunni ! » Isaul-d wayåḍ inna-yas : « iẓeggᵘaġ ! » Isaul-d wis kṛaḍ, inna-yasen : « limun agis illan ! » ẓfen-t, äfen-n gis limun mkĕlli inna umggaru ; walainni ur-skirkisen kulluten. ḥiär, yäẓn-asen-d taẓläft n-seksu ula ntat tĕdel, šĕkšemen-asen-t-id, iffeġ, irgel fellasen tiflut, ibedd ugĕllīd g-imi n-tflut aisella i-mad ṛan adinin. Isaul-d yän gitsen, inna-yasen : « ma illan g-tẓläft-äd ? » inna-yas wayåḍ : « sĕksu agis-illan. » Isaul-d wayåḍ, inna-yas : « tada t-isnwan ur-tnqa ! » Isaul-d wayåḍ, inna-yas : « iḥarĕm ! » Iddu ugĕllid ar-ṣbaḥ, isufġ-in-d, inna-yasen : « ma tennam iḍgam g-tẓläft tamẓwarut ? » nnan-as : « wad inna ikĕnnuni, nki nniġ iẓeggᵘaġ, wad inna limun ! » Inna-yasen ugĕllīd : « umma taẓläft tamĕggarut, ma tennam ? » Isaul-d inna-yas : « wad inna-d sĕksu, nki nniġ tada t-isnwan ur-tnqa ; wad inna, iḥarem ! »

Inkr ugĕllīd, yäsi ssif-ĕns, iddu där tuayya, inna-yas : « ig ur-i-tennit awal iṣaḥḥan, mlġ ad-bbiġ iḥf-ĕnnem ; is-tnqat neġ ur-tnqat ? » Tnna-yas : « a-sidi, ur-nqaġ, bäḥra n-iffeġ ismeḥ sgdäri ! » Iddu sdär wida d-yiwin irden, inna-yasen : « manisg-tiwim irĕdn-äd ? » nnan-as : « ur-nsala, ġir yät-tšibänt ami-tn-nuker ! » Umma tifiyi, manisg t-it-tiwim ? » nnan-as : « a-sidi, nsġa yän iẓimer sg-där yät-tšibänt ! » inna-yas i-tšibänt : « manisg t-tiwit iẓimr-äd aġ-tẓenẓit ? » tĕnna-yas : « a-sidi tĕlla däri yät tili, taru-yi alqqaġ-äd, tĕmmet ur-ufiġ ma issumum ; tili däri yät-tkẓint turu ar-issumum d-warrau n-tkẓint aillig imoqqoṛ ! »

Agĕllīd yufa-n awal n-wada sn-innan iḥarem iṣaḥḥan, iddu, yaġul-d därsen, inna-yasen : « nkrät sg-mnidi, iwis laḥäräm da-ittisann laḥäräm ẓund nta ! » Ur-yuriṭ wannaġ da-innan iḥarem, ašku nta aiggan iwis laḥäräm da-ur-yuru babas, tiüwi-t-id immäs seg-talatin. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali.

LXXIII

Lqisṯ n-šṛaḏ n-medden.

(Histoire des trois hommes.)

Innaš llan šṛaḏ n-medden ǧan imeddukal, yun wass munn ar-tĕddun ǧ-ubriḏ, isiwel yun diksen innäsen : « alǧum umlil ag-kan ẕy-siya ! » isiwel wis sin innäsen : « alǧum-ĕnna iǧa aḏerǧal s-ṯiṭ ṯafasiṯ ! » isiwel wis šṛaḏ innasen : « alǧum-ĕnna iǧa aguẕḏåḏ ! » ar-tĕddun ur-ušin ḏ-yun umnäy alliǧ ibedda ǧifsen innasen : « a-ineẕḏa i-ṛĕbbi is ur-ṯannim ša ulǧum ? » innas umẕwaru : « iḏ-umlil agga ? » innas : « ih ! » isiwel wis sin innas : « iḏ-aḏerǧal s-ṯiṭ ṯafasiṯ ? » innas : « ih ! » isiwel wis šṛaḏ innas : « iḏ aguẕḏåḏ agga ? » innas : « ih ! » nnan-as : « ur-nannäy-ša ! ẕäyd ǧ-ubriḏ-ĕnneš ! » ihleε umnäy ḏäy innasen : « ma da-ṯqisem ! ur-ṯannim-ša, kunni ag-ušerr alǧum-inu ! i-ḏǧi ṯfaräṯ-i ǧer s-agĕlliḏ, hayi ḏεih-awen ! » ddun, munn iss, alliǧ beddan ḏaṯ ugĕlliḏ inna-yasen : « šfät alǧum i-bab-ĕnnes ! » nnan-as : « ša ur-ṯ-niwi aḏ-iẕayḏ ṛĕbbi ǧ-ussan-neš ! » innasen : « ma da-ṯinim i-lmyärt-ĕnna ṯešfam i-bab-ĕnnes ! » ḏäy ikker umẕwaru innas : « aḏ-iḵ-ibarš ṛĕbbi a-yagĕlliḏ, nĕkkind ruriẖ lbal-inu ǧer s-ašäl ; annäyẖ leṯr-ns ; annäyẖ alto ansa-nna ǧ imerreq, qqimin diǧs inẕaḏen umlill, ẖf-aynna ssneẖṯ iḏ-alǧum umlil agga ! » innas wis sin : « nekkind aḏ-iḵ-ibarš ṛĕbbi ruriẖ lbal-inu ǧer s-ǧir ubriḏ, annäyẖ asawǧ-ĕnnes ǧas ǧ-yuṭ-temnaṭ ssneẖ-ṯ iḏ-aḏerǧal agga ! » isiwel wis šṛaḏ innas : « nekkind aḏ-iḵ-ibarš ṛĕbbi ruriẖ lbal-inu ḥaša uḏem-ĕnneš ǧer iberruǧen-ns ufiẖ-ṯen ṯuttin ẕĕmεen ǧ-yun wansa mr-iḏ-is ur-iǧi aguẕḏåḏ iẕellε ṯen s-ṯberḏuṭṯ-ĕnnes ẖf-aynna sseneẖ-ṯ iḏ-aguẕḏåḏ agga !

Iεaẕeb ugĕlliḏ ḏäy isekẕem-ṯen ǧer yun uḥanu, qqimin diǧs, awin-asen-ḏ imensi nitni urmen-ṯ ; da-isiwel umẕwaru inna : « aksum-äd wi n-ayḏi agga ! » isiwel wis sin inna : « ṯamĕṭṭůṭ issaläyn afettäl-ad llan ǧifs idämmen ! » isiwel wis šṛaḏ innasen : « agĕlliḏ-a mĕmmis laḥram agga ! » maniš a-yun-umeḥeẕni isla-yäsen iddu ǧer s-agĕlliḏ iqis ǧifs aynna isla, ikker ugĕlliḏ iddu-ḏ ǧursen da-innasen : « εawdäṯ aynna ṯqisem indmad ! » nnan-as : « ša ur-t-nenni ! » innasen : « lawah sliẖ-awen ! » nnan-as : « a-sidi meš nĕnna ša ṣamḥaḥ, lẕuḏ-ĕnnes yuger ṣṭr-aḥ ! » innasen : « waḷḷah a-babätun hayi ddiẖ aḏ-saleḥ ẖf-winna ṯennam, i meš ur-isḥi-ša tgeẖ-awn ṯibeẖẖanin ! »

Ikker yaẕen ǧer umĕksa wulli innas : « in-iyi ma-ẕeǧ-idda aḥuli-nna mi nǧres iḏelli ! » innas : « nsǧa-ṯ ẕeǧ flan ! » isehḏer-ṯ isal-ṯ, innas : « aḏ-iḵ-ibarš ṛĕbbi, ḏemm ǧifi aḏ-aš-iniẖ ! » innas : « ǧas siwel s-ubriḏ hayi šiẖ-aš lεahed ṛṛĕbbi ! » innas : « ṯuru-yi ša-n-ṯeḥsi aḥuli-yin, ṯqima ša ussan ṯemĕṯ ṯẕri-ṯ, ṯili ǧuri ḥaša uḏem-ĕnnĕs ša-n-ṯeyḏiṯ ṯuruw aguḏ nettat, senmeẖ-ṯ ǧifs, tebdu ar-ṯsegma alliǧ imqqoṛ, aynna ay-ǧifi-yaru ṛĕbbi ! » innas ugĕlliḏ : « aššem ṛebb aḵ-inal ! » ikker ḏiẖ ugĕlliḏ ikẕem ǧer ṯuṭmin innasenṯ : « ma-n-ḏikenṯ ag-ssilin afĕttäl iḏĕlli ! » ṯekker ǧurs yut ṯennas : « neḵ ! » innas : « is-ǧifem-ṯella ṯarda ? » ṯĕnnas : « ṯella ǧifi ! » iqqima ar-iṯẖemmam,

da innas : « gäṯ-i ša uḥrir iḥman ! » kkrenṯ ḡinṯ aḥrir awinṯ-as-ṯ-iḏ iġer i-mais innas : « awra qqim šur-iyi ! » netlaṯ ṯaz̧-ḏ afus-ĕnnes atasi ṯalqimṯ da iḍṛ-as ḫf-ufus iṣĕkz̧em-ṯ ḡ-uḥrir da innas : « waḷḷah ur-am-ṛz̧imeḫ ġas allig i-ṯenniḏ mäy-yurun ? » ṯeggweḏ mais, ḏäy ṯĕnnas : « id aḏ-ġifi-ṯεafuḏ maḏ ihi ? » innas : « šfiḫ-am lεaheḏ ṛṛĕbbi ! » ṯĕnna-yas : « a-memmi alliḡ mez̧z̧iḫ iz̧leġ ḏiḡi šiṭan ; ḡiḫ lefḏiḥt ; i-ḏġi ibba-š flan agga ! » iḳker ugĕlliḏ iεayeḏ ġer mĕdden-ĕṇṇa yawi-yasen-ḏ lhaḏiyṯ ḏ-iḵetlan ḏ-issan, ḏäy iḡi-ṯen ḏ-lwaz̧ara-ns, ibḏu ar-ṯen-išawaṛ i akma lmsält. (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

LXXIV

Le berger devin.

Taḥaz̧it n-yän urgäz̧ iḫĕṣṣa-t umĕksa. Iddu s-ssůqq at-id-yawi ; ar-ittinag g-ssůqq s-umĕkṣa ma-ila wass, ar-tadugg^{u}at yäf yän umĕẓẓůḍ ur-därs-ĕllin lwalidin-nes, aguz̧il aiga, yäf-tid iqima g-ĕṭṭĕrf n-ssůqq ar-itḫĕmmam ; inna-yas : « ay-afruḫ, is-trit adidi-tmunt ayi-tekssät ulli ? » inna-yas : « riġ ! » inna-yas : « nĕker annĕddu, hat iz̧ri wass ! »

Inker, ffġen sg-ĕssůqq, ar-tama n-ĕssůqq inna-yas umĕksa : « hak arbaε iz̧uh, sġ-aġd snät tserdan ! » yäṃz̧ sg-därs arbaε iz̧uh, yaġul ar-ssůqq inna : amĕksa-yäd imuεaḍeṛ ! maḫ arbaε iz̧uh da tsaġ snät tsèrdan ! » yaġul-d ur-d-yiwi amya. munn d-uġaras, z̧ayden ; yät-tasāεat yåḍnin, innas-yas umĕksa : « sni-i, sniġ-k ! » inna bab n-ulli : « imuεaḍeṛ umĕksa-yäd iwiġ ! » lĕkĕmen yän iger n-temz̧in f-uġaras, äfen gis yän urgäz̧ ar-imgger waḥdit, isaul-d umĕksa, inna : « aḫĕddam iḥlan ayäd ml-aur-iεami ! » z̧ayden daġ d-uġaras äfen kṛaḍ ar-mggĕren, isaul-d umĕksa inna : « iḫĕddamen ḥlanin aya ml-aur-gisn-immut yän ! » z̧ayden d-uġaras, äfen yän uḍuwwar iεammeṛ s-ulli d-iz̧garn, isaul-d umĕksa inna : « aḍuwwar iḥlan ayäd, ml-aur-iḫ^{u}li ! » z̧ayden d-uġaras äfen aḍuwwar yåḍnin llan gis ġir iyisan, ur-gis-ĕllint ulli la iz̧garn, isaul-d umĕksa, inna : « aḍuwwar iḥlan ayäd, wad aiggan aḍuwwar iεammĕṛen ! » z̧ayden d-uġaras, rĕggeben f-tgĕmmi n-bab n-^{u}lli, isaul-d umĕksa inna : « walainni tigĕmmi iḥlan ayäd n-mniḍ-aġ, ml-aur-gis-tĕlli yät lĕfṛemt ! »

Lĕkĕmen tigĕmmi, kšĕmen, tmĕnaggar-in illis n-bab n-^{u}ulli, tĕṇna-yas : « εala sslämt-ĕk a-bàba ! tiwit-aġ-d amĕksa ? » inna-yas : « iwiġ-am-d yän umĕksa imuεaḍṛen ! » tafruḫt da-ttfham iwaliun z̧und amĕksa, tĕnna-yaṣ i-babaṣ : « mad-ak-inna aillig attinit imuεaḍeṛ ? » inna-yas : « tikkelt tamz̧warut da-g-ĕnffoġ sg-ĕssůqq, ikfa-yi arbaε iz̧uh, inna-yi : « sġ-ĕd snät tserdan ! » tĕnna-yas illis : « tiserdan dak-inna, snät tafanin, tin uġrum aiggan tiserdan ! » tĕnna-yas : « ku ak-inna sni-i, sniġ-k, lmaεana, aḍidi-ṭsault, sauleġ didak yäk aur-tissanem aġaras manasra tz̧rim ! » tĕnna-yas : « aḫĕddam da-imgger waḥdit, inna-yäk iεama ig-aṣ-iḍeṛ yän uz̧ůy g-tiṭ-

ènnes, ma iran as-t-iks ? lmaεana-nnes iεama. iḫèddamen dak-inna ḫlan, walainni yän gitsen immut, ur-iskirkis, ig-èmmaġen sin gitsen yän gitsen iml aitämẓ wis kṛaḍ ènsen, wayyåḍ ur-illi mat-ittämẓen, wannaġ ur-där-illi mat-ittämẓen iml ayut wannaġ d-iẓi, ašku iṭṭåf gis umèddakul-nsen immut. aḍuwwar da iεammeṛn s-iẓgarn d-ᵘlli d-uḍuwwar dag èllan ġir iyisan, ur-iskirkis umèksa ; aḍuwwar dag èllan iyisan, meln ad-nin id-bab-ènsen ddun s-aḍuwwar dag èllan iẓgarn d-ᵘulli, awin-d aok lmäl-nsen, iḫᵘla uḍuwwar dag èllant ulli d-iẓgarn, yuf-t uḍuwwar dag èllan iyisan. tigèmmi dak-inna tḫla ml-aur-gis-tèlli lèfṛemt, tènna-yas : « a-baba, ha-lèfṛemt dak-inna, nkin ! »

Iqima ar-ikssa ar-d-èttaškan mèdden ad-ḫṭoben g-tfruḫt attahèl. tènker tfruḫt, tsker sèksu n-irden, tsker wi-n-tmẓin, ttfiyi d-ufräs. aidag tra-tssu tawi-d taẓläft tègg sèksu n-irden g-iẓdar tègg fellas tifiyi, tègg fellas seksu n-temẓin, tssu-t s-ufräs, kfen-t-id i-inègbiun imensi-nsen d-yuškän a-gis-iḫṭoben. inegbiun, wann yusin tummiṭ n-sèksu yäf-t-in temẓin, tifiyi ur-tèlli ġir afräs n-tgellatin, ur-tn-iεaẓib lḫal, nnän : widaġ isker mkäd ur-aġ-rin, ku yän yäsi afus-ènnes, ur-sgis-ššin amya. amèksa ibedda där iḫfaun-nsen, ar-gisn-isaqul nta ur-därs-illi leḫbaṛ ma illan g-tẓläft. aidag usin ifassen-nsen ur-yäd-rin ad-šen, iẓayd nta umèksa, issird ifassen-nes, igaur där tẓläft, isatem sèksu n-temẓin mkäd d-mkäd aillig ilkem sèksu n-irden n-tfiyi ar-išta. qiman inègbiun iḍṛasen lεaẓeb aillig išbaε yäsi babas taẓläft išèkšem-t s-där illis, tènna-yas : « mit gitsen a-yufan tifiyi d-sèksu n-irden ? wada t-yufan aigan argäẓ-inu ! » ikf-t babäs i-umèksa. (Ntifa.)

Par H. Djilali.

LXXIX

Le trésor pillé.

Tèlla yät-tmġart, ili därs iwis dillis ; iwis ismens ameṣmar, illis ismèns tameṣmart ; qiman ur-därsen-illi-yät, ig šan imèkli, sikin imènsi, ig šan imènsi, sikin imèkli ; qiman ar-yän wass, innayas umeṣmar iultmas : « anèddu nki didam stgèmmi nugèllid ar-sers-nwut ènnèqab asgis-näsi lmäl ! » ddun ar-tigèmmi nugèllid, wutn iss ènnèqab, kšmen asin sgis aida mi ġin èllmäl awintid s-tgèmmi-nsen ; qiman ar-yän wass yåḍnin aġuln daġ, wuten ènnèqab, kšmen asind aida mi ġin èllmäl, awintid stgèmmi-nsen ; qiman bnun tigèmmi-nsen sġen lèbhaym-ènsen, aġuln tèṛṛåḫan ur-tn-iḫṣṣa-yät.

Iqima ugèllid ar-yän wass, iḫṣṣat kra llmäl masa itqdů tauri ; iddu sleḫẓin, ikšèm iss, yäften itiasäy sgis lmäl, yäsi aida t-iḫṣṣan, iffoġd. Iqima, ar-aẓekkans, aidag iffuġ smani g-itḫakam aidag d-munn ok lwaẓaṛans dèlġèmεat-nes, inna-yasen : « ittyakar lèḫẓin-inu ! » innayasen : « ig-illa ma iġin ayämeẓ wid iyi-takurn adasèkfeġ illi, bnuġas tigèmmi, èkfġas masa itεaiš nta dwarrauns ! » ḫatta yän gitsen ur-iġi ayämèẓ wid t-ittakurn ; iẓayd yan udäy, iḍeṛ gmnid ugèllid, innayas : « mak-yaġen audäy ? »

innayas : « asidi, nki airan akisemla maměka tskart iwid k-ittakurn adintäměẓt ! » innayas : « maměka riġ adskreġ ? » innayas : « awid yän snat id-ělḫibit imoqqorn g-tělla tiddi, tget gitsent lẓhed nyän iġil něẓẓeft, tsmattit lmäl sgudġar dag illa, ašku mkänd uškan meln adäfen lmäl ur-illi gudġar dag t-flan, meln adinin g-ělḫateṛ-nsen : id-ělḫibit-äd astsmuttin, wann gitsen yaẓun aiẓaṛ is dinnaġ ag-illa lmäl, mkan ira diffuġ iml atyämẓ ẓẓeft ! » innayas ugěllid : « awa, ẓayd iskin-něk ard-armeġ awaläd yitěnnit ! » iddu uday iskin-nes ; iněkr ugěllid lwoqt-annaġ, yawid snät id-ělḫibit, išěkšem-in sleḫẓin ku yät gitsent iffin gis lẓhed nyän iġil něẓẓeft, iffuġ, irgel tiflut.

Iqima umeṣmar ttmeṣmart, ar-yän wass innas : « aněddu daġ adnawi kra lmäl sg-tgěmmi nugěllid ! » ddun, skern mkelli skren tikkelt tamẓwarut, kšěmen ar-t-tinagen äfenn ělmäl ur-isul gudġar dag t-flan, afenn snät id-ělḫibit běddant dugadir, innas umeṣmar iultmas : « ɛaniġ is-ṭ-smuttin s-id-ělḫibit-äd ! » těnnas : « saẓuyi syät gitsent adiẓaṛeġ ma-gis-illan ! » yäměẓt sgifassen, lẓwar iḍaṛn aidag tqěrreb atělkem abůḍěns, těnnas : « ěṛẓěmi ! » kšěmen iḍaṛn-ns gěẓẓeft ar-ifadden, těnnas : « lḍiyin, hat ur-ġiġ anněffuġ, ur-ssineġ mattauyäd illan gělḫibit-äd, kšěmen gis iḍaṛn-inu ar-ifadden ! » innas : « ẓẓěḷd ifassen-nem ! » tẓẓěl-as ifassen-nes, yäměẓt sgifassen-nes ar-d-ildi atti-dissufuġ aillig iṛmi ur-iġi attidildi, innas : « aultma ! maměka riġ adamskreġ ! dġik ikem-fleġ aska škend afen-kmid, ldin-kmid ar-felli-sqsan ula nki, isann-i manig ělliġ, iml asri-n-yäẓen ugěllid imeḫẓenin awinid ula nkin, ibbi iḫfaun-nnaġ nkin ula kěmmin ; dġik yuf adam-bbiġ iḫfěnem, nẓmeġ nkin ! » ibbi-yas iḫf-ens, yawit didas afada ur-t-issan ugěllid manisg tga.

Iqim ugěllid, ar-ṣbaḥ iddu, ikšem s-leḫẓin, yaogg sělḫibit, yäfen gis ddnast bla iḫf, ldintid, yawitid ar-mnid udġar daga-itḥăkam, iserst gis ; aidag ěd-munn kullu lẓemɛat, innäsen : « mit-gitun aissenn ddnastäd manisg tga ? » ku yän gitsen innas : « a-sidi, ddnast bla iḫf, ḥatta yän ur-iġi aissan winmi aiga ! » innasen : « asiwätt, tssufġemt sbeṛṛa ntmdint, tsersemt gwammäs nuġaras, wann mi-iga winsen, iml addyäšk afellas yalla, neġ t-yusi ! » innasen : « wann fellas tẓṛam ar-fellas-yalla tamġart naġ argäẓ tämẓemt, taůwimitid ! »

Ameṣmar, ku yaġul ilěkem där immas gtgěmmins, iɛaudas yimmas masn-iẓṛan, ildiyasd iḫf nultěmas, isers-ṭ gmnidas artalla ma illa yiḍ ma illa wass, těnnayas iwis : « ur-illi ġir ayitawit adiẓaṛeg ddnast nilli ! » ašku illa därs leḫbaṛ kullu madikkam tamdint ar-ittini tělla yät-dnast guġaras. Iněkr iwis, ikṣůḍ attyawi ar-tama nddnast ar-talla, iẓaṛnt iměhẓěnin amẓěnt ntät ula iwis ; iněker iddu ssůq, iseġ yät tserdunt da-iẓɛäroḍen, yawitid, iseġ tikinin digudran, iɛammṛin gtratsa, imun dimmas, asin ftserdunt taratsa, ddun stmdint, aillig ěn-ilkem tama nddnast, yüggᵘi taserdunt ar-tẓɛaroḍ, těḍeṛ taratsa, ṛṛẓen igudran ttkinin da-gis-illan, tqima ar-talla ntät fillis, mědden iġaln is-atalla firukuten das-iṛṛěẓan ; aillig tšbɛa tala, taġul sgdinnaġ ntät wala iwis.

Tqim inna-yas i-yus : « ur-illi ġir atiẓaṛt maměka tskart adasen-takurt ddnast

nültmak ! » *ašku ula gyiḍ ar-fellas-nssan. Iněker, yawid yät-tgzut ntiġaṭṭen, ku dyät gitsent yässast snät taššümäɛin gwaskaunnes ; aillig asent-isker kullu mkannaġ, isugint duġuras daiddan stmdint ; aillig-en inmala ddnast nultmas, yäměẓ tiġatten aillig kullu asent-isaġ taššümäɛin da-illan gwaskaun-nsent isugint ; aidag ẓran wida inssan fddnast aġaras kullu igäd ětakät, idṛasen lɛaẓěb ar-ttinin :* « *mattauyäd ? yäk ur-dyugraḍ-ayäd sereġ dyuškan aġěššen !* » *nkern, ěrweln, ku yän mani ikka ; ilkem-ěn ddnast nulṭmas, yasi-t, yaġul duġaraṣ, nta ula tiġaṭṭen-nes ; aillig n-ilkem tigěmmi-ns iġred yimmas, innayas :* « *ha ddnast nillim !* » *qiman ar ṣbaḥ asin-t, mḍěḷn-t ; ddun wida inssan fddnast där ugěllid, nnan-as :* « *asidi, ur-nssin ma-yusin ddnast sgudġar-ns !* » *innayasen :* « *maḥ mät-tgubělem aillig ur-tssinem mat-yusin ?* » *nnan-as :* « *asidi, yiwi-yaġ iṭs !* » *innayasen iimeḥẓenin yäḍnin :* « *amẓättẹn, šěkšemätten s-ělḥabs ard-in-ṣalaġ !* » *šekšemn-in s-ělḥabs.*

Iqim umeṣmar ar yän yiḍ iddu ikšem fugěllid, ilěkem tiflut tamẓwarut isukft, tis snät isukft, tis kṛaṭṭ, isukft, yäftin igẹn gělqobt-nes, yäměẓt ar-t-ikkät s-iṭoṛṛišen ttukkimin aillig issen mad-as-isker tikkelt taměggarut yut stukkimt ẓder numěẓẓûg, iqělebt, iffuġ, iddu yaġul stgěmmins. Iqim ugěllid aillig iqěrreb aifu lḥal, yäkᵘid sguqlab da-iqelb, iqim assannaġ ur-d-iffiġ, yaġt kra ar-aẓekkans, iffuġd sudġar daga itḥäkam ; aillig fellas d-munn lẓemɛat dlwaẓaṛans, innayasen : « *sněkrät yän uběrräḥ glḥäkamt-inu kullu adděmunn !* » *Sěnkern iběrräḥen gmaiggät ssûqq aillig kullu tmun lḥäkamt-ěns där ugěllid ; aidag isella umeṣmar ula nta ilbriḥ, isers ikětlan-nes da-iḥlan, ils išermaḍ, iddu ula nta ar där takät nuḥerbiš daga sḥämaun aman ntẓaḷḷit, iqim gwam-mäs niġd ar-irqqa. Agěllid, aidag tmun kullu lḥäkamt-ěns, innayasen :* « *wann issen mad šiġ i-imensi-no nwass lliḍgam adasěkfaġ illi, bnuġas tigěmmi, ěkfġas masa-itɛaiš nta ttarwa ntarwans !* » *lḥakamt-ěns, ku yän d-ma-ittini ma-išša, ḥatta yän ur-yufi awäl dasa-ittinag, innayas :* « *ur-isul ḥatta yän !* » *nnanas :* « *asidi, ur-isul ḥatta yän gělḥäkamt-ěnk ġir yän ddriuš, hatin g-lẓämaɛ ur-iġi aingara takät ašku ur-ilssi yät !* » *innayasen :* « *aŭwiyättid !* » *ddun imeḥẓenin, aŭwintid ar-mnid ugěllid, iqim ugěllid, innayas :* « *umma kiyin ur-tssint mad šiġ i-imensi-no ass-llid-iḍgam ?* » *innayas :* « *asidi, ěkf-iyi- lamän n-ṛěbbi nniġak !* » *innayas :* « *ěkfiġak lamän n-ṛěbbi da-yakkan i-imunselmen i-wiyyåḍ ur-k-ittaġ umya nma yuḥšen !* » *innayas :* « *asidi, nki aisukfen kṛaṭṭ ntfěluin aillig kin-ufiġ tgent amẓeġk ar-k-ěkäteġ siṭoṛṛišen ttukkimin aillig sseneġ madak-skraġ, wuteġk stukkimt taměggarut ẓder numěẓẓûg aillig tqělebt, ffuġġ, dduġ iskinnu !* » *Ikfas ugěllid illis, ibnuyas tigěmmi, ikfas lmäl datiqaddan, iddu yawid immas, išekšemt stgěmmi das ibna ugěllid, iskras tameġra, ku yän iddu iskinnes.*

Iqim ugěllid ar-yän wass aškend id-bab nyän ukabaṛ, ṡtkan fugěllid innayasen : « *ma-kun-yaġen ?* » *nnanas :* « *asidi nkkad aġaras lflani tffuġd sěraġ yat-lhišt ur-nssin ma-tga, nrwel, nkṣûḍ sgis, ddunt lěbhaim-ěnnaġ ur-nssin madasent iẓṛan !* » *Isěnker ugěllid aběrräḥ glḥäkamt-ěns ; aillig duškan imoqṛan nteqbilin, innayasen :* « *ma-iġin aiddu sudġar lflani ayi-d-yaŭwi lhištäd gis illan neġ t-inġa ?* » *aidag sěllan i-wawaläd*

inna ugĕllid, nnan-as : « assannaġ nḍûlbak illik, ḥatta yän gitneġ ur-trit as-tĕkft, dġik dag iga wawal wi-llmut, tĕnnit-aġ ma-iġin asers-iddu, ḥatta yän gitneġ asers-iddu ; ur-illi ma-yufen aḍugg^{u}al-nek gerrĕẓelt, aẓen sers ! » yašk-ĕd innayas : « ha ma-illan, ha ma-iẓṛan ! « innayas : « ayiɛaun ṛĕbbi, asers-dduġ ! » innayas : « walainni syän eššĕṛḍ ! » innayas : « matta ššĕṛḍ trit ? » innayas : « ĕkfiyi yät-tserdunt iḥlan, tĕkft-iyi yän ubiɛa tsegt-id tigausiwin da-iẓẓenẓa uɛaṭṭar ; walainni ig ak-tid-iwiġ ĕg-argäẓ, hat k-inġa, ur-i-ttfaṛt yät ! » innayas : « ur-tekšimt awal-annaġ ġir awi-t-id ar däri ingiti, naġ tuġiġ ! » Iddu uḍugg^{u}al-ns där unĕẓẓar, innayas : « sker-yi yän ssendůq imqqorn lẓbed n-mag iggan argäẓ ! » Iskräs ssendůq das-inna, yaŭwid taserdunt das-ikfa ugĕllid, iggas aḥalas, igg ssendůq gyät-lɛain nušuäri, igg abiɛa n-tɛaṭṭart glɛain yüḍnin, ini ftserdunt iffuġ yämẓ aġaras, igg ššišit nudäy afĕlla nibf-ĕns ar-issara gtmiẓar ar-iẓẓenẓa taɛaṭṭart aillig ĕn-ilkem d-illi as-ĕnnan id-bab-nukabaṛ i-ugĕllid, ikšem stagänt ar-giš-issara aillig ĕn-yufa tigĕmmi lbišt da-iqŏḍɛan aġaras fid-bäb nukabaṛ, iẓeṛ-tid sgufĕlla ntgemmi innayas : « ma-tẓenẓat a-udäy ? » innayas : « a-sidi, kullu ma-trit illa däri ! » Igg^{u}eẓ, iffuġd därs, isers didas ašuari sgufĕlla ntserdunt, innayas : « anéf abiɛa-nk adiẓaṛeġ ma därk illan ! » yänef udäy abiɛans yäf-ĕn därs kullu tigausiwịn da-ẓẓenẓan iɛaṭṭarn, inna-yas : « uki ur-i-iqadda ġir uyäd, beẓẓäf ayiḥṣṣan ! » innayas : « ik-iḥṣṣa beẓẓäf akawiġ didi stmdint, qduġakd ayän k-iḥṣṣan, asiġaktid ftserdunt-inu ar-tigĕmmi-nk ! » innayas : « uki skraġ lɛaib gmĕdden ur-ġiġ adĕdduġ duġaras, ašku ig-iyi-ẓṛan, mĕlu afĕlli muun ar-dyi-nġĕn ! » inna-yas uday : « ha ssenduq mani kteggaġ, ur-inni akyiẓaṛ ḥatta yän ar-tqòḍut ayän k-iḥṣṣan, raraġ-kid daġ gessendůq ar-tigĕmmi-nk ! » innayas : « waḫḫa ! » ikfas abiɛa utɛaṭṭart, isĕkšemt, ifeltin gis, yaġuld där udäy, yänef ssendůq, inna-yas : « kšem ! » ikšem, igen gwammäs nĕssendůq, irgel fĕllas, yasitid ftserdunt, yaŭwitid aillig tid-isĕlkem i-ugĕllid, innayas : « hatid gĕssendůq, yiwiġaktid, walainni hak tasarut, tanĕft fĕllas, tĕgt argäẓ aur-kineġ ! » iddu uḍugg^{u}al stgĕmmins ; iqim ugĕllid, aillig ur-illi ḥatta yän inna gĕlḫaṭeṛ-nes : adanéfaġ ssendůqäd adiẓaṛeġ lbištäd da gis illan. Aidag yunf ugĕllid ssendůq, imḍůd sgis lbišt, iqqodem agĕllid, iḍeṛ ar-fĕllas-itšĕtaf aillig tffuġ ĕṛṛoḥ-nes, iffuġ, irwel, yaġul stgĕmmins, immĕt ugĕllid.

Qiman ar yän mnau ussan nnan : « ma-ntgga dugĕllid ? » mdakärn ingrätsen imoqṛan ntmaẓirt, nnan : « ur-da-naf ḥatta yän serġ-iliqen ġir aḍugg^{u}al-ns ! » ggent dugĕllid. (Ntifa.)

Conté en 1914, par H. Djilali.

LXXX

Le caïd et le voleur.

Illa ya-llqaya g-yät-tmdint ar-ittăḥkăm f-yän iġes g-beṛṛa ; yėgg fellätsen yän umġar ; g-iġs-äd tĕlla gis yät-tŭussart iili därs iwus, tawuri-ns ġir tukkerḍa, tan yuker, yaŭwi-t s-tmdint, izzenz-t gis. Lqayd ar-ittazen s-umġar ar as-ittini iqrin-ĕnnek ura-tggan imḫaṛn, yän imîker därk ur-trit attämĕzt ! » Iqim umġar yän wass ar-iswängim, tizaṛ-t yät-tŭussart, tĕnna-yas : « mak-yaġen ? » inna-yas : « ur-ssineġ ma-yi-yukern yät-tmĕlalt ! » ṭenna-yas : « nki aimĕln ak-serṡ-inag » tĕddu ar-tkka f-tgĕm-mao ar-asent-tĕttinì : « maddär imik n-tfii n-tmĕlalt, illa-yas gis usäfär i-umġar ! » Aillig tĕlkem tigĕmmi n-imiker tĕnna-yas immas : « kšĕm-d, ad-am-ĕkfeġ imik ! » tĕkf-as yät-tĕḍaṛt, tffoġ-d, inmĕnagar-t imiker, inna-yas : « aġul-d am-ĕkfeġ uggar n-uyäd ! » Išĕkšem-t yaḍṛ-as ibbi-yas ils-ĕṇnes, issufeġ-t-id ; tĕgger ntät idämmen f-tflut yäk at-tsĕmla i-umġar ; iffoġ-d nta yäf idämmen g-tflut, iġers i-yän ufullus, iġ^{u}m idämmen-ĕnnes i-tĕfluin n-wadġar-ĕnnes. Taŭwi-d talliġ imeḫzĕnin, tsĕmla-yasen tiflut, izaṛn nutni idämmen kullu g-tĕfluin, nnan-as : « ġir ar-tskirkist ur-tssint ḥatta yän ! »

Yašk-ed yän udäy, inna-yas i-umġar : « nki aimeln ak-ildi imikr-äd ! » Ibèrräḥ udäy f-imunselmen inna-yäsen : « imĕnsi-nnun däri yiḍ-ad ! » munn-d kullu fĕllas, ššen, sun, ikf-asen aman n-waḍil sun-in aillig duwweḫen. ku yän d-ma-iṭtini ; ar-ittini nta : nki a-ibbin ils i-tmġart, nki a-yukern tamĕlalt n-umġar ! Iaŭwi-d udäy tuzzlin, isqord-as tämart-ĕnnes, yäk a-t-iïssan. Aillig-d yuk^{u}i imiker iggr i-tämart-ĕnnes aillig ur-t-yufi iddu s-wudäy d-umġar isqord-asen timira-nsen ; aillig ifu wass iddu udäy s-umġar, inna-yas : « hat sqordġ-as tämart-ĕnnes ! » yuut umġar udäy s-udĕmmil, inna-yas : « manza tämart-ĕnnek kiyin ? » inna-yas : « manza tinnek ula kiy ? »

Loqt-aġ inna umġar : « wann iskern taġausa-yäd, kfiġ-as lamän n-rẹbbi ur-as-skareġ amya ! » yašk-ĕd walliġ, inna-yas : « nĕkin ! » inna-yas umġar : « riġ a-yi-taŭwit kra n-taġausa seg-tgĕmmi n-lqayd. Iddu s-tmdint giyeḍ, ikšem f-lqayd, isker tifiras n-menkur, lqayd ikṣûḍ sgis, yäsi-t, iṣers-t g-wammäs n-ssendûq, irgel fĕḷlas, yaŭwi-t-id ar däṛ umġar ar-as-yaqra umġar : « a-flan ! » inna-yas : « näʿam ! » inna-yas : « manig tĕllit ? » inna-yas : « hayi g-liḫert ! » yänĕf umġar ssendûq ildi-t-id, inna-yas : « tĕnnit-i ur-trit atämĕzt imiker, u-kiyin dġik yuki-k-id s-iḫf-ĕnnek ! » lọqt-annaġ yaŭwi-t lqayd s-därs ar-didas-ittăḥkăm, iqim, yudu-t seg-tukkerḍa. (Ntifa.)

Par le meme.

LXXXI

Les gazelles de nuit.

Yän ugĕllid, ass amzwaru dag-t-nṣern, iqim ar-giyĕḍ, igen f-tainnit tafasit ur-iri at-yaūwi iṭṣ, igĕlleb f-tainnit tazĕḷmäṭṭ ur-irī at-yaūwi iṭṣ, inna g-ĕlḥaṭĕṛ-ns : lεažĕb-aya ! kra iẓṛan g-wammäs n-temdint. inĕker, iles kra n-ikĕtlan ur-igin wi-n-tgĕldit, iffoġ ar-issara ; yät-tasäεat isĕlla i-uṣīnṣĕg, iddu s-tainnit dag-isella i-uṣīnṣĕg, aillig ĕn-yufa kṛaḍ irgäzen qiman, inna-yasen : « mselḥir εalikum ! » nnan-as : « mselḥir ! » inna-yasĕn ma-tskarem g-dattḥ ? » nnan-as : « nqima ! » inna-yasen : « maun-tinim ? » nnan-as : « nukni imlaln n-giyĕḍ anga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « ula nki amlal n-giyeḍ ad-giġ ! » iseqsa yan gitsen, inna-yas : « ma tawuri-nĕk kiyin ? » inna-yas : « nkin da-iṭṭaġ uydi, issanaġ ma-ittini ! » iseqsa wis sin inna-yas : « nkin da-kĕṭṭûġ agadir issanaġ ma illan g-mkannäs ! » iseqsa wis kṛaḍ, inna-yas : « nkin da-gĕbbuġ agadir, räraḥ-t mkĕlliġ iga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « nkin da-zuzwauġ ildayn g-imi n-bnädem ! » nnan-as : « ula kiyin tawuri-nk tḥla ! » inna-yasen : « manis tram anĕddu ? » nnan-as : « nra-nĕddu ad-nakur lĕḥzin n-ugĕllid ! » inna-yasen : « nĕkrataġ ! »

Nĕkeṛen ddun s-tgĕmmi n-ugĕllid, äfen yän uydi g-mnidätsen ar-fĕllasen iṭṭaġ, isaul-d inna-yasen : « manza wada issenn ma-ittini uydi ? » inna-yas yan : « nkin ! » inna-yas : « ma-inna uydi-yäd ? » inna-yas : « inna-yaġ han agĕllid imun didätun ! » inna-yas : « fĕssa, fĕssa, aur-tskirkist, agĕllid igen g-tgĕmmi-ns. » zayden alleg-ĕn ĕnkemen agadir n-tgĕmmi n-ugĕllid, inna-yasen : « manza wada ikeṭṭûn agadir iissann ma illan mkannäs ? » inna-yasen : « nkin ! » izayd ma ikḍû, inna-yas : « ma illan mkan i-ugadir ? » inna-yasen : « lqobt da-gennt twiwin ! » zayden nnĕḍen i-ugadir s-tainnit yäḍnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yas : « aḥärzi a-illan gdid ! » zayden s-udġar yäḍnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen : lqobt n-ugĕllid aya ! » inna-yas : « umma gĕllid illa gdinnaġ neġ ur-illi ? » inna-yasen : « läläl ! ur-illi g-lqobt-ĕnnes ! » isaul-d inna-yas : « εaniġ is iffoġ aizzaḷḷ ! » zayden, nnĕden-d i-ugadir seg-tainnit yäḍnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen-d : « gdid ag-illa lĕḥzin n-ugĕllid. » inna-yas : « zayd kiyin aisenn aigbu agadir ! » izayd igḅu-t. nnan-as i-ugĕllid : « kšem kiyin ! » ikšem ugĕllid s-iḥf-ĕnnes, ikf-asen-d ssendûq amzwaru, nnan-as : « zayd ! » izayd-asen-d wayyåḍ aillig asen-ikĕmmel arbεa, yän i-yän, iffoġ-d, nnan-as : « rär agadir mkĕlliġ iga ! » irär-t mkĕlliġ iga.

Ku yän yäsi ssendûq-ĕnnes, ddun ar yän udġar, sĕrsen gis aillig sunfan, nnan-as : äsi ssendûq-ĕnnek ak-ihenna ṛĕbbi ! » inna-yasen : « nkin ur-ġin däri ikĕmmil umtqål da däri ittili ġir ḫamsa waq naġ tmen izûb. » nnan-as : « uma trit dġik ? » inna-yasen : « kṣûḍġ ad-awiġ ssendûq-äd n-ĕlmäl, azĕkka mkan ifu lḥal ar-saġġ lekĕttän,

ar-sağğ laḥrīr, meln ad-inin mĕdden : mani sers d-ĕkkan iqariḍn-äd s-isağ ayäd ? ur ğin därs ikĕmmil umtqål ! » nnan-as : « umma dğik ma-trit ? » inna-yasen : « auyät ssendûq-äd-inu s-därun, azĕkka ig-i-tḥĕṣṣa yän tmen iẓūh nağ arbεa waq, aškğ-ĕn s-därun, tĕkfem-i ! » nnan-as : « ẓayd ak-ihenna ṛĕbbi, luqt ma k-iḥĕṣṣa kra, taškt-ĕn ak-t-id-nĕkf ! » imṣåfåḍ didätsen, iddu yän arbεa n-isurifen, yağul s-därsen, inna-yasen : « nki ur-kun-ssineğ ! azĕkka ig riğ an-aškağ maf riğ ad-seqsağ ? » nnan-as : « maḥ ur-ağ-tssint ! » inna-yasen : « ur-kun-ssineğ ! » inna-yas yän gitsen : « nki lmudden ad-giğ ! » inna-yas wayyåḍ : « nkin limam ad-giğ ! » inna-yas wayyåḍ : « nki bu-lḥādit ad-giğ ! » inna-yasen : « akun-ihenna ṛĕbbi ! »

Iddu yağul s-lqobt-ĕnnes, igen gis ar-ṣbaḥ, iffoğ-d s-ĕlmĕšuwar daga-ittehkām aillig tlĕkem luqt daga-tngaran, iknu g-luẓīr-ĕnnes, inna-yas : « mkan ilkem ḍḍohèr tĕddut s-ĕlẓāmaε s-ĕṣṣof amzwaru. mkan tkemmĕlem taẓallit, tĕknut g-lmudden d-limam d-bu-lḥādit, tinit-asen : « sadmĕräṭ i-ugĕllid ! » īddu luẓīr s-ĕlẓāmaε iẓẓalḷ didätsen aidag kĕmmeln, inna-yasen awal das-inna ugĕllid. isaul-d lmudden, inna-yas : « mağ ira ugĕllid ? inna-yas limam : « labĕdda a-gig-iseqsa ugĕllid, ašku agĕllid lĕẓdid a-iga ! ira iissan ma iggan tawuri-nnağ g-ĕlẓāmaε ! » imun didätsen luẓīr aillig in-isĕlkem, išekšem-in s-yän uḥanu, nsen gis, ar-azĕkkans g-id-iffoğ ugĕllid, iqim afĕlla n-udduk-kʷan-ns, inna-yas i-luẓir-ĕnnes : « manẓa williğ ak-ĕnniğ ? » inna-yas : « llan hatn-id g-tama-nk ar-ak-sfliden » inna-yas : « ddu, awi-d yän gitsen ! »

Iddu luẓīr, yawi-d yän gitsen ar-mnid ugĕllid, inna-yas : « qim ! » inna-yas ugĕllid : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi lmudden ad-giğ, da-nĕkkrağ ammäs n-iyeḍ ar-thellalağ afada ad-sĕnkrağ imunselmen s-tẓaḷḷit ! » inna-yas ugĕllid : « ur-d-awal annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas : « maf i-tseqsat a-sidi ? » inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk giyeḍ ? » lmudden isĕlla i-ugĕllid inna-yas mkannağ qqarn ildayn g-iṃi-ns, inna-yas : « a-sidi da-iṭṭağ uydi issanağ ma inna ! » inna-yas : « εafak, awal-annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas i-luẓīr : « šekšem-t s-uḥanu yaḍnin ! » inna-yas : « awi-d wis-sin gitsen ! » yaŭwi-t-id iqim g-mnid ugĕllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi limam ad-giğ da-tẓallağ s-imunsĕlmen ura-ẓẓraiğ loqt ! » inna-yas : « ur-d-awal-annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas : « tawuri-nk n-giyeḍ af-k-seqsağ ! » inna-yas : « a-sidi da-keṭṭûğ agadir issanağ ma-illan mkannäs ! » inna-yas : « awal-annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas i-luẓīr : « aŭwi-t där lmudden ! » inna-yas : « awi-d wis kṛaḍ gitsen ! » iddu, yawi-t-id, iqim g-mnid ugĕllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi, nki da-yaqrağ lḥādit f-imunsĕlmen dasen-tiniğ : ha ma-inna ṛĕbbi, ha ma-inna moḥāmmād ! » inna-yas : « ur-d-awal-annağ af-k-seqsağ ; tawuri n-giyeḍ af-k-seqsağ ! » inna-yas : « a-sidi da-gĕbbuğ agadir, rärağ-t-id mkelliğ iga ! » inna-yas : « εafak awal-annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas ugĕllid i-luẓīr-ĕnnes : « ğer-d i-ubuwwab n-lĕḥẓin ! »

Iğer-as ar-mnid ugĕllid, inĕkr ugĕllid inna-yas : « änĕf ĕlḥẓin ! » yänĕf, ikšem ugĕllid ar-itḥasab snādeq llmäl da-därs-illan, yäf-t-in ḥĕṣṣan arbεa n-snādeq llmäl,

inna-yas i-ubuwwab : « manis ĕddan ? » inna-yas : « a-sidi ur-ssineġ, lɛalm-inu d-wink yän aiga, ura-yäkkaġ tisura i-ḥatta yän ! » aġuln-ḍ, ffġen sg-ĕleḥẓin, isaul ugĕllid d-luẓīr-ĕnnes d-imeddukal-ns, inna-yasen : « ḥatta yän gitun ur-issin manisg ittyakär lĕḥẓin ? » ar-saqulen g-ugadir seg-tainnit-äd wala täd, ḥatta yän ur-issin manisg ittyakär, inna-yasen ugĕllid : « tĕnnim ḥatta yän gitun ur-issin ? » nnan-as : « agadir-ad ḥatta yän ur-as-iggir ! » inna-yasen : « issanät ma-ttinim, aẓĕkka naġ nif-uẓĕkka ig-aun-ĕnniġ yän wawal tinim-i ur-d-mkannaġ aiga, ašku dġik kur-tssinem i-umya, nki airan aun-isemla manisg-ittyakär lĕḥẓin ! » isaul-d luẓīr, inna-yas : « läläl auyätt iẓüg"yan ĕllɛafit ! » añwin-as-d iẓüg"yan iɛammeṛn s-lɛafit d-walim, inna-yasen luẓir : « ffġät s-beṛṛa ! » ffġen, iqim luẓīr iɛammeṛ iẓüg"yan ĕllɛafit s-walim, iffoġ ula nta, iqqen tifĕluin, dinneg iẓṛa kra n-tsettiḥt imsel-t, iffoġ, inna-yasen : « tfarät-i ! » itfar-t ugĕllid nta wala lẓemaɛat da-didätsen-itgawarn, ffġen ar-beṛṛa n-temdint, iqim luẓīr ar-isaqul mkäd d-mkäd g-ugadir, yät-tasäɛat tffoġ tidi sg-udġar dasg-ittyag"ba ugadir, inna-yas luẓīr i-ugĕllid : « ha manisg-ittyag"ba ugadir ! » yut-t luẓir s-tukkimt, tḥlu-t, ašku sul iga lĕẓdid ur-ta-iqqor, nnan-as i-luẓīr : « a-irḥem rĕbbi lwalidin-nĕk, ašku ur-illi ḥatta yän gitneġ ur-igi lfaḥim ẓund kiyin ! » aġuln s-ĕlmešuwār, iġer-d ugĕllid i-lɛulāma, inna-yasen : « wann ibäẓmen f-tgĕmmi n-ugĕllid ma gis inna ššĕṛäɛ n-ṛĕbbi ? » nnan lɛulāma : « ššĕräɛ inna a-ttyabbain iḥfaun-nsen, ttyagaln g-imi n-temdint ! » inna-yas ugĕllid i-luẓīr : « mun didätsen ad-rärn snädeq da-iwin ! » inna-yas i-luẓīr : « hat ig-ak-irwel yän gitsen, ur-ssineġ ġir iḥf-ĕnnek gis ! » imun didätsen luẓīr d-imeḥẓenin, inna-yasen g-uġaras : « agĕllid-äd kunni as-ira-ibdu aibbi iḥfaun-nnun ! » nnan-as : « hayaġ g-lɛaṛ n-rĕbbi d-wĭnĕk, a-luẓīr, iẓaṛ mamĕk-aġ-tskart aḍ-aḥ-tfukkut sg-ubbuy n-iḥfaun-naġ ! » inna-yasen : « ig därun kra n-iqa-riḍen ma-yi-täkkam aur-tĕggudem ! mkan kun-iwin ad-ĕbbin iḥfaun-nun tĕḍålbem ššĕṛäɛ ; mkan kun-id-rurn ar-mnid ugĕllid, mkan aun-inna matta ššĕṛäɛ tĕḍålabem, tinim-as : lukil-naġ, luẓīr-nĕk a-t-iggan ! » kfn-as lḥoṭṭ n-ifassen-nsen f-lmäl da-didasen-isker, ig-in- ifukka ad-as-t-ĕkfen. añwin snädeq, kfn-in i-ugĕllid, irär-in s-lĕḥẓin, inna-yasen : « asiwät-ten sg-mnidi, tawim-in s-udġar dag a-tbbin iḥfaun n-wann g ifta ššĕṛäɛ. » añwin-in, innĕḍ-asen uṣiyyaf ddur amẓwaru, d-wis sin, sġuin, ḍålben ššĕräɛ. isĕlla-yasen ugĕllid, inna-yasen : « rärät-tn-id ! » rärn-in-d ar-mnidas, inna-yasen : « matta ššĕṛäɛ tĕḍålabem ? » nnan-as : « luẓir-nĕk a-iggan lukil-nnaġ ! » inĕker luẓīr, ibĕdda g-mnid ugĕllid, inna-yas : « a-sidi, wann wid ura-itebbi yän iḥfaun-nsen, ašku ḥatta yän ugĕllid ur-tennit adär täft ẓund wid ! wid adġ-in, yän wass ig-in-täḥtaẓẓat, ynf därĕk kullu ma illan g-lĕḥẓin ! » inna-yas ugĕllid : « nker seg-tama-no, ur-ḥtaẓẓaġ awal-äd yi-tinit. » inna-yas ugĕllid : « ig asen-ĕṛẓemaġ, ddun akurn yän yäḍnin ! » inna-yas luẓīr : « ĕkf-asen lmunt-ĕnsen, ma-tn-id-iqaddan ar-d-ĕmmĕten, ur-sar-nnin ad-akurn ! » inna-yas : « nniġ-ak awal-ad-ĕnnek ur-as-sflideġ ! » inna-yas : « ur-d-nkin a-iran a-ibbi iḥfaun-ĕnsen ; ššĕṛäɛ ad-gisn-iftan ad-ĕmmĕten ! » inna-yas : « ula kiy tabẓemt f-lĕḥẓin -ĕllmaḥzen, yäk kiyin a-išekšĕmen ar-tsattit ar-asen-takkät aillig

ak-ĕnnan yuda ! » *yäf-ĕn ššĕṛäẓ awal ĕlluẓīr isaḥa, inna-yasen :* « *nkrät seg-mnidi, ḥayyi skraġ giun lḫir, dduwät s-kra ntmaẓirt yăḍnin, tẓdġem gis, aur-sul-kun-ẓeṛṛaġ !* »
(Ntifa.)

Par H. Djilali, Tanant 1916.

LXXXII

Aḥmed le Priseur ou le Héros malgré lui.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ ism-ĕnnes Ḥàmĕd anfaīḥi. Illa yän urgäẓ ism-ĕnnes Ḥamĕd anfaīḥi da-ittĕnfaḥ lɛain n-ušwari g-yät-tikkelt g-yät-tinẓert. yäf yän ubau, iġẓ-as g-wakäl, ibĕẓḍ fellas, irär fellas akäl ; ikšem s-tĕmdint yäf-ĕn yän udäy d-yän umunsĕlem är-tlɛaben ḍḍama, ar-as-isemla i-umunsĕlem mameka iskar yäk airno udäy. inna-yas udäy : « *maḥ aillig as-tɛawant ?* » *inna-yas udäy :* « *is baḥra s-tssent ašk-d at-llɛab nki didak.* » *iwaẓb-as unfaiḥi, inna-yas :* « *mštas ntlɛab ?* » *inna-yas :* « *al-llɛab ssfint n-ibaun !* » *inna-yas :* « *gaur !* » *ilɛab nta d- ᵘudäy, irno unfaiḥi udäy g-ssfint n-ibaun. inna-yas udäy :* « *ẓayd !* » *ar-tẓayaden aillig t-irna g-setta n-ssfain n-ibaun ikf-as-int ᵘudäy. iddu unfaiḥi s-där ugĕllid, inna-yas :* « *ĕkf-iyi sètta labriya mag ĕtggaġ ibaun !* » *iḍṛ-as lɛaẓĕb i-ugĕllid inna baba anfaiḥi amɛaḍuṛ ka iga. aidag t-iẓra ugĕllid iɛammeṛ sètta labriya s-ibaun, tili yät-tfruḫt där ugèllid tuḫšen ḥatta yan-ur-iri at-itaḥĕl. inna-yas ugĕllid i-unfaiḥi :* « *ad-ak-ĕkfeġ illi, inna-yas :* « *waḫḫa !* » *itaḥel-t.*

Yän wass iffġ-asen-d yän wagrůḍ g-uġbalu dasg-a-tagument, ur-sul-iġi yän aiffeġ ad-yagum. ddun äyt-tmaẓirt där uġĕllid, šškan fellas, nnan-as : « *ḥan yän wagrůḍ iks-aġ aġbalu ; wann iddan ad-yagum iri at-yĕš !* » *inna ugĕllid :* « *ma-iran at-ineġ ?* » *inna-yas luẓir n-ugĕllid :* « *aḍūggᵘal-nek asers-täẓent at-ineġ !* » *anfaiḥi illa därs yän uqrab n-tẓnirt, yiwi-t-id didas ass amẓwaru, yagul-t g-uḥanu där tmġart-ĕnnes ; yäẓn iss ugĕllid, inna-yas :* « *ašk-d !* » *aillig d-yuška ar-mnid-as inna-yas :* « *ay-aḍūggᵘal-inu, ḥan yän wagrůḍ iks-aġ aġbalu, ur-yäd-nufi manisg-ĕntagum.* » *iddu unfaiḥi där tmġart-ĕnnes, yäsi aqrab-ĕlli n-tẓnirt da-d-yiwi didas, tĕnna-yas tmġart-ĕnnes :* « *mani trit ?* » *inna-yas :* « *riġ adduġ fḥali !* » *tĕnna-yas :* « *maḥ ? mak-yaġen ?* » *inna-yas :* « *inna-yi babäm, ddu neġ agrůḍ daġ-illan f-uġbalu.* » *tĕnna-yas :* « *sers aqrab !* » *tɛammṛ-as yät-taẓgaut s-lɛafiūn, tĕnna-yas :* « *ddu ar där uġbalu, tserst taẓgaut tġlit afĕlla n-tasĕfsäft, tgäbelt ar-t-yĕš.* » *iddu, yäsi taẓgaut ĕlɛafiūn, ilkĕm aġbalu, isers taẓgaut ddau tasĕfsäft, iġli s-afĕlla-ns, yäss iḍaṛn-nes d-ifassen-nes tasĕfsäft afada ur-d-iḍeṛ seg-tauda n-wagrůḍ. ḥa yagrůḍ yuška-d seg tagant, yäf-d taẓgaut iferd gis aillig t-išša kullu, iḍeṛ ar-itmururud, yäll tiwallin-ĕnnes s-tasĕfsäft ikšůḍ unfaiḥi iḍeṛ sg-ufĕlla n-tasĕfsäft tama n-wagrůḍ ; agrůḍ ur-as-inni amya iduwuḫ-t lɛafiūn da-išša.*

inkr unfaiḥi ig-as asgun g-umggĕrḍ, yawi-t-id ar-mnid ugĕllid, freḥn-as, škren-t aok mĕdden, nnan : « aḍūggᵘal n-ugĕllid igg argäẓ !

Qiman yän mĕnnau ussan, inker lmudden där lĕfẓer ayudden, iġli s-ṣṣumaᶜat, igger tiṭ-ĕnnes s-beṛṛa n-tĕmdint, yäf-ĕn tamdint ḍuwwurn-as iṛûmin sbaᶜ laḍuar, ira lmudden ayini : « aḷḷahu kbār ! » inna : « a-lâṭif ! matta uyäd ! » isĕlla-yas ugĕllid, inna-yas i-umeḥẓni : « aẓẓel aŭwi-d lmudden, matta uyäd ittini ! » iddu umeḥẓni, yawi-d lmudden s-mnid ugĕllid inna-yas : « matta uyäd tinit ? » inna-yas : « a-sidi sbaᶜ laḍuar ad-ḍuwurn iṛûmin i-tmdint ! » idṛ-as lᶜaẓĕb i-ugĕllid. maměka ira iskar ? inna-yas luẓir : « sufġ issen aḍūggᵘal-nek ! » yaẓen ugĕllid s-uḍūggᵘal-nes, inna-yas : iṛûmin ḍuwarn-aġ sbaᶜ laḍuar ! » iddu unfaiḥi s-där-tmġart-ĕnnes yasi-d aqrab-ĕnnes n-tẓnirt iri aiddu iskin-nes, tĕnna-yas : « mak-yaġen ? » inna-yas : « babäm inna-yi : « ffeġ s-iṛûmin ḍuwurn i-tmdint sbaᶜ laḍuar » tĕnna-yas : « ddu där baba, tinit-as ak ikf ayis lĕflani g-udġar lĕflani ! » iddu, yawi-d ayis ar där tmġart-ĕnnes, tg-as tarikt, tsni-t, tawi-d isġᵘan, täss-t tarikt d-wayis seg-maiggat tainit aillig ur-yäd a-itmussu tĕnna-yas : « ĕffġ-issen ! » ĕṛẓemn-as lbab n-tmdint, iffeġ. agĕllid n-iṛûmin ism-ĕnne ṣoṭiḥ. iffeġ sg-imi lbab, irul iss wayis s-tainit n-ugĕllid n-iṛûmin, anfaiḥi ar-ittini « amẓ lmonṭiḥ ! » aur-iḍeṛ, iẓri f-yät tiyni, iri agis yämẓ, takuf-t s-lẓehd n-wayis ig-t f-iġir-ĕnnes ar-ittini : « amẓ lmonṭiḥ ! » sellan-as iṛûmin ar-ittini ĕlmonṭiḥ nnan-as i-ugĕllid-ĕnsen : « wad ur-d-yuški ġir s-kiyin ! » inna-yasn ugĕllid-ĕnsen « niyat anĕrwel ! » nkren, rweln kullu, feln kullu ma därsn illan. aidag iẓṛa uḍūggᵘal-nes iṛûmin rweln, luoqt-annaġ ilma ṛẓĕmen tifĕluiṇ, ffġen-d där unfaiḥi, freḥn as, skern-as tamĕġra yâḍnin, ikf-as ugĕllid mnâṣa g-laḥăkamt-ĕnnes. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, à Rabat en 1914.

LXXXIII

Le riche et son trésor.

Illa yän taẓer insa därs yän ṣṣālīḥ, inna-yas : « imäl agik-yaŭwi luwurt. » iddu taẓer ẓ-där wannaġ dag ira agis-yawi luwurt, iseqsa, yäf argaẓ inna-yas : « f-i kra g-warrau-nk ad-iy-iksa ikᵉruan. » innas : « ad-šaureġ immätsen. » iddu išaur immätsen tĕnnas : « waḥḥa ! wad da-ⁱyitawi ikšsuḍen, wad da-iy-itagom, wad waḥḥa imĕẓẓi, yaŭwi-t-id ! » inna-yas i-taẓer : « tahalla gis ! » isni-t f-userdun, yaŭwi-t, ar-lġabt, iġers-as, ifel-t g-lġabt ifel sin izġuran g-umggĕrḍ-ĕnnes isal gis ĕṛṛoḥ ; tĕddu yät-tmṭûl täf-t-id imġet, täsi-t tawi-t ẓeggᵘa-ns, tsers-t, tgnu-as aẓĕṛṛiḥ s-laḥarir ar-as-tskir taḥrirt ar-as-teg g-imi-ns ar-itḥataq ẓär isul gis ĕṛṛoḥ aillig iẓẓi imqqoṛ tĕg-t g-lẓamaᶜ iga ṭaleb ; tlĕkem tmĕgra tĕnna-yas tada t-irĕbbaṇ : « atĕddut s-tmĕgra ataŭwit iqariḍen atseġt taḍuḍ ad-ak-skreġ ahaddun. » iddu s-tmĕgra ilkĕm-ĕn yawi-tn taẓer inna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « seg-tmaẓirt lĕflan lĕflaniya ! » ma dak-iskeren aẓĕṛṛiḥ-

äd ? » inna-yas : « idda-n yän taẓer inna-yas i-baba ḍ-imma fät-i yut-un ad-iksa ikᵉruän, yawi-yi-d al-lġabt iġerš-i iddu iskin-nes, tëddu-d yat-tmṭût täf-ī g-ëlġabt tasi-yī ẓeggᵘa-ns, tgnu-i aẓëṛṛiḥ ar-i-tskir taḥrirt ar-i-tëtġerġar aillig ẓẓiġ mqqoṛeġ tg-i g-lẓamaɛ giġ ṭaleb, tënna-yi ëddu atmgert, hayi ddiġ dik hat mka iẓran ! » inna-yas taẓer : « ad-ak-araġ tabrät attawit ẓeggᵘa-inu s-lahäd aur-t-täneft ula tġrit. » inna-yas : fiġ-ak s-lahäd ur-t-tänfeġ wala t-ġriġ ar-tlèkem där yuk ! » iddu aillig ilkem tigëmmi yut tiflut taggᵘ-d illis sg-ësserẓem tënna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « yus n-flan, yuẓn-id taẓer yiwiġ-t yät-tbrät i-gma-m ! » nta tẓra-t tfruḫt tirba-t gis, tuggeẓ sg-ëlmenẓeh tsġli-t s-ëlmenẓeh tënna-yas : « ara-d tabrät atsġreġ » inna-yas : « fiġ-as s-lahäd i-babäm aur-t-äkkeġ yän ġir gma-m. » tëf-as išš isu igen, täsi tabrät sg-waqrab-ënnes, tëṛṛeẓ-t tänëf-t tsġer-t täf-ën gis : « umma kunni aillig ilkëm wannaġ tġersem-as tëbbim iḫf-ënnes temḍlem-t » tëbbi tabrät, tënna ɛaidu biḷḷah min ëššiṭān ëṛṛaẓim, tëbbi-t täsi lkiġd åḍnin d-loqlem ttadduät tara tabrät aḍnin tga gis : « han iddu urba-yäd i-babäs tëfm-as ultmak hat fiġ-as nkin. » tsemmeṛ-t tger-t g-waqrab-ënnes ; iddu-d yus n-taẓer inna-yas : « ma-yurun wad igen g-ëlfräš-a ? » tënna-yas : « arëqqaṣ n-baba. » inna-yas : « mad-yüwi ? » tënnas : « yüwi-d tabrät. » isnëker-t, aillig inker inna-yas : « mat-tyïüwit ? » innas : « yüwiġ-d tabrät n-babäk ! » innas : « ara » isġer-t yäf-ën gis tarbät fiġ-t i-urba annaġ da-n-iddan sraḥ-as-t skr-as tamëġra. iskr-as tamëġra, ili-t. iddu-d taẓer, inna yus : « matta uya aida tuẓent g-tbrät hayi skreġ-t. » innas : « ur-d-mka d-uẓneġ, ënniġ-ak dinneg d-idda lëngem-t, tëbbim-as iḫf tëmḍlem-t, ayannaġ ad-ëgiġ g-tbrät. » inna-yas : « ur-d-ayannaġ atgit g-tbrät, tgid g-tbrät dinneg n-idda f-as i-urba annaġ tärbät tskert-as tamëġra, hayi skreġ-t israḥ-t. » yadëġ aillig ikka ɛašr iyam iẓra-t da-ittudu s-lẓamaɛ ḍa-itẓẓaḷla iqiyi-t, inna-yasen-i isġᵘman-nsen : « ngätt, adġätt ar-d-iffoġ giyeḍ tëngem-t ! » tënna-yas tmṭût-ënnes i-urba annaġ da-t-ilan : « aur-tëḍḍut s-lẓamaɛ qim-di atẓaḷlt didi g-ẓeggᵘa, tawayya da-tserġa aman n-tẓallit atuḍḍat, tuḍḍeġ ula nëk nẓaḷḷ kullu gdid. » inna-yas : « waḫḫa ! » iqim ituḍḍa iẓaḷḷ inna taẓer kulläl ngan-t iffoġ taẓer wuten-t isġᵘman ngan-t nta nnit wessalam ; yaġul urba yurët taẓer ar-as-ittawi mnḍṣa g-wida-ns. (Ntifa.)

Dicté en 1916 par Aḥmed ben Ḥaddou dit Achemrah des Ibaraghen. (Ntifa.)

LXXXV

Astuce de femme.

Innäk illa yän urgäẓ, illa därs uida, ur-yäd-iṭaf g-lɛaqël-nnes ; yän wass imnaggar yät-tmġart, ar-iss-ittäẓën timaẓanin ; ur-tri ntät atsfëld i-wawäl-äd ḥatta sg-där-yät. Aillig ikka mnau iseggᵘasen ur-t-ilkim yaġul udmën-ns iga wayyåḍ. Tmnaggar-t yät tussart tnna-yas : « mak-yaġen aillig yaġul udm-ënnek yuḫšen ? » inna-yas mkëlli iga wawal, tnna-yas : « ig-d-ġir wawal-äd irḫa fëlli ! » inna-yas : « sker ayän mi tġit ! »

Tĕddu s-tgĕmmi dag tĕlla tmġart-äd, nnan-as wadġar-nnes : « aur-tkšĕmt, hat tella därs yät-tĕkzint, kullu ma därs ikšĕmen ura-tgʷbbi ġir sg-udem ! » Taġul tĕddu s-tgĕmmi-ns, tsker yän uruku n-ibrin tsɛatu gis tifelfelt da-iḥarran, tsers afĕlla-ns yän sin iġsan n-tfiyi, taňwi-t ; aillig-ĕn tkšem d-imi, tizar-t tkzint, tĕddu-iss-d, tsĕmla-yas aruku-llig ar-tkkät taddilt-ĕnnes zund tzra kra g-id-bab-ĕnnes ; tsers-as aruku ar-gis-tšta, ar-suddument tallin-ĕnnes s-imĕṭṭâun sg-tfelfelt ; tqim tuussart tama-ns ar-talla ula ntät, ar-as-tsluf i-tadaut-ennes ; tffeġd tmġart, tizar-t ar-talla, tĕnna-yas : « makm-yaġen a-ḫalti tafqirt ! » tĕnna-yas : « ṭaḥbibt-inu ayäd, ar-didi-tšta, ar-didi-tggan, tga tamġart zund kĕmmin ! yän wass ira-t yän urgäz, ntät ur-t-tri ; idɛau didas tĕgg tikzint ; » ig tsĕlla tmġart i-wawal-äd, tĕnna-yas : « lḥorma-nnĕm a-ḫalti tafqirt, azzel aňwi-d flan s-tfĕssi ur-ta-fĕlli-idɛai adgeġ ula nki tikzint ! » Tĕddu tĕfqirt ar-ttinaġ s-urgäz-elliġ ur-t-tufi ; taġul sdärs, taňwi-t s-tgĕmmi-ns, tffeġ daġ ar-ttinaġ s-urgäz-elliġ aillig ur-t-tufi tĕnna ad-as-aňwiġ kra n-urgäz yâḍnin ar-ḍ-äfeġ flan. Tmnaggar yän urgäz ; argäz-äd argäz n-tmġart, walainni ntät ur-t-tssin, tĕnna-yas : « is-trit kra n-tmġart ig ak-t-id-iňwiġ ! » inna-yas : « riġ, ak tiġrâḍ-ĕnnem ! » Tmun didas ar-imi n-tgĕmmi, tizar-t-id tmġart-ĕnnes sg-tiṭ n-tflut, tĕnna yuf at-in-mnaggareġ g-imi n-tgĕmmi ur-ta-d-iškim ; tmnaggar-t-in, tĕnna-yas : « mkäd aiggan tauri-nk ay-aġerdar ar-it-tinit ur-ġin-tssint kra n-tmġart yâḍnin bla nĕki ! » Iḥšem urgäz, yaḍr i-tallin-ns ar-qqâzent akäl ur-yäd-yufi ma-ittini ; taġausa-yäd aigan tamĕzziant där tmġarin. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. ben Hadda, A. Oumas, Ntifa.

LXXXVI

La femme aux deux maris.

Tĕlla yät-tmġart, tga tadgält ; yän wass tmnaggar yän urgäz, tĕnna-yas : « ayi-tĕtâhelt ! » inna-yas : « tauri-nu giyeḍ ag-tĕlla ! » tara fellas awal-äd ; tmnaggar daġ yän yâḍnin, tĕnna-yas : « ayi-tĕtahelt ! » itahel-t ula nta. Wada itḫĕddamen giyeḍ ar-d-ittaška sdärs azäl ; wi n-uzal ar-d-ittaška giyeḍ. Yän wäss taru didätsen yän ufruḫ aillig d-yuška wi n-uzäl tĕnna-yas : « uruġ ! » tini-t daġ i-wi-n-iḍ. Ku yän gitsen yusi tiššišt-ĕnnes iddu ssûqq ad-as-d-iseġ ma-tešta ; mnaggarn sin idsen, yän gitsen inna i-wayyâḍ : « turu-yi tmġart ! » inna-yas : « ula nki ! » Aillig sġan aida ran munn-d ar-imi n-tgĕmmi, iri yän gitsen aikšem, inna-yas wayyâḍ : « tigĕmmi-nu aya ! » ar-tzzin ; tsĕlla-yasen, täsi yät-tyummiṣt n-iqariḍĕn tĕddu s-tgĕmmi lqaḍi, tsduqqĕr, tffoġ tmġart lqaḍi, tĕnna-yas mĕkda iga uwawal. Tĕnna-yas tmġart lqaḍi : « kĕmmin turut ġir yän umma nki sbɛa ad-uruġ d-lqaḍi yän aigan yiwis. » Isĕlla-yas lqaḍi ma tĕnna ; iddu s-där urgäz t-yuggern g-tuasna, iɛaud-as mĕkda iga uwawal,

imun didas ssûqq, sgen sgis sbɛa n-tmĕlsa yät ur-trwas yät, añwin-ind ; wann mi sĕlsan yät, ini-yas : « ut babäk s-amĕddil ! » yut-t ar-amĕẓẓian gitsen ur-t-yuwit, inna-yas : « wad a-igan iwik ! » Iĕkf tameššut i-sin ilĕġman, ibbi fĕllätsen aman, sin ïussan d-sin waḍân, yañwi tamġart-ĕnnes, ku yalġum yäss didas yän uḍaṛ, isers-t aman f-yät tainnit, isers wiyyâḍ f-tainnit yâḍnin, iluġmân ig-ẓṛan aman, ku yän ildi s-tainnit-ĕnnes, bbin-t f-sin igĕẓman, ikf lqaḍi wida ur-igin arrau-ns ku yän i-yän yâḍnin ; iqim ġir nta d-iyus. (Ntifa.)

Conté par Ahmed ben Haddou, Ibaraghen, Ntifa.

LXXXVII

Lqiṣt ya-urgäẓ ira iddu ad-iẓûṛ taḥanut n-ṛebbi ġ-Mekka.

ġ-äss-ĕlli ira (a) iftu yûṣṣû gᵘmas f-tmġart-ĕnnes, innas : « ha lamänt ar-d-gĕllebeġ ! » lliġ ifta, ẓrin kra wussan yiri gis gᵘmas-ann aylli ur-iɛdilen, innas-t ; tennas : « ûho ! kṣûḍ ġ-ĕlfräš n-gᵘmak ! » inker, iskr-as kra n-taḥäriymit, ikᵘra kkoẓ ifqirĕn a-fellas-šâhden s-tkĕrkas, iftu, yañwi-d ya-urgäẓ išĕkšem-t s-tgĕmmi n-ᵘgmas, ẓṛen-t ifqirĕn ĕlli, gin fĕllas taġuyt, añwin-t nĕtta ttemġart-ĕlli s-där lẓmaɛat, nnan-as : « kĕmmi tẓnit ! » šahden fellas inagan, nnan-asen : « nẓra-t, nĕttät dids ! » kksen gisen nĕtta ula nĕttät miya ukuṛäy ; lûhen-t-inn ġ-ya-ugᵘḍi, yäf-t-inn ya-urgäẓ, yäsi-t s-tgĕmmi-nnes, innas i-tmġart-ĕnnes : « g-as isäfären i-tiggas-ĕnnes » lliġ tĕẓẓi, tsĕkku sers tĕmġart argäẓ-ĕnnes, tĕnnas : « ssufeġ-t ! » innas : « ûho ! » tggaur tmġart wurgäẓ ar-ġyiḍ tĕkšem ad-aṣ-tġreš ġ-uḥanu-lliġ tĕlla, tnmiggīr d-iwis, tgers-as, tailgi taf-t-inn ar-tgga taġuyt, tĕnna i-urgäẓ : « tamġart-äd tġres i-iwitnaġ ! » issufoġ-t, tĕftu, täf-nn ya-urgäẓ ittyikräf ġ-tmĕrwäst tĕṛẓem-as, tḥelleṣ fĕllas, innas : « nĕkki giġ ismeg-ĕnnem ! » imun dids aylliġ lkĕmen tama lĕbḥär, innas : « riġ a-gim-ẓnuġ ! » tĕnnas : « ġikad a-igan ĕrrẓelt-inu ! » innas : « iqqan-d ! » yañwi-d ṛĕbbi yän bab-n-ssfint iẓẓenẓ-as-t. iri ula nta a-gis-iẓnu tagᵘi, yut-st s-ya-umĕddil, tġraq sersen ssfint ; tämeẓ nĕttät ya-iferṣi aylliġ tĕffeġ s-lbeṛṛ tĕlkem där ya-ugĕllid, tĕnnas : « giġ taḍbibt n-tmūḍân-ĕlli šqanin ! » iskr-as ugĕllid yät-taṣṣumäɛit ardärs-ftun mĕdden ; wanna mu tĕgger, yakᵘi-t lḥal. lliġ-d yuška urgäẓ-ĕnnes ġ-ĕẓẓyart, yäf-d gᵘmas-ĕlli ibukêḍ, yäf-d inagan blan, innas : « manẓa tamġart-inu ? » innas : « wahli, wahli ! tamġart ĕnnek tsker ma yᵘḥsen nĕttät d-flan s-lḥūḍur inagan, hatĕn ; lliġ tĕšša kuṛäy tĕlwer ! » iggaur ar-issifir i-gᵘmas-ĕlli ibukḍen, ur-iẓẓi, nnan-as : « tĕlla yät-temġart ġ-yät-tmaẓirt, wannan därs ikkan tgger-as isfiw ! » yañwi därs gᵘmas, nnan-as inagan : « wala nĕkkni, ra-nĕftu ! » ftun. nmiggirn-inn kullu. lliġ tĕn-tẓra, takuẓ-tĕn, tĕnnasen : « a-kullu-tgrum i-mĕdden ! » tserf s-ugĕllid, iffaġ-d, iḥāḍer, tĕnnasen : « kunni, wanna gigun iran a-iẓẓi, iqqan-d a-yi-imel ma isker aylliġ yuḍĕn. ibdu gᵘmas wurgäẓ, innas : « gᵘma-

yäd ifel-iyi tamġart-ĕnnes, nniġ-as a-gim-ẓnuġ; tĕnna-yi uho, skreġ fĕllas tikerkās nĕkki d-inagan!» tĕnnas tĕmġart-ĕlli iġersen i-iwis: «nĕkki ġerseġ i-iwi, nniġ-as i-urgäẓtamġart-äd as-iġersen!» inna wayyåḍ: «nĕkki, tĕṛẓem-iyi yät-tĕmġart ġ-tamarrut n-tmĕrwast, tḫalliṣ fĕlli, ẓĕnẓeġ-t!» tĕnnas i-ugĕllid: «ha yargäẓ-inu, ha gᵘmas isawel, ha inagan sawlen, ha tmġart-ĕlli iġersen i-iwis tsawel, ha walli mu ṛẓmeġ, iẓenẓ-iyi isawel, tamġart-ĕlli mu kullu iẓṛa ġĕmkann nĕkki, walainni ẓud ġikadd idrus ġ-tmġarin!» ġkudan tmun d-urgäẓ-ĕnnes ĕlli iẓwurĕn; ĕmma midden-ĕlli, ibbi-yasen ugĕllīd iguyya-nsen. (Idau-Zal.)

Relevé par Okbani Hadj Hamida, Idaou Zal.

LXXXVIII

Histoire de celle qui jeta son mari dans un silo.

Inna-yäk, illa urgäẓ s-tmġart-ĕns, yän wass tĕnna-yas: «a-uddi nki šibeġ, nker ataŭwit tamġart yåḍnin, nkin šibeġ ur-sul-ak-laqeġ! aŭwi-d tada imĕẓẓin, nkin aḍ-äk-ɛammĕṛeġ tigĕmmi ukan!» inna-yas urgäẓ: «a-benti, ig-d-yiwiġ tamġart ur-da tirit!» tĕnna-yas: «uhu a-yŭwiꜥn-ɛammi riġ!» inna-yas: «ig-t-trit, sir ḍålb-iyi tamġart.» tĕddu tmġart tĕḍåleb ġ-tmġart yåḍnin, tĕnna-yas: «atnĕkert a-km-yili urgäẓ-inu!» tĕnna-yas: «a-ḥanna, umma kĕmmin!» tĕnna-yas: «nkin wafqeġ i-urgäẓ-inu a-itähel!» tĕddu tmġart-ĕlli tĕnna-yas: «bismillah, waḫḫa!» tĕddu tmġart-ĕlli där urgäẓ-ĕns, tĕnna-yas: «nĕker, ẓenẓ ayda-nk! ha tamġart ufiġ-ak!»

Inĕker urgäẓ, isker tamеġra; ass-ĕlli g-ilkem ĕrrwaḥ n-tmġart atroḥ där urgäẓ-ĕns, tĕnna-yas tmġart taqdimt: «a-yargäẓ iḫĕṣṣa-yaġ udi!» inna-yas urgäẓ: «man tqiyist a-illis n-ɛammi?» tĕnna-yas: «han udi illa därnaġ!» inna-yas: «manẓät?» tĕnna-yas: «hat-in g-tsräft!» inna-yas: «ruḥaġ s-tsräft!» ddun ar-tasräft, inna-yas urgäẓ: «aẓẓû a-illis n-ɛammi, ẓl-i-d udi!» tĕnna-yas: «nkin šibeġ ur-ġiġ ad-aẓẓuġ; aẓẓu kiyin, ẓl-i-d udi at-id-amẓeġ nkin!» yaẓẓu urgäẓ, yasi-d udi, ar-as-d-yaqra i-tmġart, inna-yas: «aġen udi!» tĕnna-yas: «ulla a-babäk ur-sar-taqlait!» tẓẓi didas, tĕnna-yas: «alem hif, trit a-fĕlli tĕtähelt, gaur dġikk han adġar-ĕnk gdiġ!» tasi tmġart tqqen fĕllas tasräft, ar-isġuyyu urgäẓ-lli aillig igᵘḍi ma imuɛaḍeṛ.

Taġul tmġart tašk-ĕd s-tgĕmmi, tquwum tamĕġra, tadŭggʷat tašk-ĕd tslit, tĕkšem s-aḥanu ar-tqqel add-ikšem urgäẓ; aillig iṣbaḥ lḥal; tsġuy tmġart taqdimt, tĕnna-yasen: «argäẓ-inu immut, nġan-t aytmas iɛadaun ɛala ḥaqq ur-dårs iferḫan, ẓran-t itähel kṣûḍen ayaru iferḫan, nġen-t!» ar-talla, tẓĕmaɛ taqbilt ar-ttinagen, ur-t-ufin.

Igaur urgäẓ-ĕlli arbaɛ ššhur g-tsräft. yän wass ikšem gmäs s-aḥanu lliġ g-tĕlla tsräft, ira yakur, isĕlla-yaẓ-d urgäẓ-ĕlli sg-tsräft ar-as-d-yaqra, inna-yas: «ẓebd-i-nn!» irwel-d urgäẓ-ĕlli ar-d-ittaẓẓäl s-där mĕdden inna-yasen: «nĕkrät s-aḥanu!» nĕkern kšemen s-aḥanu, anĕfen tasräft, ẓbĕden argäẓ-ĕlliġ, ur-immut ašku ar-išta udi

g-tsräft, iffoġ-d iẓmaɛ taqbilt, yameẓ tamġart ĕlliġ ineġ-t, iskůmḍ-ĕt s-lɛafit, iẓmaɛ taqbilt, isker nnẓäht f-iḫf-ĕns, yawi-d tamġart-ĕlli mi isker tameġra, israḥ-t-id, tig läll-n-tgĕmmi.

Dicté par Brahim Belhasen, d'Igli, A. Chitachen.

Lḥadit n-talliḫ iyern aryäẓ-ĕnnes y-tsräft.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Innaš : illa yän uryäẓ yuwul yät-temṭůt, ẓin taḫamt-ĕnsen, yili ġurs šiyan, walu ġurs amya n-warrau. An wass tĕnna-yas temṭůt-ĕnnes : « nšer attawult, neḵ ur-aš-yiriuġ amya n-warrau. » inna-yas nta : « ur-da-tawuleġ amya ! » tĕnna-yas : « labudda attawult ! » innas : « neḵ ur-da-tawuleġ amya, dĕbbeṛ šemmin ḫef-tĕmṭůt nġed oho ! » tĕnnas : « nḵin ad-dĕbbeṛeġ ! » Tĕddu s-ġur yän urgäẓ ttĕtter-as illis, tĕnnas : « at-ti-yawul uryäẓ-inu, ad-aḫ-taru ša-n-iširran ! » innas : « waḫḫa, merḥaba ! » iš-as-tit, ẓin tamĕġra. Qiṃin, ar-gyiḍ, tĕnna-yas tĕmṭůt-ĕnnes tamẓyarut : « anĕddu adnäsi udi ẓy-tsräft ! » inna-yas : « waḫḫa anĕddu ! » Ddun gyiḍ-ĕnna alliġ lšĕmen tasräft y-lḫĕla, änfen-it. tĕnna-yas tĕmṭůt i-uryäẓ-ĕnnaḫ : « ḵšĕm tasräft, äsi-yaḫ-d udi ! » Iḵšem uryäẓ tasräft, tqqen-tit tĕmṭůt-ĕnnes ġifs, tĕnna-yas : « trit attawult ? » inna-yas : « neḵ, ur-riġ ad-awuleġ amya, šĕmmin ai-d-it-innan ! » Haba tĕddu, tẓri-t y-tsräft ; ar-tifawt ar-taqra i-wadġarn-ĕnnes d-mĕdden yåḍnin d-imĕddukal-ĕnnes, tĕnna-yasen : « id-ur-tẓrim aryäẓ-inu, ur-ssineġ mai-ddas-idda ! » nnan-as : « ur-ti-nẓri ! » tĕnna-yasen : « ḫes iḥaššem dġi y-ywul ! »

Iqim y-tsräft ar yän wass, iddu yän uryäẓ ini taymart-ĕnnes ar-istara y-lḫela, ikk ḫef-imi n-tsräft, isĕlla y-uryäẓ-ĕnnaḫ illan y-tsräft iḍaṛn n-taymart tušel afĕlla, haba isġuy. Trwĕl taymart, haba inna uryäẓ-ĕddeḫ inin : illa ša-n-bnädem ɛaniḫ ddau wašäl ; iddu s-tiyĕmmi-ns ; inna-yasen i-mĕdden : « isġuya ša ddau wašäl. » ddun mĕdden, munĕn d-wĕnnaḫ inin taymart ar adġar-ĕdda y tĕlla tsräft ; haba inna-yasen : « rẓät dinneḫ aẓ isġuya ša ! » rẓin mĕdden, änfen tasräft, äfin dis aryäẓ-ĕlliḫ, ẓbĕden-tit, nnan-as : « maš-iyan y-tsräft ? » inna-yasen : « iḫf-inu ! » Tĕddu-t tĕmṭůt-ĕdda t-iyern y-tsräft, tssuḍĕn-as iḫf-ĕnnes, tĕnna-yas : « aḷḷāh iɛaun ay-aryäẓ-inu ! maš-iyern y-tsräft ? » inna-yas : « ar-d-am-iniḫ mai-d-iyern y-tsräft ! »

Haba auwin-t-id mĕdden s-tḫamt-ĕnnes, iqim dis ; an wass, imun itɛ tĕmṭůt-ĕnnaḫ t-iyern y-tsräft, ddun ad-ẓdĕmen ikššuḍen ; alliġ lšĕmen lḫĕla, yämẓ-tit uryäẓ-ĕnnes, innåḍ-as iẓišer ntät d-yän uqbu n-ukššuḍ ; haba iddu uryäẓ ad-yäsi lmĕdfaɛ ẓy-tḫamt, ira att-iwut s-lbaṛůd, ašku ntät ai-t-iyern y-tsräft, ur-ṭ-inni i-aud yän. Tqim tĕmṭůt-ĕnna, iddu-d yän ṭåleb, inna-yas : « aḷḷah iɛaun a-fĕllanta ! maḵĕm-yussan s-iẓišer-ĕnna ? » tĕnna-yas : « da-yi-tneqqa tadawt-inu ! » inna-yas ṭåleb-ĕnnaḫ : « da-yi-tneqqa aud nḵin ! » tĕnna-yas : « ks-i iẓišer-ĕdda aḵ-ässeġ aud šiyin afad-tĕẓẓit ! »

haba iks-as ṭåleb, täss tĕmṭůt ṭåleb-ĕnnaḫ y-udġar-ĕnnes nta d-uqbu, trwel. Iddu-d uryäẕ-ĕnnes, alliğ d-inmala, ar-ikät ṭåleb s-lbaṛůd, iġal id tĕmṭůt-ĕnnes, ar-isġuyu ṭåleb alliğ immut. Iddu-n uryäẕ-ĕddeḫ s-ġur uqbu, yäf-n ṭåleb immut, inna : traḥ tĕmṭůt-inu tağĕddart ; haba yaġul-d s-tḫamt-ĕnnes.

Tĕddu tĕmṭut-ĕnnaḫ s-ġur yän snät ṭinṭmin ; tqim ġursent aud ntät, ẕint ṣṛäṭṭ ; yän-wass tĕnna-yas yät-tĕmṭůt aud ntät i-uryäẕ-ĕnnes : ddu s-ssůqq, ẕenẕ uḥušen-naḫ, walainni ini-yasen sĕbɛa ; sĕbɛa aid-iyän taman-ĕnsen ! » ur-as-tĕnni maṭta sĕbɛa dda-s-iẕẕenẕa. Ihari-n ssůqq alliğ-ilšem ssůq ar-iẕẕenẕa uḥušen-ns, das-tinin mĕdden : « mešta uhuš-ĕddeḫ ? » yini-yasen nta : « tĕnna-yi temṭůt-inu sĕbɛa ! » nnan-as mĕdden : « matta sĕbɛa ? id-sĕbɛa n-urialen mid sĕbɛa n-tarbain ? » inna-yaseṇ : « nḵi, tĕnna-yi tĕmṭůt-inu : sĕbɛa, sĕbɛa ! » ddun mĕdden, ur-ġurs-sġin amya, nnan : amɛaḍůṛ ayddeḫ ? Tĕddu-t tĕmṭůt-ĕlliḫ iyern aryäẕ-ennes y-tsräft, täf aryäẕ-ĕnnaḫ da-iẕẕenẕa uḥušen, tennas : « mešta a-ẕi-tẕenẕat uḥuš-ĕddeḫ ? » inna-yas : « sĕbɛa, sĕbɛa ! » tssen id-amɛaḍůṛ aid-iya, tĕnṇa-yas : « aḷḷah irbaḥ ! ad-aš-šiğ sĕbɛa, sĕbɛa ! » inna-yas : « waḫḫa ! » Iṛẕem i-uḥuš-ĕnnaḫ, ddun ar-imi n-iġerm yura ur-dis aud yän, tĕnna-yas i-uryäẕ-ĕnnaḫ : « qqim y-imi n-iġerm-ĕddeḫ ard-aš-auwiġ iqariḍen-ĕnneš ! » tḥuf ntät uḥušen, tkšem iġerm, tffuġ ẕi dart iġerm, tĕddu iberdan-ĕnnes, tawi-n uḥušen, iqim nta y-imi n-iġerm.

Haba tĕnna-yas tĕmṭůt-ĕddeḫ as-yuwin uḥušen i-tĕmṭůt yåḍnin ġur tĕlla : « ddu šĕmmin auwi-yas iḥaruwin-ĕnnes, ašku amɛaḍůṛ aid-iya. » Tĕddu-d tĕmṭůt-ĕddeḫ yåḍnin alliğ tĕlšem ġur uryäẕ-ĕnna, tĕnna-yas : « aḷḷah iɛaun ay-aryäẕ ! ma-id-da-tiggan diddeḫ ? » inna-yas : « da-tqqĕleġ s-yät-tĕmṭůt, ẕenẕiġ-as uḥušen-inu ad-yi-tsufuġ iqariḍen ! » tĕnna-yas : « nšer attannäyt iġerm-ĕddeḫ yura, tĕdda tĕmṭůt, tĕffuġ ẕy dart iġerm, tiůwi-yaš uḥuš-ĕnneš, a-ddriuš ! dġi šiyin ɛaud s-ġuri asi-yi-d yät tanäst-ĕddeḫ ug-wanu atĕddut attenst ġuri ar-tifawt, a-ddriuš ! » inna-yas : « waḫḫa ! » haba tĕnnas : « ks-iḥaruwin-ĕnneš ad-ur-aš-ĕmmĕġen s-waman ! » iks iḥaruwin-ĕnnes, tiyer-t tĕmṭůt-ĕnnaḫ ug-wanu, täsi-yas iḥaruwin-ĕnnes, tĕddu iberdan-ĕnnes, tẕri-t ug-wanu ; ins dis ar-tifawt, haba nnant-as i-tĕmṭůt-ĕdda yåḍnin tis ṣṛaṭṭ-ĕnsent « ddu aud šĕmmin, ẕbĕt-tit ẕug wanu ! »

Tĕddu ẕars tifawt, tiyer tanäst s-iẕišer attẕbĕd aman, išĕbbeṛ-as uryäẕ-ĕnnaḫ s-iẕišer tanäst, tẕebt-tit. Tĕnna-yas : « Matta šiyin (maḵ-yurun) a-lḫelq-ĕddeḫ ? » inna-yas : « nḵin yän uryäẕ ! » tĕnna-yas : « yaḷḷah attĕddut s-ġuri, attiyit aryäẕ-inu ! » inna-yas : « waḫḫa ! » tmun its aud ntät, tseġ-as iḥaruwin yåḍnin, tĕnna-yas : « šiyin atiyit aryäẕ-inu, walaini ad-aš-iniġ yän wawal : wĕnna š-innan ša, yini šiyin ḫes iyeh ! haba auleġ-š ! » inna-yas : « waḫḫa attiniġ nḵi ḫes aynnaḫ ! » tĕnna-yas : « ḫyar ! nšraḫ anĕddu s-ssuqq anseġ lḥauwaiẕ-edd aḫ-iḫṣṣan ! » innas : « waḫḫa ! » Ddun s-ṣsůqq ar-tssaġa tĕmṭůt-ĕnnaḫ lšettän d-nnoqort ttisuġnas d-iẕĕbiyan, tsseġ kulši ayda tra ; nnan-as mĕdden-ĕddeḫ ġur tssġa lḥauwaiẕ : « ara, fru ayda tssġit ! » tĕnna-yasen : « ha yaryäẕ-inu ad-iqim ġurun ar-d-aůwiġ ĕlflus, haba fruġ-aun ! » nnan-as i-uryäẕ-

nnaḫ : « atqimt ar-di-taġul tĕmṭût-ĕnneš ! » inna-yas : « iyeh ! ». téddu tĕmṭût iberdan-nnes s-ġur tiuṭmin-ĕddaḫ yăḏnin, tĕnna-yasent : « ufeġ-ḵunt ńḵin ĕdda ẓ yŭwin lḥau-vaiẓ šiyan ! »

[qim uryăẓ-ĕnnaḫ ar-tadagguat ran mĕdden ad-ĕddun ḫlas, nnan-as i-uryăẓ-ĕnnaḫ ! « tɛater tĕmṭût-ĕnneš, nra iqariḏen ! » inna-yasen : « iyeh ! » nnan-as : « š-aḫ qariḏen-ĕnnaḫ ! » inna-yasen diḫ : « iyeh ! » inna-yas yăn : « ɛaniġ šiyin amɛaḏûṛ ti-tiyit ! » inna-yas : « iyeh ! » baba ar-ti-kăten, ar-ittini : « iyeh, iyeh ! » nnan-as : « amɛaḏûṛ aid-iya waddeḫ ! » ṛẓĕmen-as, iddu iberdan-ĕnnes ; nnan : tġdar-aḫ tĕmṭût-dda, walaini, nukni agg-muɛaḏeṛn ĕdda izzenẓan lḥauwaiẓ-ĕnnaḫ bla iqariḏen !

LXXXIX

Une femme perverse.

Ṯĕlla yuṯ-n-ṯmeṭṭuṯ tġa ẓẓin amĕqran. yuk wass ṯăf yuk n-lmesḵin la-ittĕtter. tĕnna-yas : a-yarġăẓ-a, is ur-yi-ttilid ? » inna-yas : « meš ġifi tĕqbleḏ ! » ṯĕnna-yas : « qbleḫ ġifeš, meš d aṯqbleḏ ššṛûḏ-inu ! » inna-yas : « qableḫ-ṯen ! » ṯenna-yas : « nekk riḫ ad-urareḫ s-midden. »

Ṯekker yuk wass ṯens iɛban-ĕns, ṯĕddu ġer yun uḏăy illa ittegga unqreṯ. nĕtta innăy tamĕṭṭût-nna tgga ẓẓin ṯĕɛẓb-as. ṯĕbḏaɛ ar-ṯqḏo ẓigs. alliġ ṯusi šaigan n-uqreṯ, ṯenna-yas : « a-wuddi ttuḫ lflus, udẓiḫ-ṯen ġ-ṯaddarṯ-inu ». inna-yas uḏăy : « anmun ġer ṯaddarṯ-ĕnnem ; kkerr, ddun alliy n-iwḏen ġer ṯaddarṯ, ibḏeɛ uḏăy ar-isawal i-ṯmĕṭṭût s-wawal ufuġ laḥya. ṯĕnnas : » waḫḫa ! » inna-yas : « mani argăẓ-ĕnnem ? » ṯĕnna-yas : « idda ssafer. » ḵešmen ġer ẓaẓ lbiṯ. nitni ran aḏ-qqimen, ban arġăẓ inĕqqâr g-lbab. inna-yas uḏăy : « matta uya ? » ṯĕnna-yas : « argăẓ-inu aid-iddan ! » inna-yas uḏăy : « raɛa i-mai ṯeggaḏ ! » ṯĕnnas : « ĕkks iɛbann-ĕnneš ! » tĕšf-as adĕrbăl, ins-it, ṯenna-yas : « ăsi isĕlliun s-afĕlla n-ššḏaḫ ! » ṯĕkker, ṯeṛẓem lbab i-urgăẓ-ĕnnes, alliy ikšem yăf-ĕnn uḏăy, inna-yăs : « mai ṯĕggaḏ degda ? » inna-yas nĕttă : « is i-ṯumeẓ ṯmĕṭṭûṯ-ĕnneš s-ṯġraḏ-inu ! » inna-yas urgăẓ i-tmĕṭṭût-ĕnnes : « mešta a-iss-ṯumẓeḏ ? » ṯĕnna-yas : « užahin ! » ikker iḫĕlleṣ urġăẓ i-uḏăy, ḏa innă-yas : « ddu aḫrid-ĕnneš ! » iffeġ uḏăy ur-insi ġas iderbăll.

Ṯaġul yuk wasš yăḏnin ṯĕdda ġ-lqisaryeṯ, ṯăf-ĕnn yuk n-ttaẓer la-izzenẓa lšatten d-lmĕlf. Alliy innăy ttaẓer ṯamĕṭṭût iffeġ iḫf-ĕnnes s-ẓẓin-na s-išfa ṛĕbbi. inna-yas : « ali-ḏ ġer ṯḥanuṯ ! » ṯali, ṯĕbdeɛ ar-ẓigs-ṯqḏo lšettan d-lmelf. alliy ṯšemmel lmĕqdyaṯ-ĕnnes, ṯĕnna-yas i-ttaẓer : « ttuḫ-ĕn lflus g-ṯaddarṯ-inu, awra anmun aḏ-aš-ṯen-ešfeḫ ! » imun idks ttaẓer al ṯaddarṯ. alliy kšmen, ibḏeɛ ar-as-isawal s-wawal ifuġ n-lḥya. ṯĕnna-yas : « waḫḫa ! » niṯni ksemen ġer ẓaẓ lbiṯ ; ban argăẓ-ĕnnes inĕqqâr-d-lbab, inna-yas ttaẓer : « matta uya i-tgiḏ ? » ṯĕnna-yas : « argăẓ-inu ayăd iddan ẓig ssefreṯ ! » ibdaɛ ttaẓer ar-iggar s-waman. inna-yas : « i mai-ṯgeḏ ? » ṯĕnna-yas : « ĕkks iɛbann-

enš, aġ-aš ĕnš abĕrḏuẓ-a ; siḏeṛ iselliun ẓeg-wafella n-addarṯ, ḏäy ffir wenna ṯĕṛẓem lbab i-urḡäẓ-ĕnnes. nĕtta iḵšem if-ĕnn arḡäẓ la-iṣḏaṛ isĕlliun ẓeg wafella n-addarṯ, inna-yas i-ṯmĕṭṭůṯ-ĕnnes : « malta lmeskin-a ? mešla n-ġraḏ as-ṯgiḏ? » ṯĕnna-yas : « ṯmeṯqål ! » yuṯ s-qrab-ĕnnes iḫĕlleṣ-as, inna-yas : « mun ḏ-lmän ! » iffeġ ttažer, iddu iberḏan-ĕnnes.

Ṯaġul ṯg-as ṯamaɛmulṯ-ĕnna i-lqaḏi am-ṯinna ẓrinin. iddu-ḏ urḡäẓ-ĕnnes, ar-itneqqår lbab, ṯĕnna-yas i-lqaḏi : « ḵšem ṣennůq-a ad-ġifeš-rḡlaḫ ! » iḵšem-ṯ lqaḏi, ṯerḡel-ṯ ġifs, ṯéṛẓem lbab i-urḡäẓ-ĕnnes, inna-yas : « aḏ-inɛel ṛĕbbi ssefrät-a ṯamḫibeṯ, ur-ḏiḵs-ḏ-yiwi ṛĕbbi walu ; èšf-i-ḏ aynnà n-ṣennůq a-ṯ-awiḫ a-t-ẓẓenẓeḫ ! » ḏa isĕkšem-ḍ ġurs adĕlläl, yäsi-ṯ ġer ssůqq. ṯĕkker ṯmeṭṭůt, ṯeddu ġer mĕmmis lqaḏi, ṯĕnna-yas : « han ibba-š ḡ-ṣennůq, ddu ẓayeḏ diks al ġifeš ibedda ! » ibdeɛ mĕmmis lqaḏi ar-ittẓayeḏ g-ṣennůq al-ġifs-ibedda s-watig amĕqṛan. yäsi ṣennůq ġer ṯaddarṯ-ĕnnes, iṛẓem-ṯ, yäf-ĕnn ibba-s illa ḫeẓẓuḏi.

Manika a yuk wass, iẓ̌maɛ lqaḏi ḏ-ĕttažer ḏ-uḏäy g-yun wansa ar-tsawall ḫef lġraib n-ayččin. alliy ffeġen g-wawal n-ṯmĕṭṭůṯ-ĕnna issen ilaɛbẹn, mešfen lɛabeḏ a nitni nqqan-t g-iḏ-ĕnna. manisa ṯmeṭṭůṯ-ĕnna ṯella la ṯsġaḏ i-wenna ttinin.

Alliy yuweṯ yiḏ ulin afĕllà n-addarṯ-ĕnnes. ṯaši idsen ṯmĕṭṭůt tĕssen iḏ-nitni, ṯiḡ yuk lĕmḏeḵ g-lɛafit. Ar-ṯmsenḥamen iḫuwwan ìnan ḏiḵsen agg-ḏeṛ ḏ-amẓwaru ; ṃyuggan lĕmyareṯ addäy ṯslim qarqellày nẓġät iseqqan ! » iḏeṛ lqaḏ ḏ-amĕẓwaru, ṯaẓ̌ẓ̌-iṯ alliy ṯ iḥšem, ṯsgifi-yas lĕmḏeḵ illa imellul s-lɛafiṯ ; nĕtta iġus, inna-yasen : « qarqellay ! » nnan-as imĕddukkal-nnes : « maš-yaġen ? » inna-yasen : « ṯut-iyi yuṯ n-ṯḥnit afĕlla iḫf. iḏeṛ ttažer, ṯg-as aynna ṯgga i-umĕẓwaru. nĕtta iqqĕd da inna : qarqellày !. nezġen-t, ḏäy nnan-as : « maš-yaġen ? » inna-yasen : « ḫas is i-iwinṭ timlella ! » iḏeṛ uḏay, ṯĕkker ṯmĕṭṭůṯ, ṯsgifi-as lĕmḏeḵ iḥma, nĕttät tĕqqått, inna-yasen : « qarqellay ! » manika nitni qqĕnen asĕqqan s-iḫf usaṯur, adẓ̌in-ṯ ġas nĕtta. alliy ur-ṯenziġen ismun-ĕnnes ṯĕbḏeɛ ṯmĕṭṭůṯ ar-as-ṯẓayed ṯiqqåḏ, ar-ittini : « qarqellay ! qarqellay ! » alliy iɛneq, ku ḍ-isġuyu ar-as-ṯẓayed ṯiqqåḍ alliy ṯeffeġ ĕṛṛoḥ, ṯsufeġ-ṯ ġer bĕṛṛa. (Béni-Mguild.)

Relevé par M. Djemri, Béni-Mguild.



III

CONTES MERVEILLEUX

XC

Les deux orphelins et l'ogresse.

Tĕnna-yak : turu yät-tmġart afruḫ tfruḫt, tĕmmĕt immätsen, itahel ibbätsen, tayyâḍ ; iga ṣiyyaḍ, tĕnnas : « ẓlu arrau-nk, ig tumẓt snät tskurin tĕšt yät, sġ yät, arrau aur-asen-tĕfkt yät ! » innaṣ : « waḫḫa, mkaġ atga ! »

Imun d-warrau-nṣ atn-iẓlu ; tĕnker Faḍma tsĕlla-sen ntät tĕddu ar-talla, tini-t i-gmaṣ : « hat ira baba aġ-iẓlu ! » tĕddu täsi ilämmĕn d-ẓẓbib tg-in g-ušelliq-nes, ar-in-tṣdâṛ g-uġaras, gmas itabɛa-t ar-išta taẓbibin, innaš : « a-lalla iḍeṛ sgim kra iḫlan ! » tĕnna-yas : « a-iwis n-waɛdau trit ad-i-tẓlut ! » ntät tra-tsker aġaras mas taġul ; iẓla-t-in babäs.

Innas babäs n-iferḫan : « ɛala k-id Ḥamd a-iwi atkĕmmelt ṭummit-a ! » tĕnnas tmġart : « ɛala km-id a Faḍma am-nĕfk imĕnsi-yäd i-widi ! » innas : « hayi a-baba ! » tĕnnas : « hayi a-lalla ! » tasi aġenẓa, tutt iss argäẓ, tĕnnas : « aska ẓluġ-in-ĕn ! »

Ḍdun iferḫan, irär-in ibbätsen, ssuduṇ ar-allan, ṣsudun, dduṇ ar-yät-tifirt g-ifri n-iẓem, gauren fellas, istġofir issen ṛĕbbi, ifk-asen imĕnsi-nsen lmtred n-sĕksu ttfiyi ; yašk-ed iẓem, yut aḍû n-bnädem, yäsi ṛĕbbi tifirt s-afĕlla aur-tšen iferḫan-a yaġul där ṣbaḥ, isers ṛĕbbi tifirt g-udġar da seġ t-yusi, inna-yas : « ftwät tnsem aur-kun-išš iẓem ! » ẓran kra lɛafit, ddun afen-n tägrûṭṭ ar-tqerf aġrum, tgaur tfel gmas bĕṛṛa, tĕksem ar-ttakur aġrum ar-täkka i-gmas ; tagrûṭṭ tɛama, ur-tẓil, innas gmas : « a-ṛĕbb a-lalla a-diḍam-muneġ ad-akureġ ula nki ! » tĕnnas : « a-gma, aur-tĕddut, kiy mn aṭṣat ! » taġul, tmun didas, afruḫ ig afus afasi ayäsi aġrum. tĕnna tagrûṭṭ : « kerš-buš ! a-tarwa laḫäram ! » ukan iṭṣa ufruḫ, tĕnnas : « ašk-ed a-Ḥamd a-iwi, a-Faḍma a-illi ! » tnker, tamẓ-in, tsker yän g-iskel n-tiyni, yän g-iskel n-taẓärt afada ẓẓin atn-tiš ; tnker ultmas, tĕkf-as tasmi i-gmas, täsi ula ntät tasmi.

Ig tenker tagrụṭṭ tĕnna i-iferḫan-aġ : « is-tẓẓim ! » tafruḫt tšwa, ar-as-tsemla tasmı ar-as-t-isemla ula afruḫ tasmi ; ar yän wass tẓlu tasmi ufruḫ, innas : « lalla tẓla-yi tasmi » tĕnna-yas : « a-iwis n-waɛdau tngit-i ! » ṣbaḥ daġ tašk-ĕd tagrûṭṭ atiẓaṛ is-aẓẓin iferḫan afada tn-tiš, afruḫ iseml-as-d afus, tĕnnas tagrûṭṭ : « tẓẓit ! » tĕddu s-där tfruḫt, tĕnnas : « lɛa is-tẓẓit ula kĕmmin ! » tĕksûḍ tfruḫt aitša gmas, tgaur ntät, tgr iss ula ntät tasmi, tseml-as afus-ĕnnes, tĕnnas : « tẓẓim aok ! » tĕnnas : « grät tisiin ansḫmu farnu ! » Ukan ṭĕddu tfruḫt ar-ṭalla, tẓri fellas ṭɛaqqait s-igĕnuan ar-talla, tĕnnas tɛaqqait : « ma-km-isallan a-udem ur-istähellan ameṭṭâ ! » tĕnna-yas : « aḷlah a-taɛaqqait-no mad-y-iagen, ma-in-ibqan ! » tĕnnas tɛaqqait : « mšta täkkät ad-am-sĕmleġ ma-tskart aur-tšat ? » tĕnnas : « ur-däri mad-am-äkkaġ ! » tĕnnas : « ĕfk-iyi ġar tašdatt n-tɛabant-ĕnem mas-ṣsuġ i-warrau-no ! » Tasi tašdatt n-tɛabant-ĕns, tĕfk-t-id i-tɛaqqaiṭ tĕnnas : « iɛwain, ig-tiwim tisiin ad-sḫmun afarno, ig d-am-

tini : ṣûḍ a-Faḍma illi, tinit-as : uhu ur-tsmyar imma ġar tiẓḍit d-iẓḍi-no ; ig d-as tini : ṣûḍ a-Ḥamd a-iwi inas : uhu ura-ssineġ aḍ-ṣûḍeġ, ur-ismyar baba ġar amĕkräẓ n-tmĕkräẓt-ino ; ad-aun-tini : ha mamĕka tškarĕm ig tknû ntät, ukan tmunĕm fĕllas, tgrem-t-in gis ntät ! » Tagrûṭṭ tkᵘna afada tsĕmla i-iferḫan ma skaren, tfḥen-t-in gis, tĕnnas : « aman aman a tarwa laḥaram ! » tjḥen ẓẓit fĕllas afada tḥareg tagrûṭṭ.

Gaurn g-tgĕmmi n-tgrûṭṭ, ɛaišĕn gis ar-štan ar-ssan allig as-itĕmma wyaġ, ssudun, ddan daġ ar-allan allig n-ufan tigĕmmi n-mošš n-bĕṛṛa ; da-ikssa mošš ar-taduggᵘat ig kšĕmen-d ulli mošš ur-in-iẓri, kšĕmen iferḫan s-tgĕmmi n-mošš n-bĕṛṛa, ar-tadugg-ᵘat-inna : « mɛau ! mɛau ! ma-trit a-iḫf-ino, is-sĕksu d-ĕlġĕlmi neġd ĕlmɛaẓi ? » innas : « sĕksu d-ĕlġelmi ! » Iḥadr iẓimer iġers-as, iɛammeṛ tikint-ĕns s-tfiyi, isker sĕksu tfiyi, iš allig išbɛa, imḍû manig iggan, tnker Faḍma atakur tifiyi atišš ntät d-gmas ; mošš iṭṭâṣ, allig šbɛan ḫukken afus-nsen g-usgunḍ n-mošš, ddun manig ggann iferḫan ; ṣṣbaḥ inker mošš, isaġ takät, yašk-ĕd issird afus-ns afada išš aiddu manig ikssa, yäf tikint walu gis, innas : « mɛau mɛau ma-yi-t-iskern a-iḫf-ino ? » ismeɛau, ismeɛau allig irär-t-id s-tsgunḍ-ĕns, yäf-ĕn gis aḍû n-tfiyi, ikḍû gis aḍû n-tfiyi, innas : « ḫiär, da gganeg issudu sgigi mulam ! » iġal is tasgunḍ-ĕns ad-as-t-išan, yäsi aẓduẓ n-ᵘẓẓäl, isers asgund-ĕns f-uẓduẓ n-ᵘẓẓäl yut asgunḍ-ĕns, nta itġašša tnker Fadma, täsi aẓduẓ tɛaud-as f-iḫf-ĕns, tutt f-iḫf ntät, innas : « ɛauḍ a-ma-yi-yuten ? » tĕnnas Faḍma : « ura-itɛawad ġar tallunt iẓuran ! »

Immut mošš, ddun ẓoṛṛen-t bĕṛṛa gerĕn-t-in, gaur g-tgĕmmi n-mošš, ɛaišen gis, ar-ikssa gmas ulli n-mošš gant tinsen ntät tgiur g-tgĕmmi ġir ar-tsruf adläl, tg-as gis tamġart, ifkas rĕbbi ẓẓin, ifkas ššɛar ; ig-d-yuška gmas taduggᵘat ig-d-yûwi lĕbhaim ar-tsġᵘrut ultĕmas. Ašken-d inᵘgmarn n-ugĕllid, tili tgĕmmi ġir g-ĕlḫla, nnan-as inᵘgmarn : « ĕfk-aġ ansû ! » tĕnnas : « ur-illi mamĕk-aun-skreġ i-waman aun-in ĕfkeġ, gma idda iksa irgel tiflut ! » nnan-as : « ass-aġ-in g-udläl-nem ! » täsi taṣḍelt-ĕns, tg-ĕt g udläl-ns, ran ad-ẓbĕden tamġart atawin i-ugĕllid, tbbi ntat ššɛar-ns s-tuẓẓlin, awin ġir adläl ttaṭaṣt-ĕns i-ugĕllid. nnan-as : « a-siḍi, ya-sidi, tĕlla yät-lĕbent g-yät tgĕmmi, kii d aigan agĕllid ur-tĕrgil f wan taġ ! » innas ugĕllid : « ig ur-yi-t-ittiñwim ad-bbiġ iḫfaun-ĕnnun ! »

Aġuln iss där tmġart, nnan-as : « a-ṛĕbbi, a-lalla ig ur-aġ-tĕfkit anso ! » krun tămaššiut ad-as-takur tuẓẓlin afada ur-tbbi ššɛar-nes, nutni ldin-t-in awin-t i-ugĕllid ; taduggᵘat yašk-ĕd gmas yûksa, yäf tigĕmmi tĕrgel ; tigĕmmi tga kullu ti n-uẓẓäl tĕddu tfruḫt aûwin-t inᵘgmarn n-ugĕllid, yašk-ĕd ar-yalla, ar-yaqra : a-lalla ! a-lalla ! aillig igiur g-imi n-tgĕmmi ur-illi mas irẓemen, igaur allig iṛmi, innas : « a-iẓamarn-no, mit gitun aiġin ayänĕf tigĕmmi s-agĕnsu ? » iẓamarn ar-kitĕn tigĕmmi, ar-tĕṛẓem allig ur-as-ġin-yät feln-t ; amĕġšuš kullu gisen innas : « maḫ allig ur-i-tĕnnit ? » innas : « sul dik nniġ-ak ! » iḫiṛ-n llora iger-t-in nta s-agĕnsu, innas : « ɛafak a-iẓimer-no ! » kšĕment lĕbhaim-nes, ikšem nta, ur-n-yufi lallas, igaur ar-yalla ar-yalla

allig irmi, innas : « hakunt a-lbhaim-no, akun-d-äfeġ ṣbaḥ kullu igam tiqoqaš lmäl menġir tamĕzzûṭṭ d-illis ! » ṣbaḥ yäf-int kulši iga tiqoqaš lmäl menġir tamĕžžuṭṭ d-illis ka-ibqan, izayd iġers-as i-tmĕžžuṭṭ d-illis ; afruḫ itεadda zzin-nes wi n-ultĕmas, ṣbaḥ iġers-as i-tmĕžžuṭṭ d-illis, yäsi ilem-nes iεammer-t s-lmäl, yän ilsa-t, yäsi-tn iddu iffuġ tigĕmmi ar-itḫälo ultĕmas, iddu ar-issara ar-iseqsa manig tĕlla ultĕmas, iddu ar-tamazirt dag tĕlla ultĕmas, iddu s-ĕnnig usagum ar-isufu zzin das-ifka, itεadda ultĕmas g-ufulki, ukan ils ġir ilmaun, tan d-yuška atagum aman ar-tsaqul zzin n-ufruḫ g-waman tġal is-d-aqemmu-ns aiga, tĕnnas : « ḫiār ḫlaġ nit adagᵘmeġ aman ! » ṭerrz agdur ataġul ura-terḍi atagum, tġal is-d-ntät a-iḫlan !

Igaur allig t-tuška tawayya n-ultĕmas atagum, ar-isaqul taṭâṣt n-ultĕmas yakᵘez taṭâṣt n-ultĕmas, innas i-twayya : « i-ṛĕbbi a-lalla ĕfk-iyi adsuġ sg-taṭâṣt-aġ ! » tĕnnas : « ḫiār ay-amĕžžuḍ g-umĕžžuḍ-ĕns atsut seg-taṭâṣt n-lalla Faḍma ! » tĕddu ur-as-tĕfki-yät, tlĕkem lallas, tĕnnas : « a-lalla, inna-yi yän umžûḍ g-umĕzzûḍ-ĕns, ĕkf-iyi atsuġ sg-taṭâṣt-aġ ! » tĕnnas : « i-ṛĕbbi, a-tawayya-no, zayd aisu sgis ! » Taġul twayya tĕfk-as-in aisu seg-taṭâṣt n-ultĕmas ; yaġul yusi talḫatmin, tuzzlin tmešṭṭ, igr-as-in gis.

Taġul twayya ar-talla, tĕnnas : « maḫ allig isker mka umĕžžûḍ g-umĕžžuḍ-ĕns ! » taġul där lallas tĕfk-as-t-in taṭâṣt, tĕnnas : « ha ma isker umzûḍ g-umĕžžûd-ĕns ! » tĕnnas : « ara-tent-id ! » tâkoz-int is-tins adgant, täsi-tent, tĕnnas : « i-ṛĕbbi, a-tawayya-no, ašk-ĕd am-iniġ ! » tĕnnas : « a-Faḍma ! a-tawayya-no ig-t-tufit ayi-ttawit ! » tĕnnas : « waḫḫa ! »

Amžûḍ g-umĕzzuḍ-ĕns ġir igiur allig där ĕn-tuška tawayya, taŭwit-id, tḫešš lfeṣṣa tg-ĕt-id ddawas afada ur-t-izaṛ ḫatta yän, taŭwi-t-id ar-där ultĕmas, takoz-d ultĕmas, tgru-t, ar-gyeḍ ig-d-yuška ugĕllid, tĕnnas : « nniġ ukin mamĕka skĕreġ ig-d-yuška lualino ! » innas : « ig-d-yuška marḫba sĕres ! » tĕnnas : « gma yuška-d däri ! » innas : « marḫba ! » tĕnnas : « ha ma isker i-twayya ! » yašk-ĕd där ugĕllid, izaṛ-t, tsĕml-as gmas, innas : « marḫba sĕrek ! » llant där ugĕllid sbεa n-tferḫin, isufġ-int kullu inas : « mit gitun aili afruḫ-aġ at-itabel ? » kullu nnant-as : « uhu ! » tada imzzin tĕnnas : « ayan mi-yi-tĕfkit iliḫ-t ig-i-tgert g-tagänt dduġ ! » ifk-as mnâṣa n-tgĕldit-ĕns, igaur nta d-ultĕmas g-tgĕmmi n-ugĕllid. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, en 1913.

Variante dans le parler des Aït Bou Oulli.

Illa yän urgäz, illa därs yus d-yillis, tĕmmĕt mä-t-sen, yawi tayyâḍ, iga nugĕmar. taġul tzi-yiss tĕmṭût, tĕnnas : « awi iferḫan-ad, šišk-tn-inn ! » tĕnnas : « ig-tumzt snät tĕskourin, tešt yät, šeġ yät ! » nndĭ aska, imun issen, täsi tĕrvat illämen, tzukr-in g-uġaras ; imun issen s-yät-tagant ; inna-yàs i-yüss : « giaur f-tfirt-äd al da-k-ĕbbiġ

aměkräẓ ! » inna-yas i-terḇat : « gaur där gma-m f-tfirt-äd al da-m-ěbbiġ iẓdī. » iddu, yaġul yät-tigiwit-ad iqqoren g-yän wasäf iqqoren, yili uṣěmmiḍ al-t-ismussu, innas urva : « a-ḥabi-no, han ibba al-itěbbi aměkräẓ ! » těnna-yas těrvat : « a-ḥabi, han ibba al-itěbbi iẓdī ! » měkdäġ tn-in-isirs, yaġul s-tgumart-ěns, yamẓ šnät tskurin. al-gyiḍ, nnan-as iferḫan : « ali, ali a-tifirt n-baba n-ṛěbbi al-ignwan, anizäṛ tigěmmi n-baba. » taġul těnnas těrvat : « nkraġ ad-aġ-išišk aira. » ttfar d-illämen-lliġ-ěn tẓuker seg-tgěmmi ku tmun d-babäs, tfaren d-illämen aillig d-raḥen tigěmmi. iddu urva s-imnid uġyul, igaur gis, těddu těrvat s-imnit tfunäst, gaurn, šgeln d iměnsi babä-s ttakna-nsen. těnna-yas těmṭůt : « iměr-tělli těrvat, kallat tɛallef tafunäst. » inna-yas bba-s : « meṛ-illi urva kallat iɛallef aġyul ! » těnnas těrḇat : « hayyi a-lalla ! » innas urva : « hayyi a-ibba ! » ɛallěfen, ssun imensi. těnnas tada : « imer tin-tfilt, kallat tšit yät-tskurt, šeġ yät ! » innas : « al-ndi aska ! » imun issen daġ. tasi těrvat tazärt, itfar-t urva, tann tsḍeṛ išši-t. imun issen al-afělla n-tfirt inna-yas : « gaur, äd-ak-ěbbiġ aměkräẓ ! » innas i-těrvat : « gaur, ad-am-ěbbiġ iẓdi-nem ! » ifel-tn-in gis, yaġul, iddu daġ s-tgumert-ěns, gaurn iferḫan-elli s-al-gyiḍ, nnan-as : « ali, ali a-tifirt n-baba ṛěbbi, anannäy tigěmmi ! » tali allig annäyn takät n-yät-tgěmmi, nnan-as : « äẓẓu a-tifirt ! » allig tuẓẓa, allig daġ d-raḥen akäl, těnna-yas těrḇat : « haqaġ anaġul ! » inna-yas : « a-lalla, al-tsḍaṛt kra iẓiden ! » těnnas : « yyeh ! a-yaměẓġub tšiškt-aġ ! » těnna-yas : « aur-aġ-yašk uġaras, af-t-id-ẓukereġ ! » inna-yas : « eiwa, šiġ-t ! » těnna-yas : « ma-ntka ? » aiwa, ssudun allig kšěmen tigěmmi n-yät tagrůṭṭ, äfen-t-en al-teg aġrum g-usli, těnna-yas ultmas : « gaur kiyyi gdid, äur-in-traḥt ! » těddu ntät, täsi aġrum i-tagrůṭṭ sg-usli ; tagrůṭṭ nġrant-et walln ; těddu tawi-t s-där gma-s, šin-it, nsen. äl-ndi aska, inna-yas urva : « gaur a-lalla, nki a-iran a-iddu ad-as-t-id-yakur ! » těnna-yas : « gaur, a-timělt a-tṣṣaṭ, tmel ad-aġ-tamẓ ad-aġ-těšš, hat tagrůṭṭ atga ! » iddu, měkdaġ iss iger afus, těnnas : « ašguṛṣ ! a-tarwa laḥram, ẓẓman s itta uněḫdam, aġrum aya ! » měkdaġ as-tenna mkaġ al-iṭṣṣa, těnnas : « kiyyin d-imit a-yivi ? innas : « nkin d-lalla tubġya ! » tennas : « mag tella ? » innas : « hat ! » timun iss. měkdaġ raḥen těnnas těrḇat i-urva : « ig-ṣ-ar-ak-těnna, ar-afus-ěnnek, tnɛat-as takšutt, hat ig-tugger i-ufus, hat timel ad-aġ-těšš. » inɛat-as takšutt, těnna-yas : « aškäd a-kun-gireġ g-yät-tširit g-tělla tazärt s-al-tquwwum ! » měkdaġ tn-in-tger ku yän gisen těg-t g-tširit-ěns. těnnas těrvat : « ig-ak-těnna, sag aḍåḍ-ěnk, tnɛat-as takšutt ! » gn-as mkaġ ass-aġ ndẓi aska išišk urva takšutt-ěns, tnɛat-as töbġya takšutt, inɛat-as urva aḍåḍ. těnna : « ffeġ-d, tqowwit a-tarwa lḥaram ! » tẓbět-t-id, těšš-t. těnnas i-těrvat : « ffeġ ! » tnɛat-as takšutt, těnnas : « km aok-ur-ta-těẓẓit ! » allig těšša gma-s, těnnas : « ffeġ-d a-tarwa lḥaram, kunimti tuṭmin, yän ur-d-aok kent-itšmat ! » tẓběttid, tšit. tkěmmel lḥadiyt, ur-ta-kěmmiln irděn.

Dicté à Demnat, le 6 septembre 1916, par Ali n-aït Saïd de Andikhf, de la tribu des Aït Bou Oulli.

Variante dans le parler des Ayt Sadden.

Ṯāḥāȥiṯ n-bu sěbɛa n-ṯširraṯin.

Innaš, illa wa-g-ěllan anni-g-ělla yun uryäȥ ttměṭṭûṯ al-tarun alliy urun sěbɛa n-ṯširraṯin ; těkker mäiṯ-sěnṯ těmmeṯ, ha qqimênṯ ttiwuȥlin, ikker ibbä-ṯ-senṯ aẖa yuwel. ṯěnnas ṯměṭṭûṯ : « ġas a-ṯěnt-tȥaɛet nẖeḏ aḏ-ěddub ! » innasenṯ : « arwaḥinṯ a-issi aḏ-aḵunṯ-bbiẖ tfěggayin ! » munenṯ iss, ha yugel-asenṯ yun uqěrqûb ġ-uẖliġ al-ṯ-itḥarraš uȥwů, kud itḥarraš ittini-asent těḥrant : « ha la-ittěbbi ṯinu ! » šlenṯ la-qablenṯ al-taduggwat alliy ṯrayeb ṯmaḥrošt těnnasenṯ : « ẖas is-aẖ-yüyel aqěrqûb ; rwaḥinṯ aḇriḏ-ěnneẖ ! » ufanṭ-eḏ ibbä-ṯ-senṯ la-irḥal, yudġa aẖam la-yura yaġġ-asenṯ sěbɛa n-ṯhuḏlin, ḏ-ikȥin, ḏ-isseyni ḏ-lqraḏi iḥlāsen. qqimanṯ la-traqqaɛent, bnuunṯ taẖānṯ al-taduggwat iddu yiȥem ṯěȥȥaɛ-iṯ aynna n-ṯeqȥöȥṯ, ašěkka ddunṯ; udġant tāḥrant g-uẖam, ṯġres i-ikȥin, ṯěy iss iměnši, alliy ḏ-uwḏent isimas, nnanṯ-as : « mani ikȥin ? » ṯěnna-yasenṯ : « šiẖ-ṯ i-bab wulli n-ayt-ẖali; iša-yi aẖerfi nlan as-yiẖ iměnsi ! » iddu-d yiȥem; ṯafru yut-iměqqyiṯ ȥi-lmaɛunṯ ġer s-aḥěmmaṛ al-ṯaġ ṯěȥȥaʿ-iṯ. aȥkka-nnës iɛayḏ yiȥem, ṯěšširḏ těḥrant timěqqyit-ěnna, iddu-ḏ ġiršenṯ yäsi-ṯenṯ. taměḥrošṯ la-ṯall, ṯaḥranṯ la-ṭṭeṣṣ al-ṯini : « ya-läli, ha-yäȥġer n-äyt-ḥali ! » issiweḏ-iṯenṯ yiȥem ġer lȥerf; yenn; iḏeṛ-iṯenṯ s-adda; iswala-ṯenṯ ġer lȥerf, inna-yasenṯ : « ẖadȥenṯ ġiri ! » al-ṯẖadȥanṯ alliy ittutti yiȥem iṛṛeȥ. ddunṯ tširattin alliy annäyenṯ aggu awḏenṯ ġirs, afenṯ dis lġola, ḥufenṯ ġifs ṯěḏḏen-sṯ. tenna-senṯ lġola : « ullah ya inrid i-yiff n-ɛisa ḏ-musa, ṯetteẖ-kunṯ, ṭětteẖ ašäl-ěnnäẖ teddunṯ, ṯeggeẖ aḵsum-nkunṯ ttalqint; idämmen-nkunṯ ttaȥöġmit, iġsan-nkunṭ tfěṛṛanẖ issen uylan-inu ! » kul yun lġol ṯuwel-as yun ṯerbāṯ. al yun uwass; ṯěnnas ṯměḥrošt i-lġola : « mäggan anuddem-ěnnem ? » ṯěnnas : « a-illi adday tsḥoṛṛoḏen iġyal ḏ-wa ḏäy tswall měddën d-way dda iḏěṛṛeɛ lmäl, ẖani llina ɛäd anuddëm-inu ! » ṯěnnas alṯu ṯěrbāṯ : « a-nanna mäggan ṯiḵumsin-ěnnem ? » ṯsenɛāṯ-as-ṯenṯ: ṯěnnas ḏiẖ : « maggan lěẖȥin-ěnnem ? » ṯsenɛaṯ-as-ṯen. alliy ddan legwal al-ěẖḏun těkšem ġer lbiṯ llěẖȥin, ṯāsi aynna ṯra; ṯserreȥ isan i-isṯmas aẖa ddunṯ. al-teddunṯ; al-ṯeddunṯ al yun iġrem suṯrent-as aḏ-ěnsenṯ: innas wadġar i-bab-uẖam : « ttiɛayyalin ? » innas : « ḏ-iriȥen ! » mṣoḥromen. innas wadġar : « meš ur-ttuminṯ, ssu-yasenṯ lěqsil ẖas is-ṯ-iteffu la-isellaw ttiɛayyalin, is ṯ-itěffu la isul ami-nna illa ḏ-iriȥen » ssun-asenṯ lěqsil. ṯeqqim ṯmeḥrošṯ al-ammäs yiḏ ṯäsi lěqsil-ěnna isellawen ȥi-ddaw-aṯsenṯ ḏḏeṛ-iṯ daṯ lěbbäym ṯäsi-ḏ wěnna illa ḏaṯ lěbbäym ṯy-iṯ ddaw-aṯsenṯ. alliy ḏ-ěkkerr měddën ẖěȥȥen ayerṯil äfin lěqsil la-isul ammi nna illa, nnan ḏ-iriȥen. ddunṯ la-tenȥlant alliy uḏent ġer yun-ṯyěmmi nnanṯ-as : « ḍif äḷḷah ! » innasenṯ : « ur-ġuri ma ġa-ṯeššenṯ. la-kesseẖ iluġman, ġas abiḏůṛ ay-lsiẖ ! » ṯɛaql-iṯ ṯmeḥrošṯ is ḏ ibbä-ṯ-šenṯ aġġa ḏäy ṯěnnaš : « is ġurš ša yissi-š ? » innas : « llanṯ ġuri sěbɛa, imili ṯyä-iṯ ṯměṭṭûṯ, ṯěnna-yi : « sěku^w y-issi-š nẖeḏ sěksu^w ḏiyi ! » senȥlaẖ-ṯenṯ ». těnnas ṯmöqranṯ : « s-mi ġa-ṯɛaqelṯ issi-š ? » innas : « ṯamöqranṯ tella s-limärt g-fuš ? » alliy ṯɛarra ȥeẖ

ufus-ĕnnes iɛaqel-it̲ myåren iġallen al-allen. innasent̲ i-ibbä-t̲-sent : « t̲amĕṭṭůt̲-inu a-k̲unt̲-isenẓlan. d̲ġi ma-ġa-kunt̲-ibĕṛṛeden ull d̲is ? » nnant̲-as : « ĕš aman i-t̲serd̲unt̲-inn t̲šeṭ timẓin i-t̲serd̲unt̲ yåḏnin. umm waman, snɛat̲-as t̲imẓin, mm-t̲emẓin, snɛat̲-as aman, t̲eqqent̲-as i-t̲meṭṭůt̲ afus i-t̲serd̲unt̲-inn, ad̲åṛ i-t̲an yåḏnin, bḏůnt̲-ẓug wammäs. »

Relevé par M. C. Ikhlef, Bir Tamtam, en 1928.

XCII

Hamou bou Tkiouṭ et l'ogresse.

Ur-igi tauri-ns ġir uẓů n-urtän ; maiggät asugg^{u}as ar-itĕẓẓů, ar yän usŭgg^{u}as iṛmi, yäsi talkausut-ĕns, iddu s-yän waẓär, ibbi sgis yän ileġ, yaŭwi-t-id iġẓ-as, iẓẓů-t, iṣṣu-t, igall gis, inna-yas : « ig-ḏ-uškiġ ṣbaḫ afeġ-k-id ur-tmġit, ur-tskirt ifraun, ur tskirt taẓärt inwan ar-d-k-bbiġ s-tälkausut- inu ! » Iddu igen, ar-ṣbaḫ iddu s-ileġ da iẓẓa, yäf-t-in imġi, iskr ifraun, iskr iqůṛṛan, tnwa taẓärt-ĕnnes ; iġli iss, ar-išta taẓärt ar-yaqra ar-ittini : « åškäd a-ma-iran aišš taẓärt ! » Tsĕlla-yas tågrůṭṭ, tašk-ĕd ar-ddawas, tĕnna-yas : « ggr-id yät-taẓärt atšeġ ! » iggr-as-d yät, tĕnna-yas : « ẓayd-i tayya, ur-i-tsqniɛa taẓärt-äd i-tggrit ! » tĕnna-yas : « ẓẓĕḷ-i-t-id s-afus-ĕnnek ! » yäsi yät-tqaṛṛut ṇ-taẓärt, išekšem-t g-iḅf n-tĕlkausut, iẓẓl-as-t-id, tĕnnä-yas : « tkrem, ur-ġiġ atamẓeġ s-afus-inu, ẓẓĕḷ-i-t-id s-afus-ĕnnek ! » iks-as yät yåḏnin, iẓẓl-as-t-id s-afus nes, tẓẓĕḷ-n afus-nes atamẓ taẓärt tfel taẓärt, tamẓ-t-id sg-ufus-nes, tĕldi-t-id tsḍeṛ-t-id sg-ufella n-taẓärt tĕṛẓem aulk-nes, tĕgg-t-in gis, täsi-t f-tadaut-nes, tĕddu tawi-t ar-imi n-waraġ-ĕns. Isaul-d Ḥamu bu-tĕkiůṭṭ, inna-yas : « yän lĕmelk isaul g-iḅf-inu, inna-yi : « wann ur-iẓůḷḷin gdid, iml aityarfɛa ! » tsers aulk g-wakäl, tqim ar-tẓåḷḷa, iffĕġ-d nta sg-wulk, iɛämmĕṛ-as s-igidi, ig g-imi-nes yän igĕẓder yaġul nta s-där taẓäṛt-nes.

Aidag tẓůḷḷa, tĕnker, täsi aulk tšĕkšem-t där warrau-ns, tiġal is gis isul Ḥamu bu-tĕkiuṭṭ, tsers aulk g-imi n-warrau-ns, tgger afus at-it-tĕldi, iffeġ-d igĕẓder, yaill s-uqemmu-ns, iɛamu-t sg-yät-tiṭt, tĕnna-yasen i-warrau-ns : « išemt-iyi Ḥamu bu-tĕkiuṭṭ ! » Tĕddu, taġul d-uġaras aillig t-in-tufa iġli g-taẓärt-nes ar-ittini : « ma-iran ayĕšš taẓärt, yåšk-ĕd ! » Tĕlkem-ĕn ddawas tĕnna-yas : « ĕkf-iyi-d yät ! » Iẓẓl-as-d yät, tamĕẓ-t-id sg-ufus, tsḍeṛ-t-id, taŭwi-t där warrau-nes, tsgiur-t g-ingr-warrau-nes ; tĕnna-yas i-warrau-ns : « adareġ-iqima yän mnau ussan asers-ntlɛab ! » Ku yän ar-as-yäkka ma-išta ar-d-iẓẓi, g-iqůwwa ; iqim ar-yän wass tggr-as s-tġ^{u}rāḍ-nes, täfĕn fläint, iẓẓi, tĕnna-yas i-warrau-nes : « atnsnu atniš ! » nnan-as : « waḫḫa ! » ddun warrau-nes smunn-d ikššůḍen masa sḥmaun afarnu dag ran atsnun ; ɛammĕṛn afarnu s-ikššůḍen, tsers yät-tirgit g-imi n-ufarnu, tĕnna-yas i-Ḥamu bu-tĕkiuṭṭ : « ṣůḍ lɛafit ! » inna-yas : « ẓĕdda ur-iyi-tsmyar ġir talɛawwatt d-ššfi masa-gĕnnuġ tisila-nu ! » Tĕknu tgrůṭṭ atṣůḍ lɛafit, idfɛa-t-in gis, isaġ fĕllas lɛafit aillig tkůmḍ ; qiman

d-warraunes rwuln-as g-wammäs n-warağ, ku tikkelt yamẓ yän gitsen aillig aok in-iskůmḍ la nutni wala immätsen ; yäsi kullü ma därs yufa g-warağ-nes.

Iffeğ sg-warağ, ur-yäd-issin man tainit s-itudu ar-isaqul aillig iṛmi g-iẓra amědlu ; iğli-d sg-yät-tainit, inna : « uḷḷah ar-d-ėdduğ s-lẓiht-äd dasg-d-iğli umědlu ! » Iddu ikk lěḫla aillig n-iffuğ g-yät-tmdint yäf-t-in těrgel. Ig lḥal gyiḍ, igen g-imi n-tflut, inna : « ar-ṣbaḥ g-ěṛẓemen id-bab n-těmdint-äd tiflut, kšěmeğ ! » Nutni äyt-těmdint, immut-asen ugěllid-ěnsen ; ku d-yän ar-ittini : « nki airan aig agěllid ! » munn mdakarn, nnan : « ḥatta yän gitneğ ur-imil aig agěllid ; wann nufa ṣbaḥ g-imi lbab seg běṛṛa, nta nra-ig agěllid ! » Genn ula nutni, ar-ṣbaḥ někren-d imoqqrann n-temdint d-imğarn d-äyt-lmaḫẓen, lěkemen-d imi lbab nnan i-ubuwwab : « ěṛẓem tiflut ! » iṛẓem ubuwwab tiflut, äfěn-d argäẓ igen g-imi n-tflut, ar-t-snkarn sg-iṭs, nnan-as : « něker ikfa-yak ṛěbbi ! » inna-yasen : « aḷḷah a-sidi mad-iyi-tram ? mad-aun-skěreğ ? » nta iigal is ran ataŭwin i-ugěllid aibbi iḫf-nes ; nnan-as : « nker aur-tyukṣåḍ, rěbbi ad-ak-ikfan ! » Aŭwin-t ar-lměšwar n-ugěllid sersen-t afella n-udukkᵘan dafa-itgawar ugěllid, nnan-as : « kiy aiggan agěllid-neğ, ur-därěk-illi la ɛämmi wala ḫalik wala ḥatta yän sg-idämmen-nek ; wann iskern kra, tskert-as mat-ilaẓěmen ; wann ur-iskirn yät těṛẓemt-as, tḥkamt ğir lḥaqq n-ṛěbbi ! » Skern-as taměğra, běrreḥen g-laswåq, nnan-as : « mak-ismen ? » inna yasen : « ura-itnakar yän ism-ěns ğir ağyul ! nki ism-inu Ḥamu bu-těkiuṭṭ ! » Ar-ttinin mědden : « ainṣeṛ ṛěbbi Ḥamu bu-těkiuṭṭ ! » aŭwin-d luẓir n-ugěllid da immutěn yaŭwi-d tisura n-tgěmmi ar-as- isěmla lahriya n-iměndi, ar-as-isemla laṛuya n-iyissan aillig as-isěmla kullu aida d-ifla ugěllid amẓwaru ; isker taměğra sbɛaiyam f-sbɛaiyam ; ku yän iddu iskin-nes, iqima ar-itḥkam s-uyan mi-issen. (Ntifa.)

Dicté en 1914, par H. Djilali.

XCIII

La vache des deux enfants abandonnés.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ, nta d-sin warrau-nṣ ttěmğart-ěnnes. Tili därsen yät-tfunäst, ar-t-ěkssan iferḫan maiggäṭ ass d-maiggät asŭggᵘas, ar-yän wass nnan-as : « a-baba nra tifiyi ! » inna-yäsen : « ay-arrau-inu thällayät g-tfunäst-ěnnun ar-tẓẓi, g-sgis tffůğ tědunt ! » ddun iferḫan ar-t-ěkssan, thällan gis, ar-takurn timẓin sg-igran n-mědden afada tqůwwu ; aillig tqůwwa g tra tbědi, ur-tffiğ tědunt dasn-inna babätsen, mdakärn ingrätsen, iddu yän gitsen s-ssuq iseğ-d sgis tadunt, yaŭwi-t-id, ämẓen tafunäst ar-as-tědukkun tadunt g-imeẓgan-ns aillig as-ɛamměren imeẓgan, g-atětaggᵘa tědunt, nnan-as i-bäbätsen : « han tadunt, a-baba tffůğ-d sg-imeẓgan n-tfunäst-ěnnağ ! » Inker bäbätsen, iddu aillig yaggᵘa s-imeẓgan n-tfunast, yäf-ěn tadunt das-ěnnan warrau-ns, inna-yäsen : « aŭwiyät-t ay-arrau-inu ar-ammas n-tagänt dag ur-illi ḥatta yän

izi isgizzin ! » *Awin-t ar-ammas n-tagänt dag ur-illi ḥatta yän izi isgizzin, gersn-as gis, azûn-t, bbin-t f-larbiɛa sul ar-t-smunun.*

Sḥa yän izem ikŭda adŭ n-tfiyi, itfar-t, aillig tn-id-ilkem, inna-yäsen : « *kfät-i imik n-tfiyi !* » *nnan-as :* « *ašk-ĕd didag ar-där-bäbätnag, nta issen mad-äk-yakku !* » *Imun didätsen aillig d-lĕkemen tigĕmmi, nnan-as :* « *bedda gdid !* » *ksemen nutni, qqenn fellas tiflut ; isaul-n sersen inna-yäsen :* « *kfät-id imik n-tfiyi neg an-ĕkšemag !* » *nutni glin s-afĕlla n-fiḥina, gern-as-d ilem, yäsi-t, ignu-t, inna-yäsen :* « *grät-id tifiyi neg an-ĕksĕmag !* » *gern-as-d iḥf, yasi-t, iger-t g-wämmas n-ilem, inna-yäsen :* « *grät-id tifiyi neg an-ĕkšemag !* » *gern-as-d taduwart, yäsi-t, iger-t g-wammas n-ilem, inna-yäsen :* « *grät-id tifiyi neg an-ĕkšemag !* » *Aillig as-d-ĕgran kullu tafunäst, inna-yäsen :* « *grät-id tifiyi neg an-ĕkšemag !* » *aidag tsella tmgart inna-yas mkannag, tsers yän ufus f-urgäz-ĕnnes, tsers yän ufus f-warrau-ns, tĕdḥi-yin ḍern-ĕn s-mnidas, yämz-in, išekšem-in s-wammas n-ilem, ignu fellatsen ar-itnnoḍ i-tgĕmmi ar-ittinag manisg yaqluy s-tmgart.*

Yili ssuq ass-annag ira iɛammer, ikk ugaras tama n-tgĕmmi, ar-zrain imsuwwuqen isaul d-urgäz nta d-warrau-ns sg-wammas n-ilem, inna-yäsen : « *fukkŭwät-ag sg-ilm-äd g-ĕn-nĕlla !* » *nnan-as :* « *makun-igan gdinnag ?* » *inna-yäsen :* « *izem !* » *nnan-as :* « *lāla, ur-ngi ad-aun-nerzem nksŭḍ f-iḥfaun-nag !* » *sḥa inikf ini-d f-tfullust, isaul-d nta d-warrau-ns inna-yas :* « *a-ɛämmi-nikf, fukkŭw-ag !* » *inna-yäsen :* « *makun-igan gdid ?* » *nnan-as :* « *izem !* » *inna-yäsen :* « *ha sul a-fĕllaun-gĕnnun ilmaun !* » *Igguz-d sg-ufĕlla n-tfullust, ibbi ilem, ffgen sgis, munn d-ugaras n-ssuq, inikf isul tama n-ilem ar-iteadal tarrĕkabin afada ini f-tfullust-ĕnnes, sḥa izem yuška-d inna-yas :* « *ma irzemen i-willig gig g-wammas n-ilem ?* » *inna-yas inikf :* « *nkin !* » *inna-yas :* « *ig-d-kiyin asn-irzĕmen, ššeg-k g-udgar-nsen, ašku lqŏbaḥt-ĕnnek tugr aok ti-n-mĕdden, a-tukmišt n-isĕnnan !* » *inna-yas inikf :* « *nɛal ššiṭån a-ɛămmi-zem, ur-gigi ma-tštät !* » *inna-yas izem :* « *ur-illi gir ak-ĕššag !* » *Aidag t-izra inikf ira-t-iyešš, inna-yas :* « *a-ɛämmi zem, ĕrzem imi-nk ad-ĕkšemag aur-i-tffezt !* » *irzem izem imi-ns, ikšem inikf ar-imi n-uqorzŭḍ-ĕnnes, ikĕnunni gis, izem ur-yäd-yufi manisg isufug unfus-ĕnnes, ašku ibedda-yas g-imi-ns n-uqorzuḍ, ur-ikšim ur-iffig ; yagul izem ar-itĕdâlab, inna-yas :* « *gir ffug-d, ur-sul-nnig ak-ĕššag !* » *inna-yas inikf :* « *ullaḥ ur-n-tffugg gir ig-tĕddit ar-nnig-izarifen, tĕrzemt i-imi-nek, luqt-annag ffugg-d !* »

Iddu izĕm ar-nnig-uzärif, irzem imi-ns, ider inikf s-ddau-zarif, yuggᵘez izem ar-iss-ittinäg aillig ur-t-yufi, iddu iskin-ns, ikšem s-tagänt. Iddu inikf ilĕkem-ĕn där willig mi-irzem sg-ilem ; aidag t-zran msallamen didas, nnan-as : « *ɛala sslamt-ĕk a-ɛämmi nikf kur-k-issi izem !* » *inna-yas :* « *ɛabreg fellas !* » *Igĕlleb gis babas n-iferḥan, inna-yas :* « *a-ɛammi inikf rig ak-aŭwig i-warrau-inu aserk-tlɛaben !* » *innayas inikf :* « *maḥ, ur-tḥašimt ! ḥatta yän ur-igi akun-ifukku sg-izem allig d-uškig nki ĕrzemg-aun, dgik trit a-yi-tawit i-warrau-nek asri-tlɛaben ! maḥ wann iskern lḥir g-yän dast-itrara s-lɛar !* » *nnan-as :* « *iqand ak-nawi !* » *inna-yäsen :* « *iwa ɛala ṛbbi, ku tram*

ayl-täwim aškäd didi ad-aun-kfeġ yän g-warrau-inu; umma nkin ur-ġiġ ad-ngaraġ d-warrau-inu ttgĕmmi-nu ! »

Ntan inikf, illá yän ifiġer nta ttingart-ĕnnes gan adġär-ns ; munn didas aillig d-lĕkemen där tigĕmmi n-inikf, inna-yäsen : « qimät g-daṯḫ ar-d-aun-t-id-sufoġġ ! » ikšem inikf, iddu där ifiġer, iᵋaud-as ṃad-as-iẓran ntá didätsen, inna-yas ifiġer : « awi-d yän ubiᵋa ! » yäwi-d abiᵋa, inna-yäs ifiġer : « nki aiggan lukil-nk ! » ikšem ifiġer d-ubiᵋa, yäss inikf imi n-ubiᵋa, isufġ-asn-tid, inna-yäsen : « ha iŭwi mas-tlᵋäben warrau-nk, walainni aur-teṛẓomm imi n-ubiᵋa ar-tlĕkĕmm tigĕmmi-nnun ! »

Amẓen seg-därs, aŭwin-t ; aillig ĕn-lkemen tigĕmmi-nsen, igr i-warrau-ns, nnan-as : « a-baba madaġ-tiwit ? » inna-yäsen : « iwiġ-aun-d iŭwis n-inikf mas-tlᵋäbem ! » nnan-as : « ldi-yaġ-t-id, a-baba, at-niẓaṛ ! » isri tasġunt das-itässa imi n-ubiᵋa, isus-t-id g-wakäl, iut-t ifiġer g-tiṭ iᵋämu-t.

Dicté en 1913, par el-Hajj Djilali, Ntifa.

XCIV

Une histoire d'ogre.

Ṯella yut-tmĕṭṭût ḏäy ili ġurs dad-ennes, ḏäy immeṯ ḏäy gren-ṯ ḡ-ṯennel ḏäy ur-immuṯ ; ar-as-ttaŭwi yĕllis mašĕča, ar-as-ṭtini : « baba ḥnini, maẓiẓḡ ġa-n-keḫ ġurš ? » innas : « smĕnqår a-yelli ṯaddĕbliẓin-ĕnnem; ṯĕkšem-ḏ ġuri ! » ṯsmĕnqår ṯaddĕbliẓin, ṯĕkšem, ṯĕšf-as uččí, ntaṯ tĕffeġ; ha mĕẓẓẓgyūl iwṯ-as-d iḏ̣arr, innas : « baba ḥnini manizḡ ġä-n-kequrš ? (keḫ ġurĕš.) nta la-ittini yĕllis; innas : « smĕnqär ṯaddĕbliẓin-ĕnnem tĕkšem-d ! » ismĕnqår uḫsan, ikšem ġurs, innas : « maniẓḡ ġa-š-bḏᵋaḫ ? iḏ̣arr maḏ iḫf ? » innas : « bĕḏäᵋ-i ẓḡ-iḏ̣arr ! » nta ibḏäᵋ-as ẓḡ-iḏ̣arr han illis ṯᵋayḏ ġurs, ṯĕnnas : « maniẓḡ ġa-n-ġurš-keḫ ? » innas : « aḵem a-yĕlli, aḵem-iᵋneq ṛĕbbi ha lwaḥš lĕḫla ibḏäᵋ ḏiġi ! » ṯennas : « maniḡ-aš-yawḏ ĕṛṛoḥ ? » innas : « iwoḏ-iyi ṯikuᵋa ! » ṯᵋayḏ ġurs, ṯĕnnas : « baba ḥnini, maniy aš-iwoḏ ĕṛṛoḥ ? » innas : « iwóḏ-iyi a-yĕlli ifadden ḡ-uččí » ṯᵋayd diḫ ġurs ṯsalṯ ; innas : « iwḏ-iyi ssĕmġor. » iᵋauḏ-innas : « iwḏ-i ṯašĕᵋboṭ. » nta iwḏ-as aẓerḏ yif innas : « aḵem a-yelli a-ḵem-iᵋneq ṛĕbbi, ddu ha lwaḥš lĕḫlá a-ḵem-ifär á-km-íčč ! »

Ṯeddu ṯĕkk ḫf-umaẓir täf-n aġanim ṯäsi-ṯ ; ntaṭ tusi-ṯ ha ṯäẓḏiṭ tẓdeġ-aš afĕlla-ns, ṯĕnnas : « a-ṯaẓḏiṭ uġanim may ṯanniḏ, may ṯᵋaliḏ ? » ṯĕnnas : « annäyeḫ ša anĕšt uḥabbu n-fsut, iddá-ḏ ! » ṯäġul ṯĕnnas : « a-ṯaẓḏiṭ uġanim may ṯanniḏ ? » ṯĕnnas : « annäyeḫ ša anĕšt uḥäbbu yirḏ ! » ṯis šṛaṯ ṯennas : « annäyeḫ-ṯ iḡa am uḥabbu n-ddra ! » ṯis rbᵋa ṯĕnnas : « annäyeḫ-ṯ iḡa am uḥuli, kù-ḏ itĕkka ittĕmġor ! » ṯis ḫamsa, ṯĕnnas : « annäyeḫ ša anĕšt uyugu ; ṯis šetta anĕšt ulġem. Ṯḡer ṯmĕṭṭûṯ s-uġanim ṯᵋayḏ ġer yuk bu-ṯyuga, ṯĕnnas : « a-ḥnini amur-neḵ d-wi n-ṛĕbbi, fukka-yi aḵ-iliḫ ! » innas : « ma-ġa-iqaddán i-lwaḥš ! adda ur-ḵem-fukkan lĕbhäym nĕkkin ur-ḵem-tfukkaḫ ! » innas :

« kšem ḡr-uḥallas ttserḏun, mš-asen-d-ikka ȥeg ḏaṯ asin-ṯ s-ṯuġmas, ikka-sen ȥeḡ ṯffir uṯen-ṯ s-ṯiqqår ! » Iddeḫ däy iɛneq aṯ-ičč innas : « a-ṯah ! iwa fser aqmu-nnĕm ad-am-siwleḫ ! » ṯĕnnas : « mäy nĕššar nĕkkin ik aḏ-i-ṯenniḏ ? » iweṯ s-ṯirĕẑt afĕlla n-uġmest, ṯbeḫḫin-as, innas : « iwa a-ḵem-ɛaqleḫ ! adwali haṯin an-ḡeḫ aḫĕššab neġ-ḏ ḡeḫ aɛeṭṭar, awiḫ-n tiġenẑayin neġ-d taɛäṭrit ! » ṯĕnnas : « mġar ṯawiṯ tiġenẑayin neġ-d taɛeṭrit ur-ġurš-ṯĕffeq ! »

Yäsi bu-ṯyuga ṯamĕṭṭůṯ yawi-tt, ili-tt. Iddeḫ ḏäy tt-ila ṯaru-as afruḫ ; iddu lwaḥš iɛayḏ iḡ ḏ-aɛäṭṭar, yäsi ṯaɛäṭrit-ĕnnes ar-tt-iȥȥenȥa, ibḏäɛ ar-iḏĕwwas ar-ittekk ṯigumma muttĕrĕn ġifs ṯaiččin, innasenṯ : « ṯĕnna iwṯen lṯäm ur-as-ȥenȥaḫ ša, ṯĕnna iḵsen lṯäm ar-as-ȥenȥaḫ ! » ar-idĕwwas alliḡ idda ġer-ṯgĕmmi ḡ-ṯĕlla ṯmĕṭṭůṯ-ĕnna, ṯuwet lṯäm innas : « ur-da-ȥȥenȥaḫ i-um-lṯäm ! » ṯĕkkes lṯäm, yakĕȥ-tt innas : « aḵem, imĕnsi-nu ġurem iḍ-a, aynna ṯriṯ aḏ-am-t-šfeḫ bla ṯmĕnyät. » ṯĕnnas : « waḫḫa ! mraḥba ! » alliḡ-ḏ-idda s-aḫam inȥeġ ṯaɛäṭriṯ, aynna ṯaḥdaẑ ṯmĕṭṭůṯ išf-as-tt ȥiḡes ; iqqim alliḡ ṯaweḍ ddugguat tĕkker ṯȥȥĕg ulli, ṯešf ṯasĕlmya i-tĕfqirt ; iddeḫ däy s-ṯešfa ṯasĕlmya innas uɛäṭṭar : « šf-iyi-ḏ aḏ-am-t-amȥeḫ ! » ṯešf-as-t tĕfqirt, ikker ičč-iṯ, deḫ däy ṯ-ičča iṣṣůnd-as idämmen i-tefqirt ḡ-udmer, yäsi ṯafusṯ n-sĕlmya igga-s-tt ḡ-udmer n-fqirt, ha mäis ṯɛayḏ ṯĕnnas : « šf-iyi aynna n-sĕlmya aṯ-suṭṭeḫ. » ṯĕnnas : « šfiḫ-as-tt i-uɛäṭṭar. » innas uɛäṭṭar : « ur-i-ṯešfiḏ walu ! » iwa ar-tĕkkät agĕẑdur, ṯĕnnas : « matta ṯa ḏi ṯḡiḏ ? » ṯĕnnas : « mam-ḡiḫ ? aɛäṭṭar-nnĕm am-t-iččan ! » ar-tĕkkät aḡeẑdur alliḡ ṯaɛneq ṯfest.

Asĕkka nuan midden : rrḥil ! innasen : « adẑat-yi ad-aun-ḍeḫḥeḫ ileġman al-teṛḥall midden, ḏäy hriḫ-ṯn-iḏ ! » iddu iḥri-ṯen ġer-ɛari ičč-ḏ lmĕstuṛ, iddeḫ ṯ-ičča ar-tauġen ilĕġman ĕnna yåḏnin, ikker lwaḥš ins aḥiṭůṛ ulġem, qqiman ilĕġman alliḡ idĕrraɛ bab-ĕnsen ihri-ṯn-iḏ, bḏɛen ar-täsin ġifsen, nta usin aggwaṯen iqqim ulġem uḫam, nta ḡerr-as aḫam iddu šwi ar-ittuttuy, nta ittutti ɛauḏen sĕkkrĕn-ṯ ḡerr-as aḫam ḏiḫ. iddeḫ gerr-as aḫam yäsi-ṯ iddu, addäy iweḍ talat ittutti iḡr-is ; iddeḫ da is igger iffeġ-d ḫef ṯmĕṭṭůṯ innas : « waḷḷah ! tĕttaḫ-ḵem tĕttaḫ ašäl-nna ḫef-ṯedduḏ ! » ṯĕnnas : « qeḏmeḫ-aš uḏem ṛṛĕbbi, aǧ-i aḏ-ġreḫ i-ša-iyḏi aḏ-ids-mṣåfåḏeḫ ! » innas : « ḡiḫ-am ġr i-iydi, mṣåfåḏ ids ! » ṯĕbḍeɛ ar-ṯĕqqar s-uryäȥ-nes : « bu-iȥagen, bu-imwas ! » iddeḫ däy ḏ-yawḍ innas i-ṯmĕṭṭůṯ-ns : « meš-ḏ ġuri ȥwurr iḏämmen, ṯsellulut, ȥwurr ġurs ṯelwelḏ » Ar-tmwäṯen, ȥwurr iḏämmen s-aryäȥ, ibbi-as tililĕṯṯ tsellulu ṯmĕṭṭůṯ ; iddeḫ däy ṯsĕllulu ṯmĕṭṭůṯ ibbi-as iḫf i-lwaḥš, innas : « ɛauḏ-as » ibbi-as iḫf wis sin, iɛauḏ-as i-wis šṛaḍ, i-wis rbɛa, i-wis ḫamsa, i-wis sĕtta, innas : « ɛaud-i wis sbɛa. » innas : « ur-da-itɛawad ġas gar ṯallun ! » mr-as-iɛauḍ i-wis sbɛa ḵrĕn-ḏ sĕbɛa iḫfawen ɛayḏen s-ansa. ḏäy immeṯ lwaḥš, äsin aḫam ḡrent-ṯ i-yis, ddun alliḡ n-wḏen yut-talat iiȥ, sersen ḏigs, äfin-n yut-tserḏun ṯella ła-ttawġ g-ugni. innas uryäȥ i-ṯmĕṭṭůṯ : « ha ṯaserḏun isḫelfaḫ-tt-iḏ ṛĕbbi ḡ-wansa ulġem. » ḥren-tt-iḏ amȥen-tt-iḏ qnen-tt iddeḫ däy tt-qnen ṯĕnnaṣ i-ṯmĕṭṭůṯ : « han ṯuġmas-nna s-ġa-ḵem-čeḫ ! » ṯlwel s-uryäȥ ṯĕnna-yas : « han aynna n-serdun mri ṯennid tra aḏ-y-ṯĕčč ! » innas : « mas-teggaḫ qqen-tt ukan ! » ṯĕqqen

taserdun, tqim àl-asen-tga imënsi. iddeḥ däy ččan imënsi tëkker ar-tčuču inmuter, tëdda ġer iẓ tali afëlla-ns tqima. tëčča tserdun tiġuniwin tëkšem s-uryäẓ tuwet, tečč-it, tëbdeɛ ar-tetta yaḥam, alliġ tečča yaḥam, ar-turëẓẓu tamëṭṭut, ar-t-turëẓẓu alliġ teɛneq tqima ; lḥal iffu, han imnäyn ddun-d, yanni yuk tamëṭṭůt tëlla ḥf-yiẓ, sḍrën-tt-iḍ, nnan-as : a-tah magg-ẓran ? » tënna-sen : « taserdun-in agg-ččan aḥam tëčča-ryäẓ. » ḥůfen ġifs s-ifaliun nnan-as : « ger-d ɛali anešt ila ! » tger-t-id idder. tëmmet tmëṭṭůt tëbbi tasa-ns.

Relevé par M. Rahhal Abd-el-Aziz, El-Hajeb, Béni-Mtir.

XCV

L'ogre repentant.

Nnan-ak, nnan-ak ur-aġ-itgga rëbbi d-ayt-ënnan-ak, ula nëlla g-ayt-ënnan-ak, yän uḥo ailli nkern yavi yät-tmṭůt ; inker ar-ttaru tmṭůt-ëlliġ, inker kullu ma-tturu ista ; inker ar-yän-iḍ, tgeu ntat d-uḥo-lliġ, tënna-yas : « iuwa ! kiyin aok ur-da-tsafart ula tëddut s-amya ! » inker inna-yas : « iwa ! skrì lɛaüwin-inu hat riġ aḍ-ssuduġ ! » inker, tmṭůt-ëlliġ-ënnes tẓḍas lɛaüwin. Inker issudu, iddu isiyeḥ g-ëddunit ; tënker tmṭůt-ëlliġ, taru tërvat ; inker irẓom-as rëbbī yän ugadir, tgaur gis tfruḥt-ëlli allig sḥa yaḥo yašk-ëd, yavi-d sbɛa n-iferḥan ; tnëker tmṭůt-ëlliġ-ënnes, tënna-yas : « iuwa ! mat trit sbɛa n-iferḥan-äd ? » inna-yas : « riġ ad-in-sgurdaġ ! »

Tnëker tmṭůt-ëlliġ, ili gis lhemm n-iferḥan-lliġ, tgaur ar-ttini : « a-rbbī, atsngirit ëẓẓart-ënnaġ d-ëlḥalq-äd ! » yäsi uḥo-lliġ ar-d-ittaẓẓal allig yufa sbɛa n-yutlan, yavi-tn daġ. inna-yas i-iferḥan-lliġ : « amẓät maiggät yan gyun iksa wad. » nkern ifërḥan ifërḥan-lliġ gan sbɛa, gun yutlan sbɛa, tnëker, tënna-yas tmṭůt : « akun-uṣṣoġ aur-asen-tërẓomm skrät-asen loqfaẓ. » tënna-yas : « hat ira ġir akun-išš ! » tënna-yas : « is-tssenem iẓ-d-yutlan iẓ-da-tn-kssan ! » inëker skern-as loqfaẓ ar-asen-tëtavin mat-štan ; sḥa yoḥo-lliġ yašk-ed inna-yaš : « tsġorakun ur-ta-kun-šiġ ! » nëkern ar-allan ifërḥan-lliġ, twaẓëb tmṭůt-ëlliġ, tënna-yas : « fssät aur-tallam ! » inëkr uḥo-lliġ, yašk-ëd ins ar-giyoḍ inna-yas : « manẓa aida ttarut ? » tënna-yas : « uruḥ-t, hat immut ! » inker uḥo-lliġ ur-gis-yumin, inker inna-yas : « mel-iyī leqboṛ-nes ! » tnëker tmṭůt-lliġ, tëkṣůḍ, tëddu tamëẓ yan widi, tġers-as tkfen-t, tëddu s-lemdint, tġaẓ gis leqboṛ temḍël-t gis aidi-lliġ ; ar-ṣbaḥ tënna-yas : « iuwa ! nkraġ ad-ak-mleġ aida uruġ ! » ssudun d-uġaras allig n-raḥen lemdint-ëlliġ, inna-yas : « iuwa ml-i leqboṛ ! » tml-as-t, uḥo-lliġ ar-itḥbaš allig t-id-ildi, išta, ssudun ar-talla tmṭůt-ëlliġ, raḥen-d tigemmi, tsaul-d tënna-yas i-tfruḥt-ëlliġ : « fssa, han aḥu akm-išš ! »

Tssudu-asen i-tfruḥt-ëlli mat-tša, ar yän wass igaur uḥo-lliġ ttmṭůt-ëlliġ isaul-d uḥo-lliġ inna-yas : « allah a-sidi rëbbi, mer-nefi ḥta imik ayili annešt n-omüṣṣ aismiɛi g-där-takät-ënnaġ ! » intqed tmůt-ëlli tënna-yas : « hatn da-n-tštat ! » intqed uḥo, inna-

yas : « uḷḷah amer-turut kra dġik ur-tn-šaġ. » tnĕker tmṭût-ĕlliġ ĕnnes, tĕnna-yas : « ĕfk-i s-lamạn ur-ṭn-tštat ! » Tnḳer ar-ṣbaḥ tĕnna-yas i-uḫo-lli : « sir, suwoq tavit ma iggät kra. » inĕker iṣsudu ; tnĕker tmṭûṭ-ĕḷḷi, tsufeġ-d tafruḫt-ĕlliġ tsεum-t, tsels-as-t maiggät kra, tbeḫr-as s-ĕlẓäwī, tĕnna-yas : « iuwa ! loqt-ind ig-d-yuška babam tẓegt-as ġarig n-igiur g-imi n-ṭakät, tmḍût s-iḫf-ĕnnes, tsuḍemt, tinit-as : « a-lεaṛ a-ḥaba ! aur i-tešt ! » Ịnĕker tẓeg-asen allig giuren g-imi n-takät, tnĕker ṣḥa ṭafruḫt-ĕlli tffeġd tsudm-as iḫf-ĕnnes i-babas, tĕnna-yas : « a-lεaṛ, a-baba aur-i-tešṭ ! » inker, itnĕddem ar-yalla, inna-yas : « mr-as-kullu-ẓgiġ imma tšiġ s-taḷlaṭ nfεaṇi ḍġiḳ ! » yäsi, isgauṛ-t g-igiwal-nes, aṛ-st-issudum, inker genn ar-ṣbaḥ ibĕddel-t ṛĕbbī tabaraka uṭεalla ig argäẓ, inĕker inna-yas i-tmṭût-ĕlliġ : « nkraġ ur-nĕnnī angiur gdi ! » inĕker isuġ alġum sbaεṭas muẓina, igᵘ-as rrḥil-nes, ssudun ar-yät-tmaẓirt, ẓdġen gis ili-t ebba daṃa, inĕker isĕkr-as tâmĕġra sbεa iyam εala sbεa iyam, yäsi ili-tta, iffeġ-d ur-das-ttaru tnĕker ddun s-yän ugĕrram ism-ĕnnes sidi mṣaġero, yäsi, ẓûṛent gis nta lḫaloq-ĕlliġ, yäsi aġulṇ-d s-tgĕmmī, isafer, ifel-t ur-da-ttaru yili g-ät-tmaẓiṛt tiliṭ ṇtäṭ g-ät-tmaẓirt, ṣsudun imik, tfsad-as iffeġ-d, tĕṭfar-ed ar-ṭṭaru. Inekĕr urgäẓ-ĕlli yaẓn-aẓ-d timešṭṭ tkḍû gis, tĕnna-yas : « yeh ! ay-aḍû n-urgäẓ-no ! » yäsi, taṛu tafruḫt tsemma-yas lalla Tafilạlt, tnĕker tḫiter tfruḫt-ĕlliġ, yaẓn-aẓ-d lmĕẓdul, tkḍû-t, tenna-yas : « yeh ! ay-aḍû n-urgäẓ-no ! » iffeġ-d ar-ttaru aṛva, tsĕmma-yas sidi Fäs ; tnĕker allig iḫateṛ, yäẓn-aẓ-d lâqtib, tkḍû-t, tènna-yas : « yeh ! ay-aḍû n-urgäẓ-no ! » ar-tṭaru, taṛu aṛva, tsĕmma-yas ṣidi Meknäs.

Tnĕker, immĕt urgäẓ-ĕlliġ, tĕmmet tmṭût-ĕlliġ ; wanṇ tĕmġi-d ġifs ẓẓenbuăḥ, tamṭût-ĕlli imġi-ḍ ġifs lŭwoṛḍ ; mḍĕḷn argäẓ g-iḫf lemḍint, mḍĕḷn tamṭût g-iḫf-lemdint, mġint ḷuword-ĕlli ḍ-ẓẓenbuḥ ar-tḫiṭiṛn allig ar-d-kennun, allig mnaggurn, mšibbikeṇ, alliġ ḍdun iṃunslĕmen s-där-yän-wuḍäy, nnan-aṣ : « a-uḍäy maṃĕka nskar i-sṇät ssẓrät, mġint yät tga taẓẓenbuḥt, yät tga talŭworṭ ? » intqed udäy-lliġ, inna-yas : « iuwa mlät-i-tnt atnt-iẓaṛeġ ! » Inker, munn didas, issudu allig tnt-iẓṛa, yäsi, inna-yas : « mšta i-täkkat atnt-ĕbbiġ ? » nann-as : « ad-ak-nĕfk mĕnyuḷ ! » inĕḳer, ibbi-tent, fkun-aṣ. Ur-d-iberṛim useggᵘass allig diġ mġint, mšibbikenṭ, inĕker, ḍduṇ s-ḍär udäy-lliġ, nnan-as : « umma kiyin a-udäy, nnit-aġ ad-aụn-bbiġ ṣṣẓrät-and ig-ḍ-ĕmġint tnĕġmī. » inĕker iḍdu isqsa yät-lkafra n-tudäin, inna-yas : « mad-skaṛeġ i-snät sẓrät mġint g-lemdint n-imunsĕlem, nnan-i bbi-tent ad-ak-nĕkf mĕṇyul, bbiġ-tent, batent ḫolfent. » tntqed tudäiṭ-ĕlliġ, tĕuna-yas : « äsi gṭṛan ttisent, tĕddut tĕbbiṭ-tĕnta, tasit tẓẓeft-tent, sḥa-yänd hat nṇint ad-ĕmġiṇt ! » yâsi lkafer ṇ-uudäy, ibbi-tent iẓẓef-tent, sḥa-yän inĕker ibĕṛṛem-ḍ useggᵘas, imġi-d gis ġir imikatin, yäsi ḫat ayänd nta iṛi aisuln g-ĕddunit. Tummiẓt n-taḍûḍ i-dhar-no ! tabuadift i-imi-no ! takuresṭ i-lẓĕmiεat !
(Imerghran.)

Conté à Tanant, 1916, par M. B. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

XCVI

Histoire d'une jeune fille abandonnée et élevée par des gazelles.

Inna-yak yan urgäẓ ailli inkeṛn, yawī yät-tmġaṛt, taṛu-yas yät-tfruḫt, yäsī ṭĕnnạ-yạs tĕmṭụt-ĕlliġ : « ẓlu-t-ṇ ! » yäsī urgäẓ-ĕlliġ ụr-iṛī ur-sirs-isġi ; imuṇ didas allig ṇ-ufạn yäṇ ụmẹ̆ksa iwaẓeb urgäẓ-ĕllī, inna-yas i-umĕksa : « ĕfk-ī i-ṛbbī yän uḥok ! » yäsī umĕksa-llịġ ifk-ạs aḥuk, inkẹr iġers-as urgäẓ-ĕlliġ, iks-aẓ-d ịkĕtlan n-tfruḫṭ-ĕllịġ, igᵘ-as idämmen-lliġ g-ịkĕtlaṇ n-tfruḫt, yäsī iṇna-yaẓ-d : « iuwạ ạ-illī, ẓayḍ ! » tṇĕḳer tsudu ạr-asagum n-yus ugĕllịd, raḥent-n tĕmlalin, sunt nīṭenti, ur-ɛaṭint aman, tạsi tfruḫt-ĕlliġ ar-ṭsạ, sạɛa yus n-ugĕllid, igabel-tent, iddu s-där yän wudäy, iṇṇa-yas : « a-udäy ! mer-tẓṛit itsent tmlalin tĕlla gisent yät-tmĕlalt aok ur-ḍa-tšbɛa aṃan, tạsi tsụdụ tĕmlạḷt-ĕḷli tṃun diġ tĕmlaḷin ! » iwaẓeb udäy-lliġ, innạ-yas : « ạskạ tskeṛṭ yät-teẓläft ṇ-šĕksu. » yavi-t s-ạsạgum-ĕlliġ ḷkĕmen-ḍ ṭĕmlaḷin-llī ạr-ssạnt, trạḥ-ĕḍ tfrụḫt ar-tšta ṇtät sĕksụ, tĕṇṇa-yạs : « uḷḷaḥ ! ạmer-ṣsiṇeġ ṃad-i-iskeṛṇ ḷḫir-äḍ, ṣkereġ gis ẉadạ yugern wad ! »

Täsi, ar-ṣbaḥ, iḇĕddel-t ṛĕḅbi tĕg taṭĕbirt ; inker babäs igu ɛaṭṭår, iṛeẓ lḥiẓab, amẓĕn-t ẉarrạu ṇ-ugĕḷḷid, nġụn-ṭ. igaụr, ṣaɛạ illis-ĕlliġ iḇĕḍdel-ṭĕṭ ṛĕbbī tĕg t-tạtĕbirt ; ṇĕkeren ẉarrau ụ-ugĕllid ar-fellas-ḇnnạn ; tneker da-n-traḥ, tenṇa-yas : « hdem a-mạ-ibnan f-baḇa ḥenninī ! » iḇlu-asen i-ẉạrrau ṇ-ugĕḷlid, asin, ddụṇ ṣ-ḍär yäṇ ụudäy, ṇnạn-ạs : « ạ-udäy-ino mạ-nskar ? » inna-yasen : « asiyät yäṇ umĕllī n-tamment, tsersem-t f-ida g-tgaẉạr ! » asin ɛạmmèṛeṇ ar-ṣbaḥ, sạɛa ṭatĕbirt- ĕllī tṣers-ĕḍ g-ufella n-umĕllī-llī, iḍi-yiṣ yus n-ugĕllịḍ, yạmẓ-ṭa tĕnna-yaṣ : « ẓdū-ī ạ- yụs n-ugĕllid ! uḷḷaḥ ṇ-ụạḷlah smeg tḥaloq ĕṛṛoḥ g-baba, kullu mat trit iqᵘḍa-yak ṛĕbbī. » tnĕker tĕnna-yas : « ĕṛẓọm-ī ! » inna-yas : « ĕfk-ī s-laman, taškät ar-afus-no ! » tĕnna-vas : « fkiġ-ak s-laman, taškaġ-ḍ ar-afus-ĕnnek, ḇelq-ĕd ĕṛṛoḥ g-baba ! » inker yus-ĕlliġ n-ugĕllid ar-iqqåẓ allig d-iẓbed babäs n-tfruḫt-ĕlli, iṣůḍ gis iḫloq gis ĕṛṛọḥ, isaul-d inna-yas yus n-ugĕllid : « mani tkit ? » inna-yas : « hat ġir gĕneġ ! » yasī, ṣbaḥ, saɛa tatĕbirt tssụdu tsers-d g-dilliġ tĕnṇa-yas : « ḷḷab a-ḇaba ḥenninī mas-tkit. » iḍi yis yus n-ugĕllid s-tĕtĕbirt-ĕllị yameẓ-ta yaŭwi-ṭ ṣ-aḇanu-ṇs, iggaụr iḥụlq-ĕḍ gis ṛèḅbi ṛṛọḥ tĕg tạmṭůt, tĕṇṇạ-yạs : « ẓạyḍ ĕṛẓu-as i-ḇaba ! » inker yus n-ụgĕllid, yaẓẓụ-d s-där babạs n-tfruḫt-ĕllī, iṛẓeṃ-ạs, iɛaṃṃĕṛ-ạṣ ṭạsẹrdụnt s-lmäl, iḍdu issụdu urgäẓ-ĕllī, imun d-ugạras allig-ĕṇ iraḥ där tẹmṭůt-ĕlliġ-ĕns, tẹ̆nṇạ-yas : « mas-tkit, tfelt-ī nḇlā lṃunt, bla walu ! » inna-yas : « ẓeg ụkạn a-ma-tḳiġ ! » ạr-ġiyẹḍ iṛẓem tạġĕrart-ĕllī, yäsị iffi-t g-ĕlḫụabị, iɛaṃṃĕṛ-t.

Igaur, sạɛa tafṛuḫṭ-ẹ̆llī turu imik n-urba, tsẹ̆mma-yas lḥäūsēīn ; tnĕker, tĕṇna-yas yuṣ ṇ-ụgĕllịḍ : « iqqanḍ a-ḍiḍị-tṃuṇt ạd-koġ tamaẓirt-ṇo ! » inna-yas : « ẉạḫḫa ! » inker mkĕlliġ issudu, ssudun, munn d-uġaras allig-ĕn traḥ tạṃạẓiṛṭ ur-ṣṭ-yäḍ-issịṇ babäs, ṇtäṭ tɛaqel-ạs i-tgĕmmī ; täf-ĕṇ babäs ttĕmġaṛt-ĕḷliġ, tĕnna-yas : « inĕgbiun n-ṛĕbbī. nra-nens ar ṣbaḥ ! » isaul-d babäs, inna-yas : « maṛḫba ! » isaul yus n-

ugĕllid, inna-yas : « ĕfkaġ-asen imik seg-lɛaŭwin-ĕnneġ ! » tĕnna-yas : « ġarig nĕkšem ! » kšĕmen issu-asen urgäẓ-ĕlliġ ; tgaur tfruḫt-ĕllī, ar-där-imĕnsī, ntät tssen iẓ-d-babäs aiga, tssen is tamṭût n-babäs atga, ar-där-imĕnsī tsers-asen-d imĕnsī ar-štan ; tnĕker tfruḫt tĕrbu-t, tenker tgu-as isĕnnan g-tadaut-ĕnnes, terbu ailliġ n-ufruḫ f-isĕnnan, täsi yät g-temmiṭ g-ufus-ĕnnes ar-isġuyu urva-lliġ, tĕnnas temṭût n-babäs : « ĕšš imĕnsī-nĕm a-tamṭût ! » tĕnna-yas : « aḷḷah ! a-lalla tĕlla yät-lḫädit das-t-ĕtiniġ i-ufruḫ-äd aifĕssa ! » tnĕker tbĕdda d-ugadir, tsaul-d tfruḫt-ĕlliġ, tĕnna-yas : « fest a-lḫäŭsĕīn-no ! mak yaġen ? » tĕnna-yas : « saɛat-ĕlliġ-ĕnnaġ, inker baba yiŭwi imma, taru-yas nkin, tĕmmĕt-ī imma, itahel baba, tnĕker tĕnna-yas i-baba : « ẓlu-t-n neġ as-tġerst ! » yäsī inker baba, yaŭvi iḫaššem ad-yi-ineġ, näf-ĕn yän umĕksa inna-yas : « ay-amĕksa ĕfḳ-ī yän uḫuk ukan ! » iġers-as, iks-aẓ-d iketlan i-tfruḫt-ĕllī, tĕnna-yas i-yus : « iwa fess ! a-lḫäŭsĕīn-inu ! » nkĕreġ muneġ ttmlalin, ssuduġ, dduġ s-asagum n-yus n-ugĕllid ar-ssaġ, irär fĕllī yus n-ugĕllid lḫaṭer, ndẓī aẓkans iddu s-där yän udäy, inna-yas : « mad-skraġ ? » llant itsen tĕmlalīn ar-didätsent-tmunuġ, ssuduġ ar-d-aẓĕkans ibĕdl-ī ṛĕbbī, geġ tatĕbirt iwa fest a-lḫäŭsĕīn-no ! » tnĕker tĕmṭût n-babäs twaẓeb tĕnna-yas : « saqel yak ur-id-tafruḫt-ĕlli ayäd ! » inkur babäs, iwaẓb-as inna-yas : « i-ṛbbī is-id-illī atgit ? » tĕnna-yas : « tqoddemt sidī ṛĕbbī ġarig illik adgiġ ! » tnĕker tĕnna-yas i-yus n-ugĕllid : « šerreẓ nra ansudu ! inker yus n-ugĕllid išerreẓ, yäsī inna-yas : « mṣifiḍ d-äyt-därem ! » täsī tnĕker tsnī babas, tasī tamġart-ĕlli as-innan neġ-t-n, iwäẓeb yus n-ugĕllid, inna-yas : « ma-kem-gis-isfreḫen g-tĕmṭût-äd ? » tĕnna-yas : « isferäḫ gis ad-as-kerseġ ifassen g-ugĕẓdim n-wagmar, ar-iss-tḫarrakaġ ġarig tĕmmut. » tnĕker, tkers-as ifassen g-ugeẓdim ar-iss-ttḫarrak aillig tĕmmut. tĕddu tḫĕdu-as i-babäs taru-dant tĕnna-yas : « teḥkamt gis a-baba ġariġ tĕmmutt ! » (Imeghran.)

Conté par le même, en 1916, à Tanant.

XCVII

Histoire de Loundja du Rocher.

Idda yän urgäẓ, ila snat tmġarin, nnant-as : « kerẓ-aġ iḫaun ! » iddu ukan ar-in-išta ; ar-tkkerẓ tagrŭṭṭ iḫaun, kfĕnt-as iḫaun, nnant-as : « kerẓ iḫaun ! » ar-in-išta ; isĕmla-yas tayuga n-tagrŭṭṭ, innas i-tmġart-ĕns : « nĕk at-ikĕrẓen iḫaun ! »

Iddu, aillig mqqorn iḫaun, ukan ddunt-iss tmġarin atĕksen iḫaun, ar-as-ittini tagrŭṭṭ : « ffġämt al-iḫaun-nŭ ! » tĕnna-yas : « hat a-la argäẓ-ĕnneḫ atn-ikĕrẓen ! » Aska daġ ašken-d iss, tĕnna-yas daġ tagrŭṭṭ : « ffġämt a-la ibaun-nu ! « Allig ur-rint, tašk-issent tagrŭṭṭ, tĕš-int, tĕldi-d afruḫ sg-yät, tiš-t afruḫ ; tnga tayyäḍ tĕldi-d sgis tafruḫt, täsi-t, taŭwi-t s-tgĕmmi-nsen, ar-as-täkka laḥaläl, tagrŭṭṭ ar-tšta laḥa-ram, ar-as-tsĕmma lunẓa.

Tĕddu yät-tussert, tẓra tafruḫt ; ddun iferḫan n-ugĕllid ar-kiten takurt tẓri tussart-a sg-ĕlugĕddam-ĕnsen, yut iwis n-ugĕllid s-takurt tĕnnas : « gaur-a-yŭwis n-ugĕllid, hat

ur-d-kiyin a-irgelnf-ülunẓa n-uġulid !» innas : « bĕlah ubĕlah a-yi-tsemlät lunẓa n-uġulid naġ bbiġ iḫf-ĕnem ! » Tĕddu taussart, tseml-as tigĕmmi dag-tĕlla, tĕnnas : « han aġulid dag-tĕlla ! » iġli iss s-aġulid dag-tĕlla, ar-iqra : « a-lunẓa ! » innas : « ĕkf-iyi ad-suġ ! » tĕnnas : « ur-illi mag-ak-in-tggaġ aman ! » innas : « g-i-tn-id g-udläl-nĕm ! » tg-as-d aman g-udlal-ns, yamẓ-t, tĕnnas : « ĕṛẓem-i, hat tml atašk tagrûṭṭ ak-tišt ! » täll-t-in ; tašk-d tagrûṭṭ tkḍû aḍû n-bnädem, tĕnnas : « a-lunẓa n-uġulid, illa bnädem di ! » ar-talla lunẓa, tĕnnas : « manig ufiġ aḍû n-bnädem ! » tĕnnas : « aiwa fiss a-illi ! » tĕnnas : « ad-riġ adidam-tqẓameġ ! » Tgaur ar-gyiḍ allig tgen, tkum lḥänna, tĕg-t i-irukuten, tĕg-t i-ikššûḍen, tĕg-t i-kulši irukuten, ur-ibqa ġir taġorit n-ufärdu, tgaur ur-as-tga lḥänna, inkr urgäẓ, išerreẓ agmar, iġer-t lloṛṛa-ns, tnker tġorit n-uferdu ar-tkät tagrûṭṭ, allig ṭuki tagrûṭṭ, tĕnnas : « lunẓa n-uġulid tĕdda ! » tnker tagrûṭṭ ar-taẓẓäl tĕnnas : « a-lunẓa ! ig-ĕn tufam igadren ar-tnnaġen, aur-in-tsnfukkum ! ig-ĕn tufam takurin ar-tmmaġent ur-int-tsnfukkum ! » yäf-ĕn Yusf igadren ar-tnnaġen tĕnnas lunẓa : « aur-in-tsnfukkut ! » innas : « qĕddemeġ sĕrek ṛĕbbi ! aẓẓ-yi adġerseġ i-tuṣkäit-ĕnneḫ ! » iġers-as i-tuṣkäit isĕls-as ilem i-tfruḫt afada aur-t-issan yän ; iselqi yusf. Ṣbaḥ, yašk-d igider s-imi n-tgĕmmi n-babäs n-yusf da-iselqi, yäf-d lunẓa tgen ġir g-ubĕdduẓ, inna-yaṣ : « man tamĕššut tšit a-lunẓa ! a-lunẓa ! » tĕnnas : « šiġ tamĕššut n-iyḍan a-yusf a-lĕġdar ! a-yusf a-leġdar ! » innas : « man taguni tgent a-lunẓa ? » tĕnnas : « gneġ g-taguni n-iyḍan a-yusf a-leġdar ! a-yusf a-leġdar ! » innas : « a-la i-baba aiġers yän uẓger amušš g-ufella n-tuqart-än ! » tĕnnas : « uḷḷa ur-as-ttiniġ ! » tsĕlla-yas tuayya, tĕnnas : « sidi a-sidi tuṣkäit da-tsawal d-sid yusf ! » tĕnnas tuayya i-sidis : « ig-ur-i-tumint, tĕḍûft ar där ṣbaḥ ! » Ha inker sidis, ar-iggaur, ar-isflid, allig daġ yuška, innas yusf : « man tamĕššut tšit a-lunẓa ! » tĕnnas : « šiġ tamĕššut n-iyḍan a-yusf a-leġdar ! » Ar-as-isflid babäs, isĕlla-yas, iddu iġers i-uẓger amušš afĕlla n-tuqart, ašken-d igadĕren ar-štan tifiyi, yašk-d wäda t-ilqin ar-išta ula nta allig išbɛa, ukan ur-iġi ayell, isufeġ fĕllätsen lɛammaṛt, kulši ayelln ur-ibqa ġir wada t-iššan, innas : « sers a-igider ma-tusit ! » innas : « hat-id serseġ s-unnešt n-waqqa n-ibaun ! » Išqribeš fĕllas, ukan iger-t-id s-lḥawaiẓ-nes, imun didas babäs ar-tigĕmmi-nsen, igaur didas ḫiraḷḷah, innas : « anĕsker tamĕġra ! » Babäs iga agĕllid innas : « sker-t ! » innas : « riġ atahleġ tuṣkäit ! » innas : « nki giġ agĕllid das-inin yŭwis n-ugĕllid itahel tuṣkäit ! » innas : « wafqi gis ! » innas : « han kiy, han iḫf-ĕnnek ! » Iḍḍu, iġer-d aok iqbiln, innas : « aškät-ĕn s-tmĕġra ! » ašken-ĕn s-tmġra, ar-tlɛaben mĕdden tẓri tmġra, innas ugĕllid : « mamĕka skareġ ad-iẓaṛeġ tamġart n-yŭwi ! » innas udäy : « a-sidi sker is tmuɛaḍeṛt ! » Ar-ikit g-ĕlbhäym ; ukan innas udäy : « a-sidi yusf ! sufeġ-t-id, tamġart-ĕnnek aniẓaṛ is tra sgis tsker kra ! » Isufeġ-t-id, tkišš gis tĕnnas : « aur-tkit lebhaym ! » nta ġir ira-t-iẓaṛ ; aidag t-iẓra, ikf-as i-yŭwis mnâṣa g-tgeldit-ĕnnes. (Infedouaq.)

Conté par Fatma Edemnatia des Infedouaq.

Variante dans le parler des Ntifa.

Innak : tĕlla tɛäyyält tĕdda ttɛäyyälin s-ikṣṣŭḍen s-lġabt, taf yän iẓḍī, igat-t g-wammas n-tẓĕddemt, asint tɛäyyälin ikššŭḍen, ssudunt g-uġaras ; imik tahel tɛäyyält, är-tsnoqas g-ikššŭḍen, nnant-as : « ma-kem-yaġen, tĕṛẓĕmt allig a-tsnoqast ikššŭḍen ? » nnant-as : « uḷḷah ur-a-sĕrem-ntĕqqål ! » imik igura-yaẓ-d iẓḍī g-ufus-ĕns iga-yas agrŭḍ, innas : « ma-yufen, akm-tähleġ naġ da-km-ĕššeġ ? » imun didas där immas, tĕnna-yas : « yufa-yī wagrŭḍ, inna-yī a-km-iššeġ naġ da-kem-tähleġ ! » tĕnnas : « ak-tähleġ ! » tĕnna-yas immas : « ad-meḥleġ udi ukan tsraḥt ! » innas : « ašš g-d-uškiġ imla yili lɛažaž n-ššot d-iggiġ d-unẓaṛ ! » yuška-d wagrŭḍ, israḥ-t, yiŭwi-t s-tigemmi-ns.

Imik yašk-ĕd yŭwi-s n-ɛammis, inna-yas : « manẓa ḥaina ? » tĕnnas : « tĕdda ! itähel-t wagrŭḍ, a-yŭwi ! » inna-yas : « ẓḍåmt-i kra n-terkoko s-tala, slyämt-i kra n-terkoko s-tala ! » ẓḍent s-tala, smunnt s-tala, sifflĕn-t s-tala. ṣṣbaḥ inī f-wagmar, innas : « aḷḷah ihenni-kunt ! » iddu allig ĕn-yufa yän deṛṛi inna-yas : « ur-tssint, a-deṛṛi yät-tmĕṭṭŭt das-tinin ḥaina, manig t-itähel wagrŭḍ ? » inna-yas : « ḥatt-id ! » yaẓen-t sers, innas : « sadmer yŭwis n-ɛammim ! » tĕnna-yas : « ul däri yŭwis n-ɛammi, man ira d-yĕkk ? » innas : « lawah ! hat yuška-d ! » tĕnna-yas : « laläl ! » yaġul dĕṛṛi, innas uɛiyyäl : « ma tĕskar ? » innas : « ar-tḫĕlḫal g-taḍŭṭṭ ! » innas : « ha-yafullus ! » innas : « nɛam ! » inna-yas : « i-ṛĕbbī, sir ẓ-där tmĕṭṭŭt, kšm-as s-taḍŭṭṭ, trult-as sers ẓ-däri ! » irwel-d ufullus där urgäẓ, tabaɛ-t-id tmĕṭṭŭt al där yus n-ɛammis, tĕnnas : « uḷḷah iṣ n-ɛammi maṣ tuškit, manisg tawiġ tmĕl atĕtšat nkin ula kiyi ! »

Ikšem s-tgĕmmī, tig-t g-tsräft, tig agmar-ns g-tsräft ula ntan, tĕg fĕllas taẓläft g-imi n-tsräft, tĕnna-yas : « tadŭggʷat g-ak-griġ aẓṛŭ, tffeġt ! » tadŭggʷat yašk-ed wagrŭḍ, ar-iṭšemšam riḥat lqesri f lbesri, riḥat lɛarbi. tĕnna-yas : ḥasen ɛawanī mnin iẓinī lɛarbi ! » tadŭggʷat igen, tĕnna-yas Ḥaina : « ma igan taguni-nek a-ɛammi agrŭḍ ? » inna-yas : « loqt ma da-ishuṛṛŭ uġyul g-udis-inu, ar-isbiɛai uḥuli g-udis-inu, ar-iskuɛu ufullus g-udis-inu, ar-talla taɛäyyalt g-uḏis-inu ar-isġuyu deṛṛi g-udis-inu, tannaġ a-iggan taguni-nu ! »

Ammās n-gyiĕḍ, tkum nnĕfqt, tḫuwwoṭ-ṭ, tṛŭš-iss aḥanu, tsenker yŭwis n-ɛammis, tĕnna-yas : « nī f-ulġum ɛašari, tsudutaġ anĕrwel ! » tasi tyummist n-tasmiwin, tasi tyummist n-lamuās n-uẓagur, tasi tyummist n-isĕgnan, tyummist n-tisĕnt ; ddun, rweln, inkr wagrŭḍ yŭkī, itabaɛ-in, tgr-as takurt n-tasmiwin, yukel fellasent, žĕrḥan iḍaṛen-ns, tgr-asent tisent, imik isikl-in, tĕnnas : « a-yŭwis n-ɛammi, ma-nskar, agrŭḍ isikl-aġ ! » imik tĕlla tuṣkäyt yaẓu-t, isels-as ilem i-tɛäyyält, iger-t g-uḥanu. imik isikel wagrŭḍ, ntan iššа-t, ntan d-wagmar-ĕns d-uẓnadi-ns. tĕddu tɛäyyält tga tuṣkäyt, tĕdda där aytdärs, tĕnnas : « manẓa yŭsf ? » tĕnnas : « iššа-t wagrŭḍ ! » iddu ibbas n-urgäẓ, imik ar-t-isqsa, tĕnnas : « yŭwi-k, iššа-ṭ wagrŭḍ ! »

Iddu yüsf igga ahaqqäy, tadüggʷat yašk-ĕd iğli s-yät-tazitunt ar-ittini : « ašn hwa ɛašak a-ḥaina ? » tĕnna-yas : « ɛašaya nuḥala u-rgadi fug ĕlĕbedduẓ, a-yüsf lğeddar ! » iddu ibba n-uɛäyyäl ḍär yän ušiban, innas : « ma tqist yän uhäqqay da-d-iṭaška s-imī n-tgĕmmī iğli s-tazitunt, da-ittini : « a-ḥaina, ašen hua ɛašak i-ḥaina ! » inna-yas : « sir sker lĕftät d-ṭaẓin, tĕft-as-in i-tuṣkäyt a-in-tišš ! » tadüggʷat yašk-ĕd uhaqqay ar-ittini : « a-ḥaina ašn hua ɛašak a-ḥaina ! » tĕnna-yas : « ɛašaya ttrid u-rgadi bi-lbĕnät a-yüsf lğeddar ! » askans iddu ibbas där urgäz-annağ da-isqsa, inna-yas : « sir, aüwi yän uẓger abeḥḥan g-ur-tĕlli lyamärt tumĕllilt wala tazuggᵘağt s-yat-lğabt, tğersi-as, menn ädd-ašken kullu ma iggan ihäqqain, loqt-ma ššan aẓger, hat menn ad-ailln, wann iğᵘran hat ntan a-iššan yuk, tinit-as : ḥåṭ uldi ! g-ak-innā ma iggan yok, amĕẓẓůḍ, tinit-as : sers yüwi ! g-ak-innā rezdäl, tinit-as : laläl ! g-ak-innā derğal, tinit-as : laläl, sers yuwī mĕkda iga s-uẓnadi-ns d-wagmar-ns. » isers-t, yaüwi-t-id s-tgĕmmi-ns, isker tameğra i-tuṣkäyt, ar-as-tinin : « a-wîli ira-itähel tuṣkäyt ! » škern-asen tameğra, ass lẓĕmaɛ ikšem s-aḥanu, if-as loqftan d-ĕlfaraẓiya d-lemḍĕmmet d-ššerbil, d-leqtib, tĕks ilem n-tuṣkäyt, tĕṛẓĕm i-ššɛar, tga yät-lĕbent, tuggʷa s-tgĕmmi kullu ṭämaɛ bnadem ššḥa n-ẓẓin.

Dicté par Mohammed Belârbi, 1916 (Tachgagalt, Ntifa).

XCVIII

La négresse et les deux pelotes de fil.

Inna-yäk llan sin iferḥan d-ultmätsen ttwayya ; qqiman ar-loqt n-tuga ddun ifĕrḥan aüwin lebhäym-ĕnsen s-lɛaẓib, fĕln ultmätsen ttwayya g-tgĕmmī. qqiman ar yän wäss tĕnğa-yin tğufi n-ultmätsĕn, aẓĕnn-aẓ-d tasĕrdunt maf n-tnäy ad-därsen-tĕddu, ässen arbɛa n-tğᵘlalin g-ddau-ḥlas n-tsĕrdunt ; tnĕker ultmätsen täsi ma-d-itqaddan lɛawin, ntät ttwayya-ns, tnī f-tsĕrdunt, ṭfar-t twayya tsug iss. Loqt ma-tĕṛmī twayya sg-twada, tini-yäs i-lalläs : « aẓẓu adniğ imik ! » tğer lallas : « a-gᵘma ! » tini-yas yät g-tğᵘlalin-llī illan g-ddau-ḥlas, tini-yas : « naɛam ! » tini-yas : « han tawayya tĕnna-yi aẓẓu adniğ nkī ! » tini-yas iğᵘlält : « ssudu a-la neğ an-dduğ ad-ĕṛẓeğ tadaut n-ibbäm ! » tssudu twayya dağ ar-asrag tĕṛmī, tini-yas dağ i-lallas : « aẓẓu adniğ nkin ! » tğer dağ lalläs i-gᵘmäs, tsauld dağ yät g-tğᵘlälin-lliğ tini-yas : « naɛam ! » tini-yas : « han tawayya tĕnna-yī : « aẓẓu adniğ imik ! » tini-yas dağ : « ssudu a-la neğ anĕdduğ ad-ĕṛẓeğ tadaut n-ibbäm ! »

Tssudu mkannağ aillig n-lkĕmen yän uğbalu, tĕnna-yäs lallas i-twayya : « ĕkf-iyī adsuğ ! » tĕnna-yas twayya : « ig trit atsut taẓẓut issĕn ; maḥ allig am-ĕnniğ nkin aẓẓu adniğ imik, ur-trit, ula nki dğik ur-ĕnniğ ad-am-ĕkfeğ atsut ! » taẓẓu lalläs atsu ; wamma tawayya llant därs snät takurin n-id, yät tbĕḥḥin, yät tmĕllul, tsu-yint g-uğbalu twut lallas s-takurt tabĕḥḥant tağul tbĕḥḥin, twut iḥf-ĕnnes s-takurt tumlilt

taġul tmĕllul, tnī f-tsĕrdunt tịfar-t lalläs, taġul tga tawayya ; bbin kullu iḍaṛen-nes, ar-tazzäln s-idämmen ašku ur-ġin-fellas-tki tmara, aillig n-lĕkĕment där äytmas ; wamma äytmas ur-tsul-tssin freḥen, iġaln is-d-ntät ayannaġ.

Qiman yän wäss naġ sin aillig as-ẓẓin iḍaṛn imik, g-tsunfa, nnan-as : « nker atĕkst ilĕġman ! » da tudu, tawī ilĕġman ar-lĕḫla ; mkanna tauġen iḍeṛ fĕllas lbåḍel, ar-talla ar-ttini : « aogg-srī a-imma ! äytma ar-sgeldin tawayya, ar-sĕksan ultmätsen ! » mkannas sĕllan iluġman azzeln s-mnid-as inin : « guεu ! » ḍeṛn f-ifadden-nsen mnid-as ar-allan ula nutnī ; maiggät äss mkannaġ ad-asn-itžĕṛṛun nutni didas. Ar yän wäss iger yän g-äytmas tallin-nes s-iluġman ar-in-isaqul, ḍεafen, ran ad-ĕmmĕtn, inna-yas : « ma-yaġen ibbäm ! dam-tiniġ awi ilogman s-udġar lĕflanī, kĕmmin ura-yint-tawit s-widam-ĕnniġ ur-yäd da-štan amya sgma da-yin-tĕkssat ! » tĕnna-yas : « a-sidi dinn s-i-tĕnnit aŭwi-tn da-yin-taŭwiġ sers ! » inna-yas : « uḷḷah a-ibbäm ! ig ur-in-tiŭwit s-udġar lĕflanī ġir ig bbiġ tadaut-ĕnem ! »

Tĕddu, tawi-tn ar-adġar as-inna itfar-t nta sg-luṣaε ayizaṛ is-ayin-taŭwī s-udġar das-inna ; allig n-ĕlkĕmen ar-tauġen tqima ntät ar-daġ-ttini : « aogg-srī a-imma ! äytma ar-sgĕldin tawayya ar-sĕkssan ultmätsen ! » aidag as-sĕllan iluġman azzeln s-mnid-as nnan : « guεu ! » ḍeṛn f-ifaddĕn-nsen mnid-as, ar-allan ula nutnī. gᵘmas ar-isaqul, loqt-annaġ yašk-ĕd därs gᵘmäs, aillig-t-id ilkĕm, inna-yas : « ma-tĕnnit ? » tĕnna-yas : « a-gᵘma ! ultmätun adgiġ ! » inna-yäs : « mam-ižṛan ? » inna-yas : « nkĕr ! » sugĕn iluġman rären-t-id, inna-yas : « ig-tĕnnit ultmäk atga, han tisura därs inas : änĕf ssendŭq, ĕkf-iyī lmĕzdul-ino a-sers ḥaṛṛĕfeġ ; ig ur-as-ittyänaf ssendŭq, tissant is iṣaḥa wawal däk-ĕnniġ ! » ddun aillig ĕlkĕmen tigĕmmī, iger i-ultmas, inna-yas : « änĕf ssendŭq a-ultma, ĕkf-iyī lmĕzdul-ino ar-sers-ḥaṛṛĕfeġ ! » tĕddu ar-tĕnnaġ ḍ-ssendŭq aillig tuhel, ur-iri ad-as-ittyanaf, iks-as tasarut ikf-t i-tada ikssan iluġman, tger tasarut g-ssĕndŭq, ittyanäf.

Loqt-annaġ yamen-t g-wawal das-tĕnna ; inna-yas i-tumlilt : « uḷḷa a-ibbäm ! ig ur-tskirt mĕkda tskert i-ultma aillig taġul tbĕḫḫin ġir ig-bbiġ tasa-nĕm ! » tĕnna-yas : « auwī-yi-d yän uḥallab n-waman. » isers-t mnid-as ; tĕldī snät takurin ĕlliġ n-id, tabĕḫḫant, tumlilt, tsu-yint g-waman, twut s-tbĕḫḫant iḫf-ĕnnes taġul tĕg tawayya, twut s-takurt tumlilt lallas taġul tĕg tumlilt. loqt-annaġ sĕllĕmen f-ultmätsen är-didas-allan f-tmära da-fĕllas-zrin. aŭwin sin iluġman qqĕnn-in, yän ĕkfn-as tomzin ar-išta ma ila wass d-ma ila iḍ ; wayyåḍ ur-as-kfin ḥatta yät-taqqait, ikla s-låz ma ila wass d-ma ila yiḍ ; aillig iffu wäss amzen tawayya, ässn-as yän uḍaṛ d-umĕġĕṛḍ n-wada iššan timzin ; ässn-as wayyåḍ d-wada ur-iššin amya ; sersen timzin mnid wada ur-iššin-yät ; sersen aman mnid wada insan ar-išta timzin ; wada iššan timzin ġir izṛ aman ar-issen-ildi afada in-ilkĕm aisu ; wada ur-iššin-yät, ġir izṛa timzin ar-issent-ildi ašku inġa-t-låz ; wannaġ ildi s-waman, wannaġ ildi s-timzin, bḍŭn tawayya s-mnåṣa. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par Faddel ben Hadda, Ntifa.

XCIX

Zriġqda, la vaillante.

Idda yän urgäẓ, ilint därs sbɛa n-tfĕrḫin, tamĕẓẓit gitsent isĕmn-as ẓriġqda ; ira iddu s-lḥĕẓẓ, innas : « ur-aunt-fileġ ḥatta lwallin-nunt » ifl-asent ikššůḍen n-usuggᵘas, ifl-asent aman n-usuggᵘas, ifl-asent lɛawolt n-usuggᵘas, iddu, idda s-lḥĕẓẓ ; yašk-ĕd yän uṛgäẓ d-irgäẓen lẓĕmaɛat aok, aŭwin-d ikĕtlan n-tmġart, sĕlsn-in i-urgäẓ, iddu urgäẓ s-tfĕrḫin, innas : « ĕṛẓĕṃänt-in a-iṣtma ! » tĕnnas tmĕẓẓit : « ur-d-as-nĕṛẓem ! » tĕnnas tmoqṛant : « uḷḷah riġ ig-asen-nĕṛẓem ! » ĕṛẓĕment-as, innas : « ad-aun-skĕreġ imĕnsi ! » Ar-asent-iskar sĕksu, ig-asent gis ssikran, šant tferḫin, ḍĕṛent ; tafruḫt tamĕẓẓit ur-tšši-yät ; ḍṛent tferḫin, tĕḍeṛ ula ntät tamĕẓẓait ; inĕkr urgäẓ-lli gan tamġart, ar-isätti lḥawaiẓ, inĕkeṛ ira-iffuġ, ira-sen-ini : aškäd ! tĕddu, iffuġ-d, täsi tiflut n-uuẓẓäl, tutt iss aḍaṛ-nĕs, tbbi-yas aḍaṛ-neṡ, innas : « ḫyār, gim a-ẓriġqda ! »

Tasi awerẓ-ĕns, tg-as tisent, tagul-t ; yašk-ĕd babäs, yašk-ed urgäẓ-elli, innas : « ĕfk-iyi illik ! » innas babäs n-tfruḫt : « uhu ! » tĕnnas : ĕfk-iyas a-baba ! » Ifk-as-t, iddu isker tamĕġra, taggᵘun-iss, tĕnnas : « tḥla tĕnnit a-lɛaṛ n-baba Ḥamu ! » tènnas : « murdanna km-ira akm-iger g-tsräft ! » tĕnnas : « manẓa tasräft ? » tĕnnas : « hatid ddau tissi ! » tĕnnas : « aškt ad-am-sĕlseġ ikĕtlan-a ! » tĕddu därs, tĕnnas : « annaggᵘoġ s-lɛāb ! » tsĕls-as ikètlan, täsi wins, truel tĕddu s-tgĕmmi n-babäs ; yäsi urgäẓ tafruḫt, hatin iger g-tsräft, tĕnnas : « a-lɛaṛ a-baba Ḥamu ! » tĕnnas : « hat nkin aya ! »

Iddu daġ s-tgĕmmi n-babäs, inna-yas : « ĕfk-iyi illik ! » innaś : « uhu ! » tĕnnas : « ĕfk-iyas a-baba, ĕfk-iyas ! » ifk-as-t, yaŭwi-t daġ, innas : « gulleġ asar-swiġ idämmen n-tasa-nĕm ! » tɛamṛ-as taḫsäyt ṣ-tament, tĕddu, tĕrwel ; ar-gyiḍ yašk-ĕd, isukf tuẓẓält-ens, iwut taḫsäyt, ilaḥs tuẓẓält, innäs : « ẓiḍen nit idämmen-nĕm murdanna tn-gigi-tskert ! » ar-isaqul tament tĕdayaɛ g-ddau-gĕrtil, innas : « ha snät ! » iddu.

Tĕddu ntät, tufa tiẓemt ar-ttaru, tĕnnas : « ĕg-i afus-ĕnem ar-d-aruġ, fkiġ-am yän ! » tɛaun-as allig ṭuru amẓwuṛu-ns, tĕg-t-in g-ušĕlliq-ĕns, allig turu tĕnnas : « ĕfk-iyi yän ! » tĕnnas : « sir tmuɛaḍĕṛt ! » täf-ĕn tilĕft, tĕnnas : « ĕg-ĕn afus ar-d-aruġ ! » tĕg afus-ĕns allig turu, täsi-yas yän, tĕnnas : « ĕfk-iyi yan ! » tĕnnas : « sir, a-ḷall, tmuɛaḍĕṛt ! » täf-ĕn tagrärt ; tĕdda där ugĕllid s-talɛarṣt n-ugĕllid, aŭwin-t-id isemgan n-ugĕllid, yaŭwi-t ugĕllid, tĕnnas : « ĕṛẓem-iyi ay-agĕllid, ur-tġit i-ššṛůḍ-no ! » innas : « ġiġ-asĕn, iġi-yasen ṛĕbbi ! » innas : « ma-iggan ššṛůḍ-ĕnem ? » tĕnnas : « aẓger i-wäss a-štan luhuš-a ! » Iddu urgäẓ-lli, ig udäy, yäsi taḥanut, innas : « ha taḥanut a-lalla ! » ur-iḥaḍir ugĕllid, yĕns g-ĕṛṛua n-ugĕllid, ar-gyoḍ inĕker s-tmġart ira-t-ineġ, innas « uma iḍåḍ ? » tĕnnas : « sul d-iḍåḍ iḥaḍṛ-asent ṛĕbbi ! » tĕnnaś :

« i-ṛĕbbi, riġ ar-sawaleġ sin iwaliun ! » innas : « giġ-am ar-tsawält ɛašra ! » tĕnnas : « a-utizemt ! a-utuššent ! a-utagrärt ! a-utileft ! » iššen-t. (Infedouaq.)

Conté en 1915, par Fatma Eddemnatia, des Infedouaq.

C

Muqeršan.
(*Le fils de la Cardeuse.*)

Tĕdda yät-tmġart d-yän urgäẓ, därsen yän ufruḫ, 'immĕt babäs, tbqa immäs ar-tḫdam immäs ar-tɛadal taḍûṭṭ, ar-as-tinin muqeršan. Alliġ tsmun miyät ryäl, yakur-as-t-in iwis, iddu ssûqq, imnaggur yän urgäẓ, yusi yän ugḍiḍ innas : « mšta ttamen n-ugḍiḍ-aġ ? » innas : « miyät ryäl ! » innäs : « aḷḷah irbaḥ ! » ifk-as miyät ryäl, yamẓ seg-därs agḍiḍ, ar-iss-itlɛab, irul-as, ikĕšm-as s-yän uḫᵘliẓ, ar-italḫo, ar-yalla allig yufa yät-talḫatemt ar-t-isfûḍ mkäd, tĕnnas : « ma ira sidi ? » inna : « ira agḍiḍ-ĕnnes ! » yašk-d ugḍiḍ ; ar-daġ-isfûḍ talḫatemt, tĕnnas : « ma ira sidi ? » innas : « ira sĕksu ! » irs-as-d ; yawi immäs agḍiḍ, tĕnnas : « manẓa miyät ryäl ? » innas : « sġiġ iss d agḍiḍ ! » ar-talla immäs, ar-talla, inna-yas i-immäs : « sir-d där ugĕllid, inas ayifk illis ! » tĕnnas : « a-wili ! yüwis n-muqeršan ! » tĕnnas : « aqrin-nek ar-ittaüwi illis n-ugĕllid ! » innas : « sir ukän ! »

Tĕddu därs, tĕnnas : « a-sidi ! a-sidi ! innäk yüwi ĕfk-i illik ! » innäs : « ig ira illi, inäs ad-iṣbaḥ abĕdduẓ-än iga lmĕnẓah ! » Iddu daġ, tĕnnas immäs : « ayaġ a-trit, ha yüwis n-muqeršan ig-iṣbaḥ iga ubĕdduẓ lmenẓah ! » innas : « sir, inas i-ugĕllid ma daġ tĕnnit ? » iddu, inna-yas : « ig trit illi ad-iyi-tskert miya n-tẓläft iɛammĕṛen sĕksu ! » iddu, inna-yas : « waḫḫa ! » isĕkr-as miya n-tẓläft, innas : « ɛammeṛ, ɛammeṛ a-talḫatemt-no ! » innas : « a-itša sĕksu aur-iḍeṛ ḥatta yan wåqqa ! » itša sĕksu, ifk-as illis, ifk-as talḫatemt dag tella laḥkimt i-tmġart ; yašk-ĕd udäy, innas : « ha taḥanut a-lalla, ha taḥanut ! » isers taḥanut, iẓra udäy talḫatemt g-ufus-ĕnnes, issan is tga taḥkimt, innas : « aḷḷah a-lalla mur-i-tĕfkit talḫatemt-äd, täsit aok taḥanut-a ! » tĕnnas : « ukän ! » tĕks-as talḫatemt, tĕfk-as, ifk-as taḥanut-aġ tada yusi.

Iddu udäy, ilĕkem tamaẓirt-ĕnnes, iẓger iddu där lqayd n-iṛûmin, innas : « ad-ĕd-tasäy tigĕmmi n-udġar lĕflani ! » innas : « aur-in-ibqa ġir argäẓ d-immäs ! » tasa-yas tgĕmmi, ar-daġ-yalla, iddu ar-yalla, innas i-widi-ns d-moṣṣ : « ɛafa ay-aydi-no d-moṣṣ-no atĕddum atiẓaṛem talḫatemt ! » ẓgern s-lberṛ-ann, ar-ssaran, ar-ssaran allig n-iḫald moṣṣ f-tgĕmmi ; iḍdu moṣṣ s-igĕrdain ar-in-išta, ar-as-tĕḍḍlaben ššraɛ n-ṛĕbbi, nnan-as : « kulši ma-trit ad-ak-t-id-nawi ! » innas : « sir iẓaṛ talḫatemt ! » kan ddau snādĕq, ur-t-ufin kan kulši tgĕmmi ur-t-ufin, allig iddu ugerda ig tasgunt-ĕnneṣ g-ẓẓit,

ismurur-t g-ifelfel, iẓra talḫatemt tĕlla g-imi n-udäy, yadeš-t allig igen, išĕkšm-as taṣgunt-ĕnnes s-tinẓar-nes, tutt tinẓi, iger-d ṣ-talḫatemt, yäsi-t ugerda, yaŭwi-t-id i-mošš, innas widi : « ɛafak a-mošš-no ! » yäsi-t-id mošš, allig ran ad-ẓgĕren innas widi i-mošš : « ara-t-id aur-agḍeṛ (ak-tĕḍeṛ) » ifk-äs-t-mošš i-widi ; iẓra widi isĕlman, ira-iš aslem, tĕḍṛ-as talḫatemt, ilqi-t uslem, iẓra wida igᵘmĕren, iɛaql mošš aslem da-t-ilqin, iṭabaɛ, iṭabaɛ allig t-umẓen wida igᵘmĕren isĕlman, umẓĕn-t, iḍĕlb-asen innas : « i-ṛĕbbi fkät-i taslemt-a ! » fkĕn-as-t ; inna-yäs i-widi : « ma-trit, is-tifiyi, nġ ilawin ? » innas widi : « tifiyi ad-riġ ! yäsi mošš ilawin, ar-išta widi tifiyi, iks-as talḫatemt sg-ilawin yäsi talḫatemt, ĕddun s-tgemmi-nsen, ilĕkĕmen innas urgäẓ : « amendra aidi-no, is-tufit kra ? » innas : « ur-nufi-yät ! » inna-yas : « amendra a-mošš-no is-tufit kra ? » innas : « yih ! » innas : « ɛafak a-mošš-no ! » ifk-as talḫatemt, innas : « ɛammeṛ, ɛammeṛ a-talḫatemt-no ! ad-irs ṭaẓin d-ugrum ! » irs-as-d ar-išta nta d-widi, ar-išta nta d-mošš allig šbaɛan innas : « ɛammeṛ, ɛammeṛ a-talḫatemt-no ! ad-ĕd-täsäy tigĕmmi d-ma gis ! » tasa-yas-d, isḫmu lɛafit, iger-n gis aṛŭmi ttṛŭmit, isṭabaɛ-as udäy, ilma iga-in fḫals isker ẓẓerda i-ṭloba. (Infeḍouaq.)

Conṭé par Fadma Eddemnatia, des Infeḍouaq.

CI

Les princes désobéissants.

Taḫaẓit n-ugĕllid d-warrau-ns sbaɛ iitšen — igra i-warrau-ns aillig därs d-munn inna-yäsen : « ay-arrau-inu, riġ akun-ûṣṣaġ yät-luṣäyt ur-a-tsidir uṛ-a-tnĕqqa, äss g-i-kĕmmĕln uššän-inu, g-ĕmmuteġ, amĕẓẓian gitun aur-sar-tgĕm d-ugĕllid, amoqṛan gitun atĕggam d-ugĕllid, ig-immut tgĕm wada t-in-iwalan sg-umoqṛan s-umoqṛan ar-amĕẓ-ẓian. riġ akun-ûṣṣaġ f-yän wawäl yädnin ! » nnan-as : « ma igga baba ? » inna-yäsen : « tagant lĕflaniya, aur-sar-ṣers-iddu ḥatta yän gitun ! »

Qiman yän mĕnnau ussan, immĕt babätsen, nṣeṛn gmätsen amoqṛan ig agĕllid. iqim ar-ittäḥkam ar-yän wass ikti-d luṣayt das-inna babäs, inna : « matta ugĕllid giġ ig ur-d-kiġ tagant-äd inna baba, ẓun ur-giġ ugĕllid ! » inna : « ulḷah ar-t-id-keġ ad-iẓaṛeġ ma-gis-illan. » ils ikĕtlan-ns n-lḥarb, yäsi ssif-ĕnnes, isti yän wayis iḫlan bähra, igr-as tarikt, yäss ma-ittassa, isalwo ma-isalwao, ini iffeġ-d lbab, ur-ssinn aytmas manis idda aillig-ĕn ibɛad seg-tmdint imik, tĕffeġ-d yät-tmlält g-mnid-as, därs isk n-ĕnnoqoṛt d-isk n-ddhäb, inna : « ulḷah aṛ-d-amẓeġ tamĕlalt-äd. » terwel mnid-as, iḫarrĕk fĕllas ayis aillig tbĕdda iknu at-yamẓ terwel ; mkannaġ atsker aillig tkĕmmel arbaɛ n-tikkal. ntät tikkelt tamẓwarut da tuẓẓel aillig tbĕdda tawada n-ɛašra n-ᵘussan, taẓẓĕla tis šnät ɛašra n-ᵘussan ; lḫasil arbaɛ n-tazliwin da-tuẓẓel, ku taẓẓĕla gis tawada n-ɛašra n-ᵘussan. aiḍag ĕn-tkemmel arbɛain n-wäss, tẓlu-yas ur-yäd-issin mani tka la tĕġli wala tuggᵘĕẓ, inna nta : la ḥaula wala quwwata illa billah lɛali u-lɛaḍim !

matta lɛaẓb-ad iy-iẓṛan ! tamĕlält-äd ur-yäd-ssineġ la tuila wala tuggᵘĕẓ ! » iẓayd s mnid ar-iss-ittinag ur-yuki d-iḥf-ĕnnes aillig-ĕn irĕggeb f-yät-tmdint tmqqor, iẓayd ilkem lbab, ikšem-d lbab, yäf-ĕn tamdint tmqqor da ur-ġin-iẓri. iqim ar-ittɛaẓab, iddu där yän lbab ĕlfondĕq, iqqen därs ayis-ĕnnes, iffoġ ar-isara g-tmdint aillig ĕn-iffoġ g-imi n-tgĕmmi n-ugĕllid. agĕllid tĕlla därs illis, ar-gis-tḥṭâben mĕdden, wan n-mi nna : atqbelt ššṛûḍ-inu, yini-yas : qbelġ-in, mkän-as inna : ha ma-tskart, yäf-ĕn ššrûḍ das-inna ur-asn-iġi. mkan as-inna i-ugĕllid : « a-sidi ššṛûḍ ad-yi-tĕnnit ur-asen-ġiġ » yini-yasen i-imeḥẓnin : « asiwät seg-mnidi bbiyät-as iḥf ! » kullu ma-iḥṭeben där ugĕllid ur-iġi i-ššṛûḍ-ĕnnes, ibbi-yas iḥf-ĕnnes. ɛaudn-as äyt-tmäẓirt lbâḍel dasn-iskar ugĕllid-ĕnsen, iddu aiḥṭob ula nta, ur-iġi i-ššṛûḍ das inna, ibbi-yas iḥf ula nta, yagul-t g-imi lbab, wann ikšĕmen yiẓaṛ-t wann iffġen yiẓaṛ-t.

Aytmas aidag-ĕn ikka mĕnnau yirĕn, ur-sul-t-ẓrin, sĕnkern wälli t-in-iṭfarn g-lɛameṛ, nṣeṛn-t ig-agĕllid. iqim ula nta ar-ittaḥkam. aillig ikka ma ikka inna ula ntan : « uḷḷah ! ha tagant da-saġ-inna baba aur-t-it-tlĕkemm, ig ur-t-id-kiġ ẓun ur-giġ agĕllid. inker, yäsi ikĕtlan n-lḥarb, iḥaṛṛef ssif-ĕnnes, ini f-wayis-ĕnnes, iffoġ d-lbab, iddu ibɛad-ĕn s-imik, ha tamĕlält-ĕlli tffoġ-d g-mnid-as isk n-ĕnnŏqoṛt, isk n-ddhäb, iggall ula nta ġir ig t-umẓeġ. tskr-as mkĕlli tsker i-gmas amẓwaru, iddu ula nta aillig ĕn-iffoġ g-imi n-tmdint, yäf-ĕn iḥf n-gmas ittyagal g-ĕlbab, inna : « uḷḷah ar-d-iẓaṛeġ ula nki ma ibbin iḥf n-gma ar-d-bbiġ winnes, neġ fellas ẓuydeġ winu ! » iẓṛo-yas mĕkda iẓṛan i-gmas amẓwaru, bbin ula nta iḥf-ĕnnes, aguln-t g-ĕlbab. lḥaṣil kullu mkannaġ asn-iẓṛan, aillig kullu tyabbain iḥfaun-nsen sbaɛ iitsen, ašku ur-umiẓen luṣayt n-babätsen. (Ntifa.)

Conté en 1916, à Tanant, par Faddel b. Hadda, Ntifa.

CII

Ḥamu bu iẓġarr.

(Histoire de Hamou, l'homme aux bœufs.)

Yut-tmĕṭṭûṭ ur-ġurs-šä ṯarwa, ṯĕkker ṯsuṭur i-ṛĕbbi ar-ttini : « a-ṛĕbbi ! šf-iyi yun lɛayl itettan ṯafunäsṯ ṣbaḥ ttĕduggᵘat ! » išf-as ṛĕbbi lɛayl-ĕnna ar-itetta ṯafunäsṯ sbaḥ ttĕduggᵘat. ṯĕddu-ḏ yut-ṯfqirṯ ṯĕnna-yas i-ibbas : « a-flän ! ṯġiḏ taẓer, imil lɛayl-äḏ iẓelṭ-ĕš ! » inna-yas : « mism-as-tggaḫ ? » ṯĕnna-yas : « mešta y-ṯäkkaḏ aḏ-ġifš-ṯẓɛaḫ ? » inna-yas : « meš ġifi ṯẓɛaḏ aḏ-am-ĕšfeḫ ṯafunäsṯ ! » ṯĕkker ṯfqirṯ-ĕnna, ṯĕnna-yas i-Ḥamu : « ya Ḥamu bu-iẓġarr ibbä-nš iġa taẓer mr-id-is ḏaš-isĕnsa ṯimĕnsa ṣbaḥ dduggᵘat dġi asi ihf-ĕnneš ġifs ! » ikker iddu ; ar-itĕddu alliġ n-yiweḏ yut-tenḏimṯ yäf-ĕn imĕddukal uġĕlliḏ sĕttin, ku yun s-ṯserḏunṯ-ĕnnes ddan ġer ɛari aḏ-ẓḏĕmen. iqqim ass-ĕnna al-asekka ṣbaḥ, iddu iɛarĕḏ i-sĕttin-ĕnna n-ṯserḏunṯ ira ġas netta aḏ-

iddu aḏ-iẕḏem alliḡ yumeẕ iserḏan-ĕnna iddu ġer ɛari alliḡ n-yiwĕḏ ibḏu ar-iẕĕddem ġas s-ufus-ĕnnes ur-yiwi la šaqûr la agud imil, alliḡ iẕḏĕm yäss. ikker iddu-ḏ iẕem iċċ-as yut-tserḏunṯ ; iddu-ḏ Ḥamu ar-iggar ḫf-iserḏan yaf-ĕḏ yut tḫĕṣṣa-yas ; iberṛem yannäy iẕem, inna-yas : « a-ayḏi šeg ay-ċċan ṯaserḏunṯ ! » iddu-ḏ ġurs iwĕt-t s-uwĕddiẕ iduweḫ-ṯ yawi-ṯ-iḏ iger ġifs laḥmel, iḡ-as ssrimṯ iniy ġifs iddu ar-indeh alliḡ n-yiwĕḏ agĕlliḏ. kerr imĕddukal ugĕllid ar-tḫasabĕn, nnan-as : « a-sidi tḫĕṣṣa yut-tserḏunṯ ! » inna-yas ugĕllid i-Ḥamu : « mani ṯaserḏunṯ ? » inna-yas : « ufiḫ-ḏ ayḏi-yäḏ iċċa-ṯ ! laḥmel n-ṯserḏunṯ hašṯ usiḫ-ṯ-iḏ ġifs ! » innasen i-mĕdden ugĕlliḏ : « auyyäd iẕem-ĕnna gräṯ-as ssenselṯ.

Iddu Ḥamu ar-issara i-ṯenḏimt ar-itetta g-ṯḫuna ; unna-s isiwel i-ahl-Fās iṣunnĕḏ iḫf-ĕnnes y-lḫäiṭ. ddun-ḏ ahl-Fās ar-allan ḫf-ugĕllid nnan-as : « a-sidi iḫla-yaḫ Ḥamu ! la-d-itĕddu ġer ṯḫuna-nneḫ ar-itetta annas-iɛaẕĕben, unnas-isiwel ḏiḡnaḫ la-ṯ-inĕqqa ! ḏġi mś-aḫ-inna ġäṯ-i ḏ-agĕlliḏ a-t-neḡ ! » inna-yäsen ugĕlliḏ : « mismas ṯggaḫ ? i-ḏġi ašmäṯ ɛelmäṯ i-ṯqbilṯ ad-as-ṯɛarĕḏ s-lndafiɛ a-ṯ-ineḡ, haṯin ḏġi a-ṯ-in-aẕneḫ ġurun ! »

Iġr-as i-Ḥamu, inna-yas : « a-Ḥamu ! is-ur-ṯĕdduḏ aṯsnaġḏ ? » inna-yas : « maniḡ ? » innas : « tfir n-Fās ! » innas : « waḫḫa ! awi-yi-ḏ lĕndfaɛ ḏ-ssif-inu ḏ-iyyis-inu aḏ-ĕdduḫ aguḏ neḵ aḏ-snaq ! » iddu mĕskin aḏ-inaġ alliḡ n-yiwĕḏ ɛareḏn-as iqbill ran a-t-ĕnġin. yäsi iyyis ẕeḡ-ḏaṛṛ inĕggura ar-issen-iẕĕleẕḏuy, ar-istuttuy rbɛa ḏ ḫamsa alliḡ ihen-iḫla, yäsi-ḏ iyyis illa immuṯ, iddu-ḏ ġer s-agĕllid inna-yas i-ugĕllid : « aḫḫi-ḏ ! ma-yi-ṯešfiḏ ! » ddun-ḏ ahl-Fās s-ĕṭṭĕbel ḏ-lġaiṭa ġer s-agĕlliḏ alliḡ ḏ-awḏen inna-yasen : « matta uya ? » nnan-as : « a-sidi is-nfraḥ alliḡ immuṯ Ḥamu ! » inna-yasen : « ha-wen-ṯ-in maniḡ i-isers ddabt-inu ? » yäẕen ugĕlliḏ ġer Ḥamu, inna-yas : « a-Ḥamu ! a-mĕmmi ! ur-š-rin ahl-Fās, äsi iḫf-ĕnneš ġifsen ! » inna-yas : « meš-ṯriḏ aḏ-ĕdduḫ g-winu, ini-yasen aḏ-iḏ-awin rbaɛin lweṣla uġrum ḏ-rbaɛin n-dẕläfṯ, ku ṯaẕlafṯ s-uḫuli-nnes ɛad meš dad-ĕdduḫ ! ṯešfḏ-iyi yun uẕĕrwâḏ laḥdiḏ. » ikker ugĕlliḏ iɛelm-asen i-ahl Fās ; awin ḏ-rbaɛin-ĕnna luṣelt ḏ-rbaɛin n-dẕläft ; išf-as aẕĕṛwâḏ iddu ḡ-wins yäf-ĕn iqĕṭṭaɛen ḏaṯ-as, llan kešḏen yun uryäẕ inna-yas : « a-sidi maniġer ? haṯin ḏaḵ-kešḏen ! » igulla-yas Ḥamu, innas : « a-bab-ĕnneš ! meš ur-ṯẕayḏ ḏaṯi aḏ-ihen-ṯsnɛaḏ ha netta ṇi-nĕqqaḫ-š ! » inna-yas : « aiwa kraḫ ! » alliḡ n-awḏen inna-yasen Ḥamu : « qaḫ itĕrrasen ḡan ṯikunbaš ar-tĕqḏaɛen aḫriḏ, immaṯ-sen ! » kerr iqĕṭṭaɛen ar-ttinin : « a-ɛari-neḫ s-memmis n-ɛammi-ṯ-neḫ idda-ḏ ! ṛĕbbi aḫ-ṯ-iḏ-iŭwin ! » inna-yasen Ḥamu : « eiwa ẕayḏäṯ ḏati ! » ar-tĕddun alliḡ n-ujan yut-ten-ḏimṯ iḫla-ṯ lġul äfen ṯiḫuna llanṯ ṛeẕmenṯ kulši illa ḏiḵsent ar-tggan mullit ḫf-isnwi. la-itġima yun ḏiḵsen la-isnwa. ddun winna yädnin ar-ssaraṇ.

Iddu-ḏ lġul ġer unna da-isnwan innas : « is-illa may-tettaḫ ? neġd aḵ-ċċeḫ ! » inna-yas : « illa may-ṯettaḏ ! » iɛemṛ-as taẕläft s-ufĕttal. alliḡ iċċa iddu ḡ-wins. ikker uryaẕ-ĕnna ar-issaläy diḫ afĕttal, alliḡ n-awḏen unna da-ssaranin, nnan-as : « id dġi ɛad aida ṯsaläyḏ ! » ar-ṯsnaġen ; ar-tggan mulli alliḡ ṯiweḏ mulli Ḥamu. isnwu

ẓik iddu-ḏ ġurs lġul inna-yas : « is-illa may-tëttàḫ, neġḏ aḵ-čeḫ ? » inna-yas Ḥamu : « ḫs al-tmnεad šeġ bεada ẓeg-učči ! » iẓayd ġurs lġul iwët-t Ḥamu s-wëddiẓ ġer s-iḫf. iddu lġul ak-mani isers aḏaṛ isers tanqqiṭ idämmen alliġ n-yiwëḏ yun wanu llan ḏigs ṯiutmin-ënnes, iḏeṛ ġursent, bḏunṯ ar-as-teqqëḏent aṭres-ënna.

Alliġ ḏ-awḏen imsaraten-ënna ġer Ḥamu, inna-yasen : « nëkkintina la-ttiniḫ muneḫ-ḏ ḏ-irëgẓen imil muneḫ-ḏ ġas ṯuṯmin ! » eiwa ẓayḏäṯ aṯhenẓrem a-iyḏân ! la ġurun ḏ-itëddu yun ayḏi agud yun ḏiyun iġin attiġeyer ! asiyäṯ lfran-ënna, siġät-t, ṯẓäyḏem ḏaṯi ! » ar-ṭëddun ar-uteffur lẓorṯ idämmen alliġ n-awḏen anu-nna, afen-ṯ-iḏ lla las teqqëḏent tuṯmin aṭres. inna-yasen Ḥamu : « sḏrät-i ġurs ! » iḏeṛ ineġ lġul išfa-sen yut-tġrûṭ ẓy lġul ar-ssaläyn alliġ ur-ṯqim ġas yut-tmëṭṭûṯ ; tënna-yas ṯmëṭṭûṯ-ënna i-Ḥamu : « haṯin ur-tirin aḵ-silin ; ḏġi kaḏeḫ meš gurš ḏ-idda yun uḫëṛṛiḏ amẓ-as ġ-ḏaṛ umlil aḵ-iger ġer ddunit ; mš-as ṯumẓḏ ġ-ḏaṛ abëršan aḵ-iger ġer ṯerṯ ëlḫali ; ḫar-aš. » silin ṯamëṭṭûṯ-ënna, inna-yäsen : « eiwa siliyäṯ-i ! » nnan-as : « waḻḻaḥ a-bab-ënnes ur-š-nsili ! » inna-yasen : « eiwa waḫḫa ! » ddun ġ-winsen, iqqim Ḥamu ġ-wanu alliġ ġurs ḏ-iffeġ uḫëṛriḏ-ënna, yamẓ-as ġ-ḏaṛ umlil, iger-ṯ ġer ddunit.

Ddun winna isġuyin i-äyt-tëndimt nnan-asen : « awriwäṯ ġer ṯëndimṯ-nnun, haṯin lġul immuṯ ! » snεaṭën-asen ṯaġrûṭṭ. ġin yun ḏiksen ḏ-agëlliḏ i-ġin yun ḏ-ëlḫelifṯ. ar-iteddu Ḥamu alliġ ṯn-id-yawëḏ, iwet-tën, ingi-hën. ibḏu ar-isečča ṯiûṯmin ġas ilämmen iġi nëtta agëlliḏ ḫf-äyṯ-tnḏimṯ. qqneḫ ša n-duša, lšaḏ qersent-iyi ! (A. Ayyach.)

Relevé en 1926, par Si M. Lakhdar, Ayt Ayyach.

CIII

L'Enfant et le Juif.

Uġ ën-taẓer iru uġ urba, urba ḏ-aqraεi. Iqim alliġ imqqoṛ, guṯen ḏigs ṯaḥṛamiyaṯ ; ikkr uġ wass ibbäs yüwi-ṯ all-iḫëddem ġ-uġ-ufeṛṛan. Iqim swaḵin uġ wass aqraεi yuṯ iġ i-isṯurs-iṯ ; ikker bab-ufeṛṛan iẓaε-iṯ. Iqim swaḵin agḏ-ibbäs ; uġ wass, ibbäs immut ; ṯqim mais uqraε-in ; ḵu yäss maniġ iffûġ urba-yn as-d-itaüwi iġuyan. Uġ wäss ušt n-èmṭûṯ ṯusa-ḏ ġer-mais uqraε-yn, qimen all-sawalen, ṯennas mais uqraε-yn : « ġiri uġ urba ifḏaḥ-iyi ! » ṯekker ṯuussarṯ ḏnin ṯënnas : « illa ḏaha uġ ëlḥâkim aisqra irban, alliġ aṯn-isqra aṯn-ineqq ! »

Ṯekker ṯuussarṯ ṯiüwi arba ġires ; iqim urba-yn all-itqra ġer-laḥäkim alliġ ṯebḏaε ṯmeṭṭûṯ ëlḥäkim at-tsḫar. Iqim agis uḥäkim all uġ wäss ṯeqqer-as ṯemṭûṯ ëlḥâkim ṯennas : « daḵ-ûṣṣaḥ ušt-lûṣṣäyt ! » innaṣ urba : « ini ! » ṯennaṣ : « laḥäkim-äd alliġ a-isqra midden aṯn-ineqq ! wassa da iḏ-iddu aḵ-isqsa inas : « šaur-ssineḫ ! » isqsa-ṯ elhaḵim, imil šaur-ṯ-iwaẓeb, isaûḏ-iṯ iẓaε-iṯ ẓiġs.

Idda urba la iḥfeḏ aïnnas isqra lhaḵim yaġul ġer-mais, aska idda aḏ-iḵru ušt ën-ḥanuṯ kaḥama aḏiġs-iẓenẓ. Iqim swaḵin urḫa all-iẓënuẓa all uġ wass innas i-mais :

« ddu ġer-ugĕllid sĕllulu-yi ḥef-illis ! » tĕnnas mais : « ya-mĕmmi is-tġit aḥyûd ! ak-taul illis ugĕllid ! » innas mĕmmis : « ddu ukăn ! »

Tĕkker mais tĕdda tiġa rräy-nnes ; alliġ tiûd ġer-ugĕllid tnnas : « riḥ ayi-tušt illik i-mĕmmi ! » Ikker ugĕllid innas : « ur-am-ikiḥ illi miεad all-isnεat mĕmmik lεažāyb u-lġarāyb. » Taġul-d mais ġirs tĕnnas : « a-mĕmmi, wassa inak ugĕllid aur-taulet illis miεad all-tsnεatet ĕlεažāyĕb u-lġarāyĕb ! » iqbel mĕmmis ayn.

Ikker urba, iqfel taḥanut-ĕnnes i innas i-mais : « wassa ha nkin dad-aġuleḥ d-asĕr-dun, taŭwit-iyi ġer-ssûq tzĕnzet-iyi ! » innas : « addāy m-ušen mya n-metqål zĕnz-iyi wariġ-am atzenzet alġam waḥḥa-m-ušan älf n-mĕtqål ! »

Tekker mais tzugĕr-it ġer-ssûq, itqqen-it ; bdεan midden at-saiwåmen, tamtût as-tinin : « mĕšḥal am-ušan ? » Qiman agis swakin hakin laḥăkīm yusa-d yakz aqraεi is-id-yaġul d-asĕrdun ; isiwl-as ġ-umezzuġ innas : « ki aya ! walakin ha nkin ad-ak-amzeḥ ! » Ikker yuša ḥems mya n-mĕtqål i-tmtût-ya tzenz-as, yaŭwi-t, yuš-it i-imĕd-dukal-ĕnnes al-ġifs-tmĕkalen tizra ; walakin yûṣṣa-t, innasen : « aur-as-tekkset alġam. » Qimen al-ġifs-temkalen tizra.

Uġ wass, mšawaren araw n-tzar ad-ĕffġen ad-saran. Ikker mĕmmis laḥăkīm ini ḥf-ušĕrdun-en idda agisen alliġ yûden uġ igzer kkĕren waraw n-tzar, ssun iserdan, alliġ iks mĕmmis laḥăkim alġam userdun yaġul userdun d-aslĕm, ibda g-igzer ; yaġul mĕmmis all-itazla ġer-ibbas, innas : « aserdun aḥĕmmi niḥ ibda g-igzer yaġul d-aslem ! » Ikker idda-d all-itazla ġirs, ibda ġ-waman, yaġul d-ifiġer ; iqim ifiġer-ĕn al-itsara ġ-waman alliġ yufa aslem ibdεa all-it-išrät ; aqraεi yaġul d-ĕlkura lḥadid i-laḥăkīm yaġul d-ĕlemtĕrqa, ibdεa all-t-ikät yaġul uqraεi iḥallo taḥamman, yaġul ttir ĕlḥorr, itabaε ttir ĕlḥorr taḥamman myεad alzet ugĕllid g-ĕlmšwar ; yaġul uqraεi tarrommant i-udäy yaġul d-afullus, ibdεa all-itenqåb tiεaqqain ĕrromman alliġ tqim išš, ikker ufullus idda-d at-inqeb imil itĕllaε aġis lmus iġers-as ; taġul taεaqqait d-arba, ikker urba ibaʿyya ġer-ugĕllid innas : « ha lεažāyĕb u-lġarāyĕb ! » yuš-as illis i-uqraεi-n, yul-itt.

Conté par Ṭhami ben Driss, 1922, A. Ouribel, Zemmour.

CVI

Si le roi m'épousait...

Taḥažit n-yän ugĕllid nta d-luzir-ns. — Iqima ugĕllid ar yän yid, inna i-luzir-ns : « nkĕr ansara g-wammäs n-tmdint anizar laḥkamt-ĕnnaġ yäk ur-gis-illi lbådel ! » ar-saran ; lwoqt-annaġ dag-a-saran ibbi udår, ur-yäd-isul ḥatta yän g-wazĕniqen, genn aok mĕdden, aillig lĕkĕmen yän wazĕniq ar-saquln yän wasidd sg-imi n-yät-tflut, inna-yas ugĕllid i-luzir : « zaydaġ anizar mad sul isaġen asidd lwoqt-äd ! » zayden ar-imi n-tflut bĕddan, ku yän isers amĕzzûġ-ĕnnes f-tflut, ar-sfliden i-ma illan g-uḥanu-annaġ. tsaul-d yät g-tfĕrḥin i-istĕmätsent tĕnna-yasent : « mar i-ufan a-yi-itahel

ugĕllid ad-as-skĕreġ tazĕläft n-sĕksu a-sgis-tĕšš kullu laḥkamt-ĕnnes ! » tsaul tis snat, tĕnna : « mar i-ufan a-yi-itahel ugĕllid a-yi-d-yaŭwi ṭṭerf llkĕttän, sĕlseġ sgis kullu maf yaḥkam ! » tsaul tmezzyant gitsĕnt, tĕnna : « mar i-ufan a-yi-itahel ugĕllid ad-as-aruġ tafruḫt ttfruḫt ku d-yän gitsen tili talyaqûṭṭ g-ingr-walln-ĕns ! » isĕlla-yasĕnt ugĕllid d-luzir mad-ĕnnant, ddun ar-sbaḥ yazĕn imḫäzĕnin s-tgĕmmi-annaġ g-llant tfĕrḫin.

Iili därsent babätsent išib, ur-sul-iġi-yät. ašken-d imḫäzĕnin sduqqĕrn g-tflut, taᵘgg-d yät gitsent, tĕnna-yäsen : « ma-isdoqqŏrĕn tiflut ? » nnan-as : « imḫäzĕnin n-ugĕllid ! » taġul där babäs, tĕnna-yas : « a-baba, nker, han imḫazĕnin n-ugĕllid šeqsan gik ! » ar-yalla babätsent, ikṣûḍ igellin sg-ugĕllid ur-ġin-gis-iseqsa ugĕllid ar-assannaġ, ar-ittini g-lḫaṭer-ĕns : « ma-yi-ira ugĕllid mad-as-skareġ ? » inna-yas i-istis : « yäk ur-tsawilemt ḥatta d-yän, ur-tzzimt ḥatta d-yän ? » nnant-as : « a-baba, zayd aur-tikṣḍṭ, ur-nsawil d-yän, ur-nzzi d-yän, ur-ġin aġ-ĕn-tgli tflut s-bĕṛṛa ! » iffeġ ušiban där-imḫäzĕnin, imun didäsen s-där-ugĕllid ar-itĕrgigi. aillig t-in-sĕlkĕmen s-mnid-ugĕllid, inna-yas ugĕllid : « a-ḫali amġar is-därĕk kra n-istik ? » inna-yas : « a-sidi llant däri ! » inna-yas : « mĕšta därk illan ? » inna-yas : « kṛåṭṭ a-däri-illan ! » inna-yas : « riġ därĕk där ṛĕbbi atĕgt aḍuggᵘal-inu ad-int-taheleġ litihal lḥalal ! » inna-yas ušiban : « maṛḥba sĕrĕk ay-agĕllid ! » inna-yas : « ur-ufiġ ḥatta imĕksaun ad-int-taheln aillig trit ad-int-ttahelt kiyin, ad-ak-int-ĕfkeġ ! » inkr ugĕllid, isker tamĕġra, isroḥ-int s-kṛaṭṭ itsent.

Iqim ar-yän wäss, igen d-yät gitsent g-uḥanu-ns, inna-yas : « ma-tennit äss-annaġ lĕflani g-waiyur lĕflani ? » tĕnna-yas : « a-sidi, ml-ufiġ a-yi-itahel ugĕllid ad-as-ĕkfeġ tazĕläft n-usĕksu asgis-tešš kullu laḥkamt-ĕnnes ! » inna-yas : « hat riġ atskert tazläft-äd n-sĕksu ad-ġerġ i-laḥkamt-inu asgis-aok-ššen ! » inna-yas : « riġ akem-żeṛṛebeġ is-d-ṣṣåḥt atinit neġ a-fĕlli-tskirkist ! » tĕnna-yas : « ṣbaḥ tawit-id mnäṣa lḫenšt n-uggern. » genn, ar-ṣbaḥ yazn-az-d ugĕllid mnåṣa lḫenšt n-uggern, tĕnna-yas i-twayya : « ddu aŭwi-d lḫenst n-tisent ! » tĕddu twayya taŭwi-yas-d lḫenšt n-tisent, ar-tsatti sin uraun n-tisent tg-asen urau n-uggern, ar-tsĕksau, mkannaġ ar-tskar aillig tkĕmmel mnåṣa lḫenšt n-uggern d-lḫenšt n-tisent, tfuwur-t, tsnu-t, tazen s-agĕllid, tĕnna-yas : « in-as a-ibĕrräḥ s-laḥkamt-ĕnnes atmun ! » ibĕrräḥ ugĕllid s-laḥkamt-ĕnnĕs ad-munn. aillig aok d-munn, išĕkšem-in s-iḥuna ttmĕṣräy, aillig tɛammĕṛ tigĕmmi n-ugĕllid aillig ur-yäd-ufin maniga itqima ḥatta yän, yäsi-d tazläft, sersn-asen-t g-wammas n-tgĕmmi, isĕnker-d imoqqran aizwarn, isgaur-in tama n-tzläft adšen. zayḍen adšen, wann yusin yät-tummiṭ yaŭwi-t s-imi-ns at-in-igger, yäf-t-in tḫaṛṛa s-tisent. ku yän inker ur-yäd-sgis-šin ; ismeḥ ibĕdda där-iḫfaun-nsen, inna-yasen : « iššat a-id-sidi ! » ku-yän inna-yas : « aigg ṛĕbbi lbaṛaka, nedġiun ! » ašku ksûḍen mĕdden sg-ugĕllid, ḥatta yän ur-iġi ayɛaib tiram n-ugĕllid. tzayd taṛṛĕbiɛat yåḍnin atiš, mḍin ula nutni sgis, nkĕṛen inin : « aigg ṛĕbbi lbaṛaka ! » aillig kullu sgis temḍi laḥkamt n-ugĕllid, tqim tzläft mkannaġ tɛammĕṛ s-sĕksu, mṣåfåḍen d-ugellid, ddun ku-yän yaġul iskin-ns,

ḥatta yän ur-iġi as-ibëdder sëksu mas-iẓṛan. yašk-ed ugëllid s-iḫf-ënnes yäf tazläft tsul tɛammëṛ inna ugëllid : « lɛaẓeb aya ! lbaṛaka imoqqorn ayäd däri illan g-tgëmmi ! » igr ugëllid afus s-tẓläft aimḍi sëksu, yäf-t-in tisent kullu aiga, yaġul där-tmġart-ënnes da-t-iskren inna-yas : « tazläft-äd n-sëksu as-yi-tennit tra asgis-aok-tiš laḥkamt-inu » tënna-yas : « yah, maḫ ! ur-sgis-šin, kullu mḍin sgis ! » inna-yas : « awal-nëm iṣaḥa, ur-tskirkist ! »

Yaġul, iqim ar yän yiḍ yåḍnin, igen ttalliġ as-innan ad-selseġ kullu laḥkamt n-ugëllid s-yän ṭṭërf lkëttän, inna-yas ugëllid : « riġ akëm-ẓeṛṛebeġ f-wawal-ëlliġ tënnit atsëlst kullu laḥkamt-inu s-yän-ṭṭërf lkettan ! » tënna-yas : « ṣbaḥ tazent-id ṭṭerf lkëttan, tbërreḥt g-laḥkamt-ënnek atmun ! » ṣbaḥ yaẓn-as-d ṭṭërf lëkttan, ibërräḥ g laḥkamt-ënnes ad-munn. ntät tusi-d tuẓẓlin, tbḍu g-ṭṭërf lkëttan ar-t-tëgga tiftilin. aillig aok d-munn laḥkamt n-ugëllid, tqima ntät g-tmeṣṛit n-ënnig-ëlbab dasg ran ad-kšëmen iqbiln. aillig tkëmmel ṭṭërf lkëttan tggá-t aok tiftilin, yät ur-tugir yät, tënna-yas i-ugëllid : « in-asen ad-kšëmen yän s-yän ! » wann ilkëmen imi lbab iri aikšem, tëṛẓem-d fëllas seg-taškyut tiftilt, aillig aok këmmeln ku d yän gitsen yameẓ tiftilt g-ufus-ënnes, aillig ur-yäd-iqim ḥatta yän ur-yumiẓ, mṣåfåḍen d-ugëllid, ku yän iddu iskin-ns, ḥatta yän ur-iġi ayini i-ugëllid : tskirëkst fëllaġ, ku yän ikṣûḍ f-iḫf-ënnes aur-ityabbäy. aidag ddan mëdden aok iskin-nsen, ikšem lnẓir där-ugëllid, inna-yas : « matla lefdiḥat-äd tskert ? » yaġul ugëllid s-tmġart-ënnes, inna-yas : « ayäd tskert aiggan ikëtlan n-mëdden ? » tënna-yas : « nki ur-yi-tëṭfart, ku yän yaŭwi lḥaqq-ënnes sg-ëṭṭërf lkëttan. ig-illa ma ur-yumiẓen lḥaqq-ënnes, tbbit iḫf-inu ! » yäf-n awal-ns iṣaḥa ur-fëllas-tskireks ! »

Tqim tᵘwala g-tmëẓẓyant ura-taru wala ḥatta mya, ar yän wäss tḥaššem sg-wawal da-tënna aur-as-inni ugëllid : « manẓa awal da-tënnit ula këmmin ! » tqim ar yän yiḍ, täsi lfatḥa ar-tëḍålab rëbbi d-mulāy ɛabd ëlqader aur-t-isḥaššem ṛëbbi d-ugëllid. tqim yän mënnau wüssan, yaogg-d udis-ënnes is-attaru. aillig as-d-iwint lëḫbāṛ istëmas is-tusi adis, saulent ingrätsent, nnant : « asg-turu ultmät-naġ aida tënna, tmel ar-tɛaẓẓa där-ugëllid, ntät aimeln agiġ-itḥkam ! nukënimti nmel anëg ẓun tiwiwin ! » nnant : « mamëka nra ad-as-nsker ? » aẓennt s-yät-tšibant ; aillig därsent tuška, nnant-as : « dëbbeṛ fellaġ, mamëka nskar ? nukënimti ku nëlla g-tgëmmi n-babät-naġ ku d yät gitnaġ ma-tënna ansker i-ugëllid ; dġik ulṭëmät-näg tamëẓẓyant tëḍůlb i-ṛbbi ataru afruḫ ttfruḫt, ku d-yän gitsen atili talyaqûṭ inger-walln-ns, dġik nëkṣûḍ ad-in-taru gen mkëlli tëḍůlb i-ṛbbi. » tënna-yasent tšibant : « ma-iga wayyūr-äd ? » nnant-as : ayyuṛ-äd wis sstä n-yīṛn ; dġik nra därem a-ḫaltit-naġ flaṇa atiẓaṛt mamëka tskart ! » tsaul tšibant, tënna-yasent : « ġir thannayämt sg-wawal-annaġ, ayyur lflani dag tra taru ḥayyi mleġ ad-aškeġ ! » kfent-as ḫireḷḷah lmäl d-ikëtlan d-maiggät taġausa, tëddu iskin-ns. tqim tšibant ar-ayyūr das-tënna tra gis taru, tëddu tšibant där-unëẓẓār, tënna-yas : « skr-i yät-tsendûqt ttsarut-ënnes ! » iskr-as unëẓẓār tassendûqt ttasarut-ënnes taŭwi-t-id tsenfi-t-id g-ušëlliq-ënnes. aillig tëlkem där-tmġarin n-ugëllid, tqim ar-yiḍ

dag tra taru ultĕmat-sent, inga-t uzĕbar, tiri ataru aŭwin-d tašibant tĕg lqabla-ns; tašibant tiwi-d didas sin ikzinn mĕzzinin, tqabel. aillig ṭuru teldi sgis afruḫ ttfruḫt, ku d yän gitsen tĕlla talyaqûṭ g-inger-twallin-nsen, tĕldi-in-d sg-immätsen, tĕg-ten g-tsendûqt da-tiwi didas, tĕldi-d ikzin ttĕkzint, tsers-in ddau tmġart da-yurun, nnant-as istĕmas : « a-ḫalti flana ma turu ultmät-naġ? » tĕnna-yasent : « ur-zriġ ma-turu ultmätun? turu ikzinn! » aŭwin leḫbāṛ i-ugĕllid, nnan-as : « tamġart-ĕnnek turu ikzin ttĕkzint! » inna-yasen ugĕllid : « asiwät-t, sufġät-t s-uḫanu dag ĕllan yiḍân d-uṣkayn, a-didätsen-tšta! » asint-t istĕmas ttšibant aŭwint-t s-aḫanu n-yiḍân, sersent-t-in gis ar-tšta d-yiḍân, ar-tgan d-yiḍân. tĕddu tšibant taŭwi ifĕrḫan ar-lĕbḥār, tgger tassendûqt g-wammâs lĕbḥār. tassendûqt ar-t-tkkät lmuẓt-äd s-täd aillig-in isufĕġ lĕbḥār g-yät-tmazirt ibɛaden. illa yän urgäz nta ltmġart-ĕnnes, zdġen tama lĕbḥār, ḥatta yän ur-illi ġir nutni, ar-yän wass yäggug bab n-tgĕmmi s-ṭṭĕrf lĕbḥār agis-iɛum iger tiṭṭ s-wammâs lĕbḥār ar-isaqul yät-taġausa ibĕḫḫin ar-t-id-taŭwin waman, inna : « uḷḷah ur-a-tuduġ ar-d-izaṛeġ matta uyäd d-iwin waman ibĕḫḫin! » iqima ar-itqqel aillig t-id-tgra lmuẓt. yäsi tassendûqt, yäf-t-in tzzäy, inna : « ĕṛṛbäḥ-aya! » yaŭwi-t ar-tigĕmmi-ns, iger i-tmġart-ĕnnes, inna-yas : « ašk-d hat yiwi-yaġ-d ṛbbi ṛṛĕzq-ĕnnaġ ar-ifassen-nnaġ! » tili tsarut g-imi n-tsendûqt, yaᵘgg iss-ĕn, yäf-n gis afruḫ ttfruḫt, ffġen-d sgitsen izenzar zund wi n-tafukt. fraḫen issen nta ttmġart-ĕnnes. äfn-in ku d yän iga taliläṭṭ-ĕnnes g-imi-nš ar-gis-issummum, ṇtät a-sg-in-isɛaiš sidi ṛĕbbi da-in-iḫelqen. ldin-in sĕg-tassendûqt, ar-asen-swan laḥälīb, ar-in-tɛalazen aillig moqqoṛn s-imik ar-tazzalen f-iḍârĕn-nsen, išĕkšem-in s-lẓamaɛ ar-âqran, ur-kĕmmilen asĕggᵘas g-lẓamaɛ aillig fĕllasen ikĕmmel ṛĕbbi g ġrän lqoṛān lɛaḍim kullut! (Ntifa.)

Conté en 1916, à Tanant, par H. Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Imeghran.

La fille aux écussons d'or

Nnän-äk, nnän-äk, ur-aġ-itgga ṛbbī d-äyt-ĕnnän-äk, sbɛa n-tûṭmin alliġ inkern ur-ifint ma-tent-itaheln, giurent allig tsaul-d yät, tĕnna-yas : « nniġ a-ṛbbī mr-i-yüwī ugĕllid mleġ atskareġ aġrum sg-yän ird! » tsaul-d yät, tĕnna-yas : « nniġ a-ṛbbī mr-i-yüwī ugĕllid, mlġ adskareġ aḫoṣi g-än inzad! » tsaul-d tayyâḍ tĕnnas : « mleġ adzgeġ tafunäst senduġ gis ḫams ṛṭâl n-uwudī! » tnĕker tayyâḍ, tĕnna-yas : « nniġ a-ṛbbī mr-yi-yüwī ugĕllid, mleġ adskareġ sbɛa n-tmĕlsa i-tikkelt! » tnĕker tĕnna-yas tayyâḍ : « mr-yi-yüwī ugĕllid mleġ atĕtaruġ äyt-tezġurin n-ŭwuroġ! » inkĕr ugĕllid-ĕlli ar-tent-itzmam; inker yazĕn-d issent arĕqqâṣ ar-ḍär-tûṭmin-ĕllī, ini-yasent : « ini-yakunt ugĕllid is tramt attahelemt? » nĕkĕrent tûṭmin-ĕllī tĕnna-yas yät : « ad-ī-isker talḫatemt n-sbɛä mɛaden! » tĕnna-yas yät : « ad-ī-isker sa iḫuna tĕrgel yät-tsarut! » tĕnna-yäs yät : « ad-ī-isker lmĕnzeh n-uwureġ! » ssudun, yaġul urgäz-ĕllī s-där ugĕllid, inna-

yas : « tĕnna-yăk yāṭ ad-ī-tskert sa iḥuna ṭĕrgel yāt-tsarut ; tĕnna-yak yăt ad-ī-tskert talḫatemt n-sbεa mεaden ; tĕnna-yàk yăt ad-i-tskert lmĕnẓeh n-uwureġ ! » inker ugĕllid-ĕllī, inna-yas : « kulši ġiġ-as s-lẓehed n-ṛbbī ! » inĕker ibĕrreḥ s-tmĕġra, išĕkšem-d ḫamsa g-tůtmin-ĕllī, issudu isker tamĕġra ; ẓmεan mĕdden maiggăt yăn d-mĕkda as-innan.

Inker iẓṛi tamĕġra, inker ikšem dăr tallig ifk-aẓ-d ird, ịnna-yăk adskareġ aġrum, tentqed tmṭůt-ĕlliġ, tĕnna-yas : « aiwa sir ġarig da-ituskar uġrum g-yăn ird ar-ak-t-gis-skareġ ! » inĕker, iddu dăr tayyåḍ, inna-yas : « aġ ha-yăn inẓad sker-ī gis aḫoṣī ! » tĕntqed tĕnnạ-yas : « sir ġarig da-t-gis-skarent tůṭmin ar-ak-t-gis-skareġ ! » intqĕd, inna-yas : « waḫḫa ! yăk tffġemt lεahd da-tĕnnam ! » yasī, iddu dăr talliġ as-innan : mleġ ad-sĕnduġ ḫams ṛṭål i-tfuṇăst, inna-yas : « aġ ha-tafunăst tsĕndu ḫamsa laṛṭål n-uwudi ! » tĕnna-yas : « sir ġarig da-t-gis-sendaunt tůṭmin ar-ak-t-gis-skareġ ! » inĕker, iddu dăr talliġ as-innan mer-yi-yŭwī ugĕllid, mleġ ad-as-ttaruġ ăyt-tezġiṛin n-uwuroġ, ibĕdda-n ġifs inna-yas : « nĕker, aru-yī ayt-tezġirin n-ŭwuroġ ! » tentqĕd tĕmṭůt-ĕlliġ, tĕnna-yas : « ig gigī tumezt ay-ag^{ə}llid wada mĕẓẓin, amẓeġ gik wada imoqqoṛen ! » inker inna-yaṣ : « kĕmmin ka ibĕddan g-lεahd-ĕnnem ! » ṭnĕker tĕnna-yas : « bišerṭin a-yi-tskert kṛaṭ tsĕmḫin, d-ḫamsa n-tmĕllalin d-sin itbirĕn, d-yăn widi, d-yăt-tšišaut, d-wanu g-imī n-tgĕmmī. » inker ugĕllid-ĕlliġ, inna-yas : « waḫḫa ! » issudu yaġul s-adġar-ĕnnes yaẓn-ăẓ-d sin itbirĕn, yaẓn-aẓ-d ḫamsa n-tsemḫin, yaẓn-ăẓ-d ḫamsa n-tmĕllalin, yaẓn-ăẓ-d yăn widi d-yăt-tfullust, ihiya-yas anu g-imī n-tgèmmī. yăsī yaġul urgăẓ-ĕllī, iddu s-dăr-ugĕllid yaẓn-ăẓ-d kullu arbεa n-id-lĕksut i-tmṭůt-ĕlliġ, issudu urgăẓ-ĕlliġ d-uġaras allig d-iraḥ tamġart-ĕlliġ inna-yas : « aġ ha mad-am-d-yuẓen ugĕllid ! » tamẓ tĕmṭůt-ĕlliġ, tĕnna-yas : « ur-id-lĕksut ad-riġ, riġ aqĕmmu-ns ! » yaġul urgăẓ-ĕlliġ d-uġaras, ilkem-ĕn dăr-ugĕllid, inna-yas : « tĕnna-yak ur-id-lĕksut a-tra ! tra imẓri n-uqemmu-nek ! » yaġul-d urgăẓ-ĕlliġ inna-yas i-tmṭůt-ĕlliġ : « sužăd kulši ! » tnĕker tmtůt-ĕlliġ, tġers iḥelin, tġers išišaun, tsker ššua, ar-tadugg^{u}at saεa yagĕllid yašk-ĕd s-dărs, tsali-t s-yal-lmĕnẓeh ; allig ššan g suan, inna-yas : « nra anĕmẓmεa ! » tăsi, tĕnna-yas tmṭůt-ĕlliġ : « waḫḫa ! » nkern mẓmεan ; tnĕker tmṭůt-ĕlliġ ar-ttaru, aillig turu, taru tafruḫt ẓunt talyaqůṭ.

Tnĕker ar-d-gis-itĕḍålab yăn urgăẓ, šṛeḍn-as, nnan-as : « ad-as-tskert talḫatemt n-sidi u-sidi, tavit-as taṛṛêmmānt sg-urti n-ugĕllid, tbnut-as tigĕmmī waḥd-ĕnnes ! » inna-yas : « kulšị ġiġ-as s-lẓehed n-ṛbbī ! » inĕker, yawi-aẓ-d talḫatemt n-sidi u-sidī ; iddu ar-urtī n-ugĕllid, innihin taṛṛêmmānt g-ukiuḍ n-taṛṛêmmānt, yali sirs, ig-yuli urgăẓ-ĕlli, tažžu taṛṛêmmānt, ig-d-yažžu urgăẓ-ĕlliġ, talī taṛṛêmmant, allig yuḥel yaġul inna-yas : « umma taṛṛêmmānt ur-st-ifiġ ! » nĕkern, šṛêḍn-as, nnan-as : « ad-as-tskert yăn utĕbir d-yăn ikẓin d-moṣ̌ṣ̌, d-uġerda ! » inker iskr-as moṣ̌ṣ̌ d-utbir, d-uġerda ; ibnu-as tigĕmmī g-ida ur-itraḥ yăn ; iskr-as tamĕġra n-sbεa-iyam εala sbεa-iyam, israḥ-t, inna-yas ugellid : « iuwa ! a-illī ḥaẓẓĕm s-argăẓ-ĕnnem ! » tnĕker, tgaur allig saεa immăs tašk-ed dărs, tĕnna-yas : « a-illī a-km-uṣṣoġ aur-tsaġot dăr-iεaṭṭaren ! »

Tnĕker taġul allig saεa yän uεaṭṭar yiẓeṛ talḫatemt n-sidi u-sidi ; yaġul uεaṭṭar-lliġ inna mas-t-ĕtavī talḫatemt-ad ! » yašk-ed där yän lkafer n-uwudäy inna-yas : « a-udäy-inu mad-skareġ i-yät-tmṭůt tili därs talḫatemt n-sidi u-sidi ? » inker udäy-lliġ, inna-yas : « sir, sker tizdĕkin n-uwuroġ, hat tmel atĕnt-tiri ! » yäsi, iddu, isker sbεa ṇ-tzḍĕkin n-ŭwuroġ, yaŭwi-tent s-imī n-tgĕmmī-lliġ, inna-yas : « a-lalla ha taεaṭṭart ! » tĕnna-yas : « mas-tuvit ? » intqed uεaṭṭar,. inna-yas : « kulšī wiḫ-t-id a-tamṭůt ! » tnĕker tažžu-d, iml-as lkafer n-iεaṭṭaren tizdĕkin ṇ-ŭwuroġ, tĕnna-yas : « mešta ay-aεaṭṭar ? » inna-yas : « ġᵘlant ! » tĕnna-yas : « mešta ? » inna-yas : « ĕfk-ī ġir talḫa-temt-and ! » tnĕker, tĕnna-yas : « ukän ! » tkest-ĕt, tĕfk-as-t, ifk-as tizdit.

Inĕker lkafer n-iεaṭṭaren, yug-t g-uḍåḍ-ĕnnes, inker ibĕṛṛĕm-t g-uḍåḍ-ĕnnes, ṣaεa lεafart inna-yas : « ma ira sidi u-sidi ? » intqed lkafer n-iεaṭṭaren, inna-yas : « ira tigĕmmi-yäd ttemṭůt-äd an-ters g-wammäs lĕbḥär ! » asint lεafart-ĕlli, šeršent g-wam-mäs lĕbḥär, tfel-d tmṭůt-ĕllī ailliġ n-utĕbir d-ailliġ n-moṣ̌ṣ̌, d-williġ n-uġerda, d-williġ n-ikzin, tfel-ten ar-allan. saεa argäz-ĕlliġ-ĕnnes yašk-ĕd, inna-yas : « mani-tka lalla-tuṇ ? » inker urgäz-ĕlliġ ar-yalla ; saεa yätĕbir inna-yas : « fess ! usiġ-ak is yak-rĕbbī tarṛašeġ g-ignuan ! » isaul-d uġerda, innas : « dinn g-ĕn-tĕlla neqqeboġ g-ddau-akäl ġarig stĕt-ldiġ ! » inna-yas moṣ̌ṣ̌ : « kšĕmeġ nkin akureġ-az-d talḫatemt ! » innas widi i-moṣ̌ṣ̌ : « mleġ ak-mitreġ. » yäsī, allig kullu fĕllasen išĕṛṭ, inĕker utĕbir, yarreš g-ignuan, issudu allig ĕn-iqiḍ tamṭůt-ĕllī g-lĕbḥär, yaġul-d, inna-yas : « iuwa adidak tĕlla ! » ssudun argäz-ĕlliġ d-uġerda d-moṣ̌ṣ̌, d-widi ar-tama lĕbḥär ; inker uġerda ar-inĕqqob ailliġ-ĕn isufeġ ĕnnoqeb, ikšem moṣ̌ṣ̌ nta d-widi d-uġerda, yažžu-d utĕbir-ĕllī, tsaul tmṭůt-ĕllig tĕnna-yas : « aḷḷah a-ṛbbī ! ailliġ leḥuš-no ! » ar-talla, iggaur urgäz-ĕlliġ-ĕnnes, allig tgen temṭůt, iks-as talḫatemt, ar-d-itazzal, ifk-as i-sidis, inĕker, yug-t urgäz-ĕlliġ g-uḍåḍ-ĕnnes, ismlalli-t, ṣaεa lεafart-ĕllī, nnan-as : « ma ira sidi u-sidi ? » innas : « ira sidi-t-un tigĕmmi-yäd an-ters g-udġar-ĕlliġ tka ! » Asin-t lεafart-ĕlliġ, rären-tĕṭ s-adġar-ĕnnes. inĕkeṛ urgäz-ĕlliġ, yamez aεaṭṭar-lliġ, inuġ-ta, iḥarrĕg-ta, isuzzer iġed-ĕnneṣ. Tummizt n-taḍůḍ i-ddhar-ino ! tabuεadift i-imi-no ! takurest i-lžĕ-miεat ! (Imeghran.)

Conté, en 1916, par M. B. Saïd, Ifelladen, Imeghran.

CVII

Les poires magiques.

Illa yän urgäz, ur-därṣ-illi-yäṭ, iddu där-gmas, innas : « ĕkf-iyi masa-tεayyadeġ i-warrau-inu ! » inna-yas : « ur-ġiġ adak-ĕkfeġ amya ! » inna : uḷḷah ġir ig ddiġ s-lĕbḥär agis-gḍeġ a-yi-yawi. Iddu ar-tama lĕbḥar, igen afĕlla n-yät-n-tfirt ; ili yän ugĕllid g-yät-tĕgzirt, tili därs tmazirt imqqoṛn, walaịnni ur-därs ma gis ikkerzen, issin imĕddukᵘal-ĕnnes g-yät-ssfint inna-yasen : « ig-tufam kra n-urgäz, taŭwim-t-id ! »

Yän wäss saqeln s-taịnnit lberr, annäyn bnädem igen tama lĕbḥar, ar-d-snmalan ssfint ur-ḍidasen-yuki, ddun allig d-yukᵘi yäf iḫf-ĕnnes g-ssfint, aûwin-t aillig d-in-sĕlkemen i-ugĕllid, inna-yas : « is-ğin-tgit afĕllaḥ ! » innas : « tauri-nu ayağ ! » Ikf-as yän ukššûḍ n-tfiras, inna-yas : « ẓẓu-t, ig-imği, isker tifiras, kfeğ-ak kullu ma trit, ig ur-iskir amya, bbiğ iḫf-ĕnneh ! » Iẓẓu-t, ar-t-isswa tadugguaṭ ula ṣbaḥ, ur-ikki yän mnau yirn aillig isker snät tfiras ur-ğin-iẓri ẓund nittĕnti, inna-yas ugĕllid : « ma trit, lmäl nağ snät tfiras-äd ? » inna-yas : « riğ lmäl, a-sidi ! » Ikf-as aida ira, asin-t-id dağ g-ssfint ar-adğar-lliğ sg-t-usin, sersen -t gis, iddu s-tgĕmmi-ns, yağul itĕṛṛḥa ugär n-ĕgmas, tašk-ĕd tmğart n-gmas därsen, tĕnna-yasen : « mani srun-d-ikka lmäl ? » tĕnna-yas : « ha ma-isker urgäẓ-inu ! » Tĕddu-d, tĕnna-t i-urgäẓ-ĕnnes, isker ula nta mĕkda isker gma walainni ku as-inna ugĕllid, ma-trit, is-d-ĕlmäl nağ tifiras, inna-yas : « a-sidi, lmäl illa däri bahra, riğ tifiras-äd. » Asin-t-id g-ssfint, inna : uḷḷah ar-d-emḍiğ sg-tfiras-äd. Imḍi sgis, yäf-ĕn tatfi-nsent ur-ğin-t-iẓri ; ku tikkelt imḍi sgis aillig int-išša snät iṭsent, ffğen sin waskaun g-iḫf, aillig d-yuška s-tgĕmmi, tĕnna-yas tmğart-ennes : « ma-ttiûwit ? » iks ĕrreẓt sg-ufella n-iḫf-ĕnnes, isĕmla-yas askaun, inna-yas : « ha mad yûwiğ ! » (Ntifa.)

Conté en 1914, par H. Djilali, Ntifa.

CVIII

Lqist n sin ikuẓiln

(*Les deux orphelins et l'anneau magique.*)

Ellan sin ikuẓiln, lɛil tlĕrbat ; ḏa ur-ufin maniḡ qimin ; ḏäy ddun ğer yuk ifri, qqimen ĕddaw-as ; tĕnnas tĕrbat i-lɛil : « awa g-ufan yukṯ n-teğremṯ a-ḏiḡs-nqim ! » Iffeğ-ḏ ğursen ikɛab, ṯella ṯalḫaṯemṯ g-berḏûḏ-ĕnnes. Addäy yurn i-ṯelḫaṯemṯ iqqen allen-nes, yäf-d ṯaẓelläfṯ ufĕṭial s-ukṣum ; ṯĕnnas ṯerbat i-lɛail : « awra aḏ-as-t-nakᵘer a-ḡma ! » Akurn-as-tt ; ṯĕnnas ṯerbat i-lɛail : « sĕmlel-it ḡ-uḏâḏ-ĕnnek bar aḏ-aḫ-iḡ ṛĕbbi yukṯ n-eğremṯ ! » Iqqen allen-nes, isemlel-it, iṛẓem allen, ha ṛĕbbi iḇnu-yasen ṯiğremṯ, ilin ḏiḡs ɛašra n-ğeṭṭen, ilin ḏigs sbɛa lluḥuš ṯikɛäbṯ, um-leḫḇaš uğur illa ḫas vuk ufus, iẓem, yili ḏiḫ ubulḫir, ḏᵘḡẓal.

La-ttḡima ṯerbat ḡ-ğrem, itmun lɛil ḏ-luḥuš kssen ṯiğiṭṭen ; yuk wass ṯennas : « ağiṯen a-ḡma aḏ-ğuri-qimen assa ! » Iddu netta, yiwi ṯalḫaṯĕmṯ-ĕnna, yiwi ṯiğeṭṭen aḏ-ḵssent, yağ luḥuš ğer ulṯmas, iffeğ iḵssa-ṯent ẓeğ sya s-Aqellal ; ffğen ğers iqṭâɛan irin aṯ-ngin, innasen : « aḏ-ur-yi-nĕqeṯ, aḏ-ẓâlleḫ ! » nnan-as : « weḷḷah ur-ḵ-ntadğa nenğ-ĕk fi mĕṛṛa ! » innasen : « qedmeḫ-aun ṛĕbbi aḏ-ur-yi-neqeṯ aḏ-ẓâlleḫ ! » innasen yuk : « uḷḷâh ur-ṯ-nenqa all-iẓâll ! » La-iqar lɛil mi iḥuder aḏ-iẓâll : « um-lĕḫḇaš ! » ar-yuerrem i-ṯelḫaṯemṯ-ĕnna.

Alliḡ iẓûll ddan aṯ-ngin ; innasen : « qdemḫ-aun ṛĕbbi aḏ-ur-i-nqiṯ all-aḫ-ṯawḏ

temzaguyt-ënna! » *nnan-as* : « *hah nqim al-tawḍ!* » *Tamzaguyt-ënna lluḥuš-ënneš ëddan ger-lɛil; addäy yurn talḫatemt, ha ffgen-d luḥuš zeg-temzaguyt ugedrur, innasen lɛil* : « *asyät-ten a-luḥuš!* » *ngin luḥuš iqëṭṭaɛen, netta ur-immut, yagul-d ger ultmas, ger-igrem netta d-luḥuš-ënna* (Béni Mtir).

Relevé par M. Abès, en 1914, dans le parler des Béni-Mtir.

CIX

Le bûcheron et les objets magiques.

Innak : illa yän urgäz, ur-illi bla ṛëbbī, iga mezloḍ. Ma-igan tauri-ns? ku ṣbaḥ iḥalles agyul, iger fëllas aswari, yasi tagëlzimt, iddu s-tagant a-sgis-itauwī ikššuḍen ar-in-izzenza ar-sgis-isag mas-itɛaiš nta ttmgart-ëns. Maiggät äss mkannag.

Ar yän wäss iddu s-tagant, ilkem-ën yän uzëmmur, tiiti tamzwarut, tis snat, tis kṛaṭṭ, iffg-iss-d yän ismeḫ, iger s-tgëlzimt, imḍu iss, isudm-as afus-ëns, inna-yas : « *wallah, amr aur-izuwar sslamënk wino, gir ig-swig idämmen-nëk g-yät-tgumimt gag tifiyi-nk g-yän imī!* » *inna-yas :* « *ma-trit?* » *inna-yas :* « *a-sidi nki amëzloḍ adëgig, ayäd aigan tauri-nu gir ikššuḍen as-ɛaišeg!* » *inna-yas :* « *äsi azerg-annag, mkan t-in-tsëlkemt s-tgëmmink, tinit-as :* « *zda ay-azerg! hat iml-ak-izda ma-tštät!* » *yäsi-t f-ugyul-nes, iddu aillig t-in-iselkem s-tgëmmi-ns, tënna-yas tmgart-ëns :* « *makyagen aillig ur-tuïwit amya n-ikššuḍen? ässäd trit ad-ag-tsenst bla imënsi!* » *inna-yas :* « *sers azerg sg-ufella n-ugyul!* » *tënna-yas :* « *mad rig ad-zdag s-uzerg!* » *inna-yas :* « *nnig-am, sugez-t, tfssät!* » *tsugez-t tšëkšem-t s-aḥanu-ns, inna-yas :* « *lǒqt ma trit ad-ag-tsker ma nšta, tinit-as : zda ay-azerg!* » *tënna-yas :* « *zda ay-azerg!* » *ar-izaḍ uzerg, ar-d-itffog uggern ar-asrag tusi ayän tra tini-yas :* « *fess!* » *ifssa.*

Mkannag ad-skern maiggät äss aillig aguln tëṛṛaḥen, ur-sul ad-izdem urgäz-ëns. Tzer-tn yät-tšibant, tqim ar yän wäss tëddu-d därsen s-tgëmmi, täf-ëd argäz ur-illi, tfraḥ iss lall n-tgëmmi, tëkf-as, tëšš tsu tsaul tšibant tënna-yas : « *man-aun-iga ṛbbī aillig tagulem tëṛṛaḥem?* » *tënna-yas lall n-tgëmmi :* « *ur-illi ma-fëllam-sëntaleg a-ḫalti flana! azerg-äd ad-yi-yüwi urgäz-inu; loqt ma as-nnig zda ar-ag-izaḍ äggurn!* » *tënna-yas tšibant :* « *läḥurma-nëm a-ultëma! ëkf-iyi-t at-auwig a-yi-izaḍ gir imik, rarg-am-t-id!* » *Tëkf-as, tauwi-t ar-tigëmmi-ns, tzdu-yasen g-tsräft; tqim lall n-tgëmmi imik n-tasaɛat, tëddu s-där-tšibant atauwi azerg-ënnes, tëkf-az-d tšibant azerg yäḍnin, tauwi-t-id ar-tigëmmi-ns, tënnayas :* « *zda ay-azreg!* » *Azerg ur-yäd adimussu; tqim ar-tḫemmam aillig sḫa yargäz-ëns ikšem-d, inna-yas :* « *sker a-läll manëšta!* » *tënna-yas :* « *ur-illi mad-ak-skareg, azerg izḫel, ur-yäd-iri aizda!* »

Inker dag, iḥalles agyul-nes, iger fëllas aswari, yäsi tagëlzimt, iddu s-uzëmmurëllig; gir ilkëm-t-id yut tiiti, tis snat, tis kṛaṭṭ, iffg-iss d-ismeḫ ëllig imḍu iss, isudm

afus-ĕnnes, inna-yas : « ulla, amr aur-izuwar sslam-ĕnnek wino ar-d-suġ idämmen-nek g-yät-tgumimt, greġ tifiyi-nek g-yän imi ! » inna-yas : « äsi tazläft-annaġ, mkänd trit atĕšt tĕdel-t tinit-as : « sker sĕksu a-tazläft ! » yäsi-t-id f-uġyul-nes, yagul-d aillig as-t-id-isĕlkem i-tmgart-ĕnnes, inna-yas : « loqt-ĕmma trit aneššž, tĕdel-t, tinit-as : sker sĕksu a-tazläft ! » Ar-škaren mkannaġ aillig didasen tukʷi daġ tšibant, tadĕġ argäz-ĕns aillig iffoġ, tĕkšem-d därs, tmsallam didas, tĕnna-yas : « mad-aun-d-iga rĕbbi aillig taġulem tĕrrahem ? » tĕnna-yas lall n-tgĕmmi : « yüwi-d urgäz-ino tazläft-äd, loqt-ma nra nĕšš ndel-t, nini-yas : sker sĕksu a-tazläft ! näf-t-in tsammer s-sĕksu ! » tĕnna-yas : « lähurma-nnĕm a-ultĕma, ĕkf-iyi-t ġir imik ! » tĕkf-as taüwi-t, tger-t-in g-tsräft där-uzerg ; tqim lall n-tgĕmmi, imik tĕddu därs a-sg-därs-taüwi tazläft, tĕkf-az-d tazläft yådnin. Sha yargäz-ĕns ikšem-d, inna-yas : « nra nĕšš ! » tĕkšem tmgart, tĕdel tazläft, tĕnna-yas : « sker sĕksu a-tazläft ! » taogg-iss, täf-t-in ur-gis-amya, tĕnna-yas i-urgäz-ĕns : « tazläft tzhel ur-yät-tri atsker sĕksu ! »

Inker daġ loqt-annaġ, ihalles aġyul, yäsi tagĕlzimt-ĕnnes, iddu s-tagant, ilĕkem-ĕn azĕmmur-lli, yut tiiti, tis snat, tis kratt, iffġ-iz-d- ismeh-ĕlliġ, imhů iss, isudm-as afus-ĕns, inna-yas ismeh : « ullah amr aur-izuwar sslam-ĕnnek wino ġir ig giġ idämmen-nek g-yät-tgumimt, gereġ tifiyi-nek g-yän imi ! » inna-yas : « ur-tssint is-d-agurram ad-giġ, ġir ku tikkelt taškĕd där didi tkätt ! » inna-yas : « aüwi mušš-annaġ ! » inna-yas : « a-sidi ma-t-riġ ur-däri-illi ma-išta ! » inna-yas : « loqt ma trit iqariden, tinit-as : « bĕdda mušš f-tĕdarin-nĕk timggura ! » yaüwi-t-id där-tigĕmmi-ns, aidag az-tzra tmgart-ĕns tĕnna-yas : « ur-aġ-ihssa ġir mušš ! ak-ur-nufi ma-nšta nukni usašak mušš ! » inna-yas : « šeksem-t ukän s-ahanu ! » tšĕksem-t, tinas : « bĕdda mušš f-tĕdarin timggura ! » Ibĕdda mušš f-tĕdarin timggura ar-d-isdar uwureġ seg-tĕda-rin timzwura aillig didass tukʷi tšibant, tĕddu-d daġ därsen, täf-d argäz ur-illi, tĕnna-yas daġ : « mad-aun-d-iga rĕbbi aillig taġulem tĕrrahem ? » tĕnna- yas : « ur-illi ma-fĕllam-sĕntaleġ, mušš-äd ad-yüwi urgäz-ino, das-ntini : « bĕdda f-tĕdarin-nĕk timggura ! ibĕdda ar-d-aġ-isdar uwureġ seg-tĕdarin-nes timzwura. » tĕnna-yas : « lähurma-nĕm a-ultĕma ! ĕkf-iyi-t at-aüwiġ ayi-isder ġir imik, rarġ-am-t-id. » tĕkf-as, taüwi-t, tger-t-in g-tsräft där-uzerg d-tzläft, taüwi-yäz-d mušš yådnin, taġul iskin-nes ; aidag as-tenna tmgart i-mušš : bĕdda f-tĕdarin-nĕk timggura ! ar-gis isäqul, ur-issin mäd-as-tini. Sha yargäz-ĕns ikšem, tĕnna-yas : « mušš izhel ur-yäd-iri a-ibĕdda ! » ihalles aġyul-nes, iger fĕllas ašwari, yäsi tagĕlzimt-ĕnnes, iddu s-uzĕmmur-lliġ, ilkĕm-t-in, yut daġ tiiti, tis snat, tis kratt iffġ-iss-d ismeh, imdů iss, isudm afus-ĕnnes, inna-yas : « ulla, amr-aur-d-izuwar sslam-ĕnnek d-wino ġir ig-swiġ idämmen-nĕk g-yät-tgumimt geġ tifiyi-nek g-yän imi ! » ikf-äz-d sbʿa lʿagagid, inna-yas : « mäd-riġ a-sidi lʿagagid ur-ssineġ ad-gʷmĕreġ ! » inna-yas : « wann f-in-tšhorst, hat meln ad-ak-sĕmlän ma-igan tauri-nsĕn ! » Ig rbʿa g-yät-lʿain n-ušwari, iġ kråd g-yät-lʿain, yagul-d ; ar-ammäs n-ugaras, innä : « ullah ! ar-d-izareġ lʿagagid-ad ma-igan tauri-nsen ! » Išhorz-in f-ugyul, nnĕdn i-ugyul ar-t-käten aillig drûg-t ngan, inna-yäsen :

« yuda-kun ! » ku yän yaġul s-udġar-nes, isĕlkem-tn-in i-tgĕmmi, išḥorš-in f-tmġart-ĕns ar-t-kälen ar-tsġuyu ar-as-ittini urgäẓ-ĕns : « mani tĕkfit aẓreg ttẓläft d-mušš ? » tĕnna-yas : « ur-in-kfiġ ḥta yän ġir i-ḥalti flanta ! » yawi lɛagagid annaġ aillig in-ilkem imi n-tgĕmmi n-tšibant ḍa-nĕnna, iġr-as-d aillig därs tffoġ, inna-yas : « ĕkf-iyi aẓreġ ttẓläft d-mušš dam-tĕkfa tmġart-ino ! » tĕnna-yas : « aḷḷah a-yŭwi, tĕkfa-yi aẓreg, rurġ-aẓ-d tĕkfa-yi taẓläft, rarġ-as, loqt-annaġ tĕkfa-yi mušš, rärġ-as-d. » inna-yas : « nɛal štiṭan ! » tĕnna-yas : « abadan yän wawal aillan hat ĕnniġ-ak ! » Aillig t-iẓṛa ur-tri atḥašem išḥorš fĕllas lɛagagid, nnĕḍn-as ar-t-kätn aillig ḍṛŭġ-t nġan, ar-tsġuyu ar-as-ttini : « läḥurma-nk a-yŭwi, hatn g-tsräft ! »

Iddu s-tsräft ntan didas aillig as-in-tĕldi tĕkf-as-in, yaġul iskin-nes, yaġul itĕṛṛaḥ, aẓreg ar-iẓåḍ aggurn ; taẓläft ar-tskar sĕksu ; mušš ar-isḍaṛ uwuṛeġ sĕg-tĕḍaṛin timẓ-wura, yaġul iɛafu fĕllas ṛĕbbi, ur-yäd-iḥṣṣa ḥtta umya (Ntifa.)

Conté, en 1916, à Tanant, par H. Djilali, Ntifa.

CX

Youssef, l'amant de la reine.

Nnank-a, nnan-ak ur-aġ-t-itgga ṛbbĭ d-ayt-ĕnnan-ak ula nĕlla g-ayt-ĕnnan-ak, yän urgäẓ ailli nkĕren, inna-yas : « riġ ad-goġ amddakul n-tmṭŭt n-ugĕllid. » Da sirs ittaẓen, ur-yifi mamĕkdas iskar ; tasĭ tmṭŭt n-ugellid, taẓen-d tabrät, tĕnna-yas : « god tamṭŭt ! » yäsi urgäẓ-ĕlliġ, iks tämart, ils lĕksut n-tŭṭmin, issudu, imi-nnă ilkem, inna-yas : « ĕṛẓmät ay-aḍuwwāb ! » imi-nnă iẓrĭ, inna-yas : « ĕrgĕlät ay-aḍuwwab ! » allig n-iraḥ tamṭŭt-ĕlliġ n-ugellid, tšekšem-t s-yät-lqobt, tasĭ inna-yas i-yus n-ugĕllid : « tuškad däri imma ! » täsi ar-as-tĕtaẓen lmunt, iġal ugellid is-d-immas ; yäsi ar-därs ikĕlla urgäẓ-llĭ ar-st-itqqŭ ma ila wass, iġal ugĕllid iẓ-d-immas. Inĕker taduggᵘat tĕddu där-ugĕllid, allig ira iddu, tĕnna-yas : « ha imma tra tĕddu ! » yaẓen-t s-maig-gät lḥir.

Allig issudu, iffeġ, tĕddu tmṭŭt-lliġ n-yus n-ugĕllid ar-ttaru, taru yän ufruḫ, ibĕrräḥ s-ssibaɛ, iddu ẓmɛan mĕdden, yäf yän uẓdig, inna-yas : « wann giun issenn ma-irwas uẓdig-äd ad-as-slemeġ, fkġ-aẓ-d mnåṣa g-tgeldit ! » Inĕker kra, inna-yas : timĕlsa-nek, a-sidĭ Moḥammed ! » inna-yas kra : « tarikt-ĕnk a-sidĭ Moḥammed ! » allig iraḥ Yusf, inna-yas : « ma-irwas uẓdig-äd ? » intqed Yusf, inna-yas : « ẓṛiġ yät lĕbent g-därĕk a-sidĭ Moḥammed wan uẓdig-äd ! » intqed sidĭ Moḥammed inna-yas : « utät aḥramĭ is-tara d ok lḥiẓab ! » yäsĭ, inna-yas Yusf : « a-ṛbbĭ aur-i-tngom ġar tama n-uqqermŭd ! » nkern asin-d ar-tama n-uqqermŭd n-yus n-ugĕllid, amẓen-t irin at-ngon, taggᵘd tmṭŭt-llĭ n-yus n-ugĕllid, tĕnna-yas : « is-k-ufan a-Yusf sĕrref tukĭ n-ṛbbi, umma lmut, tĕllä f-äyt-ĕddunit, vät-lmut a-illan ! » sḍeṛn-t, ġersn-as, tanäy-t

tmṭût-llī ġersn-as, tasi ur-tĕrdẓī ad-as-ġersen, tĕḍeṛ sg-ĕsserẓem-lliġ ṭar-d f-urgäẓ, tĕmmet, tĕnna-yas : « uṣṣiġ-kun mĕḍlāt-ī nkin d-umddakul-no g-ya-leqboṛ ! »

tummiẓt n-taḍuḍ i-ddhar-no !
tabuεadift i-imi-no !
takurest i-lẓĕmiεat ! (Imeghran.)

Par M. B. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

CXI

Histoire de la Crotte.

Innaḳ, illa yän urgäẓ ttmġart-nĕs, immĕt ifel-t-id ar-taru, tqim ar-yän wäss täsı timẓin ar-int-tqqâs alleg tufa yän uġuġäy, tĕnna : « ya-ṛĕbbi ad-yi-tĕkft yän ufruḫ mqar illa annešt n-uġuġay-äd ! » ar-ttqâs ; yät-tsäεat, twut tinẓi, tger-d afruḫ seg-tinẓar-nĕs annešt n-uġuġäy da-tufa, inna-yas : « imma ! » ṭĕnna-yas : « lāläl, ur-giġ immäk ! » inna-yas : « imma tgit, swa trit, swa ur-trit ! ». tĕnna-yas : « ddu där ẓĕdda-k ad-ak-tsker taqšäbt-nek ! » Iddu ar-isduqqûr g-tgĕmmi n-ẓeddâs, ar-yaqra : « a-ẓĕdda ! » tĕnna-yas : « ur-ta-däri-illi yüwis n-illi ma-yi-itinin ẓĕdda ! » inna-yas : « iüwis n-illim adġiġ, swa trit, swa ur-trit ! » Tĕffeġ-d attiẓaṛ ar-tsaqul mkäd wala mkäd, ur-tẓṛi amya, isaul inna-yas : « ẓedda ! » tsaqel där iḍaṛen-nĕs, täf-t-in där twolẓit-nĕs, aidag t-tẓṛa iga mkannaġ, tĕkšem, tqqen fĕllas tiflut, ikšem seg-ddau-tflut ; tsufeḫ-t-id, tmsel-d illi sg-inn-ikšem, iġḷi ttflut aillig ikšem sg-yät-tsĕttiḫt n-lεatĕbat n-ufĕlla ; tskr-as taqšabt, tg-as gis imik n-tiyni d-imik n-ĕlḥänna, tĕnna-yas : « ẓaÿd där-immäk ! » yaġul där-immas : « tĕnna-yas immas : « ẓayd atĕkst ulli ! » Isufġ ulli ar-iṭḫeṛṛas ulli aillig iẓṛa yän iẓimer da gisen kullu iqûwwan, imḍû ikšem s-amĕẓẓug-nes, sḥa uššen yuška-d s-ulli, yašk-ĕd s-iẓimer da mi ikšem g-umĕẓẓug-nes, yamĕẓ-t uššen ira-t-yĕšš, imḍû-d sg-umĕẓẓug n-uššen, isġuy g-umĕẓẓug n-uššen, uššen iġal is d-ameksa, irwel aillig iṛmi s-taẓẓĕla, ibedda isunfu ; aidag ibĕdda isunfu, isġuy daġ g-umĕẓẓug-nes, ar-ittaẓẓal uššen aillig ikšem s-yän ssûqq, wuten-t-id imsuwwoqen, nġan-t ; yaġul nta s-ulli-nes, imḍû ikšem s-amĕẓẓug n-iẓimer da-ikšem tikkelt tamĕẓwarut. Ṣḥa yän ukabar ikka-d aġaras aillig d-lkĕmen tama n-ulli ar-aqran : « ay-amĕksa ! a-bab n-ulli ! » allig ur-ẓṛīn ḥatta yän, ẓaÿden s-ňulli, amẓen da mi ikšem g-umĕẓẓug-nes, ġersn-as, imḍû sg-umĕẓẓug n-iẓimer ar-fellasen-isġuyu, rweln itfar-in s-tġuyut aillig in-iẓla, ku yän mani ikka ; yaġul nta, isug akabar aillig t-id-isĕlkem i-immas, inna-yas : « ha-ṛṛĕẓq daġ ikfa ṛĕbbi ! kĕmmin assannäġ dag i-tgrit seg-tinẓar-nĕm, nniġ-am a-imma ! tinit-i : « ur-tgit yüwi ! » tĕnna-yas : « lāläl ! yüwi atgit, hamdġ i-ṛĕbbi, škerġ-as-t da-yi-k-ikfan ! » Fleḫ-t-in g-ĕššerr, aġuleġ-d g-lähna. (Ntifa.)

Par H. Djilali, 1913. Ntifa.

CXII

Histoire de Chdat Bnouat.

Illa yän das-tinin šĕddat bnuɛat ; iga amĕžžûḍ, da-ikssa i-mĕdden ulli. nĕkeren ṭolba, tĕlla gis lḥaža f-ĕlkenz ityamläken ityänaf f-ufus-ĕnnes. ddun ar-iss-tinagen, äfen-t ikssa ulli, nnan-as : « ha yallah anĕddu anänef lkenz-äd ! täsi-d kiyin lĕflus, nuknĭ tĕkft-aġ-d lmokḥalt n-tazolt ! » nta ikšĕm yäsi-t igru-t g-ikĕtlan-nes, innas : « ur-ufiġ yät ! » kšĕmen nutni, inagen-iss, ur-t-ufin, ffġen s-iskin-nsen, nta idda s-ᵘulli-ns, itlu-t. yän wäss ar-igĕnnu g-ikĕtlan-nes, yäf-t iġr-as i-tiidit-ĕnnes ig-as tazolt g-tiṭṭ. ar-tḥbaš g-wakäl, ar-tžbed lĕflus, ikṣûḍ atĕfdaḥ iġers-as. yaġul ig tazult i-wallen-nes, idhr-as kullu aida illan g-ĕddunit ; izayd ar-isatti g-lĕflus ar-ibĕnnu g-leqsebt ġir s-lfoḍa d-ĕddeheb tnaɛš n-usĕggᵘas ag-t-ikĕmmel, ikšĕm-iss, ižmaɛ didas mailik ĕlmut, innas : « ur-tĕnnit atĕkšemt ! » innas : « i-ṛĕbbi, adġ-i ad-kšĕmaġ a-gis-gaureġ sbaɛ-iyam, ĕfoġġ sgis ! » iddu dids malik ĕlmut ; ass-annaġ g ikĕmmel sbaɛ-iyam, inna-yas : « ddiġ-d ad-aŭwiġ lɛamer-ĕnk ! » irwel, itabaɛ-t dinn s-idda allig ur-iri a-didas-ingara, yäf yän wagmar immutĕn, ikšem g-udis-ĕnnes, ineġ-t, innas : « dinnaġ ak-riġ ! »

Yili yän ugĕllid muläy Sliman, iḥkam kullu f-igdâḍ d-kullu ma-iḥleq ṛĕbbi, ibĕrräḥ ad-žmɛan, innas : « is-d-aok-tžmɛam ? » nnan-as : « la, isul-n yän nser igen f-babas ! » nnan-as : « aznät-iss ad-iddu ! » iddu-d, innas : « maḥ allig n-tgaurt ? » inna-yas : « illa däri baba išib bĕzzäf ur-därs alln, ur-därs ifraun, ġir da-tuduġ awiġ-as-d ma-išta ṣbaḥ, taduggᵘat geneġ fĕllas dleġ-t ! » yazn-iss muläy Sliman ; allig t-id-yŭwin isikk fĕllas afus, yaġul aisaqul s-wallen-ns, nĕkren-as-d ifraun lezdid mas itailal. inna-yas : « is-tssent leqṣebt n-šeddat n-bnuɛat ? » innas : « sseneġt » kullu igdâḍ-ann ḥatta yän ur-t-issin ġir nta, inna-yas : « dġik atĕddut attizarṭ is-tsult lɛaqelt-as ! » aiwa, iddu allig isers f-yät-sszert, iɛaql-as, yaġul s-där-ugĕllid muläy Sliman, innas : « ssneġ-t » iddu iss ugĕllid s-lḥarĕkt-ĕnnes, allig t-ilkem inna-yas i-lɛäžäž : « utät g-udġar-ad ! » ar-käten lɛäžäž sbaɛ, ḥatta yän ur-t-id-ižbid menġir skli ižbĕt-it. ira ad-iss-ikšem ġir yᵘgga s-lbab allig t-izra yaġul s-ĕnnif-as, innas : « žmaɛ a-yakäl g-wida gig illan, ur-tĕdum i-šĕddat n-bnuɛat wɛašak a-vi-tĕdum nkin ! » ha ižmaɛ wakäl. (Inteqqeto.)

Conté en 1916, à Tanant, par M. ben Buhu, des Inteqqeto.

CXIII

Le fils du bûcheron et son cheval magique.

Inna-yak : illa yän urgäz, ur-därs-yät, iga amĕẓlûḍ, da-iẓddem ġir ikššûden, ar-in-iẓẓenẓa ar-iss-itkiyal timẓin ma ištta nta ttmġart-ĕnnes : ayaġ aiga lmεaišt-ĕnnes. yän wäss iddu s-lġabt ad-iẓdem, nta baḥra yut s-tgĕlẓimt g-yät-ssĕẓert iffoġ-d yät-lεafrīt ini-yas : « maḥ da-tẓddemt g-lġabt-no ? » inna-yas : « auddi, ayäd aiga lmεaišt-no. » innas : « därk kra n-ifĕrḥan ? » inna-yas : « ur-däri-yät ġir nek ttmġart-no, sin itnaġ. » inna-yas : « ad-ak-foġ kra n-usäfär at-tĕšš tmġart-ĕnnek, tml attaru ifĕrḥan ! » inna-yas : « belḥaqq amẓwaru da-turu tmġart-ĕnnek a-yi-tĕft at-aŭwiġ s-däri. » innas : « qbelġ-ak awal-annaġ. » ikf-as asäfär-ĕlliġ, yauwi-t i-tmġart-ĕnnes, tišš-t, tffeġ ar-tĕrbbu, taru arba, iḥater urba, taru wis sin, iḥalles aġyul, ig-as ašuari, yäsi tagĕlẓimt, issudu s-lġabt, iraḥ-ĕn lġabt yut s-tgĕlẓimt yät-ssĕẓert ha lεafrīt iffġ-iẓ-d, inna-yas : « ma-tẓdemt g-lġabt-ad ? » inna-yas : « hat nkin ayäd ami tfit asäfar-ĕllī. » inna-yas : « amĕndra därk kra n-ufruḥ naġ ihi. » inna-yas : « däri sin ! » inna-yas : « awi-d arba da-didak skĕreġ ad-yi-i-tĕkft. » iddu, yawi-yaẓ-d yus, ikf-t i-lεafrit. yaŭwi-t lεafrit s-tgĕmmi-ns. därs arbεa n-tsĕdnan a-itaheln lεafrit. tisĕdnan-ĕllī ur-da-tarunt aillig ufant ayaġ n-urba yuwi-t-id lεafrit, nnant-as : « ḥabī-nnaġ, iwiġ-aġ-d rĕbbi arba-yäd mami ntinī yuwitneġ ! » nĕkerent tmġarin-ĕlli, rbant i-ufruḥ ašakūk, ku inẓaḍ da sgis tagulent talyaquṭṭ. iqim urba-lliġ aillig iḥater ar-asent-ittini i-tmġarin-ĕlli imma kullutent, ini-yas i-lεafrit baba.

Yän wäss iddu lεafrit, isäfer, iddu tawada n-useggᵘas, inna-yas i-urba-lliġ : « a-yŭwi ! kullu tigĕmmi tsarat men ġir aḥanu-ad, aur-sar-iss-tĕkšemt ! » iqim urba-lliġ, idda lεafrit s-tuada n-useggᵘas, inna-yas urba : « aḷḷah riġ ig-d-kiġ, aḥanu-äd s-in-inna baba aur-iiss-tĕkšemt ! » iddu s-aḥanu, yanĕf-t, ikšĕm s-uḥanu, yaf-ĕn gis agmar. agmar iẓra arba ishinhin, iḥlu miya n-tmdint, isreg miya n-tmṭût, isĕlla-yas lεafrit seg-tuada n-useggᵘas ar-d-ittaẓẓal ishuf inna-yas : « tεaddat fĕlli, maḥ a-yi-tεaddäbt mka ; dġik a-yŭwī, asi ayän trit g-tgĕmmi-nu, aḷḷah ihennik dinneg id-iwalan tġlit sgis ur-sul-tĕnnit a-däri-tqimt. » inna-yas : « ur-riġ ḥta mya, ġir agmar-äd. » inna-yas : « trit agmar ? » inna-yas : « agmar ka d-riġ ! » iddu lεafrit inĕql-as sgis yät-tẓalit n-ĕššεar seg-taddilt-ĕnnes, ikf-as-t i-urba-lliġ. issudu urba idläḥ g-ĕddunit ar-ya-llĕḥla isaġ takät, ikkes yän inẓâḍ sg-ĕššεar-ĕlli n-wagmar as-ikfa lεafrit, iger-t g-takät ar-d-itšṭaḥ wagmar g-mnid-as, isebsi takät, yašk-ĕd wagmar s-lguddām-ĕnnes, issudu urba-lli idläḥ aillig ĕn-iraḥ yät-tmdint wan merräkš, imun ẓẓnaqt iẓer-t ya-llmεallem aḥĕddad, iġer-as : « ay-arba ! » inna-yas : « näεam ! » inna-yas : « ašk-ĕd ar-däri ! » iddu urba-lli, aillig t-in-iraḥ inna-yas : « a-däri-tgaurt atĕgt lmtεallem-no atṣwäṭṭ ĕlkir, skereġ-ak tiġrâḍ-ĕnnek ! » iggaur därs urba ar-därs-itḥdam dar-uḥĕddad.

Yän wäss ur-iḥdim urba, iddu ddau lmĕnẓeh n-illis n-ugĕllid, iqim gis ; yĕkks ĕrreẓt-

ĕnnes ar-itḥokko iḫf, taogg-d illis n-ugĕllid sg-ĕsserẓem. agĕllid ďärs sbεa n-tferḫin, taṃĕẓẓant ar-yᵘggan sg-ĕsserẓem, taġ aigan tis sbεa. tiẓaṛ arba ḳu yĕkks ĕrreẓt, tiẓaṛ iḫf-ĕnnes ar-itĕduäy s-talyaqůḍin, tĕkks ĕlḫatem tgr-as-t-id sg-ĕsserẓem, yäsi-t ig-t g-uḍåḍ-ĕnnes. yawi-d ṛĕbbi agĕllid i-istis ḫaterent aok raḥent f-ĕẓẓuaẓ, raḥent attaḫelent. ibĕrreḥ ugĕllid, inna-yas agĕllid ira-ikf istis, wann iran aitahel sĕg där ugĕllid, yašk-ĕd. ddunt lqbail, nin f-iissan-nsen, isufoġ-d ugĕllid istis sbεa iitsent, beddant, ġent adur, ikf-asent ku yät s-taṭṭĕfaḥt g-ufus-ĕnnes. inna-yas : « tann iεašqen yän urgäẓ tgr-as taṭṭĕfaḥt, hat waġ aigan argäẓ-ĕnnes. » ar-ẓĕrrin mĕdden sg-mnid istis n-ugĕllid, tann iεašqen yän tgr-as-t taṭṭĕfaḥt yäsi-t iger-t g-waqrab-ĕnnes. tbqa taṃĕẓẓant ur-tgri taṭ-tĕfaḥt ar-teqqel s-urba-lliġ tannäy mi tgra lḫatem sg-ĕsserẓem, inna-yas ugĕllid : « man-isuln ur-d-yuški ? » nnan-as : « isul lmtεallem n-uḥĕddad. » inna-yas : « auyaṭṭid ! » ddun iss imeḫẓenin, awin-t-id, nta iẓri seg-lguddām n-tferḫin, tgr-as tmĕẓẓant taṭṭĕfaḥt, yäsi-t, iger-t g-waqrab-ĕnnes. iḍdu yaġul s-anoḍ dar-uḥĕddad: nĕkĕrent tferḫin istis n-ugĕllid ar-tεaiyarent ulṭmätsent tamĕẓẓant, nnant-as : « maḫ atgert taṭṭefaḥt i-urba-yaġ ur-ilsin ḥatta ikĕtlan, tflit id-bab n-iisan da-iḫateren ! » tĕḍdu-d s-urba, agĕllid iẓhel ur-iri ku das-tgra taṭṭĕfaḥt i-urba-yaġ, ur-irḍi ugĕllid.

Ik lḥal aida ikka, iḍṛ ugĕllid yaḫ-t kra, nnan-as : « mas-itĕẓẓi ugĕllid ? » nnan-as : « ur-illi mas-itĕẓẓi ugĕllid men ġir aman n-inger sbεa n-iġuliḍen, ma-iran ad-as-in-d-yaŭwi ? » nnan-as : « iḍolan n-ugĕllid da-iran ad-in-d-yawi ! » iġr-asen ugĕllid i-iḍulan sĕtta itsen, inna-yasen : « ad-yi-taŭwim aman n-inger sbεa n-iġuliḍen ! » nin f-iisan-nsen, asin lεauwin-nsen, ssudun kken imi n-unoḍ n-uḥĕddad afen arba-lliġ itaheln tamĕẓẓant afin-t-id ar-iṣwåḍ lkir, nnan-as : « aḷḷah inεal buk ! nĕker εaud a-didaġ-tmunt ad-naŭwi aman i-ugĕllid mas-itĕẓẓi. » inna-yäsen : « nki ur-riġ ad-ĕdduġ, stiyät yän ur-gigi-ihar ! » ddun amẓen aġaraṣ ad-awin aman, yadġ-in allig ĕddan s-εašr-iyam iffaġ bĕrra n-tmḍint, išεal gis takät, igr afus s-waqrab-ĕnnes, iẓbed sgis ššεar-lli n-wagmar, yäsi sgis yän inẓåḍ, iger-t g-takät ar-d-itštaḥ wagmar g-lguddam-ĕnnes s-tarikt d-ssif-ĕnnes, ini fellas urba, ig t-ingoẓ s-ufus afasi ikk igĕnuan, ig t ingoẓ s-uẓĕḷmaḍ ikk akäl. iẓwur-in s-uġaras, ik-ĕd lguddām-ĕnsen, inna-yas : « ssalam εalikum ! » nnan-as : « εalik ssalam ! » inna-yasen : « a-ḫūya, mas-tĕddam ? » nnan-as : « nĕdda naŭwī aman n-inger sbεa n-iġuliden. » inna-yasen : « mešta yi-täkkam ad-aun-in-d-awiġ ? » inna-yasen : « trit ĕddrahem ? » inna-yaṣen : « ibi, riġ ġir taṭṭĕ-faḥin das-kun-εallement istis. » ẓbedn-in sg-waqrab, kfn-as-int, ig-int g-yän ẓẓif, igr-int g-waqrab-ĕnnes, inna-yas : « gaurät gdiḍ ar-d-aun-d-awiġ aman ! » iddu s-yät-tiyni, iẓdeġ gis yän ṭṭir, iseġ yan iẓimer yawi-d iẓimer ar-ddau-tiyini-lliġ, iġers-as gis, yaẓu-t, ibbi-t, ku iġes igr-as s-yät-tainnit. ṭṭir ur-da-inkker sg-unuḍḍem ġir iḫf n-usĕggᵘas s-iḫf n-usĕggᵘas. iraḥ iḫf n-usĕggᵘas, inĕker ṭṭir daġ sg-unuddem, yaẓẓu s-wakäl, yäf tifiyi g-wakäl ar-ištta aillig išbεa, inna-yas : « ha-ma gigi isker lḫir-äḍ a-gis-skreġ εašra ! » iṇna-yas urba-llig : « nkin ! » inna-yas ṭṭir : « ašk-ed, ma-trit iqŏḍa-yak ṛĕbbi ! » inna-yas : « riġ aman n-inger sbεa n-iġuliden ! » yasi ṭṭir ya-lkas, ikf-t

i-urba-yaġ, inna-yas : « ni f-tadaut-no ! » yasi-t f-tadaut-ënnes, yamẓ lkas g-ufus-ënnes, inna-yas : « ɛaudaġ s-waman ad-ak-in-d-awig ! » yaill-iss ṭṭir, iġli s-igënuan aillig d-ikka nnig iġuliḍen dag ëllan waman ; iġuliḍen da-tyanafen da tyaqqann, yaẓẓëẓ ṭṭir-ëlliġ isret s-ingër-iġuliḍen, iɛammëṛ urba lkas seg-tġbalut, yawi-t-id ṭṭir isers arba g-wakäl, inna-yas : « ḷḷah ihënnik ha yaman ëkfiġ-ak-in. » yaüwi aman lliġ, israḥ-in i-iḍolan n-ugëllid sëtta itsen, if-asen aman, nin f-iisan, ssudun iskin-nsen ; ig-asen aillig ddan s-ɛaṣr-iyam, išɛal takät iẓbëd ššɛar-lliġ yäsi sgis yan inẓåḍ iger-t g-takät ar-d-itštaḥ wagmar lguddam-ënnes inï fellas, inġuẓ-t s-ufasi ik igënuan, iẓwur-in s-tmdint dag illa ugëllid, iraḥ-ën iggᵘëẓ f-wagmar, iẓdu-as yašk sg-lguddam-ënnes, iddu s-där-uḥëddad, iraḥ-ën iks ikëtlan da iḥlan, ils daġ ikëtlan da irkan s-tirgiin, iẓayd ar-iṣwåḍ. ha iḍolan n-ugëllid raḥen, ẓrin fëllas, nnan-as : « aḷḷah inɛal babäk ! tiüwit tarbat da iḥlan tqimt ar-tṣwåṭṭ i-umẓil. » inna-yas : « sirat iskin-nun, nki yän ur-gigi-ihar ! »

Sraḥen aman i-ugëllid, idhen issen, isu-yin, ur-iẓẓi. nnan-as : « mas-itëẓẓi ugëllid ? » nnan-as : « laḥalib n-tiẓemt, yili g-ilem n-tiẓemt igūd iẓem ilem n-tiẓemt. » inna-yas : « mad-it-tawin laḥälib n-tiẓemt ? » nnan-as : « iḍolan n-ugëllid ! » iġer-asen ugëllid i-iḍolan-nsen sëtta itsen, inna-yasen : « a-iḍolan-no, riġ ad-yi-tawim laḥälib n-tiẓemt, yili g-ilem n-tiẓemt, yasi-t-id iẓem g-tadaut-ënnes ! » ssudun, nin f-iisan-nsen, asin lɛaüwin-nsen, grun arba där-uḥëddad, nann-as : « nker, aruaḥ ! a-didaġ-tmunt ad-nawi laḥälib n-tiẓemt i-ugëllid at-isu aiẓẓi ! » inna-yasen : « sirät iskin-nun, nkin yän ur-gigi-ihar ! » amẓen aġaras, ssudun. ig-as ; aillig ddan s-ɛaṣ̌ri-yam iffoġ ɛala bëṛṛa n-tmdint, išɛal takät, iẓbed ššɛar sg-waqrab-ënnes n-wagmar, yäsi sgis yän inẓåḍ, iger-t g-takät ar-d-itštaḥ wagmar lguddam-ënnes s-tarikt-ënnes, s-ssif-ënnes, iks ikëtlan n-uḥëddad ils wida iḥlan, ini f-wagmar, inġuẓ s-ufasi, ik igënuan, iẓwur-in s-uġaras, ik-ëd lguddam-nsen, inna-yasen : « a-ḫūya mas-tëddam ? » nnan-as : « nra nawi laḥalib n-tiẓëmt yili g-ilem n-tiẓemt, yasi-t-id iẓem f-tadaut-ënnes. » inna-yas : « mëšta yi-täkkam ar-d-aun-t-id-awiġ ? » nnan-as : « ayan trit ad-ak-t-nëkf ! » inna-yasen : « fät-i tiḥabbat n-imeẓgan ad-yint-ëbbiġ, aüwiġ-aun laḥalib ! » nnan-as : « aġ a-sidi, bbi-yint ! » iẓbëd lmus, ibbi-yint i-sëtta itsen, ig-int g-ẓẓif, igr-int g-waqrab, nnan-as : « gaurät gdid ar-d-aun-awiġ laḥalib n-tiẓemt. » iddu iraḥ-ën yät-lġabt ar-gis-itawi iḫf, yäf yät-tiẓemt tga tadergalt, ur-da-tsaqul-yät, taru därs sbɛa n-iferḫan, iddu iraḥ-ën tiẓemt, yamẓ-as g-iff-ënnes ar-as-sgis-issummum. tënna-yas : « ma-trit ? iqōḍa-yak ṛëbbi. » inna-yas : « riġ kra laḥälib sgim ! » iẓbëd lmus, iġers i-yän yus n-tiẓemt, yaẓu-t, iẓẓeg laḥalib g-ilem n-yus n-tiẓemt, iddu s-yän iẓem, yamëẓ-t, yäss-as imï, igr-as aidaġ n-ilem g illa laḥalib f-tadaut-ënnes, isug-t-id sg-ënnif aillig t-id-israḥ i-iḍolan n-ugëllid, inna-yasen : « a-ḫuya ! aġät ha laḥalib ! » ikf-asen-t, sugen ḥatta nutni iẓem da-yusin laḥalib, ig-as. allig ëddan s-ɛaṣ̌r-iyām, inġoẓ agmar s-ufasi, ik igënuan, iẓwur-in s-tmdint. iraḥ tamdint yaẓẓu f-wagmar, iẓdu-as, yašk wagmar sg-lguddam-ënnes, iks ikëtlan da iḥlan ilsa, ils wi-n-uḥëddad, iẓayd ar-iṣwåḍ lkir. ha iḍolan

n-ugĕllid, raḥen-d, nnan-as : « allah inεal buk ! tiuwit tada iḥlan, tqimt ar-tṣwåṭṭ i-umẓil ; nukni hayaġ n-yiwi-d laḥalib ! » inna-yas : « ṣiräṭ iskin-nun, nki yän ur-gigi-ihar ! »

Sraḥen laḥalib i-ugĕllid, fn-as-t isu sgis, ur-iẓẓi ugĕllid, nnan-as : « agĕllid ur-iẓẓi, man-iran at-isĕẓẓi ? » nnan-as : « agĕllid ur-inni a-iẓẓi ġir ig išša ṭṭĕffaḥ n-ẓahra bent ẓhor sakĕna f-lůṣṭ n-sbεa lĕbḥůr ! » ẓrin f-uurba där-uḥĕddad, nnan-as : « aruaḥ ! » inna-yasen : « roḥät, nki yän ur-gigi-iḥar. » ddun ṭuada n-εašr-iyām, iffeġ s-bĕṛṛa urba da illan där-uḥĕddad, iẓbĕd luqiḍ sg-waqrab-ĕnnes, išεal takät, iẓbĕd ššεar, yäsi yän inẓiḍ iger-t g-takät ar-d-itšṭaḥ wagmar g-mnid-as s-ssif-ĕnnes ṭtarikt-ĕnnes, ini fĕllas, inġuẓ-t s-afasi, ikk igĕnuan, izwar iḍolan n-ugĕllid ṣ-uġaras, yask-ĕd mnidatsen, inna-yasen : « a-ḫuya mas-tsudam ? » nnan-as : « nraḥ ad-naŭwi ṭṭĕffaḥ n-ẓahra bent ẓhor ! » inna-yas : « mešta yi-täkkam ad-aun-id-awiġ ? » nnan-as : « trit iqariḍen ad-ak-t-nĕkf ; trit iissan hatn-id ad-ak-in-nĕkf ! » inna-yas : « fät-i ġir tilalaḍin ad-yint-bbiġ, awiġ-aun-tid ! » nnan-as : « aġ ! » iẓbĕd lmus, ibbi-yint i-sĕtta itsen, ig-int g-ẓẓif, igr-int g-waqrab inna-yasen : « gauräṭ gdid ar-d-aġuleġ ! » iddu s-där yän umĕksa ikssan ulli, inna-yas : « ẓẓenẓ-i yän izimer ! » izẓenẓ-as-t, yaŭwi-t ddau yät ṭiynī, igers-as gis, ibbi-t, iger kra mka, kra mka, yaẓẓu-d ṭṭir-ĕllī izdġen g-tiyni, išš tifiyi allig išbεa, inna-yas : « ma-gigi-iskeren lḫir-äd a-gis-skereġ εašra ! » iddu urba, inna-yas : « nkin ! » inna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « riġ ṭṭĕffaḥ n-ẓahra bent ẓhor ! » inna-yas : « ni f-tadaut-no ! » ini f-tadaut-ĕnnes, yaill iss ṭṭir-ĕllī s-ignuan, ihažež sers, iddu aillig t-išekšem s-taläεarst n-ẓohra bent ẓhor, yaf-t-in tsua ššεar tĕdel s-wayyåḍ da-tgan asĕgg^{u}as, tnĕker asĕgg^{u}as, yäf-en snat taššumäεīn där-iḫf-ĕnnes d snät där-iḍaṛen-ns ; iddu aillig iks ṭṭĕffaḥ yara-yas tabrät ig gis iḍolan n-ugĕllid ad-am-iksen ṭṭĕffaḥ, yäsi snät taššumäεīn n-där-iḫf, ig-as-int g-där-iḍaṛen-ns, yäsi ti-n-där-iḍärĕn ig-tĕnt g-där-iḫf, yäsi-t ṭṭir-ĕlli f-tadaut-ĕnnes, yaill-iss, iserṣ-t-id g-lberr g-tmaẓirt da sg-t-yusi, yaŭwi-d ṭṭĕffaḥ, ikf i-iḍolan n-ugĕllid, ssudun, amẓen aġaras. ig-asen allig ĕddan εašr-iyām, isaġ takät, iḍeṛ gis yän inẓaḍ, ibĕddad wagmar mnid-as s-ssif-ĕnnes ttarikt-ĕnnes, ini-fellas, inġuẓ-t s-ufasi ikk igĕnuan, izwur-in s-tmdint, īraḥ-ĕn, igg^{u}ĕẓ, yašk wagmar sg-ĕlguddām-ĕnneṣ, iks ikĕtlan ḍa iḥlan, igru-yin, yasi wi n-lĕḫdemt, ilṣ-in izayd ar-iṣwåḍ g-där-uḥĕddad. ha iḍůlan n-ugĕllid i-sĕtta ẓrin, nnan-as : « tsult ar-tṣwåṭṭ gdid, ḷḷah inεal babäk ! » inna-yas : « siräṭ iskin-nun, nkin yän ur-gigi-ihar. » sraḥen-as ṭṭĕffaḥ i-ugĕllid, kfen-as, išš-t, iẓẓī.

Askans ikĕmmel usĕgg^{u}as, tak^{u}i ẓohra bent ẓhor sg-unuddem, täf tabrät där-iḫf-ĕnnes, täsi-t, tsġer-t, täf-ĕn iḍolan n-ugĕllid ad-äs-ikksen ṭṭĕffaḥ ; täf taššumäεīn n-där-iḫf t-ti n-där-iḍaṛn tyabeddalĕnt, tbĕrreḥ s-lḥarĕkt ; tmun-d lḥarĕkt, tsudu-d aillig n-tṛaḥ tamdint n-ugĕllid, tĕnnĕḍ-as sbεa ddŭwār, ibiyin leḟẓer, iġli wuddan ṣṣumäεät ayudden lĕfẓer, iger tiṭ ar-isaqul sbεa laddŭwār ad-innĕd i-tmdint, ar-isġuyu ; inna-yas ugĕllid : « auyattid mat-yaġen ? » aŭwin-tid imeḫzenin där-ugĕllid, inna-yas : « ar-tsġuyut ? » inna-yas : « a-siḍi yät-lḥarĕkt tĕnnĕḍ-aġ sbεa n-tikkal. » tara ẓahra bent ẓhor tabrät,

taẓen-t-id i-ugĕllid, tg-aẓ-d gis iḍolan-nek kkĕsn-i ṭṭĕffaḥ ad-yi-tĕkft iḍolan s-sĕtta naġ ad-ḫluġ tamdint-äḍ aur-gis-fliġ ḥatta yän ᵘuṭṭub. yaġul ugĕllid iffoġ iddu därs yäf-t-in tqim f-lkursi n-ĕddhäb, isers nta lkursi n-ĕnnoqoṛt, iqim fĕllas. tĕnna-yas : « ay-agĕllid, iḍolan-nek ksn-i ṭṭĕffaḥ, dġik mad-ak-yufen ad-yi-tĕkft iḍolan naġ ad-ak-ḫluġ tamdint-ĕnnek ! » arba-lli yuwi-d leḫbaṛ is-tuška ẓahra bent ẓhor, iddu ils ikĕtlan-ns da iḥlan, iks wi-lleḫdemt, iffoġ-d ar-bĕṛṛa isaġ takät, iẓbed ššɛar-lli n-wagmär, yäsi sgis yän inẓaḍ, iger-t g-takät, ibĕddad wagmar mnid-as s-tarikt-ĕnnes d-ssif-ĕnnes, ini fellas, isūdu iddu där-ugĕllid d-ẓahra bent ẓhor, iraḥ-ĕn agĕllid nta ur-issin is-d-aḍūggᵘal ayaġ. yaẓẓu f-wagmar iggaur tama-nsen inna-yas : « a-ẓahra bent ẓhor ! » tĕnna-yas : « năɛām ! » inna-yas : « mas-tiŭwit laḥrĕkt-äd ? » tĕnna-yas : « yuwiḥ-t s-ugĕllid a-yi-ikf iḍolan naġ as-ḫᵘliġ tamdint-ĕnnes. » inna-yas : « ur-d-iḍolan n-ugĕllid ad-am-iksen ṭṭeffaḥ ! » inna-yas : « nkin aḍ-am-t-iksen, dġik ur-tĕnnit ayi-tsiuṭṭ s-lḥarĕkt-äd yi-tiŭwit. ig tĕnnit tgit ẓahra bent ẓhor, nĕker nki didam anĕnnaġ ! » tnĕker tni f-wagmar-ĕnnes, ini f-wins ar-nnaġen afĕlla n-iissan, isret fĕllas yäsi-t seg lĕmḍemmet, ihuẓẓ-t s-igĕnuan iṣelb-iss g-wakäl, tĕnnas : « kiyin aigan argaẓ-no ku yi-tĕrnit ! » tĕnnas : « sir a-lḥarĕkt, aġulaḍ iskin-nun ! » tĕddu lḥarkt taġul, itahel ẓahra bent ẓhor. iddu urba-lliġ s-ugĕllid, inna-yas : « manẓa iḍolan-nek ay-agĕllid ? » inna-yas : « hatn-id ! » innas : « aẓen-issen ! » aillig d-uškan gauren d-ugĕllid, imḍū-d urba, inna-yasen : is-d-kunni ad-yŭwin aman n-inger sbɛa n-iġuliḍen ? » nnan-as : « nukni ! » inna-yas : « umma laḥalib n-tiẓemt is-d-kunni at-id-yuwin ? » nnan-as : « nukni ! » inna-yas : « umma ṭṭĕffaḥ n-ẓahra bent ẓhor ? » nnan-as : « nukni ! » imḍū-d urba inna-yas : « ay-agĕlliḍ, ig-d-nutni ad-yuwin aman n-inger sbɛa n-iġuliḍen, ini-yasen ad-ĕldin taṭĕffāḥīn das-int-ɛalĕment istik ! » nnan-as : « ur-däreġ-ĕllint ! » inna-yas : « umma laḥălib n-tiẓemt, ini-yasen manẓa tarrĕbībin-äd n-imeẓgan ? » nnan-as : « ur-däreġ-ĕllint ! » inna-yas : « umma tilalaḍin-nun ? — ur-därnaġ-ĕllint ! » iẓbed ẓẓiuf sg-waqrab-ĕnnes, yanf-int mnid ugĕllid, yäf-ĕn ugĕllid taṭĕffāḥīn, tilalaḍin, ttarrĕbībin n-imeẓgan-nsen. isaul urba, inna-yas : « ay-agĕllid nĕk ad-yuwin ṭṭĕffaḥ, aŭwiġ-d aman, aŭwiġ-d laḥalib : ku taġausa asen-d-yuwiġ kfn-i gis yät-taġausa. » inna-yas ugĕllid : « kunni ur-tgim iḍolan-no ; iġĕddarn atgam ! » inna-yas urba : « nkin ay-agĕllid aitaheln illik tamĕẓẓant, aillan där-uḥĕddad ar-ṣwåḍeġ ! » ibĕrreḥ ugĕllid, inna-yas : « wadd aigan aḍūggᵘal-no laḥălal, ḥayyi kfiġ-as mnåṣa n-tgĕldit. » skern tamĕġra sbɛa-iyām usbɛa-iyam, usbɛa-iyām.

Dicté à Tanant, le 20 août 1916, par Feddali ben Hadda, Ntifa.

Variante du nº CXIII.

Nnan-ak, nnan-ak aur-aġ-ig ṛĕbbi d-ayt-ĕnnan-ak ; inna-yak illa yän iẓem g-yät lġabt g-ifri-ns; da-isara ar-išĕtta iġŭyal d-bnädem, ar-taduggᵘat issudu-d yäf taṛṛêm-mant g-uġaras, ibbi-t, ildi-d sgis arba, taduggᵘat s-taduggᵘat yaŭwi-yas-d iẓimer

ur-d-iwī aikk asěggᵘās. aillig yazom ikf-as tisura n-tgěmmi-ns, innas : « kullu těkt iḥuna n-tgěmmi ! » innas : « aḥanu aur-tětěkkat ! » ig-as. aillig idda yiẓem, iddu yäṅf aḥanu, yäf-ěn gis agmar iga lděhem ini-t, yut-t snät tikkal, innas : « ẓga aur-i-tutt ! » innas : « ig-i-tutt ur-těnnit atissant mani tkit ! » yūt tis kṛaṭ tikkal ishinhen wagmar, yaill ikk igěnna wän iğiur, isělla-yas iẓem, inna-yas ar-as-yaqra-i-yus ini-yas : « ig-teẓdit i-wagmar těṭṭaft g-ellẑām ! » aillig yarūs g-těmdint, iẓdu i-wagmar iṭṭaf g-ěllẑām iddu där kra n-iḥěddāděn inna-yas : « ad-aun-tεauwaneğ tawuri ad-qimeğ ad-εaišeğ. » iqim därsen mkän tağ tağufi n-ayt-därs, ismuss llẑām, iddu ntan ttměلsa d-wagmar-nes, iddu ar-igumměr g-lěḥla, tadugg"at mkän d-yağul ig timělsa g-ṣṣmåḍ-ěnnes, ikks-as llẑām i-wagmar yašk-ěd wagmar sg-mnid-as, iddu där-iḥěddāděn, aillig t-tẓra illis n-ugěllid, tmäter-t aillig d-yağul, těnnas i-babas : « a-i-těft i-uḥěddad ad-y-ilī ! » inna-yas : « agěllid nek ad-gig, ur-ěnnig a-kem-feğ i-uḥěddad. » těnnas : « ur-illi ğir a-yi-těft i-uḥěddad ! » llant därs sbεa n-tferḫin där-ugěllid ; if-asent sbεa n-taltšinin, innas : « qim f-ělmenẓeh ! » iběrreḥ ugěllid g-těmdint, innas : « kullu ma-iẓdğen g-těmdint a-iserret g-ddau lmenẓeh ! » innas i-istis : « tann iran yän twūt-t s-taltšint, yili-t » ar-tserratn měddn, ur-d-iddi uḥěddad, kullu sětta n-tferḫin n-ugěllid, wūtent iregẓen-ěnsent s-taltšinin, tannağ těṭṭof g-taltšint ur-d-iddi uḥěddad, yaẓn iss ugěllid, inna-yas : « addud ! » inna-yas : « ğir aḥěddad ur-ěnniğ ad-ěddug ! » yaẓn iss iměḫẓ-nin, aüwin-t-id, twut-i illis n-ugěllid s-taltšint, if-as-t i-uḥěddad, yili-t ; ilin winnağ tīnsen ar-gis-ṭṣṣånt istmas, nnant-as : « tlit aḥěddad ! »

Iqim aillig yağ kra ugěllid ; yaẓen s-iḍolan-nes ; aillig d-ěddan, inna-yas : « ayi-tawim ṭṭěfaḥ ! » ddun iḍolan s-aḥěddad nnan-as : « mun didağ ! » inna-yas : « ur-ěnnig ad-ěddug imentit ugěllid ur-as-ěnnig ad-i-if illis ! » ig-asen-aillig ěddan ismuss llẑām aillig d-iraḥ wagmar, ikks taẑěllabit n-uḥěddad, ini agmar itaběεa-in, yäf-in g-uğaras, inna-yasen : « manis těddam a-meddn-ad ? » ur-t-ssinn ; nnan-as : « a-sidī, nědda nawī i-ugěllid ṭṭěfaḥ ! » innas : « mešta i-täkkam ad-aun-t-id-awiğ ? » nnan-as : kullu ma-trit ad-ak-něf ! » inna-yas : « fät-i ğir talilåḍ at-ěbbig ! » ibbi-yasen tilala-ḍin, igr-int g-waqrab-ěnnes innas : « qimät did ar-d-ağuleğ. » issudu-d aillig n-yufa yät-lhišt mnid-as ; ikks-as aẓagur, innas : « mai-tkkit ? » innas : « ur-ğin-d-iraḥ yän di-traḥt ! » inna-yas : « ma-trit ? inna-yas : « riğ ṭṭěfaḥ i-uḍūgg"al-inu i-ugěllid ! » těnna-yas : « εaḍdomt aḷḷāh amer-iddi-iẓwar lḫir-ěnnek winu, ur-tissant mani těkkit iẓ-d-igěnna wala iẓ-d-akäl ! » inna-yas : « ẓayd ěkks ṭṭěfaḥ ! » ar-itkkes ṭṭěfaḥ. aillig iεammer ṣṣmāḍ n-wagmar-ns, issudu-d aillig d-iraḥ iḍolan n-ugěllid mi-ibbi tililaḍin, if-asen ṭṭěfaḥ. kkěn-d yän uğaras, ikk-d yän, iẓwar-in s-tmaẓirt, iraḥ-d ikkes timelsa ig-int g-ṣṣmāḍ, ikks llẑām i-wagmar, iẓdu i-wagmar, yašk-d wagmar s-mnid-as, yěls taẑěllabit-ěnnes iddu där-iḥěddaden. raḥen-d winnağ där-ugěllid, aüwin-as ṭṭěfaḥ, ifreḥ ugěllid ku das-d-yūwin iḍolan ṭṭěfaḥ, lall n-umẑūḍ, illis n-ugěllid ar-talla ten-nas : « ur-těddit, ur-tmunt d-iḍůlan n-ugěllid ad-aüwin ṭṭěfaḥ ! » iqim sin wussan, inna-yasen ugěllid : « yağ-i kra, addum ay-iḍolan-ino ad-id-awim laḥäbib n-tiẓemt

g-ilem n-tiẓemt!» aẓenn s-uḥĕddad a-didasen-imun d-idolan n-ugĕllid, inna-yasen: « ur-ĕnniġ ad-ĕdduġ ġir imentit ugĕllid ur-as-ĕnniġ ad-y-if illis!» ddun ġir winnaġ ig-asen uḥĕddad. aillig ĕddan ismuss llẓam, iraḥ-t-id wagmar ttmĕlsa, ini agmarĕnnes, yels timĕlsa-ns, ikk-ĕn yän uġaras, kken yän, aillig-in iẓwar s-aġaras, iẓmεa didasen, innas: « manis-tĕddam a-mĕddn-äd?» nnan-as: « yaġ kra agĕllid, inna-yaġ ad-i-tawim lahălib n-tiẓemt g-ilem n-tiẓemt.» nnan-as: « ur-nssin mag-t-ntafa.» innas: « mešta yi-täkkam ad-aun-tid-aüwiġ?» nnan-as: « kullu ma-trit n-ṭṭmaε adak-t-nĕf!» inna-yasen: « fät-i ġir iḥf n-imĕẓgan ad-in-ĕbbiġ!» ibbi yasn-in iḥf n-imĕẓgan, ig-in g-waqrab-ĕnnes, issudu ar-ya-lĕḥla, iġers i-wagmar-ĕnnes, ar-ẓmεan ĕṭṭiur d-luḥuš d-iẓmaun ar-šttan aillig šbεan, nnan-as: « ma-daġ-iskern ẓẓerda-yäd; kullu ma-ira iqŏḍa-yas ṛĕbbī!» inna-yasen: « riġ laḥălib n-tiẓemt g-ilem n-tiẓemt!» ġersn-as yät-tiẓemt, ẓẓĕgen yät-tiẓemt yåḍnin g-ilem n-tiẓemt, ĕfn-as. inna-yäsen: « ig-tšam tifiyī n-wagmar, tbarakem sg-iḥsan!» iddu aillig ihya iḥsan n-wagmar, iwut-t s-aḍḍṛ, inna-yas: « ṛṛi!» inĕker, ini agmar-ĕnnes, iddu, yaüwi-yasen laḥălib n-tiẓemt, if-asen-t i-iḍolan n-ugĕllid, aüwin-t-id i-ugĕllid, fn-as-t, ifräḥ ugĕllid, innayas: « yüwin-id iḍolan-ino laḥălib n-tiẓemt!» if-asen sbεa-iyam n-nẓhät ar-tnnẓahen g-lεarṣt n-ugĕllid, nnán-as i-ugĕllid: « ur-nĕnni aneġer i-uḥĕddad ur-didaġ-imun!» inna-yas ugĕllid: « ig-ur-didaun-imun aur-as-tġrem!» ig-asen; aillig illa ugĕllid där-iḍolan-ns, ismuss uḥĕddad llẓam-ĕnnes, raḥent-id tmelsa-ns d-wagmar-ns, ils timelsa, iddu därsen, iraḥ-in, inna-yasen: « ssalamu εalikum!» nnan-as: « εalikum ssalam!» ur-ṭ-ssin, inna-yas uḥĕddad i-ugĕllid: « hat ur-d-iḍolan-nek ad-ak-d-yüwin laḥalib ṭṭĕfaḥ!» ildi imĕẓgan-ĕnsen, d-idûḍan, isnεat-asen innas: « hat nkin aigan aḥĕddad ad-yüwin lḥalib ṭṭĕfaḥ!» if-as ugĕllid sbεa-iyam n-nẓaht ġir waḥdit, if-as mnåṣa n-tgeldit, iṭṭäy winnaġ.

Dicté par Mohammed ben Boumelek, du village d'Adar (Ntifa), le 19 août 1916.

CXIV

La lampe mystérieuse.

Yän urgäẓ llan därs kṛaḍ warrau-ns, tili därsen tġyult. qiman ar yän wäss, innayasen babätsen: « akun-ůṣṣaġ ay-arrau-inu, lmut ttudert aya! ass-g-ĕmmuteġ aursar-tsĕḥsiin asidd seg-mnit-tġyult!» immut babätsen; yiḍ amẓwaru, saġen asidd g-mnit-tġyult. isaul yän gitsen inna: « uḷḷah! ar-d-gabĕleġ taġyult-ad f-aġ-yüṣṣa baba ad-iẓaṛeġ ma illan!» inna i-aytmas: « gnät kunni, nki riġ ad-gabĕleġ taġyult yiḍ-ad!» aidag in-yiwi iṭṣ, iqima yät-tasāεat, iffġ iss-d yät-lhišt, llan därs sbaε n-iḥfaun, inna-yas: « kiyin airan aigabel taġyult-äd?» inna-yas: « ma-iran at-igabel ġir nkin? inna-yas: « ur-tġit at-tgabelt!» inna-yas: « maḥ alliġ ur-ġiġ?» innayas: « hayyi uškiġ-d ak-šeġ!» inna-yas: « ur-tġit a-yi-tĕšt!» inĕkr-iss-d a-t-yĕšš,

ildi-d sskin-nes, yut-t, ibbi-yas sĕtta n-iḫfaun, inna-yas : « ɛaud-i tiiti yåḍnin ! » inna-yas : « ura-tɛäuwäd ġir tallunt ! » ašku ig-as-iɛaud i-tiiti yåḍnin, ig-as-ibbi iḫf wis sbaɛ da-d-itaġul idder, ura-itmĕttät, ig-t-yudġa mkannaġ da-itmĕttät. ibbi-yas sĕtta n-walsiun-nes, iḥḍu-tĕn g-därs. ar-ṣṣbaḥ ur-asen-inni i-aytmas : ha ma-iẓṛan.

Qiman ar yiḍ yåḍnin g-ran ad-genn, isaul-d yän gitsen, inna-yasen i-aytmas : « nki riġ ad-gabĕleġ taġyult-ad iḍ-ad ! » igabel-t ula nta ma illä yiḍ. aidaġ genn aytmas, iffġ-ĕd sers ula nta zund wada d-iffġen s-gmas, ibbi-yas sĕtta n-iḫfaun ibbi sɛtta n-walsiun, iḥḍu-ten, ḥattä nta ur-asen-inni i-aytmas mad-as-iẓṛan. ar yiḍ yåḍnin, tlĕkem tᵘwala amĕzzian gitsen, inna-yasen ula nta : « gnät ! » igabel-t yät-täsäɛät yawi-t iṭṣ. aidag-d-yuki sg-iṭṣ yaf-d asidd iḫsi, ar-isaqul mkäd d-mkäd, ur-yufi mas-isaġ asidd. iqim yät-tsäɛat ar-isaqul g-yän wasidd ibɛäd. inĕkeṛ iddu s-där-wasidd-annaġ n-izṛa a-sgis-d-yawi mas-isaġa asidd i-tġyult, yaf-ĕn miya ġir yän n-imakeren, umzen miya n-tĕsskurt ġir yät, yäf-tn-in ar-int-snwan ; ikšem ingrätsen ur-t-zrin. aidaġ nụwant tskᵘrin, ldin-int, ku d-yät sersen-t waḥdit. isaul-ḏ yän gitsen, inna-yasen : « asiyät ! » ku d-yan gitsen yasi yät. iqim yän ur-yusi-yät, inna-yasen : « hat ur-usiġ-yät nkin ! » nnan-as : « rarät-tent-id kulluken ! » ku yän isers tada yusi, ḥasĕbn-int afn-int miya ġir yät ; inna-yasen daġ : « asiwät ! » walliġ d-yuškan ikšem ingrätsen mkan isĕlla asiwät da-isatti tins nta aizwarn, aidag usin, iqim daġ yän, inna-yazen-d : « hat ur-usiġ-yät ! » ḥasĕben irgäzen äfen miya. nnan-as : « a-uddi, nqeddem serĕk ṛĕbbi, ma tgit ? is-d-ĕlzenn neġ lins ! » innayas : « lins ad-giġ, ur-giġ lzenn ! » nnan-as : « iš tasskurt-ĕnnek, tnĕkert ak-ihenna ṛĕbbi ! » inna-yasen : « maḫ, mani tram kunni ? » nnan-as : « nukni nra-nĕddu s-tgĕmmi n-ugĕllid a-sgis-d-nakur ! » inna-yasen : « ula nki a-didaun-muneġ ! »

Imun didasen, ddun aillig-ĕn ĕlkemen tama n-tgĕmmi n-ugĕllid, inna-yasen : « nki airan aiġli aizwar ! » iġli ar-afĕlla n-ukfāf, inna-yasen : « ĕzzlät-id yän gitun ! » zzeln-as-t-in. aillig t-yumz, ibbi-yas iḫf, iṛzm-as-ĕn s-wammäs n-tgĕmmi, inna-yasen : « arawäd wayyåḍ ! » kfen-as-t-in, ibbi iḫf-ĕnnes ula nta, iṛzem-as-ĕn s-wammäs n-tgĕmmi. inkannaġ asen-isker aillig kullu ibbi iḫfaun-nsen. iggᵘez-nta s-tgĕmmi n-ugĕllid. iddu s-ĕlmudden, isuggez -t s-wanu. iddu s-ugĕllid s-uḥanu dag igen, das-ittini : « ay-agĕllid, uškan-d imakren ak-akurĕn ! » agĕllid iġal nta is-d-ĕlmudden adidas-isauln ; awal-änn as-inna i-ugĕllid, agĕllid ar-ittini : « yäh ! yäh ! yäh ! » aillig iqĕrreb aiṣbaḥ lḥal, iffoġ sg-där-ugĕllid, iddu s-ĕlzämaɛ. aillig isella i-lmudden ar-ittwuddan g-wammäs n-wanu, inna ugĕllid : « matta uyäd ? » nnan-as : « a-sidi lmudden ar-ittwuddan g-wammäs n-wanu ! » inna-yasen : « dduwät, auyätt-id ! » ddun, ldin-t-id sg-wanu, awin-t-id s-mnid-ugĕllid, inna-yas : « mak-iẓṛan aillig attwuddant g-wammäs n-wanu ? » inna-yas : « a-sidi ur-ssineġ ma-yi-isuggezen s-wanu ! » inna-yas ugĕllid : « yak kiyin a-yi-itɛawaden gyiḍ ku gneġ ? » inna-yas : a-sidi läläl, ur-därĕk d-uškiġ, ur-ak-ɛaudeġ amya ! » luoqt-annaġ, isĕnker ugĕllid abĕrräḥ, inna-yas : « wada isuggĕzen lmudden s-wanu, yašk-ĕn däri ar-itɛawaḍ ad-as-

ëkfeğ mnâša g-tgeldit-inu, kfġ-as illi ! » *yašk-d wannaġ ikšëmen s-ugëllid, isuggëzen lmudden s-wanu, inna-yas :* « *a-sidi, nkin a-isuggëzen lmudden s-wanu ! nkin ak-itdεwaden ku tgent !* » *inna-yas :* « *awal-ad-ënnek ur-iṣaḥi !* » *inna-yas :* « *a-sidi ig ur-iṣaḥi, šmun didi imëḫezniṉ-nëk ad-izaṛn mad-skëreġ !* » *inna-yasen :* « *munät didas !* » *munn didas, izwar-asen ar-d-illiġ g d-igra willi mi-ibbi iḫfaun-nsen, äfen imëḫzenin miya ġir yän ami tyabbain iḫfaun-nsen, rären-t ar-mnid-ugëllid, nnan :* « *a-sidi, miya ġir yän ami-ibbi iḫfaun-nsen uškän-d ak-akurën.* » *ikf-as illis, isëkr-as tamëġra iqim därs, ig yän seg-tarwa-ns. fleḫ-t-in g-udrär, aġuleġ-d s-ažaġar* (Ntifa.)

Par H. Djilali, en 1914.

CXV

Lqisṯ n-ṣi-aumaṯen.

(*Histoire des deux frères.*)

Nzġur rëbbi ur-nzġur lḫadiyaṯ. llanṯ tašnuin urunṯ si-lwašun yun am yun, ṯëkker yuṯ diksenṯ tëmmet, ṯënna yäḏnin ṯqima ar-ṯen-ṯsëgma ; alliġ mëqqoṛṛ sġin isän ḏ-waškäyen, ilin ġursen ṯṯiyur, ddun ar-ġemerr al-ṯëduggʷatt awin-ḏ yuṯlan tteskrin. innäš ku-yäss imšis a-da-tggan, ar-asen-ṯsmun immäṯsen nεmëṯ al yun wäss ṯëddu-ḏ yuṯ-tefqqirt ṯënna-yas : « *a-flanta is-ur-ṯessinḏ mëmmim zi mëmmis n-ṯešna ?* » *ṯënna-yas :* « *a-uḏdi ur-ssineḫ-ša, arau-inu aggan qqaḫ ; rëbbi ad-i-ṯen-yaġġ !* » *ṯënna-yas :* « *εazzel mëmmin ḏ-memmis n-ṯešna a-ṯaḫyüṯṯ a-šem-itenfaεen äsëkka !* » *ṯënna-yas :* « *aiwa mismay ṯeggaḫ ?* » *ṯënna-yas :* « *ëġ iḫf-ënnem ami ḏa ṯemṯaḏ, ṯsiresṯ yun uqëšri lḫenna tama-nnëm, han mëmmin ġas aḏ-iggʷez iddu-ḏ ġurem, id-mëmmis n-ṯešna, halin a-n-iqqim al-iqqen isän iddu-ḏ ġurem εaḏ, addäy ḏ-iddu mëmmin ṯεellemṯ s-lḫenna !* » *ṯqima al-ṯëduggatt ṯġa iḫf-ënnes la ṯemṯäṯ alliġ ḏ-ruḫen warau-ns ; iggʷez mëmmis inna-yas :* « *mašem-yaġen a-imma-nu ?* » *ṯënna-yas :* « *a-mëmmi yaġ-i ša zi-lεaṣer !* » *ṯasi aḏäḏ lḫenna ṯεellem-ṯ ; alliġ t-tεellem iddu-ḏ εaḏ mëmmis n-ṯešna innas :* « *mašem-yaġen a-imma-nu ?* » *ṯënna-yas :* « *lạwah, la-bäs a-mëmmi ġas is-ġneḫ !* » *qqimen al-asëkka ṯġ-as i-mëmmis aġrum yirḏen tiegläy ; ṯġ-as i-mëmmis n-ṯešna aġrum n-ṯemzin, ddun ar-ġemmerr ; alliġ mežmaεen ġ-wansa-nna ġ da-ttettan imëšliwen ṯama yuṯ-tazärt ḏ-yuṯ-ṯeġbaluṯ sersen učči-nsen, ḏäy bḏun ar-ttmraεan, isiwel mëmmis n-ṯmeṯṯüṯ-ënna idderr innas :* « *a-uma maš-yaġen alliġ aš-ṯġa aġrum n-ṯemzin ṯġi nek aġrum yirḏen ?* » *inna-yas :* « *a-gma šeġ imma-nš ayn, ur-iḏ am nëk ënna ṯ-indel !* » *innas :* « *a-gma kraḫ a-tt-ënnaġ !* » *innas :* « *ur-aš-neqqaḫ imma-nš aṯqimḏ am nek ṯġiḏ aġužil !* » *innas :* « *kraḫ a-tt-nnzεa !* » *innas :* « *ur-aš-ṯzεaḫ imma-nš aṯqimḏ am nek !* » *innas :* « *aiwa mismas ntgga ?* » *innas :* « *dġi llah ihennik mun ḏ-lmän, ṯamaṯärṯ ingri ik ṯaġbaluṯ ttazärt a-ṯenṯ-iġan, ass-ënna iḏ-teddud ṯäfeḏ ṯazärt tella*

ṯzeḡzau ṯäfeḏ taġbalut tĕlla ṯruggel haṯin ddreḫ ! meš ṯufiḍ tazärt tĕqqor, ṯafṭ taġbaluṭ tĕqqor haṯin ḏis mmuṯeḫ ! » bḏûn, kkerr ku yun iddu ḡ-wins.

Ar-ittĕddu mĕmmis n-ṯešna alliḡ izri ḫf-yun umĕksa innas umĕksa : « awa yamnäy meš-ġifi-ṯusiḏ uššen ad-aš-šfeḫ išru imäl ! » izri ḏiḫ ḫef bu-lbhaym diḫ innas : « a wa-yamnäy meš-ġifi-ṯusiḏ ṯaḏäsṯ aḏ-aš-šfeḫ išru imäl ! » izri ḏiḫ bu-izḡarr innayas : « meš-ġifi-ṯusiḏ a-yamnäy ṯikuš aḏ-aš-äkkaḫ išru imäl ! » aywa iddu alliḡ inġa aynna qqaḥ. iddu ar-iḡemmer alliḡ n-yufa illis n-ugĕllid llan šerfen sirsen ṯazläft tɛemmeṛ s-ufettäl ḏ-uḥuli äfĕlla-ns hma ḏ-iddu lġul aḏ-yečč aynna qqaḥ tafa a-ṯenṯ-yaḡ aḏ-aḡĕmen. ṯĕkker illis ugĕllid ṯĕnna-yas : « a-sidi mani-ġer ? » innas : « maḫ ? » ṯĕnnas : « haṯin yun lġul ḏġi aḏ-iddu aḵ-ičč ! » alliḡ isla aynna iggᵘez inġa-ṯ låz ibḏu ar-ittetta. iqqima iyyis-ĕnnes ar-ittawġ netta ḏ-wuṣkäyn-nes ḏ-ĕṭṭiyur. ikker yeṛzm-as ašarif i-illis ugĕllid innas : « aġ-am ! rzu-yi iḥiššu ! addäy ḏ-iddu lġul sfafa-yi. » ṯĕnnas : « waḫḫa ! » ar-as-ṯurezzu ; ikker wan igen ; ur-ṯuši ṯerbat ḏ-lġul alliḡ ḏ-idda ḏäy ur-ṯġi aṭsker arḡäz ar-ṯalla iṭutti-yas amĕṭṭå afĕlla uḫenšuš iskenṭ-t, däy ibaylela, ikker innas : « qli nniḫ i-bab-ĕnnem addäy ḏ-iddu, sker-iyi ! waḷḷah mur-idd-is ur-ggwiḏeḫ i-ṛĕbbi unna ḏis ittili, ittili ḏiyem ! » isiwel lġul innas : « hayi ġurs ! awra anĕṃɛekkam ! » innas : « ur-ḏa-tmɛkkämen ġas iġyal ! » ḏäy issef lġul ssif-ĕnnes ġurs, isker sbɛa iḫfawen ; issef mĕmmis n-ṯešna aguḏ netta ssif-ĕnnes isker ḫf-iḫf-ĕnnes sbɛa n-ṯšašiyin ar-tmwaṭen. lġul la-ikkäṯ isifru ṯašašiṯ, arḡäz la-ikkät isifru iḫf ar-tmwaten alliḡ as-isifru urḡäz sĕtta iḫfawen, iqqima yun innas lġul : « bbi iḫf-ĕnna yäḏnin ! » innas : « ad-ibbi ṛĕbbi afus-inu meš-ṯ-ĕbbiḫ ! » šbi ur-iḏ-is-ṯ-ibbi aḏ-as-ḫelfen ṣbɛa iḫfawen yåḏnin ; ittutti immuṯ. ikker mĕmmis n-ṯešna, ifaṣĕl-ṯ išf-as taġṛûṭṭ i-illis ugĕlliḏ, išf-as ssif, išf-as ṯalḫaṯemṯ, išf-as ṯaburĕksṯ.

Nihni annäyen-ṯ medden, ddun ġer s-agĕlliḏ nnan-as : « ha illiš ṯedda-d ṯĕrwel ! » ṯĕddu qqah ddunit terwel ar-asen-ttini nettäṯ : « ɛayḏät ! han lġul immuṯ ! » ar-asen-ṯsnɛat taġṛûṭṭ. innasen ugĕlliḏ i-imehzenin : « žĕmɛat taqbilt qqaḥ ad-ur-n-ṯaġġäṯ aguḏ yun ! » ikker alliḡ mžemɛen, innasen ugĕlliḏ : « unnag nġan lġul haṯin aḏ-as-äkkaḫ illi ḏ-mnåṣfa n-ṯqbilṯ aḏ-ġifs-iḥšem, i-ḏġi ha ssif, ha ṯalḫaṯemṯ, ha ṯabureksṯ ! unna issfen ssif s-ĕḏilt, ṯas-ḏ ġifs ṯalḫaṯemṯ ttburekst, netta aggan aḍûggᵘal-inu ! » ar-tmzawaḥen medden ssif aguḏ yun ur-ḍa-itiġin aṯ-issef s-ĕḍilt, šfin-ašen ṯalḫaṯemṯ aguḏ yun uṛ-ġifs-ṯussi, šfin-asen ṯabureksṯ aguḏ yun ur-as-ṯqeddi, innasen ugĕllid i-imehzenin : « raɛiwat bar is n-iqqima ša ! » nnaṇ-as : « a-sidi ġas yun ŭrḡäz an-iqiman i-ɛäri ! » innasen : « ašmät auyyät-t-id ! » ddun alliḡ t-id-iwin ; issef ssif s-ĕḏilt, isny ṯalḫaṯemṯ, iqqen ṯabureksṯ innasen ugĕlliḏ : « sġurtät, haṯin arḡäz-in šfiġ-as illi ! šfiġ-as mnåṣfa i-ṯqbilṯ aḏ-ġifs-iḥšem. »

Ikker ugĕlliḏ iḡ-as ṯaṃĕġra yawĕl illis, innas ugĕlliḏ : « a-mĕmmi ḫaraš atĕddud ġer lġabt-in haṯin ṯĕlla ḏiḡs yuṯ-lġula, unna ġurs ḏ-iqarben la t-tssa ! » iqqim urḡäz-ĕnna al-ṣbaḥ inna : « waḷḷah tĕdduḫ ġurs ! » iddu ar-iḡemmer alliḡ inġa yun uwuṯul, ibḏu ar-ṯ-išennef, ṯĕddu-ḏ ġurs lġula ṯennas : « a-mĕmmi šf-iyi ša n-lɛafiṯ ! » innas :

« ȥayḏ ! » ṯĕnnas : « a-sidi gweḏeḫ ȥḡ-iyyis-ĕnneš ḏ-wuṣkäyen-neš d-ĕṭṭiyur-neš aḏ-i-ččin ! » innas : « laläl ur-ṯuggiḏ ġas ȥayḏ ! » ṯĕnnas : « meš ụr-gweḏeḫ aġaš yun inȥḏ ȥḡ iḫf-inu, šref-ṯen ! » yamȥ inȥḏ-ĕnna, išref-ṯen ; alliḡ-ṯen-išref ṯĕnnas : « is-ṯen-ṯešrefṯ ? » innas : « šerfeḫ-ṯen, ȥayd ! » ṯȥayḏ, ṯssu-ṯen qqaḥ-ĕnsen.

Maniš a-ḡmas išti-d inna : « uḷḷah ttĕdduḫ ġer-ṯamaṯarṯ. » alliḡ-n-yiweḏ yäf-ĕn taġbalut tqqor nettat wala taȥart, inna d-iḫf-ĕnnes : « ša agg-ẓṛan i-gma ! » aywa iddu imun ḏ-uḇriḏ allig n-yufa imĕksawen bḏun as-qqarr ar-as-ttinin : « a-wa flan awra asi ġifnaḫ išĕrwan-neš, unna iḵ nmyugga nḏåḏånt ! » inna ḏ-iḫf-ĕnnes : « abriḏ-a a-ȥy-ikka gma ! » iddu allig-n-yufa ayṯ-lebhäym ġrin-as, nnan-as : « a-wa flan awra asi ġifnaḫ išru-nna iḵ nmyugga nḏåḏånt ! » inna ingras ḏ-iḫf-ĕnnes : « abriḏ-a a-ȥy-ikka gma ! » iddu allig n-yufa ḏiḫ ayṯ-izḡarr ġrin-as, nnan-as : « a-wa flan awra asi ġifnaḫ išru-nna iḵ nmyugga nḏaḏant ! » iddu ar-itsal alliḡ išem tandimt, allig n-yiwĕḏ innas ugĕllid : « a-wa flan a-uddi ggwèḏeḫ bar-is ṯĕddiḏ ġer lġabṯ-in ! » innas : « mš-i-ṯsnɛaṯ ša ssineḫ ! maniḡ ṯĕlla ? » innas : « haṯin huṯ ! » inna : « ḏin aimeṯ gma ! » innas ugĕlliḏ : « aššem ġer s-arau-nš haṯin ḥeyerr ȥy may-ṯĕddiḏ ! » innas : « waḫḫa ! » iššem i-ṯaddarṯ n-gmas ; ṯĕddu-ḏ ġurs ṯmĕṭṭûṯ n-gmas tḡal d-arḡäȥ-ĕnnes, ṯĕnnas : « may-ṯɛaniḏ tiriuliwin ? » innas : « labäs ! » ṯawi-yas-ḏ imĕnsi, ičč alliḡ ṯqerreb luoqṯ n-ṯguni, ikker ittwetta ibḏu ar-itȥaḷḷa ar-ttini ṯmĕṭṭût n-gmas : « a-ḥay may-ṯ-yaġen alliḡ ur-iri aḏ-iḡen iḏ-a ! » ar-itȥåḷḷ alliḡ ṯḡen nettäṯ isenneḏ ša ṇ-šwi ḫf-ugerṯil alliḡ ṯuli-d ṯiṯriṯ imĕksawen, ikker iddu ġer-lġabṯ.

Allig n-yiwĕḏ ibḏu ar-itĕḏur allig n-yufa almĕssi, inna : « aiwa han almĕssi n-gma. » ikker ar-iḡemmer alliḡ inġa yun wuṯul, ibḏu ar-ṯ-išennef, isiġ lɛafiṯ, ur-iss-yuši ḏiḫ alliḡ-ṯedda ġurs lġula, ṯĕnnas : « a-sidi šf-iyi ša-n-lɛafiṯ ! » innas : « ȥayḏ ! » ṯĕnnas : « ggwĕḏeḫ ȥeḡ-iyyis-ĕnneš, ḏ-wuṣkäyen-nš ṭ-ṭiyur-nš aḏ-i-ččin ! » innas : « a-ḥalu ur-ṯuggid ġas ȥayḏ ! » ṯĕnnas : « meš ur-gg[u]iḏeḫ aḡ-aš inȥĕḏ, šĕref-ṯen ! » innas : « awi-ṯ-id ! » ṯešf-as-ṯ, iddu ġer-iyyis iḥuder ġifs, innas : « šeḡ iḫf sḏiḡḏiḡ-ṯ ! » iddu ġer s-uṣkäyen, innasen : « ḵunni iḏaṛṛ ! » iȥri ġifsen iddu ġer-ṭṭiyur, innasen : « ḵunni allen ? » iggall-asen : « a-bab ĕnnun ! a-unna iwĕḏen aḏ-iss-tfasaleḫ bab-ĕnnes ! » innas i-lġula : « aiwa ȥayḏ ! » nettäṯ ṯȥayd däy ku yun iniqqeȥ ḫf-unnas-inna, ṯĕttutiy ; ikker urḡäȥ-ĕnna ifli-yas aḏis, inȥeġ-ḏ iyyis ḏ-gmas ṭ-ṭiyur ḏ-wuṣkäyen llan sekkerr. ar itḫĕmmam mism-asen-itgga, iqqim alliḡ yannäy ṯiġerḏĕmušin ar-tmwäṯenṯ, ṯweṯ yut tsĕkker yuṯ, ṯĕddu ṯasi-yas-ḏ yun uḥăšlaf, ṯsĕkḏû-yas-t tfafa ṯèkker. ikker urḡäȥ-ĕnna iḥešša-ḏ lḫerwiɛ-nna qqaḥ, isĕkḏû-t i-gmas d-iyyis-ĕnnes d-wuṣkäyen ṭ-ṭiyur, fafan qqaḥ-ĕnsen, ibdu ar-issen-itemsellam, ḏäy kkerr ddun aɛyḏen ġer s-agĕlliḏ, qisn-as aynna ġifsen iẓṛan, innasen ugĕlliḏ : « merḥba-nnun a-yarau-inu, qqimät ġuri, nekkinḏ haṯin ḏġi ussireḫ, yun ḏiyun aḏ-iḡ agĕlliḏ, i-yun aḏ-iḡ. lĕḫlift. » (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

CXVI

Aventures de deux orphelins.

Taḥažit n-yän urgäẓ nta timġart-ĕnnes, yaru didas tafruḫt, tasi daġ adiš — Qiman ar-yän wäss tẓẓi didas, tamẓ illis sg-ufus, tĕddu ar-tḫarĕẓ, tĕddu d-uġaras ma ila wass ar-taduggᵘat tĕḍeṛ fellas tafukt, taġul s-ĕddau yät-ssĕẓeṛt a-gis-tens ntät d-illis, täfen-n ĕddawas yän ᵘwutul, inna-yas ᵘwutul : « aur-tgent gdid ašku ar-iss-d-ĕtaškan luḥuš ar-gis-gann ! » inna-yas : « ġli s-afella n-ĕssezeṛt, hat tfläy sg-ufĕlla tga ẓund fiḫina ! » tĕġli iss ntät d-illis, gennt gis. yät-tsäεat, ha luḥuš uškan-d s-ĕddau-ssĕẓeṛt a-gis-genn. tgen ar-ammas n-yeḍ, takᵘi-d illis, tĕnna-yas : « a-imma riġ ad-skereġ ibĕẓḍan ! » tĕnna-yas : « asi tisilt tafasit, hat ur-tĕbbi ! » tĕnker tfruḫt, tasi tisilt n-uẓĕlmaḍ da-ibbin, tĕg gis ibĕẓḍan, ḍeṛn-ĕn f-luḥuš, kḍûn ibĕẓḍan, inna yän gitsen : « wi n-bnädem aya ! » nnan-as : « ma-yaqloin aiẓaṛ ma illan ĕnnig-aġ ? » inna-yasen ᵘwutul : « nki airan aiġli ! » iġli, yaġul-d inna-yasen : « ur-ġis-illi umya ! » nnan-as : « ur-nĕnni ak-nämen ! » tĕnna-yasen tfiġra : « nki airan aiġli ! » tĕġli tfiġra, täf-ĕn tamġart turu, tĕnna-yas : « ĕkf-iyi aḍâḍ n-uḍâṛ-ĕnem amoqran at-ssummeġ ! » tĕkf-as ar-tssummum, taru loqt-annaġ afruḫ, ar-gis-tssummum tfiġra aillig as-iġli ssemm s-ull-ns, tĕmmet, tĕḍeṛ-n f-luḥuš, inkr ᵘwutul, ibbi-yas yän iff, iseġli-t i-tfruḫt, inna-yas : « ĕkf-as-t igma-m ma issummum ! » wamma immatsen ššen-t luḥuš.

Tqim tfruḫt dinnaġ aillig iffu wäss, ddun luḥuš, kšĕmen tagant, taẓu-d tfruḫt, tasi gmas tĕddu, ur-tssin mani tra ; ar-taduggᵘat tqim tama n-yät-tġulitt ar-tqaẓ s-iḍûḍan g-wakäl, aillig tufa snät tbĕddad, yät n-ird, yät n-tmẓin, tešš ti-n-ird, tĕkf i-gmas ti-n-tmẓin. aidag ḍeṛent tillas, tĕnna i-tġulitt : « ġli, ġli a-taġulitt n-baba ṛĕbbi ar-d-n-tenmalat igĕnuan ! » teġli tġulitt mkĕlli as-tĕnna, nsen afĕlla-ns aillig iffu wass, tĕnna-yas : « gguẓ ! gguẓ a-taġulitt n-baba ṛĕbbi ! » tuggᵘeẓ tġulitt, tẓayd daġ ar-tqaẓ aillig tufa snät tbĕddad, yät n-tmẓin, d-yät n-irden, tĕšš ti-n-tmẓin, tĕkf-as i-gmas ti-n-irden ; askans ar-tqaẓ daġ aillig tufa yät-tgĕmmi, bab-ĕnnes, ism-ĕnnes εali amušš, täf-t-in tkssa ulli, tĕkšem s-uḥanu n-walim ntät d-gmas, tĕnfi gis ar-taduggᵘat yaüwi-d εali amušš ulli, išĕkšem-int s-tgĕmmi-ns, inna : « ĕẓẓgämt ! ĕẓẓgämt a-ulli ! » tyaẓẓagent ulli, inna : « ruy ! ruy a-taruäyt ! » truy truäyt ; inna : « ndu ! ndu a-tigiwit ! » tĕndu tgiwit ; inna : « udi, riḫ-t i-ṣṭeṛ-ino ; tammemt, riḫ-t i-ṣṭeṛ-ino ; kĕṛḍ ! kĕṛḍ a-tigiwit ! » tkĕṛḍ tgiwit yĕšš s-irkan n-tgiwit taruäyt. aidag. ira-igen, inna : « aḥanu-nu, riḫ-t i-ṣṭĕṛ-inu ; tissi riḫ-t i-ṣṭĕṛ-inu, manig ĕganeg a-iḫj-ino ? amdud n-uġyul ! » iddu s-umdud igen gis.

Loqt-annaġ tĕnkeṛ tfruḫt, tsno taruäyt tĕldi-d udi, tĕšš iss taruäyt ntät d-gmas, tasi yät-tummᵘit, tsĕrs-as-t där-taddilt-ĕnnes. aidag yukᵘi ṣbaḥ, igriul llora-ns, yäf-ĕn gis tummᵘiṭ n-truäyt, išš-t, iddu isufġ ulli-ns, ad-int-iks ; ar-taduggᵘat, irär-in-d inna

dağ mĕkda inna iḍ amẓwaru. igen dağ g-umdud, tĕnker tfruḫt, tsno imĕnsins, ntät d-gmas, tsers-as yät-tumm^{u}iṭ g-där-taddilt, tsers-as yät där-ukĕnfur-nes. ṣbaḥ dag yuk^{u}i yäf-d tummiṭ där-ukĕnfur-nes, inna-yas : « mkäd da-isker babäm, da-yi-tadğat ar-d-gĕneğ, tĕnkert ar-trugg^{u}it ! taddilt-ĕnnes ami inna awal-ad, iffuğ s-imi n-tgĕmmi, inna : « ğeẓ ! ğeẓ ay-aḫfur ! » ityağaẓ uḫfur ; isufğ ulli s-tagant, akššûḍ-änn imnaggar iqq̄or, inna-yas : « amĕnaggar-ĕnnağ aḫfur n-imi n-tgĕmmi ! » tadugg^{u}at ig-d-yağul, yäf-d aḫfur iεammer s-ikššûḍen, isağ takät gitsen afada a-sers-iskûmḍ taddilt-ĕnnes ; aidag tağ takät bähra, iddu s-tama-ns ar-as-itĕẓẓel iḫf n-taddilt-ĕnnes mkan tskûmḍ yini : ha ! iḫiṛ, yini : waḫḫa ! ar-iskar mkannağ aillig t-tẓṛa tfruḫt, tffoğ-d tsudu-d imik s-imik afada ur-t-iẓaṛ, aillig t-in-tĕlkem tĕttun-t-in g-wammas n-lεafit ar-ittini : « aman ! aman a-baba ṛĕbbi ! » täsi ntat agdur n-ĕẓẓiṭ, tĕffi-t-in fĕllas atağ lεafit bähra ; gmas yusi-d agdur n-waman, tĕks-as ultmas tĕṛẓ-t ; aillig iga iğed tqim tfruḫt ntät d-gmas g-tgĕmmi, ar-ikssa gmas ulli.

Yän wass tûṣṣa gmas, tĕnna-yas : « ig-tufit tummiṭ n-truäyt g-warağ n-imi n-tgĕmmi tsul tĕrğa, tissant is-ĕlliğ g-tgĕmmi ; ig-t-tufit tkĕrem tissant is-ur-ĕlliğ. » tqim ar yän wass, tffoğ seg-tgĕmmi, tĕddu ar-tĕlli g-tagant aillig tufa yän uğbalu tsref gis adlal-nes, iḍeṛ gis yän inẓid sg-udlal-nes. wamma ağbalu da-sgis-issua ugĕllid yisannes. yän wäss ssun sgis yisan, innĕḍ yän inẓid f-ils n-yän gitsen, ur-sul-iği aišš tomẓin ula yalim, innasen ugĕllid : « ma yagen ayis-äd aillig iḍεaf ? » nnän-as : « ur nssin ! » ar-as-tĕnnĕḍen, anĕfn-as imi-ns, afn-ĕn inẓid innḍ-as i-ils-ĕnnes, ksn-as-t, ‘afen-t-in llan gis sin iğalln, inna-yasen ugĕllid : « wann yi-d-yüwin lall n-inẓid-ad ad-as-ĕkfeğ ayan ira ! » isaul-d yän udäy inna-yas : « a-sidi, nki a-imeln ak-t-id-awiğ ! »

Iddu udäy, yasi yän ssendûq, iseğ taεaṭṭart seg maiğgät tağausa, yasi-t f-uğyul-nes, iddu ar-isara aillig ilkĕm tigĕmmi dag tĕlla tfruḫt, yäf-t-in ar-ttagg^{u}a sg-ufĕlla n-fiḫina, inna-yas : « i-ṛĕbbi, a-lalla, ĕkf-^{i}yi ad-suğ ! » tĕnna-yas : « ma-tusit a-udäy ? » inna-yas : « maiggät tağausa tĕlla däri ! » tsufğ-as-d aman, isers f-uğyul, isu, yanf-as ssendûq atiẓaṛ ma-därs-illan, ta^{u}gg g-usendûq, ittun-t-in udäy g-wammas n-ssendûq, irgel fellas, yûṣṣa ağyul-nes inna-yas : « ig-ak-ĕnniğ : ššä ! at^{u}gg^{u}eẓt lällak, ar-ttṛeb-baεt, ig-ak-ĕnniğ : ṛṛä ! tbĕddat. » ar-itaẓẓäl uğyul, itfar-t udäy, ar-as-ittini : « ṣṣä ! tugg^{u}eẓt ḷallak ! » ntät tiğal is d s-ennet, aillig t-in isĕlkem i-ugĕllid, inna-yas i-uğyul : « ṛṛä ! » ibedd uğyul ; išĕkšem-t ugĕllid, itahel-t, yaru didas afruḫ itfruḫt.

Gmas yiüwi-d ulli, tadugg^{u}at iggr i-tummiṭ da-nĕnna, yäf-t-in tkĕrem, inna i-iẓa-märn-ns : « wann yunfen imi n-tgĕmmi, ĕkfğ-as ma-išta ! » ar-käten iẓamärn tiflut ḥatta yän ur-iği a-t-yänef aillig ĕṛmin, isaul-d yän ulqqağ isul imĕẓẓi, iḍaεafen iran a-immet, inna-yas : « mešta yi-täkkat a-t-anfeğ ? » inna-yas : « ẓayd a-midεaiš, ur-aok-t-unfen wida ilan askaun uεäššak kiyin da-iraṇ a-immet ! » inna-yas : « ĕnniğ-ak mešta yi-täkkat ? » innas : « ig t-tunĕft ĕṛẓemğ-ak g-uḥanu n-tmẓin ! » iḫiṛ midεaiš s-ĕllora, yaẓẓel yut tiflut, ikšem, isĕkšem ulli. inker loqt-annağ, iẓenẓ kullu ma därs

illan, isker sgis timešṭṭ n-uwūṛeġ, t-tġorit n-uwūṛeġ, iġers i-yän ulqqaġ, iks-as talkeršt-ënnes ig-t f-iḫf-ënnes ẓund amëẓẓûḍ, iddu ar-isara aillig ën-ilkem taṁdint dag tëlla ultmas, yäf-ën tiferḫin ar-srufent g-imi n-tgëmmi, inna-yasent : « i-ṛëbbi, kfämt-i yät tmešṭṭ ad-kêṛḍeġ tamëẓẓûṭ-ino, tšša-yi ! » nnant-as tferḫin kullu : « lāla, ur-nënni ak-ënekf yät. » tili gisent illis n-ultmas, thenna gis tasa-ns, tëkf-as tins, ira-sers-ikêṛḍ iḫf-ënnes, têṛẓ nnant-as tferḫin : « yäk nënna-yäm aur-as-tëkft-yät. » ildi-d ti-n-uwū-ṛeġ, ikf-as-t, iddu, yäf-ën iferḫan ar-käten taqûṛašt s-tġoriyin, inna-yasen : « i-ṛëbbi, ëkfät-i yät-tġorit ad-uteġ yät-tiiti ! » ur-rin. ili gitsen iwis n-ultëmas, ikf-as tins, yut iss yät-tiiti, iṛeẓ-t, nnan-as iferḫan : « yäk, nënna-yak aur-as-tëkft-yät ! » ikf-as taġo-rit n-uwūṛeġ, ašku ula nta iwis n-ultmas aiga.

Iddu ar-isara aillig ën-ilkem aġbalu, iqim tama-ns ; yät-tasāɛat ha yät-tuayya tuška-d atagom, inna-yas : « tawayya n-mi atgit ? » tënna-yas : « tawayya n-ugël-lid ! » inna-yas : « ma-ism ël-lallam ? » tënna-yas : « flana ! » inna-yas : « manisg t-id-itahel ugëllid ? » tɛaud-as mad-as-iẓṛan, inna ultëmä-yäd. iks ëlḫatem n-ultëmas, igr-as-t i-tuayya g-ugdur, inna-yas : « mkan isul ġir lẓhed n-yan uboqal n-waman g-ugdur, ig-am-tënna lallam ffi-d aman, tinit-as : « nker ffi-tn-id këmmin ! » tsker tuayya mkëlliġ as-inna, tffi-d ultëmas aman da-isuln g-ugdur, taf gitsen talḫatemt, tssen is tins aiga, tënnas i-tuayya : « mami kfan lḫatm-äd ? » tɛaud-as tuayya ma iẓṛan, tënna-yas i-tuayya : « asi tasëllit-annaġ n-taḍûḍ, tëddu-d s-aġbalu, tsirtt gis, tfessertt ar-tẓwû, tgët-id ddau taḍûḍ ! » tëddu tuayya, tsker mamëkda tënna lallas, täûwi-yas-d gmas g-tasëllit n-taḍûḍ, tšufeġ-t-id ultëmas, tmsellām didas aillig tënna lẓhëd n-mag d-ikšem ugëllid, ṭrär-t s-tasëllit n-taḍûḍ, yili därs iwis, isul imëẓẓi ur-ta-bähra-issin aisaul ; aidag-d-yuška ugëllid, iqim ar-as-ittini iwis : « baba ! kali ddau taḍûḍ ! » innas ugëllid : « ma-ittini ? » tënna-yas : « ura-ittini amya ! » inna-yas : « ullah, ig-ur-i-tsemlat ma-y-ittini ġir ig-ëbbiġ iḫf-ënnem ! » tënna-yas : « ëkf-ı lamän ! » ikf-as lamän, tsufeġ-d gmas, tënna-yas : « gma-yäd ! » ifraḥ-iss ugëllid, inna : « yuškä-d däri uḍûgg^{u}al-inu ! » wamma gëllid llan därs waskaun, ur-ġin-ikkis aẓagur ašku iḥaššem sg-waskaun da därs illan, inna aḍûgg^{u}al-inu ad-as-kfeġ ayi-ikkes aẓagur ur-inni a-t-yini ḥatta yän. ikf-as iluġman ar-in-ikssa, isker talɛauwatt, ma ittini g-talɛawwatt ? ar-gis-iṣûḍu ar-ittini : agëllid isker taskawin. isëlla-yas ugël-lid, iks-as talɛawwatt, iger-t g-wanu, isker ṭayyåḍ, iks-as-t, iger-t g-wanu, tis kṛaṭ, iks-as-t, iger-t g-wanu, ibbi-yas iḫf-ënnes, mġin kṛaḍ iġanimen g-wanu, ig-in yut uṣëmmiḍ f-yät-tainnit ar-ttinin : « agëllid isker taskawin. » inna ugëllid : « wann ibbin iġanimen-äd, kfeġ-as ayan ira ! » yašk-ëd udäy da d-yüwin tafruḫt da-nënna, inna-yas : « nki aiġin ad-in-ibbi ! » iddu udäy ar-itnaġ allig iṛmi ad-in-ibbi ur-asn-iġi, ibbi-yas ugëllid iḫf-ënnes, iqqim wawal mkannaġ (Ntifa.)

Par H. Djilali, en 1914, Ntifa.

CXVII

Le barbier amoureux.

Taḥaẓit n-uḥĕẓẓām ira iṭahel illis n-ɛämmis. Tili därs ẓĕddas ur-tṛi ad-as-t-tĕkf. Wann därs d-yuškan, ikks-as idämmen, ig iẓbĕd iqariḍen as-in-ikf, yini-yas : « ur-riġ iqariḍen, riġ tiddukla n-irgaẓen ! » mkannaġ ar-iskar maiggät äss, ar yän wäss yaškd därs yän uɛäṛab inna-yas : « kkes-yi idämmen ! » ikks-as idämmen, ildi-d uɛäṛab iqariḍen as-ifru, inna-yas : « ura-tamẓeġ iqariḍen, riġ tiddukla n-irgäẓen ! » iddu uɛäṛab, yaġul s-tmaẓirt-ĕnnes, ikk-ĕn ayyur naġ sin, ar yän wäss yaġul-d där-uḥĕẓẓām, inna-yas : « kkes-yi idämmen ! » ikks-as idämmen, ildi-d iqariḍen as-ifru, inna-yas : « ura-tamẓeġ iqariḍen, riġ tiddukla n-irgäẓen ! » inna-yas uɛäṛab : « mad-ak-iẓṛan aillig ur-a-ttamĕẓt seg-mĕdden iqariḍen ? » inna-yas : « tĕlla yät-tfruḫt illis n-ɛammi, riġ at-tāhĕleġ, ur-tri ẓĕddas a-yi-tĕkf. »

Iddu uɛäṛab där-umẓīl, ïnna-yas : « skĕr-yi iġůmdan d-yät-taẓĕṛwåṭṭ n-wuẓẓal ! » iɛadl-as-in umẓīl, yaŭwi-ten, yaġul där-uḥĕẓẓām, inĕs därs ar-ammäs n-yiḍ isĕmla-yas tigĕmmi dag tĕlla illis n-ɛämmis. yäsi uɛäṛab iġůmdan ttaẓĕṛwaṭṭ-ĕnnes, iġli, iggᵘeẓ s-wammäs n-tgĕmmi ar-iss-ittinag aillig t-in-yufa tgen ntät ttfruḫt. yamĕẓ-t s-iġůmdan seg-tinẓar, tanĕf tiwallin-ns, tĕnna-yas : « ma-tgit ? » inna-yas : « nkin ɛaẓrain ad-giġ ! ma-kĕm-yaġen aillig ur-trit-as-tĕkft tafruḫt i-iwis n-ɛämmis at-itahel ? » tĕnna-yas : « ur-ĕnniġ ad-as-t-ĕkfeġ ! » ines ma illa yiḍ gis itɛaddab aillig iqĕrreb aiṣbaḥ lḥal iddu ifel-t. ikel ma illa wass där-uḥĕẓẓām ; ar gyïḍ iġli s-tgĕmmi, iggᵘeẓ-ĕn s-wammas n-tgĕmmi, iddu ikšem fellas, g-uḥanu dag tgen, ilĕkem-t-in, yamĕẓ-t s-iġůmḍan seg-tinẓar tänĕf tiwallin-ns, tĕnna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « nniġ-am, ĕkf-as tafruḫt i-iwis n-ɛämmiṣ at-itahel ! » tĕkṣůḍ aines a-gis-itɛaddab ẓund yiḍ amẓwarū, tĕnna-yas : « a-sidi as-t-ĕkfeġ ! » iddu ifel-t, yaġul där-uḥĕẓẓām, inna-yas : « askka taẓent iss iḫĕṭṭåben ! » ku iṣbaḥ lḥal yaẓn iss iḫĕṭṭåben, tĕnna-yasen : « ur-ĕnniġ ad-as-t-ĕkfeġ ! » aġuln-d iḫĕṭṭåben ar-där-uḥĕẓẓām, nnan-as : « ur-tri ad-ak-t-tĕkf ! » genn ar gyïḍ iddu daġ sers uɛäṛab ar-t-itɛaddab ẓund aḍan imẓwura, tĕnna-yas : « ẓayd iskin-nĕk ar-askka inšaɛḷḷah hat melġ ad-as-t-ĕkfeġ ! » yaġul uɛäṛab ar-ṣbaḥ yaẓn iss iḫĕṭṭåben, tĕkf-asen-t, ġern lfatḥa, isker tamĕġra, itahel-t. ass annaġ g ira iddu uɛäṛab yůṣṣa aḥĕẓẓām, inna-yas : « aur-sar-tsenst anĕgbi n-ṛĕbbi ! » imṣåfåḍ didas, iddu iskin-ns.

Iqim ar yän wäss, iẓri yän urgäẓ seg-tama n-tgĕmmi yiẓaṛ tamġart n-uḥĕẓẓām tɛaẑeb-t yiri-t lḫāṭĕr-ĕnnes, iddu s-aḥĕẓẓām iḍålb-as anĕgbi n-ṛĕbbi, inna-yas uḥĕẓẓām : nki ura-sensaġ anĕgbi n-ṛĕbbi ! » inna-yas : « a-sidi ġir a-därk-seġ imĕnsi g-uġĕddemi, dduġ s-ĕlẑāmaɛ a-gis-ganeġ ! » inna-yas : « ig-trit ġir imĕnsi, marḥba serĕk ! » iddu urgäẓ-aġ yaŭwi-d ṣṣikrān didas ; išĕkšem-t uḥĕẓẓām s-uġĕḍḍemi, iqqima didas aillig inwa imensi, yaŭwi-d därs tiremt, bdun ar-šštan. anĕgbi idfɛa lqendil, isĕḫsi-t s-ɛänwa

Qiman därs asĕggᵘäs naġ sin. yän wäss iɛammeṛ-d akabaṛ n-tmẓin, d-irden, d-wudi,

inĕkr uḥĕẓẓām ad-yauwi asafu masa isăġa lqendīl, ig-as unĕgbi ṣṣikrān g-mnid-as g-sĕksu, aidag d-yaġul uḥĕẓẓām, isaġ lqendīl ar-šttan yĕšš uḥĕẓẓām yän kṛaṭ tummiyin, ideṛ g-tama n-tẓläft. inkr unĕgbi, isni taṃġart n-uḥĕẓẓām f-wayis-ĕnnes irul-iss. aḥĕẓẓām ar-itgnuguy ar-ammäs ĕn-tgĕmmi, ideṛ fĕllas ĕnnda, ineḫ-t uṣĕmmiḍ yakᵘi-d, yäf-ĕd tamġart-ĕnnes ur-tĕlli, yiwi-t unĕgbi.

Iqima bla tamġart ar yän wäss, yašk-d därs uεäṛab da-iggan amĕddakul-ns, inna-yas : « manẓa tamġart-ĕnnek ? » inna-yas : « yiwi-t yän unĕgbi, insa däri ! » inna-yas : « yak ûṣṣaġ, nniġ-ak aur-sar-tsenst anĕgbi ! » inĕkr uεäṛab iddu s-tĕmdint, iseġ-d taεaṭṭart, iseġ-d snät tšišäy n-wudäyn, ig yät i-iḫf-ĕnnes, ig yät i-uḥĕẓẓām. aḥĕẓẓām ism-ĕnnes itri, tamġart ism-ĕnnes tayyurt. asin taεaṭṭart-ĕnsen ar-tkkan f-tmiẓar ar-ttinin : « ha-tayyurt ! ha-itri ! » ar yän wäss lkĕmen tamdint dag tĕlla tmġart-ĕnnes, ar-saran g-imaun n-tgĕmmao ar-ttinin : « ha-tayyurt ! ha-itri ! » aillig asen-tsĕlla, tffeġ därsen a-seg-därsen-tseġ taεaṭṭart, tissan-in issann-t ula nutni ; ḍålĕbn-as i-bäb ĕn-tgĕmmi inĕgbiun n-ṛĕbbi, inna-yasen : « ura-sensaġ inĕgbiun ! » nnan-as : « a-sidi ur-tyukṣåṭṭ, nukni udayn ka nga ! » nnan-as : « angen ġir g-uġĕddemi ! » išĕkšem-in s-uġĕddemi, ġenn ar-lĕfẓer, inker bäb ĕn-tgĕmmi, iffeġ s-ĕlẓāmaε a-iẓåḷḷ, sufġen nutni tamġart, aŭwin-t, rweln iss. yaġul-d urgäẓ-ĕnnes s-tgĕmmi, yäf-t-id ur-tĕlli, iwin-t. ini f-wayis-ĕnnes, iṭfar-in aillig in-iqerreb, tgĕlleb tmġart s-ĕllora-ns ar-t-tsaqul ikka d-aġaras, tĕnna-yasen : « hät-id iṭfar-aġd ! » iqim uεäṛab, inna-yasen : « ẓaydät d-uġaras, aur-sĕri-teqqlem ar-d-kun-in-lĕkemeġ ! » iqim uεäṛab g-uġaras, iẓbĕd lmus n-uẓagur, išerreḍ iḫf-ĕnnes d-uqĕmmu-ns, d-ifassen-ns, aillig a-ittaẓẓal kullu s-idämmen. ilĕkem-t-id bäb n-wayis da-in-iṭfurn, yäf-t-id ar-yalla inna-yas : « ur-ẓrin kra n-mĕdden sgdid, tĕlla didätsen yät-tmġart ? » inna-yas : « aḷḷah ! a-sidi, nutni ayi-iskern mkäd ! sni-yi didak ar-d-in-nĕlkem a-sgisĕn-ḫĕlfeġ ayäd i-iskĕren ! » yamẓ-t-id sg-ufus, isni-t-id llora-ns ; iẓbĕd uεäṛab lmus n-uẓagur, iġers-as afĕlla n-wayis-ĕnnes, isdeṛ-t s-wakäl, iqim nta f-wayis, iẓayd ilkem amĕddakul-ns, imun didas ar-tigĕmmi. iqim didas εašra n-wussan neġ uggᵘar, imṣåfåḍ didas, inna-yas : « εaql-i mad-ak-iẓṛan, asĕkka daġ ig-d-yuška kra inna-yak : sens-i, tament gis ar-d-ak-t-yauwi daġ ẓund wäd. »

Iddu uεäṛab där-warrau-ns. ikk-ĕn asĕggᵘäs, yän wäss inna : uḷḷah ar-d-ĕdduġ ad-arĕmeġ aḥĕẓẓām da-f giġ udäy, da-f ġiġ εaẓrain is-iġi a-išbeṛ ula nta ẓund nki ! » yašk-ĕd därs, inĕs därs, ṣbaḥ inna-yas : « ay-amĕddakul-inu, yaġ-i kra, nnan-i mĕdden ur-igi asäfär-ĕnnek ġir tasa n-iwis n-uḥĕẓẓām. » ikf-t iwis, yaŭwi-t uεäṛab ar-tigĕmmi-ns, išĕkšem-t s-ĕlẓāmaε ar-yaqra. ikk-ĕn asĕggᵘäs, yaġul där-uḥĕẓẓām, inna-yas : « ay-amĕddakul-inu, yaġ-i kra, nnan-i mĕdden ur-igi asäfär-ĕnnek ġir tasa n-illis n-uḥĕẓẓām ! » ikf-as-t yaŭwi-t, isĕlkem-t i-tgĕmmi-ns, išĕksem-t ula ntät ar-taqra d-gmas. ikk-ĕn asĕggᵘäs, yaġul där-umĕddakul-ns, yäf-t-id yuṛu afruḫ yåḍnin, inna-yas : « ay-amĕddakul-inu, yaġ-i kra, nnan-i mĕdden ur-igi asäfär-ĕnnek, ġir tasa n-iwis n-uḥĕẓẓām ! » ikf-as-t, yawi-t, išĕksem ula nta s-ĕlẓāmaε ar-yaqra. yän gitsen ur-issin yän, la yamẓwaru wala yamĕgaru, aḥĕẓẓām yiġal nta is-išša uεäṛab tasa n-warrau-ns.

isni-tn-id, ku yän ufruḫ s-wayis-ënnes, tafruḫt s-tserdunt-ënnes d-ma tn-iqaddan ikëllan, iṇi ula nta f-wayis-ënnes, suggen-d akabaṛ aillig d-bëddan g-imi n-tgëmmi n-uḥëẓẓām, iffeġ-d uḥëẓẓām imsëllām d-uεāṛab, inna-yas : « umma mëddn-ad mani ran ? » inna-yas uεāṛab : « arrau-nëk ayäd da yi-tëkfit ad-šeġ tasa-nsen, nki ġir ak-ẓerrebeġ ad-iẓaṛeġ is-trit a-yi-tḫelft lḫir da-gik-skëreġ ! dgik aytmäten anëga ur-d-imëddukal ! » mkannaġ ad-skaren irgäẓen iggan tarwa laḥälal. flëḫ-t-in g-ëššerr, aġuleġ-d g-ëlhenna ! (Ntifa.)

Par H. Djilali, 1914. Ntifa.

CXVIII

Les femmes du berger.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ nta d-illis d-umëksa-ns. Illis tfulki ẓunt tamuẓunt n-ënnöqoṛt ; aillig tmoqqor ar-d-ëtaškan iḫoṭṭåben ar-gis-tḫtåben, ḫatta yän ur-rin ad-as-t-ëkfen ašku babäs ira-t-ikf i-umëksa-ns, ula ntat tra mëksa. qqiman, ar yän wäss isker-asen babäs tamëġra kulši seg därs, iqim, sul ar-ikssa, ur-ġin-didas-igin. ar yän wäss tënna-yas : « maḫ allig ura-didi-tganit ? is-ur-k-εaẓibeġ ? » inna-yas : « tεaẓebt-i ġir ggulliġ ur-didam-ganeġ ġir ig-däri-llant tmanya n-tmġarin. »

Iqim ar-ikssa ; ar yän wäss tašk-ëd därsen yät-tmġart tašibant ; aidag tẓṛa afulki n-tfruḫt tënna-yasen : « mami tëkfam ? » nnan-as : « amëksa-nnaġ ami t-nëkfa ! » tnes därsen afaḍa atiẓaṛ amëksa mamëka iga, is ifulki ula nta ẓunt tafruḫt. ar-gyeḍ g d-viwi ulli tẓeṛ-t ur-t-iεaẓib, iga meẓẓûḍ, iḫ[u]*šen uqëmmu-ns ur-isuwi tamuẓunt. tsaul i-tfruḫt, tënna-yas : « ur-taḥšimt attahelt amëẓẓûḍ-ad iḫ*[u]*šenn, tfelt ṭåleb g-ëlẓāmaε da-iġran sëttin lḥiẓeb, yissan ma-inna ṛebbi ! » tënna-yas tfruḫt : « umma ig ur-iy-iri ? » tënna-yas : « mešta yi-täkkat akem-yiri ? » tënna-yas : « am-ëkfeġ tiẓërẓäy-inu. » tënna-yas : « ara-tn-id. » tëkf-as-int, tëddu tffoġ s-ëlẓāmaε där-ṭålëb, tġer-as, tënna-yas : « maḫ allig ur-tëtahilt illis n-flan ? yäk nutni ak-yusin tarëtbit, ur-trit atsëḫsert ḫatta mya seg-därëk, kulši sg-där babäs ! » inna-yas : « umma ig ur-i-tri ? » tënna-yas : « mešta trit a-yi-tfelt ak-tiri ? » inna-yas : « ad-am-ëkfeġ εašra n-warryal ! » tënna-yas : « ara-tn-id ! » ikf-as-in, tënna-yas : « tadugg*[u]*at mkan tẓûḷḷit lemġerb ak-id-äfeġ g-lmiyāḍi a-didas-d-muneġ ar-didak-tsaul s-imi-nnes ! » tffoġ, tëddu tšibant, taġul s-där-tfruḫt. tënna-yas : « hayyi saulġ-am d-ëṭṭaḷëb » tënna-yas : « mam-inna ? » tënna-yas : « ifraḥ sërem, inna-yam ašk-ëd a-didam-sauleġ ! » tëffoġ-d ntät ëttšibant taüwi-t-id aillig t-it-tsëlkem i-ṭåleb, tëddu tšibant iskin-nes, tfel-ten ar-sawaln ingrätsen g-lmiyāḍi. nta amëksa išëksem-d ulli, inġa-t uṣëmmiḍ, inna ad-ëdduġ s-lẓāmaε a-gis-reġġ. yašk-ëd s-lẓāmaε, ikšem, ya*[u]*gg s-lmiyāḍi, isëlla i-wawal n-tmġart, ibëdda g-imi ar-sersen-isaḥssa, tsaul tfruht tënna-yas i-ṭåleb : « ddu s-annërär, tgent gis ar-d-ëk-in-ëlkëmeġ ! » aidag ran ad-ngäran, ikšem umëksa s-uḫerbiš där-takät, aidag iẓṛa ṭåleb yuškan s-aḫerbiš ar-itergigi, inna-yas ṭåḷëb : « mak-yaġen aillig atergigit ? » inna-yas*

inġa-yi uṣĕmmiḍ, ikla fĕlli unẓaṛ ; dġik i-ṛĕbbi ĕkf-iyi ahĕddun-nek hat ẓlan-i kṛaḍ iẓamaren g-udġar lflani, riġ at-id-ĕkkeġ aur-in-äfeġ dinnaġ ! » iks ahĕddun-nes, ikf-as-t, ils-t, iddu s-unrär das-tĕnna tmġart-ĕnnes, igen gis.

Tafruḫt, ku taġul s-tgĕmmi n-babäs, tasi tarikt, tgeṛ-t g-wayis n-babäs, tasi ssif taġul-t g-ĕlqårbus amẓwaru, tεammeṛ tanamåṭṭ s-lmäl, täsi-t f-tsĕrdunt, tni afĕlla-ns, tgut agmar sg-ulgamu aillig ĕn-tĕlkem annĕrär da-tsker d-ĕṭṭaḷĕb, täf-t-in igen, ntät tġal is d-ĕṭṭaḷĕb ayannaġ ašku tssen ahĕddun-nes tĕnna-yas : « nker ! » inker nta, innĕḍ ĕrreẓt i-uqĕmmu-ns ar-d-isaogg^{u}a ġir tiwallin-ns afada ur-t-issan igr aḍåṛ g-ĕrrĕkäb, ini f-uwayis, iẓwar mnid-as, ntät tĕtfar-t ar-didas-tsawal, ur-iri ar-isaul ašku ikṣûḍ at-issan awal-ĕnnes, tĕnna-yas : « aur-tyukṣåṭṭ a-sidi ṭaḷĕb, hat iwiġ-d lmäl maġ itqaddan nkin ula kiyin ar-d-nĕmmet ! » nta ur-as-iwaẓib ; aillig iqĕrreb aiffu lḥal, tĕnna : mamĕka skareġ i-ṭåḷb-ad a-didi-isaul. tĕldi-d aġrum ttfiyi ttgläy, tĕnna-yas : « a-tfĕḍert ! » nta iks ĕrreẓt das-idĕl aqĕmmu-ns, igĕlleb-d gis, aidag tẓra tmun-as laḥašamt ttauda, inna-yas : « i-ṛĕbbi is ur-taḥšimt, tiġalt is d-nki ami yi-tskert lfĕḍiḥt, umma kĕmmin ur-tfĕdiḥt ġir babäm, tskert-as masa t-taεiyaṛn iqbiln. »

Zayden d-uġaras aillig in-imnaggar yän urgäẓ inna-yasen : « mani-tram ! han aġaraṣ-äd ur-aun-iḥli, illa gis umnäy kullu ma-iẓrin sgdid iqḍaε fĕllas ! » inna-yas umĕẓẓûḍ : « uḷḷa ! ur-tkaġ ġir aġaras-äd ayän isker ṛĕbbi ka illan ! » ẓayden d-uġaras aillig ĕn-ĕrggeben f-umnäy dasen-inna urgäẓ da mnaggarn. aidag t-in ĕlkĕmen äfen-t-in ismeḫ aiga, isaul-d ismeḫ, inna-yasen : « ẓriyåt ma-tusim, neġ bbiġ iḫfaun-nun ! » iḥarrek fĕllas umĕẓẓûḍ, ildi-d ssif-ĕnnes, smnaqqarn ssûyuf g-igĕnuan ; yät-tasäεat ig lḥal lûqt n-ĕlaṣer, inna-yas ismeḫ : « ig tgit argäẓ, tnest gdid ar-ṣbaḥ, umma nki idda fĕlli lḥal, riġ ad-ĕdduġ s-tgĕmmi-nu ! » isers umĕẓẓûḍ dinnaġ aines. iddu ismeḫ iskinnes. iqim umĕẓẓûḍ aillig išša imĕnsi, nta ttmġart-ĕnnes, yäsi ssif-ĕnnes, inker, inna-yas : « qim gdid ar-d-aġuleġ ! » tĕnna-yas : « trit atĕddut tfelt-i gdid ! » inna-yas : « uḷḷa ur-km-ĕfaleġ ! » iṭfar lätert n-ûwayis n-ismeḫ aillig t-in-yufa g-yän udġar ibĕdda gis, ityagäl-as usgers n-tomẓin ar-itεalaf, igĕlleb mkäd d-mkäd ur-iẓri ḥatta yän aillig iẓri imik n-waggu ar-d-itffuġ sg-mnid wayis iẓayd s-udġar da sga-d-itffuġ, ar-ĕn-isaqul s-wabûḍ n-wanu argäẓ, y^{u}ggeẓ iss, yäf-t-in igen ar-itĕẓẓef yäf-t-in tawayya aiga, iεallem-as iff-ĕnnes isker gis aiyur, iffuġ-d, ifel-t, yaġul där-tmġart-ĕnnes, igen ar-ṣbaḥ, sḥa yargäẓ da didas innaġen iḍĕgam yaġul sers ĕnnaġen daġ. isaul-d umĕẓẓûḍ inna-yas : « ma-tĕtnaġat ? iẓar bεada matta lyamart illàn g-iff-ĕnnek ? » tĕẓẓef if-ĕnnes täf-ĕn gis lεalämt ẓund aiyur, tĕnna-yas : « dġik tawayya-nnĕk ad-giġ ! ur-ġin-illi ma iyi-issenn is-ttamġart ad-giġ ġir kiyin ! »

Asin f-tserdunt tanamåṭṭ ĕllmäl, tni twayya f-wayis-ĕnnes, ini nta f-wins, isni tamġart-ĕnnes f-tserdunt da-yusin lmäl, munn d-uġaras, ḍdun aillig-ĕn ĕlkemen yät tmdint illa gis ugĕllid, ar-ittinag manig it^{u}gg^{u}eẓ aillig ur-yufi yät, nnan-as id-bäb n-tmaẓirt : « ur-tĕlli ġir yät-tgĕmmi tḫwa ira t-iẓẓenẓ bäb-ĕnnes, walaynni ttyaskan, ḥatta yän ur-iġi agis-iẓdeġ. » inna-yasen : « ġir sĕmlayät i-bäb-ĕnnes ! » sĕmlan-as, iseḫ-t

seg därs ikšem iss, ar-giyeḍ iffeġ issen d-ya-llɛafrit där ěllan sbɛa n-iḫfaun yiri ad-in-yešš ildi-d uměžžûḍ ssif-ěnnes, yut-t s-yät-tiiti ibbi-yas sětta n-iḫfaun, inna-yas : « ɛaud, bbi-yi wis sbɛa ! » inna-yas : « läläl ! » ašku ig as-ibbi wis sbɛa da-t-ětffġen sbɛa yåḍnin ; aillig ur-as-ibbi wis sbɛa imměl, igguz s-uḫanu da-sg-iffoġ, yäf-ěn gis ḫamsa n-tmġarin, yäf-ěn gis lɛatt bla laḥsāb d-ěddeg d-ělmäl d-kullu tiġausiwin da illan g-ěddunit, isufġ-in-d ur-n-ifli ḥatta mya g-wanu, irdem-t.

Iqima, ar yän wäss ili lbaṛûd ingr-iṛûmin d-imunslěmen, yäsi ssif-ěnnes, iḫarref iss, ini f-wayis-ěnnes, iddu ula nta s-lbaṛûd, walainni ssěžāɛat da gis illan ur-tělli ḥatta g-yän g-tmazirt-annaġ. ar-taddugg^u^at g-ěngaran aġuln iṛûmin iskin-nsen, aġuln-d imunslěmen ula nutni, ddun ar-as-tɛawaden i-ugěllid, nnan-as : « izzad däreġ yän ssažīɛa, ayäd iskar i-iṛûmin lɛažb aok, ur-issin ak lbaṛûd is-illa ! » iṛûmin ula nutni ddan s-där-ugěllid-ěnsen, nnan-as : « yän ssažīɛa izzad där-imunslěmen ur-ġin-nzri wan ěssěžāɛat-ěnnes da-gis-nsufuġ zun ur-a-gis-nsufuġ ! » inna-yasen : maměka nra das-nsker ? » inna-yasen : « awiyät didaun tmänya n-tmġåḍ ifulkin, ttmänya n-tagmarin inzeln afada ayis-ěnnes ig izra tagmarin inzeln ur-sul-inni airi ayaġul ; ula nta ig izra timġåḍ ifulkin ur-sul-inni airi ayaġul ; mkän sersent d-yuška tamzem-t ! »

Mkannaġ ad-skěren, askanns mmaġen, aidag iḫarrek uměžžûḍ s-imi lbäb, ayis ik^u^ḍå aḍû n-tagmarin, nta izra timġåḍ ifulkin ur-d-igěllib algamu i-^u^wayis aillig t-id-ělkemen, amzen-t, kra ar-ittini aḍ-as-nbbi iḍåṛen-nes, kra ar-ittini anebbi iḫf-ěnnes, kra inna-yasen : « ai-nawi där-ugěllid, ntan aissenn ma ira-s-isker ! » awin-t där ugěllid, inna-yasen ugěllid : « ěkfät-as miya n-ifěrḫan d-yisan-nsen ad-asn-iɛallem lḥarb. » timġarin-nes qimant, ar-yän wass tegli-d yät gitsent ṣbaḥ s-fiḥina, lmudden ělžāmaɛ iġli s-taṣṣumāɛat ayudden, iger tiṭṭ-ěnnes ar-isaqul tamġart ajělla n-fiḥina tga zunt tamuzunt n-ěnnoqoṛt iṛa-yini : « llah ukbār ! » inna : « llah umma inna hada ! » inna-yasen ugěllid : « auyädd lmudden ma-ittini ! » awin-t-id ar-mnid-ugěllid, inna-yas : « ma-těnnit g-taṣṣumāɛat ku teġlit atuuddent ? » inna-yas : « a-sidi zriġ yän ufulki g-udġar lflani kullu ma d-ěkkiġ g-ěddunit-inu ur-ġin-zriġ wan tannaġ ! » inna-yas ugěllid : « auyät-t s-ělḫabs ! » ar-aska g-ěġliġ nkin s-taṣṣumāɛat ad-uudděneġ g-udġar-ěnnes, ig ur-zriġ ayäd inna bbiġ iḫf-ěnnes ! »

Qiman ar-aska ṣbaḥ iddu ugěllid, iġli s-taṣṣumāɛat ayudden, igger tiṭṭ-ěnnes ula nta ar-isaqul aillig as-inna lmudden, inna : iṣaḥa wawal ěllmudden. igg^u^ez, iddu s-tgěmmi-ns, inna-yasen : « ěrzemäṭ i-lmudden, yaġul s-lžāmaɛ ! » iqima ugěllid ar yän wass yazen s-tmġarin n-ssažīɛa da umzen iṛûmin, inna-yasent : « aškämd däri s-tgěmmi-no a-giunt-tahallaġ, ur-inni kunt-iḫěṣṣa ḥatta umya ! » tsaul-d twayya, twažb-asen, těnna-yasen : « init-as i-ugěllid aġ-yaděġ yän ɛašra n-ussan ar-d-něks lḥaqq n-ṛěbbi ! » ddun, aġuln nnan-as i-ugěllid aida sen-těnna twayya. yadġ-int aillig kěmmelent ɛašr-iyam das-ěnnant ; tawayya ntät sgma sen-těnna mkannaġ tasi-d izna-diten da därsent illan kullu g-tgěmmi, tědhen-in s-ězzīt, tṣfoḍ-in, tužad ku-yaznadi

tεammeṛ-t, tsers g-taškyut, tĕnna-yasent : « kunnimti, ig d-aġuln imdukkal n-ugĕllid, ku yät twnt yän ! »

Agĕllid, aidag tkĕmmel εašr-iyam da didatsent isker, yaẓĕn issen-d iεaskrin ma int-in-itawin. aidag d-ĕlkemen tama n-tgĕmmi ku d yät gitsent tsufoġ g-yän, ḍeṛn kullu g-dinnaġ, inẓem yän gitsen, yaġul där-ugĕllid, inna-yas : « tεammeṛ tgĕmmi s-trämit, kullu wid as-nĕdda mmuten ur-inẓim ġir nki ! » inna-yas ugĕllid : « adġat-tent ar-asrag ur-ufint mad šettant ! » ĕssaẓīεa ar-itεallam ifĕrḫan das-ikfa ugĕllid n-iṛŭmin ; aillig tεallemen tĕnna-yas illis n-ugĕllid : « riġ ula nki a-baba ayi-iεallem ! » tni f-wayis, tḥarref ssif-ĕnnes, tffoġ-d ar-tmaḥrab d-ĕssaẓīεa. ass amẓwaru d-wis sin, wis kṛaḍ ussan tĕḍmεa gis tra tasi s-ufĕlla n-tarikt-ĕnnes, thuẓẓ-t. tikkelt tamẓwarut ur-sgis-tiüwi amya, tis snat ur-sgis-tiüwi amya, tis kṛaṭ yasi-t nta sg-ufĕlla n-tarikt-ĕnnes, iger-t ĕllora-ns, irul iss, yaġul s-tgĕmmi-ns. aidag d-ilkem tama n-tgĕmmi-ns yäf-t-id tĕẓẓa kullu s-laruwaḥ n-bnädem da nġant tmġarin-ns, anfent-as tigĕmmi, ikšem, isers-d tamġart tis tmänya daf iggulla i-temẓwarut.

Par H. Djilali, 1914, Ntifa.

CXIX

Il voulait épouser une jeune fille bien élevée.

Taḥaẓit n-urgäẓ itaheln illis ĕlaḥălāl. — yän urgäẓ ira itahel illis ĕlaḥălāl ur-t-yufi g-där äyt-därs. ini f-wayis-ĕnnes iddu ar yät-tmaẓirt, yäf-ĕn gis yät-tmdint, yäf-ĕn id-bäb-ĕnnes ar-tlεaben takurt g-imi ĕl-lbab, yäf gis yän urgäẓ ašiban da-t-sattin g-taẓgaut, sufġen-t-id ula nta aifĕrreẓ g-takurt, ilĕkem-t-id urgäẓ-ad bäb n-wayis, innas-yas : « ssĕlāmu εălīkum ! » inna-yas : « εalīkum ssalam ! » iggᵘeẓ sg-ujĕlla n-wayis-ĕnnes iqim g-tama n-ušiban da igiur g-taẓgaut. mkan wuten takurt, isaul-d ušiban ʾyini : « han baba yut takurt ! » inna urgäẓ lεaẓĕb-aya argäẓ da-t-sattin g-taẓgaut, yili därs babäs ar-ikät takurt. inna-yas : « a-ḫali ašiban, illa babäk g-wid itlεaben takurt ? » isĕmla-yas-t : « hat ntan ayannaġ ! » inna-yas : « mak-iẓṛan, kiy tšibt, babäk sul iṣaḥḥa ? » innas-yas : « nki tšīb-i tmġart, ur-didas-kĕmmtleġ asĕggᵘäs aillig šibeġ ur-yäd-ġiġ ad-nĕkreġ ! » inna-yas : « umma babäk ? » inna-yas : « itahel illis ĕlaḥălal. »

Aidag ngaran seg-takurt, iẓayd iḍâlĕb anĕgbi n-ṛĕbbī i-babäs n-wada išiben, inna-yas : « marḥbä sĕrek ! » yawi didas s-tgĕmmi, išĕkšem-t s-uḥanu dag iggan nta ttĕmġart-ĕnnes ; yᵉg lwoqt-annaġ ĕṛṛamḍan, igen nta d-bäb ĕn-tgĕmmi ar-lwoqt n-ṣṣḥûṛ, tamġart tsenwa ṣṣḥûṛ, taüwi-d ṣṣḥûṛ ar-där-iḫfaun-nsen, tsers-t, tsmĕnqeṛ taṣṣĕḍĕlt afada ad-akᵘin sg-iṭs. aidag ukin imiẓd urgäẓ-ĕnnes s-ifassen-nes, inġel ṣṣḥûṛ, εanwa. tĕddu tmġart, tsker ṣṣḥûṛ yâḍnin, ur-tĕnni ḥatta yän wawäl yâḍnin, tsĕnkr-in, imiẓd inġel-t daġ, aillig inġel sta n-tikkal. tikkelt tis sbaε, aidag ira t-inġel, yamẓ-as

unĕgbi afus, inna-yas : « nεal ššiṭan, tamġart-ad tmĕrret bĕẓẓäf ! » inna-yas : « uḷḷah ! amr ur-d-kiyin as-g-ḥšĕmeġ, ha kullu ma-tsnwa ar-t-ĕngĕleġ ar-d-iṣbaḥ lḥal wala tmelt atsfĕld ḥatta yän wawäl asgis d-iffeġ ! » aillig iṣbaḥ lḥal inna-yas : « ḍålbġ-ak anĕgbi n-ṛĕbbi ayi-tĕkft illi-k a-t-tahleġ ! » inna-yas : « illi ur-tḥli, ur-tfulki, tga tadergalt, tga tamĕẓẓûṭṭ, ur-serk-tliq ! » inna-yas : « ĕkf-iyi-t ayan tga qbleġ-t ! »

Ikf-as, isĕls-t babäs, ikf-as tawayya d-ismeḫ, isni-t f-tsĕrdunt, ini urgäẓ-ĕnnes f-wayis-ĕnnes, isug ismeḫ tasĕrdunt, munn d-uġaras a-t-yawi s-tmaẓirt-ĕnnes ar-ammäs n-wäss g fĕllasen tḥma tafukt atmen s-ddau ssẓur ad-smalun ar-d-iẓuẓwu wäss. isuggeẓ tamġart g-yän umalu, yuggeẓ nta g-umalu yåḍnin, tawayya d-ismeḫ g-umalu yåḍnin ; genn yiwi-tn iṭs, inkr urgäẓ inna : « uḷḷah ad-iẓaṛeġ tamġart-äd is-iṣaḥḥa wawäl da-yi inna babäs ! » inker, ar-isatti aḍåṛ, ar-isrus aḍåṛ, aillig t-in-ilkem, ntät tgen, iẓẓef-as aqĕmmu-ns, yäf-ĕn yäl-lĕmdĕẓa g-idmären ti-n-ĕlẓuhĕṛ, mĕkda iga lẓuheṛ a-iga aqĕmmu-ns ẓun tafukt iks-as lĕmdĕẓa s-umgĕṛḍ-ĕnnes, ntät tgen, yaġul-d s-amalu dag iqqima tis tẓüwuri, yiẓaṛ yän ugḍiḍ lĕmdĕẓa g-ufus-ĕnnes yuggeẓ-d, iẓbu-yas-t sg-ufus-ĕnnes, iṭfar-t ar-ittaẓẓäl ašku agḍiḍ ur-iġli s-igĕnuan, imssasa d-wakäl, ar-ittaẓẓäl, nta tiṭṭ-ĕnnes g-ugḍiḍ, ur-iẓṛi anu aillig gis ĕn-iḍeṛ.

Tamġart aidag tuki sg-iṭs, täf-ĕn urgäẓ-ĕnnes ur-illi ġir ayis g-udġar, tsĕnker tawäyya d-ismeḫ, tĕnna-yas : « manẓa sidik ? » tĕnna-yas : « ar-ssineġ ! » tĕnna-yas : nker asers-ninag ! » ismeġ iẓṛa lalläs ẓun tafukt ira-t i-iḫf-ĕnnes, ar-ttinagen sidis n-ismeḫ. aidag tẓṛa ismeḫ ira-t, äfen yän wanu, tĕnna-yas : « a^{u}gg-ĕn s-wanu ! » ismeḫ y^{u}gga-n s-wanu, ntät tĕdfεa-t, iḍeṛ g-wanu. taġul-d ntät, tni f-wayis n-urgäẓ-ĕnnes, tsni tawayya f-tsĕrdunt, tmun d-uġaras, ur-ssinnt manis ddant aillig ĕn-ĕffeġent g-yät tmdint. tẓenẓa ayis ttsĕrdunt, ttuayya, tsaġ timĕlsa n-irgäẓen, tĕddu s-ĕlẓämaε ar-gis-taqra ẓund ṭolba.

Yili ugĕllid g-tmdint-annaġ ; yän wäss ira mas-ittaran tabrät, nnan-as : « han yän ṭṭålĕb g-ĕlẓämaε ifulki lḫeṭ-ĕnnes. » yäẓn iss, iġli dars s-lmĕšwär ad-as-yara tabrät. iġli ṭṭalĕb s-dar-ugĕllid, isudm iḫf-ĕnnes, innas-yas : « qim ! » ikf-as lkiġḍ ttadduat, yara-yas tabrät, yiẓaṛ-t ugĕllid, εaẓĕben tirra-ns, inna-yas : « qim aur-sul-tĕddut s-ĕlẓamaε, kiy aiggan ṭṭålĕb-inu, ak-ĕkfiġ illi, iqimt däri ! » ikf-as illis, iskr-as tamĕġra, ikšem ṭṭålĕb där-illis n-ugĕllid, iqqim didas ar-giyiḍ, inna-yas : « wann nki, wann kĕmmin, ig trit atṣbeṛt ar-d-yaŭwi ṛĕbbi maġ-itaheln nki ula kĕmmin ! » inna-yas : « ig tṣbeṛt kĕmmin yän usĕgg^{u}äs, ġiġ nkin ad-ṣbṛeġ εašra n-isĕgg^{u}äsen ! »

Ddun kra n-mĕdden ad-agomn-aman sg-wanu-lli g iḍṛ urgäẓ-ĕnnes, ggern ṣṣḍĕl ad-ẓbĕdn aman, yamẓ urgäẓ g-usġun, ldin-t-id aillig t-id-ẓbĕden, kṣûḍen sgis, nnan-as : « ma-tgit, is-d-ĕlẓen naġ bn-ädem ? » inna-yas : « nki bn-ädem ittinin la iḷḷaha illa ḷḷah, moḥammĕd ṛaṣûḷ ĕḷḷah ! » iddu, ur-issin manis-itudu aillig-ĕn iffoġ g-tmdint-ĕlli g tĕlla tmġart-ĕnnes, ar-itḫdam g-lmûqĕf ar yän wäss yašk-ĕd yän uṛůmi iḫĕṣṣa-t yän uḫĕddam, yaŭwi argäẓ-annaġ, inna-yas : « ġli s-afĕlla n-fiḥina, han yän lεašš n-yän ugḍiḍ ḫlu-t-id ! » iġli aiḫlu lεašš, yäf-ĕn gis lĕmdĕẓa ĕl-lẓuhĕṛ das iddan, yogg^{u}eẓ-d. gyiḍ

iḫĕṣṣa-t masa išta imĕnsi, ibbi yät-talẓuheṛt sg-ĕlmdĕẓa, yawi-t i-yän udäy, inna-yas : « amẓ talẓuheṛt-äd, tĕkft-iyi roboɛ ryal, ar-ṣṣbaḥ awiġ-aġ-d roboɛ ryal, tĕkft-i talẓoheṛt-inu ! » yamẓ-t seg därs udäy, ikf-as roboɛ ryal, ṣbaḥ yawi-yas-d roboɛ ryal, inna-yas : « ĕkf-id talẓoheṛt-inu ! » inna-yas udäy : « ẓayd fḥalk iqrin-nĕk ura-därsen-ittili lẓuheṛ ! » iddu iṣerḍ-as s-där-ugĕllid, iffeġ-d ṭṭālĕb ad-in-ifaṣṣel, yiẓaṛ argäẓ, yakeẓ-t, inna-yas : « qqim adäri-tnest ! » inĕs därs, inna-yas : « ur-ġin-ak-iẓṛi ḥatta umya ? » iɛaud-as mas-iẓṛan, tĕnna-yas : « nki aigan tamġart-ĕnnek ! ṣṣbaḥ yaẓen ṭṭālĕb s-udäy, aillig d-yuška inna : « ig ur-tiwit talẓuheṛt-n-urgäẓ-äd, melġ ad-ĕbbiġ iḫf-ĕnnek ! » ar-ittaẓẓäl udäy, yawi-d talẓuheṛt i-bäb-ĕnnes. luoqt-annaġ inna-yas ṭṭālĕb i-ugĕllid : « nki tamġart ad-giġ, ha-yargäẓ-inu ! ig trit ad-as-tĕkft illi-k, maṛḥba sers ; ig ur-trit ddiġ ad-muneġ d-urgäẓ-inu, dinn s-ira iddu, muneġ didas. » inna-yas ugĕllid : « ĕkfiġ-as illi, la kĕmmin wala ntät atgemt ṭimġarin-ns, ĕkf-ġas mnåṣa g-laḥakamt-inu ! » iskr-asen tamĕġra sbaɛ-iyam fi-sbaɛ-iyam, fi-sbaɛ-iyam. (Ntifa.)

Conté, en 1916, à Tanant, par Faddali ben Hadda, Ntifa.

CXX

Enceinte d'un serpent.

Yän urgäẓ ailli nkern ila snät tmġarin ; tnĕker taru-yas yät-tafruḫt, temmĕt-as immäs, tbqa d-lalläs, tĕnna-yas : « a-lalla, inġa-i fad ! » tnĕker lalläs, tug-as taglâyt n-tfiġra g-ugdur, tffr-as irukuten, tnĕker tĕnna-yas : « ẓayd, su g-imī n-ugdur ! » tnĕker tfruḫt-ĕllī, tsu g-imī n-ugdur, tnĕker tsu taglâyt n-tfiġra, tnĕker tĕnna-yas i-babäs : « umma illik da-ttaru ; ig tĕnnit lala ulala, tĕgt-t g-tafukt, ar-itmussu ifiġer g-udis-ĕnnes. » inĕker babäs inna-yas : « ṣṣaḥt a-tĕnna tmġart-no ! » ṣbaḥ innas : « adduġ ssûqq. » inĕker iddu ssûqq, yaġul-d inna-yas : « argäẓ n-illī ufiḫ-t, ṣbaḥ a-dids-muneġ ! » ssudun, munn tbrīda allig n-ĕfan taḥanut n-warrau n-ugĕllid ; ggauren, nsen gis ar-gÿiyiḍ afun-ĕn agḍer, afuṇ-in iɛammĕṛ s-aman, tnĕker tafruḫt-ĕllī, tsri laḥăẓām-ĕnnes, tkers-t g-ugdur s-aḍåṛ-ns, tgen ntät d-babäs ; ar-gyiḍ yirī a-st-yešš tsmass aḍäṛ, inġel uqlil, inna-yas : « išša-kem baq ĕbaq lgulla a-illī ur-ta-kem-ššiġ ! » inĕker babäs n-tfruḫt, irwel.

Tarwa n-ugĕllid kšĕmen, akššûḍ daf-tbbin warrau n-ugĕllid tifiyi iftaḥ-as ṛĕbbī, tĕkšem tfruḫt-ĕllī s-akššûḍ-a. nĕkern warrau n-ugĕllid, ṣiyiden, amẓen-d tautult, aškun-d s-taḥanut-ĕnsen, ggaurn ġersen i-tutult, ggaurĕn, ar-gyiḍ genn ; tnĕker tfruḫt-ĕllī, tffeġ-d, tug-asen taẓûḷt kulluten, tsmĕṛ-asen. nĕkĕren-d warrau n-ugĕllid ṣbaḥ, afun-n kulši inwa, ar-tmnadĕn ingrätsen, inna-yas : « mad aġ-igan taẓûḷt ? » ggaurn, nnan-as : « nra-nɛass ! » inĕker inna-yas uḥater : « riġ ad-ɛasṣeġ iḍ-ad ! » inkr iɛass yaġul igen, tasi-d tfruḫt-ĕlli tffġ-ĕd, tug-asen diġ taẓûḷt, inĕkeṛ umĕskan gisen, inna-yas :

« riġ ad-ɛaseġ iḍ-ad ! » inĕkr igu aɛassäs, inèker ikṣůḍ aur-igen ibbī talilåṭṭ-ĕnnes, ig^{u}-as tisent, allig ur-igin ar-ammäs n-yiḍ tffeġ tfruḫt, tug-asen taẓůḷt, alleg tĕlkem ameskan yamẓ-t, inna-yas : « is-tamunslemt algit ? » tĕnna-yas : « ur-sirk-ĕgiġ ġir ṛĕbbī, ig ur-a-tĕṛẓim a-yūs n-ugĕllid, ur-tġit i-ššṛůḍ-ino ! » inna-yas : « kulši ġiġ-as ! » tĕnna-yas : « is-tġit i-say-iḥuna tĕrgel yät-tsarut, ĕṛḍĕḷ n-taẓůḷt i-tiṭṭ ḍ-ĕṛḍĕḷ lḥanna i-yäṭ-tsga n-iḫf ! » inna-yas : « kulši ġiġ-as s-lẓehed n-ṛĕbbī ! » tnĕker tfruḫt-ĕllī, taġul s-adġar-ns ar-ṣbaḥ inker-d, inna-yas i-äytmas : « nkĕrät anssudu ! » irin ad-ssudun, inna-yas : « nkin riġ ad-asiġ akššůḍ-äd ! » siuln äytmas, nnan-as : « ɛaudaġ bĕẓẓäf ikššůḍen ! » inna-yas : « nkin mleġ at-tasiġ ! »

Ssudun warrau n-ugĕllid sbɛa d-ntät tmanya, ssudun d-uġaras allig ĕn-ĕlkĕmen tigĕmmi-nsen, inĕker babätsen inna-yas : « nra anẓrī tamĕġra, ku yän din t-iɛaẓĕben iḍålĕb gis. » siuln iferḫan nnaṇ-as ku yän : « där flan ! » inna-yas umĕskaṇ : « nkin riġ ailiġ akššůḍ-aġ ! » ar-gis-ṭṣṣån. ẓrin tamĕġra sbɛa-iyam, tĕddu immas n-yus n-ugĕllid, taŭwi-yasen lfĕḍůr, tĕṛẓem yät-tflut taf-ĕn tamṭůt-ĕlliġ, tĕṛẓem i-umĕllī dag tga lfĕḍůr, taẓẓel s-där ugĕllid, tĕnna-yas : « ḥatta ud yän ur-itahil ġeṛ Moḥand ! » inker ugĕllid, yaẓen yät-tsmeḫt, traḥ-d tĕṛẓem tiflut iɛamu-t ššäɛa, taŭwi-d taẓẓla, tĕnna-yas : « a-sidi lɛafu ! » innas : « ig tskert ma-fĕllam-itɛafu ? » inker yäẓen tamṭůt-ĕnnes, tĕṛẓem aḥanu, tĕfa-tĕt ar-tmĕššůḍ aẓẓaṛ-ĕnnes, tĕnna-yas : « ara-d ad-amĕmšĕḍeġ ! » tĕnna-yas : « ur-ī-tsmyar imma ad-ī-mšĕḍent tɛayyalin ! »

Ibĕddel-t ṛĕbbī tĕg tatĕbirt, tĕfk ignuan, tssudu alleg n-tufa yät-tgĕmmī, tĕkšem iss, tilī yät-turtit g-imi-ns, tgaur ar-tadugg^{u}aṭ saɛa yän uḫo da ilan tigĕmmī-lliġ, inĕkr innas : « mani-d-ikkä ṛṛĕbäḥ-äd n-ṛĕbbī ? » inna-yas : « ur-sirem-qeddimeġ ġeṛ ṛĕbbī, mas-tkit ? » tĕnna-yas : « ur-sĕrī-tqeddimt ġeṛ ṛĕbbī aġir liġ yus n-ugĕllid ; tnĕker tmġart-ino täf-in ar-mššĕḍeġ aẓẓar-ino, tṣifṭ-ī, tnɛal-ī, tut-ī s-ammĕdir, fkeġ-d i-ddunit alleg raḥaġ tigĕmmi-yäd, kšmeġ-d iss ! » isaul-d uḫu-llī, inna-yas : « fkiġ-am s-lamän n-ṛĕbbī ur-km-iṭṭar walu, yŭwi-id ṛĕbbī tamṭůt-no ! » inĕker oḫo-llī, iẓri-yas tamĕġra.

Inĕker yus n-ugĕllid, ikšem-d s-aḥanu ur-st-n-ifī, yäf-ĕn talḫatemt g-iggī-lkursi, yasi-t iḍeṛ ar-yalla, inna-yas : « manis tĕtuḥader ? » iddu kullu ma isĕqsa ar-yän uḫater g-wudäyn isĕqṣa-t inna-yas : « a-udäy trul-ī tmṭůt ! » inna-yas : « ẓayd, nī f-wagmar-ĕnnek ar-yät-taläṭ, hat aẓwu d-unẓaṛ ira ak-igis-yamẓ, han sbɛa laṭiär ran ad-aẓẓen, tlĕkemt-ĕn, tġerst i-uyis-ĕnnek, han yän ṭṭir iml ad-ak-imel manig tĕlla ! » inker, iġers i-uyis-ĕnnes, iggaur g-iḫf-än alleg ššan laṭiär ailln laṭiär, aḫater gisen inna-yas : « uḷḷah amer-ssineġ mad i-iskern lḫir-äd, skerġ-as wada yuggern wäd ! » inĕker-d urgäẓ-ĕlliġ inna-yas : « nkin ! » inna-yas : « mat-ṭrit ? » innas : « iq^{u}ḍa-yak ṛĕbbi. » iwaẓeb urgäẓ-ĕlliġ, inna-yas : « tamṭůt tĕlla-y-n g-där-uḫo, iriġ a-tĕt-fukkuġ ! » inna-yas ṭṭir-ĕlliġ : « asi sbɛa n-tšīwihin d-sbɛa n-tẓɛäba, tɛammĕṛt-tĕnt s-idämmen, asiġ-ak ! yusi-yak ṛĕbbī sĕlkameġ-k-in i-tmṭůt-ĕnnek ! » iwaẓeb ṭṭir, innas i-urgäẓ-ĕlliġ : « kšem-d s-ddau ifraun-nun ! » inna-yas ṭṭir-ĕlliġ : « luqt n-imĕklī tĕfkt-i taẓɛabut n-idämmen ttšuhit n-tfiyī ! » yäsi lḫeloq-ĕllī, ssudun allig t-iḫĕṣṣan yän wäss,

ibbi-yas tašuhit n-iġil-ns, yäsī, ifk-as-t i-ṭṭir-ĕlliġ, inna-yas mkĕlliġ st-išša, yäf-t-n tmareġ, inna-yas : « ma-yaġen tifiyi-äd allig tmareġ ? » inna-yas : « iqqand a-yi-tĕnnit ! » innas läḫloq-ĕlliġ : « tĕḍṛ-ī g-wakäl ! » iwaẓeb ṭṭir-ĕlliġ inna-yas : « iqqand a-yi-tĕnnit mani tka neġ ur-tssint la d-igĕnuan la d-wakäl atkit ! » inna-yas : « iġil-no a-sg-t-bbiġ ! » innas ṭṭir-ĕllī : « beḷḷah u-beḷḷah, amrit is-d-iẓwar lḫir-ĕnnek vino, ur-tssint la d-igĕnuan la d-ikälln atkit ! » issudu ṭṭir-ĕlliġ, tḫĕṣṣa-tn tawada n-ṣbaḥ s-imĕkli itenfs ṭṭir-ĕlliġ mkĕlliġ n-iraḥ imī n-tgĕmmi-lliġ g-tĕlla talliġ, afun-ĕn tismeḫt n-tmṭůt-ĕlliġ, yäsi leḫloq-ĕlliġ inna-yas : « ĕfk-ī a-tafruḫt adsuġ ! » tĕnna-yas : « beḷḷah u-beḷḷah ur-ak-äkkaġ g-taṭaṣt lalla tabrya ! »

Tnĕker tĕkšem tfrůḫt-ĕlliġ, tĕnna-yas i-lalläs : « mer-tẓrit a-lalla yän umĕẓẓůḍ inna-yī : « ĕfk-ī adsuġ g-taṭaṣt-ĕnnem ! » tnĕker lalläs-ĕlliġ, tĕnna-yas : « ẓayd ĕfk-as a-isu ! » taġul-d tfruḫt-ĕlliġ s-taẓẓla, tĕfk-as i-urgäẓ-ĕllī iswa, igᵘas talḫatemt g-taṭaṣt, inna-yas : « ur-kem-itkes ġir afus da-kem-ilan ! » tnĕker tsmeḫt-ĕlliġ mkĕlliġ asen-ifkan urgäẓ-ĕllī taṭaṣt tsleġ talḫatemt-ĕllī, tnĕker tsmeḫt-ĕlliġ ar-talla tĕmnat taṭaṣt täf-ĕn gis talḫatemt-ĕlliġ l-lalläs, tnĕker ar-talla, da-tsirit taṭaṣt-ĕlliġ ur-trī talḫatemt-ĕllī ad-as-tukas, tšĕkšem-t i-lalläs, tnĕker traḥ-ĕn lalläs, tĕfk-as taṭåṣt, tnĕker lalläs ar-talla, tĕnna-yas : « ḫi ! ha talḫatemt-no ! » tnĕker tĕnna-yas : « sir šĕkšem-t-id argäẓ-ĕlliġ ! » tĕnnas tsmeḫt : « ma-kem-id-šĕkšameġ ? » tĕnna-yas : « sir, mger lfeṣṣaṭ, tässt-t g-usġun, tget-t gis argäẓ ! »

Tnĕker tsmeḫt-ĕlliġ, tmger lfĕṣṣaṭ, täss-d argäẓ, tšĕkšem-t-id mkĕlliġ d-ikšem ar-allan ar-tmoqqasen lĕḫbäṛ, inna-yas : « ma kem-d-israḥen i-tmiẓär-åd ? » tĕnna-yas : « ak-åṣṣoġ aḫu ad-i-ilan ig tẓrit aur-tḫsert ! » tnĕker tmṭůṭ-ĕlliġ tasi tadů-t g-ugĕrtil, tsbĕdda-t d-ugadir ar-taduggᵘat saɛa yaḫŏ mĕkdaġ-t-yannäy urgäẓ-ĕllī iḍeṛ-t, tnĕker tĕnna-yas i-tsmeḫt-ĕnnes : « huẓẓ-ĕn agĕrtil ! » tnĕker tsmeḫt, thuẓẓ-ĕn agĕrtil, iwaẓeb uhŏ, inna-yas : « lliġ d-kra n-waḍo ! » tnĕker tmṭůt-ĕllī ar-talla, tĕnna-yas : « man baba ! man ḫalī ! » inĕker uḫo-llī, inna-yas : « aur-tallät ! » inĕker igen, allig genn twaẓeb tmṭůt-ĕllī, tĕnna-yas : « ur-ġin-i-tqist ĕnnit-ĕnnek ! » tĕnna-yas : « ma-itggan ṭṭs-ĕnnek ? » inna-yas : « ig da-gigi-sḫůṛṛan iġuyal, diġ da gigi ttaġan yiḍan ! » twaẓeb tmṭůt-ĕllī tĕnna-yas : « umma ssif-and ? » iwaẓeb-d uḫo, inna-yas : « wand ig isirs yaut yän aur-iɛaud ! » tĕnna-yas : « umma lamuäs-and ? » inna-yas : « ig-trwelt tgri-tent kra g-ugaras. » twaẓeb tmṭůt-ĕllī, tĕnna-yas : « umma taimmust-and ådnin ? » inna-yas : « tand tĕlla gis tisent, ig ibbi lamuäs g-iḍåṛn tgert-i tisent ur-yäd-riġ ad-ssuduġ ! »

Ar-ṣbaḥ, issudu iṣiyed, saɛa yargäẓ-ĕllī iffeġ-d, tĕnnas tmṭůt : « kulši umẓeḫ-t ! » inker ar-taduggᵘat saɛa yaḫo yašk-ĕd, iḥuel igen, yäsī innas : « ur-gim-umineġ ! » yäsi aẓẓar-ĕnnes, ikers-t g-ufus, igen, allig genn inker urgäẓ-ĕllī yasi ssif, yut-ta, innas : « ɛaud a-b-elkäfĕr ! » innas urgäẓ-ĕlliġ : « ġar tallunt a-itɛawaden ! » inker yäsi aẓẓar, ibbi-t, yäsi imun ttmġart-ĕnnes, ssudun taġ taġ taġ ! ar yän wasif, iẓger-t urgäẓ ttmġart-ĕnnes, saɛa yaḫo-lliġ innas : « mlät-ī mad-ĕnnan ! » twaẓeb tmṭůt-ĕllī, tĕnna-

yas : « inī zdwaġ iḫf-no, ur-zdwaġ ṛĕbbi ! » izger uḫo-lliġ ar-ammäs n-wasif, yaŭwi-t wasif, issudu urgäz-ĕllī allig n-iraḥ tigĕmmi-ns iɛaud-as babäs tamĕġra, taġul tmṭût-ĕlliġ. (Imeghran.)

Par M. B. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

CXXI

La colombe et le fils du roi.

Idda yän urgäz, därs yät-tfruḫt, tĕmmĕt-as immäs, tɛazza där-babäs, yĕg-t g-ĕlzamaɛ, nnan-as imḥḍârĕn : « ig tɛazzat där-babäm, iskr-am taqšabt n-duwunt ! » Ar-ṭalla f-babäs, inna-yas : « ma-km-yaġen ? » tĕnnas : « nnan-i imḥḍârĕn, ig tɛazza där-babäm, isĕkr-am taqšabt n-duwunt ! » innas : « aida d-irḫan ! » Isĕkr-as taqšabt n-duwunt, seġen imḥḍârn lɛafit, ar-as-mĕṭṭûn, da-tmĕṭṭû ṭäd, tḥarg-as tĕduwunt ar-t-štan, ur-as-filnġir imik, nnan-as daġ imḥḍârn : « ig-tɛazza där-babäm, yaŭwi-d eṛṛĕmmän n-ugĕllid iṭṣân ! »

Ar daġ talla f-babäs, imun didas, innas : « ggaur g-wasif-a ! » innas : « ig din ingi wasif-a s-lmĕrzan, tisant is-ĕmmutġ ! » innas : « ig ur-gis-lmĕrzan, tisant is ur-ĕmmuteġ ! » Iḫald f-ĕṛṛĕmmän, ar-t-itkes, aillig t-aok-ikes, ibqa-yas yät-taṛṛĕmmänt ig iġli tagguz, ig yagguz tġli ; alleg irmi igr-as yän uzṛû, tĕṛṛz tbḍû taṛṛĕmmant allig as-tbḍâ ar-igar aqqa s-aqqa, ibqa-yas yän waqqa, yäsi ṛromman isġuyu waqqa, inna-yas : « wakwak ṛromman n-ugĕllid iṭṣân ! » Idda, ar-d-tazzaln imeḫznin n-ugĕllid, iḍṛ-asen g-wasif, ar-fellas-tazzaln s-iīsan, nġen-t. Inĕker ilod wasif, ḍeṛn gis idämmen n-urgäz nġan-t, aŭwin waman idämmen, ilod wasif, ksĕn-as ṛrommän, tzra tfruḫt asif ilod, tĕnnas : baba immût ! Ar-talla, tĕddu där ṭâleb, tĕnna-yas : « ara-yi tidäkälin-no ! » tĕnnas : « ad-geġ tatbirt ! » yara-yas-in tidäkälin-ns, inna-yas : « lḥas-int ! » tlaḥs-int, tga tbirt, taill tḫald f-babäs, täf-t-in ar-fĕllas-bĕnnun, tĕnnas : « ur-tzṛim baba a-ibĕnnäyn ? » nnan-as : « ha babäm ar-fĕllas-nbĕnnu a-tatĕbirt ! » tĕnnas : « hdem, hdem ay-agadir ibnan f-baba ! » Rärn loḫbaṛ f-ugĕlliḍ, nnan-as : « ya-sidi, ya-sidi ! » nnan-as : « yät-tĕtbirt ṣbaḥ tḫlu agadir ! » inna-yas udäy : « nki ra-t-yamz ! » Ṣbaḥ daġ tašk-ĕd, tĕnnas : « ur-tzṛim baba a-ibĕnnäyn ? » nnan-as : « ar-fellas-nbĕnnu a-tatĕbirt ! » gn-iss afus, taill.

Aska daġ tašk-ĕd, gĕn-as koḍṛān, ur-t-umzen, gen-as ššɛar d-zzeft, azzeln iss lĕkĕmen, amzen-t tĕnnas : « ĕṛzem-i a-yŭwis n-ugĕllid, ur-tgit i-ššṛoḍ-no ! » innas : « ġiġ-asĕn, iġi-yasen ṛĕbbi ! » innas : « ma-igan ššṛoḍ-nĕm ? » tĕnnas : « sbaɛ n-iḥuna irgeln s-yät-tsärut ! » Yaŭwi-t, ifk-as sbaɛ n-iḥuna irgeln s-yät-tsärut, išĕkšem-t, ur-t-izṛi yän, innas i-immäs : « däri yän ungĕbi ! » Ar-as-itaŭwi tiräm-ĕnnes, ar-štan sg-yät-tĕmnatt ; tamġart-a ur-tzṛi ugĕllid ula tamġart-ĕnnes. Yän wäss ar-štan ŏk sg yät-tĕmnatt, yŭwis n-ugĕllid da-itgga täsärut g-lĕmdûd n-wagmar. Iddu ufullus ar-

iskurkuẓ allig n-yufa täsärut, inna-yas : « lalla ufiġ kra iḥlan ! » tĕnna-yas : « ma-tufit ay-afullus ? » innas : « ar-d-i-tĕfkt tiġräd-no ! » tĕnna-yas : « ad-ak-fkeġ saε n-umĕẓgur ! » tĕnna-yas : « ad-ak-ĕfkeġ saε n-temẓin ! » tĕnnas : « ad-ak-ĕfkeġ wi n-irden ! » innas : « uhu ! » tĕnnas : « ma-iggan tiġräd-ĕnk ? » innas : « riġ taguli n-ddau-ẓreg ! » Tĕfk-as, ifk-as täsärut, tĕddu s-iḥuna ar-in-tĕṛẓom alleg t-in-tufa tamġart n-iwis, tut-t s-ȧfus, tĕnna-yas : « tfuḥ ! a-illis n-ubĕṛṛa n-tĕrga ! » tut-t, ar-talla, ar-talla g-uḥanu-äd ar-talla g-wa, ar-talla g-wa allig-ĕn tεammĕṛ, yašk-ed yŭwis n-ugĕllid s-tgumert, inna-yas : « ššroḍ-ĕlli i-tennit ur-yäd-ẓgin ! » tĕnnas : tut-i, tĕrgem-i, tĕnna-yi : « a-illis n-ubĕṛṛa n-tĕrga ! » tayᵉll.

Innas i-immas : « sker kra n-uskkif ! » innas : « aur-tĕkst ar-d-aškeġ ! » innas : « däri kra n-inĕgbiun ! » yašk-ed, innas : « ĕks-d askkif ! » tkes-it ar-tsmiḍi, inna-yas : « knu gis ! » tkᵘna gis, yaddr-as iḥf allig d-mḍûnt wallĕn-ns, iššĕreẓ agmar-ns, itabaε tatĕbirt ar där igadĕrĕn, innas : « ur-fĕllak-tẓri yät-tĕtbirt ? innas : « assanḍ ka tluleġ ! » Iddu där wayyå, innas : « a-εämmi igider, ur-fĕllak-tẓri yat-tĕdĕbirt ? » innas : « εaqleġ nit išbaε niya d-bĕnnant » innas : « gan gis iḍäṛn-no wan iferda, umma tadĕbirt assanḍ ka tẓri ! » innas : « mi hfan ifraun, igĕlmas uḥonẓur ! » innas : mešta ra-yi-tĕfkt ak-as-sĕlkemeġ ? » inna-yas : « yän trit ! » inna-yas : « sbεa n-tqödaḍ n-idämmen, sbεa n-tqödaḍ n-lfiyi ! innas : « sugg wagmar-ĕnnek ! » innas : « mamĕka tnḥar ay-ayis n-baba id-yŭwin ar-timiẓär bεadnin ! » innas : « nḥar-i ukan a-muli tẓrit ! » innas : « tqḍût tauri dak-id-iban ! » Inḥar-t, ibbi-yas sbεa n-tqodåḍ n-idämmen, ibbi-yas sbεa n-tfiyi, yäsi-t ad-as-yäkka taqĕdit n-tfiyi, ifk-as ti n-idämmen, ar yän wäss tĕḍṛ-as tqödit n-tfiyi, ibbi-t sg-ĕlĕkf n-ufus, iddu ifk-as daġ ti n-idämmen, ifk-as ti n-tfiyi, yäf-t-in tmareġ, innas : « ma-irġen tifiyi-a ? » innas : « ur-d-ma fĕllak sĕntaleġ » innas : « tĕḍṛ-i, bbiḥ-t sg-ufus-ĕns ! » innas : « bĕlah ila illa hua ! amur d-anna iẓwarn lḥir-nĕk wîno ur-ak-ĕṛẓemeġ sgdid, ur-tlĕkemt igĕnwan ula käl ar ig-tĕmmut. » innas : « ku tẓlit tinit-i ! » innas : « maḥ g-ur-i-tnnit ? »

Islĕkem-t-în igîder där tĕbirt, yäf-t-in ttahel, tuuru därs afruḥ, ar-tnṣaṛaḍen, inna-yas waġ : « iga iwi ayan ! » waġ yåḍnin innas : « iga iwi ! » innas ššrεa : « yän ad-as-isker taqšabt, yän iskr-as iherkas ! » inna-yas : « ha iŭwi herkas-ĕnk ! » innas : « ha taqšabt-ĕnk ! » iddu där babas, wada där llan iherkas, innas : « awi tamġart-ĕnk ! » Ig tamġart g-ddau-ifeṛ, ig argäẓ g-ddau-ifeṛ, yaŭwi-tn-id, tagguẓ tĕbirt, tĕnna-yas : « ġi ! » Inĕker wagmar, ašken-d, lĕkemen-d igider, nnaġen, ilqi-t igider, tĕddu tmġart, tny f-wagmar-ĕns, traḥ-ĕn tigĕmmi, täf-ĕn tad iεaman, tsikk-as afus-ĕns f-walln-ns taġul-d ar-tsaqul ; iddu ṣbaḥ ar-d-itäška s-där tigĕmmi-nsen, innas : « a-tatĕbîrt, inas ala i-baba, inas ayawi yän uẓger amošš s-tuqert-än. » Yaŭwi-t tĕnna-t i-babas, tĕnnas : « inna-yak yŭwi-k : aŭwi yaẓger amošš s-tuqert-än ! » yaŭwi-t, iġers-as gis, yuẓad fĕllas, igiur allig a-štan igadĕren, allig aok ššan, inĕkr urgäẓ babäs n-ufruḥ, ayelln aok igadĕren, ibqa ġir walli t-yusin, innas : « sers a-igider ma tusit ! » innas : « a-t-id-serseġ s-unĕšt n-waqqa n-umĕẓgur ! » innas : « sers a-igîder ma-tusit ! »

a-t-id-serseġ s-unešt n-waqqa n-ubau ! » *innas :* « *qrabš-t !* » *Iger-t-id, imun didas, ilkem tigĕmmi-nsen, iskr-as tameġra, ilma iddu babäs.* (Infedouaq.)

Conté en 1914, par Aomar Hamadi, 13 ans, des Infedouaq.

CXXII

Plus belle que le soleil.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ ttĕmġart-nes. Tqim ar yän wäss ar-ttaru ; tqim ar yän wäss daġ tsers-d tišišt n-tiyni n-buskri, ttšišt n-bufqos, ttšišit lẓiḥel, tall tiwallin-nes s-tafukt, tĕnna-yas : « *i-ṛbbi a-tafukt ! ma yufen nkin naġ kĕmmin, naġ tiyni-yäd ?* » *tĕnna-yas tafukt :* « *ufeġ-kem, ufeġ tiyni-yäd, tannaġ illan g-udis-nem tuf-aġ kullu !* » *Tĕnna-yas i-urgäẓ-ens :* « *ad-asiġ atneġġ !* » *inna-yas :* « *lala i-ṛebbi ig ur-ttudġit ar-tkĕmmel yirn-nes !* » *tadeġ-t aillig tkĕmmel yirn-nes, taru-t-id, tuf mkĕlliġ as-tĕnna tafukt, tĕnna-yas i-urgäẓ-ĕns :* « *atneġġ !* » *inna-yas :* « *i-ṛebbi ig ur-ttudġit ar-asrag a-tmururud !* » *tadeġ-t aillig a-tmururud, tĕnna-yas :* « *riġ ad-as-ġerseġ !* » *inna-yas :* « *i-ṛbbi, ig ur-ttudġit ar-das-tskert taqšabt-nes !* » *tadeġ-ṭ aillig as-tsker taqšabt-nes, tĕnna-yas :* « *riġ atneġġ !* » *inna-yas :* « *i-ṛbbi ig ur-tudġit ad-as-tsker taliẓart-nes !* » *tadeġ-t aillig as-tesker taliẓart-nes tĕnna-yas :* « *riġ atneġġ !* » *inna-yas :* « *i-ṛbbi ig ur-tudġit ar-das-tskert taεabant-nes !* » *tadeġ-t aillig as-tsker taεabant-nes, tĕnna-yas :* « *riġ atneġġ !* » *inna-yas :* « *uḷḷah ! ur-sul-t-ĕtadġaġ atẓri taεabant-ĕns !* »

Aidag t-iẓṛa urgäẓ tra-tnaġ, tbbi g-tasa-ns, inna-yas i-tmġart-nes : « *asi asġunnem, tmun didas, taŭwi-t s-tagänt, tinit-as :* « *ha ist-ḫaltim ddant ad-ẓdĕment ikššŭḍen !* » *Tmun didas ar-ammäs n-tagänt, tĕnna-yas :* « *ġli ttalät-äd ar-taqrat : a-ḫalti !* » *Tafruḫt tiġal is iṣaḥa wawäl das-tĕnna immäs, tġli ttalät ar-taqra : a-ḫalti ! tsaul talät, tini ula ntät : a-ḫalti ! tafruḫt tiġal is d-ḫaltis as-yaqran, ntät ġir talät a-ittinin, tġli ttalät, immas taġul s-tgĕmmi-ns, ntät tġli ttalät aillig-ĕn tufa yän iẓem mnidas, yaŭwi-t iẓem s-ifri-ns ira-t-yĕšš ; aidag t-iẓṛa tfulki tuf tafukt ur-isul-iri at-yĕšš, inna atthaleġ !*

Tqim didas g-ifri-ns ar-itudu ar-d-ittawi tifiyi u-ulli, ttfiyi n-iġuyal ; tifiyi n-ulli das-t-yäkka i-tfruḫt ar-tšta, ntan da-išta ti-n-iġuyal ; ar yän wäsš inna-yas : « *nkin aska hat riġ adduġ s-yän udġar ibεaden. Aska iddu, tnker ntät, tfleġ sg-ifri-annaġ, tĕdlaḥ g-wammas n-tagant, ur-tssin mani tra ar yän wass taf-ĕd sbεa n-äytmaten g yän iger n-tmẓin ar-meggern, tätem f-tainit aur-t-iẓaṛen, tĕddu s-där iġerm daġ ẓdġen, täf-d gmätsen amezẓian gitsen tĕlla gis tawala n-tiremt, išĕkšem-d, tsker tiremt-annaġ da gis illan. Aidag tnwa, yäsi-t, yaŭwi-t i-äytmas, isers-asen-t, nnĕḍn-as ad-ĕššen ; wann t-imḍin, yini-yas :* « *tiṛemt-äd ur-d-kiyin at-iskĕren !* » *inna-yasen :* « *ma-iran atisker ? ur-t-iskir ġir nki !* » *nnan-as :* « *tiṛemt-äd ti-n-tmġart atga !* » *inna-yasen :* « *kfät-iyi lamän ad-aun-iniġ ma-iẓran !* » *kfn-as lamän, isemla-yasen-t ;*

aidag t-ẓṛan tga ẓunt tafukt, ku yän gitsen inna nkin airan at-yaŭwi. Aidag in-tẓṛa ran afĕllas mmaġen, tĕnna-yasen : « ġir ṣbṛät melġ ad-aun-skreġ ku yän s-tmġart-nes ! »

Tili därsen yät-tĕlġumt, illa därs yän uḍår ; tqim ar yän wäss tiẓaṛ talġumt ar-taru ; tqim ar yän yiḍ, tni fĕllas, tĕnna-yas : « a-talġumt-inu aur-in-tserst ar-tigĕmmi n-ugĕllid ; » tĕddu tlġumt aillig t-in-tsĕlkem i-tgĕmmi n-ugĕllid.

Agĕllid llant därs stta n-tfĕrḫin ; tĕṛẓem i-tlġumt atauġ tama n-tgĕmmi n-ugĕllid aṙ-gyiḍ taġul-d tgen ; agĕllid inna-yas i-tfruḫt : « tmunu d-isti ar-didätsent-tĕtlεabt ar-asent-tsĕmlat mad-skarent ! » Tafruḫt tůṣṣa talġumt-ns, tĕnna-yas : « ass g turut, tinit-i ! » assannaġ g-turu tĕlġumt tašk-ĕd där-tfruḫt, tĕnna-yas : « hat uruġ talġumt våḍnin ! » tĕnna-yas : « slemd-as taẓẓla ass g tẓṛit tġị ataẓẓel ẓund kĕmmin, tašk-ĕd, tinit-it ! » Tqim tlġumt ar-tsĕlmad illis taẓẓla ; aĭllig a-taẓẓäl ẓund ntät, tĕddu där tfruḫt, tĕnna-yas : « han illi ataẓẓäl ẓund nkin ! » Tqim tfruḫt ar yän wäss tĕnna-yasent i-illis n-ugĕllid : « aškäm-d anlεab amsirar f-tlġumt-inu ntät d-illis ! » tsni kṛaṭ f-tlġumt tamĕẓẓiant, tni ntät d-kṛaṭ yåḍnin f-tlġumt tamoqrant, tĕnna-yas : « a-talġumt-inu aur-in-tserst ar-tigĕmmi n-id-bäb-nem ! » Taẓẓel tlġumt, istis n-ugĕllid iġalent is ġir atlεabent amsirar ; talġumt tĕdda tuεaĕd tigĕmmi n-id-bab-nes ; aillig int-ĕn-tsĕlkem tsers-int, tẓwaṙ-asent tfruḫt-ĕllıġ, itahel umĕẓẓian, tšĕkšem-int s-iġerm, ku yän gitsen yawi yät, taheln-int ; qiman g-tgĕmmi-nsen (Ntifa).

Conté en 1913 à Rabat, par H. Djilali, Ntifa.

CXXIV

Les jnoun.

Haẓiġ-ăk-t-inn allig tĕlla yät-tmĕṭṭůt, tenker tĕmmĕt tfĕl yät-tεayält ; inkr urgäẓ itahel yuru didas taεayält, tnĕkr immas tĕnnas : « a-fĕlli-tĕṭäit tarrĕbibt ! » innas nta i-tmĕṭṭůt-ĕns : « manis ura atnawi ? » tĕnnas : « sir, aŭwi-t s-yät-tgĕmmi n-yän wagrůḍ tĕlla ġ-yät-lġabt ġir g-ĕlḫela ! » iddu yawi-t s-tgĕmmi-annaġ, iqqen fĕllas tiflut, yaġul. tašk-ĕd yät-talẓennt ar-fĕllas-tĕdokko, tanf-as, tĕnnas : « a-benti, maṛḥba sĕrem ! » tašk-ĕd tayyå ar-jellas-tĕdokko, tĕnna-yas : « a-benti, ig tgit sg-ayt-ĕddunit-äd maṛḥba sĕrem ! » tenna-yas : « laläl, ur-giġ ġir sg-ayt-ĕddunit-äd yåḍniṇ ! » tĕnnas : « a-ḥanna ĕkšem, maṛḥba sĕrem ! » taεyält-annaġ iffʷa-t-id lḥal tsmĕra yän ṭṭaẓin n-islĕman, tnĕker tsers-t-id sg-ĕnnig n-takät, tĕnna-yas : « a-ḥanna, nĕkramt atĕšemt ayda iktäb ṛebbi ! » allig nĕkrent ššant, ukan tĕnna-yas talẓennt-annaġ dad-ikšĕmen ntät da-iẓwarn, tĕnnas : « fatḥa i-tεayält-äd ! » tĕnnas : « mad-as-trit ? » tĕnnas : « riġ-as ig da-tsawält ku laḥḍert ad-as-tĕṭṭaṛ sg-imi-ns talyaqůt ! » yašk-ĕd ibbas, iṛẓĕm-as tiflut, ar-as-tsawäl i-ibbas ku talyaqůt ar-as-tĕṭṭaṛ sg-imi-ns ; ur-tuški mag as-tkĕmmäl lḥaḍert allig tεammeṛ sin uraun-nnes l-lyaqůṭ. issufeġ-t seg-tgĕmmi-ann,

yaŭwi-t s-tgĕmmi-nsen, tnĕker lahel n-ibbas tĕnna-yas : « ataŭwit illi yaḍnin ! » inèker, yawi-t isĕlkem-t-inn s-tgĕmmi-ann, inĕker iqqen fĕllas ibbas, nèkeren ašken-d sers lẓnūn yåḍnin a-fèllas-kîten tiflut, tĕnnas : « ma ingri didaun, ikf ṛĕbbi lqorḥat ! » nĕkĕren, nnan-as : « uḷḷa ġir ig tĕṛẓĕmt tiflut, afen-t-in ar-tsĕnwa g-yän ṭṭažin n-tifiyi; allig inwa tsers-t-id, tẓayd ar-gis-tšĕtta waḥdut. nĕkĕren lẓnūn-annaġ, ksĕn-as, ddun ššen-t, aġuln s-tεayält, sufġen-t ššen ḥatta ntät. inĕker yašk-èd ibbas, yaf tigèmmi tanäf iddu ar-ittinag aḥanu saḥanu ur-yufi illis, iẓäyd ar-yalla yaġul s-tgĕmmi-ns, ntan innas : « illim iššạ-t wagrůḍ ! »

Dicté par Lḥabib Mohand d'Imi Ljmâ (Ntifa).

CXXV

La jeune fille et l'ogre.

Illa urgäẓ, tĕlla därs illis, iddu s-lḥižẓ, ifla illis ttmaṣṣiut, ifl-as lεault n-usĕgg^{w}äs, innas : « àusar-tẓit ttmaṣṣiut ! » tnĕker ṭufa yät-taqqait n-tiyni, ṭša-t waḥd-ĕns, tfqaε ttmaṣṣiut, tĕkšem s-waman, tmururud g-lεafit, teġli taεiyält s-ĕnnig n-tgĕmmi ar-tsaqul g-lεafit där-wagrůd, tẓäyd ar-talla, tĕddu där-wagrůḍ, innà-yas : « ma trit ? » tĕnnas : « riġ lεafit ! » innàs : « is trit tallunt ? » tĕnnas : « riġ lεafit ! » innas : « is trit ifĕggagen ? » tĕnnas : « lεafit ! » innas : « is trit aġenža ? » tĕnnas : « ġir lεafit ! » innas : « trit tisugg^{w}it ? » tĕnnas : « lεafit ! » isḥmu imesmârĕn ar-as-itqqed, ittini : qqed εali, ẓga ḥämed !

Tsuḍa-ḍ d-uġaras, tsuda s-idämmĕn, tubaε-t-id tibibĕṭ, ar-as-tmettel g-idämmĕn, tgriul ṭmĕṭṭut, tĕnnas : « ma tskart, a-gim-išmeṭ ẓẓĕman ! » tĕddu iskin-ns, tekšem iskin-ns ; agruḍ yuška-d, innas : « a-kem-tahleġ ! » tĕnnas : « waḫḫa ! » tfqaε ttmaṣṣiut tĕnnas : « anhari akm-iśš ! » yašk-ĕd wagruḍ därs, innaṣ : « däri inegbiun ! » tskr-as sbaε n-tẓlafin n-seksu ; ul därs amiya n-iṇegbiun, iššạ-in wahd-ĕns, tadugg^{w}at iškem därs s-uḥanu, israḥ-t inna-yas : « ma-sg-am-bḍůġ ? » tĕnnas : « adġar da-sg-bḍůn mĕdden ! » ar-išta sg-tfĕdnin. tĕnnas tmaṣṣiut : « må-dam-išta, a-ulṭma ! » tĕnnas : « tifednin, a-ultma ! » tĕnnas : « mad-am-ilkem, a-ultma ! » tĕnnas : « ilkm-i iḍårn-īno a-ült, a-ūltma ! — mad-am-ilkem ? a-ultma — ilkm-i tadist-ino tamĕẓẓant, a-ultma ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i timiṭ-ino ! mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i idmarĕn-inu a-ūltma ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i aqeržůḍ-ino ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i iḫf-ino, a-wūltma, a-wūltma ! — iššạ-yi kullu a-wūltma ! » tnĕker tmaṣṣiut, trul s-tmeṣṛit gis sbaε n-tsura, tĕrgel fellaṣ, tsker sbaε n-tgusa wuten agrůḍ, ĕṛṛĕẓen iḫf-ĕns, immet wagrůḍ. imik ha ibbas yašk-ĕd seg-lḥižẓ, ar-yaqra : « anĕfät i-ibbatun ! » innas : « maneṣ tĕdda illis ? » tĕnnas : « iššạ-t-wagrůḍ ! » (Ntifa).

Dicté par Mansour Belhasen, Tachgagalt.

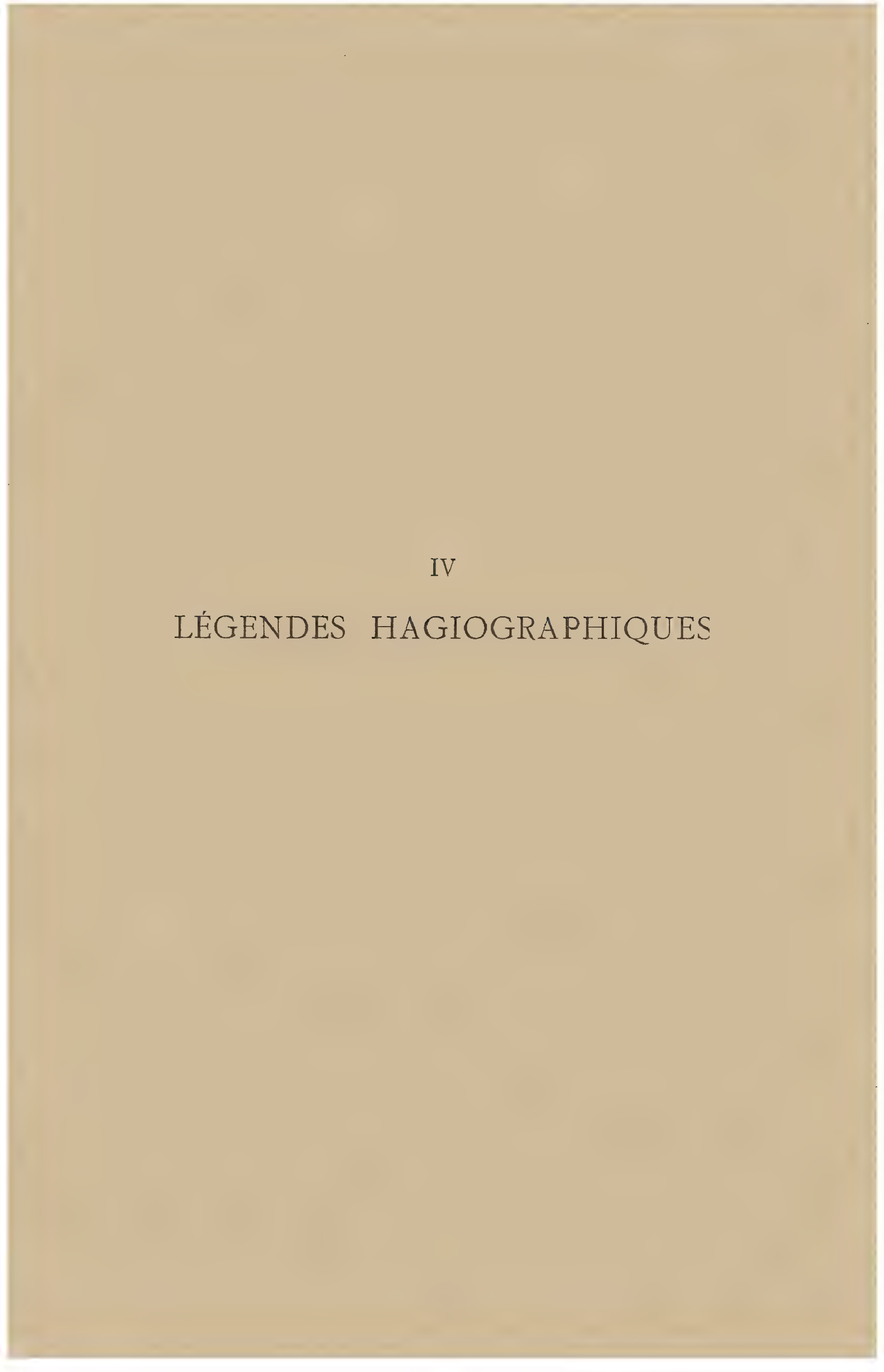
Variante dans le même parler.

Innak, llan kraḍ irgäzen, gan aytmäten nĕkern, ddun, serḥaln lqošš-ĕnsen d-snät istĕmätsen, ddun ar-ammäs n-tagänt g-ur-izdiġ ḥatta yän, sersen f-lebhayın-ĕnsen, bnun tigĕmmi, skern-as sbaɛ n-tfĕluin n-wuzzäl, qımam, tĕṛṛaḥen, labäs därsen, ur tn-iḥĕṣṣa ḥatta-mya. ar yän wass mdakarn addun s-ĕlḥizz s-kraḍ itsen, smunn lɛault n-useggᵘas seg-maiggät taġausa mad-ĕfaln i-istĕmätsen aṛ-d-aġuln sg-ĕlḥizz ; ĕddun, qimant tferḥin g-tgĕmmi. tili därsent tekzint ttmaṣṣiut. qimant ar yän wass tnĕker yät gitsent, täsi tasmamt ar-tsmam ammäs n-tgĕmmi, täf yät-taqqait n-tiyni. tamaṣṣiut tĕlla afĕlla n-fiḥina, tbḍü taqqait n-tiyni, tĕkf mnäṣa i-tkzint, tamaṣṣiut ar-gis-tsaqul sg-ufĕlla n-fiḥina, ar-taqra i-tmaṣṣiut aillig ur-t-tufi, tĕšš mnåṣa n-taqqait n-tiyni. tamaššiut tĕnna : uḷḷa kur-yi-tfli ar-d-uggĕzaġ, ġir ig as-sĕḥsiġ takät ! tögᵘez tmaṣṣiut, tĕddu ar-takät, tgen g-wammäs-ĕnnes ar-tmurud aillig as-tsĕḥsi. tqim tfruḫt ar-tadugguat tĕddu s-takät tiri masa-tskar imĕnsi-nsent, taf-t-in tĕḥsi, tĕġli s-ufĕlla n-fiḥina ar-tsaqul mkäd d-mkäd, tizaṛ-n imik ĕl-lɛafit g-wammas n-tagant, tĕnna : ulla ar-d-ĕdduġ a-sgis-d-aüwiġ imik ĕl-lɛafit.

Toggᵘez, tffoġ ; tayyåḍ ur-as-tiüwi leḫbāṛ, tĕddu tĕṭfar asidd aillig t-in-tlĕkem, täf-ĕn izem a-isaġen takät, tĕnna-yas : « a-ɛämmi zem, ĕkf-iyi imik n-takät ! » izem inna-g-ĕlḫaṭeṛ-ns : tad d-yuškan s-takät, tĕlla d-bnädem yåḍnin ! iɛammĕṛ-as yän uzgᵘi s-iġed, ig-as yät-tirgit sg-ufĕlla, inna-yas : « dinn tĕkkit skar gis tigudiyin n-iġed ! » taġul ar-tskar tigudiyin mkĕlliġ as-inna. tašk-ĕd tsmayunt ar-as-tsehsar tigudiyin da-tskar. tĕnna-yas : « maḫ allig atsĕḥsart tigudiyin-inu ? » tĕnna-yas : « ur-am-illi lḫir g-tgudiyin-äd tskart ! » tĕnna-yas : « ġir adġ-int ! » ur-tri ad-in-tadġ ašku tssĕn ma-iran ad-as-iẓṛu, allig ur-tri ataill, täsi tfruḫt yän uzṛu, twut-t, tĕṛṛez-t, tzayd tmun d-uġaras ar-tsgudäy aillig-ĕn tlĕkem tigĕmmi-nsen, tĕkšem, tĕrgel tifĕluin mkĕlliġ, tskr imĕnsi-nsent, ššent, gennt. ar-ṣbaḥ ira izem imun d-uġaras da-tka, ašku ittyäɛäl-lam s-tgudiyin n-iġed das-inna. aillig ilkem imi n-tgĕmmi ar-ilĕmmaġ ttflut atiṛez, mkannaġ ar-iskar giyeḍ wala azäl aillig t-iṛza, yäf-ĕn tayyåḍ mnid-as aillig iṛza sĕtta, tsul-as ġir yät, tĕġli tfruḫt s-ufĕlla n-fiḥina ar-talla, ašku tzṛa izem tsul-as ġir yät-tflut, ar-talla.

Sḥa yän ugaiwar ikka-d igĕnuan ar-ĕnnig iḫf-ĕnnes ar-gis-isaqul ar-talla, inna-yas ugaiwar : « ma-km-yaġen a-udem ur-isthällan amĕṭṭa ? » tĕnna-yas : « izem ira-sraġ-ikšem aġ-išš, tsul-as ġir yät-tflut, hat ar-gis-iṛza ! » inna-yas ugaiwar : « maḫ ur-därunt-llin irgäzen g-tgĕmmi-yäd ? » tĕnna-yas : « llan däraġ äytmätnaġ ddan s-ĕlḥizz ! » inna-yas : « ĕkf-iyi talḫatemt-annaġ illan g-uḍåḍ-ĕnnem ! » tĕkf-as-t, yaill aillig ur-sul at-tzĕṛṛa, iddu aillig-ĕn ilkem lḥizz, yaf-ĕn aytmätsen ar-ttadern lḥenna g-yät-tmĕḍlit, iṛzem i-talḫatemt g-wammäs n-tmĕḍlit yäsi-t yän gitsen, issan-t is ti-n-ultĕmas atga, inna-yasen : « nkrät, tigĕmmi-nnaġ ɛaniġ is-tḫᵘla, hat talḫatemt n-ultma ! »

Nĕkern luqt-annaġ, ur-sul-ẓhăyan, munn d-uġaras, ar-sudun giyeḏ wala yaẓäl, ar yän g-ussan n-ṛĕbbi, lĕkemen tigĕmmi-nsen, afen tifĕluin kullu ĕṛẓant ar-tiflut tamĕga-rut äfen-n iẓem g-imi-ns. aidag tn-iẓṛa iẓem, ikṣûḍ sgitsen, issen is d-id-bab n-tgĕmmi adgan, inna-yasen : « ɛala sslămt-kun, ku tuškam sg-ĕlḥiẓẓ ! » inna-yasen : « uškiġ ĕnnit a-srun-d-aoggoġ ad-iẓaṛeġ is-tuškam ! » nnan-as « maṛḥba sĕrek ! » ur-rin ad-as-inin ma iṛẓan tifĕluin-äd, ašku kṣûden airwel. sduqqêrn f-itsĕmätsen, nnan-asent : « anĕfamt tiflut ! » taogg-ĕd yät gitsent sg-fiḥina, tssen is d-aytmatsen ; anĕfent-asen tiflut, kšĕmen nnan-as i-iẓem : « kšem ula kiyin, maṛḥba sĕrek, ad-ak-nsker imik ĕl-lɛauin mattawa i-warrau-nk ! » nkern, saġen lɛafit ar-saḥmaun afaṛno, inna-yasen iẓem : « ma-tram afaṛno-annaġ tsaḥmaum ? » nnan-as : « mag ak-ensenwa aġrum da-tra-taŭwit ! » aillig iḥma ufaṛno ig ikka ugḏiḍ nnig-as, iḏeṛ-d gis, nnan-as : « a-ɛämmi ẓem, aogg d-ufaṛno-ad is-iḥma ! » yaogg gis iẓem, tunn-t-in gis, iẓlĕf, ig iġd ! (Ntifa).



IV

LÉGENDES HAGIOGRAPHIQUES

CXXVI

La confiance en Dieu.

Taḥazit n-yän urgäz iga mězlůd. Aillig iṛmi sg-ěddunit iggall inna : uḷḷah ġir ig-ěddiġ ar-d-mnaggareġ sidi ṛěbbi ! iddu, ikk lěḫla, izäyd ar yän wäss iffeġ-ěn g-yän udrär, yäf-ěn gis yän urgäz ar-itεäbad ṛěbbi, ikf-as ṛěbbi ar-as-ittugg^{u}ez tafant n-uġrum n-tmzin ttziart n-wäḍil taběḫḫant ar-ass-annaġ g-t-in-ilkem urgäz-annaġ iḍålb-as aněgbi n-ṛěbbi, inna-yas : « maṛḥba srěk ! » iněs därs, yäzn-asen-d ṛěbbi tafant n-uġrum n-irden ttziart n-wåḍil umlil ma-yäkka i-uněgbi. inker lεabid, iběddl-as tafant n-uġrum n-irden s-ti-n-tmzin, iběddl-as taziart n-waḍil umlil s-těbḫḫant, ins därs ; ar ṣṣbaḥ imṣåfåḍ didas, inna-yas lεabid : « mani-trit ? » inna-yas : « där ṛěbbi ! » inna-yas : « tmuεaḍeṛt ! manig trit atäft ṛěbbi, maḫ is illa g-wakäl ? » inna-yas : « nkin ggulliġ ġir ig-ěddiġ ar-t-izaṛeġ ! » inna-yas : « i-ṛbbī, inas i-sidi ṛěbbi, inna-yak lεabid n-udrär lflani maměka tga tigěmmi-nu g-ělžent ? mkan taġult sg-därs tgrut-i-d a-yi-tinit mak-inna. »

Iddu ar-yät-tmazirt yåḍnin, yäf-n yät-tgěmmi g-mniḍ-as, izdeġ bäb-ěnnes ġir waḥdit, těffḫ-iss-d tmġart, těnna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « aněgbi n-ṛěbbi ! » těnna-yas : « zäyd iskin-něk aur-k-id-yäf urgäz-inu ak-ineġ a-serk-ikěmmel miya n-ěrrqobt ! » inna-yas : « ur-däri manis-a-tuduġ, gyiḍ aya ; ig-ira-yi-ineġ ġir inġi-ti, tuf-i lmut tuddert ! » tšekšem-t s-yän uḥanu, těrgel-t fěllas afada aur-t-yizaṛ urgäz-ěnnes. tqim aillig d-yuška, těnna-yas : « ay-argäz-inu, izri yän urgäz sgdid, iḍålb-i aněgbi n-ṛěbbi, nniġ-as ur-a-däreġ-insa yän, ašku kṣůḍġ attneġt ! » inna-yas : « ur-tskirt lfäyt mel ġir tumizt ur-milġ atneġġ, ku iḍůlěb aněgbi n-ṛěbbi ! » těnna-yas : « ḫatid g-uḥanu, dġik dag ur-tmilt at-tneġt at-id-sufeġġ ! » inna-yas : « sufeġ-t-id ! » těddu tsufeġ-t-id sg-uḥanu iqim didätsen, inna-yas : « maṛḥāba srěk ay-aněgbi n-ṛěbbi, ur-illi ma-iεazzan aněšt n-uněgbi n-ṛěbbi ! » iněs därs ithalla gis s-uyän mi ġi ; ar-ṣṣbaḥ imṣåfåḍ didas, inna-yas : « inas i-sidi ṛěbbi, inna-yak uqěṭṭāε lflani maměka iga udġar-inu g-žaḥnnāma ? »

Iddu, yumž aġāras ar yän wass iffeġ-ěn f-yän urgäz ur-ilsi amya, ikšem g-igidi ar-lḥazzam, inna-yas : « mani-trit ? » inna-yas : « ddiġ ar-d-mnaggareġ d-sidi ṛěbbi ! » inna-yas : « inas i-sidi ṛěbbi mad-ak-skereġ aillig kšěmeġ g-igidi, ntan a-iggan iḳėtlån-inu ! »

Iddu aidag t-izṛa sidi ṛěbbi iṣaḥa wawäl is-ira itudu maiggät äss, yazn iss-d sidna Jěbräyn εalih ṣṣalat ussalem, inna-yas : « ugg^{u}ez s-där-urgäz-annaġ, inas mani-trit ? » igg^{u}ez sidna Jěbräyn immaggar-t-id sg-mnid, inna-yas : « salamu εalikum ay-argäz-äd ! » inna-yas : « uεalikum ssalam ! » inna-yas sidna Jěbräyn : « mani-trit ? » inna-yas : « a-sidi riġ adduġ ad-mnaggareġ d-sidi ṛěbbi ! » inna-yas : « kiyin tmuεaḍeṛt, maḫ is-illa ma-itmnaggarn d-ṛěbbi ! » inna-yas : « nkin ggulliġ ġir ig didas mnag-

gareġ naġ ĕmmuteġ ! » *iẓri, yaġul sidna Jĕbräyn s-där-ṛĕbbi, inna-yas kullu ma das inna ; inna-yas ṛĕbbi i-sidna Jĕbräyn :* « *ddu där-urgäẓ-aġ, tinit-as a-yaġul iskin-nes, mkän ilkem tigĕmmi-ns, ibbi aẓĕggur, isusaɛ ẓẓribt, han ṛĕbbi iqḍa-yäk kullu ma-trit !* » *iggᵘeẓ sidna Jĕbräyn imnagar argäẓ daġ inna-yas saydna Jĕbräyn :* « *inna-yak sidi ṛĕbbi aġul iskin-nĕk, mkän tĕlkemt tamaẓirt-ĕnnek, tĕbbit aẓĕggur, tskert ẓẓribt, tsusɛat kullu ma-trit, hat iqḍa-yäk ṛĕbbi !* » *inna-yas :* « *maḫ kiyin da-yi-ittinin iwaliun-äd, ma-tgit kiyi ?* » *inna-yas :* « *nkin sidna Jĕbräyn, yuẓn-i serk sidi ṛĕbbi ntan a-yi-innan awäl-äd dak-iniġ !* » *inna-yas :* « *uṣṣan-i kra n-mĕdden !* » *inna-yas :* « *mak-ĕnnan ?* » *inna-yas :* « *amẓwaru gitsen ar-ittɛabad g-iḫf n-udrär lflani ; wis sin ar-itqḍaɛ aġaras inġa miya n-ĕṛṛoḥ ġir yän ; wis kṛaḍ imta-t igidi ar-lḥaẓẓam !* » *inna-yas :* « *qqel sri gdid ar-dd-aġuleġ.* » *iġab sg-mnid-as irär lĕḫbaṛ f-sidi ṛĕbbi, inna-yas ṛĕbbi :* « *inas lɛabid tigĕmmi-ns g-ẓahnnäma, tinit-as wada iqḍɛan aġaras, tigĕmmi da ira yaŭwi lɛabid g-ĕlẓent, tinnĕs aiga ; tinit-as i-wada imṭa igidi inna-yak sidi ṛĕbbi ig-ur-tḥamitt ṛĕbbi, igidi-aġ ak-ilĕkĕmen lḥaẓẓam melġ ad-ak-t-kseġ ar-tqimat ġir ḥaẓẓoḍi, ḥamd ṛĕbbi s-wayannaġ ak-ikfa !* »

Yaġul-d urgäẓ-ĕlliġ d-uġaras aillig d-ilkem walli ikšĕmen g-igidi, inna-yas : « *tẓrit sidi ṛĕbbi ?* » *inna-yas :* « *ẓriḫ-t !* » *inna-yas :* « *mak-inna f-wawäl dak-ĕnniġ ?* » *inna yas :* « *inna-yak ig ur-tḥamitt ṛĕbbi, kseġ-ak igidi-aġ ak-ilĕkemen lḥäẓẓam ar-tqimat ḥaẓẓoḍi !* » *iẓri, ifel-t mkĕlli. ilĕkem där-uqĕṭṭäɛ, ins därs, inna-yas :* « *mak-inna sidi ṛĕbbi f-wawäl dak-ĕnniġ ?* » *inna-yas :* « *inna-yak tub i-ṛĕbbi, aur-sul-tneġt yän, han tigĕmmi-nk g-lẓent !* » *iẓri-t. ilĕkem lɛabid g-iḫf n-udrär, inna-yas :* « *mak-inna sidi ṛĕbbi f-wawäl dak-ĕnniġ ?* » *inna-yak :* « *nker seg-dinnaġ, tigĕmmi-nk g-ẓahnnäma, tugr aok ti-n-mĕdden !* » *iẓri-t. aillig ĕn-ilkem tamaẓirt-ĕnnes, yäsi imger ttsferṭṭ, iddu ar-itbbi aẓĕggur ar-iskar ẓẓribt ar-ittinin mĕdden flan imuɛadeṛ ! ass-annaġ inna adduġ ad-iẓaṛeġ sidi ṛĕbbi, iddu iẓlo-n aillig iṛmi yaġul-d ar-itbbi aẓĕggur ar-iskar ẓẓribt, ma ira agis-ig ? ma-därs-illan ?* » *igen, ṣṣbaḥ yäf-d ẓẓribt tɛammer s-iluġman d-iẓgarn d-ulli d-maiggät lḫir. ikĕmmel-as ṛĕbbi ma inuwa g-ĕlḫaṭer-ĕnnes !* (Ntifa.)

Dicté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

CXXVII

Le pèlerin infortuné.

Skern tawala f-tiräm ; yän gitsen itahel, kṛaḍ da ur-itahiln. Smunn iqariḍen ; wan itaheln ur därs ḥatta yän uqariḍ. Qiman ar yän wass, mdakarn ad-ĕddun s-lḥiẓẓ, isaul yän gitsen, inna-yasen : « *umma amĕddakul-ĕnnaġ ?* » *nnan :* « *ku yän gitnaġ iredḷ-as i-mami-iġi.* » *ġern-as, nnan-as :* « *nra anĕddu s-lḥiẓẓ.* » *Inna-yasen :* « *ur däri iqariḍen masa-tuduġ.* » *Nnan-as :* « *ak-ĕnṛḍel,* » *Ku yän iṛeḍl-as ḫams miya n-umĕtqâl. Inĕker nta, iseġ s-ḫams miya n-umĕtqâl ikĕtlan, iseġ s-ḫams miya n-umĕtqâl tisila, iseġ s-ḫams miya n-umĕtqâl ilĕġman ; yäsi f-ilĕġman aida isġa.*

Munn d-ukabaṛ ar-asn-issnwa, ar-asn-issirid i-imĕddukal-nes das-iṛĕḍĕḷn iqariḍen. Qiman ar yän wäss mdakarn s-kṛaḍ-idsen, nnan : « aḍ-as-nini ĕkf-aġ iqariḍen-ĕnnaġ dak-nĕṛḍĕḷ ! » Nnan-as : « ĕkf-aġ iqariḍen-ĕnnaġ dak-nĕṛḍĕḷ ! » Inna-yasen : « iqariḍen da-iyi-tĕṛḍĕḷem yak tẓṛam-i, sġiġ-issen ikĕtlan ttsila ! » Nnan : « sġ-issen ayän trit, nukni nra iqariḍen-ĕnnaġ ! » Ar-didas-ttẓẓin, ṣṛĕḍn-as där-umġar n-ukabar ; qiman g-mnid-umġar, ku yän isaul awäl-nes ; inna-yasen umġar : « ataŭwim ayan isġa s-iqariḍen-ĕnnun, yän ayaŭwi ikĕtlan, yän ayawi tisila, yän ayaŭwi ilĕġman ! » nnan-as : « nqbel ! » Nĕkren, ku yän yaŭwi, nta ur-därs-isul-umya. »

Llant därs yän arbεa n-tallimunin ; ddun d-uġaras ; nta iẓṛa yäl-tĕmdint f-tama n-uġaras, yatm-iss aiḍḍålĕb ma-išta. Tamdint ti-n-ugĕllid atga, iyili gis ugĕllid n-irůmin, tili därs yät-tfruḫt sgma tlul ur-ġin-tsawil. Ibĕrräḥ ugĕllid, inna-yasen : « wan isauln d-illi ar-didas-tsawal, ġnuġ-t ig t-iġna ṛĕbbi ! » Argäẓ da-ikšem aiḍḍålĕb, nnan-as : « tĕlla yät-tfruḫt där-ugĕllid, wan sers isawaln, ar-tsaul ula ntät, ira-t-iġnu ugĕllid » Inna-yasen : « awiyät-id därs ! » Aŭwin-t ar-mnid-as, inna-yas : « ma-trit ay-amaẓiġ ? » inna-yas : « aḍĕbib ad-giġ ! » inna-yas ugĕllid : « ak-šĕkšemeġ där-illi, ig-as-tsault, tsaul didäk, ak-ġnuġ, neġ ak-ĕkfeġ mnåṣa g-laḥåkamt-inu ! » Isĕġli-ts-där-illis s-tmeṣṛit, ur-yäd-yufi mad-as-ittini, iẓ̌bĕd tallimunin da-därs-illān ar-int-isgĕnuguy ġ-mnid-as ; yät-tikkelt isgĕnugi-t ar-ḍär-iḍaṛen-nes, iazẓl-iss a-t-id-yäsi, tsaul ntät, tsers fĕllas afus, tĕnna-yas : « tinu ayäd ! » Sĕllan-as wina iqiman g-tama n-tflut, iṛẓem tiflut, kšĕmen äyt-därs, äfen-t-id ar-tsawal, aŭwin lĕḫbāṛ i-ugĕllid, nnan-as : « illīk tsaul ! » inna-yasen : « ġrät i-umaẓiġ ! » ġern-as, iεammṛ-as ugĕllid arbεa n-tsĕrdan l-lmäl, iεammṛ-as arbεa n-ilĕġman s-ikĕtlan ; imṣåfåḍ didas, inna-yas : « ass g-ttaġult seg-ĕlḥiẓ̌ẓ̌, tgrut-id ak-ĕkfeġ lmäl iεatan ! »

Iddu aillig n-ilkem akabaṛ, insa g-uġaras, isers ǰ-lĕbhäym-ĕnnes sg-ĕṭṭĕrf n-ukabaṛ, inkr yän g-imĕddukal-ĕlli as-iṛḍĕḷn iqariḍen ar-iṣsara g-ŭwammäs n-ukabaṛ aillig-t-yufa mnid-as nta d-lĕbhaym t-tḫyamt-ĕnnes, inna : « flan aya ! « Iška gis is-d-nta, neġ ur-d-nta. Iaġul där-imĕddukal-nes, inna-yasen : ẓriġ flan g-ĕṭṭĕrf n-ukabaṛ isers gis ! » nnan-as : « kiyīn da-tskirkist ! flan, nfla-t-in g-tĕmdint n-iṛůmin. » inna-yasen : nĕkrät anĕddu ar-t-tiẓaṛem s-walln-ĕnnun ! » Munn didas aillig asen-t-isĕmla, äfen-t-in nta aiga ; ddun, kšĕmen därs, ssudĕmn iḫf-ĕnnes, nnan-as : « ntub i-ṛĕbbi, nskĕr didak ĕlfalta ! »

Munn ar-lḥiẓ̌ẓ̌, ḥuẓ̌ẓun-d, aġuln-d, ikf-asĕn tasĕrdunt i-yän gitsen, ku d-yän ikf-as tasĕrdunt d-ulġum ; yaŭwi nta tasĕrḍunt d-ulġum ẓund nutni. Munn d-uġaras ar yän wäss mdakarn fĕllas s-kṛaḍ-idsen at-nġen. Isaul yän gitsen, inna-yasen : « iskĕr ġir lḫir ur-nri at-nĕneġ ! » nnan-as : « fssa, naġ k-ĕnnġa kiyi aiẓwurn ! » Ifssa ; qiman ar yän yiḍ genn, nkern-iss addern-as aḍ-as-ġersen, nnan-as : « šahed ! » inna-yasen : « riġ därun där ṛĕbbi akun-ůṣṣaġ, ig-ĕn-tĕlkemm tamaẓirt, ig-ĕn-tafa tmġart-inu ur-ta-turu, ig-turu afruḫ tsĕmmam-as sidi moḥammed lamän ur-illi ! » ġersn-as igĕltin ! ddun ar-tamaẓirt.

Qiman ar yän wäss taru tmġart n-umĕddakul-nsen, ddun därs, aŭwin-as tazrurt, sĕmman-as ism daf-tn-yûṣṣa babäs. Iqim ufruḫ ar yän wäss g imoqqoṛ ar-itlεab d-ifĕrḫan das-aqran : a-sidi moḥammed lamän ur-illi ; ilkem leḫbāṛ-ĕns agĕllīd, inna-yasen : « aŭwiyät-tid ad-izareġ matta ism-äd därs illan ! » Aŭwin-tid ar där-ugĕllīd, inna-yas : « mak-isĕmmam ism-äd ? » Afruḫ issen ma-t-isĕmmam, inna-yas : « a-sidi, baba llan därs kṛaḍ imĕddukal, imun didasĕn s-lḫiẓẓ, aġuln-d ar-aġaras, immĕt gis baba, yûṣṣa-ten baba, inna-yasen : ig-ilul ufruḫ där-tmġart-inu, tsĕmmam-as moḥammed lamän ur-illi ! » yäzen ugĕllid s-imĕddukal n-babäs aillig-d-uškan, inna-yasen : « ad-yi-tsĕmlam mamĕka iẓran i-babäs n-ufruḫ-äd aillig as-tsĕmmam sidi moḥammed lamän ur-illi, neġ bbiġ iḫfaun-ĕnnun ! » Isaul-d walli asn-innan aur-as-tġersem isker ġir lḫir, inna-yas i-ugĕllid : « nukni as-iġersen, ku nra das-nġers, yûṣṣa-yaġ ig-ilul ufruḫ där-tmġart-inu, tsĕmmam-as sidi moḥammed lamän ur-illi ; dġik a-sidi, lamän ak-t-nra ! » yamẓ ugĕllid, ibby i-sin gitsen iḫfaun-nsen ; iṛzem i-wada fĕllasen iqĕṛṛan, ikf-as i-sidi moḥammed lamän ur-illi, lmäl masa-itεaiš nta d-immas ar-d-immĕt (Ntifa.)

Par le même.

CXXVIII

L'enfant prophète.

Inĕkr yän urgäẓ llẹg ira ṛĕbbī aiḫelq raṣûḷḷah mas-tεabaden imunslĕmen, yäsi issudu ili yät-temġart taru-as yän ufruḫ, ur-iri aiṣumm f-tmen-iyam, iggaur tskr-as ĕnnẓhat n-tmġarin, tĕnna aiṣemm yŭwi ndẓī aẓknans. saεa timġarin ẓmεant kullu ma-st-n-yŭvī taqĕmmut, ur-irī aiṣumm ; allẹg saεa yän lĕḫloq nta ttĕmġart-ĕnnes d-yus ssudun d-uġaras allẹg d-raḫen tama lmuḍāε-llī, twaẓĕb tĕmṭûṭ-ĕllī, tĕnna-yas : « ummā han yät-tmĕġra hayi ddiġ s-därs, is ur-aġ-äkkan ma-nšta ! » sgen alġum-ĕnsen, iggaur urgäẓ-ĕllī iṭṭâf afruḫ-ĕlliġ allig saεa tamġart-ĕllī tsudu-d, traḫ-ĕd medden-ĕlliġ, tĕnna-yas : « ssalamu εalikum ! a-ṛbbī is ur-illi mas-ntḥataq ? » twaẓeb tmṭûṭ-ĕlliġ, tĕnna-yas : « ašk-ĕd i-ṛĕbbī a-tamṭûṭ is ur-km-itĕṭṭeḍ ! » traḫ-ĕn ailli n-ufruḫ ar-st-itĕṭṭeḍ, nkern äyt-tmaẓirt-lliġ, nnan-as : « ggaur a-taddriušt, kullu ma-km-iḫĕṣṣan ad-am-t-nsker ! » yäsī, taġul-d s-där urgäẓ-ĕlliġ-ĕnnes, tĕnna-yas : « umma nkin, ha ayt-tmaẓirt nnan-ī : ad-aġ-tṣudeṭ yän ufruḫ ! » innas urgäẓ-ĕlliġ i-tmġart-ĕnnes : « aḷḷah a-tamġart, mag-ĕnġi i-ššṛoḍ n-äyt-tmaẓirt ? » tĕnna-yas : « haqaġ s-därsen ! » ssudun segtren i-ulġum-ĕnsen, raḫen-d ayt-tmaẓirt, amẓen-t ailliġ n-ufruḫ, fkun-asen ayt-tmaẓirt tigĕmmī, ẓdġen gis.

Ar yän wäss isaul-d williġ n-ufruḫ n-tmĕṭṭûṭ-ĕlliġ inna-yas : « a-imma, ĕfk-ī gma adidas-munẹġ äneks ulli ! » tĕnna-yas : « aḷḷah ! a-ivī, ummā tafukt ik-tenġa yus n-mĕdden ? » inna-yäs : « attaviġ a-imma al-lĕḫla, bnuġ-as tanwalt ! » tāsi-n, ar-ṣbaḥ tskr-asen lĕfḍûṛ-nsen, ddun ksun ulli-nsen allig saεa ṛĕbbī d-saydna ẓbrain aẓẓun-d,

iddu ufruḫ-ĕlliġ add-irär ullī, amzen walliġ, ġersn-as, asin-d tasa-ns d-ull-ns, siredn-ten aġuln rären-tn, gnun-t. issudu-d ufruḫ-ĕlliġ yäf-ĕn da ar-ittazzäl s-där immas, inna-yas : « umma imma arrau n-ayt-tmazirt ġersen i-gma ! » yäsī, iggaur tĕnna-yas : « iwa ggaur ġar-d-yašk babäk tĕnkermaġ anruel ! » mkĕlliġ d-yuška babäs n-ufruḫ-ĕlli, yäsi twaẓĕb tĕmṭût-ĕlliġ-ĕnnes, tĕnna-yas : « ummă yus n-äyt-tmazirt, hat ġersn-as ifĕrḫan ! » yäsi, inna-yas : « iwa nkrätaġ annĕruel aur-aġ-d-avin äyt-tmazirt loḫbāṛ ! » asin, ssudun, isfhem ṛĕbbī tamṭût-ĕllī, tĕnna-yas : « ɛaudaġ a-ivī annīzaṛ ida g as-ġorsen ! » tsudu imun didasen ufruḫ-ĕlliġ allig ĕn-raḥen yät-tnwalt afun-ĕn afruḫ-ĕlliġ mi ġorsen villiġ afĕn-t-in ar-ittehḍaṛ, tfraḥ tĕmṭût-ĕlli, tĕnna-yas : « a-ḥabîno ! han yivī ur-immut ! » tasi-t-in, tĕnna-yas i-babäs : « iwa ɛaudaġ ay-argäz-no ad-as-ntfa i-äyt-tmazirt ! » raḥen-d äyt-tmazirt, nnan-as : « amzät afruḫ-ĕnnun ! » amzen-t ayt-tmazirt, yaġul-d s-där-immäs-ĕlliġ t-yurun, iggaur sentain, immt-as immäs, immt-as babäs, feln-t-id iga guzil. iḥez-d yän urgäz, inna-yas : « ksa-yī ! » ar-as-ikssa i-lĕḫloq, gis ṛĕbbī lbaṛaka, da-ikssa ar-as-tzayadent ullī i-lĕḫloq-ĕlliġ ; ar yän wäss išašk-as yät-taġaṭṭ, inker ar-t-ikät allig ur-iġī ainker ; yäsī tili yät-tadĕgalt, tĕnna-yas : « ašt a-yiwi ! ggaur g-därī ! » iggaur, tĕnna-yas : « tssent kiyin ma-tskart ? tsug-ī ġir tasĕrdunt s-meṛṛakš ! » iwaẓĕb ufruḫ-ĕlliġ, inna-yas : « ig ġiġ ! »

Inker, iggaur där-tĕmṭût-ĕlliġ. nnan-as ayt-tmazirt : « hat nra ansafer ; yilī yän urgäz g-lĕḫla, ibnu gis tigĕmmi-ns, ar-asen-ittini i-mĕdden : « hat nkin aigan ṛaṣûḷḷah-ĕnnun ! » segteren ayt-tmazirt-ĕlli i-lgaflet, walliġ n-ufruḫ inuwor-t ṛĕbbī, ntan aigan ṛaṣûḷḷah, ssudun ar-lĕḫla, yut-t yän s-amendil, ar-yalla ufruḫ-ĕlliġ igᵘ-asen-tĕt ṛĕbbī tillas, ur-yäd-suddan mag sadaun ar-tšaḥaten f-ĕṛṛaṣûḷḷāh, ddun, nnan-as ayt-ukabaṛ : « mit giun a-iskern kra ? ha lḥal iga-yaġ giyoḍ ! » intqed urgäz-ĕllī, inna-yas : « hat nkin a-yutĕn afruḫ-änd ! » ddun loqt-in, sġun yan uḥeli, ġersn-as g-mnid ufruḫ-ĕlliġ, yäsī fĕllasen umĕdlu s-iddan mak sudaun, tffġ-ĕd tafukt, ssudun, arba-lliġ iḥalq-az ṛĕbbī yät-tmĕdlut g-ignuan ; kullu ayt-lgaflet sudan g-tafukt men dun arba-lliġ ; yäsi imīter-ten urgäz-ĕlliġ as-innan : hat ṛaṣûḷḷah ad-giġ ; allig d-raḥen dal-lĕḫloq-ĕllī, siuln ayt-ukabaṛ, nnan-as : « inĕbgiun n-ṛĕbbī ! » inna-yas : « maṛḥba s-anĕbgī n-ṛĕbbī ! » ar-tn-išĕkšam yän s-yän, walu is tra tmdlut-ĕllī atffoġ nneg-urva-llī tga-yas amalu, allig kullu kšĕmen, ibqa-d urba-lliġ, isiul-d walliġ, inna-yas : « nkraġ annukšem ! » yasī mkĕlliġ d-issada tffoġ-t-id tmĕdlut-ĕlliġ, inna-yas urgäz-ĕlliġ : « ḷḷa ! afruḫ-ad tĕlla didas lbaṛaka ! » isti-t g-yän uḥanu mud nta itfɛ-az-d ma išta. igaur ar-ṣbaḥ taġ tafukt, ar-segtaren ayt-tmazirt ; mkĕlliġ segtĕren ssudun ar-tn-isufoġ yän s-yän, allig traḥ tivili afruḫ-ĕlliġ, iffeġ-d, inī g-tsĕrdunt-ĕnnes, tabaɛ-t tmĕdlut g-ignuan, tug-as amalu i-ufruḫ-ĕlli, ssudun, inna-yas bäb n-tgĕmmī-llī : « iwa ! gruät-tid ig taġult ! »

Sudun, mkĕlliġ d-aġuln, grun-t-id, yäsi iġers izgaren-ns, isuzad kulši allig saɛa tn aġuln da igr-asen bäb n-tgĕmmī tanalt ; issuda ar-tn-išĕkšam yän s-yän allig traḥ tiwili n-ufruḫ-ĕlliġ išĕkšem-d tabaɛ-t-id tmĕdlut-ĕlliġ n-umĕdlu ar-imi n-tgĕmmī, tbĕdda gis, allig ššan, ffġen-d, iṭḷâf urgäz-ĕlliġ g-ufruḫ, inna-yas ufruḫ-ĕlliġ : « maḫ allig

kullu ššan mĕdden, ffġen ar nkin tĕṭṭåft giġī ? » *inna-yas :* « *tssent ma sgik-ṭafaġ ġir ad-i-tuḏement sbaε n-iġĕrman g-ĕlẓent !* » *iwaẓĕb ufruḫ-ĕlliġ inna-yas :* « *hat kiyin aigan ṛaṣûḷḷah !* » *inna-yas :* « *ayi-tĕḏement sbaε n-iġĕrman g-ĕlẓent, ẓduġ-ak !* » *inna-yas :* « *hayī ḏĕmneġ-tn, walainni ig i-tsufeḫt ak-iεamu ṛĕbbī !* » *nkĕren ssudun, iṭfor-t urgäẓ-ĕlliġ, saεa ar-itbĕrräḥ inna-yas :* « *la ila ḷḷah u muḥammed ṛaṣuḷ ḷḷah ! hat wat-aigan ṛaṣûḷḷah !* » *allig-ĕn iraḥ tamaẓirt-ĕnnes, ili gis ya-lεain, yasi-d aman g-taṭåṣt īdar g-isird aqĕmmu-ns d-ifassen-ns, imġi-d gis yät-taluwoṛṭ.* (Imeghran.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. b. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

CXXIX

Le marabout imposteur.

Innak, llan sin kṛaḏ irĕgẓen, tauri-nsen ġir tĕḏålib ; qiman ar yän wass mdakärn ingrätsen nnan : « *tĕḏålib-äd ntĕḏålab uṛ-aġ-tfukki !* » *isaul-d yän, inna-yasen :* « *ad-aun-iniġ yän wawäl ŷåḏnin !* » *nnan-as :* « *ini !* » *inna-yasen :* « *anseġ yän usĕrdun ng-aẓĕffan !* » *Seġn asĕrdun, seġn yän rrĕbäb, sġen sin igwäln ar-ttudun s-laswåq ar-skarn laḫloqt ar-fĕllasen-tmunun mĕdden, walainni ur-asen-äkkan-yät, ašku ur-sinn attirarn ; mkannaġ ad-skarn maiggät ass aillig ur-sul ad-ĕd-träran ḥatta tiram-ĕnsen.*

Qiman, yän wass, nnan : « *ĕṛṛäy-äd ula nta ur-aġ-ifukki !* » *nnan :* « *matta ṛṛäy nra nsker ?* » *inna-yasen yän gitsen :* « *anĕg yän gitneġ d-iwis n-mulày εabd ĕlqader !* » *nnan-as :* « *ĕṛṛäy-nek iḫla !* » *nkern, sġen ikĕtlan iḫlan, yumẓ yän gitsĕn nta adgan d-iüwis n-ugeṛṛam aüwin-d yän uġanim igĕẓẓifen, asn-as g-iḫf-nes yän iftil iẓugg^uagen ẓund lεalām, ini f-userdun, yäsi yän gitsen lεalām, ffġen s-ddšur ar-ssaran ad-ssmunn ẓẓiyārt ĕl-lẓedd-nes, ddun aillig n-ĕlkĕmen yän ḏdšar, kšĕmen s-wammas-nes, ibĕrräḥ yän ar-ittini :* « *a-ma-iran aiẓûṛ sg-iwis n-mulày εbdĕlqader !* » *ffġen mĕdden ar-sgis-tẓûṛn, ifraḫ-issen umġar, bnun taḫẓant-nes g-wammäs n-ddšer ; ar-tadugg^uat iġers umġar i-iḫf n-ulli, iskr-äsen imĕnsi iḫlan da-skarn mĕdden i-iguṛṛamen, ššen, sun, ur-tn-iḫṣṣa-yät, asin īd-bäb n-irukuten irukuten-nsen, ku yän yaġul s-tgĕmmi-ns manig iggan.*

Isaul-d yän gitsen, inna-yas : « *imĕnsi nšša-t, uma iqariḏen mani ran a-sĕreġ-d-ĕkken ?* » *inna-yasen iwis n-ugĕṛṛam :* « *manẓa iḫsan n-tfiyi da-nšša dġik ?* » *nnan-as :* « *hatn-id nĕggr-issen !* » *inna-yasen :* « *smunät-ten !* » *smunn-in, aüwin-as-in-d, inna-yasen :* « *ġẓät yät-tḫfurt g-imi n-tḫẓant !* » *ġẓen-t aillig gis skern lẓhed n-tardäst g-uġubu, inna-yasen :* « *sersät iḫsan-annaġ g-wabûḏ-nes !* » *sersn-in gis, inna-yasen :* « *aüwiyäd yän usġun !* » *aüwin-t-id, isker sgis tagĕlult, yänef-t f-imi n-tḫfurt, yameẓ yän gitsen iḫf n-usġun, iqim g-wabûḏ n-tḫ^uẓant, itagĕb taḫfurt ; yät-tsaεat sḫa yän uidi ik^uda aḏû n-tfiyi, iṭfar-d aḏû manig illa aillig d-ilkem imi n-tḫ^uẓant, ar-ittinag s-iḫsan ma išta aillig d-ikšem tama n-tḫfurt, isaqel g-tḫfurt, iḏeṛ f-ifadden-ns, išĕkšem*

iḫf-nes ad-ildi iḫsan, wada yumẓen iḫf n-usġun ġir yudġa-t aillig išĕkšem iḫf-ĕnnes, ildi asġun, yamĕẓ-t sg-umĕgĕṛḍ, nkern-iss, adern-as s-iḍḍåṛen-nsen aillig immut, ksn-as tagĕlult sg-umĕgĕṛḍ-nes, asin yän uferdi n-tsila n-iwis n-ugĕṛṛam !» Iddu umġar ikšem kullu s-tgĕmmao n-äyt-udġar-nes, isfutš-int ur-yufi amya, iffĕġ-d iwis n-ugĕṛṛam s-imi n-tḫᵘẓaṇt ar-ittini : « wan t-yŭwi a-giṣ-d-isufĕġ ṛĕbbi d-ĕlẓedd-ino, kra n-tmäḍûnt nĕġ ad-iffu immut !» Isul ar-itĕdɛu, iddu umĕksa s-ẓẓribt aisufĕġ iẓgarn, yäf-ĕn aidi g-wammäs n-ẓẓribt, immut gis, iẓaṛ tisilt g-imi-ns, ar-asen-yaqra, inna-yasen : « ašäd ha tisilt n-ugĕṛṛam, aidi ad-as-t-yusin, hat id-immut. » Iddu umġar, ula irĕgẓen, ula timġarin, afen-n aidi immut ttsilt g-imi-ns, nnan : lbaṛaka n-ugĕṛṛam at-inġan. Inker umġar loqt-annaġ ar-ittĕrgigi s-tauda, ar-ismunu iqariḍen, ku yän yawi-yas-d ayän ĕmi-ġi, aillig ismun lẓhed n-ɛašra n-warryal, yawi-yas-in-d i-iwis n-ugĕṛṛam issudem iḫf-nes ssudmen kullu iḫf-ns la timġarin wala irĕgẓen, nnan-as : « a-sidi ad-aġ-ikf ṛĕbbi lbaṛaka-nk ! dɛau didaġ !» Ikf-asen lfatḫa idɛau didätsen ddɛaut lḫiṛ, imṣåfåḍ didätsen.

Ddun, afen-n yän uġbalu g-uġaras, tkurn sgis yät-tiddítt, gen-t g-ušuari, aŭwin-t didätsen ḫḍûn-t, ddun aillig n-ĕlkĕmen yän ddšar yåḍnin skern mĕkda skern tikkelt tämẓwarut aillig fĕllasen d-ĕmunn äyt-udġar wala yamġar-nsen, fraḫen issen, bĕddan didätsen aillig bnan taḫẓant-ĕnsen, iddu umġar ad-asen-isužäd imĕnsi-nsen, iġers ula nta, ithälla gitsen seg-maiggät taġausa. Qiman nutni aillig ran ad-ĕgen mĕdden ġẓen yät-tḫfurt där uḍåṛ n-tḫẓant, sersen gis taidditt da ɛammeṛn s-waman, ssun fellas tagĕrtilt ; loqt-annaġ ġern i-umġar aillig d-yuška därsen nnan-as : « ḫṣṣan-aġ waman ma isa usĕrdun !» iddu umġar ar-ittinag däṛ-wadġar-ns, ur-yufi-yät, yufa ġir yät taṣḍĕlt n-waman, yaŭwi-yasen-t-id, inna-yas : « a-sidi, aman ur-ak-ufiġ-yät, ašku aggugĕn fĕllaġ !» Inĕkr iwis n-ugĕṛṛam, inna-yasen i-imĕddukal-nes : « manẓa taġᵘrit-inu !» kfn-as, ibĕdda, inna-yas : « uḷḷah ! ar-daun-sufeġġ aman gdid !» yŭut s-iḫf n-tġᵘrit afĕlla n-tiidditt da illan ddau-tgĕrtilt igbu-t, nbɛan-d waman, sḫaḍern-asen taṣḍĕlt ar-tamẓen aman. Amġar ar-isaqul ; aidag issen is ur-suln waman gis, yŭut s-aḍåṛ-nes, inna-yas : « aġul ay-akäl f-ma gik-illan !»

Ar-yaqra umġar i-äyt-därs, ar-asen-ittini : « aẓläd atiẓaṛem lbaṛaka n-iwis n-ugĕṛṛam !» yasi yän g-imĕddukal n-ugĕṛṛam taidditt afada aur-t-iẓaṛn ; äyt-tmaẓirt ar-d-ĕttaẓẓaln irĕgẓen wala timġarin, ar-sattin alûḍ sg-udġar dag ḫḍån taidditt ar-t-aqomman iqomma-nsen, ẓɛama lbaṛaka n-ugĕṛṛam ; inna-yas umġar : « a-sidi riġ därĕk där-ṛĕbbi d-ĕlẓedd-nek ayi-tsufeḫt yän uġbalu naġ sin g-tmaẓirt-äd, ašku ur-däreġ llin waman wala leḫuḍeṛt wala urtän !» inna-yas : « inšaḷḷa !» Suḷ ar-didas-isawal aillig d-bĕddan imeḫẓnin lqayd, nnan-as i-umġar : « inna-yak lqayd aur-tgent ar-däri !» Loqt-annaġ inna i-ugĕṛṛam : « aur-tĕddut a-sidi ar-d-aġuleġ ar-d-iẓaṛeġ lqayd ma-yi-ira !» Ifel-t, iddu aillig ĕn-ilkem där-lqayd, inna-yas lqayd : « maḫ allig ur-tuškit, uškan-d kullu imġåren kiy tqimat-ĕn !» inna-yas : « a-sidi illa däri yän ugĕṛṛam yut akäl ildi-d aman !» inna-yas lqayd : « qim tama-no !» yaẓen

imĕḫẓenin, lĕkemen aguṛṛam, afen-t-id isul ur-ta-ifḍir, ssudĕmen iḫf-nes, nnan-as : « a-sidi inna-yak lqayd attaškät s-däri ! ». Aguṛṛam ikṣůḍ seg-lqayd, ašku ur-illi g-udis-nes ġir aman, kra n-uguṛṛam ur-t-igi, inna-yasen : « asiwät lfatḥa ad-as-ikf ṛĕbbi lḫir i-lqayd, iɛaun-t isbĕddad g-laḥkamt-nes lá nta wala tarwa-ns ! » inna-yasen : « ẓaydät inät-as ar-aska hat mlġ an-aškeġ, ašku ḥaḍrn-i kra n-mĕdden yåḍnin ! » Ddun imĕḫẓnin, aġuln ar där-lqayd, nnan-as : « a-sidi hat ikfa-yak lfatḥa n-ĕlḫir, inna-yak ar aska yašk-ĕd ! » inna-yasen : « nĕkrät seg-tama-no a-yiḍan ! nniġ-aun awiyät-id taġulem-d ar-i-tinim hat ikfa-yak lfatḥa ! » Igĕlleb g-isemḫaun-nes, inna-yasen : « nyät dġik dġik, taŭwim-t-id ! » Nin isemḫaun f-yisan-nsen ; aguṛṛam, ġir imṣåfåḍ d-imeḫẓenin, inna-yasen i-imĕddukal-nes : « nĕkrätaġ anĕddu ur-ta-sreġ-d-yuẓin lqayd aġ-ifdaḥ ! » nĕkern, ḫlun taḫ^{u}ẓant-ĕnsen, asin-t f-usĕrdun-nsen, ffġen ddun ad-ĕrweln ur-sul-qqiln s-lĕfḍur.

Isemḫaun ffġen-d s-tgĕmmi l-lqayd, asin-d iisan s-teṛbiɛa aillig d-ĕlkĕmen tigĕmmi n-umġar da där ĕllan, äfen-n-id ur-suln, nnan-asen i-äyt-udġar : « manis ĕddan ? » nnan-asen : « baḥra usin ddan s-udġar lflani ! » ṭfarn-in aillig ĕn-ĕlkĕmen, nnan-as i-ugĕṛṛam : « inna-yak lqayd : ašk-ĕd därs ! » irin ad-asen-ĕkfen lfatḥa afada ad-aġuln ẓund imeḫẓnin, isaul-d yän g-isĕmḫaun, inna-yas : « šidi ur-iri lfatḥa-nnun, ira-kun kunni ! » Sin imĕddakul n-ugĕṛṛam aġuln-d ; aguṛṛam ur-iri, yŭut-t yän ismeḫ s-uḍåṛ n-uẓnadi g-umĕggeṛḍ, irär-t-id s-iġnan ; yän g-imĕddukal n-ugĕṛṛam isul iḥḍa ag^{u}wal da-ikkät ku ggan iẓĕffan, aidag iẓṛa awäl iḫser, ildi-d ag^{u}wäl, ig-t g-ddau tainnit-nes, iẓayd d-uġaras, iẓwar mnid-asen yak ur-didatsen-imun ar-ittini : « nki ġir aẓĕffan adgiġ ! mkan lĕkĕmeġ mniḍ lqayd iniġ-as a-sidi nĕkin ur-giġ aguṛṛam, aẓĕffan ka-d-giġ, hay ag^{u}wäl-inu, isul däri ! » yät-tsaɛat, yäf-ĕn yän urgäẓ s-tĕderbalt-nes iqim afĕlla n-uġaras, iġer-as, inna-yas : « ašk-ĕd ak-sqsaġ maḫ allig ur-tmunt d-imĕddukal-nek ? » iẓayd, ur-gis-t-yŭwi, iẓri aillig t-id-ilkem wis sin, iġr-as, inna-yas : « ma-kun-yaġen aillig yän izwar, yän iŭgra ? » inna-yas : « a-sidi nukni nĕnna aṛṛau n-muläy ɛabd-ĕlqader anga, ar-nskirkis f-mĕdden, dġik hat yŭwin-aġ isemḫaun s-där-lqayd aġ-ifdaḥ ašku kra lbaṛaka ur-däreġ-tĕlli ma nsĕmla i-lqayd ig t-in-nĕlkem ! » inna-yasen : « a-didaun-muneġ ! » inna-yas : « mani trit a-uddi, a-ddriuš ġir atešt tağ^{u}rit ẓund nukni ! » inna-yas : « ġir, sni-yi didak ayan aun-iẓṛan iẓṛu-yit ula nki ! »

Isni-t didas f-usĕrdun, ddun aillig tn-in-sĕlkĕmen i-lqayd, išĕkšĕm-in s-yän uḥanu, afen-n amġar isul iqima tama lqayd, inna-yas : « nutni ayäd a-sidi ! » yawi-asen-d lqayd tamĕššut mad šttan, ššen, sun, walainni ur-bahra-ššin amya, ašku kṣůḍen ad-ĕššen tağ^{u}rit ; bu-tdĕrbalt nta iššan allig idğiun, isaul-d lqayd, inna-yasen : « mit gitun aiggan aguṛṛam ayi-d-ildi aman g-mnidi ! » Bu-ug^{u}wal inna-yas : « a-sidi, nki ġir aẓĕffan adgiġ, hay ag^{u}wal-inu isul däri ! » wis sin ar-as-ittini i-ugeṛṛam inas bu-tĕderbalt aiggan aguṛṛam ! Ar-saquln allig ĕṛmin, inna-yas bu-tĕderbalt i-lqayd : « ar aska nĕldi-yak aman ! » inna-yasen lqayd : « ur-nniġ ad-ĕmaltiġ sgdid ġir ig ẓriġ aman s-tiṭṭ-inu neġ kun-ĕnġiġ s-tg^{u}rit ! » Inĕker bu-tĕderbalt, yasi tağ^{u}rit-nes,

ibĕdda g-mnid-lqayd, yŭut-t s-iḫf n-tğᵘrit, nbεan waman aillig mṭan kullu lqayd, aŭwin-as tisila ; inĕker lqayd ar-issudum g-iḫf n-bu-tĕderbalt, iṭhälla gitsen, ikf-asen seg-maiggät tağausa, ifl-as ağbalu ar-ittaẓẓäl g-wammas n-tgĕmmi-ns, imṣåfåḍ didätsen, ddun iskin-nsen ; allig ffğen inna-yasen i-imĕddakul-nes : « nki aiggan muläy εabd elqader ! » imṣåfåḍ didätsen, inna-yasen : « a-kun-yahna ṛĕbbi s-uyannağ kullu aun-ikfa lqayd, aur-sar-tiukṣåḍem ayann tram atskrem, tskrem-t ; tann fĕllaun išqqan tğrem sĕri serḫuḫ-t fĕllaun ! » ẓůṛn sgis, ddun s-tuuri-nsen, iddu nta iskin-nes ; sg-wässannağ ayann ran ad-skern ar-t-skarn, ur-suln atiukṣåḍen ašku tĕlla didätsen ddεaut n-muläy εabd ĕlqader. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par Feddali b. Hadda, Ntifa.

CXXX

Le riche marchand et Moulay Abd-el-Qader.

Taḫaẓit n-yän täẓer itĕṛṛaḫan bähra d-muläy εabd ĕlqader ĕẓẓiläli. lmäl da därs illan mqar sers idel tiṭṭ ĕn-tafukt ; ilal därs yan ufruḫ iḫlan iga ẓun tamuẓunt n-ĕnoqqoṛt. aillig imqqor s-imik, ibnu-as yät-lqobĕt, yaŭwi-d yän ṭaḷeb, išaṛṭ i-yŭwis at-isğer. iwis iεaẓẓa därs bähra, yuf därs mummu n-tiṭṭ-ĕnnes. iqima ṭaḷĕb ar-t-isaqra, ur-a-tffğen ur-a-kššĕmen. afruḫ inna-yas babäs : « ḫatta yän ur-illi g-ĕddunit ğir nkin, d-kiyin d-ṭaḷĕb. » iqima ufruḫ aillig imqqor iqĕrreb aiẓům. tili därs taškyut g-ĕlqobt. yän wass ira-imiẓd s-ifassen-nes, isağ taškyut, iṛeẓ-t, igeṛ tiṭṭ-ĕnnes s-bĕṛṛa ar-isaqul mĕdden, kra da-iẓẓräy mkäd, kra da iẓẓräy mkäd, ar-isaqul g-ifĕrḫan iqrin-nes, ar-isaqul g-tferḫin. iqima aṛ-itḫĕmmam ar-taduggᵘat tawi-yasen-d twayya imĕnsi nta d-ṭaḷĕb, yamĕẓ tawayya ar-t-ikät. tĕddu twayya ar-talla där-sidis. inna-yas : « ma-km-yuten ? » tĕnna-yas : « a-sidi yut-i iwik ! » iddu babäs ar-ittaẓẓäl, aillig fĕllas n-ikšem, inna-yas : « mad-ak-tsker twayya aillig t-tutt ? inna-yas : « mad-ak-skereğ nkin aillig ⁱyi-tḫäbest g-wammäs lqobt, tĕnnit-i ur-illi ḫatta yän g-ĕddunit ğir nki d-kiyin d-ṭaḷeb ; dğik uma bn-ädm-ad iẓẓrayn ? » inna-yas babäs : « fssa a-iwi, aur-tfqεat, aska sufeğğ-k-id ar-tsarat ula kiyin d-iqrin-nek ! » genn ar-ṣbaḫ, isti-yas babäs yat-tsĕrdunt iḫlan, tšerraẓit-ĕnnes, yaŭwi-yas-d ikĕtlan da lssan warrau n-tgĕmmau moqqoṛnin, ils-in, isufeğ-t-id sg-ĕlqobĕt isni-t f-tsĕrraẓit-ĕnnes ar-issåra g-tmdint. aillig ilkĕm imi n-yät-taẓĕniqt, yäf-ĕd gis yän ddriuš bu-tĕderbalt ar-ittini : « ma-yi-yäkkan kra n-ṣṣadaqa fissa biḷḷah ! » tẓṛa-t tsĕrdunt tiukṣåḍ, tḫir s-ĕllora, iḍṛ ufruḫ sg-ufĕlla n-tsĕrdunt, imĕṛẓ sg-iḫf-ĕnnes imunẓer sg-tinẓar-ĕnnes ar-d-ittaẓẓäl babäs, inna-yas : « a-baba, tašerdunt tẓṛa bu-tĕderbalt-äd iqiman g-imi n-waẓĕniq, tĕddu-i sĕri, tsḍṛ-id ! » iẓayd babäs s-bu-tĕdĕrbalt, yut s-uṭĕṛṛiš, yaŭwi yŭwis s-tgĕmmi-nsen, ikĕmḍ-as amṛaẓ da-gis-illan, ig-as asäfär.

Ikk ma ikka, yawi ṛĕbbi kullu ma-därs-illan : lmäl, wala ulli, wala kullu ma iεalem, aillig d-iqima, ig išša imĕnsi ur-a-ittäfa masa-ištta i-imĕkli : nta ddεaut n-muläy εabd ĕl-qadĕr a-gis-iffġen. aillig iqima iga mĕẓlûḍ ; yaŭwi bäb-ĕllamänt. lamänt-ĕnnes. iqima d-ufruḫ nta d-immas. illa ṛĕbbi, isul ṛĕbbi.

Iqima ar yän wäss, iffoġ ar-issara g-tmdint aillig ilkem ailli g tsḍeṛ tsĕrdunt yäf-ĕn gis bu-tderbalt ar-itĕḍâlab, yaġul ar-där-immäs, inna-yas : « a-imma, riġ ad-am-iniġ yän wawäl ! » tĕnna-yas : « ini-yi ay-iwi, ma-trit ayi-tinit ? inna-yas : « ufiġ yän bu-tĕderbalt g-illi g-tsḍeṛ tsĕrdunt irwas walli yut baba ! » immäs tška gis is-d-nta asg-in-tlĕkem ddεaut yuḫšenn tĕnna-yas : « ay-iwi, ẓayd εarḍ-as-d ar-däreġ-ins. » inna-yas yŭwis : « ur-däreġ ma ištta ! » tĕnna-yas : « a-iwi ! awi-t-id ukän, hat ḥäḍiġ yän urau n-irden ad-as-t-in-neg i-imĕnši, nġers i-tšišaut-annaġ da-däraġ-illan, nḫᵘḍr-as sers i-imĕnsi. » nta bu-tĕderbalt, muläy εabd el-qader aiga. iddu ufruḫ, yaŭwi-t-id, skern-as-aida-därsn illan. aidag ššan imĕnsi, isaul-d bu-tĕderbalt, inna-yas : « ma-un iẓṛan ur-ak-d-ifli babäk ḥatta mya ? » inna-yas : « a-sidi, illa däreġ wida n-ĕddunit, ur-illi maġ-ilkĕmen g-äyt-tmaẓirt, ar yän wass niġ f-tsĕrdunt ar-ssaraġ g-tmdint, dinnaġ k-id-ufiġ, tqimat tsḍṛ-i gis tsĕrdunt, tĕkṣûḍ, yašk-d baba, yäf-i-d ḍĕṛeġ, mĕṛẓeġ, inna-yi : « mak-isḍren ? » nniġ-as : « tasĕrdunt tẓṛa bu-tĕderbalt-äd tsḍṛ-i. » yut-t baba s-uṭeṛṛiš, sg-wass-annaġ g-t-yut ar-ntnaqaṣ äss f-wäss aillig ur-yäd-isul ḥatta imĕnsi. » inna-yas bu-tĕderbalt : « aska nšaεallah tĕddut s-ssûqq lĕflani, tgurät gis aur-tĕffeḫt ar-asrag ur-gis-iqima ḥatta yän. » genn ar-ṣbaḥ, imṣâfâḍ didas bu-tĕderbalt iddu s-ssûqq, iqqel gis ma ila wäss ar-taduggᵘat g ur-yäd-isul ḥatta yän g-ssûqq iffeġ-d, imun d-uġaras, yäf-d g-mnidas akabaṛ n-iluġman, kra yusi irden, kra yusi lmäl, ilkem tigĕmmi-nsen, yänef tinamâḍin, yäf-ĕn lmäl, yäf-ĕn irden. iqim iẓäyd ṛĕbbi g-ĕṛṛeẓq-ĕnnes uggar ĕlliġ därsn-ikkan s-lbaṛaka n-ṛĕbbi d-ti-n-εabd ĕl-qaḍer ĕẓẓilali ! » (Ntifa.)

Conté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

CXXXI

Le brigand changé en statue de pierre.

Illa yun uqeṭṭaε buεeggaḏi ar-itteiš ġas wenna iggan wi ṉ-midden. iġa teṣbiḥ ar-iss-itġeṛra midden. iqqim ar-ittetta midden al ass-ĕnna ḡ immeṯ, iẓri-ḏ ša ṉ-lεil, ur-ṯri mais aḏ-as-ṯnεaṯ aynna ittegga ibbaṣ ; tella mais tiġa ṯefqqirṯ, la-ittekka aḏ-iḫḏem ġer ša s-teġräd-ĕnnes, ar-ṯ-ittašer, ḏa iẓẓeε-ṯ-iḏ, ḏa innaṣ i-ṯfeqqirṯ : « memm-im iḫas ufus aynna innäy ḏa yašer-ṯ ! » inna-yas : « a-yĕmma-nu nεeṯ-iyi ṣṣniεet n-ibba aynna ittegga ! » ṯennas : « a-memmi, ṯaḏ-ĕnnes illa ittaεbad ṛĕbbi ! » inna-yas : « abaden ur-id ša n-ṣṣniεet-ĕnnes aya ! » ṯenna-yas : « ar-ak-kateḫ ẓig alliy εenqaḥ, ha εaggaḏi-nnes ĕnna s-ineqqa midden is ur-ṯriṯ abriḏ ṛṛĕbbi ! » ḏay ṯešf-as ṯiḥaẓẓaẓin n-baba-ns, yasi-

ten, da iddu ğer yuṯ n-qbileṯ ur-t-issin, iddu-d ğer yuk uḫam ameqran, da inna-yas i-bab-uḫam-ĕnna, inna-yas : « iṣifḏ-i-ḏ ğureš mulāy ɛabd-elqader ẓilali, inna-yaš aḏ-i-ṯešfeḏ illi-š att-iliḫ ! » inna-yas : « merḥaba i-umaẓān n-mulay ɛabd-elqader ẓilani ! » ḏāy išf-as illis, yili-tt. insa iḏ-ĕnna ḏay asekka inna-yas : « riḫ aḏ-ĕdduḫ ! » inna-yas netta : « meš ṯriḏ atĕdduḏ, mun t-tmĕttut-ĕnneš ! » ḏāy yauwi-tt, izzenz-itt i-irūmin. ḏāy iɛayeḏ s-ağuggal-ĕnnes, ḏāy innas ibbas ḏ-mais : « mani Faḏma-nneḫ alliy ur-t-it-tiuwiḏ ? » inna-yasen : « ṯella Faḏma-nnuwen teṭerraḥ ur-as-iḫeṣṣa walu, ṯuzn-iyi-ḏ ṯenna-yi ddu mun d-imma ! » alliy ira aḏ-iɛayed, imun-d tağuggalṯ-ĕnnes, idda izenz-itt alṯo. ḏay iɛayed s-ağuggal ĕnnes, inna-yas : « many ṯamĕṭṭūt-inu ḏ-illi, ḇar is asen izra ša ? » inna-yas netta : « ur-asen-iḫeṣṣa ḫes uḏem-ĕnneš, llant ṭerraḥent, azĕkka anmun ğ-lamin ḏ-ṭumman ! » azĕkka munn alliy iwḏen yuk wansa bḏan ḏiks iberḏan, innas uqeṭṭaɛ-nna : « anĕddu ğ-uḇriḏ azĕlmāḏ. » innas uryāz : « abriḏ azĕlmād, ṯamazirṯ irūmin ağer-idda ! » isrod aɛaggaḏi-nna s-ineqqa baba-ns inselmen, inna-yas : « uḷḷah ṯedduḏ daṯi neğd ha iḫf-ĕnneš. aḏ-yafru ! » innas : « qeddemeḫ-aš-ɛn mulay ɛabd-elqader ẓilali, meš ithyid aḏ-zāḷḷeḫ, aynna ṯriḏ iğ-iṯ ! » irzem-as aḏ-izāḷḷ, netta išemmel tazallit yasi urawn-ĕnnes ğer sidi ṛebbi, inna-yas : « a-ṛebbi agader-a issuref lɛahd n-mulay ɛabd-elqader, mĕs ṯeğleb ğar ĕnniyeṯ ḫef-enniyeṯ, haṯin ig-aš a-lɛar a-mulāy ɛabd-elqader ! » ibḫes ṛebbi aqeṭṭaɛ-ĕlli iğa-ṯ ḏ-iselli. iɛayed urğaz s-aḫam-ĕnnes, yaf-enn illis d-tmeṭṭūt-ĕnnes, ɛayeḏen-ḏ s-aḫam s-lbaṛaka n-mulāy ɛabd-elqader, inna : « a-sidi ṛebbi, wenna iddan ğ-uḇriḏ ur-iggʷiḏ a-ṯ-uṯen isennann ! »

Relevé par M. Djemri, Beni Mguild.

CXXXII

Sidi ɛabd ĕl-ḥaqq.

Sidi ɛabd el-ḥaqq yuška-d s-Tiɛazit iga ğir afruḫ, ur-sinn mĕdden mani-d-ikka. ikšem dār yān urgāz itihaz fĕllas, iqim dārs, yāf-d dārs yāt-tgizṯ ar-aṣ-t-ikssa allig t-zran äyt-tmazirt ar-as-ikssa tigizṯ, nnan-as : « ad-aḫ-tkssāt ula nukni nĕkf-ak- tiğĕ-rād-ĕnnek ! » ar-asen-ikssa tawala, wann as-ikfan kra n-iqariḏen ikf-in i-urgāz-annağ ḟ-itihaz. mkannağ ar-iskar ar yān wāss imẓhād yān urgāz sg-äyt-tmazirt d-urgāz-annağ dār illa, inna-yas : « nek diḏāk anšwaš tāqbilt ! » inna-yas : « waḫḫa ! » yašk-ĕd umddakul n-sidi ɛabḏ-ĕl-ḥaqq s-tgĕmmi-ns, inna-yas i-tmğart-ĕnnes : « wamma nki skerğ-am-t āss-äd ! » tĕnna-yas : « ma-tskert ? » inna-yas : « mẓhadeğ d-flan, nniğ-as nek didak anšwaš tāqbilt ! » tĕnna-yas : « mas-trit ad-in-tšwašt ? aqĕmmu da illan dār mĕdden ur-dārk-illi ! » inna-yas : « iwa, ur-ssineğ bɛada mamĕka skreğ ! »

Loqt-annağ iqima sidi ɛabd-el-ḥaqq ar-isflid, walainni ḥatta yān ur-issin is ig aguṛ-ṛam ; aidag asen-isĕlla nnan wawāl-annağ, inna-yas : « is-dārem-llan kra n-irden ? »

*

*tĕnna-yas : « ur-däri ġir imik n-tegdurt ar-d-ɛammĕṛeġ nniġ ig aġ-d-yuška kra lɛar ! »
inna-yas : « nker ạsi-t-id s-tama n-uẓreg tqimät atẓḍät ! » tnĕker, täsi-t-id tĕddu
s-tama n-uẓreg, tsers tisugg^{u}it mnid-as, tffi-d irden-annaġ illan g-tegdurt, tɛammeṛ
tsugg^{u}it, tisäl tegdurt, tsul tĕtkur ar-tẓäḍ aillig tkĕmmel irden-annaġ n-tsugg^{u}it, tffi
daġ tagdurt aillig tĕtkur tsugg^{u}it ; lḥasil ar-tẓåḍ seg-tĕgdurt-annaġ aillig tĕtkur sin
iśwarin n-uggern tisäl tegdurt mkĕlliġ ẓund ur-sgis-tĕffi ḥatta yän waqqa, inna-yas :
« nker, ġer-d i-tmġarin innasent ad-awint tisugg^{u}atin-nsent, tilluna ad-siffent ! » tĕddu
tmġart ar-taqra i-tmġarin tann ĕmi tġra tini-yas : « awi-d didäm tisugg^{u}it ttallunt ! »
tann as-isellan g-tmġarin tini : ma-tra täd tilluna, ma-tra tsiff. aillig kullu ḍ-munnt
tida mi-tġra äfen-d iśwarin ɛammĕṛen s-uggern ar-tɛaẓaben mani d-ikka lḫiṛ-äd,
qimant ar-sififent. wamma Sidi ɛabd-el-ḥaqq ġir iqima, isaqul aillig int-iẓṛa kemme-
lent s-usiff inṇa-yas i-läll n-tgĕmmī : « ini-asent kra gitsent a-isĕksau, kra gitsent
a-itɛaẓan afada atskert aġrum d-sĕksu ! » tĕnna-yas : « a-sidi, umma tifiyi manig
t-nttäfa ? » inna-yas : « anġers tigiẓt ! » ar-talla tmġart ku yas-inna anġers tigiẓt,
aśku ur-därs-illi ġir ntät. inker Sidi ɛabd-ĕl-ḥaqq iġers i-tgiẓt s-afus-ĕnnes, yaẓů-i,
ifl iḫf g-ilem, ifl iḍåṛen g-ilem, ifel taddilt g-ilem, ibbi tifiyi, ig mnåṣa g-tkinin, ig
mnåṣa g-ṭṭuäẓen. aillig inwa kulśi sĕksu wala aġrum wala tifiyi, inna-yas i-umĕdda-
kul-ns « ddu ġer-d i-mĕdden ! » iddu aṛ-yaqra i-mĕdden : « adduäd a-mĕdden, wann
iran aiśś ! » wann as-isĕllan ar-iṭṣṣa, ar-ittini : « ma-nra-nĕśś g-umẓḷůḍ-äd ! uḷḷah
ar-d-nĕddu naŭwi didaġ ḥatta iferḫan ar-d-niẓaṛ ma-ira ad-aġ-iśuaś ! » wann d-
yuškan s-tgĕmmī, yäf-ĕd tiẓläfin n-sĕksu d-ṭṭuäẓen d-uġrum, ar-tmunun aillig
kullu d-munn äyt-tmaẓirt, ula nutnī ula arrau-nsen, skern tiġimatin, ku tiġimit
sersn-as taẓĕläft n-sĕksu d-ṭṭäẓin n-tfiyi tama-ns d-uġrum-ĕnnes, śśen mĕdden aillig
d-yagur lḫiṛ ẓund ur-sgis-śśin, nkern ku yän iddu iskin-ns, ku yän d ma-ittini g-
ĕlḫaṭer-ns, kra da-ittini ayäd yusi ġir s-umĕrwas, dġik a-iffoġ tamaẓirt airuel sg
id-bäb n-umĕrwas. loqt-annaġ dag-ĕffġen, tqima tmġart ar-talla f-tgiẓt-ĕnnes ; inker
Sidi ɛabd-el-ḥaqq iffoġ s-urtan, yawi-d sgis yät-tummåẓt n-tuga, ikśem s-aḥanu ḍag
illa ilem n-tgiẓt, igr-ĕn gis tuga, ildi-d tesbiḥ-ĕnnes, yŭut iss s-ilem annaġ, tbĕddad
gis tga tafunäst ur-sul-tgi tigiẓt ; loqt-annaġ ssenn medden is ig aguṛṛam.*

*Ik ma ikka, iskar takät-ĕnnes, iqima ar yän wäss nkern yän sbɛa n-mĕdden taheln
kullu g yän wäss ; iḍ-annaġ g ran ad-sroḥen ddun s-udġar-äd mi ttinin dġik « tiẓi
n-islan » sbɛa iidsen d-sbɛa n-irĕgẓen yåḍnin ad-asen-ksen aẓagur, ku yän ar-itkes-i-
yan, ġersn-asen kullu, iḍṛ iggig loqt-annaġ iḥammel usĕmsil-annaġ s-waman ẓugg^{u}a-
ġen kullu s-idämmen, inna-yasen Sidi ɛabd-el-ḥaqq : « nkrät ! haṇ islan kullu tyaġ-
rasen ! » inker, iddu s-uġbalu yut s-tġorit-ĕnnes, iqqar. umma dġas annaġ ar-as-tinin
« talät n-ẓẓĕbil » kant-in ẓik urtan bĕẓẓäf g-tɛaẓit, sibba-nsen dġik allig ur-yäd-gis-
llin urtan Sidi ɛabd ĕl-ḥaqq a-yuten anu s-tġorit-ĕnnes iqqar. askans mmĕtent ula tis-
latin kullu g-yän wäss, mḍẹḷn-int ula nuṭĕnti tama n-irĕgẓen-nsent, loqt-annaġ inker
Sidī ɛabd-el-ḥaqq igguẓ s-yän udġar gis ġir iġuliḍen ttagant, ilĕkem-t-in, inna-yasen :*

« nkrät a-luḥuš! asī a-izem arrau-nek ad-serseġ arrau-inu! asī a-ilef arrau-nek, ad-serseġ arrau-inu! asī arrau-nĕk a-yasskuṛ an-serseġ arrau-inu! asiwät a-ifaġriun arrau-nnun, ad-serseġ arrau-ino! » fġen kullu luḥuš seg-tagant-annaġ, tens tagant mkan-naġ ar-askans ar-issara ar-ittennĕḍ ugeṛṛam g-udġar-annaġ aiẓaṛ is-isul kra yäf-ĕn yät lkûmäyt tsul dinnaġ, inna-yas : « ma-kem-yaġen kĕmmin allig tsult tqimät gdid? » inna-yas : « kullu luḥuš nkern siyad, kĕmmin tsult tqimat? » tĕnna-yas : « a-sidi, nkin yuf a-yi-tskûmṭṭ wala nkreġ seg-siyad! » innas : « maḥ? » tĕnna-yas : « llan däri imik n-warrau-inu suln mĕẓẓin, ur-ssineġ mamĕk-asen-skareġ, u-dġik ġir adġ-iyi gdid ĕkfiġ-ak s-lεahĕd n-ṛĕbbi das-yäkka nnĕbi i-imĕddukal-ns ur-sar-nqaġ ĕṛroḥ seg tarua-nk! »

Iadĕġ-t iẓdeġ g-dinnaġ, ig ẓẓauit, ifel-d g-uḥanu dag a-itẓåḷḷa, ifel gis anu d-yät tsilt n-uḍåṛ-ĕns ttuayya ism-ĕns lälla ẓorra. dġik wann yaġ kra neġ wann yutĕn lẓun da-sers-ittudu, twut-t tuayya s-tsilt, tĕldi-yas-ḏ taṣḍĕlt n-waman, isird sgis, isu sgis, iẓẓi s-lbaṛaka n-ṛĕbbi t-ti n-Sidi εabd-ĕl-ḥaqq (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par le chikh de la zaouïa, Si Abdallah.

CXXXIII

Les marabouts de Tanaghmelt.

Amĕẓgaru-nsen idda seg-Figig; allig ilkem adġar-atḥ Walĕmẓi, ibnu gis ẓẓawit; iddu-d ig-ilkĕm Assamer, inna-yasen : « ad-i-tĕkfem manig ẓdeġġ. » nta ilkĕm adġar g illa uġbalu n-ššiḥ yufa-d äyt-Ussamer ar-ssiridĕn, ṭṭåfen gis, nnan-as : « ad-aġ-tsḥirt. » inna-yasen nkin d-aguṛṛam ka-d-giġ! » nnan-as : « ig ur-trid ad-aġ-tsḥirt ak-namẓ s-iġnan. inker ar-ittini : ḥĕbri a-εainni! ašken waman sg-uġbalu; ar-t-ĕtti-nagen ur-t-ufin; ddun tfaren-t manig t-ĕṭṭåfen ur-t-ufin. iffeġ s-äyt-Ussamer, inna-yasen : « ad-i-tĕkfem manig ẓdeġġ! » nnan-as : « ig trit lġabt-atḥ ad-ak-t-nĕkf! » snεat-as adġar-atḥ g tĕlla Tanaġmelt, iga yadġar-ĕns ġir ssẓert d-luḥuš; ibĕrräḥ äss iẓgurn, inna-yasen : « ffġat a-luḥuš, tsufġem arrau-nnun! » ass-annaġ g-as-ikfa takät i-lġabt tuggrå yät-tlekmäyt yufa-t-id ĕššiḥ; inna-yas i-tĕlekmäyt : « maḥ ailliġ ur-tffiġt? » tĕnna-yas : « a-sidi llant tigläyn ur-ta-ffiġen ülqûm! » inna-yas : « εalik lamän, bĕlḥaq mkan ffġen ülqûm tffoġt adġar-inu! » twaẓeb tlekmäyt tĕnna-yas : « ḥatta nkin kfiġ-ak s-lεahĕd n-ṛĕbbi arrau-nĕk ur-sar-tĕmtäten ssem. » seg dinnaġ waḥa tġᵘbi telkemäyt argäẓ n-Tanaġmelt ur-da-itmĕttät. ddun äyt-Ussamer gersen f-ššiḥ f-uġbalu ad-aġuln waman. iddu ššiḥ s-udġar-atḥ g illa uġbalu, yut s-uεokkäẓ-ĕns, ffġen waman.

Dicté par un juif des Ntifa.

CXXXIV

Sidi bu lḫĕlef.

Yuška-ḍ ar-tamaẓirt n-Inultan, iḍḍu s-inger kra n-iẓarifen ils aqšab n-tẓnirt, iqim ar-ittεabad isufġ-aẓ-d ṛĕbbi yät-tġbalut masga-ittuḍḍa d masga-issa ; iqim ur-ġin-t-iẓṛi ḥatta yän ar yän wäss illa yän umĕksa n-wulli iks tama n-uẓarif g illa sidi bu lḫĕlef, isti yän iqbi sg-wammäs ṇ-tiġdǻṭṭen, iddu ar-ikka ingeṛ-uẓarif-äḍ s-wäd ; imik yaġul-d ar-tsuddum tämart-ĕnnes aman, iẓaṛ-t umĕksa inna : « krà n-waman a-illan gdid ; uḷḷah ġir ar-asĕkka ġiṛ ig d-aġuleġ sdid agis-sqsaġ ad-iẓaṛeġ iqbi-yäd manisga issa ! » askans isufoġ ulli, iḍdu s-adġaṛ-lliġ g iksa iḍĕlli, imatr iqbi aillig a-t-isaqul iffoġ sg-wammäs n-wulli, iṭfar-t sgdiḍ sdid aillig ilkem taġbalut ar-sgis-issa ar-gis-itmnäd bäb-ĕnnes aillig isua yaġul-d iddu bäb-ĕnnes s-där-tġbalut ar-isaqul mkäd mkäd aillig yannäy sidi bulḫĕlef iqima ddau yät-tġuliṭ, iḍṛ-as ušakuk g-iġariun-nes, ilĕs taqšabt n-tẓnirt inna-yas : « ur-serk-qeddimeġ ġir ṛĕbbi a-lḫelq-äd, ma tgit is-d-u-ddunit naġ u-liḫert ? » inna-yas : « tqeddemt sri ṛĕbbi da mur-i-ġiġ attεaṣuġ ig giġ ġir u-ddunit ẓund kiyi ! » inna-yas bäb wulli : « aḷlah a-sidi ma-tskert gdid ! matta lḥalt-äd g-tĕl-lit ! » inna-yas : « ur-ak-tĕlli twuri gigi ddu iskin-nĕk, tadĕġt-i g-wida g-yiga ṛĕbbi ! » inna-yas : « oho ! riġ adäri-tĕddut ! » inna-yas : « ur-tġit ayi-tḥaḍût, nki ur-riġ ḥatta yän ay-iẓaṛ ! » inna-yas : « a-sidi, ġir nker, ddu didi, kfiġ-ak lamän ur-k-iẓĕṛṛa ḥatta yän menriġ nkin ! » iddu, imun didas, yaüwi-t-id ar-tigĕmmi-ns, išĕkšem-t ṣ-yän uḥanu dag ur-inni at-iẓaṛ ḥatta yän, umma bäb n-tgĕmmi ġir nta ttmġart-ĕnnes a-illan, maiggät äss da-ištta tiram ttmġart-ĕnnes ar ass-annaġ g därs illa sidi bu-lḫĕ-lef, inna-yas i-tmġart-ĕnnes : « ssu-y imĕnsi-no waḥdi ! » tsw-as imĕnsi-ns waḥdit, yäsi-t-iddu iffoġ ntät ur-tssin manis t-yuwi, nta da-t-ittaüwi där sidi bu-lḫĕlef yĕšš didas sg-yät-tmĕnǻṭṭ, maiggät äss da iskar mkannaġ ar yän wäss tĕnna tmġart : uḷḷah hay-ärgaẓ-äd ur-sul a-didi-ištta, εaniġ ar-därs-illa kra n-ẓayd g-tgĕmmi-yäd. ar-yän wäss g-ur-illi g-tgĕmmi, tĕddu ar-tsfuttuš g-iḥuna aillig-ĕn tufa sidi bu-lḫĕlef. inna-yas : « mad-iyi-trit aillig ttuškit ad-iyi-tfdaḥt ad-aunt-ikf ṛĕbbi timenġiut n-iḫf ! » ig lḥal ass-annaġ g as-idaεa ass ĕlẓämaε, aillig d-yuška bäb ĕn-tgĕmmi, inna-yas : « ak-ihĕnna ṛĕbbi ak-ůṣṣaġ äss g ĕmmuteġ aur-tadġam timġarin adäri-kšĕment ad-ẓůṛent, tann iran aiẓoṛ taogg sri ġir seg-taškyut. » immut sidi bu-lḫĕlef, bnun fĕllas lqobt, ifel-d ĕddεut-annaġ i-tmġarin, ku yäṣs ĕlẓämaε ar-int-nqqan iḫfaun-ĕnsent ; ig d-uškant ad-ẓůṛent ur-a-kššĕment s-lqobt, tann iran aiẓoṛ tašk-ĕd ar-taškyut ar-ĕn-taoggᵘa s-wammäs ĕn-lqobt ar-tĕḍǻlab ayan tra. mkan ẓrin iṛwaten g isĕmḍi waḍil ar-sers-tudun mĕdden sg-maiggät tainnit ; wann as-yusin tiġersi, yaüwi-t-id didas ar-ẓẓawit, bĕddan didas id-bäb n-ẓẓawit ar-d-as-iġers yaẓu-t, bbin-t mnǻṣa, aüwin id-bäb n-ẓẓawit mnǻṣa d-ilem, d-iḫf ttĕduwart, yaüwi nta mnǻṣa. ar-gis-ĕn-tmunun iqbiln

iɛaräben d-imaziġen sg-intift, sġarna, tädla, inféduwaq, äyt-bu-ulli, äyt-maläl, imeġran. ku yän manig iggᵘeẓ g-wassif ; ar-ënsän ma ila iḍ ar-tunnasen (Ntifa).

Conté en 1916, à Tanant, par Feddali b. Hadda,

CXXXV

Sidi Ḥimmi d-sidi Ḥamad Aḥanṣäl.

Sidi Ḥimmi iška g-sidi Ḥamad Aḥanṣal is ur-därs-tëlli lbaṛaka ašku nnan-as da didas-tqimant tërbatin. Sidi Ḥimmi, illa därs iẓem ; iddu därs s-tmaẓirt-ëns. Aillig t-in-ilkem, išëkšem-t därs, inna-yas sidi Ḥimmi : « maniġ tqqëneġ iẓem ? » inna-yas : « awi-t s-aḥanu där-tfunäst-inu, tqqent-t-in gis ! » inna-yas : « ura-itëqqen iẓem ttfunäst, kšüḍeġ ad-ak-yëšš tafunäst-ënnek ! » Sidi Ḥamäd Aḥanṣäl issen is-d-yuška atiẓaṛ is-gis-tëḷla lbaṛaka, inna-yas : « qqen-t-in där tfunäst ! »

Inës därs, ar-ṣbaḥ inker sidi Ḥimmi seg-iṭs, iddu yänëf aḥanu ayaogg s-iẓem, yäk ur-išši tafunäst ; aillig-ën yüggᵘa s-aḥanu, yäf-ën ġir tafunäst, iẓem ur-illi ! Iaġul-d där sidi Ḥamäd Aḥanṣäl, innas : « a-sidi, iẓem ur-sul-illi g-uḥanu, ufiġ-ën gis ġir tafunäst ! » inna-yas : « ašku tuškit däri tiġalt is ur-gigi-tëlli lbaṛaka, ašku nnan-ak ar-didi-tqimant tërbatin ! inna-yas : « yäk tirbatin ayäd iqiman tama-nu ; waḫa da-tqimant tama-nu ur-ġin-gitsent-ḍmɛaġ awäl n-ššiṭan ; dġik mun-didi s-aḥanu ! »

Aidag ëlkëmen aḥanu, inna-yas sidi Ḥammäd Aḥanṣäl i-tfunäst-ensen : « sers-d iẓem dä-tššit ! » tsers-d iẓem sg-imi-ns. Inker sidi Ḥimmi, issudm iḫf n-sidi Ḥamäd Aḥanṣäl, inna-yas : « tubġ i-ṛëbbi ! » inna-yas : « doɛu didi ddäɛut l-ëlḫır, ismeḫ adgiġ ! » idäɛu didas, yaġul s-tmaẓirt-ënnes (Ntifa.)

Dicté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

CXXXVI

Adrär n-guntëtti.

Illa gis wasif, yili yän usëttiġ ingr-iġuliḍën ; wann iġlin g-äyt-tmaẓirt ar-aġuliḍannaġ da-isṛas amëẓẓug-ëns g-usttiġ, ar-isflid i-wasif ar-isġuyu ẓund lëbḥaṛ. Aman iɛatän agis-illan, walainni ur-issin yän manig-ën ffġen. Illa gis lmäl bahra, walainni ur-iġi ḥatta yän asers-ikšem aṣku ityämläk.

Nnan, yän wäss uškan-d yän sëtta n-ṭṭolba seg-Sūs igan iḥakimën ; nsën där Ḥamiddūš u-Maẓẓen ; imun didätsen, isëmla-yasen imi n-ifri : aẓär n-ṭagroḍin ; qiman ar-aqran, ar-tbëḫḫarn afada irẓem imi n-ifri. Ayt-Sūs, ku d-yän gitsen iga ssem g-uġrum da-yiüwi ; Ḥamiddus ur-därs-illi lëḫbäṛ ma-därsen-illan. Aidag ittyanäf ifri nnan-as : « kšem, asi-d lmäl ! » ikšem ar-d-isufoġ s-därsen ar-tɛammaṛn tinamåḍin ; aillig

ɛammeṛn sbɛa n-tnamâḍin n-tsĕrdan, fsan ur-ṣul-a-yaqran, iqqen imi f-Ḥammiddūš; ṭṭolba, ku d-yän ildi aġrum da-därs-illan, bbin-t ingrätsen aišen, walainni ḥatta yän ur-därs-illi lĕḫbāṛ ma iga wäyâḍ g-uġrum-ĕns; ku d-yän inna adšen aġrum-inu afada mmĕtĕn ayawi lmäl waḥdit, ššen aġrum, qqarn kullutĕn g-udġar.

Bĕddant tseṛdan usint ar-tqqelnt s-ma-tent-iswagen, aillig ur-illi ḥatta yän, tẓwarasent tsĕrdunt n-Ḥämiddūš, tffeġ, tfarent-t tsĕrdan yâḍnin, aillig-ĕn lĕkĕment tigĕmmi n-bäb-ĕnnes, twut tiflut s-iḫf-ens, ffġen-d äyt-tgĕmmi, šĕkšemn-int, sersent fellätsent tinamâḍin, ffin lmäl-annaġ g-ĕlborẓ, qqenn fĕllas.

Wama Ḥamiddūš iqima-n ddau-akäl lẓhed n-yan wayyūr, ar-yän wäss indeḥ sidi bu-lḫĕlef, inna-yas : « a-sidi bu-lḫĕlef, ig-iyi-teṛẓemt seg-ddau-akäl hat usiġ-ak aẓger tiġersi-nk ! » Iqima-n, yän wäss infalal-as-d yän iḥliu g-mnid-as, itfar-t, iffeġ s-bĕṛṛa, iffeġ Ḥamiddūš ula nta, ar-issudau f-ifassen d-iḍaṛn aillig-ĕn ilkem tigĕmmi-ns. Iqima ar-t-ĕtɛālaẓen aillig yaġul iga mkĕlliġ. Walainni, lmäl-annaġ ar-sgis-šttan, ar-sgissan; aillig immut Ḥammiddūš iqim lmäl g-udġar-ĕnnes ḥatta yän ur-issin manig-t-iga, ur-asĕn-t-isĕmla, ityämläk sul s-assäd. Tannaġ t-imĕlken ism-ĕns Ḥännu. Ḥännu, ẓun tifiġra, tmoqqor, tĕḍni anneši n-ubiɛa; llan wiḍa-t-iẓṛan; da-tffeġ iḫf n-usᵘggᵘäs s-iḫf n-usᵘggᵘäs; mkan tffeġ giyiḍ, da-tgĕnuguy d-umaḍĕl ar-tlĕkem targa ar-tsa; artsġer targa, taġul s-udġar-ĕnnes.

Conté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

CXXXVII

Sidi Raḥḥal

Sidi Raḥḥal ku d-ikka Tafilält yašk-ĕd s-Maṛṛakš, yiri a-gis-igguẓ, inna-yas mul lŏqṣûṛ : « ad-ak-tbɛaġ ! » ašku ntan aigan bab n-tabaɛ; inna-yas sidi Raḥḥal : « ur tennit a-yi-tbɛat ašku ula nki tĕlla gigi lbaraka wan kiyin; » inna-yas : « ig ur-trit ak-tbɛaġ tamaẓirt-inu ayäd, ur-tĕnnit a-gis-tuggʷeẓt ! » iddu sidi Raḥḥal s-tmaẓirt yâḍnin, iggʷeẓ gis yaf-ĕn mul lŏqṣûṛ g-mnid-as, inna-yas : « tamaẓirt-inu ayäd, ur illi manig tuggʷeẓt ! » iddu sidi Raḥḥal s-tmaẓirt yâḍnin, inna g-ĕlḫaṭer-ĕns ad-asfleġ kullu tamaẓirt-äd g-illa. lḥasil dinn s-idda a-gis-iggʷoẓ yaf-ĕn gis mul loqṣûṛ aillig irmi inna sidi Raḥḥal ad-ĕġliġ s-igĕnwan.

Iġli s-igĕnwan imẓura, yaf-ĕn mul loqṣûr dinnaġ aillig ikka kullu sbaɛ n-igĕnwan, inna g-ĕlḫaṭer-ĕns ad-uggeẓeġ s-wakäl ad-as-fleġ igĕnwan. igguẓ s-wakäl amẓuwaru, yaf-ĕn mul lqṣûṛ g-mnid-as, inna-yas : « nniġ-ak ur-illi manig tuggʷeẓt ! » iẓäyd s-wakäl wis sin s-wis krâḍ allig ikemmel sbaɛ n-ikalln, ikšem sidi Raḥḥal s-udis n-uẓger da-yusin ĕddunit f-yan isk, yaf-ĕn mul laqṣûṛ g-mnid-as, inna-yas : « nniġ-ak ur-illi manig tuggʷeẓt ! » ar-isaqul mul loqṣûṛ aillig iẓṛa sidi Raḥḥal ula nta tĕlla gis lbaraka imoqqorn, inna-yas mul loqṣûṛ : « ig ur-trit ad-ak-tĕbɛaġ ad-ak-semlaġ

yan imi lẓahnnāma a-gis-tuggʷeẓt ! » *isemla-yas-t igguẓ gis sidi Raḥḥal, ntan aigan yan g-imaun lẓahnnāma ism-ěns wåd urtäd. aġbalu da illan g-iḫf n-wäd urtäd tělla fěllas yät-tfiġra ntät aur-yuġin aman-ns ad-ěffeġen, yameẓ-t sidi Raḥḥal yěšš-t, loqt-annaġ ar-ittaẓẓäl uġbalu. tifiġra-yaġ aiggan sibba n-sidi Raḥḥal allig a-štan warrau-ns ifaġriun, ar-štån takät* (Ntifa).

Dicté par Jilali, Tanant 1916.

CXXXVIII

Saydnā ɛīsā d-imddukᵘal-ěnnes.

Yan sin imddukᵘal n-Saydnā ɛīsā munĕn dids llig isiyyaḥ (ar-itĕdwār) ddunit. ar-ttidun aylliġ nn-ufan yän uẓṛů n-ddiamān imqqoṛen, yän gitsen inna-yas ad-awiġ ġar uẓṛů-yädd s-tgėmmi, baṛaka fělli ; yän imun didas. ġwann igablen aẓṛů-ann, ur-iẓḍar aggis iṛẓi imikk, igaběl-t ar-as-ittɛaẓẓab s d-uškan yän sin mědden yåḍni, äfen-t-id igabel aẓṛů-lli, nnan-as : « *ma-tskart ġġi ? innasen :* « *gableġ aẓṛů-yäd, iga winu !* » *nnan-as :* « *nra a-t-didak-něbḍů !* » *innasen :* « *ůhu !* » *ar-fěllas-ttẓin s-tn-yaġ låẓ, nnan-as :* « *hakk, sġ-aġ ma-nšetta !* » *iddu isġa-sen aġrum, iga-sen ěssemm, yaŭwi-yasen-t-id. netta, llig idda aḍ-isseġ mad šěttan, mšawwarěn fěllas, nnan d-iḫfaun-nsen : ad-ukän-ilkem ġwadd iddan ad-isseġ ma nšetta, nenġ-t, nawi-d ddiamān waḥ-dut-neġ. netta iga-sen ěssemm ġ-uġrum-ělli isġa ; inna d-iḫf-ěnnes : an-ukan lěkmeġ ěššin aġrum-ad-ěmměten, awiġ-d ddiamān waḥdu-yi. lliġ-d-ilkem, ifka-sen aġrum-ělli, sersen-t ġ-wakäl, ġŭwin-t, ěnġin-t, ěššen aġrum-ělli, ěmměten wala nutni. lliġ d-iwěrri-d saydnā ɛīsā netta d-uměddakᵘel-ělli-ns, ěkken-d aġaras-ělli, ěnnan anẓeṛ amddakᵘel-ělli-nneġ mani sul ikka. lliġ-d lěkmen ġ-illi ġ-t-flen, äfen-t-id immut netta d-willi t-ěnġanin. iġra Saydnā ɛīsā, isawl-asen, innasen :* « *mad-aun iẓran aylliġ těmmutem s-kṛaḍ ?* » *iɛawd-as lwaqiɛa sn-iẓran, iwaẓb-as Saydnā ɛīsā, innais :* « *ġemka attskar ěddunit i-walli t-iḥubban !* » (Mesfioua.)

Dicté par Mohammed b. Lefqih, des Mesfioua, relevé à Marrakech par M. Haffaf.

CXL

Lqist ḫ-Sidi bu ɛli.

Sidi bu ɛli ḏ-amrabĕḏ, ḏ-ššaqor n-Ayṯ-Sadden wenna t-ígullan ḫ-lġušš las-ittěẓṛu ša i-ṯḫant-ěnnes nḫeḏ i-lmäl (ad-aḫ-iněẓẓa ṛěbbi ẓeġ mneqqerr-ěnnes). anni immuṯ usin-t-iḏ Ayṯ-Sadden, nḏlen-ṯ ġursen. ddun-ḏ ġurs Ayt-Yusi giḏ ušren-ṯ iẓin ġifs niṯni d Ayṯ-Sadden. bḏan ṯiẓit taḏuggᵘatt, ddun ġurs Ayṯ-Sadden, ašren-ṯ. anni feqḏen Ayṯ Yusi ṯinḏelṯ afen-ṯ la-isul, feqḏen-ṯ Ayṯ-Sadden, afen-ṯ la illa ḏis. issedhar lběṛhan-

ënnes is ḏ-ššaqor agga. wi n-Ayṯ-Yusi las-ttinin Sidi bu ɛli amëẓẓyan itḫ ḫas ḏ lbëṛhan ai ḏin isufeġ. wi n-Ayṯ-Sadden las-qqarr Sidi bu ɛli amoqṛan is da iggir.

Relevé par M. b. Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

CXLIII

Sidi lmeḫfi

Nufa-ḏ ger s-imëẓġura laḫ-ttinin Sidi lmeḫfi netta yun urġaẓ ṯella ḏiġs nnyṯ, yuli-ḏ ẓeġ ṣeḥra ira aḏ-iddu ġer Fäs, alliġ ḏ-yuweḏ yun wansa las-ttinin lḫuḏ ukän yufa-ḏ yut-tmëṭṭůt iẓill tqqima ġ-ubriḏ, inna-yas : « ṣbaḥ lḫir ! » ṯrar-ḏ ġifs ḏäy ṯenna-yas : « maġer ṯeddiḏ ? » innas : « ddiḫ ġer Fäs aḏ-ẓůṛeḫ Muley Driss ! » ṯenna-yas : « is-ṯessenḏ mäy mseḫ ? » innas : « ihi ! » ṯennas : « nek illis uġelliḏ n-äyṯ-ismawn ṛ-ṛëbbi, ẓeġ waḥwa illa ġuri leḫbäṛ-ennes̆, is ṯriḏ attaliḏ ġer lġeɾb, i dġi kḏeḫ haṯin ɛawlcḫ ak-awleḫ, meš-iyi-tsaɛfcḏ aynna ṯriḏ ad-aš-ṯeqduḫ, meš ur-iyi-tsaɛfcḏ ak-grcḫ gcr telṯ lḫali ! » innas : « a-ḥallu lliġ iyi-ṯriḏ ur-ġuri mäy ttiniḫ ! maša aḏ-ġifem-šerṭeḫ aḏ-iyi-ṯëbnuḏ yut-taddarṯ ddaw-wašal aḏiġs qqimeḫ ar-tteɛbaḏeḫ ṛëbbi ! » ṯeqbel-as aynnas-inna, ibḏu ar-iḥeṭṭu abriḏ ṛ-rëbbi al yun wäss iqenḏ inna-yas i-ġenniṯ-enna : « riḫ aḏ-fġeḫ ġer bëṛra aḏ-annäyḫ ddunit ! » ṯennas : « meš ra ! » ṯaġġ-iṯ iffeġ. iddu al yun iġeẓḏem aḫaṯar iġa am ṯeẓdäyṯ iqqim ddawas. maniš a-yun urġäẓ imun ḏ-ubriḏ innas : « ṃṃa ɛlikum ! » irär-ṯ ġifs, ḏäy innas uneẓḏi-nna : « a-sidi-nu ɛetqia haṯin inġa-yi lâẓ ġ-uḏem ṛ-ṛëbbi ! » innas : « merḥba ! » iddu ikẓem ġer-ṯaddarṯ-ënnes inna-yas i-ṯmëṭṭůṯ-ennes : « ɛammeṛ-iyi yuṭ-tmëḫfit s-ůfëttal ! » ṯɛamṛ-as-tt, yawi-tt, išf-as-tt i-unëẓdi, ḏäy iġab ġifs alliġ ičča uneẓḏi afëttäl ur-yufi mammi išfa ṯamëḫfit, ikker iffer-tt ddaw-iġeẓḏem-enna iḏl-as s-isëlliwen ḥma aḏ-ur-t-ittu. alliġ d-ëddan imëksawen ufan-ḏ aġrur-ënna, bḏun ar-ttẓůṛṛ aynna-s ḏas-ttinin Sidi lmëḫfi, agrur-ënna illa ṯama n-bu-Feṭṭůẓ, ikka inġr-as ḏ-urṯi n-Muley Ḥmed Lyamani abriḏ n-tɛenẓarṯ. netta ur-illi ma ḏa-ṯ-itẓůṛṛ ḫef ša usekkin ula ma ḏiġs ineṭṭell ġas imëk-sawen ay ḏa ḏiġs tġimanin addäy ksin ulli-nsen ṯama nneṣ. ansa-nna nesla ḏiḫ ġir s-imhawšen-ennaḫ la-ttinin aḏġar-ënna isul aḏiġs-iẓṛů yun umelleq aḫaṯaṛ nnan-asen äyṯ-lɛaqul : « maṭṭa netta ? » nnan-asen imhawšen : « ansa-nna mi ḏa-ttinin Sidi lmeḫfi haṯin nufa ġ-lẓefriyin-ennaḫ aḏiġs-ikker bäb n-tasaɛt, bu-lcqt ism-ënnes limam lmëhdi, isëntel-ṯ ṛëbbi ḫf-wallen n-mëdden al-as-ṯaweḏ tešlut, iffeġ-ḏ aḏ-iḥšem ḫef ëddunit qqaḥ ! » (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, Aït Ayyach.

CXLIV

Taẓribt ěṛṛěma.

Iḏ-bāb n-děẓribṯ-a umẓen ḫef Siḏi ɛali ben naṣeṛ qqaḥ imaẓiġen llan ḏiḡsen ěṛṛěma ḏ-bu-iẓnaḏiyen aguḏ nuḵni äyṯ-ɛayyāš llan ġurnaḫ ku iġs illa ġurs lmeqěddem-ěnnes. lmeqěddem-ěnna la-ġurs-ttamẓen iḏ ɛabidät ḥma aḏ-ḡin aguḏ niṯni ṛṛěma. ɛabidät-ěnna la-tmunn ḏ-lmeqěddem akᵘma ġer ira ad-iddu. ur-ḏa-ittegga ṛṛami ġas unna ilan s-lɛqel-ěnnes ihḏu abriḏ r-ṛěbbi. ku-yassuggᵘas la-tekkerr lmeqěddmin ḡin aẓ̌ěmuɛ ġer ššiḫ ḥma aḏ-mḏašarr aḏ-asen-yini mäy ttěggan, lasen-ittini : « ku lmeqěddem yäsi lɛalām imun ḏ-ɛabidät-ěnnes, aḏ-aḫ-iẓ̌ěmaɛ ẓẓyärt t-imuġras, ḥma aneḡ lamma i-teqbilt ! » la ṭěkkerr lmqěddmin durr ḡ-ṯeqbilt qqaḥ ; addäy šemmell asaräg n-ṯeqbilt ddun ġer ššiḫ inin-as : « haṯin nsmutter aynna išfa ṛěbbi ẓeḡ-ṯeqbilt ḏġi mäy ntěgga ? » lasen ittini : « ass larěbɛa aẓědduġ ! » ḏäy iskker aběrrāḥ ar-ittini ḡ-ṯḡumma : « äss larěbɛa la-ttili lamma ! hàn bu-iměrwas ur-illi mas isawäll ! ḏ-unna inġan ṛṛoḥ ur-illi mas isawall aguḏ netta ! al-ṯäfed lamma unna iran ša iḡi-ṯ ! » ku lmeqěddem la-ḏ-ittawi aḫam-ěnnes ttměẓgiḏa addäy ẓ̌ěmɛen iḫamen ḡin lamma ṯeddu-ḏ teqbilt qqaḥ. ikker ššiḫ ar-yuběṭṭu ṯimuġras ḫf-imråbḏen, ku-yamråbeḏ la-ġifs-ġersen; addäy ġersen ẓ̌ěmɛen aksum-ěnna qaḥ ḡin ġifs afěttal ar-šěččan mědden. ar-d-těddun imnäyen-n-teqbilt, ddun-ḏ alto imnäyen n-teqḅiliṇ yåḍnin ar-ttaẓäll àr-sufuġen lbaṛůḏ ar-ġifsen-sḡurutent tuṭmin. ɛabidät ḏiḫ la-těggan lfräẓ̌t ar-ṣṭeṣṣan mědden, la-tteggan ṯišušäy ḡin ḏiḡsent ibuġlall ḏ-ubeṛḍůḍ yišɛäb, ar-ttěggan amm wawäl n-ṯefqirin, ar-sfraġen ṯyůṭmin. la-ġursen ittili wallun ḏ-ẓ̌awẓ̌aw t-tġanimṯ. ur-ṯelli lamma yuḡer ṯi-n-ěṛṛěma, la-ḏiḡs-ttilin ṭṭolba ḏ-ššorfa ḏ-iḫatar n-ṯeqbilin ar-ḏiḡs-ṯḥaḍeṛ aguḏ lbaṛaḵa yimråbḏen-ěnna ḫef ḏa ġerseṇ. aguḏ yun ur-ḏa-ittiġi aḏ-iḡ ša usěkkin ěnna ur-iḥlin. äss lẓ̌ämäɛ ġer ṯeḏuggᵘatt la-ttili lfaṯḥa. addäy iri ššiḫ aḏ-iḡ lfatḥa la-ittasi lɛalām-ěnnes durr-as lměqěddmin ḏ-ššorfa ṭ-ṭolba ikker yuṇ ẓeḡ-ɛabidät ar-itběrrāḥ : « han ssůq iɛammeṛ, unna iran ša usěkkin aḏ-as-t-iqḏů ṛěbbi, iddu-ḏ ! » la-fesserr yun uẓennar ammas ugraw ḥma aḏiḡs-sirisen mědden ẓẓyärṯ. unna ġer ṯella ša ṇ-ṯaḡmart ṯiggert la-tt-iḏ-ittawi s-ammas ugraw, iniy ġifs yun ẓeḡ-ɛabidät ar-asen-ittini : « bāb n-ṯaḡmarṯ-a, meš-as-ṯuṛu haṯin i-lamma-nnun ! » unna ġer illa ša umůḏin la-t-iḏ-ittawi al-ammäs ugraw, däy išref ḏiḡs umuḏin, šfin-as faṯḥa yeṛẓem-as ššiḫ, iẓ̌ẓ̌i. meš llan ša n-mědden-ěnna msenġanin inḡr-asen la-ṯen-isemṣlaḥ ššiḫ ass-ěnnadeḫ neḡd meš ṯella ša n-ṯmeṭṭůṯ-ěnna iḥerqen ḫf-urḡäẓ-ěnnes aguḏ nettaṭ la-tt-ittrara ššiḫ. addäy täfeḏ lfatḥa, la-ttasin ṛṛěma lěmdafiɛ-nsen ddun ġer s-asif ḡin aruḏan ar-kkäṯen lišarät. unna isiġen lišärt las-těggan ṯamaṯärṯ i-rreẓṯ. llan ḏiḡsen unna da-ikkäṯen ṯasaruṯ isiġ-t illa ḏiḡsen unna ḏa ikkäṯen ṯagläyṯ, yili ḏiḡsen alto unna ḏa ikkäṯen ṯaẓẓěnbuɛt afèlla iḫf wurḡäẓ, ku yun ḏ mas-išfa ṛěbbi ḡ-ṯiyṯi. lmeqěddmin ṛṛěma la-thellall giḏ ar-dẓållan ḫef-ěnnbi ar-ḏ-ttawin ḫef-ěṛṛěma imeẓḡura ar-ttinin : « awäl-ěnna ur-iẓwar nnabi ula iḡiṛ-as, a-wi

matta lefḏäl-ěnnā llan. am unna iḥěṭṭun ṯimezgiḏa ṭaɛam ur-illi. am unna isěrwaṯen igell iḡ anrär i-walim. am unna iḵěssan ṯigerṯ iḡ aḥyůḏ ḫf-uġo. am unna iḵěssan ṯaġġaṭṭ iḡ aḏèmmaɛ ḫf-ilis. am unna iḵěssan ṯiḥellabin ṯar aḥuli. a-iḫamen n-ddunīṯ wi n-lġrur ay-ṯġam, illan uḫam-inu ḏaṯ-i ḫs is nsul ur-tn-iwiḍ. uḷḷah mġar nġa ṯiẓrurin neḡ aḫam ḡ-dheb, illa wašal laḫ-itganäyen. a-yaġurb-inu war lḥadd a nek igunin aḏ-yamẓ lhed ar-iyī-ṭṭɛefasen winna dderrin ! » (A. Ayyach.)

Par le même.

CL

Sīdna yusef.

1 *a-ṛěbbi ya-lwaḥid aḵ-nẓůṛ i ferreġ ġifi*
s-wa g-ěddunīṯ ula liḫra aḵ-inn afeḫ ḏaṯi
2 *ad-smuttiḫ awäl-inu amm uġanim ḏ-waman*
aynnag asen-ḏ ikka usiḥel la ṯ-issemgulluy
3 *ṯella yuṯ sěbɛa yai ṭuru kaḵ lmeẓriyat*
ṯaru yuṯ afeṛḏi ḏa imun i-baba-ns ḏ-ufus
4 *iqqim ufeṛḏi yun yeḏ iwaryi ḡ-ṯguni*
is iḡa yayur a-iträn ṯgam-as ḏůṛat
5 *asěkka ɛawaḏen i-mma-ns aynnaḫ lahḏiyat*
i ṯennas ayellid ay ṯeggeḏ mi ṯěḏůṛ ěddunīṯ
6 *a ṯsellid-asen a-ṯakna ṯěddu ġer-laɛẓara*
i těnnasen afeṛḏi sul da-ṯěkkätem s-ddiwan
7 *ḏäy nnan a-baba nra ḏiḏun nemḏaḵar*
yusef šat-aneḫ-ṯ addäy feṛṛeẓen assa ḡ-ddunit
8 *ḏäy inna bar s-tit, awiyen-ṯ, ḵlin-ěnn g-ɛari*
ḏäy mšawarr nnan amẓätt grätt-inn g-wanu
9 *seddan anu-nna s-isělliwen ɛaddanin*
ẓäyḏen aḵäl alliḡ ur-ḏa-ittany ddunīṯ
10 *a issa-yasen war-ašriḵ ḡ-waman ġbanin*
a īšfa-yas igamusen iṣṣerḏa-t-inn ḡ-učči
11 *a ikka ḫirěḷḷah iẓri lqaḏa n-ěddunīṯ*
ha išabar awa ddun-d iḥry uẓal ěddunīṯ
12 *ḏäy inna-yasen yun awriw anu-ya seḍdan-aḫ*
aněmɛawanät addäy ḏ-asiḫ aman g-waṭṭas
13 *aẓden ad-asin aman, ṯšebbeṛḏ-asen iẓakar*
ha ištab-asen war ašriḵ ad-annäyn ddunīṯ
14 *ḏäy nnan : « ismḫ-a awriw aḏ-asen-nḡr ilan*

a wenna mi iḵṯab aṯn-izzenz aḏ-iss-iy ulli
15 *ḏäy iḍḍu yun imun iss ġer lmḵän-nes aḏ-iqqim*
ḏäy inna i-aḥerḏan aǧǧ-ṯ anĕmεawan ddunit̠
16 *ḏäy innas aġ-aš agm-aneḫ aman g-wasif*
ayĕddid ur-ṯ-yusi, εemmeṛ idda-ḏ zey-wamän
17 *ḏäy nnan-as ddu yawi-aḫ-ḏ mas-nĕtteg afa*
ṯaḏeṛ-ḏ-asen a-war ašrik iεari ġer ḏaṯas
18 *ḏäy nnan-as aġ-aš agud imĕnḏi zdäṯ-iḏ*
azrey ar-ittĕḍdu s-iḫf-ens, zḏan imĕnḏi-nna
19 *ṯwaryeḏ a-yagĕlliḏ izyarr qqimin ĕddäṭ-aš*
iṛzem-awen sidi yusef ttuḥidat g-wawäl
20 *inna-un sĕbεa ḏ-izyarr ṣḥanin g-učči*
sĕbεa snin aynna n-ĕrrḫa tsyiwen-d ĕddunit̠
21 *innas sĕbεa nnaddeḫ imeεḍar imĕddulla*
sĕbεa snin ayama ġas buhayyuf y-ṯenḏinim
22 *ḏäy inna isemḫ-a awiätt ḏġi ġer-ṯenḏinim*
zzenza imenḏi, qabel aynnaḫ-ḏ-yuli
23 *a ḏeġya ddunṯ wenna ṯn-iġĕbbanin g-wanu*
ar-čall imenḏi, yaḵez iġĕddarr iddeḫ-ḏ-iddan
24 *illa yun ymas afruḫ ĩmun issen ḏ altu*
iεbras imenḏi, ṯabrätt igga-ṯ-inn g-wammas
25 *iddeḫ da in-iruḥ ulṯmas ṯsus imĕnḏi-nna*
ḏa ṯĕnna-yas a-baba-nu attenzuḍ y-ṯĕbrätt-a
26 *adeḫ dis iġer-ḏ i-ṭṭaleb aḏ-nzun y-ṯĕbratt-inn*
inna-sen sĕbεa ay-ḏ-iġĕbban afeṛḏi-nnun (Beni Mtir.)

Relevé en 1922, par M. Rahhal Abd el-Aziz, Beni-Mtir.

TABLE DES MATIÈRES

I

CONTES D'ANIMAUX

II

CONTES PLAISANTS

III

CONTES MERVEILLEUX

IV

LÉGENDES HAGIOGRAPHIQUES

Imprimerie Protat frères, Mâcon. — Janvier 1950. — Dépôt légal 1er trimestre 1950.
N° d'ordre chez l'imprimeur : 5529. — N° d'ordre chez l'éditeur : 77.